

АКАДЕМИЯ НАУК ТАДЖИКСКОЙ ССР  
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

---

ТРУДЫ, т. CVII

*А. Л. ХРОМОВ*

**ГОВОРЫ ТАДЖИКОВ  
МАТЧИНСКОГО РАЙОНА**

---

ДУШАНБЕ — 1962

АКАДЕМИЯ НАУК ТАДЖИКСКОЙ ССР  
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

---

ТРУДЫ, т. CVII

*А. Л. ХРОМОВ*

ГОВОРЫ ТАДЖИКОВ  
МАТЧИНСКОГО РАЙОНА

---

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК ТАДЖИКСКОЙ ССР  
ДУШАНБЕ 1962

98. V19

АКАДЕМИЯИ ФАНҲОИ РСС ТОЧИКИСТОН  
ИНСТИТУТИ ЗАБОН ВА АДАБИЁТ

АСАРҲО, ҷ. CVII

А. Л. ХРОМОВ

# ШЕВАҲОИ ТОЧИКони РАЙОНИ МАСТҶОҲ

Б 35132



6594 / 64

НАШРИЁТИ АКАДЕМИЯИ ФАНҲОИ РСС ТОЧИКИСТОН  
ДУШАНБЕ  
1962

REV.99

REV.95

Объектом  
чинского райо

Материал  
вок 1955, 1956  
ры АН Таджи  
ного характер  
бинских ВУЗ'с

Записи пр  
групп, различ

Исследова  
честве экспер

Публикуе  
вых материал  
ния (сказки, п  
кзорной речи  
тических явле

Тексты да  
ках по таджи  
Отражены так

1) э — ред  
ударном слоге

2) у — вари  
Знаком а  
ющая при вы

При изло  
ние обращает  
особенности,  
ющей литерат  
излагаются кр

Значения п  
ствующих сло

Работа в  
ка Института  
В. С. Расторг

<sup>1</sup> В. С. Рас  
вып. 2, 1952, вып

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Объектом данного исследования являются таджикские говоры Матчинского района.

Материалы были собраны на месте в течение летних командировок 1955, 1956 и 1957 гг. по поручению Института языка и литературы АН Таджикской ССР. Кроме того, проводились работы контрольного характера с носителями изучаемых говоров—студентами душанбинских ВУЗ'ов.

Записи производились у представителей различных возрастных групп, различной была и степень грамотности информаторов.

Исследование фонетики проводилось на слух при большом количестве экспериментов с целью получения максимально точных данных.

Публикуемые тексты представляют лишь часть собранных текстовых материалов. Почти не привлечены записи фольклорного содержания (сказки, песни, пословицы, загадки). Некоторые особенности фольклорной речи отмечаются попутно при изложении отдельных грамматических явлений.

Тексты даны в фонологической транскрипции, принятой в „Очерках по таджикской диалектологии“ В. С. Расторгуевой<sup>1</sup>. Отражены также варианты гласных фонем:

1) *ə* — редуцированный звук, вариант фонемы *a* в открытом безударном слоге;

2) *y* — вариант фонем *ü* и *u* в открытом безударном слоге.

Знаком *ā* обозначена заменительная долгота гласного *a*, возникающая при выпадении последующего фарингального *x*.

При изложении грамматических явлений говоров основное внимание обращается на специфические черты или же на те грамматические особенности, которые получили недостаточное освещение в существующей литературе по таджикской диалектологии. Факты общеизвестные излагаются кратко, а иногда и вовсе опущены.

Значения предлогов, союзов, частиц даются полностью в соответствующих словарных статьях.

Работа выполнена под руководством старшего научного сотрудника Института языкознания АН СССР кандидата филологических наук В. С. Расторгуевой, которой автор приносит глубокую благодарность.

<sup>1</sup> В. С. Расторгуева, Очерки по таджикской диалектологии, вып. 1, 1952; вып. 2, 1952, вып. 3, 1956, М.

Большую помощь в процессе работы над изучением матчинских говоров оказали также доктор филологических наук В. С. Соколова, кандидаты филологических наук В. А. Лившиц, Р. Л. Неменова, Л. В. Успенская, а также все сотрудники сектора языка Института языка и литературы АН Таджикской ССР.

Особую благодарность автор приносит своим товарищам из Матчинского района, в особенности учителям школ и студентам ВУЗ'ов.

В настоящее время ным количеством работ таджикского языка. Числящиеся только специальных говоров, другая какого-либо одного ещё очень многие не исследованными. Говоров описан лишь с полной ясностью соров, распространённых ССР и Горно-Бадахшанской АССР.

Даже многие из материалов, нуждаются материалы настолько неясной ясностью определить причинам эти материалы или ином говоре.

Это касается, например, воров, в том числе водился неоднократно него времени оставаясь.

Еще в 1870 г., в ях Зеравшана, начавшие отношения. В составленном токовед А. Л. Куном, переведённым А. Л. Куном, переведённым Мухаммада Латифа на самаркандском таджикском, археологические материалы по языку местных жителей.

<sup>1</sup> Обзор литературы в трудах В. С. Расторгуева, стр. 9—19. Л. В. Успенская, 1956, стр. 5—8.

<sup>2</sup> В. С. Расторгуев.

<sup>3</sup> Дневник, ведённый в таджикском наречии с (Ленинград, шифр Д 13).

## ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время таджикская диалектология обладает значительным количеством работ, посвященных описанию различных говоров таджикского языка. Часть этих работ представляет собой статьи, касающиеся только специфических особенностей тех или иных таджикских говоров, другая же часть — монографии, дающие полное описание какого-либо одного говора, а иногда и групп говоров<sup>1</sup>. Тем не менее, ещё очень многие говоры таджикского языка остаются совершенно не исследованными. До сих пор в группе центральных таджикских говоров описан лишь варзобский говор<sup>2</sup>. Точно так же мы не можем с полной ясностью судить о характере очень многих таджикских говоров, распространенных на территории Узбекской ССР, Киргизской ССР и Горно-Бадахшанской автономной области Таджикской ССР.

Даже многие из тех говоров, по которым имеются кое-какие материалы, нуждаются в дальнейшем глубоком изучении, ибо эти материалы настолько незначительны, что не дают возможности с достаточной ясностью определить характер этих говоров. Более того, по разным причинам эти материалы порой дают неверное представление о том или ином говоре.

Это касается, прежде всего, верхнезеравшанских таджикских говоров, в том числе и матчинских, сбор материала по которым производился неоднократно, но которые, тем не менее, до самого последнего времени оставались в числе неизученных.

Еще в 1870 г., во время Искандер-Кульской экспедиции в верховьях Зеравшана, началось изучение этих местностей в этнографическом отношении. В составе военного отряда находился тогда русский востоковед А. Л. Кун. По поручению и по программе, составленной А. Л. Куном, переводчик — таджик, Мирза Мулло Абдурахмон сын Мухаммада Латифа Мустаджирра, уроженец Самарканда, вел дневник на самаркандском говоре<sup>3</sup>. Этот дневник, помимо сведений географического, археологического и этнографического характера, содержит материалы по ягнобскому языку, а также сказки, анекдоты и рассказы местных жителей, записанные экспедицией, тексты песен, собран-

<sup>1</sup> Обзор литературы по таджикской диалектологии с 1861 г. по 1952 г. дан в работах В. С. Расторгуевой, «Очерки по таджикской диалектологии, вып. 1, М., 1952, стр. 9—19. Л. В. Успенская, Каратагский говор таджикского языка, Душанбе, 1956, стр. 5—8.

<sup>2</sup> В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 1.

<sup>3</sup> Дневник, веденный во время Искандер-Кульской экспедиции на самаркандском таджикском наречии с 25 апреля по 27 июня 1870 г., ркп. хранится в ИВАН СССР (Ленинград, шифр Д 133 609 д).

ные в Матче и Фальгаре, и некоторые другие материалы. Дневник снабжен пояснениями А. Л. Куна.

В 1924 г. М. С. Андреев вместе с Е. М. Пещеровой и А. Н. Крюковым провел этнографическое обследование некоторых областей Таджикистана, в том числе и района Матчи. Итоговый отчет о работе, проделанной экспедицией, был опубликован М. С. Андреевым в статье „Краткие сведения об этнографической экспедиции, предпринятой летом 1924 г. к горным таджикам Матчи, Каратегина, Гиссарского края и Ягноба“ (Изв. Туркестанского отд. РГО, т. XVII, Ташкент, 1924). В этом отчете упоминается, что экспедицией, помимо этнографических материалов, были собраны и образцы речи Матчи, Каратегина, Гиссара и Ягноба. Тексты, записанные в Матче, а также личные наблюдения над матчинскими говорами привели М. С. Андреева к выводу, что следует различать две группы матчинских говоров — верхнематчинские и нижнематчинские. Что же касается их общего названия — „матчинские говоры“, то, по мнению М. С. Андреева, это только групповое географическое название: „В действительности, филологически, верхнематчинские говоры в очень вытянутой в длину Матче приближаются к соседним каратегинским, а нижнематчинские более разнятся от верхних по сравнению с этим, подходя в свою очередь ближе, например, к соседним фальгарским...“<sup>1</sup> К сожалению, диалектологические материалы, записанные экспедицией, позднее пропали.

Значительные материалы были собраны Среднеазиатской этнографической экспедицией АН СССР в 1926 г. Итоги работ этой экспедиции кратко изложены в статье ее руководителя профессора И. И. Зарубина „Отчет об этнологических работах в Средней Азии летом 1926 г.“<sup>2</sup> Основными пунктами работ экспедиции были горные районы верховьев Зеравшана — Фальгар (теперь Айнинский район), Матча, Искандер (современный Пенджикентский район). Работы стационарного характера велись в селениях Урмитан и Парз (Фальгар), Обурдан, Хаддишар, Мадрушкат, Деминора и Пальдорак (Матча)<sup>3</sup>. Исследования проводились также в Самарканде, Пенджикенте, Ура-Тюбе и Ташкенте. Экспедицией было собрано значительное число материалов по этнографии, фольклору, а также записано 1200 образцов разговорной речи. Только часть диалектологических материалов, собранных этой экспедицией, была впоследствии опубликована. Многие записи, в частности материалы по говорам Фальгара и Матчи, так и не увидели света. Можно предполагать, что тексты, записанные в Матче, должны быть весьма важными для исследователя матчинских говоров, так как пункты, обследованные экспедицией, имеют различное географическое положение: Обурдан и Хаддишар расположены в нижней части Матчи, Мадрушкат — примерно в центре, а Деминора и Пальдорак — в верховьях Матчи.

В самом „Отчете...“ И. И. Зарубина речь идет в целом о таджикском языке, специально о матчинских говорах говорится очень мало: отмечается лишь наличие послелога *-анда*, употребление глагольной связки 3 л. ед. ч. в форме *-ай*, а также произношение слов, обозначающих „сухой урюк“ и „тутовник“, как *фулинг* и *тит*. При этом И. И. Зарубин, в противоположность М. С. Андрееву, исходит из наличия в Матче одного говора (матчинского), в то время как для со-

<sup>1</sup> М. С. Андреев, По этнографии таджиков. Некоторые сведения, Сб. Таджикистан, Ташкент, 1925, стр. 160.

<sup>2</sup> ИАН СССР, серия VI, №№ 5—6. 1927.

<sup>3</sup> Географические названия приводятся так, как они даны у авторов цитируемых работ.

седнего Фальгарск

и верхнефальгарск

И. И. Зарубин

ратегинском говор

-ай объединяет эт

ским говорами.

Диалектологич

рубину сделать и

сификации таджик

вовами не очень э

шого значения раз

В 1930 г. в Та

просам языка и ал

главе с М. С. Анд

таджикских говор

М. С. Андреева. „

говоров“<sup>1</sup> Ташкент

основу этой работ

пунктов Таджикис

тута просвещения

териалы, ставила с

рактерные фонетич

нение и характер

б; три произноше

изафетном показат

дан, *рехтан* и *ка*

времени. Материа

полнялась очень

много лучшего (п

работе М. С. Андр

щего сводного мат

Азии позволяет м

сделанную и непол

ка средство, дающ

чертах, по затрону

также некоторую с

ных говоров, влия

воров.

Позднейшие ис

ли, что некоторые

обзоре“, являются

ние вещей<sup>3</sup>. Таким

зоре...“, не только

жны быть подвергн

однако, отрицать б

для таджикской ди

ных, спешно собра

<sup>1</sup> Такое деление та

грамматическом очерке

дела Императорского р

<sup>2</sup> М. С. Андреев

Ташкент, 1930, стр. 5.

<sup>3</sup> См., например, Ж

Душанбе, 1956, стр. 7

материалы. Дневник

еровой и А. Н. Крю-  
торых областей Тад-  
й отчет о работе,  
Андреевым в статье  
и, предпринятой ле-  
а, Гиссарского края  
(Ташкент, 1924). В  
мо этнографических  
Каратегина, Гисса-  
ке личные наблюде-  
дреева к выводу, что  
— верхнематчинские  
названия — „матчин-  
о только групповое  
илологически, верх-  
Матче приближаются  
ее разнятся от верх-  
ь ближе, например,  
ктологические мате-

еазиатской этноло-  
работ этой экспеди-  
рофессора И. И. За-  
редней Азии летом  
были горные райо-  
ский район), Матча,  
Работы стационар-  
и Парз (Фальгар),  
Пальдорак (Мат-  
канде, Пенджикен-  
брано значительное  
кже записано 1200  
логических матери-  
твни опубликована.  
Фальгара и Матчи,  
тексты, записанные  
ователя матчинских  
ией, имеют различ-  
ишар расположены  
центре, а Деминора

в целом о таджик-  
орится очень мало:  
ебление глагольной  
ение слов, обозна-  
е и *тит*. При этом  
еву, исходит из на-  
время как для со-

е сведения, Сб. Таджи-

у авторов цитируемых

седнего Фальгарского района выделяет два говора—нижнефальгарский и верхнефальгарский.

И. И. Зарубин приходит к выводу, что наличие в матчинском и каратегинском говорах послелога *-анда* и глагольной связки в форме *-ай* объединяет эти говоры с ходжентским и частично с ура-тюбинским говорами.

Диалектологические материалы экспедиции позволили И. И. Зарубину сделать и другой вывод, имеющий важное значение для классификации таджикских говоров: различия между обследованными говорами не очень значительны, при этом, по-видимому, не имеет большого значения разделение говоров на равнинные и горные<sup>1</sup>.

В 1930 г. в Ташкенте состоялась Таджикская конференция по вопросам языка и алфавита. К этой конференции группа работников во главе с М. С. Андреевым произвела общее суммарное обследование таджикских говоров. Результатом этого обследования явилась работа М. С. Андреева. „Краткий обзор некоторых особенностей таджикских говоров“<sup>1</sup> Ташкент, 1930 (литограф. изд). Материалы, положенные в основу этой работы, собраны путем опроса у представителей двадцати пунктов Таджикистана и Узбекистана, учащихся Таджикского Института просвещения в Ташкенте. Программа, по которой собирались материалы, ставила своей задачей проследить по говорам отдельные характерные фонетические и морфологические особенности: распростра-

нение и характер звуков *у, у, е, и, (ε), x (ç), ç* и интервокального *б*; три произношения глагольной приставки *ме-*; характер звука в изафетном показателе; личные местоимения; спряжение глаголов *хурдан, рехтан* и *кардан* в настояще-будущем и простом прошедшем времени. Материалы представлены в виде таблиц и схем. Работа выполнялась очень спешно, методика исследования оставляла желать много лучшего (прямой опрос без записи текстов). В предисловии к работе М. С. Андреев замечает: „Только полное отсутствие пока общего сводного материала по таджикским говорам и наречиям Средней Азии позволяет мне иметь смелость представить настоящую наспех сделанную и неполную сводку записей все же как единственное пока средство, дающее возможность ориентироваться, хоть бы в общих чертах, по затронутым в работе вопросам“<sup>2</sup>. М. С. Андреев отмечает также некоторую оторванность отдельных осведомителей от своих родных говоров, влияние на их речь литературного языка и других го-  
воров.

Позднейшие исследования отдельных таджикских говоров показали, что некоторые сведения М. С. Андреева, приведенные в „Кратком обзоре“, являются неточными, порою они искажают истинное положение вещей<sup>3</sup>. Таким образом, материалы, помещенные в „Кратком обзоре...“, не только нуждаются в существенном дополнении, но и должны быть подвергнуты критическому пересмотру и уточнению. Нельзя, однако, отрицать большое значение данной работы М. С. Андреева для таджикской диалектологии, ибо на основании даже таких неполных, спешно собранных материалов была создана база для классифи-

<sup>1</sup> Такое деление таджикских говоров предлагал П. К. Кузнецов в „Сравнительном грамматическом очерке таджикского сартовского наречия“, Изв. Туркестанского отдела Императорского русского географического общества, т. XI, вып. 2, ч. 2, 1916

<sup>2</sup> М. С. Андреев, Краткий обзор некоторых особенностей таджикских говоров, Ташкент, 1930, стр. 5.

<sup>3</sup> См., например, Л. В. Успенская, Каратагский говор таджикского языка, Душанбе, 1956, стр. 7



кации таджикских говоров — деление говоров на северо-западные и юго-восточные (наличие центральной группы говоров было выявлено много позднее В. С. Расторгуевой в результате изучения варзобского говора).

В числе материалов, собранных М. С. Андреевым, имеются также записи по некоторым матчинским говорам, в частности, по говору таджиков сел. Пастигау. Отдельные сведения даются также для говора сел. Камодон. Материалы даны в транскрипции, основанной на латинской графике.

По материалам М. С. Андреева нельзя сколько-нибудь точно определить фонетический состав гласных говора сел. Пастигау.

Определяя степень распространения в таджикских говорах гласного *ü* (واو مجهول), М. С. Андреев замечает: „Несколько своеобразным является встреченное произношение *ü* по некоторым районам, в словах, где это, по-видимому, исторически мало обосновано: при оп-

росе записано *kabüt* (کبود) в Бухаре и Канибадаме, *dud* (دود) — в Канибадаме, *göl* (گول) — в Канибадаме и Матче (сел. Пастигау),

*xəpük* (خنک) — в Матче. В той же самой Матче, однако, (روز) и (دوست) произносились как *guz* и *dust*. Там же (کبود) и (دود) выговаривались, как *kubit* и *dit*.”<sup>1</sup> Следовательно, гласный *ü* отсутствует в тех словах, где наличие его могло бы быть обосновано, и имеется там, где его появление „исторически мало обосновано“<sup>2</sup>. На схеме

№ 7 (стр. 35) показано, что матчинские говоры входят в „район отсутствия в языке *ü*“. Но это противоречит вышесказанному, где отмечается, хотя исторически и „мало обоснованное“, наличие в некоторых словах звука *ü*.

На стр. 36 слова (گل) и (کبود) транскрибируются уже как *gəl* и *xəpək* для той же Матчи без точного указания пункта записи. Однако следует принять во внимание примечание на стр. 9, в котором отмечено, что встречающиеся в тексте общие определения, как „Дарваз“, „Каратегин“, „Фальгар“, означают только те пункты данных районов, список которых был приведен в начале работы. Для Матчи таким пунктом является лишь сел. Пастигау. Таким образом, для одного и того же говора характерно произношение: *göl* и *gəl*, *xəpük* и *xəpək*. Такое чередование вряд ли возможно, ибо, если исходить из точки зрения

М. С. Андреева о наличии в этих словах звука *ü*, то произношение их со звуком *ə* не может иметь места, так как звук *ü* — устойчивый гласный, во всех фонетических положениях сохраняющий своё качество. Эти противоречия, возникшие в результате поверхностных наблюдений, не случайны.

Наше исследование матчинских говоров показало наличие в составе вокализма этих говоров звука *ü* (гласного переднего ряда, огубленного, неустойчивого), которому в литературном языке соответствует звук *у* (гласный заднего ряда, огубленный, неустойчивый). Таким

<sup>1</sup> М. С. Андреев, Краткий обзор... стр. 34. Знаком *ə* М. С. Андреев обозначает „звук, переходный от *и* (русск. у) к *ы*“, т. е. гласный *ь*, стр. 7.

<sup>2</sup> В слове *کبود* звук *ü* исторически может быть оправдан (древне-персидский *karaita*—).

образом, сло  
произносятся  
очевидно, не  
с фонемой *ü*

слов с „истор  
шения указа  
произноше  
этом случае  
время поезд  
и *xəpək* бы

Характере  
отмечено ли  
гольной при

Полный  
М. С. Андр  
чие в этом

вах, заимст  
что является

Отмечается  
глухим (*h*)

нетических  
мой *b* свое  
также вып  
слову изаф

(*xoni' tan*

Несколько  
грамматиче  
мы личны

*simo*, *sil*  
употребля

говорящим  
ребляется

мн. ч. упо  
Перечи  
простого

1 л.

2 л.

3 л.

Отме  
износится  
говоре он  
гау распо  
К ра  
ским осос  
ев, „Мат  
автором  
материал

на северо-западные и юго-восточные (в частности, в горах Варзобского говора). Андреевым, имеются также в частности, по говору таджиков, основанной на латин-

несколько-нибудь точно описаны сел. Пастигау.

таджикских говорах глас-

т: „Несколько своеобраз-

по некоторым районам, в которых мало обосновано: при опи-

нибадаме, *dūd* (دود) — в Ка- матче (сел. Пастигау),

не, однако, (روز) и (دوست) (دوست) и (دود) выговарива-

гласный *ū* отсутствует в которых обосновано, и имеется обосновано<sup>2</sup>. На схеме

говора входят в „район от-

шесказанному, где отме-

ное“, наличие в некоторых

ируются уже как *gəl* и

на пункта записи. Однако

на стр. 9, в котором отме-

пределения, как „Дарваз“,

е пункты данных районов,

ы. Для Матчи таким пунк-

разом, для одного и того

*gəl*, *xənik* и *xənak*. Такое

исходить из точки зрения

звука *ū*, то произношение

как звук *ū* — устойчивый

сохраняющий своё каче-

образом, слова литературного языка *гул* и *хунук* в матчинских говорах произносятся как *гул* и *хунук* (*ū* — редуцированное *ū*). М. С. Андреев, очевидно, не сумев определить качества фонемы *ū*, отождествил ее с фонемой *ū* (*ū*). Отсюда его вывод о наличии в говоре сел. Пастигау

слов с „исторически мало обоснованным *ū*“. Что же касается произношения указанных слов, как *gəl* и *xənak*, то сомнительно, чтобы такое произношение было свойственно выходцу из Матчи. По-видимому, в этом случае М. С. Андреев использовал свои записи, сделанные во время поездки по горным районам Таджикистана в 1924 г.; формы *gəl* и *xənak* были зафиксированы в речи каратегинцев.

Характеристики других гласных фонем в „Кратком обзоре“... нет, отмечено лишь, что Матче свойственно закрытое *e* („узкое *e*“) в глагольной приставке *me-* (стр. 19).

Полный состав согласных говора сел. Пастигау по материалам М. С. Андреева также нельзя выяснить, однако им отмечено наличие в этом говоре верхнефарингальных фонем *x* (ح) и *ʕ* (ع) в словах, заимствованных из арабского языка (*subx*, *soxip*, *toləc*, *ɛilm*), что является важным для характеристики консонантизма этого говора. Отмечается также, что нижнефарингальный *x* в начале слова является глухим (*hūnar*), а в середине слова — звонким (*bahor*). Из других фонетических особенностей данного говора отмечается сохранение фонемой *b* своего качества в интервокальном положении (*boboi man*), а также выпадение некоторых конечных гласных при присоединении к слову изафета и переход ударения при этом на изафетный показатель (*xoni man*, *dori talx*, *mahi daryo*).

Несколько больше сведений можно почерпнуть для характеристики грамматических особенностей говора сел. Пастигау. Приведены формы личных местоимений: ед. ч. *man*, *tu*, *vay*; мн. ч. — *mo*, *mohon*, *sumo*, *sumohon*, *ino*. Отмечается, что местоимение 1 л. мн. ч. *mo* употребляется также в применении к одному лицу, „и в таком случае говорящим выражается некоторый оттенок самоуважения“; *sumo* употребляется только в значении вежливой формы 2 л. ед. ч., для 2 л. мн. ч. употребляется форма *sumohon*.

Перечислены личные глагольные окончания настоящего-будущего и простого прошедшего вр:

Ед. ч.		Мн. ч.
1 л.	-am	-em
2 л.	-i	-et
3 л.	-at	-an

(в простом прошедшем вр. без окончания)

Отмечается, что конечный согласный *t* в глагольной флексии произносится очень слабо. В таблицах не отмечено наличие в данном говоре окончания *-eton*, однако на схеме № 5 (стр. 27) сел. Пастигау расположено в сфере распространения этого окончания.

К работе приложено небольшое число материалов по синтаксическим особенностям таджикских говоров (как называет сам М. С. Андреев, „Материал по падежным формам“). Эти сведения были собраны автором ранее, во время поездок по Таджикистану и Узбекистану. В материалах по матчинским говорам либо указывается пункт, в кото-

ром отмечается та или иная особенность, либо дается общее название („Матча“). В последнем случае, вероятно, имеются в виду те черты которые являются общими для всех матчинских говоров.

Для матчинских говоров М. С. Андреевым отмечены следующие особенности:

1) „родительный падеж“ (стр. 48): употребление только *изафета*, отсутствие конструкции („особой местной формы“) типа: *toliba kitobas, bozora narxas*;

2) „дательный падеж“ (стр. 49) выражается „приставкой (?) *dar* (сел. Камодон). Автор, очевидно, хотел отметить употребление в некоторых случаях предлога *dar* в функции предлога *ба*. В этом же значении отмечены: „приставка“ *da* (сел. Камодон)—фонетический вариант предлога *dar*—и послелог (по терминологии М. С. Андреева— „приставка“)-*a*, после гласного-*ya* (сел. Пастигау);

3) „винительный падеж“ (стр. 53) выражается в говорах Матчи при помощи „приставки“ *-a//ya, ra, ro*;

4) „исходный падеж“ (стр. 57) выражается в Матче через прибавление предлога *az* в форме *as//au* (?);

5) „местный падеж“ (стр. 57) выражается посредством „приставки“ *dar* в говоре сел. Камодон, а также послелогом *-anda (-nda)* во всей Матче. Отмечено, что линия распространения послелого *-anda (-nda)* „проходит по таджикскому пространству в меридиональном направлении, захватывая его восточную часть“ (стр. 58—59).

Основываясь на изложенных выше материалах по говорам Матчи, а также на материалах по говорам Фальгара, М. С. Андреев делает попытку определить место матчинских и фальгарских говоров по отношению к северо-западным и юго-восточным таджикским говорам и приходит к следующему выводу: „Район верховьев Зеравшана (Матча и Фальгар), как промежуточный, по некоторым вопросам примыкает к одной группе, а по другим—к другой“ (стр. 60). Таким образом, М. С. Андреев предполагает, по-видимому, наличие особой группы говоров, куда входят говоры Матчи и Фальгара и для которой характерно смещение признаков северо-западной и юго-восточной групп говоров. Однако определенного вывода о существовании такой группы им не сделано, место говоров Матчи в общей системе таджикских говоров четко не выяснено, да и материалы, приведенные в „Кратком обзоре“ далеко недостаточны для такого определения.

Следует особо отметить, что в „Кратком обзоре“ проводится мысль о делении всех матчинских говоров на две группы—верхнематчинские и нижнематчинские. Правда, в самом изложении об этом ничего не сказано, однако внимательное рассмотрение некоторых схем выявляет это деление. Так, на схеме № 1 (стр. 12), где показана „область распределения различных форм личного местоимения 3 л. ед. ч., нижняя часть территории Матчи относится к области распространения местоимения *yaу*, верхняя же часть—местоимения *и*<sup>1</sup>. На схеме № 3 (стр. 22) нижняя Матча относится к сфере распространения окончания 3 л. ед. ч.—*at* (со слабым *t*), а верхняя Матча—окончания *= a (mekyñá.)* Однако точной границы деления матчинских говоров на две группы М. С. Андреев не дает.

<sup>1</sup> В действительности местоимение *у* (лит. *у*) не употребляется ни в одном из матчинских говоров.

„Краткий обзор единственная диалектчество сведений по

Но и те работы го характера, могут нас говоров. Значит лей таджикского яз Г. Умари и С. Сафаршоф ва таракки доветя“, № 6, 1955) пржений, характерных авторами в процессе школах Матчинского исследование особе авторов по исправленихся, материал да те или иные слова статьи была исполь В результате выясн одинаково имеют ра Матчинского района помощь, которую о сикой матчинских г

Некоторые заме ся и в статье тех ж клори точик“ (газ статье указывается, 1955) неправильно с они спутаны с говор По мнению авторов носится к южной, в отличен от говора с

Полезными оказ Андреева и А. Л. Т таджиков верховьев

В статье М. С. в Матче (верховья р 1924, стр. 173—176) отдельных селений большой рассказ, в говорные особеннос евым еще в 1917 г женте.

Использование п лями затруднено те являлись те или ин запись материалов с

С большей увер жающиеся в работе сающихся Матчи,— записаны преимущес отмечает, что эти м

<sup>1</sup> А. Л. Троицкая, Рс Зеравшана (по материа 1926—1927 гг.) Советская

либо дается общее название  
имеются в виду те черты  
ских говоров.

вым отмечены следующие

требление только изафета,  
рмы") типа: *toliba kitobas*,

ается „приставкой (?) *dar*  
етить употребление в не-  
предлога *ба*. В этом же  
Камодон)—фонетический  
инологии М. С. Андреева—  
стигау);

ажается в говорах Матчи

тся в Матче через прибав-

ся посредством „приставки“  
логом-*anda* (-*nda*) во всей  
я послелога -*anda* (-*nda*)  
меридиональном направ-  
гр. 58—59).

риалах по говорам Матчи,  
ра, М. С. Андреев делает  
альгарских говоров по от-  
тым таджикским говорам и  
рховьев Зеравшана (Мат-  
чирым вопросам примыкает  
стр. 60). Таким образом,  
личие особой группы го-  
ра и для которой харак-  
и юга-восточной групп  
дествовании такой группы  
ей системе таджикских го-  
приведенные в „Кратком  
деления.

обзоре“ проводится мысль  
группы—верхнематчинские  
ении об этом ничего не  
некоторых схем выявляет  
де показана „область рас-  
мения 3 л. ед. ч., нижняя  
и распространения место-  
<sup>1</sup>. На схеме № 3 (стр. 22)  
анения окончания 3 л. ед.

окончания = *a* (*mekyá.*)  
к говоров на две группы

употребляется ни в одном из

„Краткий обзор некоторых особенностей таджикских говоров“—  
единственная диалектологическая работа, содержащая наибольшее коли-  
чество сведений по говорам Матчи.

Но и те работы, которые не носят специально диалектологическо-  
го характера, могут быть использованы для изучения интересующих  
нас говоров. Значительный интерес представляют статьи преподавате-  
лей таджикского языка и литературы школы № 1 Матчинского района  
Г. Умари и С. Сафарова, уроженцев сел. Пастигав. В статье „Барои инки-  
шоф ва таракқи додани захираи лугати хонандагон“ (журн. „Мактаби со-  
ветӣ“, № 6, 1955) приведено довольно большое количество слов и выра-  
жений, характерных для матчинских говоров. Этот материал был собран  
авторами в процессе преподавания таджикского языка и литературы в  
школах Матчинского района. Поскольку целью статьи является не  
исследование особенностей матчинских говоров, а изложение опыта  
авторов по исправлению грамматических и лексических ошибок уча-  
щихся, материал дается без указания пункта, где были зафиксированы  
те или иные слова и выражения. Значительная часть материалов этой  
статьи была использована мной с последующей проверкой их на месте.  
В результате выяснилось, что не все материалы, приводимые авторами,  
одинаково имеют распространение в различных населенных пунктах  
Матчинского района. Тем не менее, следует отметить существенную  
помощь, которую оказали материалы этой статьи при работе над лек-  
сикой матчинских говоров.

Некоторые замечания по особенностям матчинских говоров имеют-  
ся и в статье тех же авторов „Баъзе кайдхо дар бораи китоби „Фоль-  
клори тоҷик“ (газета „Ҷавонони Тоҷикистон“, 17 IV 1955). В этой  
статье указывается, что в сборнике „Фольклори тоҷики“ (Душанбе,  
1955) неправильно отражены в образцах особенности говоров Матчи,  
они спутаны с говорами Каратегина, Куляба, Ленинабада и Ура-Тюбе.  
По мнению авторов, „говор населения Матчи ни в коей мере не от-  
носится к южной, восточной или северной группе и даже совершенно  
отличен от говора своего соседа—района Айни“.

Полезными оказались и некоторые этнографические работы М. С.  
Андреева и А. Л. Троицкой, а также статьи В. Асрори по фольклору  
таджиков верховьев Зеравшана.

В статье М. С. Андреева „Прозвища жителей различных селений  
в Матче (верховья р. Зеравшан)“ (Доклады Российской Академии наук,  
1924, стр. 173—176) приведены записанные в транскрипции названия  
отдельных селений и прозвища жителей Матчи, а также помещен не-  
большой рассказ, в записи которого до некоторой степени сохранены  
говорные особенности. Материалы статьи были собраны М. С. Андре-  
евым еще в 1917 г. у матчинцев, находившихся в то время в Ход-  
женце.

Использование материалов этой статьи с диалектологическими це-  
лями затруднено тем, что не указаны пункты, выходцами из которых  
являлись те или иные осведомители. Следует также учитывать, что  
запись материалов была проведена не в самой Матче.

С большей уверенностью могут быть использованы тексты, содер-  
жащиеся в работе А. Л. Троицкой<sup>1</sup>. Немногочисленные тексты, ка-  
сающиеся Матчи,—различные заговоры в стихотворной форме—были  
записаны преимущественно в сел. Мадрушкат. Хотя А. Л. Троицкая и  
отмечает, что эти материалы не могут служить для лингвистических

<sup>1</sup> А. Л. Троицкая, Рождение и первые годы жизни ребёнка у таджиков долины  
Зеравшана (по материалам Среднеазиатской экспедиции Академии наук СССР в  
1926—1927 гг.) Советская этнография, № 6, М.—Л., 1935.

целей, тем не менее они отражают в какой-то мере диалектальные особенности речи таджиков Матчи.

Таким же образом следует подходить и к фольклорным материалам, приведенным в статьях В. Асрори:

1) Намунаи рубоиёти халкии замони советии воҳаи Зарафшон („Шарқи сурх“, 1951, № 10);

2) Намунаи байтҳои халкии замони советии воҳаи Зарафшон („Шарқи сурх“, 1952, № 4);

3) Хаёт ва эҷодиёти Юсуф Вафо („Шарқи сурх“ № 9, 1955).<sup>1</sup>

Материалы—образцы поэтического творчества—собраны в районе Айни и в Матче. Их использование затрудняется тем, что В. Асрори не приводит указаний относительно места записи того или иного образца. Поэтому в первых двух статьях часто нельзя определить, где записан тот или иной материал—в районе Айни или в Матчинском районе. Кроме того, далеко не всегда в записях сохранены особенности диалектальной речи. В одной из статей отмечаются некоторые общие особенности говоров таджиков районов Матчи и Айни: переход *о* в *у* перед носовыми *м* и *н*, параллельное употребление глагольной связки в форме *аст* и *ай*, употребление послелога *ро||ра*, предлога *бари* (который, по мнению В. Асрори, произошел либо от *бахри*, либо от *барои*), а также почти полное отсутствие звука *у*. В результате В. Асрори пришел к выводу, что по одним чертам говоры верховьев Зеравшана сходны с говорами северных районов Таджикистана (Ленинабада, Канибадама, Ура-Тюбе), по другим—с юго-восточными таджикскими говорами.<sup>2</sup>

Обзор литературы по изучению говоров таджиков Матчи позволяет сделать следующие выводы:

а) имеющиеся опубликованные материалы и сведения по матчинским говорам отрывочны, очень незначительны по количеству и часто весьма противоречивы;

б) на основании этих материалов нельзя получить четкое представление о матчинских говорах;

в) в связи с этим и место матчинских говоров в общей системе таджикских говоров остается до сих пор невыясненным.

#### ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О РАЙОНЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Первые упоминания о Матче содержатся в трудах арабо-язычных географов X в. Согласно сведениям Ибн-Хаукаля, Матча (в тексте *مسحا*) входила в состав горной области Буттам (*البتام*) и являлась одним из ее рустаков, не имевших городов (*من رساتيقها التي لامدينة فيها*).

Имеется описание этой области и в „Худуд ал—‘алам“, где она упоминается под названием Буттаман.<sup>3</sup>

В период, предшествовавший арабскому завоеванию, горные рустак Матча и Бургар (Фальгар) описываются как входящие в состав Усрушаны.<sup>4</sup> Тем не менее они были тесно связаны не только с горо-

<sup>1</sup> В 1956 г. в Душанбе была издана монография В. Асрори „Творчество Юсуфа Вафо“ (Эҷодиёти Юсуф Вафо“).

<sup>2</sup> В. Асрори, Намунаи рубоиёти халкии замони советии воҳаи Зарафшон, Шарқи сурх, № 10, 1951, стр. 110.

<sup>3</sup> Ибн-Хаукаль, *كتاب المسالك و الممالك* Bibliotheca Geographorum Arabico-rum, vol. II, Lugduni Batavorum, 1873, стр. 382.

<sup>4</sup> Худуд ал—алам, ркп. Туманского, Изд. АН СССР, Л., 1930, 23 б.

<sup>5</sup> Н. Негматов. Историко-географический очерк Усрушаны с древнейших времен по X в. н. э. Тр. Тадж. археологической экспедиции, т. II, МИА, № 37, М.—1953, стр. 239.

дами и селениями Усрушаны. Связи носили не только торговый характер.

Героическое сопротивление арабским завоевателям. Б. ибн Мухаллабе (701—704) время населения Буттаман арабами гарнизон и верный Муслиме в эти районы в раз во главе с Джахма. Однако и впоследствии, удавалось ослабить свою

По имению А. Ю. Яковлев Зеравшана гораздо позже

Еще недавно существование Верхнего Зеравшана и северо-долин Мавераннахра на показаниях местных жителей мне, что их предки яко Александр Македонском том ссылки.<sup>4</sup>

Однако данные истории сейна Верхнего Зеравшана дейцев в такой же мере, как на являются потомками се-

В X в. Матча и Фальгар постоянно стремились к центра.<sup>6</sup>

К сожалению, мы по истории Матчи вплоть до горные районы Усрушаныский тюмень.<sup>7</sup>

С XVI в. до второй половины входили в состав Бухарского, Фальгарское, Ягнобские, отрезанных от остальных было во многом отличны. Беки распоряжались в своей вели междуусобные граблились полным покорением начале XIX в. все бекство гарским беком Абдуш-Кур

<sup>1</sup> Н. Н. Негматов, Усрушана (первая половина IX вв.), Изв. МИА, № 5, стр. 120.

<sup>2</sup> А. Ю. Яковлевский археологической экспедиции

<sup>3</sup> А. Ю. Яковлевский

<sup>4</sup> На подобные показания г. (Путешествие в Туркестан)

<sup>5</sup> А. Ю. Яковлевский

<sup>6</sup> А. Ю. Яковлевский

<sup>7</sup> О. И. Смирнова, Восток Зеравшана, МИА, № 37

<sup>8</sup> П. Р. Аминов, Военная Зеравшана, Материалы 1874, стр. 8—9. Абдуш—Кур курдохо.

и-то мере диалектальные  
к фольклорным матери-  
советни вохаи Зарафшон  
советни вохаи Зарафшон  
ки сурх" № 9, 1955).<sup>1</sup>

чества—собраны в районе  
яется тем, что В. Асрори  
писи того или иного об-  
то нельзя определить, где  
Айни или в Матчинском  
писях сохранены особен-  
ей отмечаются некоторые  
в Матчи и Айни: переход  
употребление глагольной  
ослелога *ro//ra*, предлога  
вошел либо от *бахри*, ли-  
вие звука *у*. В результате  
чертам говоры верховьев  
нов Таджикистана (Ленин-  
юго-восточными таджик-

таджиков Матчи позволяет  
ны и сведения по матчин-  
ны по количеству и часто  
я получить четкое пред-  
говоров в общей системе  
связанным:

#### СЛЕДОВАНИЯ

в трудах арабо-язычных ге-  
ля, Матча (в тексте *مسحا*)  
(*البتيم*) и являлась одним  
(*من رساتيقها التي لاملينا*).<sup>3</sup>  
Худуд ал—'алам', где она

у завоеванию, горные рус-  
ся как входящие в состав  
связаны не только с горо-  
В. Асрори „Творчество Юсу-  
советни вохаи Зарафшон, Шар-

كتا Bibliotheca Geographorum  
ССР, Л., 1930, 23 б.

черк Усрушаны с древнейших  
едициии, т. II, МИА, № 37, М—Л,

дами и селениями Усрушаны, но и с центром Согда—Самаркандом.  
Связи носили не только торговый, но и культурный характер.

Героическое сопротивление оказывало население горных рустаков  
арабским завоевателям. Буттам был завоеван при наместнике Хорасана  
ибн Мухаллабе (701—704) его сыном Мухалладом, но через некоторое  
время население Буттама, подняв восстание, прогнало оставленный  
арабами гарнизон и вернуло себе независимость. При Кутейбе ибн  
Муслиме в эти районы вновь были посланы арабские войска, на этот  
раз во главе с Джахма ибн Захром, и Буттам был вновь покорен.  
Однако и впоследствии, вплоть до IX в. горным рустакам почти всегда  
удавалось ослабить свою зависимость от власти арабов.<sup>1</sup>

По имению А. Ю. Якубовского, ислам был внедрен в верховьях  
Зеравшана гораздо позже, чем в равнинной Усрушане,—только в X в.<sup>2</sup>

Еще недавно существовало ошибочное мнение, что в бассейне  
Верхнего Зеравшана и связанных с ним рек очень много пришло из  
долин Мавераннахра населения.<sup>3</sup> Вероятно, это мнение основывается  
на показаниях местных жителей. Так, в Матче старики рассказывали  
мне, что их предки якобы были высланы сюда из Самарканда при  
Александре Македонском, когда эти места специально служили мес-  
том ссылки.<sup>4</sup>

Однако данные истории свидетельствуют о том, что „таджики бас-  
сейна Верхнего Зеравшана и связанных с ним рек—потомки местных сог-  
дийцев в такой же мере, как таджики Самарканда и Среднего Зеравша-  
на являются потомками согдийцев, живших когда-то в этих районах“.<sup>5</sup>

В X в. Матчаи Фальгар входили в состав государства Саманидов,  
но постоянно стремились ослабить свою зависимость от саманидского  
центра.<sup>6</sup>

К сожалению, мы пока не располагаем подробными сведениями об  
истории Матчи вплоть до XIX в. Известно лишь, что при Тимуридах  
горные районы Усрушаны, в том числе и Матча, входили в Шавдар-  
ский тюмень.<sup>7</sup>

С XVI в. до второй половины XIX в. области Верхнего Зеравшана  
входили в состав Бухарского ханства, разделяясь на бекства: Матчин-  
ское, Фальгарское, Ягнобское и Фанское. Положение этих бекств,  
отрезанных от остального среднеазиатского мира высокими горами,  
было во многом отличным от равнинных районов Бухарского ханства.  
Беки распорядились в своих владениях совершенно самостоятельно и  
вели междуусобные грабительские войны, которые обычно заканчива-  
лись полным покорением и разграблением одного бекства другим. В  
начале XIX в. все бекства Верхнего Зеравшана были покорены фаль-  
гарским беком Абдуш-Курдатха.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> Н. Н. Негматов, Усрушана в борьбе с арабским нашествием (конец VII, первая половина IX вв.), Изв. Отдел. общ. наук АН Тадж. ССР, Душанбе, 1954, № 5, стр. 120.

<sup>2</sup> А. Ю. Якубовский, Итоги работ экспедиции в 1946—1947 гг., Тр. Тадж. археологической экспедиции, МИА, № 15, М.—Л., стр. 28.

<sup>3</sup> А. Ю. Якубовский, Введение, МИА, № 15, стр. 8.

<sup>4</sup> На подобные показания местных жителей указывал А. П. Федченко еще в 1870 г. (Путешествие в Туркестан, М., 1950, стр. 251).

<sup>5</sup> А. Ю. Якубовский, Введение, стр. 8.

<sup>6</sup> А. Ю. Якубовский, Итоги, стр. 27.

<sup>7</sup> О. И. Смирнова, Вопросы исторической топографии и топонимики Верхне-го Зеравшана, МИА, № 15, М.—Л., 1950, стр. 53.

<sup>8</sup> П. Р. Аминов, Военно-топографический очерк горной страны верховьев р. Зеравшана, Материалы для статистики Туркестанского края, вып. III. СПб. 1874, стр. 8—9. Абдуш—Курдатха является, очевидно, искажением имени Абду—Шукурдодхо.



отур-Ходжа, отлича-

Пальдорак, располо-

пление царских войск  
жент и Ура-Тюбе, а в  
йсками была предпри-  
ция, в результате ко-  
была присоединена вся  
ни территория бывше-  
ве отдельной волости

обществ" (джамоат).  
ия, названия которых  
моатов в Матчинской  
и, Мадрушкентская и

возможности населению  
и поэтому местные  
базарах. Для населе-  
ми пунктами служи-  
кишлаков (Мадруш-  
Гиссарского и Кара-  
Искандерской волос-  
ного земледельчес-  
ия жизни способст-  
Ежегодно от 25 до  
а заработка. Обыч-  
х работ до уборки,  
Наиболее бедные  
гда и больше года.  
наше всего занима-  
ов—Ходжентского,  
род горцы обычно  
нт и Бухару. Здесь  
норабочих.

узкие, пробитые по  
оложенные по гор-  
этим тропам было

социалистической  
Однако впослед-  
и лишь в апреле  
29 г. был органи-  
ентром в кишлаке  
н в кишлак Матча.

по исследованию эко-  
рской волостей. Эти  
инспектора 1-го Са-  
вднее, в 1914 г., В. В.  
ванием "Очерк быта  
ия)", Изв. Туркестан-  
чества, т. X, вып. I,

Указом Президиума Верховного Совета Таджикской ССР от 27 ноября 1956 г. Матчинский район перенесен на земли вновь осваиваемого Дальверзинского массива (к северу от Ленинабада). Все приво- она относятся к периоду до опубликования данного Указа. В Матчинском районе имеется 7 сельсоветов: Обурдан, Падрох, Гузн, Эсиз Матча, Пальдорак, Ланглиф.

В районе развиты животноводство и зерновое хозяйство (посевы пшеницы, ячменя и бобовых). В некоторых нижнематчинских сельсоветах (Обурдон, Падрох, Эсиз) население занимается также садоводством.

Районный центр, расположенный в кишлаке Матча (ранее Мадрушкат), связан автомобильным сообщением с Душанбе, Ленинабадом и Самаркандом.

Расстояния от райцентра до Душанбе и Самарканда одинаковы—280 км, расстояние до Ленинабада составляет 292 км. В летний период, примерно с середины июня и до конца октября, по этим дорогам идут автомашины, доставляющие в Матчинский район различные грузы.

В течение зимнего периода действует лишь одна дорога, ведущая в Самарканд (через Айни—бывший Захматабад-и Пенджикент). Дороги в Душанбе и Ленинабад зимой закрываются, так как в этот период горные перевалы (Анзоб и Шахристан) заносятся снегом.

Внутри района все центры сельсоветов, кроме сельсовета Гузн, так же связаны автомобильной дорогой.

Кишлаки, расположенные в стороне от автомобильной дороги, связаны между собой вьючными тропами.

Основное население района составляют таджики. В райцентре имеется незначительное число русских, из которых многие хорошо владеют таджикским языком. Узбекского и киргизского населения совсем нет.

Почти нет, и переселенцев из других районов Таджикистана. Во всем районе насчитывается всего две-три семьи, переселившиеся из Каратегина. Зато не раз происходили значительные переселения из Матчи в другие районы Таджикистана. Имеются данные о наличии переселенцев из Матчи в Каратегине<sup>1</sup> и Ворухе.<sup>2</sup>

До Великой Октябрьской революции почти все население Матчи было неграмотным. Лишь отдельные, наиболее зажиточные люди имели возможность получить духовное образование в медресе Самарканда или Бухары.

После изгнания басмаческих банд и особенно после проведения коллективизации население Матчинского района стало приобщаться к культуре и грамотности.

В районе имеется 2 средних школы, несколько неполных средних и начальных школ. В центре каждого сельсовета работают клуб и библиотека. Во многих домах имеются радиоприемники. Издается районная газета "Байраки ленин" ("Ленинское знамя").

<sup>1</sup> Р. Л. Неменова, Предварительный отчет о работе во время Гармской этнографической экспедиции, Докл. АН Тадж. ССР, вып. IX, 1953, стр. 61.  
<sup>2</sup> Н. А. Кисляков, Некоторые материалы по этнографии исфаринских таджиков, Изв. Отдел. общ. наук Тадж. ССР, № 5, 1954, стр. 46.



Формирование говоров на территории Матчи было тесно связано с социально-историческими условиями жизни народа.

Относительно устойчивые политические границы Матчинского бекства, совпадавшие с природными границами, стремление ослабить свою зависимость от бухарского эмира, отсутствие хороших путей сообщения — все это создавало специфические условия для формирования говоров. Но, с другой стороны, постоянные экономические связи с ближайшими соседними районами — Каратегином и Ура-Тюбе, а также ежегодное массовое отходничество в города явились причиной того, что на формирование матчинских говоров значительное влияние оказали соседние говоры — каратегинский, ура-тюбинский, говоры Ленин-абздско-канибадамской группы, а также, в меньшей мере, самаркандский говор.

Верхняя часть Матчи, начиная, примерно, от границы между сельсоветами Матча и Эсиз, в экономическом отношении всегда тяготела к Каратегину. Между населением верхней Матчи и населением Каратегина существовали и существуют родственные связи.

Что касается населения нижней Матчи (территория сельсоветов Эсиз, Падрох, Обурдон, Гузн), то оно экономически тесно было связано с населением ура-тюбинской равнины.

В результате на территории Матчинского района образовалось две группы говоров: верхнематчинские и нижнематчинские<sup>1</sup>.

На В. М. оказали влияние каратегинские говоры, на Н. М. — говоры ура-тюбинской равнины.

Таким образом, деление говоров Матчи на верхнематчинские и нижнематчинские, которое провел М. С. Андреев,<sup>2</sup> действительно имеет место. Однако нет оснований считать, что, например, В. М. больше приближаются к каратегинским говорам, чем к Н. М., и что „Матчинские говоры“ — это всего лишь географическое название.<sup>3</sup> Напротив, несмотря на некоторые различия между В. М. и Н. М., обусловленные историческими условиями, они выступают как единая группа говоров, противопологающаяся, например, каратегинским, дарвазским, кулябским говорам или говорам ленинабадско-канибадамской группы.

Внутри В. М. и Н. М. также наблюдаются некоторые различия по говорам сельсоветов и кишлаков, однако, эти различия не существенны и затмеваются, главным образом, лексикой.<sup>4</sup>

Внутри Н. М. можно выделить две подгруппы: правобережные Н. М. и левобережные Н. М. (подробнее см. в разделе „Различия внутри матчинских говоров“, § 195).

Основная стационарная работа проводилась в кишлаках Матча (Мадрушкат), Падаск, Рог (В. М.), Пастигав, Гузн, Сурхат (Н. М.). Кроме того, с целью проверки были обследованы кишлаки Пальдорак (В. М.), Падрох (Н. М.), Обурдон (Н. М.), Газ (Н. М.), Арсовит (Н. М.), Рувоск (Н. М.), Резгиф (Н. М.).

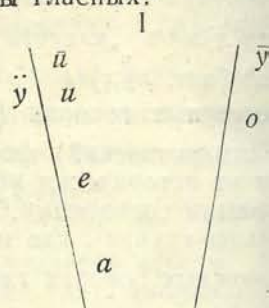
<sup>1</sup> В дальнейшем будут даваться только сокращенные названия этих групп: В. М. и Н. М.

<sup>2</sup> М. С. Андреев. По этнографии таджиков..., стр. 160.

<sup>3</sup> Там же.

<sup>4</sup> Мне часто приходилось слышать от многих местных жителей фразу: *ҳар қишлоқ ғишаш дийа* „в каждом кишлаке другая речь“. Однако исследования показали, что различия между говорами кишлаков одного сельсовета или даже разных сельсоветов ограничиваются лишь лексикой, иногда имеются отдельные фонетические особенности, но в морфологии и синтаксисе различий отметить не удалось.

§ 1. Система вокализма в себя семь гласных фонем  
Таблицы гласных:<sup>1</sup>



Различия между двумя системами гласных фонем *ü* и *y*. Гласный *ü* имеет место в части В. М. (го и Хайработ, расположенные в В. М. (сельсоветы Пальдорак) также в левобережных Н. М. (сельсовет Обурдон) фонем.

§ 2. *y* — гласный передний, идентичен гласному описанным В. С. Расторгуевым (составляет собой звук, несомненно, Umlaut). В таблице основной гласный приравнен ко второму звонкому гласным. В количественном отношении это качество; этот вариант литературного *y* в аналогичном *шумо* „Вы“ (лит. *шумо*).

Особенно значительная разница в открытом предударном слоге согласным и сонорными *p*, передавая предшествующему гласному.

Цию и оглубленность: *с тӯ* „нѣ“, „ложь“; *г лӯ* „горло“.

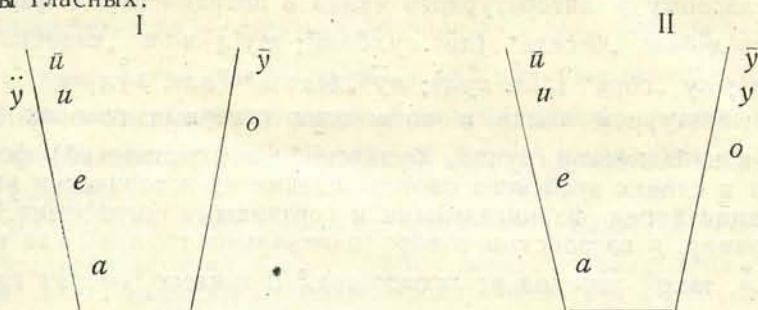
После увулярных и фаворитается назад и звучит как *хӯд* „сам“, *ғӯрм* „горный стой травы“.

Гласный *y* соответствующий

<sup>1</sup> По таблице гласных Л. В. Визурина.  
<sup>2</sup> В. С. Расторгуева, С. М. Визурина, стр. 18. Гласный *y* встречается в говорах Воруха и Соха, см. Л. Визурина, 1940, стр. 35—36.

## ФОНЕТИКА

§ 1. Система вокализма каждого из матчинских говоров включает в себя семь гласных фонем: *и, ī, е, а, ū, ū̄, о* или *и, ī, е, а, ū, у, о*.  
Таблицы гласных:<sup>1</sup>



Различия между двумя системами касаются, таким образом, лишь фонем *ū* и *у*. Гласный *ū* имеет распространение во всех правобережных Н. М. и в части В. М. (говор райцентра и кишлаков Лянгар, Падаск и Хайробот, расположенных к западу от райцентра). В большинстве В. М. (сельсоветы Пальдорак, Лянглиф и часть сельсовета Матча), а также в левобережных Н. М. (сельсовет Гузн и левобережная часть сельсовета Обурдон) фонеме *ū* соответствует *у*.

§ 2. *ū* — гласный переднего ряда, верхнего подъёма, слабо огубленный, идентичен гласному *ū* говоров Шайдана, Понгаза и Хиштхонь, описанных В. С. Расторгуевой.<sup>2</sup> В изолированном положении *ū* представляет собой звук, несколько более открытый, чем немецкое *ü* (*u-Umlaut*). В таблице основных типов гласных Л. В. Щербы может быть приравнен ко второму звуку сверху в ряду огубленных передних гласных. В количественном отношении *ū* звук неустойчивый.

В открытом безударном слоге он редуцируется и теряет свое основное качество; этот вариант совпадает по звучанию с вариантом литературного *у* в аналогичной позиции: *гузár* „квартал“ (лит. *гузár*), *шумо* „Вы“ (лит. *шумо*).

Особенно значительная редукция гласного *ū* наблюдается в открытом предударном слоге между глухими, а также между любым согласным и сонорными *р, л*; в этих позициях *ū* фактически выпадает, передавая предшествующему согласному свою слогаобразующую функцию и оглубленность: *с тū̄м* „столб“; *т рū̄ш* „кислый“; *д рū̄г* „врач“, „ложь“; *г лū̄* „горло“.

После увулярных и фарингальных согласных *ū* несколько отодвигается назад и звучит как продвинутый вперёд гласный заднего ряда: *хūd* „сам“, *гū̄рм* „горный баран“; *кū̄лф* „замок“; *хū̄лбū* „вид душистой травы“.

Гласный *ū* соответствует:

<sup>1</sup> По таблице гласных Л. В. Щербы.

<sup>2</sup> В. С. Расторгуева, Очерки по таджикской диалектологии вып. 2, М. 1952, стр. 18. Гласный *ū* встречается также в говорах района Айни (бывший Захматабад), Воруха и Соха, см. L. Buzurgzoda, *Fonetikaji zaboni adabiji toçik Dusanbe*, 1940, стр. 35—36.

а) фонеме у литературного языка и северных таджикских говоров (исторически у долгое и краткое); *дӯд* „дым“ (лит. *дуд*); *тӯт*; „тутовник“ (лит. *тут*); *дӯз* „вор“ (лит. *дузд*); *гул* „цветок“ (лит. *гул*);

б) гласному у литературного языка в позиции перед фарингальными: *су(х)бат* „беседа“ (лит. *сухбат*); *ту(х)мат* „клевета“ (лит. *тухмат*); *ку* „гора“ (лит. *кух*); *ну* „девять“ (лит. *нух*)

В литературном языке и во многих северных говорах (ленинабадско-канибадамская группа, бухарский, самаркандский) фонема у возникла в словах арабского происхождения из исторически краткого у в позиции перед фарингальными и гортанными согласными.<sup>1</sup> Однако, например, в варзобском говоре (центральная группа), где имеется фонема у, такой переход не произошел.<sup>2</sup> В южных говорах гласному у литературного языка в этой позиции (исторически краткое у) соответствует фонема *ѳ*—неустойчивый гласный заднего ряда, верхнего подъема, неогубленный<sup>3</sup>, соответствующий и в других позициях исторически краткому у.

В словах типа *ку* „гора“, *ну* „девять“ у соответствует среднеперсидскому (среднеперсидскому) *у*<sup>4</sup>: среднеперсидское *куф*, *кух* (< др. *кауфа*-), *ну*, *нух* (< др. *нава*-; -х в *нух* по аналогии с *дах*). Однако уже в X в. (как показывают рифмы) допускалось двойное произношение *كو*: *кух* и *ку* (с кратким у). В слове *нух* произношение гласного как у краткого было обычным для языка классической литературы<sup>5</sup>.

§ 3. Фонема у—гласный заднего ряда, несколько продвинутый вперед, по подъему одинаков с гласным *у*. В изолированном положении матчинское *у* звучит приблизительно как немецкое *и* в словах *und* „и“ и *gesund* „здоровый“<sup>6</sup>. В отличие от литературного у гласный у матчинских говоров несколько ниже по подъему. Фонема у (так же, как и *у*) неустойчива и редуцируется в открытом безударном слоге. Характер редукции тот же, что и у фонемы *у* (см. § 2). В тех говорах, где в системе вокализма имеется гласный *у*, он всегда соответствует гласному *у* других говоров.

§ 4. Фонема *у*—гласный заднего ряда верхнего подъема, сильно огубленный. В таблице Л. В. Щербы он может быть приравнен к первому звуку сверху среди огубленных гласных заднего ряда. Гласный *у* относится к числу устойчивых звуков и в зависимости от фонетических условий изменяется лишь незначительно. В безударном от-

<sup>1</sup> В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 12—13.

<sup>2</sup> В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 1, стр. 25.

<sup>3</sup> Р. Л. Неменова, Изучение юго-восточных таджикских говоров, Уч. зап. ТГУ, т. 2, Душанбе, 1954, стр. 188.

<sup>4</sup> В латинской транскрипции обычно *о* (см. Р. Horn, Neupersische Schriftsprache, Gr. d. Ir. Phil., Bd. 1, Abt. 2, стр. 30).

<sup>5</sup> Неверно утверждение П. Хорна (Р. Horn, Grundriss der Neupersischen Etymologie, S. Gassburg, 1893, стр. 236) о том, что в *нух* выступает этимологически краткое у. На самом же деле, др. *нава* дало среднеперсидское *ну* точно так же, как среднеперсидское *у* (предлог и префикс) из др. *ава*-, среднеперсидское *Фрут* из др. *Фравата* и т. п.

<sup>6</sup> О характере гласного *и* в этих словах см. М. М. Матусевич, Введение в общую фонетику, Л., 1948, стр. 65.

крытом слоге почти не сокращается. Этот гласный соответствует

а) литературному *у* (кроме (лит. *руз*); *гӯшт* „мясо“ (лит.

б) гласному у ряда северных русского языка, в которых *у* о „лоша“ (ленинабадско—канибадабадско-канибадамское *куфийа* дамское *бушкя*)<sup>1</sup>;

в) сочетанию *ав* в тех словах ки (в среднеперсидском) был „светлый“ (лит. *равшан*). В левых в этих словах произносится *тает*, что гласный *у* возник перед согласным<sup>2</sup>. Однако исторически о том, что они произносятся. Возникновение сочетания *ав* не да и в современном литературно поздних явлений;

в) гласный *у* возникает так *нӯн* „хлеб“ (лит. *нон*); *бӯм* „кр

Помимо этого, отмечено у „картина“, *хӯб* „хороший“, *х* ствует реликтовой фонеме *у* воров<sup>4</sup>.

§ 5. Фонема *и*—гласный неогубленный, неустойчивый. литературном языке, северных говоре<sup>5</sup>. Особенностью матчинских увулярных согласных *к*, *х*, *ф* не к русскому *и*, а к закрытому „медведь“, (лит. *хирс* звучит *фешт*) „кирпич“, лит. *хишт* э

Точно такое же звучание с верхнефарингальными *х* и *ф* *εилм* „наука“ (*εелм*)<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> См. В. С. Расторгуева, заимствования из русского языка в северных говорах—ура-тюбинского, сика“ § 182).

<sup>2</sup> В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 1, стр. 25.

<sup>3</sup> Р. Horn, Grundriss der Neupersischen Schriftsprache, Gr. d. Ir. Phil., Bd. 1, Abt. 2, стр. 30.

<sup>4</sup> В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 1, стр. 25.

<sup>5</sup> В. С. Соколова, Фонетика В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 1, стр. 25.

<sup>6</sup> Подобный вариант фонемы *и* финская, К характеристике фонетических языков, 1, М. -Л. 1945, стр. 93. расширяется, полностью сохраняя собой переход в фонему *э*, см. В. С. Соколов, Новые сведения по фонетике СССР, 1, М., 1952, стр. 165.

ерных таджикских говоров  
ым“ (лит. *дуд*); *mv̄m*; „ту-  
гул „цветок“ (лит. *гул*);  
позиции перед фарингаль-  
у(х)мат „клевета“ (лит.  
“ (лит. *нух*)

северных говорах (ленин-  
самаркандский) фонема у  
из исторически краткого  
ными согласными.<sup>1</sup> Одна-  
ная группа), где имеется  
южных говорах гласному  
торически краткое у) со-  
ий заднего ряда, верхнего  
и в других позициях ис-

у соответствует средне-  
сидское *куф*, *кух* (< др.  
о аналогии с *дах*). Одна-  
пускалось двойное произ-  
слове *нух* произношение  
языка классической ли-

несколько продвинутый  
В изолированном положе-  
как немецкое *и* в словах  
от литературного у глас-  
по подъёму. Фонема у  
тся в открытом безудар-  
и у фонемы *ū* (см. § 2).  
ется гласный у, он всег-

верхнего подъёма, сильно  
ет быть приравнен к пер-  
их заднего ряда. Гласный  
зависимости от фонети-  
льно. В безударном от-

12—13.

25.  
таджикских говоров, Уч. зап.

gn, Neupersische Schriftsprache,

driss der Neupersischen Etymolo-

ает этимологически краткое у.

у точно так же, как средне-

персидское *Фрут* из др. *Фра-*

М. Матусевич, Введение в

крытом слоге почти не сокращается, полностью сохраняя свое качест-  
во. Этот гласный соответствует:

а) литературному *ū* (кроме *ū* перед фарингальными): *рӯз* „день“  
(лит. *руз*); *гӯшт* „мясо“ (лит. *гушт*) *кӯча* „улица“ (лит. *куча*);

б) гласному *у* ряда северных говоров в словах, заимствованных из  
русского языка, в которых *ū* отражает русское ударное *о*: *кӯлӯш* „ка-  
лоша“ (ленинабадско—канибадамское *калуш*); *кӯфийā* „копия“ (ленин-  
абадско-канибадамское *куфийā*); *бӯшкā* „бочка“ (ленинабадско-каниба-  
дамское *бушкā*)<sup>1</sup>;

в) сочетанию *ав* в тех словах литературного языка, где историчес-  
ки (в среднеперсидском) был *у*: *рӯғāн* „масло“ (лит. *равгāн*); *рӯшāн*  
„светлый“ (лит. *равшāн*). В ленинабадско-канибадамской группе гово-  
ров в этих словах произносится гласный *ū*. В. С. Расторгуева счи-  
тает, что гласный *у* возник здесь из сочетания звуков *ав* в позиции пе-  
ред согласным<sup>2</sup>. Однако история слов *равшāн* и *равгāн* свидетельст-  
вует о том, что они произносились с историческим *ū* („вови маҷхул“).<sup>3</sup>  
Возникновение сочетания *ав* на месте *ū* в языке классического перио-  
да и в современном литературном языке относится к числу сравни-  
тельно поздних явлений;

г) гласный *ū* возникает также из *о* в позиции перед носовыми *и* и *н*:  
*нӯн* „хлеб“ (лит. *нон*); *бӯм* „крыша“ (лит. *бом*); *хӯна* „дом“ (лит. *хона*).  
Помимо этого, отмечено *ū* в словах *сӯрат* „лицо“, „фотография“,  
„картина“, *хӯб* „хороший“, „хорошо“. Здесь этот согласный соответ-  
ствует реликтовой фонеме *ū* ленинабадско-канибадамской группы гово-  
ров<sup>4</sup>.

§ 5. Фонема *и*—гласный переднего ряда, второго сверху подъёма,  
неогубленный, неустойчивый. Варианты матчинского *и* те же, что и в  
литературном языке, северных таджикских говорах и в варзобском  
говоре<sup>5</sup>. Особенностью матчинского *и* является лишь то, что после  
увулярных согласных *к*, *х*, *ғ* его вариант приближается по звучанию  
не к русскому *ы*, а к закрытому *е*: *хирс* (звучит почти как *херс*)  
„медведь“, (лит. *хирс* звучит, как *хьрс*); *ғишт* (звучит почти как  
*ғешт*) „кирпич“, лит. *хишт* звучит как *хьшт*.

Точно такое же звучание гласного *и* наблюдается и в соседстве  
с верхнефарингальными *х* и *ғ*: *хис* „часть“ (звучание близкое к *хес*);  
*ғилм* „наука“ (*ғелм*)<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> См. В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 13. В матчинские говоры  
заимствования из русского языка проникали в основном через посредство соседних  
северных говоров—ура-тюбинского, ленинабадского, ферганского (см. раздел „Лек-  
сика“ § 182).

<sup>2</sup> В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 13.

<sup>3</sup> P. Horn, Grundriss der Neupersischen Etymologie, Strassburg, 1893, стр. 140.

<sup>4</sup> В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 11.

<sup>5</sup> В. С. Соколова, Фонетика таджикского языка, М., -Л. 1949, стр. 20—22,  
В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 1—3.

<sup>6</sup> Подобный вариант фонемы *и* отмечен в искандерском говоре, см. В. К. Ор-  
финская, К характеристике фонетического состава таджикского языка, сб. „Иран-  
ские языки“, 1, М., -Л. 1945, стр. 93. В южных говорах фонема *и* в этой позиции не  
расширяется, полностью сохраняя своё качество, расширение же её влечёт за со-  
бой переход в фонему *э*, см. В. С. Соколова, Р. Л. Неменова, Ю. И. Бого-  
рад, Новые сведения по фонетике иранских языков, Тр. Инст. языкознания АН  
СССР, 1, М., 1952, стр. 165.



Наличие реликтовой фонемы *й* сближает матчинские говоры с самаркандским говором и ленинабадско-канибадамской группой говоров<sup>1</sup>.

§ 10. При характеристике каждого гласного указывались варианты гласного в той или иной позиции. Помимо этого, существуют другие виды изменений гласных в потоке речи, которые будут рассмотрены ниже.

§ 11. Наблюдается частый переход *o > ū* перед носовыми *м* и *н*: *нӯн* (< *нон*) „хлеб“; *бӯм* (< *бом*) „крыша“; *хӯна* (< *хона*) „дом“ и т. п.

Этому явлению способствует значительная огубленность фонемы *o*. Переход *o > ū* в указанной позиции совершается наиболее последовательно в В. М. В Н. М. встречаются случаи сохранения *o*, что можно, по-видимому, объяснить влиянием соседних северных говоров: ур-тюбинского, ленинабадского, канибадамского. Однако в целом, переход *o > ū* — живое, широко распространенное явление во всех матчинских говорах.

Наши наблюдения над говорами восточной части района Айни (от Захматабада до Матчи) показали, что это явление имеет место и в фальгарских говорах. Аналогичное явление отмечено также в к. Зебан Пенджикентского района<sup>2</sup>. О наличии перехода *o > ū* в других верхнезеравшанских говорах сведений пока нет, что объясняется неизученностью этих говоров.

Переход *o > ū* ещё недавно считался отличительной особенностью южных говоров<sup>3</sup>, однако обнаружение аналогичного явления в некоторых северных говорах (Понгаз, Шайдан, Хиштхона, Ворух)<sup>4</sup> опровергает это положение. Следует также учесть что переход *o > ū* характерен отнюдь не для всех южных говоров; в большинстве южно-кулябских и рогских говоров *он* либо вовсе не встречается, либо отмечен в очень немногих словах<sup>5</sup>. Более широкое распространение перехода *o > ū* в тех кулябских говорах, которые граничат с Каратегином и Дарвазом, заставляет предполагать распространение этой особенности на территорию Куляба именно оттуда<sup>6</sup>.

Что же касается матчинских говоров, то, вероятно, переход *o > ū* возник здесь самостоятельно, но его распространение подкреплялось и наличием аналогичного явления в говорах Каратегина.

§ 12. Широкое распространение имеет регрессивная ассимиляция гласных. Один вид такой ассимиляции заключается в том, что неогубленный гласный, находящийся в безударном открытом слоге, подвергается уподоблению с последующим огубленным гласным — приобретает

губную артикуляцию: *зӯлӯр* < *зарӯр* „необходимый“, „нужный“; *сӯросема* < *саросема* „растерянный“; *шунӯндан* < *шинӯндан* „сажать; оху-

<sup>1</sup> Наши личные наблюдения над речью выходцев из района Айни (Захматабад), а также из Пенджикента показывают, что в этих говорах тоже имеется фонема *й*. Вероятно, можно говорить о распространении *й* по всем говорам верховьев Зеравшана.

<sup>2</sup> С. Ю. Иванова, Говор таджиков города Пенджикента, Автореферат кандидатской диссертации, М., 1952, стр. 10.

<sup>3</sup> А. З. Розенфельд, Некоторые вопросы таджикской диалектологии, Вестн. ЛГУ, 7, 1951.

<sup>4</sup> В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 2, стр. 24—25. Интересно отметить, что именно в этих говорах отсутствует гласный *у*.

<sup>5</sup> В. С. Соколова, Р. Л. Неменова, Ю. И. Богорад, Новые сведения..., стр. 164.

<sup>6</sup> Там же.



“; *зувола* < *завола* „кусок

собствует этому процессу,  
м (см. выше примеры, где

является ассимиляция  
рытом слоге подвергается  
ым *и* (это явление харак-  
*Шариф*—имя собственное;  
*кардиги* < *кардаги* „сделан-

м случае, когда к слову,  
согласный, присоединяет  
м обязательно переносит  
больной человек“: *дири*  
венький человек“ Однако  
размеренной речи такое

и по подъёму, затрагивает  
о часто подвергается асси-  
ером этого звука в откры-  
позиции гласный *а*, реду-  
енность и превращается в  
ласные, в особенности же  
ному гласному свою ок-

с последующим огублен-  
свою качественную опре-  
падающий с редуцирован-

ке характерна в основном  
того явления не следует  
ого языка, как это делает  
сансая.<sup>2</sup>

меет широкое распростра-  
щих существенного влия-  
ет, что это явление может  
имеются соответствующие  
*а* и *и* в открытом без-  
ой определенности создаёт  
ции. Примечательно, что

тнй показатель см. в разделе

31. По нашему мнению, асси-  
довало бы называть „гармони-  
отношению к тюркским языкам,  
ом первого слога в слове опре-  
слова (См. Ф. Г. Исхаков,  
ния по сравнительной грамма-  
Таким образом, под гармонией  
же касается говоров Чуста и  
дставляет здесь редкое явление.

ассимиляция гласных имеет наибольшее распространение как раз в  
говорах, где фонемы *а* и *и* обладают крайней неустойчивостью.<sup>1</sup>

Ассимиляция гласных отмечается и в некоторых южных говорах,  
например, каратегинских *хонохо* < *хонахо* „дома“; *бачохо* < *бачахо*

„дети“; *зуғун* < *зувун* < *завун* „язык“).<sup>2</sup> Однако в целом явление ас-  
симилиции гласных более характерно для северных говоров, чем для  
южных. Это можно объяснить тем, что фонемы *и* и *а* южных гово-  
ров сравнительно устойчивы, причем редукция их ведёт не к образо-  
ванию вариантов, а к переходу в самостоятельную фонему.<sup>3</sup>

Лишним доказательством того, что ассимиляция гласных не есть  
лишь результат влияния узбекского языка, может служить также на-  
личие этого явления в кабули<sup>4</sup> и в разговорном персидском языке.<sup>5</sup>

§ 13. Характерной особенностью ряда Н. М. (сельсоветы Падрох и  
Эсиз) является то, что в большинстве слов, где было исторически долгое  
*ū*, произошел переход этого гласного в фонему *и*:<sup>6</sup> *хин* „кровь“ (лит.  
*хун* خون); *дир* „далекий“ (лит. *дур* دور); *дид* „дым“ (лит. *дуд* دود);  
*миш* „мышь“ (лит. *муш* موش); *тит* „тутовник“ (лит. *тут* توت); *нир*  
„луч“, „свет“ (лит. *нур* نور); *ангир* „виноград“ (лит. *ангур* انگور);  
*зид* „быстрый“ (лит. *зуд* زود); *кабит* „зеленый“ (лит. *кабуд* كبود);<sup>7</sup>  
*хик* „свинья“ (лит. *хук* خوك)<sup>8</sup>. В В. М. такое явление наблюдается

<sup>1</sup> Ср. характеристику этих гласных в матчинских говорах и в говорах аштско-  
чустско-кассансайской группы (В. С. Расторгуева, Очерки... вып. 2, стр. 14—15).

<sup>2</sup> А. З. Розенфельд, Говоры Каратегина, сб. „Иранские языки“, II, М.-Л.,  
1950, стр. 147—148.

<sup>3</sup> В. С. Соколова, Р. Л. Неменова, Ю. И. Богорад, Новые сведе-  
ния..., стр. 165.

<sup>4</sup> Abd-ul-Ghafur Farhadi, Le Persan parle en Afghanistan, Grammaire du  
Kaboli, Paris, 1955. А. Фархади отмечает, в частности, влияние изафета *-e* и место-  
именных суффиксов, имеющих гласный *-e-*, на тембр гласного последнего слога слова:

*mader -e tu* < *madar -e tu*, *mader-et* < *madar-et* „твоя мать“ (§ 19a). Кроме того, отме-  
чается ассимиляция гласного *-e* префикса *be-* под влиянием гласного основы (*bo-* < *be-*):

*bokonom* < *bekonom*, *bokosom* < *bekosom*, *bojomom* < *bejomom* и т. д. (§ 143). Случай  
прогрессивной ассимиляции гласных отмечен в глаголе, *goroxtan* < *gorextan* „убегать“  
(§ 18), ср. *гурухт* < *гурехт* „он убежал“ в Чусте и Кассансае (В. С. Расторгуева,  
Очерки..., вып. 2, стр. 32).

<sup>5</sup> См. Gilbert Lazard, Grammaire du persan contemporain, Paris 1957. Лазарь,  
обращая внимание на взаимную замену фонем *а*, *е*, *о*, довольно часто имеющую место  
не только в просторечии, но и в обычном литературном произношении, отмечает, что  
в большинстве случаев это—результат ассимиляции, преимущественно регрессивной,  
под воздействием гласных соседних слогов или, реже,—результат влияния согласного  
окружения (§ 10). Примеры, приводимые автором, свидетельствуют, что ассимиляции  
подвергаются главным образом гласные, находящиеся в открытых безударных слогах:  
*refiq* > *rafiq* „товарищ“; *nahadan* < *nehadan* „клясть“; *nohoftan* < *nehoftan* „скрывать  
ся“; *jolo* < *jelo* „впереди“, „вперед“ и т. п.

<sup>6</sup> Исключениями являются: *хуб* „хороший“ (лит. *хуб* خوب) и *сурат* „лицо“,  
„картина“, „фотография“ (лит. *сурат* صورت), см. § 4.

<sup>7</sup> Этимологически в слове *كبود* должен выступать *ū* (др. *капаута*—), ср. *ка-  
буд* в бухарском говоре. Однако в большинстве таджикских говоров *ū* заменилось в  
этом слове на *у*.

<sup>8</sup> Переход исторически долгого *u* в *i* ( $\bar{u} > \bar{i}$ ) отмечается как очень распростра-  
ненное явление во многих так называемых „центральных диалектах“ Ирана (габри,  
сивенди и др.). Например в габри: *dir* „далекий“, *z'd* „быстрый“, *xin* „кровь“, см.  
W. Geiger, Kleinere Dialekte und Dialektgruppen, III Central Dialekte, Gr d. Jr. Ph., B. I,  
Abt. 2, § 161. В кашанских диалектах  $\bar{u} > \bar{i}$ . В. Гейгер считал, что переходы  $\bar{u} > \bar{i}$  и  
 $\bar{u} > \bar{i}$ —вообще широко распространенное явление в иранских диалектах (eine weit  
verbreitete Erscheinung in den ir. Mundarten überhaupt).



только в глаголах *фармидан* „приказывать“ (лит. *фармудан* فرمودن) и *полудан* „процеживать“ (лит. *полудан* بالودن) а также в основе прошедшего вр. глагола *олудан* (الودن) „пачкаться“,<sup>1</sup> которая используется лишь в составе композит („смешанный с чем-либо“, „выпачканный“): *ордолид* „выпачканный в муке“; *ранголид* „вымазанный в краске“ и т. д.

В остальных случаях на месте этимологически долгого *у* в В. М. произносится *у́* или *у*.

§ 14. Во всех матчинских говорах заметна тенденция перехода *у́* или *у > и*, особенно *у́ > и*. Поэтому часто встречаются параллельные формы с *у́* и *и*: *шүлм*||*шилм* „древесный клей“; *үстó*||*истó* „мастер“; *ҳезүм*||*ҳезим* „дрова“; *қэламфур*||*қэламфир* „перец“; *үстүғүн*||*истүғүн* „кость“; *дүнийó*||*динйó* „мир“; *күп(п)и́*||*кип(п)и́* „маслобойка“ и т. д.

Переход *у́ > и* может объясняться близостью этих двух фонем, разница между которыми фактически состоит лишь в том, что *у́*—звук огубленный, а *и*—неогубленный. Теряя свою огубленность *у́* закономерно переходит в *и*. Этому процессу способствует слабая огубленность *у́*. Тенденция к переходу *у́ > и* наблюдается также в говоре Воруха<sup>2</sup>. Речь идет именно о тенденции, а не о соответствиях в ограниченном числе слов, как это имеет место, например, в ленинабадско-канибадамской группе говоров<sup>3</sup>.

Наблюдения показывают, что отмеченное нами выше явление особенно широко распространено в тех говорах, где в составе вокализма имеется огубленный гласный переднего ряда *у́*. Это подтверждает положение о том, что переход *у́ > и* необходимо связывать с близостью этих двух фонем.

§ 15. В большинстве матчинских говоров имеется дифтонг *аи́*. Этот дифтонг образовался из гласного *а* и неслогового *и* варианта фонемы *й* после гласного в исходе слова или в закрытом слоге перед следующим согласным: *кай* < *кай* „когда“; *майдү́н* < *майдү́н* „площадь“; *майдийа́к* < *майдийа́к* „маленький“ и т. д.

В говорах сельсовета Пальдорак дифтонгу *аи́* других говоров соответствует дифтонг *ей́*, который образовался благодаря сужению гласного *а* перед *й*: *мейдү́н*, *меидийа́к*, *кей*, *меилаш* „ладно“. Наличие дифтонгов *аи́* и *ей́* отмечено в дарвазских говорах<sup>4</sup>.

§ 16. Слова *ваирү́н* „разрушенный“, „сломанный“ и *пүшаимү́н* „раскаившийся“ (Н. М.) в В. М. произносятся как *верү́н* и *пүшемү́н*.

§ 17. В В. М. фонема *а* в безударном открытом слоге перед согласным *й* и после него, сужаясь, переходит в *и*: *тийóр* „готовый“,

<sup>1</sup> Сам глагол не употребляется, поэтому он приводится в литературном произношении

<sup>2</sup> L. Buzurgzoda, Fonetikaji zaboni adabiji toçik..., стр. 40.

<sup>3</sup> В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 18.

<sup>4</sup> А. З. Розенфельд, Дарвазские говоры таджикского языка, Тр. Инст. языкознания, VI, 1956, стр. 205.

Н. М. *тайóр*; *пийá* „це“.

Н. М. *йарá*.

§ 18. В ряде слов на турному языку:

а) звук *а* соответствует

ся на исторически дол

(лит. *дорү́* (دارو) „лекар

ла“; *соғá* (лит. *соғү́* (سو

*зардолү́* (زردالو) „свеж

сы“. Эта особенность, д

вестно, ни в одном из

этих случаях произнос

(и Н. М.) в В. М. допу

с-*у́* (-*у*) и *-а*: *оҳá*||*оҳү́* (

б) звук *и* соответст

(лит. *подá*) „стадо“; *чишм*

*биродар* (лит. *бародар*)

в) звук *а* соответст

*кофир*) „неверный“; *мүр*

г) звук *а* соответст

„голос“; *афтóб* (лит. *о*

„наконец“; *пағá* (лит. *п*

чером“; *ра* (лит. *роҳ*) „

д) звук *е* соответст

*ширин*) „сладкий“; *тер*

*бийи́* (лит. *бинйи́*) „нос“

(лит. *кило́*) „кило“.<sup>2</sup>

е) звук *и* соответст

*дарбёҳ*) „заплата“; *шам*

ко в фольклоре), лит. *б*

(лит. *фарбёҳ*) „толстый

§ 19. При сочетании

ной морфем обычно од

либо устойчивый гласн

ном отношении), либо

гласные одинаковы в к

„мой дед“; *бибийш* < *биб*

*ко* (В. М.) < *кү́* (*ку*) + *а*

ворит“; *медэрóм* < *меда*

дом“; *биби ман* < *биби*

Иногда наблюдают

между ними появляет

*вай*, *бибийам*.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Соответствие *-а* лит.

ским говорам.

<sup>2</sup> Все эти слова, кроме

абадско-канибадамских гово

некоторые и в аштско-чу

гуева, Очерки..., вып. 2, с

Соответствие *е* гласном

вах, где был исторически д

<sup>3</sup> Появление вставочног

литики представляет крайне

языка.

ать“ (лит. *фармудан* فرمودن) также в основе „пачкаться“,<sup>1</sup> которая использованный с чем-либо“, „выпачкаться“; *ранголид* „вымазанный в

ологически долгого у в В. М.

аметна тенденция перехода у то встречаются параллельные „мастер“;

фир „перец“: *устуғун* // *исту-*

кип(п)и „маслобойка“ и т. д.

лизостью этих двух фонем,

оит лишь в том, что у—звук

свою огубленность у законо-

способствует слабая огублен-

людаются также в говоре Во-

не о соответствиях в ограни-

например, в ленинабадско-

ное нами выше явление осо-

рах, где в составе вокализма

яда у. Это подтверждает по-

одимо связывать с близостью

воров имеется дифтонг *аи*.

неслогового *и* варианта фо-

ли в закрытом слоге перед

*майдун* < *майдун* „площадь“;

онгу *аи* других говоров со-

овался благодаря сужению

, *меилаш* „ладно“. Наличие

к говорах<sup>4</sup>.

„сломанный“ и *пушаимун*

ся как *верун* и *пушемун*.

открытом слоге перед сог-

ит в *и*: *тийор* „готовый“,

водится в литературном произно-

..., стр. 40.

р, 18.

аджикского языка, Тр. Инст. язы-

Н. М. *тайор*; *пийа* „целина“, Н. М. *пайа*; *йира* „болячка“, „рана“, Н. М. *йара*.

§ 18. В ряде слов наблюдаются следующие соответствия литературному языку:

а) звук *а* соответствует литературному *у* в словах, оканчивающихся на исторически долгий *-у*: *оха* (лит. *оху*—(Аҳо) „серна“; *дора* (лит. *дорү* (даро) „лекарство“; *лаблаба* (лит. *лаблабу* (либлибо) „свекла“; *сога* (лит. *соғу* (сағо) „деревянное ведро“; *зандола* (лит. *зардолу* (зурдало) „свежий урюк“; *туроза* (лит. *тарозу* (тарозо) „весы“. Эта особенность, до сих пор не отмеченная, насколько нам известно, ни в одном из говоров, характерна для В. М. В Н. М. в этих случаях произносится *-ү*. Под влиянием литературного языка (и Н. М.) в В. М. допускается иногда параллельное произношение *с-ү* (*-у*) и *-а*: *оха* // *охү* (*оху*); *дора* // *дорү* (*дору*) и т. п.;

б) звук *и* соответствует литературному *а* в словах: *поди* // *пода* (лит. *пода*) „стадо“; *чишм* (лит. *чашм*) „глаз“; *изоб* (лит. *азоб*) „мучение“; *биродар* (лит. *бародар*) „брат“; *пинчо* (лит. *панчоҳ*) „пятьдесят“;

в) звук *а* соответствует литературному *и* в словах: *кофар* (лит. *кофир*) „неверный“; *мургоба* (лит. *мурғобӣ*) „утка“;

г) звук *а* соответствует литературному *о* в словах: *авоз* (лит. *овоз*) „голос“; *афтоб* (лит. *офтоб*) „солнце“; *ахир* (лит. *охир*) „конец“, „наконец“; *пага* (лит. *пагоҳ*) „завтра“; *бега* (лит. *беғоҳ*) „вечер“, „вечером“; *ра* (лит. *роҳ*) „дорога“; *руба* (лит. *рубӯҳ*) „лиса“;<sup>1</sup>

д) звук *е* соответствует литературному *и* в словах: *шерин* (лит. *ширин*) „сладкий“; *тереза* (лит. *тиреза*) „окно“; *бени* (Н. М.), (В. М.) *бинӣ* (лит. *бинӣ*) „нос“; *хамшера* (лит. *хамшира*) „сестра“; *кело* (лит. *кило*) „кило“.<sup>2</sup>

е) звук *и* соответствует литературному *е* в словах: *дарби* (лит. *дарбӯҳ*) „заплата“; *шамби* (лит. *шамбе* // *шанбе*) „суббота“; *би* (только в фольклоре), лит. *беҳ* „лучше“; *гирӣ* (лит. *гирӯҳ*) „узел“, *фарби* (лит. *фарбеҳ*) „толстый“; *ҳич* (лит. *ҳеч*) „какой-нибудь, никакой“.

§ 19. При сочетании двух гласных на стыке основной и служебной морфем обычно один из гласных выпадает, при этом сохраняется либо устойчивый гласный (если гласные различаются в количественном отношении), либо гласный, находящийся под ударением (если гласные одинаковы в количественном отношении): *бобом* < *бобо* + *ам* „мой дед“; *бибиш* < *биби* + *аш* „его бабушка“; *хунó* < *хӯна* + *ó* „дома“; *ко* (В. М.) < *ку* (*ку*) + *о* „горы“; *меғуд* || *меғут* < *меғу* + *ад* „он говорит“; *медаром* < *медаро* + *ам* „я вхожу“; *хунӣ ваи* < *хӯнаи ваи* „его дом“; *биби ман* < *бибии ман* „моя бабушка“.

Иногда наблюдаются случаи сохранения обоих гласных. Тогда между ними появляется вставочный согласный *й*: *меғуйад*, *хӯнайи вай*, *бибийам*.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Соответствие *-а* лит. *-о* в ряде слов имеет распространение по всем таджикским говорам.

<sup>2</sup> Все эти слова, кроме *бени*, отмечены в таком же произношении и в ленинабадско-канибадамских говорах (В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 18), а некоторые и в ашкско-чустско-кассансайской группе говоров (В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 2, стр. 27).

Соответствие *е* гласному *и* наблюдается, главным образом, в тех таджикских словах, где был исторически долгий *и*, причём в открытом безударном слоге.

<sup>3</sup> Появление вставочного *й* между гласным слова и гласным местоименной энклитики представляет крайне редкий случай и объясняется влиянием литературного языка.

Обязательно сохранение гласных:  
а) при присоединении к слову, оканчивающемуся на гласный *-и*, показателя множественности—*о*: *калхосчийо* < *калхосчи* + *о* „колхозники“; *бибийо* < *биби* + *о* „бабушки“;

б) при сочетании конечного гласного слова и энклитического союза-*у* (-*у*), а также гласного *-а*- суффикса *-ак*: в этих случаях между гласными вставляется согласный *й* (Н. М. и В. М.) или *х* (Н. М.):

*оча-йу биби* „мать и бабушка“; *маидийак* „маленький“; *партá-ху* *устол* (Н. М.) — „парта и стол“; *хунá-ху дэракт* „дом и дерево“ (Н. М.);

в) при сочетании двух устойчивых гласных появление вставочного *й* факультативно: *буроёд* || *буройёд* „выходите“; *мегүед* || *мегүйед* „вы говорите“.<sup>1</sup>

§ 19 а. В случае присоединения к слову, оканчивающемуся на гласный, энклитического союза *-ам* (лит. *-хам*) здесь имеет место явление, не отмеченное, насколько нам известно, в других говорах: между конечным гласным слова и союзом *-ам* вставляется согласный *-р*: *шумó-р-ам* „вы тоже“; *биби-р-ам* „и бабушка“ и т. д.<sup>2</sup>

§ 20. В отношении выпадения безударного *а* в середине многосложных слов матчинские говоры примыкают к говорам аштско-чустско-кассансайской и ленинабадско-канибадамской групп:<sup>3</sup> *бурүмдай* „он, оказывается, вышел“; *галлокүни* < *галлапоккүни* „просеивание зерна“.

### СОГЛАСНЫЕ

§ 21. Для консонантизма матчинских говоров характерно наличие верхнефарингальных согласных—глухого *х* и звонкого *г*, причем более последовательное произношение верхнефарингальных наблюдается в В. М.

Фонема *х* отмечается в произношении представителей всех возрастов в словах арабского происхождения: *сохйб* „хозяин“; *хүрмат* „уважение“; *ханé* „хна“; *харф* „буква“; *хасрät* „печаль“; *рахм* „жалость“; *сахар* „утро“. Молодёжь часто заменяет верхнефарингальный *х* нижефарингальным *х*, и, таким образом, допускается параллельное произношение одних и тех же слов с *х* и *х*.

Однако это наблюдается лишь в словах, общих с литературным языком и часто употребляемых в речи. В диалектизмах и редко употребляющихся словах произносится только фонема *х*, например: *сохйб* || *сохйб*; „хозяин“ *сахár* || *сахár* „утро“ „утром“, *хóзир* || *хóзир* „сейчас“, но *хулбу* „вид душистой травы“; *хүнг* „нахал“; *бух* „страшилище“; *рахматй* „покойный“.

Фонема *г* также произносится в словах арабского происхождения в основном представителями старшего поколения:

*гилм* „наука“; *гасó* „палка“; *гайб* „грех“; *загиф* „женщина“

Из неарабских слов произношение *г* отмечалось в слове *гасп* „лошадь“, причём только в В. М.

<sup>1</sup> Только во мн. ч. повелительного наклонения глагола *дарүмадан* „входить“ в: беглой речи наблюдалось выпадение гласного *-о*- *дарёд* < *дарөёд* „входите“.

<sup>2</sup> Ср. случай, когда *-ам* присоединяется к слову, оформленному послелогом *-ра*: *тура-м чхт мёкинам* „тебя я тоже приглашу (в гости)“.

<sup>3</sup> В. С. Ра сторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 21

Представители младше-матчинских говоров встречаются относительно редко, большей частью в В. М. и в *дан* „упрекать“; *гинчак*

В тех случаях, когда происходит следующее:

1) в начале слова, а выпадает, ничем не замечается;

2) в середине слова, а выпадает, ничем не замечается шестью гласного

*мáлүм* „известный“;

3) в редких случаях фарингальным *х*, а иногда

„крик осла“; *махтáл* <

ношении времени)“; *мáл*

В словах, где этимология неясна. Если слово оканчивается на *-а*, то тогда произношение

*ча*“; *чагэм шудан* < *чагэм*

„польза“.<sup>1</sup>

§ 22. Фонемы *к* и *г* в литературном языке и в В. М.

В таблице согласных язычными и среднеязычными и среднеязычными

няется как в соседстве с *а* после согласного:

мелкой фасоли“; *нуг* „камень“.

В соседстве с *г* палатализуются еще

язычной артикуляции „волк“; *отэйак* „мо

и т. д.

Согласный *г* в *п* может спирантизоваться

*нийá* || *нигá* „взгляд“

§ 23. Фонема *ж* этимологическое *ж*

Слова с фонемой *ж*

*гаждүм* „скорпион“ „зудеть (о теле)“; *в*

<sup>1</sup> Замена звонкого *в* как распространенное явление в среднеязычных говорах..., стр. 201

говора таджикского языка

<sup>2</sup> Такой же характер имеет *ловá*, Очерки по фонетике

<sup>3</sup> Аналогичный факт наблюдается и в *ки* по фонетике иранских языков. В *рах* это явление пока не

Представители младшего поколения произносят звук  $\xi$  сравнительно редко, большей частью в диалектизмах, например;  $\xi$ илат кардан „упрекать“;  $\xi$ инчак кардан „насмехаться“ и т. д.

В тех случаях, когда верхнефарингальный  $\xi$  не произносится, происходит следующее:

1) в начале слова, а также в середине слова между гласными он выпадает, ничем не заменяясь: илм, айб, асо, соат:

2) в середине слова перед согласным происходит удлинение предшествующего гласного (заменительная долгота): бад „потом“, „затем“; малум „известный“:

3) в редких случаях верхнефарингальный  $\xi$  заменяется нижнефарингальным  $\chi$ , а иногда и верхнефарингальным  $\underline{x}$ :  $\xi$ ангас ||  $\chi$ ангас „крик осла“; махтал < ма $\xi$ тал „ожидающий“, „задержанный (в отношении времени)“; махкул || ма $\underline{x}$ кул < ма $\xi$ кул „довольный“.

В словах, где этимологически в исходе был  $\xi$ , он не произносится. Если слово оканчивается на согласный, то обычно происходит метатеза, и тогда произношение  $\xi$  восстанавливается: ша $\xi$ м < шам $\xi$  „свеча“; ча $\xi$ м шудан < чам $\xi$  шудан „собираться“; на $\xi$ ф || на $\xi$ ф < наф $\xi$  „польза“.<sup>1</sup>

§ 22. Фонемы  $k$  и  $g$  отличаются от соответствующих согласных литературного языка и северных говоров некоторой мягкостью. В таблице согласных эти фонемы могут быть помещены между заднеязычными и среднеязычными согласными.<sup>2</sup> Основной вариант сохраняется как в соседстве с гласными заднего ряда, так и в исходе слова после согласного: кор „дело“, „работа“; фук „морда“; мулк „вид мелкой фасоли“; нуг „вершина“; гур „могила“; марг „смерть“; санг „камень“.

В соседстве с гласными переднего ряда фонемы  $k$  и  $g$  обычно палатализуются еще в большей степени, т. е. произносятся со среднеязычной артикуляцией: камч „дикий лук“; гандум „пшеница“; гург „волк“; оташак „молния“; саг „собака“; гурба „кошка“; дег „котел“ и т. д.

Согласный  $g$  в позиции между двумя гласными переднего ряда может спонантизоваться, превращаясь в  $y$ : дийа || дига „другой“, нийа || нига „взгляд“.<sup>3</sup>

§ 23. Фонема  $ж$  имеет ограниченное употребление. В ряде слов этимологическое  $ж$  заменено фонемой  $ч$ ; ми $ч$ а „ресница“; чола „град“.

Слова с фонемой  $ж$ , отмеченные в говорах: гажд „грязный“; гаждум „скорпион“; аждахор „дракон“; ви $ж$ ( $ж$ )ас кардан „гореть“, „зудеть (о теле)“; ви $ж$  гужфан „жужжать“; гуж( $ж$ )ас рафтан „быст-

<sup>1</sup> Замена звонкого верхнефарингального глухими фарингальными  $x$  и  $\chi$  отмечена как распространенное явление в дарвазских говорах (А. З. Розенфельд, Дарвазские говоры..., стр. 201) и в северных кулябских (Р. Д. Неменова, Кулябские говоры таджикского языка..., стр. 17).

<sup>2</sup> Такой же характер носят фонемы  $k$  и  $g$  в ягнобском языке, см. В. С. Соколова, Очерки по фонетике иранских языков, II, М.—Л., 1953, стр. 71—72.

<sup>3</sup> Аналогичный факт имеет место в татском языке, см. В. С. Соколова, Очерки по фонетике иранских языков, I, М.—Л., 1953, стр. 137. В других таджикских говорах это явление пока не отмечалось.

ро спускаться с горы"; *ғўжобá* „небольшое количество проточной воды“; *Мўждӣф* — название кишлака; *ҳажда* „восемнадцать“; *виждӯн* „совесть“.<sup>1</sup>

Не зафиксировано ни одного слова с начальным *ж*.

§ 24. Нижнефарингальный глухой согласный *х* неустойчив во всех позициях и часто выпадает: *қар* < *қахр* „гнев“; *дайн* < *дахан* „рот“; *езӯм* || *ҳезӯм* „дрова“; *амин* || *хамин* „этот самый“; *ра* < *рах* „дорога“; *сийá* < *сийáҳ* „черный“; *бӯна* < *бахӯна* „предлог“, „повод“; *тáно* < *тахно* < *танҳо* „одинокий“; *мий* (В. М.) *май* (Н. М.) < *маҳӣ* „рыба“; *бегӣ* < *бегахӣ* < *бегахӣ* „вечер“, „вечером“. Неустойчивость *х* объясняется характером самого звука, слабостью его артикуляции.<sup>2</sup>

Согласный *х* отмечается как неустойчивый звук во всех таджикских говорах, однако выпадение *х* в начале слова или его полное отсутствие как фонемы составляют специфику некоторых южных говоров.<sup>3</sup>

В матчинских говорах выпадение *х* в начале слова наблюдается сравнительно редко и ограничивается определенным кругом часто употребляемых слов.

Отмечается появление *х* как протетического звука в словах: *ҳавáл* || *авáл* „сперва“, „сначала“; *ҳаворá* || *аворá* „беспокоющийся“; *ҳавóз* / *авóз* (В. М.) „голос“.

§ 25. Фонема *в* является, как и в литературного языка, звуком губно-зубным и своё основное качество сохраняет во всех позициях: *гов* „корова“, „бык“; *чав* „ячмень“; *водӣ* „долина“; *ваи* „он“; *йоврá* „сито“; *чувóл* „мешок“.<sup>4</sup>

§ 26. Характерной особенностью матчинских говоров является устойчивость фонемы *б* во всех позициях: *бибӣ* „бабушка“, *бобó* „дедушка“; *об* „вода“; *шab* „ночь“; *лаб* „губа“.

Спирантизация *б*, в том числе в поствокальной и интервокальной позициях, как живое явление не существует.

Можно говорить лишь о соответствии согласного *в* согласному *б* в отдельных словах. Что же касается причины такого соответствия, то она объясняется либо заимствованием того или иного слова из других говоров, либо влиянием соседнего говора, где распространена спирантизация *б*. В В. М. только в словах *воз* „открытый“<sup>5</sup> и *йов* (ос-

<sup>1</sup> В словах *ҳажда* и *виждӯн* фонема *ж* появилась в результате ассимиляции (*ҳажда* < *ҳашда* < *ҳаштда*) и диссимилиации (*виждӯн* < *виҷдӯн*).

<sup>2</sup> В. С. Расторгуева, Очерки... вып. 2, стр. 22.

<sup>3</sup> А. З. Розенфельд, Дарвазские говоры..., стр. 202; Ю. И. Богорад, Рогские говоры таджикского языка, Тр. Инст. языкознания, т. VI, М. 1956, стр. 135; А. Л. Розенфельд, Говоры Каратегина, стр. 148; А. Н. Болдырев, Бадахшанский фольклор, „Советское востоковедение“, V, 1948, стр. 283; Abd ul Ghafur Farhadi, Le Persan parle en Afghanistan, Paris, 1955, стр. 12. В северных кулябских говорах фонема *х* сравнительно устойчива (Р. Л. Неменова, Кулябские говоры..., стр. 17—18).

<sup>4</sup> По сведениям, полученным от жителей к. Пастигау, в говорах ряда левобережных кишлаков сельсовета Обурдан согласный „в“ в исходе слова после гласного полностью оглушается и переходит в ф: *чаф* < *чав*; *гоф* < *гов*; *деф* < *дев* „див“; *диф* < *дав* „бегги“; *раф* < *рав* „иди“. К сожалению, мне не удалось проверить это лично. Весьма интересно, что в ягнобском языке согласный *в*, оглушаясь в исходе слова, также переходит в ф (В. С. Соколова, Очерки по фонетике иранских языков, II., стр. 71).

<sup>5</sup> Это слово является заимствованием из южных говоров и в Н. М. не употребляется. Примечательно, что в противоположность *воз* „открытый“ наречие *бо* < *боз* „снова“, „опять“ произносится только с *б*: еще одно доказательство заимствования слова *воз*. Кстати, оно отмечается в дарвазских говорах (А. В. Розенфельд, Дарвазские говоры..., стр. 271).

нова настоящего времени ствует фонеме *б*. В Н. М. *стун* „кладбище“; *савр* „ства“).

Отсутствие спирантизации с одной стороны, южным абадско-канибадамской группой.

§ 27. Согласные *р* и *к* выпадает лишь отпадение *б* *дард* *кард* „заболел“; *ра* < *рах* „дорога“.

В глагольном окончании *д* только оглушается. Согласный *д* в начале слова является согласным и не выпадает. Так, ни один матчинец не говорит *шам* вместо *шарм* „стыд“.

Согласный *д* также выпадает в некоторых южных говорах.

§ 27-а. Особенности показателя множественности согласный, последний

*хо* „птицы“; *дуз* „вор“, *об* „вода“, *опó* „воды“;

§ 28. Остальные согласные *ш*, *л*) не имеют своей специфики, данная В. С. вующим согласным варз

## Ассимиляция

§ 29. Ассимиляция в матчинских говорах. Настоящая ассимиляция, которая направлена на устранение глухих и озвончение

Оглушению перед *б*, *в*, *г*, *д*, *з*, *и*, реже, *к* *котел*“; *афқот* < *авқот* *калк* (Н. М.) *кабк* „к

<sup>1</sup> Ю. И. Богорад, Рогские говоры..., стр. 203; Р. Л. Неменова, Кулябские говоры..., вып. 1, стр. 32.

<sup>2</sup> В. С. Расторгуева, тагинский говор таджикского языка, спирантизация *б* в северных говорах с южными.

<sup>3</sup> В. С. Расторгуева, А. З. Розенфельдские говоры..., стр. 18.

<sup>4</sup> В. С. Соколова, Ф. Случай оглушения в глагольном окончании *д* насколько нам известно, ни один согласный *в* обычно не выпадает (см., например: И. 2, стр. 23; вып. 3, стр. 16).

количество проточной  
восемнадцать"; *виждун*

льным ж.  
й *х* неустойчив во всех  
"; *дайн* < *дахан* "рот";

амый"; *ра* < *рах* "доро-  
длог", "повод"; *танó* <  
(Н. М.) < *махí* "рыба";  
устойчивость *х* объяс-  
о артикуляции.<sup>2</sup>

звук во всех таджик-  
слова или его полное  
некоторых южных го-

ле слова наблюдается  
ленным кругом часто

кого звука в словах:  
*ворá* "беспокоющийся";

ого языка, звуком губ-  
во всех позициях: *гов*  
*аи* "он"; *йоврá* "сито";

ких говоров является  
"бабушка", *бобó* "де-

ной и интервокальной

сного в согласному *б*  
такого соответствия,  
и иного слова из дру-  
где распространена  
открытый"<sup>5</sup> и *йов* (ос-

результате ассимиляции  
*ун*).

Ю. И. Богорад, Рог-  
т. VI, М. 1956, стр. 135;  
Болдырев, Бадахшан-  
283; *Abd ul Ghafur*  
р. 12. В северных куляб-  
менова, Кулябские го-

говорах ряда левобереж-  
ова после гласного полно-  
< *дев* "див"; *дф* < *дав* "бе-  
онить это лично. Весьма  
исходе слова, также пе-  
нских языков, П.-, стр. 71.  
ов и в Н. М. не употреб-  
ытый" наречие *бо* < *боз*  
зательство заимствования  
В. Розенфельд, Дар-

нова настоящего времени от *йофтан* "находить") фонема в соответ-  
ствует фонеме *б*. В Н. М. это явление имеет место в словах: *қаври-*  
*стун* "кладбище"; *савр* "терпение", *ворин* (послелог подобия, сход-  
ства).

Отсутствие спирализации *б* противопоставляет матчинские говоры,  
с одной стороны, южным говорам и варзобскому,<sup>1</sup> а, с другой, ленин-  
абадско-канибадамской группе говоров или каратегинскому.<sup>2</sup>

§ 27. Согласные *р* и *д* также устойчивы во всех позициях. Встре-  
чается лишь отпадение *д* в группе *-рд-* в исходе слова: *дар кард* <  
*дард кард* "заболел"; *ра га* < *ра гард* "иди".

В глагольном окончании 3-го л. ед. ч. *-д* никогда не отпадает: он  
только оглушается. Согласный *р* всегда устойчив в позиции перед  
согласным и не выпадает, как например, в ленинабадском говоре.<sup>3</sup>  
Так, ни один матчинец не произносит *кадан* вместо *кардан* "делать".  
*шам* вместо *шарм* "стыд", *от* вместо *орд* "мука" и т. д.

Согласный *д* также устойчив в середине слова и не выпадает, как  
в некоторых южных говорах.<sup>4</sup>

§ 27-а. Особенностью Н. М. является то, что при присоединении  
показателя множественности — *о* к словам, оканчивающимся на звон-  
кий согласный, последний полностью оглушается: *мурғ* "птица", *мур-*  
*хó* "птицы"; *дүз* "вор", *дүсó* "воры"; *себ* "яблоко", *сепó* "яблоки":  
*об* "вода", *опó* "воды"; *санг* "камень", *санкó* "камни".

§ 28. Остальные согласные (*п, т, қ, м, н, ч, ҷ, ф, р, х, ғ, с, з,*  
*ш, л*) не имеют существенных особенностей. К ним применима харак-  
теристика, данная В. С. Соколовой и В. С. Расторгуевой соответст-  
вующим согласным варзобского говора.<sup>5</sup>

#### Ассимиляция и диссимиляция согласных

§ 29. Ассимиляция согласных—явление, характерное для всех  
матчинских говоров. Наиболее часто встречается неполная регрессив-  
ная ассимиляция, которая, в основном, осуществляется по двум про-  
тивоположным направлениям: оглушение звонких согласных перед  
глухими и озвончение глухих согласных перед звонкими.

Оглушению перед последующим глухим подвергаются согласные  
*б, в, г, д, з, н*, реже, *ғ* (только в Н. М.): *дэктун* < *дэгтун* "ваш  
котел"; *афқот* < *авқот* "пища";<sup>6</sup> *бүскэшка* < *бүзкэшак* "козлодрание";  
*капк* (Н. М.) *кабк* "куропатка"; *хўт (т) ўн* "вы сами"; *накс* < *нақс* <

<sup>1</sup> Ю. И. Богорад, Рогские говоры..., стр. 235; А. З. Розенфельд, Дарваз-  
ские говоры..., стр. 203; А. З. Розенфельд, Говоры Каратегина..., стр. 148,  
Р. Л. Неменова, Кулябские говоры..., стр. 1; В. С. Расторгуева, Очерки...,  
вып. 1, стр. 32.

<sup>2</sup> В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 17; Л. В. Успенская, Кара-  
тагинский говор таджикского языка, Душанбе, 1956, стр. 14—15. В целом, однако,  
спирализация *б* в северных говорах имеет ограниченное распространение по срав-  
нению с южными.

<sup>3</sup> В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 16.

<sup>4</sup> А. З. Розенфельд, Дарвазские говоры..., стр. 203; Р. Л. Неменова, Куляб-  
ские говоры..., стр. 18.

<sup>5</sup> В. С. Соколова, Фонетика.; В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 1, 1952

<sup>6</sup> Случай оглушения *в* перед последующим глухим согласным очень интересен и,  
насколько нам известно, нигде пока не зафиксирован. В других говорах в этой пози-  
ции согласный *в* обычно или сохраняет свою звонкость, или переходит в неслоговой  
гласный *у* (см., например: В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 1, стр. 29; вып.  
2, стр. 23; вып. 3, стр. 16).

нағз (Н. М.) „хороший“; мақс < мағс < мағз „ореховое зернышко“; почо < потшо < подшо „царь“.

Озвончению перед последующим звонким подвергаются согласные к, қ, ф, ч: тағліф < такліф „предложение“; боғла (Н. М.) < боқла „сорт бобов“; лўма < лўқа „глоток“, „кусочек“;<sup>1</sup> ховзі < хофзі < хофизі „пение“; хйчго < хйчго „никогда“; тағдир < шақдир „судьба“, авғор < афғор „измученный“, „несчастный“. Кроме указанных типов неполной регрессивной ассимиляции, имеется и характерная для всех таджикских говоров ассимиляция н перед б и п: самплак < санпўлак < сангпўлак „маленький каменный мостик“; мўкрўмпалав < мўкрўнпалав „плов из лапши или макарон“.

Неполная прогрессивная ассимиляция наблюдается обычно после глухих щелевых с и ш, оказывающих влияние на последующие звонкие, подвергая их оглушению: тастіқ < тасдіқ „утверждение“; ошпўр < ошбўр „нож для резания текста“; испот < исбот „доказательство“; оштўн < ошдўн „очаг“; тасп < тасб „температура“, „жар“. Неполная ассимиляция согласного з имеет место после глухого верхнефарингального х в слове лахса < лахза „мгновение“, „момент“.

Полная ассимиляция согласных (обычно прогрессивная) возникает лишь в случае, когда два согласных близки друг к другу по месту артикуляции, например: наззік < наздік „близкий“; Паллорак < Палдорак — название кишлака; пўссахта < пўстахта < пўстахта „шкура, которой застилают пол“; чўмид < чўмбид „он пошевелился“. При этом один из согласных часто выпадает: назік, Паллорак, пўсахта, чўмид.<sup>2</sup>

§ 30. В определенных позициях некоторые согласные подвергаются диссимилиации. Наблюдается два вида диссимилиации: по способу артикуляции и по артикулирующему органу.

Диссимилиация по способу артикуляции (регрессивная) встречается в сочетаниях к, ч, ц с последующим смычным. При этом к, ч, ц переходят в соответствующие щелевые -х, ш, ж: вахт < вақт „время“; хйшки < хйчки „никто“; кашкор < \*качкор < \*качкорд „нож с изогнутым лезвием“; башкўна < \*бачкўна < \*бачгўна бачагўна „детский“; мажбўр || маҷбўр „вынужденный“; виждўн < виҷдўн „совесть“.

Диссимилиация по артикулирующему органу встречается редко. В наших материалах она зафиксирована в словах: вазбїн || вазмїн < вазнїн „тяжелый“, майлис < маҷлис „собрание“, хайфнок < хайфнок < хавфнок „опасный“.

<sup>1</sup> В. С. Соколова отмечает, что в таджикском языке перед сонантами, как это наблюдается и в других языках, озвончения глухих не происходит (Фонетика таджикского языка..., стр. 9.). В наших материалах отмечены только эти три случая (тағліф, боғ а и лўма), где произошло озвончение глухих к и қ перед сонантами л и м. В других словах озвончения глухих перед сонантами не приходилось наблюдать. Может быть, правильнее было бы считать эти случаи простой заменой одного согласного другим, тем более, что параллельно эти слова произносятся и с глухими согласными: лўқа, лўма, боқла, боғла, таклиф, тағліф. Слово тағ йф зафиксировано В. А. Жуковским в сивенском говоре, входящем в группу диалектов полосы города Шираз (В. А. Жуковский, Материалы для изучения персидских наречий, ч. 2. 1922, стр. 161).

<sup>2</sup> Для одного и того же лица было характерно произношение этих слов как с двумя согласными, так и с одним: наззік || назік и т. д.

§ 31. Это явление предст... м-в, с-ш. Например: зэлр || мавлэк || мамлакāt || мавлэк || шиштан || шиштан (Н. М.) „с... слов утвердилось произношен... нўн (лит. осмон) „небо“ (оспўн „веревка“ (респўн < \*респўн бодўн (лит. бодом) „миндаль“ (лит. касб) „ремесло“.

§ 32. Метатеза в той или таджикских говорах, причём слов. В матчинских говорах щих словах: дайро < дарйо ахвёл „здоровье“, „положен нўтқ „речь“; нўтқа (Н. М. „открытый“; лолойд < лой < мағз „ядро ореха“.

УПРОЩЕНИЕ ГРУПП СО НАИБОЛЕЕ УПОТРЕ

§ 33. Подобно ленина матчинских говорах действ ных в середине и в конце ласные выпадают: дас <

акўн < акнўн „теперь“, „с вытирания рук“; дасқәпак ра „ягнёнок“; нақошїн < „муха“. При этом отпаде дение одного из двух оди ходит, главным образом, в

В результате выпадени слова предыдущий слог ст рактора слога несколько касается, прежде всего, н в открытом безударном с данном случае неустойчи так же, как в закрытом с тойчивого гласного в отк жить верным признаком т ласного.

<sup>1</sup> Если в середине слова в одного из них имеет место ли ример, акун или вспомогатель (продолженных) времен: карди

## Звуковые замены

§ 31. Это явление представлено чередованием звуков *р-л, м-б, м-в, с-ш*. Например: *зэлáр||зэлáл||зэрáр* „вред“; *подэбун||пóдэмун* „пастух“; *мамлэкáт||мавлэкáт* „страна“; *гүсна́||гүшна́* „голодный“; *шиштан||шистан* (Н. М.) „сидеть“, „сидиться“. При этом для ряда слов утвердилось произношение только с замещенным согласным: *оспун* (лит. *осмон*) „небо“ (*оспун* < \**осбун* < *осмун*); *респун* (лит. *ресмон*) „веревка“ (*респун* < \**ресбун* < *ресмун*); *сутум* (лит. *сутун*) „столб“; *бодун* (лит. *бодом*) „миндаль“; *нисп* (лит. *нисф*) „половина“; *касм* (лит. *касб*) „ремесло“.

## МЕТАТЕЗА

§ 32. Метатеза в той или иной степени распространена во всех таджикских говорах, причем обычно ограничена определенным кругом слов. В матчинских говорах это явление можно наблюдать в следующих словах: *даиро* < *дарйо* „река“; *тилф* < *тифл* „ребенок“; *авхóл* < *ахвóл* „здоровье“, „положение“; *сүхб* < *сүбх* „утро“; *нүкт* (Н. М.) < *нүтқ* „речь“; *нүтқá* (Н. М.) < *нүқта́* „точка“; *лайá* (Н. М.) < *йала́* „открытый“; *лолойид* < *лойолид* „выпачканный в грязи“; *масқ* < *мақс* < *мағз* „ядро ореха“.

## УПРОЩЕНИЕ ГРУПП СОГЛАСНЫХ. СОКРАЩЕНИЯ И СТЯЖЕНИЯ НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ СЛОВ И ВЫРАЖЕНИЙ

§ 33. Подобно ленинабадско-канибадамской группе говоров, в матчинских говорах действует тенденция к упрощению групп согласных в середине и в конце слова, в результате чего отдельные согласные выпадают: *дас* < *даст* „рука“; *гүспán* < *гүспáнд* „баран“; *акун* < *акнун* „теперь“, „сейчас“; *даспокун* < *дастпоккун* „платок для вытирания рук“; *дасқэпáк* < *дастқэпáк* „дверная ручка“; *бара* < *барра́* „ягнёнок“; *нақошín* < *наққошín* „украшенный“; *пашá* < *пашшá* „муха“. При этом отпадение согласных в конце слова, а также выпадение одного из двух одинаковых согласных в середине слова<sup>1</sup>, происходит, главным образом, в беглой речи.

В результате выпадения одного из двух согласных в середине слова предыдущий слог становится открытым, однако, изменение характера слога несколько не влияет на гласный данного слога. Это касается, прежде всего, неустойчивых гласных, которые, оказавшись в открытом безударном слоге, могли бы подвергнуться редукции. В данном случае неустойчивые гласные не редуцируются, т. е. ведут себя так же, как в закрытом слоге. Поэтому отсутствие редукции неустойчивого гласного в открытом безударном слоге часто может служить верным признаком того, что в слове произошло выпадение согласного.

<sup>1</sup> Если в середине слова встречаются два неодинаковых согласных, то выпадение одного из них имеет место лишь в немногих наиболее употребительных словах. Например, *акун* или вспомогательный глагол *истодан* „стоять“ в формах определенных (продолженных) времен: *кардисодийам* „я делаю“, *кардисода будам* „я делал“.



О заменительной долготе гласного мы можем говорить лишь при выпадении фарингальных согласных. В остальных случаях заменительная долгота гласного не появляется.

§ 34. В беглой речи наиболее употребительные слова и выражения подвергаются сокращению и стяжению, например: *йқа* < *ин қадар* „столько“; *чйқа* < *чи қадар* „сколько“; *хәмтў* < *хамин тавр* „так“, „такой“; *мешад* < *мешавад* „он делается“; *пешед* < *пеш шавед* „проходите“; *хоред* < *хоб равед* „идите спать“, „спите“; *мёнам* (В. М.) < *мёкунам* „я делаю“.

Известно, что тенденция к сокращению и стиранию наиболее употребительных слов, словосочетаний и даже отдельных фраз существует в той или иной степени во всех таджикских говорах, однако сам тип образовавшихся сокращений и стяжений нередко бывает характерен только для определенной группы говоров.

В этом отношении между В. М. и Н. М. наблюдается определенная разница.

Для В. М. характерна, например, значительная степень сокращения и стирания некоторых выражений, что не отмечается в Н. М. *ҳане?* < *хамин тавр не?* „не так ли? (Н. М.: *хәмтў не?*) *ким* < *ки медонад* „кто (его) знает“ (при ответе на вопрос); *мачам* < *ман чи медонам* „откуда я знаю.“ (досл. „что я знаю.“)<sup>1</sup>

§ 35. Стремление к сокращению и стяжению сказалось и на сложных глагольных формах, в результате чего появились стяженные формы. Однако по сравнению со многими другими говорами (особенно северными) процесс стяжения сложных глагольных форм в матчинских говорах не получил широкого развития.

Стяжению подвергаются только формы определенных времен, главным образом, настоящего определенного. Степень стяжения различна по говорам. В В. М. и левобережных Н. М. преимущественно встречаются формы со слабо выраженным стяжением: *рехтистодай* < *рехта истодай* „сыплется“; *бурдистодийан* < *бурда истодийан* „они несут“; *сўхтистодай* < *сўхта истодай* „он говорит“.

Только очень употребительные глаголы могут подвергаться более значительному стяжению: *карсодай* < *кардистодай* < *карда истодай* „он делает“; *хўрсодийам* < *хўрдистодийам* < *хўрда истодийам* „я ем“; *рафсодай* < *рафтистодай* < *рафта истодай* „он идет“.

В Н. М. чаще употребляются формы со значительной степенью стяжения: *рехсодай* < *рехта истодай*; *бўрсодийан* < *бўрда истодийан*; *сўхсодай* < *сўхта истодай*; *шусодай* < *шўдисодай* < *шўдистодай* < *шўда истодай* „он становится, он делается“.

В формах прошедшего определенного времени во всех говорах стяжению подвергается только причастно-деепричастная форма на -а: *рафтистода буд* || *рафсода бую* < *рафта истода буд* „он шёл“; *гирифтистода буд* || *гирифтистода буд* < *гирифта истода буд* „он брал“ и т. д.

Все другие сложные глагольные формы не подвергаются стяжению ни в одном матчинском говоре. Никогда не образуются стяжения типа *кардудам* или *кардаудам* из *карда будам* „я сделал“, как например, в ряде северных говоров (ленинабадском, канибадамском, самаркандском, в аштско-чустско-кассансайской группе) или в правобе-

<sup>1</sup> Подобные стяжения целых фраз отмечены, например, в северных кулябских говорах: *чум* „откуда я знаю“ (Р. Л. Неменова Кулябские говоры..., стр. 20). Ср. в. ягн. *чў ром?* „откуда я знаю“ из *чў фурум* < *чў фури вум* (М. С. Андреев и Е. М. Пещерова, Ягнобские тексты, М. -Л., 1957, стр. 258).

режном каратегинском го а также наши собственные приводят к выводу, что встречаются, по-видимому, начиная от Пенджи-

§ 37. По особенностям какот к ленинабадско-ка группам говоров. В прот рам, в беглой речи имеет тоименные энклитики, *хэрám* „мой осёл“; *мәнá*

*лампу*; *мардики кўлўн ман* < *хўнаи ман* „мой Ударение может бы -ам || -рам (лит. -хам)

*мән-эм* „я тоже“; *тў-р скажи*; *ҳóли сарáи об*

Однако перенос уд слово оканчивается на которому предшествует чивается на устойчивы устойчивым гласным ил

бывает: *дáстам* (но не „мой хлеб“; *бўйи ганда*

карство“); *рўйи вáй* „е дорога) и т. п.

Этот факт был отм ском говоре.<sup>4</sup> Несколь ско-чустско-кассансайс именную энклитику пр тех, которые оканчива гласным: *хобám* (ср. м

§ 38. Как и во все ряд слов, в которых у

щественно наречия и „там“, „туда“; *дйна* (см. §§ 97—99).

<sup>1</sup> А. З. Розенфельд правобережном каратегинс да будам, А. З. Розенфель этнологических работах в подобное явление в говор И. И. Зарубин не даёт пр (ИАН СССР, 1927, стр. 35)

<sup>2</sup> С. Ю. Иванова, М знания, VI, М., 1956.

<sup>3</sup> Это отличает матчин энклитические союзы и гл самаркандско-еврейским го Очерк разговорного язык

<sup>4</sup> И. И. Зарубин, С

<sup>5</sup> В. С. Расторгуе

жем говорить лишь при  
ных случаях заменитель-

льные слова и выраже-  
пример: *йқа* < *ин қадар*  
*у* < *хамин тавр* „так“,  
*шед* < *пеш шавёд* „про-  
спите“; *мёнам* (В. М.) <

и стиранию наиболее  
е отдельных фраз суще-  
ских говорах, однако  
ний нередко бывает ха-  
воров.

наблюдается определен-

ная степень сокращения  
ечается в Н. М. *хане?* <  
*не?*) *ким* < *ки медонад*  
*нам* < *ман чи медонам*

ию сказалось и на слож-  
появились стяженные  
угими говорами (особен-  
ольных форм в матчин-

определенных времен,  
Степень стяжения раз-  
Н. М. преимущественно  
жением: *рехтистодай* <  
*бурда истодийан* „они  
говорит“.

огут подвергаться более  
*лодай* < *карда истодай*  
< *хурда истодийам* „я  
*дай* „он идет“.

значительной степенью  
*ийан* < *бурда истодий-*  
*удисодай* < *шудистодай*

емени во всех говорах  
ричастная форма на -а:  
*ода буд* „он шёл“; *ги-*  
*истода буд* „он брал“

е подвергаются стяже-  
не образуются стяжения  
„я сделал“, как на-  
ком, канибадамском, са-  
группе) или в правобе-

северных кулябских говорах:  
воры... стр. 20). Ср. в. ягн.  
М. С. Андреев и Е. М.

режном каратегинском говоре.<sup>1</sup> Материалы по говору Пенджикента,<sup>2</sup>  
а также наши собственные наблюдения над говорами района Айни  
приводят к выводу, что стяжения типа *кардудам* или *карсодудам* не  
встречаются, по-видимому, ни в одном из верхнезерафшанских гово-  
ров, начиная от Пенджикента и вплоть до Матчи.

#### УДАРЕНИЕ

§ 37. По особенностям ударения матчинские говоры тесно примы-  
кают к ленинабадско-канибадамской и чустско-аштско-кассансайской  
группам говоров. В противоположность варзобскому и южным гово-  
рам, в беглой речи имеется тенденция к переносу ударения на место-  
именные энклитики, послелог -а||-ра, изафетный показатель -и:  
*хэрам* „мой осёл“; *мэнә те* „дай мне“; *лампарә ги биёо* „принеси  
лампу“; *мардикӣ кулӯн* < *мардаки кулӯн* „большой мужчина“; *хӯнӣ*  
*ман* < *хӯнаи ман* „мой дом“.

Ударение может быть перенесено также на энклитические союзы  
-ам||-рам (лит. -ҳам), -ӯ||-у и на глагольную связку:<sup>3</sup> *мән-ам||*  
*мән-эм* „я тоже“; *тӯ-рам||* *тӯ-рам* „ты тоже“; *рав-ӯ гӯ* „пойди и  
скажи“; *ҳоли сарәш обәк-ай* „его (ребенка) голова ещё мягкая“.

Однако перенос ударения наблюдается лишь в том случае, если  
слово оканчивается на неустойчивый гласный или на один согласный,  
которому предшествует неустойчивый гласный. Если же слово окан-  
чивается на устойчивый гласный, на согласный с предшествующим  
устойчивым гласным или на два согласных, то переноса ударения не  
бывает: *дәстам* (но не *дастәм*) „моя рука“; *нӯнам* (но не *нӯнәм*)  
„мой хлеб“; *бӯйи ганда* „плохой запах“ (ср. *дорӣ нағз* „хорошее ле-  
карство“); *рӯйи вай* „его лицо“ (ср. при *кулӯн* < *ра-и кулӯн* „большая  
дорога) и т. п.

Этот факт был отмечен И. И. Зарубиным в самаркандско-еврей-  
ском говоре.<sup>4</sup> Несколько отличаются в этом отношении говоры ашт-  
ско-чустско-кассансайской группы: там перенос ударения на место-  
именную энклитику происходит во всех односложных словах, даже в  
тех, которые оканчиваются на согласный с предыдущим устойчивым  
гласным: *хобәм* (ср. матч. *хобам*) „мой сон“.<sup>5</sup>

§ 38. Как и во всех таджикских говорах, в говорах Матчи имеется  
ряд слов, в которых ударение падает на первый слог. Это преиму-  
щественно наречия и наречные слова: *йнча* „здесь“, „сюда“; *унча*  
„там“, „туда“; *дйна* „вчера“; *имрӯз* „сегодня“ и некоторые другие  
(см. §§ 97—99).

<sup>1</sup> А. З. Розенфельд, *Говоры Каратегина...*, стр. 152. Указывая на наличие в  
правобережном каратегинском говоре стяженных форм типа *задодам* < *задаудам* < *за-*  
*да будам*, А. З. Розенфельд делает ссылку на работу И. И. Зарубина „Отчет об  
этнологических работах в Средней Азии летом 1926 года“, где автор, якобы, отмечает  
подобное явление в говорах верховьев Зеравшана и Матчи. На самом же деле,  
И. И. Зарубин не даёт прямого указания на наличие таких форм в говорах Матчи  
(ИАН СССР, 1927, стр. 359).

<sup>2</sup> С. Ю. Иванова, *Материалы по пенджикентскому говору*, Тр. Инст. языко-  
знания, VI, М., 1956.

<sup>3</sup> Это отличает матчинские говоры от говоров Чуста, Ашта, Кассансая, где на  
энклитические союзы и глагольную связку ударение не переносится, но сближает с  
самаркандско-еврейским говором, где отмечены аналогичные факты (И. И. Зарубин  
Очерк разговорного языка самаркандских евреев, Иран, II, Л., 1928, стр. 107—108).

<sup>4</sup> И. И. Зарубин, *Очерк*, стр. 108.

<sup>5</sup> В. С. Расторгуева, *Очерки...* вып. 2, стр. 37.

Обращают на себя внимание некоторые топонимические названия, которые произносятся с ударением на предпоследнем слоге, что может свидетельствовать об их нетаджикском происхождении. Например: *Луғмоёз* — название земельного участка в сельсовете Пальдорак; *Вигир* — название земельного участка в сельсовете Падрох; *Сочиц* — название земельного участка в сельсовете Падрох.

§ 39. Ударение в глаголе имеет некоторые особенности. В положительных формах, в состав которых входит приставка *ме-*, основное ударение всегда падает на приставку: *мёкунам* „я делаю“; *мёхурдам* „я ел“.

В тех глаголах, которые в беглой речи подвергаются стяжению, основное ударение иногда переносится на личные окончания: *мерад* // *мерад* „он идет“; *мегум* // *мегум* „я говорю“.

В формах простого прошедшего времени основное ударение может падать как на основу, так и, реже, на личные окончания: *кардам* // *кардам* „я сделал“; *хурдам* // *хурдам* „я съел“.

В формах прошедшего результативного основное ударение обычно падает на личные окончания, однако в 3 л. ед. ч. возможен перенос ударения на глагольную основу: *гирифтийам* „я взял“, но *гирифтай* // *гирифтай* „он взял“.

В формах аориста и мн. ч. повелительного наклонения ударение всегда падает на личные окончания: *гирёд* „берите“, *гирам?* „взять ли (мне)?“

В стяженных формах настоящего определенного основное ударение может падать как на основу, так и на окончания. В сильно стяженных формах оно чаще падает на основу: *хурсодийам* „я сам“, *гирифсодай* „он берет“; *шусодийан* „они становятся“, в остальных случаях — чаще на окончания: *гирифтистодийам* „я беру“; *шудисодийан* // *шудисодийан* // *шудисодийан* „они становятся“.

В отрицательных формах без приставки *ме-* ударение всегда падает на частицу отрицания *на-*: *нарафт* „он не пошёл“; *накун* „не делай“ и т. д.

В отрицательных формах с приставкой *ме-* основное ударение переносится на приставку *ме-*: *намёгивам* „я не беру“; *намёрам* „я не пойду“ и т. д.

<sup>1</sup> Ср аналогичное явление в каратагском говоре, см. Л. В. Успенская, Каратагский говор..., стр. 19.

Л. Бузургзода считал, что и в литературном таджикском языке и в значительной части таджикских говоров в отрицательных формах глагола с приставкой *ме-* основное ударение приходится на приставку. Перенос ударения на частицу отрицания в этих формах он рассматривал как особенность некоторых юго-восточных говоров (Л. Бузургзода, *Fonetikaji zavoni adaviji tosic...*, стр. 64).

## ИМЕНА (СУЩЕ ПОКАЗ

§ 40. Основным морфологическим признаком является -*хо* // -*о* // -*ёо*.<sup>1</sup> дом на гласные -*о*, -*у*, „места“ и т. п.

В остальных случаях ударение падает на согласный и гласный: *одэмó* „люди“; *гургó* „в ки“; *кúртó* < *кúрта* + *о*, *зардолу* + *о* „абрикосы“ „индийцы“, *ханейó* „хн“.

§ 41. Присоединяясь к существительным, образуют ражающим неделимые и обобщения<sup>2</sup>: *ханейó па* *дóз* „сделай сыворотку“; *кашничóра кут* „размебя голос совсем охрип“.

Значение обобщения в именах, обозначающих место, вообще в какой-нибудь форме не употребляется. Например: *ехала из города*.

Употребляясь с именами существительными, выражае

<sup>1</sup> В некоторых диалектах рассматриваются как разные по своему говору..., стр. 283; Н. М. Ферат., стр. 9 Во 2-м вып. о фонетических вариантах, -*о* как самостоятельные по отношению к множественности зависимым словам с исходом на гласный: *-хо*, однако в беглой речи в которых звук *х* либо еле слышно встречается по отношению к *хо*. Все это свидетельствует о том, что *-хо* и *хо* являются показателями множественности существительного стиля речи.

О том, что *-о* и *-хо* являются показателями множественности, согласных в Н. М. при приращении. Это явление можно объяснить тем, что основным звуком *х*, который в беглой речи встречается по отношению к *хо*.

<sup>2</sup> Примечательно, что в беглой речи оно употребляется во мн. ч. В беглой речи оно встречается в диалектных материалах, но

топонимические на-  
предпоследнем слоге,  
ском происхождении.  
частка в сельсовете  
ка в сельсовете Паль-  
сельсовете Падрох.  
особенности. В поло-  
ставка *ме-*, основное  
„я делаю“; *мехурдам*

свергаются стяжению,  
е окончания: *мерад*||

новое ударение мо-  
ные окончания: *кар-*  
„бел“.

новое ударение обыч-  
ед. ч. возможен пере-  
*ам* „я взял“, но *ги-*

наклонения ударение  
те“, *гирам*? „взять ли

ного основное ударе-  
чания. В сильно стя-  
*хурсодийам* „я сам“;  
овятся“, в остальных  
м „я беру“; *шудисо-*  
ятся“.

ударение всегда па-  
пошёл“; *накун* „не

- основное ударение  
не беру“; *намерам* „я

## МОРФОЛОГИЯ

### ИМЕНА (СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ) ПОКАЗАТЕЛИ МНОЖЕСТВЕННОСТИ

§ 40. Основным морфологическим показателем множественности является *-хо*|| *-о*|| *-йо*.<sup>1</sup> Вариант *-хо* присоединяется к именам с исходом на гласные *-о*, *-у*, например: *мухо* „волосы“; *похо* „ноги“; *чохо* „места“ и т. п.

В остальных случаях выступает вариант *-о* (при именах с исходом на согласный и гласные *-а*, *-у* (или *-йо* после гласных *-е*, *-и*): *одэмо* „люди“; *гүргө* „волки“; *дасто* „руки“; *лингө* < *лингa* + *о* „мешки“; *күрто* < *күрта* + *о* „рубашки“; *кудо* < *куду* + *о* „тыквы“; *зардолө* < *зардолу* + *о* „абрикосы“; *калхосчийо* „колхозники“; *хундистунийо* „индийцы“, *ханейо* „хна“ и т. п.

§ 41. Присоединяясь к именам, обозначающим вещества или выражающим неделимые понятия, показатель мн. ч. передает значение обобщения<sup>2</sup>: *ханейо пармичак шудийан* „хна вся завяла“; *дүгөра андөз* „сделай сыворотку“; *обө ширгармак шудийан* „вода потеплела“; *кашничөра күт* „размельчи кориандр“; *хавозөт гирифтийан* „у тебя голос совсем охрип“.

Значение обобщения показатель мн. ч. может выражать и при именах, обозначающих место: *шарө мерам* „я поеду в город (т. е. вообще в какой-нибудь город)“; *мошйн а шарө умадай* „машина приехала из города“.

Употребляясь с именами, обозначающими время, показатель множественности выражает понятие приблизительности: *мохойи март*

<sup>1</sup> В некоторых диалектологических работах фонетические варианты *-хо* и *-о* рассматриваются как разные показатели. (С. Ю. Иванова, Материалы по пенджикентскому говору..., стр. 283; Н. М. Бегбуди, Говор самаркандских таджиков, автореферат., стр. 9 Во 2-м вып. „Очерк. в.“ В С. Расторгуевой (стр. 40) речь идет о фонетических вариантах, однако, в выпуске 3 (стр. 24) автор рассматривает *-хо* и *-о* как самостоятельные показатели. На деле же то или иное произношение показателя множественности зависит от характера речи. Хотя мы и говорим о том, что к словам с исходом на гласный *о* или *у* показатель мн. ч. присоединяется в форме *-хо*, однако в беглой речи возможны и такие варианты, как, например, *мухо* || *муо*, в которых звук *х* либо едва слышен, либо совершенно выпадает. Вместе с тем можно встретить прозношение *бачө* | *бачөхө*, а в подчеркнуто медленной речи даже *руз-хо*. Все это свидетельствует о том, что для говорящего *хо* и *-о* не являются разными показателями. Говоря об использовании того или иного фонетического варианта показателя множественности, мы имеем в виду наиболее обычные формы для нормального стиля речи.

О том, что *-о* и *-хо* являются фонетическими вариантами одного и того же показателя множественности, свидетельствует и полное оглушение конечных звонких согласных в Н. М. при присоединении показателя множественности *-о* (см. § 27. а). Это явление можно объяснить первоначальной ассимиляцией согласных с фарингальным звуком *х*, который с тем стал выпадать в произношении.

<sup>2</sup> Примечательно, что для литературного языка и северных говоров не характерно употребление во мн. ч. имен, обозначающих вещество, в то время как в южных говорах оно встречается довольно часто. К такому выводу приводят не только опубликованные материалы, но и устные расспросы.

И. В. Успенская, Кара-  
ом языке и в значительной  
а с приставкой *ме-* основ-  
на частицу отрицания в  
ых юго-восточных говоров  
4).

„приблизительно в марте“; *охиройи бӯҳор* „приблизительно в конце весны“; *соатойи панҷ*, „часов в пять“ и т. д.

В подобных случаях имена, к которым присоединяется показатель множественности, выступают в предложении в функциях обстоятельств.

Совершенно не отмечено употребление показателя мн. ч. при именах собственных, что, например, встречается в литературном языке (*Сангинҳо, Шарифҳо*).<sup>1</sup>

§ 42. В левобережных Н. М. употребляется и показатель *-ӯн* // *-ӣун*, присоединяющийся только к именам, обозначающим животных, очень редко — людей: *говӯн* „коровы“; *харӯн* „ослы“; *сагӯн* „собаки“; *одамӯн* „люди“.

Во всех остальных говорах показатель *-ӯн* // *-ӣун* используется лишь в фольклоре.

Этот показатель встречается также в некоторых топонимических названиях, где он выступает в функции словообразующего суффикса: *Гузари ӯстойӯн, Гүзнийӯн, Сийӯн*.

### ВЫРАЖЕНИЕ НЕОПРЕДЕЛЕННОСТИ И ЕДИНИЧНОСТИ

§ 43. В разговорной речи для выражения неопределенности и единичности используются следующие средства:

а) Числительное—местоимение *йа* (В. М.) // *йак* // *йаг* (Н. М.) „один“, „какой-нибудь“: *пәгá худám йа чойák мерám* „завтра я сам пойду в одно местечко“; *йа одэмáка додэм-аш* „я дал её (книгу) одному человеку“; *додó, йа тоқӣ-м харёд* „папа, купите мне тибетейку“; *бӣри йа чиз ҳай-аш мёкинан* „они его за чем-то посылают“.

В значении неопределенности *йа(к)* может иногда употребляться и при именах во мн. ч: *йаг рӯзó шох бурӯмадám...* „однажды я забрался на ветку...“

б) Местоимение *йүгӯн* (лит. *йагон*) „какой-нибудь“ (для выражения неопределенности, очень редко — единичности): *бед йүгӯн чиз хӯред* „идите, поешьте чего-нибудь“; *тӯ-рам йүгӯн чо бәрдав* ты тоже куда-нибудь пойдешь“; *ймрӯз йүгӯн соат дәрсам нест* „сегодня у меня нет ни одного урока“.

§ 44. Аффиксальный показатель единичности и неопределенности *-е* в разговорном языке употребляется сравнительно редко: *коре кун хутó нáкӯнад* „сделай что-нибудь, чтобы он не сорвался“, *риийе шӯдан кори ҳарчӯтӯ одам нест* „стать путешественником — дело не всякого человека“; *дилранчӯнӣ кдри хӯбе нестай* „обижать (людей) — нехорошее дело“.

В том случае, когда качественное определение ставится перед определяемым, показатель *-е* используется для выражения выделительности, что непосредственно вытекает из значения единичности. Обычно такие конструкции бывают экспрессивно окрашены: *хӯш ғангáсте кардӣ!* „ну и зарвел же ты!“; *хуб котанӯрсе ҳайи!* „ну и надоедливый же ты!“

<sup>1</sup> См. А. Д. Джалалов, Множественное число в современном таджикском языке, Автореферат докторской диссертации, М., 1956, стр. 12.

Более часто показателем является в фольклоре, где встречается с *йа* // *йак* // *йаг*:

„какой-то зверь пришел и однажды они идут на охоту“.

§ 45. Неопределенность именем неопределенного м. ч. „будь“, „ничто“, „никакой“: *ҳайчи капчӯча қапиди?* „Ты шӯд-ӯ хйчи қишлoқ нáӯвсё не попадалось“.

§ 46. В одной из сказок названо неопределенное м. ч. *ғи рӯбá чи бӯ умасодай*. Доносится какой-то запах.

§ 47. Особый интерес представляет сочетание *йа* // *йак* // *йаг* совместно с суффиксом *-аш* для выражения выделительности: *тӯ йа мулӯхчáш-м-аш бӯдӣ* „ну и простофиля ты!“ *тӯ йа покáч-аш бӯдӣ*

Конструкции такого типа употребляются лишь тогда, когда, оказывается, безжалостно.

Подобные конструкции встречаются и в других изученных говорах.

§ 48. Насколько мы знаем, в таджикском материале, в сфере неопределенности и единичности показатель неопределенности употребляется в разговорном языке северных, но и там это явление суффиксальности довольно широко употребляется только в фольклоре.

По степени употребления показателя *-е* в разговорном языке южным говорам, чем северным.

### СРАВНИТЕЛЬНАЯ

§ 49. Сравнительная мощность суффикса *-тар*

<sup>1</sup> В. С. Расторгуев, Пенская, Каратагский, Пенджикент, Автореферат диссертации.

<sup>2</sup> Даже в крайних южных и неопределенности суффикса *-тар*, стр. 137; см. Р. Л. Л.

ҳор „приблизительно в конце и т. д.

орым присоединяется показателю предложения в функции обстоя-

ление показателя мн. ч. при встречается в литературном язы-

ебляется и показатель *-ён* // ам, обозначающим животных,

*харӯн* „ослы“; *сагӯн* „соба-

ель *-ён* // *-ёун* используется

в некоторых топонимических словообразующего суффикса:

## ТИ И ЕДИНИЧНОСТИ

ения неопределенности и единства:

Л.) // *йак* // *йаг* (Н. М.) „один“,

*мерам* „завтра я сам пойду

и „я дал её (книгу) одному

папа, купите мне тубетейку“;

за чем-то посылают“.

может иногда употребляться и

*мадам*... „однажды я забрал-

какой-нибудь“ (для выраже-

единичности): *бед йӯгӯн чиз*

*-рам йӯгӯн чо барав* ты тоже

*йарсам нест* „сегодня у меня

единичности и неопределенности

равнительно редко: *коре кун*

ы он не сорвался“, *риийе шӯ-*

путешественником — дело не

*бе нестай* „обижать (людей) —

определение ставится перед

ся для выражения выделит-

т из значения единичности.

спрессивно окрашены: *хӯш*

*хуб котанӯрсе ҳайи!* „ну

исло в современном таджикском

1956, стр. 12.

Более часто показатель единичности и неопределенности *-е* встречается в фольклоре, где он употребляется самостоятельно или в сочетании с *йа* // *йак* // *йаг*: *йак ҷундоре ўмада вайа бардошта бурд*

„какой-то зверь пришел и утащил его“; *йаг рӯзе ўно шикор меран...* „однажды они идут на охоту...“

§ 45. Неопределенность может быть выражена постановкой перед именем неопределенного местоимения *хичи* „что-нибудь“, какой-нибудь“, „ничто“, „никакой“ (при отрицательной форме глагола): *О, хичи капҷӯҷа қапиди?* „Ты поймал какую-нибудь куропатку?; *шаб шӯд-ӯ хичи қишлоқ наўмад* „наступила ночь, а никакого кишлака всё не попадалось“.

§ 46. В одной из сказок для выражения неопределенности использовано неопределенное местоимение *чи* „что-то“, какой-то“: *бэ димёғи рӯба чи бӯ ўмасодай: истёд йаке, йаг бӯ зэнám!* „до носа лисы доносится какой-то запах: „А ну-ка, стойте, я понюхаю!“

§ 47. Особый интерес представляет использование числительного *йа* // *йак* // *йаг* совместно с местоименной энклитикой 3-го л. ед. ч. (*-аш*) для выражения выделительности во фразах следующего типа: *тӯ йа мулӯхча́шм-аш будӣ!* ну и пучеглазый ты!“ *тӯ йа гоҷак-аш*

*будӣ* „ну и простофиля ты!“ *тӯ йа фирӯм-аш будӣ!* „ну и вредный ты!“ *тӯ йа покяч-аш будӣ!* „ну и кривоногий ты!“ и т. д.

Конструкции такого рода носят экспрессивный характер и употребляются лишь тогда, когда речь идет о 2 л. (ср. *тӯ берáхм будӣ-* „ты, оказывается, безжалостный“).

Подобные конструкции, пока не отмечены ни в литературном языке, ни в других изученных до сего времени таджикских говорах.

§ 48. Насколько можно судить по опубликованным диалектологическим материалам, в северных говорах для выражения единичности и неопределенности преимущественно используется числительное *йак*, а показатель неопределенности и единичности имеет крайне ограниченную сферу употребления.<sup>1</sup> В южных говорах сфера употребления показателя единичности и неопределенности значительно шире, чем в северных, но и там этот показатель уступает место числительному.<sup>2</sup> По всей вероятности, во всех таджикских говорах идет процесс вытеснения суффиксального показателя *-е* числительным *йак*. Сравнительно широкое употребление суффиксального показателя *-е* отмечается только в фольклоре (преимущественно в южных говорах).

По степени употребительности показателя единичности и неопределенности *-е* в разговорной речи матчинские говоры ближе стоят к южным говорам, чем к северным.

## СРАВНИТЕЛЬНАЯ И ИНТЕНСИВНАЯ СТЕПЕНЬ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

§ 49. Сравнительная степень прилагательных образуется при помощи суффикса *-тар*, например, *нағзтар* „лучше“; *гандәтар* „хуже“.

<sup>1</sup> В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 2, стр. 41; вып. 3, стр. 24—25; В. В. Успенская, Каратагский говор..., стр. 21; С. Ю. Иванова, Говор таджиков города Пенджикента, Автореферат диссертации М., 1952, стр. 7.

<sup>2</sup> Даже в крайних южных говорах — рогских — аффиксальный показатель единичности и неопределенности отмечается очень редко (Ю. И. Богорад, Рогские говоры..., стр. 137; см. Р. Л. Немцова, Кулябские говоры..., стр. 24).

Обороты сравнения конструируются с помощью предлога *a* или сочетания *назар ба...*:<sup>1</sup> *да нағзи а ман нағзтар нест* „в хороших делах лучше меня нет (никого)“; *назар ба ман шумо камкортар* „вы меньше заняты, чем я“.

В таких конструкциях прилагательное может употребляться и без суффикса *-тар*: *вай а ман кулун-ай* || *назар ба ман вай кулун-ай* „он старше, чем я“.

Конструкция с деепричастием прошедшего вр. глагола *дидан* (типа: *вай ман-ба дйда фарбеҳ* „он полнее меня“), которая для северных говоров является, по-видимому, повсеместной,<sup>2</sup> в матчинских говорах не употребительна. Не отмечена она также и в южных говорах. По всей вероятности, наличие этой конструкции можно считать одной из характерных особенностей северных таджикских говоров.

Отмечено присоединение суффикса *-тар* к существительному *вахт* „время“: *вахтар ошум* „скорее пей“; *вахтар рав ки кор бемаза* „скорее иди, а то дело плохо“. При других существительных суффикс *-тар* не отмечен.

§ 50. В матчинских говорах (как и во всех других таджикских говорах) отсутствует суффикс *-тарин*.<sup>3</sup> Превосходная степень выражается описательным путём: при помощи местоимения *ҳама* и предлога *a*: *ино а ҳама бад* „они хуже всех“. Иногда в таких сочетаниях предлог *a* может употребляться совместно с послелогом *-а*: *а ҳама-тӯна вай бағайрат-ай* „он самый ловкий из вас“.

Высшая степень качества безотносительно к другим предметам может выражаться лексически — с помощью слов *ҷудо* „очень“; *бисёр* „много“, „очень“; *ҳеле* „очень“ и т. п., а также путем использования интенсивной формы прилагательных.

§ 51. При образовании интенсивной степени прилагательных отмечены два типа редупликации основы: неполная редупликация и полная.

Образование интенсивной формы прилагательных при помощи неполной редупликации основы является обычным для литературного языка и для большинства таджикских говоров (*заб-зард* „желтый-прежелтый“, *сип-сурх* „красный-красный“ и т. п.).

При полной редупликации основы первая из них оформляется инфинитивом показателем *-и*: *зарди зард* „желтый-прежелтый“; *сиййи сийа* „черный-пречерный“ и т. д.<sup>4</sup>

Интенсивная форма типа *типпа-торик* „темный-претемный, (первый согласный + гласный + ппа), отмеченная, например, в говорах ленинабадско-канибадамской группы,<sup>5</sup> для матчинских говоров не характерна.

<sup>1</sup> В литературном языке конструкция с *назар ба...* принадлежит к книжному стилю речи. Судя по опубликованным диалектологическим работам, это сочетание не зафиксировано ни в одном говоре. Однако, как любезно сообщил лаборант Инст. языка и литературы АН Тадж. ССР Норматов, конструкции с *назар ба...* употребляются в говорах Шахристана.

<sup>2</sup> В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 25—26.

<sup>3</sup> Этого суффикса нет и в разговорном персидском языке, а также, судя по материалам В. А. Жуковского, и в других наречиях Ирана.

<sup>4</sup> Расспросным путем удалось установить наличие такого типа интенсивной формы прилагательных в говорах Бухары, Ленинабада, Канибадама, Самарканда.

<sup>5</sup> В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 27.

§ 52. Продуктивных суффиксов, образующих существительные, значительно меньше, чем в л

§ 53. Суффикс *-ак*:

а) присоединяясь к инфинитиву, образует существительные существительности: *гӯшак* „шопот“ от *шак* „деревьев“ от *шакар* „сахар“; „вошь“, „гнида“; *кафтэр* „мягкий“ от *об* „вода“;

б) присоединяясь к инфинитиву, придает им оттенок уменьшения: *шабак* „вечерок“; „женщина“, „баба“; *дӯхти* „нишка“;

в) присоединяясь к существительным, образует существительные имена действия, которые являются частью сложных глаголов (например, *пойак* от *пойидан* „следить“, „сыпать“; *разбрасывать*);

§ 54. Суффикс *-и<sub>1</sub>* // *-и<sub>2</sub>* присоединяясь к инфинитиву, образует существительные, обозначающие действие: *дӯзди* „воровство“; *пун* „пастух“; *кари* „глухой“;

§ 55. Суффикс *-и<sub>2</sub>* // *-и<sub>3</sub>* присоединяясь к существительным, образует существительные, обладающие

*ни* // *кулун* „старший“ от *хурд* „младший“ от *хурд* (хурд) „перед“;

б) присоединяясь к существительным, образует существительные — существительные какой-либо местности: *ракишлага*; *ғузни* „жительный“ и т. п.

§ 55. Суффикс *-чий* присоединяясь к существительным, придает им значение уменьшения: *фэқерчийак* „ведерко“;

§ 56. Суффикс *-ин* присоединяясь к существительным, образует существительные: *фисин* „ливый“ от *рашк* „зависать“; *жесть*“.

Суффикс *-ин* образует существительные: *чашмин* „человек с душой“; „менный хлеб“.

§ 57. Суффикс *-анги* присоединяясь к существительным, образует существительные: *канибадамская группа*, *ин* „присоединяясь к существительным, образует существительные, обозначающие местоимение“.

<sup>1</sup> Ср. имена действия с существительными, образующими глаголов в литературном языке

## ОСОБЕННОСТИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

§ 52. Продуктивных словообразующих суффиксов в говорах значительно меньше, чем в литературном языке.

§ 53. Суффикс *-ак*:

а) присоединяясь к именам существительным или прилагательным, образует существительные и прилагательные со значением относительности: *гӯшак* „шопот“ от *гӯш* „ухо“; *шакэрак* „белый налет на коре деревьев“ от *шакар* „сахарный песок“; *субусак* „перхоть“ от *субус* „вошь“, „гнида“; *кафтэрак* „гусиная кожа“ от *кафтар* „голубь“; *обак* „мягкий“ от *об* „вода“;

б) присоединяясь к именам существительным или прилагательным, придает им оттенок уменьшительности, ласкательности или пренебрежения: *шабак* „вечерок“; *корак* „дельце“; *мардак* „мужчина“; *зэнак* „женщина“, „баба“; *дӯхтэрак* „девочка“, „девчонка“; *бачийак* „парнишка“;

в) присоединяясь к основе наст. вр. глагола, образует отглагольные имена действия, которые обычно употребляются в качестве именной части сложных глаголов:<sup>1</sup> *пойак доштан* „следить“, „смотреть“ (*пойак* от *пойидан* „следить“; „смотреть“); *чош-чошак кардан* „рассыпать“; „разбрасывать“; (*чош-чошак* от *чошидан* „сыпать“).

§ 54. Суффикс *-и<sub>1</sub>// -ги<sub>1</sub>*, присоединяясь к именам существительным или прилагательным, образует существительные с абстрактным значением: *дӯзди* „воровство“ от *дӯзд* „вор“, *чӯпунӣ* „пастушество“ от *чӯпун* „пастух“; *кари* „глухота“ от *кар* „глухой“.

§ 55. Суффикс *-и<sub>2</sub>// -ги<sub>2</sub>*

а) присоединяясь к некоторым прилагательным, образует прилагательные, обладающие значением относительности во времени: *кэлунӣ//кулунӣ* „старший“ от *кэлун//кулун* „большой“; *хурди* (*хурди*) „младший“ от *хурд* (*хурд*) „маленький“; *пешӣ* „предыдущий“ от *пеш* „перед“;

б) присоединяясь к географическим названиям, образует прилагательные — существительные, указывающие на происхождение лица из какой-либо местности: *роғӣ* „житель кишлака Рог“ от *Роғ* название кишлака; *гузни* „житель кишлака Гузн“ от *Гузн* — название кишлака и т. п.

§ 55. Суффикс *-чийак*, присоединяясь к именам существительным, придает им значение уменьшительности: *чойнак-чийак* „чайничек“; *фэқёрчийак* „ведерко“; *санчийак* „камешек“.

§ 56. Суффикс *-ин* образует относительные прилагательные от существительных: *фисин* „сопливый“ от *фис* „сопли“; *рашкӣн* „завистливый“ от *рашк* „зависть“; *вазмӣн* „тяжелый“ от *вазн* „груз“, „тяжесть“.

Суффикс *-ин* образует также относительные существительные: *чашмӣн* „человек с дурным глазом“; *пешӣн* „полдень“; *чавӣн* „ячменный хлеб“.

§ 57. Суффикс *-анги*. Широко употребляется в говорах ленинабадско-канибадамской группы, где он может присоединяться и к именам, имеющим при себе местоименную энклитику (*дастаманги* „находящийся

<sup>1</sup> Ср. имена действия с суффиксом *-иш* и причастия на *-он* в составе сложных глаголов в литературном языке.



у меня в руках“).<sup>1</sup> В матчинских говорах суффикс *-анги* менее употребителен. Он присоединяется к именам, в семантике которых содержится значение времени или места, образуя прилагательные, указывающие на местонахождение или на отнесенность к определенному отрезку времени: *динангӣ* „вчерашний“ от *дина* „вчера“; *пойнангӣ* „нижний“ от *пойн* „низ“; *болонгӣ* „верхний“ от *бол* „верх“; *тангӣ* „нижний“ от *та* „низ“; *имрузангӣ* „сегодняшний“ от *имрӯз* „сегодня“.

Можно предполагать, что этот суффикс в Матчу проник из говоров ленинабадско-канибадамской группы.

§ 58. Суффикс *-ино* образует от имен собственных имена со значением коллективности, собирательности: *Ахмадино* „семья Ахмада“; *Тоирино*—Таир и его друзья“ и т. д.

В северных говорах суффикс *-ино* присоединяется также к словам, обозначающим родство (в таком случае он помещается после местоименной энклитики)<sup>2</sup>. Как справедливо отмечает В. С. Расторгуева, основной областью распространения суффикса *-ино* (так же, как и *-анги*) являются северные говоры.<sup>3</sup>

Относительно происхождения суффикса *-ино* существуют две точки зрения. А. Д. Джалалов высказывает предположение о происхождении суффикса *-ино* из стяженной формы местоимения *инҳо* „они“.<sup>4</sup> Ж. Лазар считает, что суффикс *-ино* происходит из сочетания суффикса *-ин* и показателя множественности *-о*.<sup>5</sup>

§ 59. Суффикс *-аст* // *-ас*. Присоединяясь к изобразительным словам, придаёт им значение особой экспрессивности:<sup>6</sup> *ғур(р)а́ст* „шум“, „грохот“; *чаранга́ст* „звон“, „стук“; *ху́р(р)а́с* „рычание“ (собаки) и т. д.

§ 60. Суффикс *-ча* (употребляется сравнительно редко). Присоединяется к существительным, придавая им оттенок уменьшительности и ласкательности: *сенча́* „яблочко“; *ғулакча́* „полено малого размера“ (*ғулак* „полено большого размера“). Ср. *кирм* „древесный червь“—*кирмча́* „земляной червь“.

§ 60-а. В отличие от литературного языка и северных говоров, суффикс *-ча* очень редко присоединяется к прилагательным для указания на ослабленную степень качества. Для выражения указанного значения прилагательных в Матче обычно используется суффикс *-аки*: *сӯрхакӣ* „красноватый“ от *сӯрх* „красный“; *сийакӣ* „темноватый“ от *сийа́* „темный“, „черный“ и т. д.

§ 61. Суффиксы *-а*, *-дӯн* (лит. *-дон*), *-бӯн* (лит. *-бон*), *-чи*, *-ӯна* (лит. *-она*) употребляются в тех же значениях, что и в литературном языке: *ханда́* „смех“; *зувола́* „кусочек теста“; *дӯшоха́* „вилы“; *кадӯн* „закрытое место для хранения сена“; *рӯзунá* „днём“; *башку́на* „детский“.

§ 62. Суффиксы *-зор*, *-сор*, *-шан*, *-вона*, *-пона*, *-манд*, *-монанд*, *-ваш*, *-фаш*, *-осо*, *-со*, *-гун*, *-фом*, *-гин*, *-гони*, употребительные в литературном языке, в матчинских говорах не встречаются.

<sup>1</sup> В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 27—28.

<sup>2</sup> В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 28.

<sup>3</sup> Там же.

<sup>4</sup> А. Д. Джалалов, Множественное число в современном таджикском языке..., стр. 17.

<sup>5</sup> G. Lazard, Caractères distinctifs de la langue tadjik, Bulletin de la Société de Linguistique de Paris, 1956, стр. 178.

<sup>6</sup> М. Фазылов, Изобразительные слова в современном таджикском языке, Изв. Отдел. общ. наук, АН Тадж. ССР, I, Душанбе, 1952, стр. 15.

В северных говорах этот суффикс имеет фонетические варианты *-ас* // *-ос*, в южных употребляется только *-аст*. В кабули *-ас* // *ас* (А. Farhadī).

§ 63. Из словообразования лишь приставки *ба-* (указывающего признака) и *бе-* (отрицательного признака), например: *бағавт*

*хафсала́* „нетерпеливый“ и т. д.

§ 64. Приставка *бар-* „над“; приставка *но-* в слове *нона* „отсутствуют“.

§ 65. Очень продуктивны суффиксы образования.

1. Сочетание существительного + суффикс *-и*. Таким путем образуются: *тобхари́* „покупка книг“; *китобхони́* „чтение книги“; *капчӯча́* „рыбная ловля“ и т. д.

В предложении такие сочетания служат для обозначения стояательства цели при глаголе: *ри рафта будам* „я одна пошла“, *хӯнамо ӯмадам, да хӯна* „я шел домой, дома никого не было“.

2. Сочетание существительного + суффикс *-и*. Таким путем образуются названия предметов: *ручка́*; *пӯшоқпа́ч* „пальто“.

§ 63. Из словообразующих приставок продуктивными являются лишь приставки *ба-* (указывает на наличие какого-либо качества или признака) и *бе-* (указывает на отсутствие какого-либо качества или признака), например: *бағайрат* „усердный“; *бақуват* „сильный“, *бе-хафсала* „нетерпеливый“; *бераҳм* „безжалостный“; *беғ айб* „безгрешный“.

§ 64. Приставка *бар-* встречается лишь в слове *бардам* „здоровый“; приставка *но-* в слове *ноқобил* „неспособный“. Приставки *бо-* и *то-* отсутствуют.

§ 65. Очень продуктивными являются следующие способы словообразования.

1. Сочетание существительного с основой настоящего вр. глагола + суффикс *-и*. Таким путем образуются сложные имена действия: *китобхэри* „покупка книг“; *қағасбоғи* „плетение клеток“; *китопхуни* „чтение книги“; *капчуқақани* „ловля птенцов куропатки“; *мииқани* „рыбная ловля“ и т. д.

В предложении такие имена чаще всего выступают в функции обстоятельства цели при глаголах движения: *ман йағ рӯз шар ғалахари рафта будам* „я однажды ездил в город покупать зерно“; *ман хунамо умадам, да хуна хйшқи нестас, бехикани рафтам* „я пришел домой, дома никого нет, я пошел рыть морковь“.

2. Сочетание существительного с основой наст. вр. + суффикс *-ак*. Таким путем образуются существительные, обозначающие, главным образом, названия предметов: *қоғасқәпак* „скрепка“; *дасқәпак* „дверная ручка“; *пӯшоқәпак* „прищепка“.

рикс *-анги* менее употребительны в семантике которых со-  
прилагательные, указывающие на определенному  
на „вчера“; *пойманги*  
от *болó* „верх“; *танги*  
ий“ от *ймрӯз* „сегодня“.  
Матчу проник из го-

ственных имена со зна-  
*дино* „семья Ахмада“;

няется также к словам,  
мещается после место-  
ает В. С. Расторгуева,  
а *-ино* (так же, как и

но существуют две точ-  
оложение о происхож-  
стоимения *инхо* „они“.  
дит из сочетания суф-

изобразительным сло-  
сти: *ғур(р)аст* „шум“,  
с „рычание“ (собаки) и

ельно редко). Присое-  
енок уменьшительности  
полено малого размера“  
и „древесный червь“—

а и северных говоров,  
рилагательным для ука-  
выражения указанного  
льзуется суффикс *-аки*:  
*ийаки* „темноватый“ от

и (лит. *-бон*), *-чи*, *-уна*  
и, что и в литературном  
*шоха* „вилы“; *кадун* „за-  
м“; *башкунá* „детский“.  
*-пона*, *-манд*, *-монанд*,  
употребительные в ли-  
стречаются.

7—28.

Временном таджикском язы-

*Tadjik, Bulletin de la Société de*

ременном таджикском языке,  
2, стр. 15.

ические варианты *-ас||-ос*, в  
(Farhadí).

§ 71. Объединением посредством  
ных числительных  
ками мн. ч.<sup>1</sup>, нап  
ҳар сеҳошун „они  
Сочетания т  
употребляются р

## ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

§ 66. Обычно те отличия в количественных числительных, которые наблюдаются между говорами и литературным языком, касаются главным образом фонетической стороны некоторых из числительных.<sup>1</sup> То же самое следует отметить и для матчинских говоров: *йа* (В. М.) *йак//йаг* (Н. М.) „один“;<sup>2</sup> *дӯ//ду* „два“; *се* „три“; *чор* „четыре“; *панҷ* „пять“; *шаш//шиш*; *шай* (Н. М. л. б.) „шесть“; *ҳафт* „семь“; *ҳашт//ҳаш* „восемь“; *нӯ//ну* „девять“; *да* „десять“; *йонзда* (В. М.) *йозда* „одиннадцать“; *дувоизда* (В. М.)<sup>3</sup> *дӯвозда* „двенадцать“; *сензда* „тринадцать“; *чорда* „четырнадцать“; *пӯнзда* „пятнадцать“; *шӯнзда* „шестнадцать“; *ҳабда* „семнадцать“; *ҳажда* „восемнадцать“; *нӯзда* „девятнадцать“; *пинҷо* „пятьдесят“.

§ 67. Единицы соединяются с десятками, сотнями и тысячами так же, как, например, в говорах ленинабадско-канибадамской группы, т. е. при помощи союза *-ӯ* или (чаще) его фонетического варианта *-и*: *бист-и се* „двадцать три“; *сад-ӯ бист* „сто двадцать“ и т. д.

§ 68. Так же, как и в ленинабадско-канибадамской группе, числительные свыше 30, у которых не достает до полного десятка от одной до трех-четырех единиц, могут быть выражены описательно с помощью слова *кам*: *се кам чил* „тридцать семь“; *чор кам пинҷо* „сорок шесть“ и т. д.

§ 69. Отмечено употребление счета по двадцаткам<sup>4</sup>: *се бист* „шестьдесят“; *дӯ бист-и чор* „сорок четыре“; *чор бист-и панҷ* „восемьдесят пять“.

Счет по двадцаткам, а также обороты со словом *кам* свойственны только речи представителей старшего поколения.

§ 70. Порядковые числительные образуются при помощи суффикса *-ӯм//-ум*: *чорӯм* „четвертый“; *шашӯм* „шестой“ и т. д.

<sup>1</sup> Из всех обследованных до сих пор таджикских говоров в этом отношении несколько выделяется чувский говор, где параллельно с таджикскими используются и узбекские числительные (см. В. С. Расторгуева, Очерк..., вып. 2, стр. 85—86).

<sup>2</sup> Примечательно, что форма *йа* числительного „один“, насколько можно судить по доступным материалам, характерна для южных говоров и совершенно не употребительна в северных.

<sup>3</sup> Варианты *دوانزده* и *پانزده* образованные по аналогии с *شانزده*, отмечены в языке классических авторов (см. К. Г. Залеман и В. А. Жуковский, Краткая грамматика новоперсидского языка, СПб., 1890, стр. 29).

В изученных до сего времени таджикских говорах они пока не отмечались.

<sup>4</sup> Ср. аналогичное явление в кулябских говорах, а также в ягнобском языке.

<sup>1</sup> В текстах  
<sup>2</sup> Ср. например  
ные и местоимен  
„они оба“ (В. С. Р

§ 71. Объединительные числительные образуются главным образом посредством местоимения *ҳар* „всякий“, „каждый“ и количественных числительных во мн. ч. в сочетании с местоименными энклитиками мн. ч.<sup>1</sup>, например: *ҳар дӯмо* „мы оба“; *ҳар дӯшӯн* „они оба“, *ҳар сеҳӯшӯн* „они втроем“ и т. п.<sup>2</sup>

Сочетания типа *ҳар дӯи мо* (с изафетом и ударным местоимением) употребляются реже, чем описанный выше тип.

## ЕЛЬНЫЕ

и количественных числительных, которые в литературном языке, касаются некоторых из числительных.<sup>1</sup> В матчинских говорах: *йа* (В. М.) „два“; *се* „три“; *чор* „четыре“; *панҷ* „пять“; *шашт* „шесть“; *ҳафт* „семь“; *ҳашт* „восемь“; *йонзда* (В. М.) „десять“; *дӯвозда* „двенадцать“; *сензда* „тринадцать“; *пӯнзда* „пятнадцать“; *шӯнзда* „шестнадцать“; *ҳажда* „восемнадцать“; *нузда* „девятнадцать“.

и сотнями и тысячами так называемой канибадамской группы, его фонетического варианта -и: *йа* „сто двадцать“ и т. д.

и канибадамской группе, числительных до полного десятка от которых не выражены описательно с помощью суффикса *-и*: *йа* „двадцать семь“; *чор кам пинҷо* „четыре кам пинҷо“.

и по двадцаткам<sup>4</sup>: *се бист* „шестьдесят“; *чор бист-и панҷ* „сорок пять“.

и со словом *кам* свойственного его поколения.

и образуются при помощи суффикса *-ум* „шестой“ и т. д.

и в таджикских говорах в этом отношении параллельно с таджикскими используются (См. Рахмонов, Очерк..., вып. 2, стр. 85—86) и форм *ду*, *се* и *чор* „два“, „три“, „четыре“, „пять“, „шесть“, „семь“, „восемь“, „девять“, „десять“, „один“, насколько можно судить из таджикских говоров и совершенно не употребительны в канибадамских говорах.

и по аналогии с *شانزده*, отмечены в В. А. Жуковский, Краткий очерк..., стр. 29).

и в говорах они пока не отмечались. В канибадамских говорах, а также в ягнобском языке.

<sup>1</sup> В текстах зафиксированы в таких случаях лишь числительные *ду*, *се* и *чор*.

<sup>2</sup> Ср. например, говоры аштско-чустско-кассансайской группы, где числительные и местоименные энклитики в этих случаях выступают в формах ед. ч.: *ҳар оуш* „они оба“ (В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 2, стр. 86).

## МЕСТОИМЕННИЯ

### ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ

§ 72. В системе личных местоимений наблюдаются незначительные различия между В. М. и Н. М.:

Ед. ч.

Мн. ч.

1. *ман* „я“ *мойун* (В. М.), *мохо* (Н. М.) „мы“
2. *тү* (*ту*) „ты“, *шумо* „Вы“ *шумойун* (В. М.), *шумохо* (Н. М.) „вы“
3. *вай* „он“, *хавай* „он“, *ино* *унó*, „они“  
*инó*, *унó*, „Они“.

§ 73. В функции личных местоимений 3 л. во всех говорах могут быть также использованы указательные местоимения *ин* „этот“, *ун* „тот“, *хамин* „этот самый“, *хамун* „тот самый“, *хаминó* „эти самые“, *хамунó* „те самые“.

Примеры употребления личных местоимений: *ана хамиң бóги*

*хавай* „вот это его сад“; *унó бóри йа дигэрáш мéкардан* „они сваливали друг на друга (вину)“, *хамсойóйи мойун одэмóйи хуб-айан* „наши соседи—хорошие люди“; *мойун мишқанй мерэм* „мы идем ловить рыбу“; *шумойун гуцó мерэд?* „вы куда идете?“; *пи йна гир* „иди за ним“; *ин намéтод хундан* „он не может читать“.

§ 74. Местоимение *мо* „мы“ может выступать, как и в других говорах, в значении местоимения 1-го л. ед. ч. (этим подчеркивается скромность говорящего): *мо кáй мэдунем?* „откуда я знаю?“

§ 75. Местоимения *шумо* „Вы“, *ино*, *унó* „они“ используются как формы вежливости.

§ 76. Личное местоимение 3-го л. ед. ч. у „он“, характерное для южных говоров (лит. у), ни в одном из говоров Матчи не употребляется.

### МЕСТОИМЕННЫЕ ЭНКЛИТИКИ

§ 77. Местоименные энклитики отличаются от литературных форм лишь фонетически и только во мн. ч.:

Ед. ч.

Мн. ч.

1. *-ам*

*-амó*

2. *-ат*

*-атун*

3. *-аш*

*-ашун*

§ 78. В случаях оканчивающихся на литик: *бобом* „мой“ и т. д.

При присоединении к словам, оканчивающимся на литик, выпадает: *дартун* „туда, я вам (что-то)“, *дэктун* „ваш кот“.

§ 79. В предложениях, выражающих принадлежность к косвенному дополнению сказуемому, выражающему местоименному: *шумо* „Вы“ „гоню“; *чорукат* „пог порвался, да“.

*одэм-аш мундам* „чтобы он пришел“, *рэсид* „я вспомнил“.

„папа, купите мне“, „ни скажу, ты слышишь“, „ему шесть, а он“.

§ 80. Выступают энклитики *могун*, *чанг мéкард қа* „поборись с ним“.

§ 81. Широко используется прямого дополнения: *гу* „он“, *сэгó хойидийан* „они“.

*пих-аш гу дэвэ* „он дулся“, *тохтам ки по* „он него раздулись“.

§ 82. Такими энклитиками выполняются функции местоименных энклитиков в разговоре<sup>2</sup> и в разговоре<sup>3</sup>.

§ 83. Основными местоименными энклитиками „этот самый“, „тот самый“, „они“ могут выполняться, как и в других говорах, местоименные энклитики.

§ 84. Основными местоименными энклитиками „этот самый“, „тот самый“, „они“ могут выполняться, как и в других говорах, местоименные энклитики.

§ 85. Основными местоименными энклитиками „этот самый“, „тот самый“, „они“ могут выполняться, как и в других говорах, местоименные энклитики.

§ 86. Основными местоименными энклитиками „этот самый“, „тот самый“, „они“ могут выполняться, как и в других говорах, местоименные энклитики.

§ 87. Основными местоименными энклитиками „этот самый“, „тот самый“, „они“ могут выполняться, как и в других говорах, местоименные энклитики.

§ 88. Основными местоименными энклитиками „этот самый“, „тот самый“, „они“ могут выполняться, как и в других говорах, местоименные энклитики.

1 Р. Л. Не...

ские говоры..., ст

2 В. С. Ра...

3 Gilbert...

4 Указатель...

местоимения, см.

§ 78. В случае присоединения местоименных энклитик к словам, оканчивающимся на гласный, происходит выпадение гласного -а- энклитик: *бобом* „мой дед“, *бибит* „твоя бабушка“, *хунаш* „его дом“ и т. д.

При присоединении местоименных энклитик 2-го и 3-го л. мн. ч. к словам, оканчивающимся на согласный, гласный -а- энклитик также выпадает: *дартун* „ваша дверь“, *инча бийед гдптун зэнám* „идите сюда, я вам (что-то) скажу“; *ман бачи амáктун* „я ваш племянник“; *дэктун* „ваш котел“; *хутшун* „Они сами“.

§ 79. В предложении местоименные энклитики могут не только выражать принадлежность, но и выступать в функции прямого или косвенного дополнения. В этом случае они присоединяются либо к сказуемому, выраженному глаголом, либо к дополнению или обстоятельству: *шумо рафтан гиред*, *медеробám-тун* „вы идите, я вас догоню“; *чорукат дэридай*, *йугун чорукдўза те-ш дўзэт-áш* „твой сапог порвался, дай его какому-нибудь сапожнику, пусть зашьёт его“; *одэм-áш мундам ки бийод*, *неки нумád* „я послал за ним человека, чтобы он пришел, но он не пришел“; *бэ хотири кóри Ленинобót-ам рэсид* „я вспомнил о работе в Ленинабаде“; *додó, йа тоқй-м харед* „папа, купите мне тубетейку“; *чйзе-т гўфтам*, *хов гў* „что я тебе ни скажу, ты соглашайся“; *шди-аш гўфтам хаш нэвист* „я сказал ему шесть, а он написал восемь“.

§ 80. Выступая в функции косвенного дополнения, местоименные энклитики могут присоединяться к предложениям *қатй* и *пеш*: *зэнáш чанг мёкард қатй-ш* „его жена дралась с ним“: *қэтй-ш гўштйн ги* „поборись с ним“; *дэрóм пёщ-тун?* „зайти мне к вам?“

§ 81. Широко используется плеонастический способ выражения прямого дополнения—местоименная энклитика при сказуемом повторяет объект: *гўгирда акóра те-ш* „дай спички брату“; *саги мойўна сэгó хойидийан-аш* „нашу собаку собаки покусали“; *гўсолáра пих-пих-аш гў дэвád* „позови теленка, пусть подбежит“; *хара хамўқа-ш тохтам ки почикóйи бáни-ш бод гирифтán* „я так гнал осла, что у него раздулись ноздри“.

§ 82. Таким образом, в матчинских говорах местоименные энклитики выполняют те же функции, что и в южных говорах<sup>1</sup>, варзобском говоре<sup>2</sup> и в разговорном персидском языке<sup>3</sup>.

#### УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ

§ 83. Основные: *ин* „этот“, *вай*, *ун* „тот“. Производные: *хамин* „этот самый“, *хамун* „тот самый“<sup>4</sup>. Эти указательные местоимения могут выполнять также функции личных местоимений (см. § 73). Так же, как и в других таджикских говорах, имеется несколько указательных местоимений-наречий и местоимений-прилагательных, образовавшихся в результате стяжения из словосочетаний: *интў||интў*

<sup>1</sup> Р. Л. Неменова, Кулябские говоры..., стр. 38—39; Ю. И. Богорад, Рогские говоры..., стр. 148; А. З. Розенфельд, Дарвазские говоры... стр. 209.

<sup>2</sup> В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. I, стр. 62—63.

<sup>3</sup> Gilbert Lazard, Grammaire du Persan Contemporain, Paris, 1957, §§ 91—93.

<sup>4</sup> Указательное местоимение *хаван* употребляется только в функции личного местоимения, см. § 72.

„так“, „этак“, „такой“, „этакый“, *интй* „так“, „этак“, „такой“, „этакый“, *унтү//унтү* „так“, „такой“, *хамин* „так“, „такой“, „этакый“, *интинги* (Н. М.) „такой“, „этакый“, *утунги* (Н. М.) „такой“; *ихели* „такой“; *хаминхели* „такой“. Примеры<sup>1</sup>: *утунги курта кардэд?* „вы сшили такую рубаху?“; *ман ихели қилиқ-ам намэбод* „мне такое кривляние не нравится“; *анэ хаминхели бӯд зиндэги* „вот такова была жизнь“.

§ 84. Указательное местоимение *ин* „этот“ используется для выражения принадлежности (*ини...*): *китоб ини ман бӯд* „книга была моей“; *тухо ман инойи тӯра надузам?* „неужели я твои (ботинки) не подошью?“

### ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

§ 85. По отношению к человеку: *ки* „кто“. По отношению к животным и неодушевленным предметам: *чиз*, реже *чи* „что“. Эти вопросительные местоимения могут принимать показатель множественности: *кийо* (В. М.), *кихо* (Н. М.) „кто (они)“, *чизо* (В. М.), *чисо* (Н. М.), *чихо* (редко) „что“. Примеры: *ино чиз-ай?* „это что?“; *кори тӯ чи?* „тебе что за дело?“

§ 86. При вопросе о качестве предмета употребляются вопросительные местоимения: *кадӯм* || *кудӯм* „какой“, „который“ (ср. § 94); *чи хел* „какой“, „как“; *читӯ* „какой“ „как“; *чихелин* „какой“, „как“; *читинги* „какой“.

Примеры: *ин чи хел дафтэр-ай?* „это какая тетрадь?“; *ин читинги одам бошад?* „это что за человек“; *сурти ман да девол чихелин-ай?* „каков мой портрет на стене?“; *аспойи ман кудӯмаш нағз-ай?* „которая из моих лошадей лучше?“

§ 87. Вопросительное местоимение *чи* может употребляться в функции вопросительного наречия в значении „зачем“: *чи мэфурори инора?* „зачем ты их спускаешь?“

В предложениях без вопросительной интонации местоимение *чи* выступает в функции неопределенного местоимения (см § 93).

§ 88. При вопросе о количестве предметов используются вопросительные местоимения-числительные *чан(д)* „сколько“ и *чйқа* „сколько“: *шумо чан пул ойлик мегиред?* „сколько денег вы получаете в зарплату?“

§ 89. С глаголом *кардан* „делать“ употребляется вопросительное местоимение *чо* „что“ (< *чи кор*): *чо кардэд?* „что вы сделали?“ *чо мекинед инча-нда?* „что вы здесь делаете?“

### НЕОПРЕДЕЛЕННЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

§ 90. Простые: *хич* „какой-нибудь“, при отрицательной форме глагола „никакой“; *йӯ ун* „какой-нибудь“, „какой-то“.

§ 91. Составные: *хйшки* „кто-нибудь“, при отрицательной форме глагола „никакой“; *хйчи* „что-нибудь“, „какой-нибудь“, при отрицательной форме глагола „никакой“; *кудӯмки* „кто-то“ *чйски* || *чйски* „что-то“; *кйм-ки* „кто-то“, *кйм-чи* „что-то“ (употребляются редко); *йак хел* (Н. М.) *йа хел* (В. М.) „некоторые“ (вместо лит. *базе*); *йугунта* „кто-нибудь“.

<sup>1</sup> Только на употребление в атрибутивной функции.

Примеры: *ин бедрал*: *кудӯмки гил*

*ки хоб-ай* „кто-то бийо“ „вставай, иди“ *лақаб нест* „никогда“ „некоторые люди“ *нест* „ничего нет“

„они что-то сказали“ Бахри сказал: „Что никакой лестницы“

§ 92. Местоимение *нибудъ* „что-нибудь“

ной функции (в значении *бийш-эм надоод* „я гӯйи: ман зур-ай“ ты не сильный“.

§ 93. В роли „какой-то“ может употребляться *вай чи гур-гур к*

§ 94. В роли „какой-то“ может употребляться *просительное местоимение* *дидай* „тот осел“

§ 95. Из отрицательных местоимений *хамә* || *хам(ма)* „каждый“, „каждый“

Примеры: *ба* „каждому“ „всем можно играть“ „всякий со своим делом“ „всякий“.

### ВОЗВРАЩАЮЩИЕСЯ

§ 96. Как и в чувско-шайтанском языке употребляется обычное местоимение *Ед.*

1. *худәм* „я“
2. *худат* „ты“
3. *худаи* „он“

1. *хӯто* || *хӯтӯ* „я“
2. *хӯтойӯт* „ты“
3. *хӯтойӯи* „он“

так“, „этак“, „такой“, „эта-  
“, „так“, „такой“, „этакый“,  
нгий (Н. М.) „такой“; *ихели*  
*тунгий курта кардэд?* „вы  
*йк-ам намебод* „мне такое  
*бүд зиндэги* „вот такова бы-

тот“ используется для вы-  
*йни ман бүд* „книга была  
„неужели я твой (ботинки)

#### МЕСТОИМЕНА

кто“. По отношению к жи-  
з, реже *чи* „что“. Эти во-  
пать показатель множествен-  
о (они), *чизо* (В. М.), *чисо*  
*о чиз-ай?* „это что?“; *кори*

эта употребляются вопросы-  
ой“, „который“ (ср. § 94);  
к“; *чихелин* „какой“, „как“;

то какая тетрадь?“; *ин чи-*  
“; *сүртий ман да девол чи-*

*аспыйи ман кудумаш нағз-*

может употребляться в функ-  
зачем“: *чи мэфурори ино-*

интонации местоимение *чи*  
гоимения (см § 93).

етов используются вопросы-  
„сколько“ и *чийқа* „сколь-  
ько денег вы получаете в

требуется вопросительное  
*дэд?* „что вы сделали?“ *чо*

#### МЕСТОИМЕНА

при отрицательной форме  
„какой-то“.

при отрицательной форме  
какой-нибудь“, при отрица-  
и „кто-то“ *чизки* // *чизки*  
о“ (употребляются редко);  
торые“ (вместо лит. *базе*);

кци.

Примеры: *ин беда кудумки пүст кардай* „эту иву кто-то обо-  
драл“: *кудумки гилем матапунад* „кто-то выколачивает ковер“; *ким-*  
*ки хоб-ай* „кто-то спит“; *хе, рав-у а хуни йугунта йа пүсахта ги*  
*бийо* „вставай, иди, принеси из дома кого-нибудь шкуру“; *хийски бе*  
*лақаб нест* „никого нет без прозвища“; *йа хел одэмо бузук афтодийан*  
„некоторые люди получили плохо (на фото)“; *хийчи қади хоб зур*  
*нест* „ничего нет сильнее сна“; *унó чизки гуфтан-у раки шудан*  
„они что-то сказали и пошли“: *бо Бахри гуфт: хийчи ҳай?* „тогда  
Бахри сказал: „Что-нибудь есть?“ *унча хийчи норбун нестай* „там нет  
никакой лестницы“.

§ 92. Местоимения *хий* „какой-нибудь“, „никакой“ и *хийчи* „какой-  
нибудь“, „что-нибудь“. „никакой“ употребляются также в адвербиаль-  
ной функции (в значении „совсем“, „вовсе“) *хой-аш гуфтам хийчи ть-*  
*бийш-эм надод* „я позвал его, но он совсем не откликнулся“; *ту ме-*  
*гуйи: ман зур-айам, хийчи зур нести* „ты говоришь: я сильный, говсе  
ты не сильный“.

§ 93. В роли неопределенного местоимения со значением „что-то“,  
„какой-то“ может выступать вопросительное местоимение *чи* „что“:  
*вай чи гур-гур кард-у брафт* „он что-то пробурчал и ушел“

§ 94. В роли неопределенного местоимения может выступать во-  
просительное местоимение *кудум*; *ун хар гүшóша чур карсóдай: кудума*  
*дйдай* „тот оселстораживает уши: он кого-то увидел“.

#### ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНА

§ 95. Из определительных местоимений простыми являются только  
*хамá//хам(м)а* „все“, и *хар* „всякий“, „каждый“. Сложные: *харки* „вся-  
кий“, „каждый“, *харчи* „всякий“, *хархел* „всякий“, *харчуту* „всякий“.

Примеры: *бэ харчи бози кардан мешад-у бэ об-у алóб не* „со  
всем можно играть, только не с водой и огнем“: *харки бэ кори худ*  
„всякий со своим делом“: *одам харчуту мешудай* „человек бывает  
всякий“.

#### ВОЗВРАТНО-ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ

§ 96. Как и в говорах ленинабадско-канибадамской и аштско-  
чустско-шайданской групп местоимение *худ//худ* „сам“, „свой“ упот-  
ребляется обычно с местоименными энклитиками:

Ед. ч. (общие формы для В. М. и Н. М.)

1. *худа́м* „я сам“, „мой“
2. *худа́т* „ты сам“, „твой“.
3. *худа́ш* „он сам“, „его“.

Мн. ч.  
В. М.

1. *хуто́//хутойу́н//хутойу́мо* „мы сами“, „наш“
2. *хутойу́тун* „вы сами“, „ваш“
3. *хутойу́шун* „они сами“, „их“



1. *хутó*//*хүтоҳó*//*хүтóмо* „мы сами“, „наш“
2. *хүтóтүн*//*хүтоҳótүн* „вы сами“, „ваш“
3. *хүтóшун*//*хүтоҳóшун* „они сами“, „их“.

Формы вежливости одинаковы для всех говоров: *хүтó*//*хүтóтүн*  
*хүттүн*//*хүттүн* „Вы сами“, *хүтóшун*//*хүтшүн*//*хүтшүн* „Они сами“.

Примеры: *үн кас хүтóшун гүфтáн* „тот человек (они сам(и))  
сказал(и)“; *хүтó хүред* „ешьте сами“; *хүто нэвисед* „напишите сами“;  
*хе, а замíни хүтойүн гүшá кун ош күнэм* „встань, собери колосья  
с нашего поля, мы сварим кашу“, *хүттүн рафта кэрóбóта бийоред*  
„Вы сами пойдите и принесите кровать“. *хүтшүн үмдán-ү дйдан бе-  
мóра* „они сами (об одном лице) пришли и посмотрели больного“,  
*сйнфи хүтойүмо-нда дарс намéтийад* „он не преподает в нашем  
классе“; *хүтойшүн гирифтáн-ү бурдан* „они сами взяли и унесли“;  
*ба зэбүни хүтóмо үмэдигийша менависем* „запишем на нашем языке  
его приход“.

§ 97. Наиболее

*акун*//*акун* „теперь“;  
*холи* „до сих пор“;  
*пóрсол* „в прошлом“

*ирү* „сюда“, „здесь“;  
*дурнобá* „внутри“;

НАРЕ

*астá* „медленно“;  
*зэкак* „хорошенько“;  
*го*; *йáборá* (В. М.

хоньку“, „незаметно“;  
*а*//*ас* (< *асло*) „с“;  
*чидó* „очень“; *кат*

*каи* „когда“; (*кү*).

§ 98. Из наре

вительно“ и *тахл*

§ 99. Особый

чий от имен с по

-e<sup>2</sup>, показателя ми*пэрэра* „позавчерчуть“, *холийакó**халó*).Во всех этих  
ции словообразов

Примеры упо

*дам қи қэрибе бу*

1 См. § 83.

2 Ср. аналогично

ш“  
“  
“  
воров: *хутó//хутóтун*  
*н//хутишун* „Они сами“.  
т человек (они сам(и))  
*овисед* „напишите сами“;  
встань, собери колосья  
*фта каробота бийоред*  
*ун умдан-у ддан бе-*  
посмотрели больного“,  
не преподает в нашем  
сами взяли и унесли“;  
ишем на нашем языке

## НАРЕЧИЯ

§ 97. Наиболее употребительными наречиями являются<sup>1</sup>:

### НАРЕЧИЯ ВРЕМЕНИ

*акун//акун* „теперь“; *хóли//хóли//оли* „сейчас“; *толí//толí* (< *то хóли* „до сих пор“, „еще“, „уже“); *дйна* „вчера“; *имруз* „сегодня“; *пóрсол* „в прошлом году“; *имгойти* < *ин гойати* „сейчас“, „теперь“.

### НАРЕЧИЯ МЕСТА

*иру* „сюда“, „здесь“; *уру* „туда“, „там“; *берноба* „снаружи“; *дурноба//дурноба* „внутри“; *ироба* „сюда“; *уроба* „туда“.

### НАРЕЧИЯ ОБРАЗА ИЛИ СПОСОБА ДЕЙСТВИЯ

*астá* „медленно“; *аста-астá* „медленно“; *остийак* „тихонько“; *наг-закák* „хорошенько“; *сал* „немного“, „чуть-чуть“; *анча//анчи* „много“; *йаборá* (В. М.), *йагбора* (Н. М.) „сразу“; *хапак-хапák* „потихоньку“, „незаметно“; *бутун//путун//путум* „совсем“, „совершенно“; *а//ас* (< *асло*) „совершенно“, „совсем“; *ика* „столько“, „так“; *чудó//чидó* „очень“; *кати* „вместе“, „совместно“.

### ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ НАРЕЧИЯ

*каи* „когда“; (*кй//ку*) „где“; *кучó//гучó* „где“, „куда“; *чиба* „почему“.

§ 98. Из наречий на *-ан* употребляются только *хақтан* „действительно“ и *тахминан* „приблизительно“, да и то сравнительно редко.

§ 99. Особый интерес представляет образование некоторых наречий от имен с помощью показателя единичности и неопределенности *-e*<sup>2</sup>, показателя множественности *-o*, послелога *-a*: *нава* „только что“; *пэрэра* „позавчера“, *сала* „немного“, *қарíба//қарíбе* „почти“; „чуть-чуть“, *хóлийакó* „только что“; *имхалó* „сейчас“, „теперь“ (< *ин махалó*).

Во всех этих случаях грамматические показатели выполняют функции словообразовательных суффиксов.

Примеры употребления таких наречий: *ман худáма да охинá дидám қи қарíбе бурут пйшám* „я увидел себя в зеркале: еще чуть-“

<sup>1</sup> См. § 83.

<sup>2</sup> Ср. аналогичное явление в кабули.

чуть и у меня вырастут усы“; *ун бача қаріба парчагун шуда буд* „тот мальчик едва не был разорван пополам“; *пэрера бегá да осийо будám, бїри ҳамин тобам не* „позавчера вечером я был на мельнице, поэтому мне нездоровится“; *нава кутá-шун кардém* „я только что проводила их“; *йа гála бачийакó ҳолийакó бэрáфтан* „целая куча ребятишек только что ушла“; *чой имҳалó камчїн ҳай* „чай теперь трудно найти“.

§ 100. Глагольная сципе одинаковой с глагола языка, имеет ряд специальных форм главным образом, личные

§ 101. Как и в северных говорах можно разделить на

§ 102. Первичные окончания литературного языка. Ед. ч.

1. -ам
2. -и
3. -ад -ат (с последующим мест.энкл).

Окончания 3-го лица, причем -анд употребляется союз у: гирифтанд, а окончание -ант используется в составе личных энклитик: гүфтан. взяли его“.

В В. М. для 3 л. м. Оглушение -д в окончании -ед имеет место значит да произносится очень слабо. Окончания -ат и -ет энклитик.

Окончание 2-го лица в северных говорах воспринимается больше как абадского говора.

§ 103. Вторичные

Ед. ч.	В. М.	Мн. ч.
1. -ийам		-ем
2. -и		-ед, -ет энкл.)

<sup>1</sup> О типах глагольных форм в г. Очерки .... вып. 2

а парчагун шуда буд  
парера бега да осийо

чером я был на мель-  
шун кардем „я только  
как берафтан „целая  
о камчин хай „чай те-

## ГЛАГОЛ

§ 100. Глагольная система матчинских говоров, будучи в принципе одинаковой с глагольной системой литературного таджикского языка, имеет ряд специфических отличий. Эти отличия затрагивают, главным образом, личные окончания и некоторые глагольные формы.

### ЛИЧНЫЕ ОКОНЧАНИЯ

§ 101. Как и в северных таджикских говорах, глагольные окончания можно разделить на два типа: первичные и вторичные<sup>1</sup>.

§ 102. Первичные окончания незначительно отличаются от личных окончаний литературного языка:

Ед. ч.

Мн. ч.

- |                             |                                      |
|-----------------------------|--------------------------------------|
| 1. -ам                      | -ем                                  |
| 2. -и                       | -ед -ет (с последующими мест. энкл.) |
| 3. -ад -ат (с последующими) | -ан-анд, -ант (только в Н. М.)       |
- мест.энкл.)

Окончания 3-го л. мн. ч. - анд и -ант свойственны только Н. М., причем -анд употребляется в том случае, если к глаголу присоединяется союз у: гирифтанд-у рафтан, „они взяли и пошли“; окончание -ант используется в случае присоединения к глаголу местоименных энклитик: гуфтáнт-ам „они сказали мне“; гирифтáнт-аш „они взяли его“.

В В. М. для 3 л. мн. ч. во всех случаях выступает окончание -ан.

Оглушение -д в окончаниях 3-го л. ед. ч. -ад и 2-го л. мн. ч. -ед имеет место значительно чаще в Н. М. В В. М. конечное -д иногда произносится очень слабо (-ад). Во всех говорах используются окончания -ат и -ет при присоединении к глаголу местоименных энклитик.

Окончание 2-го л. мн. ч. -етон, характерное для литературного языка и северных говоров, отсутствует во всех матчинских говорах и воспринимается большинством местных жителей как норма ленинбадского говора.

§ 103. Вторичные глагольные окончания различаются по говорам:

	В. М.		Н. М.
Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
1. -ийам	-ем	1. -ийам	-ийем
2. -и	-ед, -ет (с мест. энкл.)	2. -и	-ийед; -ийет, (с мест. энкл.)

<sup>1</sup> О типах глагольных окончаний в северных говорах см.: В. С. Расторгуева, Очерки .... вып. 2, стр. 93—95; вып. 3, стр. 48—49.

3. -ай, -ас -ийан  
(очень редко)

3. -ай, -ас (ред- -ийан -ийан,  
ко) -ийант

Окончания 3-го л. мн. ч. -ийанд, -ийант выступают в случаях, аналогичных с употреблением первичных окончаний -анд, -ант.

Окончание 3-го л. ед. ч. -ас отмечается, в основном, в Н. М., да и здесь довольно редко. По всей вероятности, оно внедрилось в матчинские говоры с севера (благодаря влиянию говоров Ура-Тюбе и ленинабадско-канибадамской группы).

§ 104. Одной из особенностей глагольной системы матчинских говоров является наличие особых глагольных окончаний 2-го л. ед. и мн. ч., 3-го л. ед. ч. (только первичных) и 3-го л. мн. ч. (только в Н. М.) при присоединении к глаголу местоименных энклитик. Причина этого, вероятно, заключается в следующем. Все местоименные энклитики, кроме энклитик 1-го л. ед. и мн. ч. (ам и амо) имеют в своем составе глухой согласный. Очевидно, первоначально имел место фонетический процесс: в случае присоединения местоименных энклитик 2-го и 3-го л. ед. и мн. ч. конечный -д окончаний 2-го и 3-го л. ед. и мн. ч. подвергался ассимиляции с глухим согласным энклитики (мегирад -аш > мегират -аш, мегирад -шун > мегират-шун и т. п.). Следует иметь в виду, что гласный -а- энклитики при встрече с согласным выпадает (см. § 78). По аналогии эти же окончания стали употребляться и в случае присоединения местоименных энклитик 1-го л. ед. и мн. ч.

#### ПРИСТАВКИ

§ 105. В образовании некоторых глагольных форм принимает участие приставка ме-, не имеющая никаких других фонетических вариантов.<sup>1</sup>

§ 106. Приставка би- не принимает участия в образовании глагольных форм и, как почти во всех таджикских говорах, встречается лишь в качестве составной части основ настоящего вр. глаголов овардан „приносить“, „привозить“ (бийор) и ўмадан „приходить“, „приезжать“, (бийо). В форме бу- эта приставка входит в состав глагола бурафтан, „уходить“, „уезжать“.<sup>2</sup>

#### ЧАСТИЦА ОТРИЦАНИЯ

§ 107. Отрицание при глаголе выражается с помощью частицы отрицания на-.<sup>3</sup>

#### ФОРМЫ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

§ 108. В системе изъявительного наклонения отмечены следующие формы: настоящее-будущее вр., простое прошедшее вр., прошедшее длительное, преждепрошедшее, определенные (или продолженные) вр. (настоящее и прошедшее).

<sup>1</sup> Ср., например, говоры аштско-чустско-кассансайской группы, где указанная приставка выступает в трех фонетических вариантах: ме-//ми-//му- (В. С. Расторгуева, Очерки вып. 2, стр. 95).

<sup>2</sup> Примечательно, что глагол бурафтан (аналогично послелогу анда//нда) употребляется в восточной подгруппе северных говоров, но совершенно не характерен для говоров самаркандско-бухарской группы.

<sup>3</sup> Об ударении в отрицательных формах глагола см. в разделе „Ударение“, §§ 37—39.

§ 109. Настоящ

Паради

В. М

1. мёгирам
2. мёгири
3. мёгирад (мегирад)

1. мёгирем
2. мёгиред (мегире)
3. мегиран

§ 110. Отклоне  
ся в спряжении не  
шудан „делаться“,  
всех говоров):

- Ед. ч.
1. мёшам
  2. мёши
  3. мёшад

рафтан „идти“, „у  
всех говоров):

- Ед. ч.
1. мёрам
  2. мёри
  3. мёрад

гуфтан//гуфтан „  
воров):

- Ед. ч.
1. мёгӯм
  2. мёгӯи

3. мёгӯд (мегӯт+м)

кардан „делать“, с

- Ед. ч.
1. мёкунам//мёнам
  2. мёкуни//мёни
  3. мёкунад//мёнад

- Ед. ч.
1. мёкунам
  2. мёкуни
  3. мёкунад
- додан „давать“, ос

ис (ред- *-ийан -ийан,*  
*-ийант*

т выступают в случаях,  
окончаний *-анд, -ант.*  
и, в основном, в Н. М., да  
ти, оно внедрилось в мат-  
нию говоров Ура-Тюбе и

ой системы матчинских го-  
окончаний 2-го л. ед. и  
3-го л. мн. ч. (только в  
именных энклитик. Причи-  
ем. Все местоименные эн-  
(*ам и амо*) имеют в своем  
начально имел место фо-  
я местоименных энклитик  
окончаний 2-го и 3-го л. ед.  
согласным энклитики (*ме-*  
*мегират-шун* и т. п.).  
литики при встрече с со-  
эти же окончания стали  
стоименных энклитик 1-го

ных форм принимает уча-  
других фонетических ва-

астия в образовании гла-  
ских говорах, встречается  
оящего вр. глаголов *овар-*  
*адан* „приходить“, „при-  
входит в состав глагола

ется с помощью частицы

#### КЛОНЕНИЯ

ения отмечены следующие  
шедшее вр., прошедшее  
е (или продолженные) вр.

кой группы, где указанная при-  
*-е-//ми-//му-* (В. С. Растор-

но послелогу *анда//нда*) упо-  
но совершенно не характерен

а см. в разделе „Ударение“,

#### § 109. Настояще-будущее вр.:

Парадигма спряжения глагола *гирифтан* „брать“.

В. М.	Ед. ч.	Н. М.
1. <i>мэгирам</i>	<i>мэгирам</i>	
2. <i>мэгири</i>	<i>мэгири</i>	
3. <i>мэгирад</i> (мегират+мест. энкл.)	<i>мэгирад</i> (мегират+мест. энкл.)	
	Мн. ч.	
1. <i>мэгирем</i>	<i>мэгирем</i>	
2. <i>мэгиред</i> (мегирет+мест. энкл.)	<i>мэгиред</i> (мегирет+мест. энкл.)	
3. <i>мегиран</i>	<i>мэгиран</i> ( <i>мегиранд-у...</i> ; <i>мэгирант</i> +мест. энкл.)	

§ 110. Отклонения от обычной парадигмы спряжения наблюдаются в спряжении некоторых наиболее употребительных глаголов: *шудан* „делаться“, „становиться“, основа настоящего вр. *шав* (для всех говоров):

Ед. ч.	Мн. ч.
1. <i>мэшам</i>	<i>мэшем</i>
2. <i>мэши</i>	<i>мэшед</i>
3. <i>мэшад</i>	<i>мэшан; мэшанд-ү</i> (Н. М.);

*рафтан* „идти“, „уходить“, „уезжать“, основа настоящего вр. *рав* (для всех говоров):

Ед. ч.	Мн. ч.
1. <i>мэрам</i>	<i>мэрам</i>
2. <i>мэри</i>	<i>мэред</i>
3. <i>мэрад</i>	<i>мэран, мэранд-ү</i> (Н. М.);

*гуфтан*||*гуфтан* „говорить“, основа настоящего вр. *гү* (для всех говоров):

Ед. ч.	Мн. ч.
1. <i>мэгүм</i>	<i>мэгүем</i>    <i>мэгүйем</i>
2. <i>мэгуйи</i>	<i>мэгүед</i>    <i>мэгүйед</i> ( <i>мегүет</i> +мест. энкл.)
3. <i>мэгүд</i> ( <i>мегүт</i> +мест. энкл.)	<i>мэгүн, мэгүнд-ү</i> ( <i>мэгүнт</i> +мест. энкл.);

*кардан* „делать“, основа настоящего вр. *кун*||*кун*:

Ед. ч.	В. М.	Мн. ч.
1. <i>мэкунам</i>    <i>мэнам</i>	<i>мэкунем</i>    <i>мэнем</i>	
2. <i>мэкуни</i>    <i>мэни</i>	<i>мэкунед</i>    <i>мэнед</i>	
3. <i>мэкунад</i>    <i>мэнад</i>	<i>мэкунан</i>    <i>мэнан</i>	

Ед. ч.	Н. М.	Мн. ч.
1. <i>мэкунам</i>	<i>мэкунем</i>	
2. <i>мэкуни</i>	<i>мэкунед</i>	
3. <i>мэкунад</i>	<i>мэкунан, мэкунанд-ү...</i>	

*додан* „давать“, основа настоящего вр. *ти*, в Н. М. (л. б.) *ди*:

Ед. ч.

1. *мэтийам, мэдиам*
2. *мэти, мэди*
3. *мэтийад, мэдиад*

*тўнистан* (В. М.), *тойистан* (Н. М.) „мочь“ (лит. *тавонистан* *негўи тў?* „что ты будете?“; *хамин калим*, „только) слышу“; *бири* „ешь хлеб?—я ем“; *додарад...* „брат спросил: что?“)

Мн. ч.

- мэтием, мэдием*  
*мэтиед, мэдиед*  
*мэтийан, мэдиан.*

В. М.

Ед. ч.

1. *мэтўнам*
2. *мэтўни*
3. *мэтўнад*

Мн. ч.

- мэтўнем*  
*мэтўнед*  
*мэтўнан*

Н. М.

Ед. ч.

1. *мэтом//мэтойам*
2. *мэтойи*
3. *мэтод//мэтойад*

*дарўмадан* „входить“, основа настоящего вр. *даро*<sup>1</sup>:

1. *мэдаром*
2. *мэдаройи*
3. *мэдарод*

Мн. ч.

- мэтойем*  
*мэтойед*  
*мэтон//мэтойан;*  
*мэдароем//мэдарем*  
*мэдароед//мэдаред*  
*мэдарон, мэдаронд-ў...* (Н. М.).

Спряжение глагольной связки и глагола бытия:

Положительная форма

Ед. ч.

1. *хайам//айам*
2. *хайи//айи*
3. *хай//ай, хайас* (Н. М.), *-ас*  
(только в глагольных формах).

Мн. ч.

- хайем//айем*  
*хайед//айед*  
*хайан//айан*

Отрицательная форма

Ед. ч.

1. *нэстайам//нэстам*
2. *нэстайи//нэсти*
3. *не//нэстай//нест; нэстас*  
(Н. М.)

Мн. ч.

- нэстайем//нэстем*  
*нэстайед//нэстед*  
*нэстайан//нэстан*

§ 112. Как показывают диалектологические исследования, форма настоящего-будущего вр. во всех таджикских говорах одинакова по значению с таковой литературного языка: она употребляется для выражения действия постоянного, обычно совершающегося, действия будущего, а также действия, совершающегося в данный момент.

Различия по говорам наблюдаются лишь в степени употребленности этой формы для выражения действия данного момента. Так, например, в северных таджикских говорах форма настоящего-будущего вр. сравнительно редко используется в указанном значении,<sup>2</sup> будучи вытесняемой формой настоящего определенного вр. Такое же взаимоотношение этих двух глагольных форм мы наблюдаем и в Н. М. Что же касается В. М., то в этой группе говоров обе формы имеют одина-

<sup>1</sup> По типу глагола *дарумадан* спрягаются все глаголы, основа настоящего вр. которых оканчивается на гласный *-о*.

<sup>2</sup> В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 2, стр. 105; вып. 3, стр. 53.

akovую степень употреблено.

Примеры: *ман тур*

*негўи тў?* „что ты будете?“; *хамин калим*, „только) слышу“; *бири*

„ешь хлеб?—я ем“; *додарад...* „брат спросил: что?“

§ 113. Простое прократное):

Ед. ч.

1. *(мэ) гирифтам*
2. *(мэ) гирифти*
3. *(мэ) гирифт*

Значения этих форм в других говорах.

Следует отметить шего вр. в значении буточных предложениях, тельных предложениях.

Примеры: *чанга дайайся*“; *шумо бيري мадарав мегирэм-аш* „когда школы, я сразу его пово ни найду, они запис-

Форма прошедшего для обозначения действия какого-либо другого действия определенного вр. формами такое же взаимнонастояще-будущего вр.

Примеры: *ман раф*

это время) чистили уроки *рифтам* „когда ты мешедшего длительного происходившего в этом случае употребля-

§ 116).

§ 114. Преждепро Ед. ч.

1. *гирифта будам*
2. *гирифта буди*
3. *гирифта буд*

Мн. ч.

ем, мѣдием  
ед, мѣдиед  
ян, мѣдиан.  
„мочь“ (лит. тавонистан мѣгӯи тӯ? „что ты говоришь?“; шӯмойӯн гӯҷо мерѣд? „куда вы идете?“; ҳамӣн калимара ман акун мѣшнэвам „это слово я сейчас (только) слышу“; бӯри чи нӯн намѣхӯри? хӯрсодийам „почему ты не ешь хлеб?—я ем“; додар гӯфт: чо карсодай?—йа гундушка мѣхӯрад... „брат спросил: что она делает?—Она ест воробья...“

Мн. ч.

ем  
ед  
ан

Мн. ч.

ем  
ед  
ан  
/мѣтойан;  
вр. даро<sup>1</sup>:  
ем//мѣдарем  
ед//мѣдаред  
м, мѣдаронд-ӯ... (Н. М.).

и глагола бытия:

орма

Мн. ч.

айем  
ийед  
йан

рма

Мн. ч.

/нѣстем  
нѣстед  
нѣстан

исследования, форма в говорах одинакова по употреблению для выходящегося, действия будущего момента. Так, на настояще-будущего ном значении,<sup>2</sup> будущи о вр. Такое же взаимоблюдаем и в Н. М. Что обе формы имеют оди-

лы, основа настоящего вр.

вып. 3, стр. 53.

наковую степень употребительности и могут использоваться параллельно.

Примеры: ман тура акун мѣбинам „я вижу тебя теперь“; чиз мѣгӯи тӯ? „что ты говоришь?“; шӯмойӯн гӯҷо мерѣд? „куда вы идете?“; ҳамӣн калимара ман акун мѣшнэвам „это слово я сейчас (только) слышу“; бӯри чи нӯн намѣхӯри? хӯрсодийам „почему ты не ешь хлеб?—я ем“; додар гӯфт: чо карсодай?—йа гундушка мѣхӯрад... „брат спросил: что она делает?—Она ест воробья...“

§ 113. Простое прошедшее вр. и прошедшее длительное (многократное):

Ед. ч.

1. (мѣ) гирифтам
2. (мѣ) гирифти
3. (мѣ) гирифт

Мн. ч.

- (мѣ) гирифтем  
(мѣ) гирифтед, (мѣ) гирифтет + мест. энкл.  
(мѣ) гирифтан, (мѣ) гирифтанд—  
-у... (Н. М.), (мѣ) гирифтанта + мест. энкл. (Н. М.)

Значения этих форм те же самые, что и в литературном языке и в других говорах.

Следует отметить широкое употребление формы простого прошедшего вр. в значении будущего вр. в условных и временных придаточных предложениях, а также в бессоюзных придаточных дополнительных предложениях.

Примеры: чанга диди, кӯрики те „если увидишь драку, то скрывайся“; шумо бӯри ман хат кардѣд, бэ адриси мактаб нэвисѣд, ман дарав мѣгирѣм-аиш „когда вы мне напишете письмо, пишите на адрес школы, я сразу его получу“; чи гана йофтам, мѣнэвисан „какое слово ни найду, они записывают“.

Форма прошедшего длительного в В. М. очень часто используется для обозначения действия, происшедшего в момент совершения какого-либо другого действия, т. е. конкурирует с формой прошедшего определенного вр. Таким образом, в В. М. между этими двумя формами такое же взаимоотношение, какое существует между формой настояще-будущего вр. и формой настоящего определенного вр.

Примеры: ман рафтам — уно пӯҷак мѣкардан „я ушел, а они (в это время) чистили урюк“; вахте тӯ ҳой-ам мѣгӯфти, ман нохун мѣгирифтам „когда ты меня звал, я срезал ногти“. В Н. М. форма прошедшего длительного реже используется для обозначения действия, происшедшего в момент совершения другого действия; обычно в этом случае употребляется форма прошедшего определенного вр. (см. § 116).

§ 114. Преждепрошедшее вр.

Ед. ч.

1. гирифта будам
2. гирифта буди
3. гирифта буд

Мн. ч.

- гирифта будѣм  
гирифта будѣд, гирифта будѣт + мест. энкл.  
гирифта будан, гирифта буданд-ӯ... (Н. М.)  
гирифта будант + мест. энкл. (Н. М.)



В отличие от ряда северных говоров (например, говоров ленинабадско-канибадамской и аштско-чустско-кассансайской групп), в матчинских говорах формы преждепрошедшего вр. не подвергаются стяжению.<sup>1</sup>

Значения форм преждепрошедшего вр. не отличаются от литературного языка (действие, совершившееся прежде другого прошедшего действия, закончившееся к определенному моменту в прошлом или происходившее в определенный момент в прошлом).

Примеры: *ҳамту зад ки қаріб мурда будам* „он так ударил, что я чуть не умер“; *пурсол Захматабод рафта будам* „в прошлом году я ездил в Захматабад“; *дида будёт-аш?* „Вы его видели?“; *дина умда будёд?* „Вы вчера приехали?“

§ 115. Формы настоящего определенного (или продолженного) вр. обычно употребляются в стяженном виде. Существует два основных типа стяжений.

	Первый тип:	
Ед. ч.		Мн. ч.
1. <i>гирифтис(т)одийам</i>		<i>гирифтис(т)одём</i> (В. М.)
2. <i>гирифтис(т)оди</i>		<i>гирифтис(т)одийем</i> (Н. М.)
3. <i>гирифтис(т)одай, -ас</i> (Н. М.)		<i>гирифтис(т)одёд</i> (В. М.)
		<i>гирифтис(т)одийед</i> (Н. М.)
		<i>гирифтис(т)одийан,</i>
		<i>гирифтис(т)одийанд-у...</i>

	Второй тип:	
Ед. ч.		Мн. ч.
1. <i>гирифсодийам</i>		<i>гирифсодём</i> (В. М.)
2. <i>гирифсоди</i>		<i>гирифсодийем</i> (Н. М.)
3. <i>гирифсодай, -ас</i> (Н. М.)		<i>гирифсодёд, гирифсодет</i> + мест. энкл.
		<i>гирифсодийед, гирифсодийет</i> + мест. энкл. (Н. М.)
		<i>гирифсодийан, гирифсодийанд-ӯ...</i>
		<i>гирифсодийант</i> + мест. энкл.

Первый тип стяжения характерен в основном для В. М. и левобережных Н. М. Второй тип — для правобережных Н. М.

По значению эта форма тождественна настоящему определенному вр. литературного языка — она служит для обозначения действия, совершающегося в данный момент, а в Н. М. иногда используется и для выражения обычного постоянного действия<sup>2</sup>.

Примеры: *об шарфа кардистодай* „вода шумит“; *афтоб ҷудó тофтистодай* „солнце сильно печет“; *башкун да мактаб бози кардистодийан* „дети играют в школе“; *чироғ мил-мил карсодай* „лампа мерцает“; *куртй карбос дӯхсодай* „она шьёт рубаху из карбоса“; *моҳó ҳар рӯз ўмсодийем, мактаб хўнсодийем* „мы каждый день приходим, учимся в школе“ (Н. М.).

<sup>1</sup> В южных говорах также не отмечаются стяженные формы преждепрошедшего вр. Исключение как будто составляют лишь правобережные каратегинские говоры (см. А. В. Розенфельд, Говоры Каратегина..., стр. 152).

<sup>2</sup> О соотношении данной формы с формой настояще-будущего вр. см. § 112.

§ 116. Для прошедшего определенного, х

	Ед. ч.
1. <i>гирифтис(т)ода будам</i>	
2. <i>гирифтис(т)ода буди</i>	
3. <i>гирифтис(т)ода буд</i>	
	Ед. ч.
1. <i>гирифсодэ будам</i>	
2. <i>гирифсодэ буди</i>	

3. *гирифсодэ буд*

Значение формы — выражения прошедшего длительного действия другого действия.<sup>1</sup>

Примеры: *пори́на имго* „время вы учились“; *ӯн кадан* „что он делает?“ — „се

одном лице); *йа одэма дид* „я видел одного человека: он ки ин кампир гап задисода медоштан“ „когда эта старушка шивали у двери“.

§ 117. В отличие от литературы вместо четырех форм перфекта перфект длительный и прошедшего определенного отсутствует.

§ 118. Основная форма

	Ед. ч.
1. <i>(мэ) гирифтийам</i>	
2. <i>(мэ) гирифти</i>	
3. <i>(мэ) гирифтай// -ас</i> (очень редко)	

<sup>1</sup> О соотношении этой формы с формой настоящего длительного вр. см. § 112.  
<sup>2</sup> Ср. говоры ленинабадско-канибадамской группы (В. С. Расторгуева, О

(например, говоры ленин-кассансайской групп), в мат-его вр. не подвергаются стя-

р. не отличаются от литера-прежде другого прошедше-ому моменту в прошлом или прошлом).

*бүдәм* „он так ударил, что *фата бүдәм* „в прошлом го-и? „Вы его видели? „*дйна*

го (или продолженного) вр. Существует два основных

Мн. ч.

*ис(т)одэм* (В. М.)  
*ис(т)одийем* (Н. М.)  
*ис(т)одэд* (В. М.)  
*ис(т)одийед* (Н. М.)  
*ис(т)одийан*,  
*ис(т)одийанд-ү...*

Мн. ч.

*ем* (В. М.)  
*ийем* (Н. М.)  
*ед, гирифсодет*+мест.  
*ийед, гирифсодийет*+  
кл. (Н. М.)  
*ийан, гирифсодийанд-ү...*  
*ийант*+мест. энкл.

ном для В. М. и лево-ных Н. М.

стоящему определенному обозначения действия, со-иногда используется и *я*².

а шумит“; *афтоб чүдө*  
*н да мактаб бози кар-*  
*л-мил карсодай* „лампа  
т рубаху из карбоса“;  
и „мы каждый день при-

формы преждепрошедшего  
ные каратегинские говоры  
152).

будущего вр. см. § 112.

§ 116. Для прошедшего определенного вр., так же как и для на-стоящего определенного, характерны два типа стяжений.

Первый тип:

Ед. ч.

1. *гирифтис(т)ода будам*
2. *гирифтис(т)ода буди*
3. *гирифтис(т)ода буд*

Мн. ч.

*гирифтис(т)ода будэм*  
*гирифтис(т)ода будэд,*  
*гирифтис(т)ода будэт*+мест.  
энкл.  
*гирифтис(т)ода будан.*

Второй тип:

Ед. ч.

1. *гирифсодэ будам*
2. *гирифсодэ буди*
3. *гирифсодэ буд*

Мн. ч.

*гирифсодэ будэм*  
*гирифсодэ будэд,*  
*гирифсодэ будэт*+мест. энкл.  
*гирифсодэ будан,*  
*гирифсодэ буданд-ү...* (Н. М.)  
*гирифсодэ будант*+мест. энкл.  
(Н. М.)

Значение формы — выражение длительного действия в прошлом, действия прошедшего длительного, происходившего в момент совершения другого действия.<sup>1</sup>

Примеры: *пори́на имгойти́ дарс будэд* „в прошлом году в это время вы учились“; *үн кас чо ме́кунан?—хóли чуб тарошисодэ будан* „что он делает“? — „сейчас они строгали дерево“ (вежливо об

одном лице); *йа одэма́ дй́дам: гү́ши асп рафтистодэ буд-дийа* „я видел одного человека: он мчался на лошади во весь опор“; *ва́хте ки ин кампир гап задисода буд, канизакóйи почó да даани дар гүш ме́доштан* „когда эта старуха говорила, служанки падишаха подслушивали у двери“.

#### ПЕРФЕКТ

§ 117. В отличие от литературного языка, в матчинских говорах вместо четырех форм перфекта имеется только три:<sup>2</sup> основная форма, перфект длительный и преждепрошедший перфект. Форма перфекта определенного отсутствует.

§ 118. Основная форма перфекта и перфект длительный:

Ед. ч.

1. (*мэ*) *гирифтийам*
2. (*мэ*) *гирифти*
3. (*мэ*) *гирифтай//ас* (очень редко)

Мн. ч.

(*мэ*) *гирифтем*, (*мэ*) *гирифтийем*  
(Н. М.)  
(*мэ*) *гирифтед*, (*ме*) *гирифтет*+  
мест. энкл.,  
(*мэ*) *гирифтийед*, (*мэ*) *гирифти-*  
*йет*+мест. энкл. (Н. М.)  
(*мэ*) *гирифтийан-ү...*, (*мэ*) *гириф-*  
*тийанд-ү...* (*мэ*) *гирифтийант*+  
мест. энкл.

<sup>1</sup> О соотношении этой формы с формой прошедшего длительного вр. см. § 113.  
<sup>2</sup> Ср. говоры ленинабалско-канибадамской группы, где имеется семь перфектных форм (В. С. Расторгуева, Очерки... вып. 3, стр. 64).

§ 119. Преждепрошедший перфект:

Ед. ч.

1. *гирифта будийам*

2. *гирифта будӣ*

3. *гирифта будай, -ас* (Н. М., редко)

Мн. ч.

*гирифта будём; гирифта будийем* (Н. М.)

*гирифта будёд, гирифта будёт* мест. энкл.

*гирифта будийед, гирифта будийет* мест. энкл.

*гирифта будийан, гирифта будийанд-у...* *гирифта будийант* мест. энкл.

Настоя

Ед. ч.

1. *гирám*

2. *гирӣ*

3. *гирáд, гирát* мест. энкл.

Прошедше

Ед. ч.

1. *(мé) гирифта бошám*

2. *(мé) гирифта бошӣ*

3. *(мé) гирифта бошáд*

§ 120. Никаких особых отклонений от литературного языка в значениях трех указанных форм перфекта наблюдать не приходилось. Так же, как в литературном языке и других таджикских говорах, эти формы служат, главным образом, для обозначения факта, известного говорящему с чужих слов или на основании логического вывода. Простой результат прошедшего действия (без модальных оттенков) может выражать только форма основного перфекта.

Примеры: *ман а худи Мачо умдййам* „я приехал из самой Мачи“; *не, тӯ рав, ман гуфтийам-аш* „нет, ты иди, я уже сказал ему“;

*ачáb зумӯна шӯдаӣ* „наступило удивительное время“; *да дор овезӯн-аш кардййан* „его повесили на виселице“; *ймсол борӯнгири мёшудай* „в этом году, говорят, будет дождливая погода“; *фақермо ишкóф шудай* „наше ведро продырявилось“; *бузи мойӯн дугӯна кардаӣ* „наша коза родила двойню“; *гирá кардаӣ толӣ!* „он все плакал, оказывается!“

*соат чирик-чирик мёкардай-ӯ мёистодай-диа* „оказывается, часы-то: потикают и (опять) останавливаются“; *бо да боғи Ачалбобо йак себ будай ки мурда мёхурдай-ӯ зинда мёшудай* „и еще есть в саду у Ачалбобо яблоко (о котором говорят), что мертвый поест и оживет“; *дурӯноша дэрӯмада будййан, ман нафаҳмидам* „они, оказывается, входили внутрь, (а) я не понял“.

Форма длительного перфекта сравнительно редко обозначает прошедшее вр.. Выражая же будущее вр., эта форма, как и в литературном языке, может приобретать некоторые другие модальные оттенки: необходимость (в предложениях с вопросительной интонацией), наме-

рение,<sup>1</sup> например: *Кобил дйд-ам гӯфт ки те кáпкэма. Ман гӯфтам ки чйба мёдодййам-ат-е?* „Кобил увидел меня (и) сказал: „Отдай мою куропатку“. Я сказал: „Почему же это я тебе отдам (почему я дол-

жен тебе отдать)?“; *то дувонздаҳуми сентябр мёистодййан* „они, оказывается, намереваются пробыть (здесь) до двенадцатого сентября“.

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

§ 121. Сослагательное наклонение включает в себя три формы: настояще-будущее вр. (аорист), прошедшее вр., длительную форму.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> В этих случаях форма длительного перфекта по значениям соприкасается с формой аориста.

<sup>2</sup> В литературном языке в системе сослагательного наклонения имеется еще четвертая форма: настоящее определенное (или продолженное) вр.

По модальным значениям отличаются от соответствующих форм для обозначения факта действительности действия (выражения намерения и т. д.) изъявительного наклонения.

Примеры: *йа чирó кушом придем*; *гӯйám-аш гирám охи!* „давай же я

буду?“, *ман гӯйám чӯмла набийод* „пойди скажи ему“, *нағалти* „хорошенько идите“, *шэвáд, ба мерубед* „пусть (гумно); *мошин бэрафта мумкин ҳезум рафта бо*

§ 122. Особо следует отметить аориста, характерные для которого: а) употребление отрицательных форм *бо* „опять“, „еще“ для выражения сомнения, опасения

(интонацией): *бо гум-аш накуни бо ойлш-аш накуни!* „как бера гаш накунад!“, *шуд, бо додот набошад?* „ли твой (едет)?“;

б) использование аориста для выражения в прошлом в предложении других глагольных форм: *чӯб гирифтám-ӯ буза зэнá* „только хотел ударить козла“;

в) употребление аориста в предложениях для выражения в настоящем предложении в таком предложении в таком предложении в таком предложении (длительного вр.):<sup>1</sup> *йак да мтида ишкáмам рӯдóш чош*

<sup>1</sup> Этим достигается большая ясность.

Мн. ч.

будём; гирифта будийем  
будёд, гирифта будёт + энкл.

будийед, гирифта бу-  
+ мест. энкл.

будийан, гирифта бу-  
-у... гирифта будийант + энкл.

литературного языка в значе-  
блюдовать не приходилось.  
х таджикских говорах, эти  
значения факта, известного  
логического вывода. Про-  
модальных оттенков) мо-  
факта.

„я приехал из самой Мат-  
ы иди, я уже сказал ему“;

ое время“; да дор овезун-  
мсол борунгири мешудай  
погода“; фэкермо ишкóф

мойун дугунá кардай „на-  
й! „он все плакал, оказы-  
стодай-диа „оказывается,  
“; бо да бóги Ачалбобó

мешудай „и еще есть в  
), что мертвый поест и  
нафахмидам „они, ока-

но редко обозначает про-  
форма, как и в литератур-  
ругие модальные оттенки:  
льной интонацией), наме-

е кáпкэма. Ман гүфтам  
я (и) сказал: „Отдай мою  
бе отдам (почему я дол-

áбр мейстодийан „они,  
о двенадцатого сентября“.

ЕНИЕ

ает в себя три формы:  
вр., длительную форму.<sup>2</sup>

значениям соприкасается с  
наклонения имеется еще чет-  
нное) вр.

Настояще-будущее вр. (аорист):

Ед. ч.

Мн. ч.

1. гирам

гирём

2. гирй

гирёд, гирёт + мест. энкл.

3. гирад, гира́т + мест. энкл.

гирán; гира́нд-у... (Н. М.),  
гирант + мест. энкл. (Н. М.)

Прошедшее вр. и длительная форма:

Ед. ч.

Мн. ч.

1. (мé) гирифта бошáм

(мé) гирифта бошём

2. (мé) гирифта бошй

(мé) гирифта бошёд

3. (мé) гирифта бошáд

(мé) гирифта бошán,

(мé) гирифта бошáнд-у... (Н. М.)

По модальным значениям формы сослагательного наклонения не  
отличаются от соответствующих форм литературного языка: они слу-  
жат для обозначения всех возможных отклонений от несомненной  
реальности действия (выражение предположения, необходимости, же-  
лания, намерения и т. д.) и тем самым противопоставляются формам  
изъявительного наклонения.

Примеры: *йа чирó кунём-у ба бийём* „давай прогуляемся, а по-  
том придем“; *гуйám-аш нагуйám-аш?* „сказать ему, не сказать?“; *ман*  
*гирам охи!* „давай же я возьму!“; *унó чиз бошán-е?* „что это может

быть?“; *ман гуйám чўмла?* „сказать мне предложение?“; *рав-у гу-йаш*  
*набийод* „пойди скажи ему, чтобы он не приходил“; *нағзакáк ра га,*  
*нағалти* „хорошенько иди, а то как бы тебе не упасть“; *сáла қоқ*  
*шэвáд, ба мерубед* „пусть немного подсохнет, потом вы подметете  
(гумно); *мошин бэрафта бошáд* „машина, наверное, уже уехала“;  
*мумкин ҳезум рафта бошáд* „он, наверное, пошел за дровами“.

§ 122. Особо следует отметить некоторые случаи употребления  
аориста, характерные для всех матчинских говоров:

а) употребление отрицательной формы аориста совместно со сло-  
вом *бо* „опять“, „еще“ для выражения предостережения или для вы-  
ражения сомнения, опасения (в предложениях с вопросительной ин-

тонацией): *бо гўм-аш накун!* „смотри не потеряй его!“; *ехтийот кўн*  
*ки бо олийш-аш накун!* „берегись, как бы не обменять его!“; *бо на-*  
*бера гаиш накунáд!* „как бы внук не заплакал!“; *е, гурáсти мошин*  
*шуд, бо додóт набошад?* „Эй, слышался шум машины, уж не отец  
ли твой (едет)?“;

б) использование аориста для выражения неосуществленного на-  
мерения в прошлом в повествовательной речи (при наличии в пред-  
ложении других глагольных сказуемых): *ман дод-у вой гўфтам-у йа*  
*чўб гирифтам-у буза зэнám ки ошó гáштан* „я заорал, взял палку и  
только хотел ударить козла, как лапша перевернулась“;

в) употребление аориста в бессоюзных придаточных условных  
предложениях для выражения ирреального условия в прошлом (в глав-  
ном предложении в таком случае используется форма прошедшего  
длительного вр.):<sup>1</sup> *йак дáми дигá шóхи болóра тэрáнг надорам, гáл-*  
*тида ишкáмам рўдóш чош мэхурдан* „если бы я еще секунду не

<sup>1</sup> Этим достигается большая выразительность.

удержался крепко за верхнюю ветку, то я бы упал и у меня бы рассыпались кишки из живота“;

г) употребление аориста в бессоюзном придаточном дополнительном предложении, когда действие придаточного относится к настоящему или будущему вр. (такое придаточное предложение всегда стоит

перед главным): *кудумаш зубунаш бийод, хамуна мегуд* „какое слово ему ни попадет на язык, он его и говорит“; *чи гапа гуйи менанем* „какое слово ни скажешь, они записывают“ (вежливо об одном лице).

§ 123. В В. М. аорист употребляется еще в двух случаях:

а) со словом *миг(и)рим* (<магар+хам?) для выражения желаний или тельного долженствования: *чойо соф шудан, мигирим чой харем* „чай кончился, нам надо бы купить чаю“; *мемуно умдийан, мигирим чахт* „гости пришли, нам надо бы их пригласить (войти)“; *шун кунем* „гости пришли, нам надо бы их пригласить (войти)“; *унча йа шох мундай, мигрим равам-й хуто-ш кунунам* „там осталась одна ветка, я должен бы пойти и сорвать ее“; *дафтэр ки пур шуд мигрим йа бор пирверка-ш кунем* „когда тетрадь заполнится нам нужно бы один раз проверить ее“.

б) с частицей *тухо* „неужели“ (ср. лит. *наход ки...*), если действие относится к будущему: *тухо хамин кор шэвад?* „неужели получится это дело?“; *тухо ман инои тура надужам?* „неужели (ты думаешь) я твои (ботинки) не подошью?“.

§ 124. Свойственное северным говорам использование аориста в сочетании с глаголом *будан* 3-го л. ед. ч. простого прошедшего вр. для обозначения ирреального условия или долженствования в прошлом в матчинских говорах не встречается.

§ 125. Формы 1-го л. ед. ч. глаголов *гирифтан* „брать“ и *шиштан* „сидеть“ в сочетании с глаголом *шудан* // *шудан* „делаться“, „становиться“ выражают намерение. Эти сочетания представляют собой уже лексические единицы: *гирим шудан (шудан)* „собираться жениться“, *шинам шудан (шудан)* „собираться поселиться“. Эти сочетания зафиксированы только в В. М.: *ун кас инча-нда шинам шудийан* „он собрался поселиться здесь“, *Бутурхуча да Пакшиф йа муло будайзани хавийа гирим мешад* „был в Пакшифе один мулла, так вот Бутурхуджа собирается взять (себе в жены) его жену“.

#### ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

§ 126. Формы повелительного наклонения отличаются от литературного только окончанием 2-го л. мн. ч. в случае, если к глаголу присоединяется местоименная энклитика.<sup>1</sup>

Ед. ч.

Мн. ч.

*гир*

*гиред, гирет* + мест. энкл.

Примеры: *хало, йна мунед* „ладно, положите его“; *уроба нийа кун* „посмотри туда“; *телэ-м нате, мегалтам* „не толкай меня, а то я упаду“ (В. М.); *занет-аш!* „ударьте его!“

<sup>1</sup> Об ударении в отрицательных формах см. в разделе „Ударение“ (§ 39).

§ 127. Формы ед. ч. аориста „приходить“, аориста других глаголов

в других говорах) по-прежнему употребляется

*буроем* „Ахмед, давай

сыграем в

двоим станцуем“; *бес*

*гора чанг андозем* „Д

§ 128. Для глагола

желаны формы предполож

мотных или бывалых

прошедшего вр. глаго

сомненно имеет место

бинского, ленинабадс

§ 129. Обычным

употребление форм с

в сочетании со слова

роятно“ и *ехтимол*

§ 130. В В. М. и

ния: сочетание форм

вр.) или основного

*гере самалиот ума*

*ки об лой умад, гере*

значит кто-то, долж

§ 131. Различае

В использовании

ратурным языком: в

зом в значении име

стигают той сложнос

северным говорам.

Примеры: *а не*

писания“; *дари ма*

лы — мое право“; *д*

тешественником —

*на инча меистед-с*

ле?“; *чойнак наб*

(здесь) не было ча

Полная форма

*тан* „брат“; При

приступа к действи

чиной готовить“; *д*

<sup>1</sup> Формы предполо

ворах (см. Р. Л. Нем

ские говоры..., стр. 15

ным говорам. Нет их,

то я бы упал и у меня бы рас-  
зном придаточном дополнитель-  
даточного относится к настоя-  
точное предложение всегда стоит

йод, ҳамуна мегуд „какое (сло-  
говорит“; чи гана гуйи мена-  
записывают“ (вежливо об одном

тся еще в двух случаях:

+хам?) для выражения жела-  
шудан, мигирим чой харем „чай  
муну умдийан, мигирим чэхт-  
бы их пригласить (войти)“; да

хутó-ш кунунам „там оста-  
сорвать ее“; дафтár ки пур  
м „когда тетрадь заполнится,

р. лит. нахóд ки...), если дей-  
мцин кор шэвэд? „неужели по-  
тура надузам? „неужели (ты  
ю?“.

орам использование аориста в  
д. ч. простого прошедшего вр.  
или долженствования в прош-  
тся.

ов гирифтáн „брат“ и шиш-  
том шудан//шудан „делаться“,  
ти сочетания представляют со-

шудан (шудан) „собираться же-  
раться поселиться“. Эти сочета-

кас инча-нда шинám шудийан  
гучá да Пакшиф йа муло будай  
шифе один мулла, так вот Бу-  
ны) его жену“.

## КЛОНЕНИЕ

нения отличаются от литера-  
ч. в случае, если к глаголу

### Мн. ч.

д, гирет+мест. энкл.

положите его“; уробá нийá  
ггалтам „не толкай меня, а  
те его!“

в разделе „Ударение“ (§ 39).

§ 127. Формы ед. и мн. ч. повелительного наклонения глагола *умадан* „приходить“, „прибывать“ в сочетании с формой 1-го л. мн. ч. аориста других глаголов выражают (как и в литературном языке и в других говорах) побуждение к действию: *Ахмад, бийó ун пойун фуроом* „Ахмед, давай спустимся туда вниз“; *бийó афтопшинү ки-нэм* „давай сыграем в прятки“; *бийо хар домо аргуш рэвем* „давай вдвоем станцуем“; *бед тарсунэм-аш* „давайте испугаем его“; *бед са-гора чанг андозэм* „давайте раздразим собак“.

§ 128. Для глагольной системы матчинских говоров не характерны формы предположительного наклонения.<sup>1</sup> Иногда лишь в речи грамотных или бывалых людей можно встретить форму 3-го л. ед. ч. прошедшего вр. глагола *будан—будагис*. Однако в таком случае несомненно имеет место влияние соседних северных говоров (ура-тюбинского, ленинабадского и др.).

§ 129. Обычным способом выражения предположения является употребление форм сослагательного наклонения, самостоятельно или в сочетании со словами *мумкин//мумкин* „возможно“, „наверно“, „вероятно“ и *ехтимол* „возможно“, „наверно“, „вероятно“.

§ 130. В В. М. имеется еще один способ выражения предположения: сочетание форм изъявительного наклонения (кроме определенных вр.) или основного перфекта со словом *гере*, например: *гурáст-ай, гере самалиót умад* „гудение, наверно самолет прилетел“; *а афте ки об лой умад, гере кудум чар галтидай* „раз вода замутилась, значит кто-то, должно быть, упал с обрыва“.

## НЕСПРЯГАЕМЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА

### ИНФИНИТИВ

§ 131. Различается две формы инфинитива: полная и усеченная.

В использовании полной формы инфинитива много общего с литературным языком: в предложении инфинитив выступает главным образом в значении имени действия. Однако инфинитивные обороты не достигают той сложности, как это свойственно литературному языку и северным говорам.

Примеры: *а нэвистана шалумал шудам* „я совершенно устал от писания“.; *дари мактаба кушодан хақи ман* „открывать дверь школы — мое право“; *риийé шудан кори харчуту одам нест* „стать путешественником — не дело всякого человека“; *то мактаб сар шудана инча мейстед-о?* „вы здесь пробудете до начала занятий в школе?“; *чойнак набуданш-а ман да хотир дорам* „я помню, когда (здесь) не было чайника“.

Полная форма употребляется также в сочетании с глаголом *гирифтáн* „брат“. При помощи такой конструкции выражается значение приступа к действию и продолжения действия: *тайор кардан гир* „начинай готовить“; *фуртас хурдан мегиред?* „вы (сразу же) без оста-

<sup>1</sup> Формы предположительного наклонения отсутствуют в кулябских и рогских говорах (см. Р. Л. Неменова, Кулябские говоры..., стр. 53; Ю. И. Богорад, Рогские говоры..., стр. 156). По всей вероятности, эти формы не свойственны всем южным говорам. Нет их, по данным А. Фархади, и в кабули.

новки начинаете есть?"; *лингора пойа кардан гиред* „расставляйте мешки“; *рост-ӯ дӯруғ гӯфтан гир* „правда или ложь, говори“.

§ 132. Некоторые случаи употребления полной формы инфинитива не имеют аналогии в современном литературном языке и представляют собой диалектные особенности.

Полная форма инфинитива употребляется в модальных конструкциях:

а) с глаголом *тӯнистан* (В. М.), *тойистан* (Н. М.) „мочь“: *ин намётод хӯндан* „он не может читать“; *хароҷоти ра надорам, рафтан номётот* „у меня нет денег на дорогу, я не могу ехать“.

б) с глаголом *шӯдан* (в значении „быть возможным“): *интӯ об қатти намешад рафтан* „вот так через воду нельзя идти“; *одэма шинохтан намешад* „человека нельзя узнать“; *бә ҳарчи бози кардан мешад-ӯ бә об-ӯ алоб не* „со всем можно играть, только не с водой и огнём“.

В литературном языке в этих конструкциях используется усеченная форма инфинитива.

§ 133. Полная форма инфинитива употребляется также в следующих случаях:

а) в сочетании с глаголом *мӯндан* „разрешать“, „позволять“ (при этом инфинитив обязательно следует после глагола *мӯндан*): *хӯна намемӯнан кино рафтан* „дома не разрешают ходить в кино“; *маалим мәнә намӯндан дарс дәрӯмадан* „учитель не позволил мне войти в класс“;

б) в сочетании с послелогом *баробар*: *расидан баробар гаштам* „как только я дошел (туда), так сразу и вернулся“; *ра кушодан баробар мо пойин мерем* „как только откроется дорога, мы поедем вниз“; *малім ӯмадан баробар бачо дарс мёдәрон* „как только приходит учитель, ребята заходят в класс“;

в) сочетание с глаголом *шӯдан* (*шудан*) „делаться“, „становиться“ и предлогом *да* „в“; выражает начинательность приступ к действию<sup>1</sup>: *ман хунәмо умадам-у йаг китоба гирифтәм-у да хӯндан шудам* „я пришел к ним домой, взял книгу и стал читать“.

В тех случаях, когда инфинитив выступает в предложении в роли обстоятельства цели при глаголах *ӯмадан* „приходить“ и *рафтан* „идти“, „уходить“, он употребляется без предлогов или послелогов и ставится непосредственно перед сказуемым: *шарикам мәнә дидан ӯмад* „мой товарищ пришел повидать меня“; *ӯно зәминшӯна коридан рафтан* „они пошли засеять свои земли“ (в литературном языке при инфинитиве в таких случаях обычно имеется предлог *ба* или *барои*).

§ 134. Во всех матчинских говорах широкое употребление имеет усеченная форма инфинитива, совпадающая с основой прошедшего вр. (типа *гирифт*).

Усеченный инфинитив используется в предложениях с двумя или несколькими глагольными сказуемыми. При этом первое сказуемое выступает в личной форме (как правило, это форма настояще-будущего вр. или, гораздо реже, форма 1-го л. мн. ч. аориста), остальные могут быть в форме усеченного инфинитива. Действия, выраженные в сказуемых такого рода предложений, обычно относятся к будущему вр.

<sup>1</sup> Ср. обороты с глаголом *гирифтан*.

Примеры: *йнадет* „дет“, *хамин махос зерна* и выбрасываю принесу“; *Ленин нинабад* и достану *дот-тӯн* „я пойду шими дийарӣшап хезем бурәфт.“

В сказках встреча выражает действие например: *миш гӯдафтобак бозӣ—шӯ* денежек, днем я в

Весьма примечательно лишь в сочетании но не со 2-м л. ед.

Использование дущего времени в мыми не является факт отмечен С. Ю. А. З. Розенфельдных исследованиях использование усе

§ 135. В матчинских и деепричастии (*рифта*), две формы причастия настоящего вр. (типа *гирифта*) на -*ӯн* (обычно от

§ 136. Причастия биальной функции предшествующее глагола: *ланҷ шӯда хезӯми кубуча ги* ба и попили чаю назад“.

Среди собранных на -*a* выражает дчем в этом случае ствует ему: *ман б* „разве я лягушка, Один пример такж *стӯн ноумда ӯн* тот парень одел п

<sup>1</sup> Вероятно, такое бом повествовательно

<sup>2</sup> С. Ю. Иванов

<sup>3</sup> А. З. Розенф

одан *гирёд* „расставляйте  
или ложь, говори“.

полной формы инфинитива  
ном языке и представля-

я в модальных конструк-

стан (Н. М.) „мочь“: *ин  
очоти ра надорам, раф-*  
я не могу ехать“.

возможным“): *инту об қа-  
нелзя идти“; одам ши-  
“; ба харчи бози кардан*  
грать, только не с водой

них используется усечен-

бляется также в следую-

ешать“, „позволять“ (при  
агола *мундан*): *хуна на-  
ходить в кино“; маалим*  
не позволил мне войти в

асидан *баробар гаштам*  
лся“; *ра кушдан баро-*  
дорога, мы поедем вниз“;  
как только приходит учи-

делаться“, „становиться“  
ть приступ к действию<sup>1</sup>:  
*ам-у да хундан шудам*  
итать“.

ет в предложении в роли  
одить“ и *рафтан* „идти“,  
ли послелогов и ставится  
*ман дидан умад* „мой  
*шўна коридан рафтан*“  
ном языке при инфини-  
т ба или *барои*).

кое употребление имеет  
основой прошедшего вр.

дложениях с двумя или  
этом первое сказуемое  
форма настояще-будуще-  
ч. аориста), остальные  
Действия, выраженные  
но относятся к будуще-

Примеры: *ина одам мековад-у йофт* „человек это поищет и най-  
дет“, *хамин махсора меход-у меход-у партофт* „он жует, жует эти  
зерна и выбрасывает“; *худам менависам овард* „я сам напишу (и)  
принесу“; *Ленинобод мерам-у йакташа гирифт* „я поеду в Ле-  
нинабад и достану один (фотоаппарат)“; *мерам шумора суроғ кард  
дот-тун* „я пойду, найду вас и дам вам“; *пага ин шиймама мекшам-у  
шйми дийариша пушид* „завтра я сниму эти штаны и одену другие“;  
*хезем бурофт* „давай встанем, пойдём“.

В сказках встречаются случаи, когда усеченная форма инфинити-  
ва выражает действие настоящее, следующее за другим действием<sup>1</sup>,  
например: *миш гуфт: ман чил танга дорам, рўзўна мебураорам-у да  
афтобак бози-шун кард-у шишт* „мышь сказала: у меня есть сорок  
денежек, днем я выношу (их) и сижу, играю с ними на солнышке“.

Весьма примечательно, что усеченный инфинитив употребляется  
лишь в сочетании с глагольными формами 1-го и 3-го л. ед. и мн. ч.,  
но не со 2-м л. ед. и мн. ч.

Использование усеченной формы инфинитива для выражения бу-  
дущего времени в предложениях с несколькими глагольными сказуе-  
мыми не является особенностью только матчинских говоров. Подобный  
факт отмечен С. Ю. Ивановой для говора таджиков Пенджикента<sup>2</sup>, а  
А. З. Розенфельд зафиксировала его в дарвазских говорах<sup>3</sup>. В осталь-  
ных исследованных до сего времени таджикских говорах подобное  
использование усеченного инфинитива не обнаружено.

#### ПРИЧАСТИЯ И ДЕЕПРИЧАСТИЯ

§ 135. В матчинских говорах отмечены следующие типы прича-  
стий и деепричастий: причастно-деепричастная форма на *-а* (типа *ги-  
рифта*), две формы причастий на *-ги* (причастие прошедшего вр. и  
причастие настояще-будущего вр.), две формы причастий будущего  
вр. (типа *гирифтани* и *мегирифтани*), деепричастие настоящего вр.  
на *-ун* (обычно от сложных глаголов).

§ 136. Причастие на *-а* значительно чаще употребляется в адвер-  
биальной функции, т. е. в качестве деепричастия, выражая действие,  
предшествующее действию сказуемого, выраженного личной формой  
глагола: *ланҷ шуда ғалтидам* „я, ослабев, упал“; *чой-у нун хурдем-у  
хезуми кубуча гирифта линг бастем-у ирова шудем* „поели хле-  
ба и попили чаю и, набрав хворосту, связали охапку и направились  
назад“.

Среди собранных материалов лишь в одном примере деепричастие  
на *-а* выражает действие, одновременное с действием сказуемого, при-  
чем в этом случае деепричастие следует за сказуемым, а не предше-  
ствует ему: *ман бақа ҳайам ки йқа об-ам метед ки хур гуфта?*  
„разве я лягушка, что вы даёте мне столько воды, говоря: „Пей?“  
Один пример также зафиксирован на абсолютную конструкцию: *зим-  
стун ноумда ун бача телпах пушидаӣ* „еще не наступила зима, а  
тот парень одел шапку“.

<sup>1</sup> Вероятно, такое использование усеченного инфинитива возможно вообще в лю-  
бом повествовательном стиле речи.

<sup>2</sup> С. Ю. Иванова, Материалы по пенджикентскому говору., стр. 292.

<sup>3</sup> А. З. Розенфельд, Дарвазские говоры..., стр. 215.



Судя по собранным материалам, использование причастия на *-а* в адвербиальной функции происходит под влиянием литературного языка и северных говоров.

Причастие на *-а* изредка используется в атрибутивной функции и еще реже — в предикативной: *зандоли нопухтэра гӯра меғуем* „незрелый урюк мы называем „гӯра“; *дастам зэда буд, ҳамин тоб-анда қазас кардистодай* „моя рука была ушиблена, в такую жару она (прямо) горит“; *инош нонависта* „они не исписаны (о листах бумаги)“.

Парные сочетания причастий на *-а* образуют наречия образа действия: *истода-истода дилам сийо шуд* „постепенно я опечалился“; *хӯдат мӯрда-мӯрда куи* „хоть умри, но делай сам“.

§ 137. Причастия на *-ги* используются, в основном, в атрибутивной и предикативной функциях: *ман чйзи а шӯмо тулбидэғима бо мётйям* „я отдам (вам) вещь, которую попросил у вас“; *чйз-ай ин?* — *лаблэбй пухтигй* „что это? — вареная свекла“; *тилпакма да чойи мекардагй мӯндам* „я положил свою шапку там, где работаю; *йа холлам мӯрдигй* „одна моя тетя умерла“; *дӯрунаш навистигй* „внутри ее (пещеры) написано“; *вай бурафтигй ҳозир* „он теперь уехал“.

Очень редко причастия на *-ги* имеют значение отглагольного имени действия<sup>1</sup>: *бэ зэбӯни хӯтомо ўмадэғйша мёнэвисем* „на нашем языке запишем его приход“.

Причастия настоящего-будущего вр. чаще имеет значение настоящего вр., а не будущего. Этим, видимо, можно объяснить отсутствие конструкций с причастием настоящего-будущего вр., выражающих намерение<sup>2</sup>.

Весьма интересно и важно провести сравнение между степенью развитости и употребления причастных оборотов в матчинских говорах и в северных говорах, например, в говорах ленинабадско-канибадамской группы.

В. С. Расторгуева отмечает, что для ленинабадско-канибадамской группы говоров характерны чрезвычайная широта использования причастий на *-ги* и многообразие их функций во фразах.<sup>3</sup>

Матчинские говоры в этом отношении противостоят указанным говорам и сближаются с южными<sup>4</sup>.

В отличие от говоров ленинабадско-канибадамской группы в матчинских говорах:

- нет причастия настоящего определенного вр.;
- наблюдается чрезвычайно редкое употребление причастий в функции имени действия;
- причастие настоящего-будущего вр. не используется в конструкциях, выражающих намерение;
- причастие прошедшего вр. не используется в функции обстоятельства времени<sup>5</sup>;
- предикативные и атрибутивные сочетания с причастиями не достигают большой сложности.

<sup>1</sup> В этом случае преимущественно используется инфинитив.

<sup>2</sup> Однако значение их все же понимается носителями говоров.

<sup>3</sup> В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 88. Это замечание может быть отнесено ко всем северным говорам.

<sup>4</sup> А. А. Семенов отмечал в 1927 г., что причастия настоящего вр. на *-ги* якобы совсем не встречаются в горных говорах Зеравшана, Каратегина и Дарваза (А. А. Семенов, Краткий грамматический очерк таджикского языка, Ташкент, 1929, стр. 18—19).

<sup>5</sup> См. В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 93.

§ 138. Причастие *б* требуются преимущественно намерения: *ман ш* род“; *мегаштани шуд*

Причастие II от не отвлеченного имени: *ту а афтан мешудан* станешь“; *дарди ман*

Употребление причастных слов при глаголах варзобском говоре<sup>1</sup>, не инфинитив или сложные

Употребление причастных слов также в варзобском<sup>2</sup>, остальных изученных т

§ 139. Деепричастие вило, от сложных глагольных функций, обозначая де

личным глаголом: *ҳар* „мы оба, распевая (пе

МО,

§ 140. В значениях между матчинскими говорами и северными говорами различия.

Для матчинских говоров образований, состоящего:

а) основной глагольной формы (личной формы глагола): *хӯшрӯ бурӯмэдавьях*“; *а ин рӯзо зан* всё время будет падать

б) основной глагольной формы при этом они могут б

*хӯнӯк шуд бэрэфт* „в Маҳасэфб-рам мӯрд-ӯ

*нӯна чаш бин ки чи хевкуса*“; *оличора асошпалкой*“;

в) основной глагольной форме усеченного инфинитива „я убегу от твоих ист *мёмрем гашт* „через д

<sup>1</sup> В. С. Расторгуева,

<sup>2</sup> Там же.

<sup>3</sup> Н. М. Бегбуди, Гов

<sup>4</sup> С. Ю. Иванова, Ма кентском говоре причастие б

зование причастия на -а  
иянием литературного язы-

в атрибутивной функции и  
йхтара гурá мегуем „не-  
да́ буд, хамин то́б-анда  
лена, в такую жару она  
исаны (о листах бумаги)“.  
зуют наречия образа дей-  
остепенно я опечалился“;  
ай сам“.

в основном, в атрибутив-  
шумо тулбидэгима бо  
осил у вас“; чиз-ай ин?—  
а“; тилпакэма да чойи  
там, где работаю; йа хо-  
аш навистиги „внутри ее  
он теперь уехал“.

чение отглагольного име-  
а мэнэвисем „на нашем

имеет значение настояще-  
но объяснить отсутствие  
о вр., выражающих наме-

внение между степенью  
тов в матчинских говорах  
линабадско-канибадам-

инабадско-канибадамской  
рота использования при-  
фразах.<sup>3</sup>

тивостоят указанным го-  
бадамской группы в мат-

ого вр.;  
отребление причастий в

используется в конструк-

уется в функции обстоя-

ания с причастиями не

инитив.

ни говоров.

. Это замечание может быть

настоящего вр. на -ги якобы  
атегина и Дарваза (А. А. Се-  
языка, Ташкент, 1929, стр.

93.

§ 138. Причастие будущего вр. I и причастие будущего вр. II упо-  
требляются преимущественно в предикативной функции для выраже-  
ния намерения: *ман шар рафтани шудам* „я собрался поехать в го-  
род“; *мегаштани шуд кјушун* „войско собралось выступать“.

Причастие II от некоторых глаголов может получать значение  
отвлеченного имени: *хаммаш мекардани хай* „все нужно сделать“,  
*ту а афат мешудани хайи* „уже по лицу твоему видно, каким ты  
станешь“; *дарди ман дарди мемурдани хай* „моя болезнь смертельна“.

Употребление причастий будущего вр. в качестве обстоятельствен-  
ных слов при глаголах движения, как это наблюдается, например, в  
варзобском говоре<sup>1</sup>, не отмечено. Обычно в этой функции выступают  
инфинитив или сложные слова типа *китобхари* (см. § 65).

Употребление причастия II, помимо матчинских говоров, отмечено  
также в варзобском<sup>2</sup>, самаркандском<sup>3</sup> и пенджикентском<sup>4</sup> говорах, в  
остальных изученных таджикских говорах этой формы причастия нет.

§ 139. Деепричастие настоящего вр. на -ун образуется, как пра-  
вило, от сложных глаголов и используется только в адвербиальной  
функции, обозначая действие, одновременное с тем, которое выражено  
личным глаголом: *хар домо хозикунун ба тэгоби Рухшиф расидем*  
„мы оба, распевая (песни), доехали до ущелья Рухшиф“.

#### МОДИФИЦИРУЮЩИЕ ГЛАГОЛЫ

§ 140. В значениях и использовании модифицирующих глаголов  
между матчинскими говорами, с одной стороны, и литературным язы-  
ком и северными говорами, с другой, наблюдаются определенные раз-  
личия.

Для матчинских говоров характерны три типа сложных глаголь-  
ных образований, состоящих из основного глагола и модифицирую-  
щего:

а) основной глагол стоит в форме деепричастия, модифицирую-  
щий—в личной форме (так называемые „сложно-деепричастные гла-  
голы“): *хушрӯ бурӯмеда рафтийан* „они выросли красивые (о дере-  
вьях)“; *а ин рӯзо зандола галтида мейстад* „с этого времени урюк  
все время будет падать“; *нав ста шудед?* вы написали?“;

б) основной глагол и модифицирующий стоят в личной форме,  
при этом они могут быть связаны союзом -у/|-у: *хавоии Матчо*  
*хунук шуд бэрафт* „в Матче наступила холодная погода“; *бечора*  
*Махасэфо-рам мӯрд-ӯ бэрафт* „бедняга Махасафо тоже умер“; *хамин*  
*нуна чаш бин ки чи хел мазá дорáд*—попробуй этот хлеб, какого он  
вкуса“; *оличора асошáп кардам-ӯ партóфтам* „я посбивал сливы  
палкой“;

в) основной глагол стоит в личной форме, модифицирующий в  
форме усеченного инфинитива: *а чáбри тӯра мегирезам-ӯ бурафт*  
„я убегу от твоих истязаний“; *дӯ рӯзи оийа себо соф мешан, ба*  
*мёмрем гашт* „через два дня яблоки кончатся, и мы тогда поумира-

<sup>1</sup> В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 1, стр. 102.

<sup>2</sup> Там же.

<sup>3</sup> Н. М. Бегбуди, Говор самаркандских таджиков..., стр. 24.

<sup>4</sup> С. Ю. Иванова, Материалы по пенджикентскому говору, стр. 293. В пенджи-  
кентском говоре причастие будущего вр. II образуется только от глагола *шудан*.

ем"; *почо гуфт ки бийо чил хазинара дорам кэлими хаминора да дастат тийам, зиндэги кун-у шин* „падишах сказал: „у меня есть сорок сокровищниц, давай, я тебе дам от них ключи и живи себе“.

§ 141. В качестве модифицирующих используются глаголы: *додан* „давать“; *гирифтан* „брать“; *дидан* „видеть“; *истодан* „стоять“; *гаштан* „вращаться“, „двигаться“, „ходить“; *шиштан* || *шистан* „сидеть“; *шудан* || *шудан* „делаться“, „становиться“; *рафтан*, *бурафтан* „идти“, „уходить“; *умадан* „приходить“; *бурдан* || *бурдан* „уносить“; *мундан* „оставаться“, „класть“; *партофтан* „бросать“; *бурмадан* „выходить“.

Все эти глаголы, выступая в качестве модификаторов, имеют те же значения, что и в литературном языке, однако не все перечисленные модифицирующие глаголы могут одинаково участвовать во всех трех указанных типах сложных глагольных образований.

Так, глаголы-модификаторы *истодан*, *шудан*, *гирифтан* и *додан* встречаются лишь в составе сложно-деепричастных глаголов. Остальные же глаголы-модификаторы чаще употребляются в сочетаниях второго типа, хотя и могут входить в состав сложно-деепричастных глаголов.

Третий тип сложно-глагольных образований встречается крайне редко. Можно предполагать, что в образовании такого рода сочетаний могут быть использованы те же модифицирующие глаголы, что и в образовании второго типа.

§ 142. Сочетания глагола *гирифтан* „брать“ с модифицирующими глаголами *рафтан*, *бурафтан* „уходить“, *умадан* „приходить“ в В. М. фактически превратились в своеобразные глаголы с приставкой, так как во всех лицах и временах спрягаются лишь модифицирующие глаголы, а от основного глагола остается лишь созвучие *ги*: *ги барав йна* „унеси это“; *хар вала вазá мекинад-у ги бурáфт* „осел потащит волокушу и уведет ее“; *хе, рав-у ги бийо-ш* „вставай, иди, приведи его“; *ги бийом?* „принести?“; *шапора ги бийо* „принеси ветки“.

В Н. М. спрягаются оба глагола: *гир-у барав йна* „унеси это“; *хаир, гир-у бийо-ш* „ладно, принеси его“; *вай гуфт ки кэсэ дүхтэри бэзэб дорáд, гирад-у бийод* „он сказал: „Каждый, кто имеет красивую дочь, пусть приведет (ее)“.

В отношении модифицирующих глаголов матчинские говоры имеют больше всего общего с варзобским говором.<sup>1</sup>

### ОСОБЕННОСТИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ГЛАГОЛА

§ 143. При помощи суффикса *-ун*, присоединяемого к основе настоящего вр., образуются переходные глаголы. Указанный суффикс придает глаголу только значение переходности, но не понудительности: *чакидан* „капать“—*чак(к)ундан* „капать“ (со значением переходности“; *бур(р)индан* „резать“—*бур (р) ундан* „прерывать“; *галтидан* „падать“—*галтундан* „валить“; *хуто кардан* „срывать“—*хуто кундан* „срывать“.

Как отмечает В. С. Расторгуева, одной из особенностей большинства северных говоров является особое изобилие понудительных глаголов, которые могут быть образованы почти от всех первообразных и сложно-именных глаголов, в том числе и от таких, от которых в литературном языке понудительные глаголы обычно не образуются.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 1, стр. 110—116.

<sup>2</sup> В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 82—83.

В матчинских же мощью суффикса *-ун* ных глаголов<sup>1</sup>.

§ 144. Обращает языке, число таких сл из основы прошедшего „кончать“; *шинохт ш кардан* „кончать“; *па*

§ 145. В В. М. уп ная часть которого с *кардан* „идти и не во *ноумадан накуни* „е

§ 146. В записанн тия: *е, а* (В. М.) *хал*

§ 147. Основные следующие: *да(р)*, *а(*

§ 148. Собственно *борин* (В. М.) || *ворин*

§ 149. Имеется т

§ 150. Для матчи

*бо*. Значение совмести

логом *ба* или предло

совместности употреб

*ман бэ ун бача хар де*

*зэнáш чанг мекард к*

*чанг мёкинад* „он дер

„я с тобой не пойду“

§ 151. Предлоги

гом *-а* || *-ра*. Пример

*бега*“; *а хаматүна ве*

*зэри пойин ра хэле*

верхнего квартала оч

§ 152. В противог

которых характерно

различных функциях,

ниченное употребле

ния или адресата дей

бывалых людей что

послелога под влияни

*буром, мёшинам чом*

*гапойи ман намёфор*

§ 153. Предлог *де*

функции, чем, напри

не только местонахо

<sup>1</sup> Вероятно, так же об

южных говоров не фиксир

<sup>2</sup> Значения междомети

<sup>3</sup> Значения указанных

кэліти хаминора да  
сказал: „у меня есть  
ключи и живи себе“.  
зуются глаголы: *додан*  
*стодан* „стоять“; *гаш-*  
*ан* / *шистан* „сидеть“;  
*пан*, *бурафтан* „идти“;  
*дан* „уносить“; *мундан*  
*бурӯмадан* „выходить“.  
ификаторов, имеют те  
ако не все перечислен-  
о участвовать во всех  
азований.

*н*, *гирифтан* и *додан*  
ных глаголов. Осталь-  
ются в сочетаниях вто-  
кно-деепричастных гла-

й встречается крайне  
такого рода сочетаний  
щие глаголы, что и в

“ с модифицирующими  
*мадан* „приходить“ в  
е глаголы с приставкой,  
лишь модифицирующие  
созвучие *ги*: *ги бэрав*  
*бурафт* „осел потащит  
вставай, иди, приведи  
„принеси ветки“.  
*ав йна* „унеси это“;  
*уфт ки кэсэ дӯхтарӣ*  
й, кто имеет красивую

гчинские говоры имеют

## ГЛАГОЛА

дияемого к основе на-  
. Указанный суффикс  
но не понудительности:  
чением переходности“;  
вать“; *галтидан* „па-  
ываться“ — *хуто кунӯн-*

обенностей большинст-  
е понудительных гла-  
от всех первообразных  
таких, от которых в  
бычно не образуются.<sup>2</sup>

-116.

33.

В матчинских же говорах переходные глаголы образуются с по-  
мощью суффикса -*ун* далеко не от всех первообразных и сложно-имен-  
ных глаголов<sup>1</sup>.

§ 144. Обращает на себя внимание большее, чем в литературном  
языке, число таких сложных глаголов, именная часть которых состоит  
из основы прошедшего вр. глагола. Например: *бид кардан* „выполнять“,  
„кончать“; *шинохт шӯдан* „познакомиться“ (лит. *шинос шудан*), *шӯд*  
*кардан* „кончать“; *партофт шӯдан* „бросать (какое-нибудь занятие)“.

§ 145. В В. М. употребляется своеобразный сложный глагол, имен-  
ная часть которого состоит из двух инфинитивов — *рафтани ноӯмадан*  
*кардан* „идти и не возвращаться“, „уходить“: *бо бийойӣ, бо рафтани*  
*ноӯмадан нақуни* „если ты снова придешь, то не уходи опять“.

## МЕЖДОМЕТЯ

§ 146. В записанных текстах встречаются следующие междоме-  
тия: *е*, *а* (В. М.) *ҳалелé* (В. М.), *ҳӯ* (В. М.), *ҳа*, *о*<sup>2</sup>.

## ПРЕДЛОГИ И ПОСЛЕЛОГИ

§ 147. Основные предлоги, употребляемые в матчинских говорах,  
следующие: *да(р)*, *а(з)*, *то*, *бе*.

§ 148. Собственно послелогов отмечено пять: *-а* / *-ра*, *-анда* / *-нда*  
*борин* (В. М.) / *ворин* (Н. М.), *баробар*, *боз*.<sup>3</sup>

§ 149. Имеется также два предлога-послелога: *ба* и *қатӣ*.

§ 150. Для матчинских говоров характерно отсутствие предлога  
*бо*. Значение совместности или инструментальности выражается пред-  
логом *ба* или предлогом-послелогом *қати*. Иногда для обозначения  
совместности употребляется сочетание предлогов *ба* и *қати*. Примеры:  
*ман бэ ун бача ҳар домо кӣх — айем* „мы с тем парнем оба паршивые“;  
*зэнӣш қанг мекард қатӣ-ш* „его жена ругалась с ним“; *талэбо қатӣ*  
*қанг мекинад* „он дерется с учениками“; *ман бэ қати тӯ намéрам*  
„я с тобой не пойду“.

§ 151. Предлоги *то* и *а(з)* чаще всего употребляются с послело-  
гом *-а* / *-ра*. Примеры: *а дэвидана ҳафсӯз шӯдам* „я запыхался от  
бега“; *а ҳаматӯна вай бэгаират-ай* „он самый ловкий из вас“: *а гу-*  
*зэри пойин ра хеле дир то гузэри болора* „от нижнего квартала до  
верхнего квартала очень далекий путь“.

§ 152. В противоположность северным таджикским говорам, для  
которых характерно широкое использование послелога *-ба* в самых  
различных функциях, в матчинских говорах послелог *-ба* имеет огра-  
ниченное употребление, используясь лишь для обозначения направле-  
ния или адресата действия. При этом он встречается в основном в речи  
бывалых людей что может указывать на употребление *-ба* в качестве  
послелога под влиянием соседних северных говоров. Примеры: *бо мé-*  
*буром, мéшинам қом-ба* „я снова выйду, опять сяду на своё место“;  
*гапойи ман намéфоран шумойӯм-ба?* „вам не нравятся мои слова?“

§ 153. Предлог *да(р)* в матчинских говорах имеет более широкие  
функции, чем, например, в литературном языке: он может обозначать  
не только местонахождение и время действия, но и адресата, а иногда

<sup>1</sup> Вероятно, так же обстоит дело в южных говорах. К сожалению, исследователи  
южных говоров не фиксируют на этом внимание.

<sup>2</sup> Значения междометий даны в соответствующих словарных статьях.

<sup>3</sup> Значения указанных предлогов и послелогов см. в „Словаре“.

и причину: *ту да ман хизмат кардӣ* „ты мне сослужила пользу“; *хукумат Мачора да инó додиги* „правительство дало Мачу им (в правление)“; *да хунуки қоқ шудам* „я околел от холода“; а *дӯ сар да гапзанийбӣи болоӣи гэранг мешан* „все равно у них закружится голова от разговоров жителей верховьев“.

В северных же говорах предлог *да(р)* либо вовсе не употребляется (например, в говорах ленинабадско-канибадамской группы),<sup>1</sup> либо имеет ограниченное употребление (например, в самаркандском говоре).<sup>2</sup>

§ 154. Число изафетных предлогов значительно. Помимо употребительных и в литературном языке предлогов *пӯшти*, *тарáфи*, *пéши*, *болóйи*, *рӯйи* и других, встречаются также такие предлоги, которые либо совсем не употребляются в литературном языке, либо имеют некоторые особые значения. К такого рода предлогам относятся: *ни*, *ти*, *тӯхши* (Н. М.) *сингóри* || *сингоройи*, *пáсти* (Н. М.) *б́ри*, *б́ри хоти́ри*, *зéли* (В. М.), *тӯғригӣ*, *рáнги*, *баробáри*, *а зи* (Н. М.), *то зи* (Н. М.), *чéни* (Н. М.), *қáди*, *а рӯйи*, *бар алойи* (Н. М.), *сáри* || *с́ри*, *да шáни*<sup>3</sup>.

Многие из перечисленных предлогов присущи только матчинским говорам и не отмечены в других таджикских говорах, например, *тӯхши*, *пáсти*, *б́ри хоти́ри*, *зéли*, *а зи*, *то зи*, *бар алойи*.  
*да шáни*.

§ 155. Предлог *сингóри*, зафиксированный и в ряде северных говоров (в самаркандском, ура-тюбинском, в говорах ленинабадско-канибадамской группы), в матчинских говорах имеет также вариант *сингорóйи*<sup>4</sup>. Этот предлог употребляется для выражения подобия, сходства (чаще всего в сочетании с послелогом *борин*): *сингóри ваи кас гап мезэнад* „он говорит, как тот человек“: *Аҳма́д-ам сингорóйи Алек борин-а!* „Ахмед тоже, как Али!“

§ 156. Послелог *-и* || *-ра* используется в таких функциях, которые до сих пор не отмечались в таджикских говорах. Так, он может обозначать местонахождение, направление, прохождение через что-либо: *Шамс, ун девóла ушкóф* „Шамс, в той стене дыра“; *ин бóга себ хай* „в этом саду есть яблоки“; *йа ўрус кисэшá даст кард-ў йа кавза пул буровáрд* „один русский сунул руку в свой карман и вытащил горсть денег“; *ман қубóра хез зэдам* „я перепрыгнул через ручей“; *даирóра гузáштем* „мы перешли через реку“. Однако следует признать, что использование *-а* || *-ра* в указанных функциях встречается довольно редко.

§ 157. Широко используется послелог *-анда* || *-нда*. Весьма характерно, что этот послелог присущ „восточной“ группе таджикских говоров: помимо матчинских говоров, он зафиксирован в говорах ашт-

<sup>1</sup> В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 30.

<sup>2</sup> Н. М. Бегбудди, Говор самаркандских таджиков..., стр. 24.

<sup>3</sup> Значения указанных предлогов и примеры употребления их во фразах см. в „Словаре“.

<sup>4</sup> Относительно происхождения предлога *сингóри* см.: А. Л. Хромов, Об одном таджикском предлоге, Изв. Отдел. общ. наук АН Тадж. ССР, 1957, № 12, стр. 73—75. Высказанное мной в этой статье мнение, что *сингóри* следует отнести к собственно предлогам, является неверным—предлог *сингóри* || *сингорóйи* относится к числу изафетных предлогов.

ско-чустско-кассансайской,<sup>1</sup> также в каратегинских говорах.

В говорах Пенджикента, отсутствует. Его нет также в говорах. Факт отсутствия послелогов, кроме говоров Каратегинского, послелогов в каратегинские говора.

Возможно, что в матчинских из соседних северных говоров пока не более, чем гипотезой.

§ 158. Об употреблении энклитиками см. § 80.

§ 159. В целом система сличных говоров более близка к

Система изафетных (отысленным своеобразием в сравнении

§ 160. В матчинских говорах: *-кӯ* || *-ку*, *-дийá*, *-о*, *áке*, *-а* (звательная частица), *ҳо* (указательная частица), *охи*, *е*, *-ийá* (В. М.), *бай*, *ғанӣйá* (В. М.), *хало*,

§ 161. Вопросительная частица в литературном языке и северных говорах характерна, хотя и употребляется не всеми людьми.

<sup>1</sup> В. С. Расторгуева, Очерки...

<sup>2</sup> В. С. Расторгуева, Очерки...

<sup>3</sup> А. З. Розенфельд, Говоры...

<sup>4</sup> Значения частиц и примеры...

сослужила пользу“;  
о дало Матчу им (в  
от холода“; а дӯ сар  
вно у них закружится

вовсе не употребляет  
мской группы),<sup>1</sup> либо  
маркандском говоре).<sup>2</sup>  
ьно. Помимо употре-  
пӯшти, тарáфи, пё-

такие предлоги, кото-  
ом языке, либо имеют  
длогам относятся: *ни,*

*и* (Н. М.) *бӣри, бӣри*  
*ри, а зи* (Н. М.), *то*

*и* (Н. М.), *сáри* | | *сӣ-*

исущи только мат-  
таджикских говорах,  
*зи, то зи, бар алойи.*

в ряде северных го-  
вах ленинабадско-кани-  
т также вариант *син-*  
ения подобия, сходства  
*сингóри вай кас ган*  
*д-ам сингорóйи Алек*

ких функциях, которые  
к. Так, он может обоз-  
нение через что-либо:  
дра“; *им бога себ ҳай*  
*и кард-ӯ йа кавза пӯл*  
ман и вытащил горсть  
через ручей“; *даирóра*  
следует признать, что  
встречается довольно

//-нда. Весьма харак-  
группе таджикских го-  
рован в говорах ашт-

стр. 24.  
ения их во фразах см. в

Л. Хромов, Об одном  
Р, 1957, № 12, стр. 73—75.  
дует отнести к собственно  
и относится к числу иза-

ско-чустско-кассансайской,<sup>1</sup> и ленинабадско-канибадамской групп,<sup>2</sup> а  
также в каратегинских говорах.<sup>3</sup>

В говорах Пенджикента, Самарканда и Бухары этот послелог от-  
сутствует. Его нет также в варзобском, дарвазских и кулябских го-  
ворах. Факт отсутствия послелога *-анда* (*-нда*) во всех южных гово-  
рах, кроме говоров Каратегина, свидетельствует о проникновении этого  
послелога в каратегинские говоры с севера.

Возможно, что в матчинские говоры послелог *-анда* | | *-нда* про-  
ник из соседних северных говоров, однако такое заключение является  
пока не более, чем гипотезой.

§ 158. Об употреблении некоторых предлогов с местоименными  
энклитиками см. § 80.

§ 159. В целом система основных предлогов и послелогов матчин-  
ских говоров более близка южным говорам, чем северным.

Система изафетных (отыменных) предлогов отличается значитель-  
ным своеобразием в сравнении с другими таджикскими говорами.

### ЧАСТИЦЫ

§ 160. В матчинских говорах употребляются следующие частицы:  
*-кӯ* | | *-ку*, *-дийá*, *-о*, *áке*, *-е* (*-йе*), *ҳо* (частица утверждения), *ҳо*  
(звательная частица), *ҳо* (указательная частица), *не*, *на* (В. М.), *ána*,  
*а* (В. М.), *охи*, *е*, *-ийá* (В. М.), *-ҳойа* (В. М.), *кáни*, *ҳа*, *-а(-йа)*, *ла-*  
*бай*, *ғанийá* (В. М.), *хало*, *-ӯ* (В. М.).<sup>4</sup>

§ 161. Вопросительная частица *-ми*, широко используемая в ли-  
тературном языке и северных говорах, для матчинских говоров не  
характерна, хотя и употребляется иногда в речи грамотных или быва-  
лых людей.

<sup>1</sup> В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 2, стр. 52—54.

<sup>2</sup> В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 31—32.

<sup>3</sup> А. З. Розенфельд, Говоры Каратегина..., стр. 149.

<sup>4</sup> Значения частиц и примеры их употребления см. в „Словаре“.

## СИНТАКСИС ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

§ 162. Выражение синтаксических отношений имен, а также порядок слов в предложении в принципе те же, что и в литературном языке и в других таджикских говорах. Поэтому в данном разделе основное внимание будет уделено тем синтаксическим особенностям, которые отличают данные говоры от литературного языка и в какой-то мере от других таджикских говоров. Следует оговориться, что часто некоторые явления, имеющиеся в отдельных говорах, не получают достаточного освещения в диалектологической литературе, что затрудняет выявление сугубо специфических черт других говоров.

§ 163. Обычным типом атрибутивной связи является изафетная конструкция.

Крайне редко встречается другой тип атрибутивной связи, используемый лишь при выражении принадлежности, — определение, имеющее при себе послелог *a-//-ра*, выносится вперед, а помещаемое после него определяемое слово принимает местоименную энклитику 3-го л. ед. или мн. ч. В собранных текстах имеется всего лишь два примера на подобную конструкцию: *хирманъ кӯфтганаъ кори осун нест* — «молотба на току не легкое дело!»; *хамин хунера дераш а хабо кулунай* — «дверь этого дома очень большая».

По всей вероятности, этот тип атрибутивной связи не является характерным для матчинских говоров. Такого рода конструкции отмечены лишь в речи бывалых людей. Помимо этого, такие сочетания не могут быть образованы, если определение выражено личным местоимением.<sup>1</sup>

§ 164. В. В. М. отмечены случаи, когда в качестве косвенного дополнения выступают имена или местоимения без предлогов или послелогов.<sup>2</sup> *мегум бийо мана йори те, мегуд ки худам зулур* — «я говорю: „Иди, помоги мне“, а он говорит: „мне самому нужна (помощь)“»; *тобам нестай галлокунӣ* — «я не в состоянии провеивать зерно».

§ 165. Обособленное определение в записанных текстах встречается только в тех предложениях, где сказуемое выражено глаголом

<sup>1</sup> Ср., например, кулябские говоры или говоры ленинабадско-канибаламской группы, где такие сочетания возможны и при наличии местоимений, выступающих в роли определения (Р. Л. Неменова, Кулябские говоры..., стр. 58; В. С. Растворгуева, Очерки..., вып. 3 стр. 100—101).

<sup>2</sup> Ср. разговорный персидский язык, где косвенное дополнение часто выражено именем или местоимением без предлога (G. Lazard, Grammaire... 9 § 179.)

доштан „име-  
тор (магазина  
автоматическа  
„у него был  
§ 166. Дл  
предикативным  
действию в пр  
(шудан) „дел  
предлог да „н  
с суффиксом  
йаг китоба г  
книгу и стал  
„я пошел дом  
§ 167. На

жении являю  
„однако“; йо  
Совершен  
„но“, характе  
§ 168. В  
отдельные сл  
предложения,  
концу“ (о зап  
йа „после то  
вяхте ки шу  
карда бошам

себя так, как  
йа зана мегу  
женится“.

§ 169. Об  
см. §§ 131—1

§ 170. В с  
ном те же со

§ 171. Бе  
что и в говор

а) при п  
другом: шума  
ню“; зёр-аш

он задохнулс  
(и) ты ударил  
ло, я сблевал

б) при пр  
ман рафтам.

чистили урю  
бе не сказал,

<sup>1</sup> Примеры н  
найти в „Текста  
<sup>2</sup> В. С. Рос

доштан „иметь“: *йак бача дорам, мүдир* „у меня есть сын, директор (магазина)“; *йа ручки афтимити дорам, нимкорá* „у меня есть автоматическая ручка, почти целая“; *вай йа бобо доштай, пирэки* „у него был дед, старенький“.

§ 166. Для всех матчинских говоров весьма характерны особые предикативные обороты, выражающие начинательность, приступ к действию в прошлом. В состав этих оборотов входят глагол *шудан* (*шудан*) „делаться“, „становиться“ в форме простого прошедшего вр. предлог *да* „в“, полная форма инфинитива или сложное имя действия с суффиксом *и* (типа *китобхарй*). Примеры: *ман хунáмо умадам-у йаг китоба гирифтáм-у да хундан шудáм* „я пришел домой, взял книгу и стал читать“; *ман хунáмо рафтáм, да китопхунй шудáм* „я пошел домой (и) стал читать книгу“;

§ 167. Наиболее употребительными союзами в простом предложении являются: *-у// -у* „и“ *-ам// -рам* „и“, „также“; *неки// неки* „но“ „однако“; *йо* „или“.

Совершенно не употребляются союзы *ва* „и“, *вале* „но“, *ámmo* „но“, характерные для литературного языка.

§ 168. В роли членов предложения могут выступать не только отдельные слова или словосочетания, но и целые самостоятельные предложения, например: *нази́к шуд будáй* „оказывается, близко к концу“ (о записи сказки); *бади мактаб сар шуд китоб ме унам дй-йа* „после того, как начнутся занятия в школе, я буду читать книги“;

*ва́хте ки шумо брафтáм, йа-дү-се рүз хáмти йүгүн чйза гүм карда бошáм шудам* „когда вы уехали, я несколько дней чувствовал себя так, как будто что-то потерял“; *акүн бо түйи мисол йа мард йа зэна мегирад* „теперь еще одно празднество: например, мужчина женится“.

§ 169. Об инфинитивных, причастных и деепричастных оборотах см. §§ 131—139.

### СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

§ 170. В сложносочиненном предложении употребляются в основном те же союзы, что и в литературном языке<sup>1</sup>.

§ 171. Бессоюзное сочинение распространено в тех же случаях, что и в говорах ленинабадско-канибадамской группы<sup>2</sup>:

а) при перечислении нескольких действий, следующих друг за другом: *шумо рафтан гиред, ме деробáм-тун* „вы идите, я вас догоню“; *зёр-аш кардам, дэмáш гашт* „я надавил на него (ногой), (и) он задохнулся“; *тун-ат метийам, мешэлакунй-ш* „я дам тебе мяч (и) ты ударишь по нему“; *дилáм кофт, партóфтам* „меня стошнило, я сбил“;

б) при противопоставлении одного явления или действия другому: *ман рафтам, уно пучак мекардан* „я ушел, а они (в это время) чистили урюк“; *хйчи-т нагуфтийам, хаво кардй-йо!* „я ничего тебе не сказал, а ты (уже) рассердился!“; *хой-аш гүфтам, хутша ба*

<sup>1</sup> Примеры на употребление союзов в сложносочиненном предложении можно найти в „Текстах“.

<sup>2</sup> В. С. Росторгуева. Очерки.., вып. 3, стр. 107—108.



*кари андохт* „я позвал его, а он притворился глухим“; *рафтам, ба сарам ру кард* „я пошел, (а) она (корова) направилась на меня“;

в) при выражении отношений причины и следствия: *йа шапалоқаш задам, мурд* „я дал ему такую пощечину, что он умер“; *ту йорган-ам гирифти, дастама бурідам* „ты заговорил меня, (и) я порезал себе руку“; *сийодун ишкóf будай, ранго рехтан* „чернильница оказалась дырявой, чернила пролились“; *асо нагир, ўбол-ай* „не бери палку, (это) грех“; *ўнту-ш нақун, ширдун мешад* „не делай так, а не то у него отрыгнется молоко“.

§ 172. В сложноподчиненном придаточном предложении употребляются следующие союзы: *ки, агар, то, чибэки, вахте (ки), чуте ки, авале ки, йаке...ки, а бозе ки*.

§ 173. Союз *агар* очень редко ставится в конце придаточного предложения: *залиф бошад агар, мўмкин гирифтан*, „если (там) окажется залив, можно будет поймать (рыбу)“.

§ 174. Союз *то* используется только во временных придаточных предложениях и совершенно не употребляется в придаточных цели, как это имеет место в литературном языке.

§ 175. Союзу *хамин ки* „как только“ литературного языка в матчинских говорах соответствуют союзы *чуте ки* „как только“ и *авале ки* „как только“.

§ 176. Интерес представляет такой тип уступительного придаточного предложения, когда в роли союза выступает частица *-кў*: *ман йод гирифтагї-кў, неки бо йод гирам* „я хоть и научился, но опять, пожалуй, поучусь (о фотографировании)“; *капка андохтам, нагалтид-кў, неки парош чошидан* „я выстрелил в куропатку, она хоть и не упала, но у нее посыпались перья“.

§ 177. Бессоюзное подчинение распространено при следующих типах придаточных предложений:

а) условных:

*хўй-ат гўфтам пар-ў хез* „если я тебя позову, вскакивай (с места)“; *ган-ат зад, гўш-аш нақун* „если он тебе (что) скажет, ты не слушай его“; *ин дафа гирезї, меқанам-ў охшод-ат мекунам* „если на этот раз ты убежишь, я поймаю тебя и ограблю“; *санга ба санг занї, борун мезнад* „если ударишь камень о камень, пойдет дождь“.

б) временных:

*ра шэвад мебурэвам* „будет дорога, я поеду“; *шаб шэвад, мўшоїи парун мебройан* „настанет ночь, вылетят летучие мыши“; *тирмо шэвад, хузунрезї мешад* „наступит осень, начнется листопад“; *майлаш армийа рэвад, одам мешад-ў мебийод* „ладно, пойдет в армию, станет человеком и придет“.

Ср. строение следующего временного бессоюзного сложноподчиненного предложения: *ин дўхтар майдийак буд, мўрд додоби* „эта девочка была (еще) маленькой, (когда) умер ее отец“;

в) дополнительных:

*хийол мекунам додари худама дїда бошам* „мне кажется, что я вижу своего младшего брата“; *очэма гў нўн-ам хай кўнад* „скажи

моей матери, пусть  
„какое слово ни на

г) цели:

*пўл найофтам, к*  
но“; *чироба пас к*  
я мог заснуть“;

д) определител  
*бачаїе бурафт, ва*  
был шутником“; *к*  
кто проголодался, п

тсѣ глухим“; *рафтам*, бѣ  
направилась на меня“;  
и следствия: *ѣа шапэлѣк-*  
ну, что он умер“; *тѣу*  
заговорил меня, (и) я по-  
*ангѣ рѣхтан* „чернильни-  
*асо нагир*, *ѣбѣл-ай* „не  
*ирдѣн мешад* „не делай  
ном предложении упот-  
*то*, *чѣбѣки*, *вѣхте* (*ки*),  
я в конце придаточного  
*ирифта* „если (там) ока-  
временных придаточных  
ется в придаточных цели,  
литературного языка в мат-  
*ки* „как только“ и *авале*  
уступительного придаточ-  
ступает частица -*кѣу*: *ман*  
отъ и научился, но опять,  
*капка андохтам*, *нагал-*  
в куропатку, она хоть и  
анено при следующих ти-  
ову, вскакивай (с места)“;  
(что) скажет, ты не слу-  
*иод-ат мѣкунам* „если на  
аблю“; *санга бѣ санг зѣ-*  
камень, пойдет дождь“.  
ду“; *шав шѣвэд*, *мѣшѣйи*  
летучие мыши“; *тирмѣ*  
начнется листопад“; *май-*  
„ладно, пойдет в армию,  
ессоюзного сложноподчи-  
*к буд*, *мѣрд додѣш* „эта  
р ее отец“;  
*им* „мне кажется, что я  
*ч-ам хай кунад* „скажи

моей матери, пусть пришлет мне хлеба“; *чи гапа ѣофта* „менѣвисан  
„какое слово ни найду, они записывают“;

г) цели:

*пѣл найофта* „кино рѣвѣм“ „я не нашла денег, чтобы пойти в ки-  
но“; *чирѣга пас кѣн*, *ѣа дам хѣб-ам бѣрад* „прикрути лампу, чтобы  
я мог заснуть“;

д) определительных:

*бачѣе бурафт*, *вѣи чакчакабоз буд* „тот мальчик, который ушел,  
был шутником“; *кудѣме гушина мѣнд*, *ѣа рафта хѣрд* „каждый,  
кто проголодался, пошел и поел“.

## ЛЕКСИКА

§ 178. Дать полную характеристику особенностей словаря матчинских говоров в настоящее время не представляется возможным, поскольку до сих пор полностью отсутствуют исследования лексики современного литературного таджикского языка. Вероятно, этой же причиной объясняется крайняя скудность сведений по лексике в различных диалектологических работах.<sup>1</sup>

Не располагая описанием лексики литературного таджикского языка, мы не можем в полной мере отметить то специфическое, что характерно для описываемых нами говоров. Поэтому исследование матчинской лексики в данной работе носит отрывочный характер и представляет собой, по сути дела, отдельные заметки по лексике.

§ 179. Основное место в составе матчинской лексики занимают слова искони таджикские и заимствованные из арабского.

Выделяется группа слов восточноиранского происхождения. Некоторую их часть составляют слова, в которых уже сейчас можно распознать заимствования из согдийского языка. Из слов, согдийское происхождение которых может быть, по-видимому, доказано, следует отметить следующие: *олуғда* „рассерженный“, „разгневанный“; в стихах Рудаки это слово встречается в форме *аруғда*, *алуғда* со значением „разгневанный“, „свирепый“<sup>2</sup>;

2) *алағда* (В. М.) *валағда* (Н. М.) „треснутый“; на восточноиранское происхождение слов *олуғда* и *валағда*, *алағда* указывает группа *-ғд*, которой в таджикском соответствует *хт*;<sup>3</sup>

3) *паландэри* „косяк двери“; в языке классической литературы это слово употреблялось в формах *палиндин*, *пулиндин*, *палинд* со значением „косяк двери“; *палинд* < согд. *рбунд*<sup>4</sup>;

<sup>1</sup> Пока нельзя назвать ни одной монографии по таджикской диалектологии, в которой раздел, посвященный лексике, занимал бы такое же место и был бы так же тщательно разработан, как например, разделы „Фонетики“ и „Морфологии“. Обычно исследователи ограничиваются лишь несколькими примерами из диалектальной лексики, перечисляют некоторые характерные заимствования и, в лучшем случае, прилагают словарь диалектизмов. Относительно подробное описание лексики содержится лишь во втором выпуске „Очерков“ В. С. Расторгуевой, но и здесь достаточное внимание уделено лишь заимствованиям из узбекского и русского языков. Большой заслугой автора „Очерков“ является то, что он впервые подробно описал закономерности фонетических изменений, которым подвергаются в таджикских говорах заимствования из русского языка.

<sup>2</sup> В. А. Лившиц, Согдийские слова в таджикском языке, Изв. Отдел. общ. наук АН Тадж. ССР, 1957, № 12, стр. 34.

<sup>3</sup> Там же.

<sup>4</sup> В. А. Лившиц, Согдийские слова..., стр. 35, В. А. Лившиц неточно перевел объяснение, приводимое в „Луғати фурс“ к слову *палиндин*. Его следует переводить на русский язык как „косяк двери“, а не „порог“.

4) *роғá* „предгорье“,  
5) *палóнч* „жены мно

*рп'нс*, янг. *рiнопс* „вторая :  
6) *зоiáк* „пахотная зе

„пашня“, согд. *z'у* „земля“  
7) *шах* 1) „скала“; 2)

*шах* „сильный ветер“; ли  
янг. *sax* 1) „скала“; 2) „си

будд. *sl ман sx WW* силь  
8) *варғ* „запруда в ар

ток“; янг. *варғ* „верхний к  
Можно выделить групп

хотя и не доказано, но ка  
причем составители ягнобе

какими-либо пометами, сч  
иранского происхождения:

1) *вағнiч* „низкорасту  
ются в пищу“; янг. *вағнiч*

2) *курт* „кустарник  
3) *ровá* „название корп

4) *хичáк* „мочевой пуз  
К этой же группе при

*partuc* „увядание“, „засы

Осблю группу состав  
показывает их фонетически

ноиранского (согдийского)  
установить пока не предст

включить, например, следу  
(о предметах); *визн* „ви

„курица, не несущая яйц  
съедобной травы“; *лисiч* „

„вид травы, употребляемой  
*парғá* „сломанный“; *пирч*

„вид колючки“; *марозiн* „  
гу“; <sup>7</sup> *ғалáнг* „скопление кр

„грязный“; *ғаличидан* „то

<sup>1</sup> В. А. Лившиц, Согдийск  
<sup>2</sup> В. А. Лившиц, Согдийск  
<sup>3</sup> М. С. Андреев и Е. М.

словарь, стр. 369.  
<sup>4</sup> М. С. Андреев и Е. М.  
стр. 36

<sup>5</sup> М. С. Андреев и Е. М.  
стр. 344.

<sup>6</sup> Слово *искáт* представлено  
*боло*—названия земельных участ

<sup>7</sup> Возможно, что слово *маро*  
щик“ (J. Gershevitch, A Gr  
1250, 1648); *mr'z < ham—raz*—(указ

маном).

4) *roǰá* „предгорье“, „луг“; лит. *roǰ*, согд. *r'γ<sup>1</sup>*;

5) *palónč* „жены многоженца по отношению друг к другу“, согд. *pn'nc*, янг. *riponc* „вторая жена“, „соперница“<sup>2</sup>;

6) *zoiák* „пахотная земля“, ягн. *zou* „земля“, „почва“, „поле“, „пашня“, согд. *z<sup>2</sup>u* „земля“<sup>3</sup>;

7) *шах* 1) „скала“; 2) „крепкий“, „сильный“ (о ветре): *шимóли шах* „сильный ветер“; лит. *шах* „твердый“, „жесткий“, „крепкий“, ягн. *sax* 1) „скала“; 2) „сильно“, „быстро“; согд. -ман *sx-* „твердый“ будд. *śl man sx WW* „сильно“ „чрезвычайно“, „очень“<sup>4</sup>.

8) *варф* „запруда в арыке, построенная из камней, глины и веток“; ягн. *varγ* „верхний край поля“<sup>5</sup>.

Можно выделить группу слов, согдийское происхождение которых хотя и не доказано, но которые зафиксированы в ягнобском языке, причем составители ягнобско-русского словаря не снабдили эти слова какими-либо пометами, считая их, по-видимому, словами восточно-иранского происхождения:

1) *ваǰнич* „низкорастущее растение, плоды которого употребляются в пищу“; ягн. *wáγnis*;

2) *курт* „кустарник с очень твердой древесиной“; ягн. *kürt*;

3) *ровá* „название кормовой травы“; ягн. *rówa, rowá*;

4) *хичáк* „мочевой пузырь“; ягн. *xičik*.

К этой же группе примыкает и слово *пармичáк* „вялый“, ср. ягн. *partis* „увядание“, „засыхание“.

Особую группу составляют такие иранские слова, которые, как показывает их фонетический облик, могут считаться словами восточно-иранского (согдийского) происхождения, но этимологию которых установить пока не представляется возможным. В эту группу можно включить, например, следующие слова: *вар* „легко воспламеняющийся“ (о предметах); *визн* „вид кустарника, растущего в горах“; *вочйк* „курица, не несущая яйца“; *искáт* (В. М.) „склон“<sup>6</sup>; *ишлún* „вид съедобной травы“; *лисич* „вид травы с тонким стеблем“; *лосйк* (В. М.) „вид травы, употребляемой в пищу“; *параǰá* „щепка“, „стружка“; *парǰá* „сломанный“; *пирч* „ледник“; *тарвйнч* „горный карниз“; *хурйч* „вид колючки“; *марозйн* „жены братьев по отношению друг к другу“<sup>7</sup>; *галáнг* „скопление крупных камней“; *Ғада* „настил моста“; *Ғажд* „грязный“; *Ғаличидан* „топтать“; *Ғуруф* (Н. М.) „скопление очень

<sup>1</sup> В. А. Лившиц, Согдийские слова... стр. 34.

<sup>2</sup> В. А. Лившиц, Согдийские слова..., стр. 34.

<sup>3</sup> М. С. Андреев и Е. М. Пещерова, Ягнобские тексты, М.-Л., 1957 г. словарь, стр. 369.

<sup>4</sup> М. С. Андреев и Е. М. Пещерова, Ягнобские тексты, М.-Л., 1957., словарь стр. 36.

<sup>5</sup> М. С. Андреев и Е. М. Пещерова, Ягнобские тексты, М.-Л., 1957 г., словарь, стр. 344.

<sup>6</sup> Слово *искáт* представлено в топонимических названиях: *искáти пойун*, *искáти боло*—названия земельных участков в к. Роғ.

<sup>7</sup> Возможно, что слово *марозйн* стоит в связи с согд.—ман. *mr'z assistant* „поденщик“ (J. Gershevitch, A Grammar of Manichean Sogdian, Oxford, 1954, §§ 351, 1250, 1648); *mr'z < ham—raz—* (указано, как сообщил мне В. А. Лившиц, проф. А. А. Фрейманом).

крупных камней"; *fere* „всё время“, „постоянно“, ср. ягн. *yer, yir* „поздний“, „поздно“, „медленно“; согд. *yur* „поздний“, „поздно“<sup>1</sup>.

§ 180. Среди арабских заимствований встречаются слова, совершенно не употребительные в современном литературном таджикском языке, например: *bux* (В. М.) „страшилище“; *xeyib* „сват, сваха“; *xayiq* „яркий (о цвете)“; *sadara* „время, момент“; *xin(n) i* „шутливое прозвище человека маленького роста“; *eyur (p) idan* „ругать“, „укорять“, „порицать“; *paxil* (В. М.) „прощение“;<sup>2</sup> *max (x) ob* „хулиган“, „человек дурного поведения“; *salaf* „жадный, алчный“.<sup>3</sup>

Часть слов арабского происхождения, являясь общей для говоров и литературного языка, имеет иные значения, чем в литературном языке: *taxsim* „подстрекательство“, „побуждение“, ср. лит. *taxsin* „одобрение“, „похвала“;<sup>4</sup> *tasqira* — употребляется только в составе сложного глагола *tasqira cardan* „повторять (вспоминать)“, ср. лит. *tasqira* „летопись“, „мемуары“; *tavaci* — употребляется в составе

сложного глагола *tavaci cardan* „готовиться“, ср. лит. *tavacchux cardan* „обращать внимание на кого-либо, оказывать любезность“.

§ 181. В северных говорах заимствования из узбекского языка составляют довольно значительный слой лексики, в южных — сравнительно небольшой. Матчинские говоры в этом отношении занимают промежуточное положение между южными и северными говорами.

В состав заимствований узбекского происхождения входят преимущественно имена существительные: а) некоторые термины родства: *ako* „старший брат“; *iazna* „муж сестры матери“; *yanqa* „жена брата отца“, „жена брата матери“; *kelin* „навестка, сноха“; *oca* „мать“; *qaysingil* „сестра мужа“, „сестра жены“; *qudo* „сват“, „сватья“; б) некоторые термины животноводства: *soliq* (Н. М.) || *solox* (В. М.)

„овца“; *suxum* „откормленный скот“; *qutan* „загон для скота“; *quychi* (Н. М.) „пастух“; *qashlob* „щетка для чесания лошадей“; *tuxum* „ослиное седло“; *yopux* „маленькое седло для лошади или осла“; в) названия некоторых веществ: *kumur* „уголь“; *qum* „песок“; г) названия кушаний: *qatalma* (Н. М.) „сдобная лепешка, жареная в масле“; *qaila* „жареное мясо“; д) многие другие существительные различного значения: *oilik* „зарплата“; *chikim* „расход“; *tabish* „голос“, „зов“; *qiling* „калым“; *qaychi* „ножницы“; *bolqa* „молоток“; *baqqa* „лягушка“ и т. д.

Гораздо меньше узбекских заимствований среди прилагательных и, особенно, наречий: *qoq* „сухой“; *chuxur* „глубокий“; *yosh* „молодой“; *tuzuk* „правильный“, „правильно“; *butun* „целый“, „весь“, „бүзүк“ „молчаливый“. Сфера числительных осталась непроницаемой для заимствований. То же самое почти можно отметить и в отношении местоимений: здесь лишь в составе сложных неопределенных местоимений *kim-ki* „кто-то“ и *kim-chi* „что-то“ встречается слово узбекского происхождения *kim*.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> М. С. Андреев и Е. М. Пещерова, Ягнобские тексты стр. 257.

<sup>2</sup> *paxil* < ар. *بحل* „прощение, отпущение“ (см. И. Ягелло, Полный персидско-арабско-русский словарь, Ташкент, 1910). Обращает на себя внимание факт оглушения звука „б“ в начале слова (*paxil* < *bi-xilla*).

<sup>3</sup> Ср. *علف* „много пожирающий“ (словарь И. Ягелло).

<sup>4</sup> Ср. *taxs'n taxsin* „удивление“, „удивленный“ в ягн. (синоним к *xauroñ*), см. М. С. Андреев и Е. М. Пещерова Ягнобские тексты..., стр. 333.

<sup>5</sup> В узбекском языке оно выступает в роли вопросительного местоимения „кто“

Узбекские заимствования только в качестве причём число таких глаголов среди сложных глаголов которого состояла бы

Совершенно не отхождения, как это имело канибадамской группы *qondan* „ополаскивать“, „жать“, „выжимать“, и т. д.<sup>2</sup>

Гораздо меньше в говорах в сравнении с объяснение в том, что национальному составу узбекской речи в основном, в период отходническим языком носило участие, что отходники где, за исключением ладала, то играла не. Можно думать, что у говоров в основном ч а не непосредственно

§ 182. Заимствованный слой матчинской

Впервые слова, довольно значительно прошлого столетия, п. Сперва русские заимствований, а затем через говоры сельские.

Однако большая часть к периоду после

Почти все заимствования матчинских говорах, преобладающие в различных учреждениях, должностей, строительства, названия, относящиеся к области, которые другие.

Примеры: *kurobot* „кровать“;

„номер“; *patinka* „пирмиз“ „примус“; *pa-*

„райпо“; *raykum* „ра-

<sup>1</sup> Местные жители сел в Ленинбада.

<sup>2</sup> В. С. Расторгу

<sup>3</sup> См. Я. И. Калонского языка, Изв. Отдел

остоянно“, ср. ягн. *γer, γir*  
„поздний“, „поздно“<sup>1</sup>.

встречаются слова, совер-  
м литературном таджикском  
ище“; *ҳечиб* „сват, сваха“;  
момент“; *хин(н) и* „шутливое  
*ур (р) идан* „ругать“, „уко-  
ние“; *мах (х) об* „хулиган“,  
дный, алчный“.<sup>3</sup>

являясь общей для говоров  
чения, чем в литературном  
буждение“, ср. лит. *тахсин*  
ебляется только в составе  
рять (вспоминать)“, ср. лит.  
— употребляется в составе

итесь“, ср. лит. *таваччу*  
о, оказывать любовь“.

вания из узбекского языка  
лексики, в южных — сравни-  
этом отношении занимают  
ми и северными говорами.  
происхождения входят преи-  
некоторые термины родства:  
матери“; *йанга* „жена брата  
стка, сноха“; *оча* „мать“;  
“; *кудо* „сват“, „сватья“; б)  
ик (Н. М.) || *солок* (В. М.)

ин „загон для скота“; *күйчи*  
вания лошадей“; *тўқум* „ос-  
я лошади или осла“; в) наз-  
*қум* „песок“; г) названия

пешка, жареная в масле“;  
существительные различно-

ход“; *табиш* „голос“, „зов“;  
„молоток“; *баққа* „лягуш-

ний среди прилагательных  
„глубокий“; *йош* „моло-

*тўйн* „целый“, „весь“, *бўзўқ*  
сь непроницаемой для заим-

етить и в отношении мес-  
неопределенных местоиме-  
тречается слово узбекского

бские тексты стр. 257.

И. Ягелло, Полный персидско-  
на себя внимание факт оглуше-

елло).

в ягн. (синоним к *χαυρόν*), см.  
тексты..., стр. 333.

росительного местоимения „кто“.

Узбекские заимствования в области глагольной лексики встречают-  
ся только в качестве именной части некоторых сложных глаголов,  
причем число таких глаголов крайне мало. Весьма характерно, что  
среди сложных глаголов такого рода нет ни одного, именная часть  
которого состояла бы из глагольного имени с суффиксом *-миш*.<sup>1</sup>

Совершенно не отмечены отыменные глаголы узбекского проис-  
хождения, как это имеет место, например, в говорах ленинабадско-  
канибадамской группы, где широко представлены глаголы типа *чай-  
қондан* „ополаскивать“ (из узб. *чайқамоқ* „полоскать“), *сиққондан*  
„жать“, „выжимать“, „стискивать“ (из узб. *сиқмоқ* „жать“, „давить“)  
и т. д.<sup>2</sup>

Гораздо меньшее число узбекских заимствований в матчинских  
говорах в сравнении с северными таджикскими говорами находит свое  
объяснение в том, что население Матчи, будучи однородным по своему  
национальному составу и языку, непосредственно сталкивалось с уз-  
бекской речью в основном лишь за пределами Матчи, главным обра-  
зом, в период отходничества. Поэтому знакомство матчинцев с узбек-  
ским языком носило сравнительно случайный характер, тем более если  
учесть, что отходники направлялись в основном в крупные города,  
где, за исключением Ташкента, таджикская речь, если и не преоб-  
ладала, то играла немаловажную роль наряду с узбекской речью.  
Можно думать, что узбекские заимствования проникали в матчинские  
говоры в основном через посредство северных таджикских говоров,  
а не непосредственно из говоров узбекского языка.

§ 182. Заимствования из русского языка составляют самый моло-  
дой слой матчинской лексики.

Впервые слова, заимствованные из русского языка, проникают в  
довольно значительном количестве в таджикский язык с 70-х годов  
прошлого столетия, после присоединения Средней Азии к России.<sup>3</sup>  
Сперва русские заимствования появлялись в лексике городских гово-  
ров, а затем через городские говоры они постепенно просачивались в  
говоры сельские.

Однако большая часть заимствований из русского языка относит-  
ся к периоду после Великой Октябрьской революции.

Почти все заимствования из русского языка, отмеченные в мат-  
чинских говорах, представляют собой существительные, по своей се-  
мантике входящие в слой терминологической лексики. Это — названия  
различных учреждений, термины делопроизводства, названия профес-  
сий, должностей, орудий производства, машин, термины колхозного  
строительства, названия предметов домашнего обихода, термины, от-  
носящиеся к области культуры и искусства, названия месяцев и не-  
которые другие.

Примеры: *искәлот* „склад“; *истанса* „станция“; *кәробот* ||  
*куробот* „кровать“; *метир* „метр“; *нәчайлик* „начальник“; *нүмүр*  
„номер“; *пәтинка* „ботинок“; *пирверка* „проверка“; *шутка* „щетка“;  
*пирмиз* „примус“; *пйро* „перо для ручки“; *қўфийа* „копия“; *райпо*;  
„райпо“; *райкўм* „райком“; *рабочик* „рабочий“; *бағалтёр* „бухгалтер“

<sup>1</sup> Местные жители считают наличие таких глаголов особенностью говоров Ура-  
тубе и Ленинабада.

<sup>2</sup> В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3, стр. 113.

<sup>3</sup> См. Я. И. Калонтаров, Обогащение таджикской лексики под влиянием рус-  
ского языка, Изв. Отдел. общ. наук АН Тадж. ССР, 1955, № 7, стр. 93.

шопир „шофер“; чўчўр „дежурный“; қўлўб „клуб“; бўблитик „библиотека“; бошпўрт „паспорт“; апрасийа „операция“ и т. п.

Как видно из примеров, слова, заимствованные из русского языка, подвергаются фонетическим изменениям, что вызвано определенными особенностями фонетической системы говоров. В основном эти фонетические изменения совпадают с теми, которые отмечены В. С. Расторгуевой для говоров Шайдана-Ашта-Чуста-Кассансая.<sup>1</sup>

Некоторая специфика свойственна отдельным словам. Так, в слове пир произносится устойчивое „й“ (возможно, не без влияния произношения пир „старый“, „старец“, где этимологически долгое и). Обращает на

себя внимание замена к звуком қ в начале слов қўфийа и қўлўб, а также замена интервокального в согласным б в слове куробот.

Русское слово „рабочий“ уподобилось, по-видимому, словам с суффиксом -ак и потому стало произноситься как рабочийк.

В большинстве своем заимствования из русского языка сохраняют значения, которые они имели в русском языке. Однако некоторые заимствования приобрели в говорах иные значения. Например, карман, русское карман, употребляется в значении „кошелек“, тогда как понятие „карман“ передается словом киса.

Как правило, слова заимствованы в форме именительного падежа ед. ч. Исключение составляет слово сотик „сотка“, заимствованное в форме родительного падежа мн. ч. (соток). Это, вероятно, объясняется тем, что данное слово было воспринято только из русских сочетаний с числительными, причем свыше четырех (пять соток, шесть соток и т. д. при измерении земельных участков).

§ 183. Некоторые заимствования из узбекского и русского языков подверглись изменению по „народной этимологии“: сарчок „полотенце“, узб. сачок; чошма „порох“, узб. сочма; фамилдорё „помидор“, хафтумбёл „автомобиль“; чаркўб „жаркое“.<sup>2</sup>

#### СООТНОШЕНИЕ МАТЧИНСКОЙ ДИАЛЕКТАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ С ЛЕКСИКОЙ ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА.

§ 184. В составе лексики матчинских говоров, как и в составе лексики всякого говора, выделяется два больших слоя лексики: лексика, общая для говоров и литературного языка, и диалектальная лексика, специфичная для данных говоров.

С точки зрения отношения к лексике литературного языка диалектальная лексика матчинских говоров может быть разделена на два основных типа: лексику противопоставленную и непротивопоставленную.

<sup>1</sup> В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 2, стр. 222—225.

<sup>2</sup> Интересно происхождение слова курумол (В. М.) „сторож, охраняющий скот“. Оно образовалось путем „народной этимологии“ из слова қаровул „сторож“, заимствованного из узбекского языка. Слово же қаровул, произносимое чаще как қаловур, сохраняет свое первоначальное значение — „сторож“. Таким образом, заимствованное слово қаровул явилось источником образования двух самостоятельных слов — қаловур и қурумол.

#### ПРОТИВОПОС

§ 185. В состав пр

валенты в литературно

Противопоставленн

го языка носит различ

ния слов.

§ 186. Четко выд

ставляют собой совер

же значением в лите

матчинские говор

бачабўрўн

белинчак

гушковй

дандўншўмуран

дилравак

калмўнда

капкак (Н.

каштарак (В

каштал

кўткак

локй

мисак

парминчак

§ 187. Выделя

торые отличаются

элементами слово

матчинские говор

лингй

поринангй

рога

ғўлакчй

чимтолй

чашмин

бўскэшак

гўштингирак

гочак

В таких слу

возникают благо

пов слов в гово

Например,

говорах образу

в литературном

ся суффикс -и

Или, например

ПРОТИВОПОСТАВЛЕННАЯ ДИАЛЕКТАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА.

§ 185. В состав противопоставленной диалектальной лексики входят слова, которым противостоят соответствующие лексические эквиваленты в литературном языке.

Противопоставление диалектальной лексики лексике литературного языка носит различный характер в зависимости от формы и значения слов.

§ 186. Четко выделяются в говорах такие слова, которые представляют собой совершенно иные звуковые комплексы, чем слова с тем же значением в литературном языке, например:

матчинские говоры	литературный язык	значение
<i>бачабүрүн</i>	<i>хатна</i>	„обрезание“
<i>белинчак</i>	<i>хокандоз</i>	„совок“
<i>гүшковй</i>	<i>лелача</i>	„мизинец“
<i>дандүншүмурак</i>	<i>калпеса</i>	„ящерица“
<i>дилрәвәк</i>	<i>исхәл</i>	„понос“
<i>калмүнда</i>	<i>кунда</i>	„пень“
<i>капчак</i> (Н. М.)//	<i>мурчак</i>	„гусиная кожа“
<i>кафтарак</i> (В. М.)	<i>гиребон</i>	„воротник“
<i>каштал</i>	<i>муҗча</i>	„почка“
<i>күтчак</i>	<i>миюнбанд</i>	„мужской поясной платок“
<i>локй</i>		
<i>мисак</i>	<i>тоба</i>	„сковорода“
<i>пармичак</i>	<i>пажмурда</i>	„вялый“ и т. д.

§ 187. Выделяется определенная группа диалектальных слов, которые отличаются от слов с тем же значением в литературном языке элементами словообразования, например:

матчинские говоры	литературный язык	значение
<i>лингә</i>	<i>лингча</i>	„мешок“
<i>поринанги</i>	<i>порина</i>	„прошлогодний“
<i>рога</i>	<i>роҗ</i>	„луг“, „поле“; „предгорье“.
<i>ғулакча</i>	<i>ғула</i>	„полено“
<i>чимтола</i>	<i>чимтолзор</i>	„дерн“
<i>чашмйн</i>	<i>чашмдор</i>	„человек, который может сглазить“
<i>бүскәшак</i>	<i>бузкашй</i>	„козлодрание“
<i>гүштингирак</i>	<i>гүштингири</i>	„борьба“
<i>гочак</i>	<i>гоч</i>	„глупец“ и т. д.

В таких случаях различия между говорами и литературным языком возникают благодаря различным способам образования некоторых типов слов в говорах и литературном языке.

Например, слова, обозначающие различные игры, в матчинских говорах образуются только с помощью суффикса *-ак*, в то время как в литературном языке для образования такого рода слов используется суффикс *-и* (*гүштингирак*—*гүштингири*; *бүскашак* — *бузкаши*).

Или, например, матч. *имрүзанги* и лит. *имруза*. В этом случае наблю-



дается использование различных суффиксов при образовании относительных прилагательных от имён со значением времени.

§ 188. Совершенно особую группу образуют такие диалектальные слова, которые отличаются от соответствующих слов литературного языка семантически, в то время как их звуковая форма либо полностью совпадает, либо имеет отличия, обусловленные фонетической системой говора. В этой группе следует строго различать два типа слов.

С одной стороны, выделяются слова, значения которых либо не связаны со значениями аналогичных звуковых комплексов в литературном языке, либо, если и связаны, разошлись очень сильно. В таком случае речь идёт о совершенно разных словах, имеющих внешнее совпадение,<sup>1</sup> например:

матчинские говоры	литературный язык	значение
<i>похса́</i> (Н. М.) „кусок ваты“	<i>похса́</i>	„слой глины в глинобитной стене“
<i>сарба́нд</i> „граница“	<i>сарба́нд</i>	„плотина“
<i>теги́н</i> „ровный“	<i>теги́н</i>	„бесплатный“, „даровой“
<i>ху́мак</i> (В. М.) „сапоги из сыромятной кожи“	<i>хома́к</i>	„незрелый“
<i>чок</i> (Н. М.) „кирка“	<i>чок</i>	„разрыв“, „разлад“
<i>чодáр</i> (Н. М.) „скатерть“	<i>чодáр</i>	1) „палатка“,
<i>зарда́</i> „закат солнца“	<i>зарда́</i>	2) „чадра“
		„желчь“
<i>зарди́</i> „гной“, „блевотина“	<i>зарди́</i>	1) „желтизна“,
		2) „желток“
<i>йатима́к</i> „мера веса“	<i>йатима́к</i>	„мальчик-сирота“
<i>гурда́</i> „лопатка“	<i>гурда́</i>	„почка“, „почки“

С другой стороны, выделяются слова, которые отличаются от соответствующих звуковых комплексов в литературном языке лишь некоторыми своими значениями или оттенками значений. Тогда мы должны говорить о различиях в полисемии одних и тех же слов. Когда такие слова употребляются в значениях, не свойственных литературному языку, они относятся к сфере диалектной лексики. Так, например, глагол *андохтан*, помимо значения „бросать“, имеет значение „уродиться (о посевах)“, которого нет в литературном языке; глагол *гирифтан* означает не только „брат“, но и „начинаться“; *мундан* употребляется не только в значении „оставаться“, „класть“, но и „разрешать“, „позволять“ и т. д.<sup>2</sup>

§ 189. В состав противопоставленной диалектальной лексики можно включить и такие слова, которые, будучи общими для говоров и литературного языка, имеют в говорах несколько иной фонематический состав, чем в литературном языке, причем это различие не обусловлено фонетической системой говора.<sup>3</sup> Примеры:

<sup>1</sup> Это совпадение может быть полным или частичным, что определяется особенностями фонетической системы того или иного говора.

<sup>2</sup> Различия в полисемии слов, по-видимому, чаще наблюдаются в глаголах, чем в именах. Во всяком случае об этом свидетельствуют собранные нами материалы.

<sup>3</sup> Эти случаи были отмечены в разделе „Фонетика“, однако, было бы, пожалуй, правильней рассматривать их в разделе „Лексика“, поскольку дело касается лишь фонематического состава отдельных слов, а не фонетической системы в целом.

### матчинские говоры

*шерин*  
*тереза́*  
*зулфа́йн*  
*изоб*  
*полэ́з*  
*огáл*  
*кун (п) и́*

лите  
*шири́*  
*тире́*  
*зулф*  
*азоб*  
*поли́*  
*огíл*  
*гулли́*

Различия в фонематическом объяснены либо с точки зрения возможности преобразования слов.

§ 190. Не менее важное различие диалектальной лексики занимают сочетаний.

Довольно часто одно и то же в литературном языке разными

### матчинские говоры

*са́ги гера́ндор*  
*кучи́ какáш*  
*почики́ би́ни*  
*аска́ри хой гу́фтан*  
*дилáм алоб гири́ф-*

ли  
*са́ги*  
*ро́хи*  
*суро́*  
*ба а*  
*та*

*та́й*

*ди́ла*

Сюда же входят и сложные глаголы, которые отличаются от простых, например:

### матчинские говоры

*қош пару́ндан*  
*ку́та кардан*  
*пу́ст кардан*  
*ру́с му́ндан*  
*соз додан*

литера  
*чаши́*  
*гусе́*  
*пуст*  
*руст*  
*соз*

§ 191. Особо следует отметить фразеологические сочетания „очень высокий“, *та́ри маи́*

„совершенно темный“, *қи́ри* и „легко сгораемый“. Эти фразеологические единицы

всегда имеют конкретное значение и выступают только как качественные

получает значение качественного сравнения. В предложении

определения и именной части

С точки зрения синтаксиса *ро́зи ар-ара́* представляют со

разовании относи  
мени.  
кие диалектальные  
гов литературного  
форма либо пол-  
ные фонетической  
зличать два типа

которых либо не  
лексов в литера-  
рень сильно. В та-  
х, имеющих внеш-

**матчинские говоры**

*шерѣн*  
*терезá*  
*зулфáйн*  
*изоб*  
*полéз*  
*огáл*  
*кўп (п) и*

**литературный язык**

*ширѣн*  
*тирезá*  
*зулфáйн*  
*азоб*  
*полíz*  
*огíл*  
*гуппí*

**значение**

„сладкий“  
„окно“  
„дверная цепочка“  
„мучение“  
„огород“  
„хлев“  
„маслобойка“ и др.

Различия в фонематическом составе отдельных слов могут быть объяснены либо с точки зрения истории языка, либо с учетом возможности преобразования слов по „народной этимологии“ (см. § 183).

§ 190. Не менее важное место в составе противопоставленной диалектальной лексики занимает группа устойчивых фразеологических сочетаний.

Довольно часто одно и то же понятие выражается в говорах и литературном языке разными сочетаниями:

**матчинские говоры**

*саги гэрáндóр*  
*кучíи кáкáш*  
*почикíи бíни*  
*аскарíи хой гўфтан*  
*дилáм алоб гириф-*  
*тáй*

**литературный язык**

*саги газáндá*  
*рóхи кáхкáшóн*  
*сурóхи бинíи*  
*ба аскарíи гириф-*  
*тан*  
*дилáм сўхт*

**значение**

„злая собака“  
„млечный путь“  
„ноздря“  
„призывать в армию“  
„мне стало жалко“  
и т. д.

Сюда же входят и сложные глаголы, которые либо совершенно отличаются от сложных глаголов с тем же значением в литературном языке, либо отличаются от них только своими вторыми компонентами, например:

**матчинские говоры**

*қош парўндáн*  
*кўтá кардан*  
*пўст кардан*  
*рўс мўндáн*  
*соз додан*

**литературный язык**

*чáшмак задáн*  
*гўсел кардан*  
*пўст кандáн*  
*руст кардан*  
*соз кардан*

**значение**

„подмигивать“  
„проводить“  
„чистить“, „очи-  
щать“  
„прятать“  
„устраивать“, „ус-  
танавливать“

§ 191. Особо следует отметить характерные для матчинских говоров фразеологические сочетания следующего типа: *дарóзи ар-арá* „очень высокий“, *тáри машк* „насквозь промокший“, *торíки гўр*

„совершенно темный“, *қíрíи кўдалáнг* „совершенно кривой“, *осўни зак* „легко сгораемый“. Эти сочетания существуют в говорах как готовые лексические единицы. Слова, образующие такие сочетания, всегда имеют конкретное значение. В качестве первого компонента выступают только качественные прилагательные. Все сочетание также получает значение качественного прилагательного с некоторым оттенком сравнения. В предложении такие сочетания выступают в роли определения и именной части сказуемого.

С точки зрения синтаксиса таджикского языка сочетания типа *дарóзи ар-ара* представляют собой несколько необычные конструкции.



Как известно, одним из признаков прилагательного в таджикском языке является его способность выступать в изафетной конструкции только в качестве второго её члена, т. е. определения. В рассматриваемых же нами словосочетаниях прилагательные выступают в качестве первого члена изафетной конструкции и, таким образом, являются определяемыми.

Матчинские словосочетания типа *дарóзи ар-ара* ни в коей мере нельзя сравнивать со словосочетаниями типа *сийóхи чутур* „рябая чернушка“, которые отмечены в варзобском говоре.<sup>1</sup> Там мы имеем дело со свободным словосочетанием, причём с таким, где прилагательное субстантивировалось и потому получило возможность выступать в роли первого члена изафетной конструкции. Во фразеологических же сочетаниях типа *дарóзи ар-ара* прилагательное не субстантивируется.

## 2. НЕПРОТИВОПОСТАВЛЕННАЯ ДИАЛЕКТАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА

§ 192. В непротивопоставленную диалектную лексику входят слова, для которых нет соответствующих лексических эквивалентов в литературном языке. Обычно это слова, обозначающие понятия, связанные с особенностями местного быта и окружающих природных условий, например: *валўна* „приспособление из сплетенных веток, устраиваемое в ручье для задержания упавших туда фруктов“; *йоширхўна* „дом, куда относят молоко на правах „шарики““; *галанг* „скопление крупных камней“; *карг* „скопление мелких камней“; *пэлоқун* (В. М.) „сорт халвы“; *пойобá* „вода, падающая с участка земли вниз в арык“ и др.

### РАЗЛИЧИЯ МЕЖДУ ЛЕКСИКОЙ В. М. и Н. М.

§ 193. Между лексикой В. М. и Н. М. существуют заметные различия.<sup>3</sup> Чаще всего наблюдаются собственно лексические, или словарные различия<sup>4</sup>—разные названия для одних и тех же предметов или понятий. Например:

Н. М.	В. М.	значение
<i>амоч</i>	<i>испóр</i>	„плуг“
<i>бехй</i>	<i>сабзй, зардак</i>	„морковь“
<i>дўхўна</i>	<i>илоғчо</i>	„пастбище“
<i>йағбандá</i>	<i>йақáп</i>	„сразу“
<i>дўқўшá</i>	<i>кўғўлак</i>	„рогать“
<i>кафá</i>	<i>сурм</i>	„остатки колосьев с зёрнами после молотбы“
<i>ҳақўло</i>	<i>кафсанг</i>	„горсть зерна, даваемая в виде подарка“
<i>тахсимчá</i>	<i>ликофчá</i>	„тарелка“, „блюдец“
<i>рок</i>	<i>тотурўн</i>	„вид травы“
<i>капкак</i>	<i>кафтарáк</i>	„гусиная кожа“
<i>қаталмá</i>	<i>қалмóл</i>	„сдобная лепешка, жареная в масле“

<sup>1</sup> В. С. Расторгуева, Очерки ..., вып. 1, стр. 41.

<sup>2</sup> „Шарики“—совместное ведение хозяйства, основанное на договорных началах.

<sup>3</sup> Некоторые различия наблюдаются и внутри каждой группы говоров, например между говорами отдельных кишлаков, однако, наблюдений такого рода, требующих большого времени и, главное, большого числа исследователей, пока еще проведено недостаточно.

<sup>4</sup> О типах лексических диалектальных различий см.: Р. И. Аванесов и В. Г. Орлова, Вопросы изучения диалектов языков народов СССР, „Вопросы языкознания“, 1953, № 5, стр. 43—46.

Часто наблюдаются и разн. и тех же слов, не обусловле

Н. М.	В. М.
<i>тафсйк</i>	<i>тафсáк</i>
<i>чал (л)á</i>	<i>чил (л)á</i>
<i>чодáр</i>	<i>чодáр</i>
<i>лифтáк</i>	<i>лифтáк</i>
<i>новдўн</i>	<i>новардўн</i>
<i>солйқ</i>	<i>солóқ</i>
<i>қир (р)á</i>	<i>қйрá</i>
<i>даирофтан</i>	<i>дерофта</i>

Реже встречаются семан. чениях одних и тех же зву. чаает „сухарь“, в Н. М.—„за рандá в В. М. имеет зна (см. также словарь).

### ДИАЛЕКТАЛЬНЫЕ СЛ. В ЛИТ.

§ 194. В составе матчин. торые некогда бытовали в я. вышли из употребления. В. в тех же значениях, в каки. сических авторов:

1) *парвозá* „сладости, п. фурс“<sup>1</sup> پرواز

2) *тарвйнч* „горный кар

3) *мўлк* „вид мелкой ф

4) *падá*—название дерев

5) *ғўш*—название дерев

6) *пўск/писк* „козлий

7) *калáхч* „болячка, по

8) *хилм* „гной, скопивш. со значением „сопли“ (كلنج

9) *ғўрм* „горный баран“ (خلم

10) *калот* „разрушенн. со значением „развалины

11) *ровўт* „начало уще. „холмистая местность, по

(فراز و نشیب و سبز

12) *варғ* „запруда в ары. ток“, в „Лугати фурс“—غ

<sup>1</sup> بن احمد اسدى طوسى (изд. А. Э. طهران 1319 شمسی

ого в таджикском языке той конструкции только я. В рассматриваемых группах в качестве переносом, являются опре-

ар-ара ни в коей мере ийóхи чутур „рябая оворе.“ Там мы имеем таким, где прилагатель-возможность выступать Во фразеологических льное не субстантиви-

#### ЛЬНАЯ ЛЕКСИКА

ую лексику входят сло-ских эквивалентов в ли-ающие понятия, связан-ющих природных усло-летенных веток, устраи-а фруктов“; йошир хўна“; галанг „скопление

мней“; пəлоқўн (В. М.) тка земли вниз в арык“

М. и Н. М.

ществуют заметные раз-лексические, или словар-тех же предметов или

#### значение

„плуг“  
„морковь“  
„пастбище“  
„сразу“  
„рогать“

ки колосьев с зёрнами е молотбы“  
ь зерна, даваемая в виде рка“  
ка“, „блюдце“

равы“  
ая кожа“  
ая лепешка, жареная сле“

ное на договорных началах. ой группы говоров, например, ий такого рода, требующих ателей, пока еще проведено

см.: Р. И. Аванесов и родов СССР, „Вопросы язы-

Часто наблюдаются и различия в фонематическом составе одних и тех же слов, не обусловленные фонетическими системами говоров:

Н. М	В. М.	значение
тафсáк	тафсáк	„вареный горох“
чал (л)á	чил (л)á	„куратник“, „птичник“
чодáр	чодáр	„скатерть“ (дастархон)
лифтáк	лифтáк	„кукла“
новдóн	новардóн	„водосточный желоб“
солáк	солóк	„овца“
қир (р)á	қйрá	„вершина“
даирофтáн	дерофтáн	„догонять“, „настигать“

Реже встречаются семантические различия, т. е. различия в значениях одних и тех же звуковых комплексов: пўхмак в В. М. означает „сухарь“, в Н. М. — „заплесневелый хлеб“; рандá в В. М. имеет значение „кирка“, в Н. М. — „рубанок“ и др. (см. также словарь).

#### ДИАЛЕКТАЛЬНЫЕ СЛОВА, РАНЕЕ УПОТРЕБЛЯВШИЕСЯ В ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ

§ 194. В составе матчинской лексики выделяется группа слов, которые некогда бытовали в языке классической литературы, но затем вышли из употребления. В говорах эти слова в основном сохранились в тех же значениях, в каких они употреблялись в языке раннеклассических авторов:

1) парвозá „сладости, разбрасываемые на свадьбе“, в „Луғати фурс“<sup>1</sup> پروازه

2) тарвiнч „горный карниз“, в „Луғати фурс“ — تَرَفْنَجْ

3) мўлк „вид мелкой фасоли“, в „Луғати фурс“ — ملك

4) падá — название дерева, растущего в горах, в „Луғати фурс“ — پده

5) гўш — название дерева, в „Луғати фурс“ — غوش

6) пўск|писк „козлиный или овечий помёт“, в „Луғати фурс“ — پشك

7) калáхч „болячка, покрывшаяся коростой“, в „Луғати фурс“ — كلخچ

8) хилм „гной, скопившийся в уголке глаза“, в „Луғати фурс“ — со значением „сопли“ (آب بينى);

9) гўрм „горный баран“, в „Луғати фурс“ — غرم

10) калот „разрушенный“, „сломанный“, в „Луғати фурс“ — كلات со значением „развалины горного селения“ (ديهى باشد كوچاك) (بربلندى و اگر نيز خراب بود)

11) ровўт „начало ущелья“ в „Луғати фурс“ — راولد со значением „холмистая местность, покрытая зеленью“ (جائى بود پشته پشته و) (فراز و نشيب و سبزه).

12) варф „запруда в арыке, построенная из камней, глины и веток“, в „Луғати фурс“ — ورغ

<sup>1</sup> كتاب لغت فرس تاليف ابو منصور على بن احمد اسدى طوسى طوران ۱۳۱۹ شمسی (изд. А. Экбаля).

13) *olūgdā* „рассерженный“, „разгневанный“; у Рудаки *الغده* // *ارغده*<sup>1</sup>;

14) *osūxtā* „истлевшее с одной стороны полено“; в стихах поэта Мааруфи Балхи встречается в форме *آشوغده*<sup>2</sup>;

15) *obgir* „водоём“; в таком же значении *آبگیر* и в стихах поэта *عمارہ*<sup>3</sup>;

16) *чай*—в левобережных Н. М. употребляется в значении „водоём“; имеет распространение как топонимическое название в верховьях долины Зеравшана;<sup>4</sup> в стихах Рудаки встречается в форме *چای*<sup>5</sup>.

حوال و اشعار ابو ابدالله جعفر بن محمد رودکی سمرقندی تالیف  
1319 1048. سعید نفیسی مجلد سوم طهران

<sup>2</sup> С. Нафиси, Указ. соч., стр. 1295.

<sup>3</sup> С. Нафиси, Указ. соч., стр. 1189.

<sup>4</sup> И. О. Смирнова, Вопросы исторической топографии и топонимики верховья Зеравшана, Материалы и исследования по археологии СССР, № 15, М.—Л. 1950, стр. 57.

<sup>5</sup> С. Нафиси, Указ. соч., стр. 1075.

## РАЗЛИЧИЯ

§ 194. Различия между  
щему.

I. В фонетике:

а) в В. М. более распространён  
ход *o > ū* перед носовыми

б) в В. М. фонема *a*  
ным *ī* и после него, су

в) в В. М. в тех случаях  
звук *u*, произошла замена  
произошел (§ 18);

г) в случае присоединения  
на гласный, между союзом  
согласный *x*, а в В. М.

д) в В. М. отмечается  
ношения верхнефарингал

е) в Н. М. конечные  
множественности *-o*, в В.

II. В морфологии:

а) различия в системах  
„вы“ в В. М. и *моҳо* „м

б) различия в формах  
а также в употреблении  
ными энклитиками множ

в) различия в системах  
и вторичных (§§ 102—104)

г) наличие форм с  
Н. М. (§ 111);

д) различия в спряжении  
(В. М.) „мочь“ (§ 111);

е) более частое использование  
и прошедшего длительного  
момента (соответственно

III. В синтаксисе:

а) возможность использования  
логов и послелогов тол

б) наличие оборотов  
В. М. (§§ 123, 130).

IV. Существенные различия

ный"; у Рудаки الغده //

и полено"; в стихах поэта

في أبيكير и в стихах по-

бляется в значении „во-  
ское название в верховьях  
ается в форме زى<sup>5</sup>.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

### РАЗЛИЧИЯ ВНУТРИ МАТЧИНСКИХ ГОВОРОВ

§ 194. Различия между Н. М. и В. М. можно свести к следующему.

#### I. В фонетике:

а) в В. М. более последовательно, чем в Н. М., происходит переход  $o > \bar{u}$  перед носовыми *м* и *н* (§ 11);

б) в В. М. фонема *а* в безударном открытом слоге перед согласным *й* и после него, сужаясь, переходит в *и* (§ 17);

в) в В. М. в тех словах, где исторически был конечный долгий звук *у*, произошла замена его гласным *а*; в Н. М. такой переход не произошел (§ 18);

г) в случае присоединения союза —*й*!/-у к слову, оканчивающемуся на гласный, между союзом и конечным гласным в Н. М. появляется согласный *х*, а в В. М. согласный *й* (§ 19);

д) в В. М. отмечается более последовательное сохранение произношения верхнефарингальных согласных *ç* и *х* (§ 21);

е) в Н. М. конечные согласные оглушаются перед показателем множественности *-о*, в В. М. оглушения не происходит (§ 27-а).

#### II. В морфологии:

а) различия в системе личных местоимений: *мой̄ун* „мы“ и *шумой̄ун* „вы“ в В. М. и *моҳó* „мы“ и *шумоҳó* „вы“ в Н. М. (§ 72).

б) различия в формах мн. ч. местоимения *хӯд*!/*худ* „сам“, „свой“, а также в употреблении этого местоимения в сочетании с местоименными энклитиками множественного числа (§ 96);

в) различия в системе глагольных окончаний как первичных, так и вторичных (§§ 102—103);

г) наличие форм связки 3 л. ед. ч. *ҳайас* и *нестас* только в Н. М. (§ 111);

д) различия в спряжении глагола *тойистан* (Н. М.), *тӯнистан* (В. М.) „мочь“ (§ 111);

е) более частое использование в В. М. форм настоящего-будущего и прошедшего длительного вр. для выражения действия определенного момента (соответственно в настоящем и прошлом).

#### III. В синтаксисе:

а) возможность использования косвенного дополнения без предлогов и послелогов только в В. М. (§ 164);

б) наличие оборотов со словами *туҳó*, *мигри́м* и *ғере* только в В. М. (§§ 123, 130).

IV. Существенные различия наблюдаются в лексике. (см. § 193).

احوال و اشعار ابو ابداللہ

топонимики вер-  
ологии СССР, № 15, М.—Л.,

§ 195. Как в группе Н. М., так и в группе В. М. можно выделить отдельные говоры. В основном эти говоры различаются между собой с лексической и фонетической стороны. Так, среди Н. М. выделяются правобережные говоры (включающие говор сельсовета Эсиз, говор сельсовета Падрох, говор правобережной части сельсовета Обурдон) и левобережные (говор сельсовета Гузи и говор левобережной части сельсовета Обурдон). Основные различия между этими двумя группами говоров заключаются в следующем:

- а) в системе вокализма левобережных говоров фонеме  $\bar{u}$  правобережных говоров соответствует гласный  $u$  (§ 1);
- б) характерной особенностью правобережных Н. М. является то, что в большинстве слов с исторически долгим  $u$  произошел переход этого гласного в фонему  $u$  (§ 13);
- в) в левобережных Н. М. в разговорной речи широко употребляется показатель множественности  $-u\bar{n}$ , что не отмечено в правобережных Н. М. (§ 42);
- г) в левобережных говорах используются предлоги  $a\ zи$  и  $to\ zи$ , в правобережных они не употребляются (§ 154);

В группе В. М. выделяются говор западной части сельсовета Матча и говор сельсовета Пальдорак, распространенный фактически на всей территории восточнее кишлака Матча (Мадрушкат).

Основные различия между этими двумя говорами:

- а) в системе вокализма говора сельсовета Пальдорак фонеме  $\bar{u}$  говора сельсовета Матча соответствует фонема  $u$  (§ 1);
- б) в говоре сельсовета Пальдорак дифтонгу  $\bar{ai}$  говора сельсовета Матча соответствует дифтонг  $\bar{ei}$  (§ 15).

#### МЕСТО ГОВОРОВ МАТЧИ СРЕДИ ТАДЖИКСКИХ ГОВОРОВ

§ 196. Как отмечалось во „Введении“, попытка определить место говоров Матчи в общей системе таджикских говоров была сделана М. С. Андреевым, который пришел к выводу, что говоры района верховьев Зеравшана (Матча и Фальгар) следует считать промежуточными между северной группой говоров и южной.

Уроженцы Матчи, преподаватели Г. Умари и С. Сафаров, также считают, что матчинские говоры следует выделить в особую группу. Однако вывод указанных авторов базировался лишь на некоторых беглых наблюдениях, но фактически не был подтвержден конкретными материалами.

Исследование основных особенностей говоров Матчи показывает правомерность их выделения в особую группу среди таджикских говоров.

§ 197. Ряд признаков сближает матчинские говоры с северными таджикскими говорами:

- а) отсутствие фонемы  $\bar{z}$ ;
- б) наличие реликтовой фонемы  $\bar{a}$ ;
- в) перенос ударения на местоименные энклитики;
- г) наличие суффиксов  $-ино$ ,  $-анги$ ;
- д) отсутствие употребления глагольного префикса  $би-$  при формах повелительного наклонения и аориста;
- е) принципиальная общность в системе глагольных окончаний (наличие первичных и вторичных глагольных окончаний);
- ж) отсутствие личного местоимения 3 л. ед. ч.  $\bar{u}$  (лит.  $\bar{u}$ ).

§ 198. Из признаков, сближающих южную группу, можно отметить:

- а) наличие послелога  $-d$ ;
- б) широкое использование функций прямого и косвенного падежа;
- в) отсутствие окончания  $-n$ ;
- г) слабо развитая система глагола *истодан* „стоять“;
- д) отсутствие форм причастия;
- е) слабое использование причастиями;
- ж) неразвитая система т. н. „голов“;

§ 199. Общие характерные черты говоров Матчи и в то же время сводятся к следующему.

§ 200. В фонетике:

- а) вокализму подавляюще преимущественно наличие пар гласных фонем  $u$  и  $\bar{z}$ .

В системе же гласных фонем отвечают  $\bar{u}$  и  $\bar{u}$  или  $\bar{u}$  и  $\bar{u}$  в зависимости по составу вокализма, где также имеются пары  $\bar{u}$  и  $\bar{u}$  не 6 фонем, а 7 (имеется  $\bar{u}$ ).

Таким образом, для Матчи система вокализма, не приходящая к таджикским говорам;

- б) переход  $o > u$  перед  $\bar{z}$ ;
- в) наличие верхнефарингеальных гласных;
- г) среднеязычная артикуляция;
- д) ассимиляция согласных;
- е) появление вставочных гласных в члене чужеземного союза  $-ам$  к слову  $am$ .

§ 201. В морфологии:

- а) наличие особых глагольных форм соединения к глаголу местоимения;
- б) широкое употребление глагольных форм по форме с основой прошедшего времени (§ 134);

- в) наличие причастия;
- г) наличие в предложении глагольных форм основной формы глагола в форме усеченного инфинитива;
- д) наличие предлогов.

§ 202. В синтаксисе:

- а) использование предлогов *и да* *китопхуни шудан* к глаголу в предложении (§ 166);
- б) образование временных форм *авале ки* „как только“ и *ки* „как только“ и *ки* „как только“.

§ 203. В лексике характерной является наличие относительных местоимений восточноиранского (преимущественно таджикского) происхождения.

§ 198. Из признаков, сближающих матчинские говоры с говорами южной группы, можно отметить следующие:

- а) наличие послелога *-ра* (после гласных);
- б) широкое использование местоименных энклитик при глаголе в функциях прямого и косвенного дополнений;
- в) отсутствие окончания 2 л. мн. ч. *-етон*;
- г) слабо развитая система глагольных форм, образуемых с помощью глагола *истодан* „стоять“, „пребывать“;
- д) отсутствие форм предположительного наклонения;
- е) слабое использование причастий на *-ги* и оборотов с этими причастиями;
- ж) неразвитая система так называемых „сложнодепричастных глаголов“;

§ 199. Общие характерные черты, совокупность которых объединяет говоры Матчи и в то же время выделяет их среди других говоров, сводятся к следующему.

§ 200. В фонетике:

- а) вокализму подавляющего большинства северных говоров свойственно наличие пар гласных *ū* и *u*, а вокализму южных говоров — фонем *u* и *ʊ*.

В системе же гласных матчинских говоров указанным парам соответствуют *ū* и *ū* или *ū* и *u*. В какой-то мере близкими к матчинским по составу вокализма являются говоры Понгаза и Хиштхоны, где также имеются пары *ū* и *ū*. Но в системе матчинского вокализма не 6 фонем, а 7 (имеется еще реликтовая фонема *u*).

Таким образом, для матчинских говоров характерна своеобразная система вокализма, не присущая другим изученным до сего времени таджикским говорам;

- б) переход *e > ū* перед *м* и *н*;
- в) наличие верхнефарингальных *ɛ* и *ɣ*;
- г) среднеязычная артикуляция согласных *к* и *г*;
- д) ассимиляция согласного *в* с последующим глухим (*в > φ*);
- е) появление вставочного *-р-* в случае присоединения энклитического союза *-ам* к словам с исходом на гласный;

§ 201. В морфологии:

- а) наличие особых глагольных окончаний 2 и 3 л. в случае присоединения к глаголу местоименных энклитик (§§ 102—104);
- б) широкое употребление усеченного инфинитива, совпадающего по форме с основой прошедшего вр. глагола, в качестве сказуемого (§ 134);
- в) наличие причастия будущего вр. II с приставкой *ме-* (§ 138);
- г) наличие в предложении сложного глагольного образования, в которых основной глагол стоит в личной форме, а модифицирующий — в форме усеченного инфинитива (§ 140);
- д) наличие предлогов, не зафиксированных в других говорах (§ 154).

§ 202. В синтаксисе:

- а) использование предикативных оборотов типа *да хӯндан шудан* и *да китопхӯни шудан*, выражающих начинательность, приступ к действию (§ 166);

2) образование временных придаточных предложений с союзами *авале ки* „как только“ и *чӯтэ ки* „как только“ (§ 175).

§ 203. В лексике характерной чертой всех матчинских говоров является наличие относительно большого числа диалектальных слов восточноиранского (преимущественно согдийского) происхождения и



в то же время незначительное число заимствований из узбекского языка.

§ 204. Все указанные выше факторы свидетельствуют в пользу того, что говоры Матчи следует на данном этапе исследования таджикских говоров выделить в особую группу. Не лишено вероятности, что в эту группу, кроме матчинских говоров, входят и говоры района Айни (бывший Захматабадский район). Решение этого вопроса станет возможным лишь после детального исследования всех говоров территории района Айни.

§ 205. Относить матчинские говоры к так называемой „центральной группе“ нет сейчас никаких оснований. Во-первых, в центральной группе говоров изучен пока лишь один варзобский говор, так что о специфических чертах всей этой группы у нас нет еще никаких данных. Во-вторых, то объединение ряда признаков говоров северной и южной групп, которое наблюдается в варзобском говоре и которое служит основанием для выделения его в особую группу<sup>1</sup>, для говоров Матчи совершенно не характерно.

<sup>1</sup> В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. I, стр. 144.

1. Тексты, записанные

Разг

1. *Гўғирда акора те-ш*
2. *Йа чо шинёд, неки*  
те, иначе я вас пристыжу.
3. *Йа бор-ам те, сувор*
4. *Бо дам бэ дам хабэр*  
уж обо мне.
5. *Ту йорган-ам гирифт*  
и я порезал себе руку.
6. *Хой-ат гўфтам нар*  
места).
7. *Нун а дастам ғалти*  
меня из рук: кто-то меня вс
8. *Таглиф-ам кард, на*  
вошел.
9. *Ту йа мулўхчашмаш*
10. *Шумо рафтан гире*  
гоню.
11. *Одам ки даанвозак*  
нет, так ему спать захочетс
12. *Шаш-аш гўфтам*  
восемь написал.
13. *Ту йа гоҷэк-аш буд*
14. *Чйзе-т гўфтам, хо*
15. *Чорўқат дэридай, й*  
пог порвался, дай его како
16. *Йа нўна хўрдам, х*  
со мной ничего не стало.
17. *Тўмота дэрор, бэд*  
а то как бы солнце не спал
18. *Бўғзолмо шох бур*  
рога.

говоров из узбекского

идетельствуют в пользу  
стапе исследования тад-  
е лишено вероятности,  
входят и говоры района  
ие этого вопроса станет  
ия всех говоров терри-

называемой „центральной-  
первых, в центральной  
бский говор, так что о  
нет еще никаких дан-  
гов говоров северной и  
ском говоре и которое  
ую группу<sup>1</sup>, для гово-

## ТЕКСТЫ

### I ВЕРХНЕМАТЧИНСКИЕ ГОВОРЫ

#### 1. Тексты, записанные в кишлаке Матча (Мадрушкат)

##### Разговорные фразы

1. *Гүгірда акора те-ш* — дай спички брату.
2. *Йа чо шинёд, неки изо-тун метийам* — сидите на одном месте, иначе я вас пристыжу.
3. *Йа бор-ам те, сувор шэвам* — дай, я разок сяду верхом.
4. *Бо дам бэ дам хабэр-ам гирй* — время от времени справляйся уж обо мне.
5. *Ту йорган-ам гирйфти, дастэма бұридам* — ты заговорил меня, и я порезал себе руку.
6. *Хой-ат гўфтам нар-у хез* — если я тебя позову, вскакивай (с места).
7. *Нун а дастам галтид: кудумки йод-ам кард* — хлеб выпал у меня из рук: кто-то меня вспомнил.
8. *Таглиф-ам кард, надурумдам* — он меня пригласил, (но) я не вошел.
9. *Ту йа мулұхчашмаш будй!* — ну и пучеглазый же ты!
10. *Шумо рафтан гирёд, медеробам-тун* — вы идите, я вас догоню.
11. *Одам ки даанвозак кард хоб-аш мёбэрад* — человек, как зевнет, так ему спать захочется.
12. *Шаш-аш гўфтам хаш нэвист* — я сказал ему шесть, а он восемь написал.
13. *Ту йа гоҷэк-аш будй!* — ну и простофиля ты!
14. *Чйзе-т гўфтам, хов гў* — что я тебе ни скажу, ты соглашайся.
15. *Чорўқат дэридай, йугун чорўқдўза те-ш дўзэт-аш* — твой сапог порвался, дай его какому-нибудь сапожнику, пусть его зашьет.
16. *Йа нўна хурдам, хйчи-м нашўд* — я съел одну лепешку, (и) со мной ничего не стало.
17. *Тўмота дэрор, бэданта афтоб набэрад* — застегни пуговицы, а то как бы солнце не спалило твое тело.
18. *Бўғзолмо шох буровардай* — у нашего козленка появились рога.

19. Додó, *йа тоқй-м хэрéd* — папа, купите мне тубетейку.
20. *Гап-át зад, гúш-аш нáкúн* — если он тебе (что) скажет, ты не слушай его.
21. *Ту йа гирúмаш бúди!* — ну и вредный ты!
22. *Тúра кóрат набошад!* — тебе нет (до этого) никакого дела!
23. *Тоқэтáм намúнд* — у меня лопнуло терпение.
24. *Пасмúни хýнэмó шудийам* — я соскучился по нашему дому.
25. *Хэрá хамúқа-ш тохтáм ки почикóии бйни-ш бод гириф-тáн* — я так гнал осла, что у него раздулись ноздри.
26. *Йнша мегри йо вийáша?* — это возьмешь или то (о яблоке)?
27. *Гусолара пих-пйх-аш гú дэвáд* — позови теленка, чтобы он подбежал.
28. *Бэ хотйри кóри Ленинобóт-ам рэсид* — я вспомнил о работе в Ленинабаде.
29. *Одэм-áш мúндам ки бийóд, некй нúмад* — я послал за ним человека, чтобы он пришел, но он не пришел.
30. *Ман бйри райпо шиорнэвистáм, пýнзда сúм-аш дод* — я написал лозунг для (заведующего) райпо, и он дал за это пятнадцать рублей.
31. *Чоқóма андóз, хо рэвáм* — постели мне, чтобы я лёг спать.
32. *Сáги мойúна сэгó хойидийан-аш* — нашу собаку собаки поку-сали.
33. *Ту қиркúдэлáнгаш бúди!* — ну и косоглазый ты!
34. *Ту йа покáчаш буди!* — ну и кривоногий ты!
35. *Хэмйра хамúқа мúшидэм-áш ки...* — я так намесила тесто, что...
36. *Ту йа шармáндáш бúди!* — ну и стеснительный ты!
37. *Ту йа хýнгаш буди!* — ну и нахальный ты!
38. *Ту берáхм буди* — ты, оказывается, безжалостный.
39. *Ун бача алдэкúн бúдáй* — тот парень, оказывается, обманщик.
40. *Пом шúбушхурáкаш шудáй* — у меня на ноге появилась трещина.
41. *Хáрчи шáв-ý хушúмадгú нáшав* — становись кем угодно, только не льстецом.
42. *Хар йа кас бэ худáш йа хислáт дорáд* — каждый человек имеет собственный характер.
43. *Мардúм бэ китобхэри хаворá* — люди заняты покупкой книг.
44. *Бэ хáрчи бози кардан мешáд-ý бэ об-у алоб не* — со всем можно играть, только не с водой и огнем.
45. *Дáсти чáрба бэ оби гарм шú ки бэ оби хунúк намерáд* — руку, покрытую жиром, мой горячей водой, а то от холодной воды не сойдет.
46. *Вáй гúфт: чйқа-т тийáм?* — *Ман гúфтáм ки химáтат мé-дúнад* — он сказал: сколько тебе дать? — я сказал: сколько позволяет твоя совесть.

47. *Чйба йқа мацру.*  
выглядишь?
48. *Унча тўфэлáнгэ:*  
зерно.
49. *Хóли истуғунóв:*
50. *Да ночори шу:*  
сгодится.
51. *Пóки дийá мурó:*
52. *Ту рав-ý аламй:*
53. *Чироғ хйра мес:*
54. *Тарбарф гирифт:*
55. *Тóли ман а Лан:*  
го дальше Лянгара.
56. *Радийó хуш кан:*  
вали по радио.
57. *Уно бóри йа ó:*  
друга (вину).
58. *Хутша бэ хоб:*
59. *Гүзэри мойúн г:*  
зывается „квартил масте
60. *Мéклоби-йо?* —
61. *Бо коре накуни:*  
какое-нибудь дело и не
62. *Калá нáбуд, ку:*
63. *Бийó шарт мес:*
64. *А давидáна хад:*
65. *Хишки бе лақа:*
66. *Сүфú чар м хез:*  
к нам в дом.
67. *Одам йқа қадэр:*  
человек!
68. *Ту нúми мэнá:*
69. *Пул нáйофтам:*  
в кино.
70. *Гүргó алучок м:*
71. *Мэнá бози нам:*
72. *Сйра бой нáдоб:*
73. *А гáпи худáм:*  
их слов.
74. *Ман қэфасбофи:*
75. *Чироға ругáн к:*
76. *Пйро чарб шуд,*
77. *Чироға пас кун:*  
бы я мог заснуть.
78. *Ун бачэрá мор:*
79. *Ун бача зарди:*
80. *Намédúнам: ту:*  
нее или же я?

47. *Чйба йқа мацрұх шұди!* — почему ты так похудел и плохо выглядишь?

48. *Ўнча тўфэланг: одэмó бод мёкинан* — там шум: люди веют зерно.

49. *Хóли истўғўнош намўндан* — теперь и костей его не осталось.

50. *Да ночори шудан мегирад* — при безвыходном положении сгодится.

51. *Пóки дийа мўрда бўд* — он чуть-чуть не умер.

52. *Тў рав-ў аламй мэнá гир* — ты пойди и отомсти за меня.

53. *Чироғ хйра месўзад* — лампа еле светит.

54. *Тарбарф гирифтистадй* — начинается мокрый снег.

55. *Тóли ман а Лангар ўрў нáдидийам* — я пока не видел ничего дальше Лянгара.

56. *Радийó хўш кансёрте дод* — и хороший же концерт передавали по радио.

57. *Ўно бóри йа дигэрáш мекардан* — они сваливали друг на друга (вину).

58. *Хўтша бэ хоб андохтáй* — он притворился спящим.

59. *Гўзэрй мойўн гўзэрй ўстойўн нўм дорáд* — наш квартал называется „квартила мастеров“.

60. *Мёклоби-йó?* — ты шатаешься?

61. *Бо коре накунй, мэнá а кор намўни* — как бы ты не сделал какое-нибудь дело и не отвлек меня от работы.

62. *Калá нáбуд, кўдў бўд* — это была не голова, а тыква.

63. *Бийó шарт мебандем* — давай заключим пари.

64. *А давидána ҳафсўз шудам* — я запыхался от бега.

65. *Хишки бе лақаб нест* — никого нет без прозвища.

66. *Сўфў чағм хезед-ў хўнамо рэвэд* — все вы вставайте и идите к нам в дом.

67. *Одам йқа қадэрóз мёшудай-о!* — и бывает же такой длинный человек!

68. *Тў нўми мэнá мёдуни?* — ты знаешь мое имя?

69. *Пўл нáйофтам кино рэвам* — я не нашел денег, чтобы пойти в кино.

70. *Гўргó алўчок мёкэшан* — волки воют.

71. *Мэнá бози намёгиран* — меня не принимают в игру.

72. *Сйра бой нáдодам* — я не выдал тайну.

73. *А гáпи худám худám изо кашйдам* — я сам постеснялся своих слов.

74. *Ман қэфасбофи мерам* — я иду плести клетку.

75. *Чироға рўгán кардй?* — ты заправила лампу керосином?

76. *Пйро чарб шўд, намёгирад* — перо загрязнилось, не действует.

77. *Чироға пас кўн йа дам хоб-ам бэрáд* — прикрути лампу, чтобы я мог заснуть.

78. *Ўн бачэрá мор гэзйдай* — того парня укусила змея.

79. *Ўн бача зарди шудáй* — того парня рвет.

80. *Намёдўнам: тў зўр бошй йо ман-дийа?* — не знаю: ты сильнее или же я?

81. *Ҳамсойоӣи мойӯн одәмоӣи хӯб—айан*—наши соседи хорошие люди.
82. *Б-ӯмеди тӯ шӯдәм-ӯ а ҳама кор мӯндам*—я понадеялся на тебя и не успел ничего сделать.
83. *Үн бача шалдард шӯдаӣ*— тот парень стал паралитиком.
84. *Почикам қолаб гирифтӣ*—я отсидел ногу.
85. *Тӯ рав-ӯ қӯш-аш кун*— ты пойди и спарь его (о быке).
86. *Тоб метӣ-йо?*— ты корчишься?
87. *Дӣли пом мёхорад*— у меня чешется середина ступни.
88. *Ҳой-ат гуфтам, лабай гӯ*— если я позову тебя, ответь (мне).
89. *Ғасп дӯмб мёчулобунад*— лошадь мотает хвостом.
90. *Бачәра нақун гуфтӣ, намёкинад*— если ты скажешь ребенку: не делай,—он не сделает.
91. *Вай йа дӯна бача ҳай-дийа!*— он же мировой парень!
92. *Тӯ беҳимат-айи*— ты жадный.
93. *Тӯ мазахӯрак шӯдӣ-йо!*— ну и лакомкой же ты стал!
94. *Тӯ рози меши, ман вийа йа себ тийам?*— ты согласишься, чтобы я дал ему одно яблоко?
95. *Чӯмам палкоса пәридаӣ*— моя одежда разорвалась (зацепившись за гвоздь).
96. *Кудо партофтӣян*— тыква дала урожай.
97. *Саг бә сәр-ам хурас кард*— собака заворчала на меня.
98. *Ким-ки хоб-ай*— кто-то спит.
99. *Зәр-аш кардам дәмаш гашт*— я надавил на него (ногой), он задохнулся.
100. *Инҷоҳо чимҷирӣк-о!*— здесь полная тишина!
101. *Ҳарки бә кори худ*— всякий со своим делом.
102. *Тӯ кора мёбофи-йӯ мёфрӯши?*— ты сделаешь корзину и продашь?
103. *Поҳойи ман бӯйи восӣл мёкинан*— мои ноги пахнут потом.
104. *Тӯ да дастот хане бастӣ?*— ты помазал руки хноей?
105. *Йо ҳов гӯ йо не*— скажи да или нет.
106. *Шумо чан пул ойлик мёгиред?*— сколько денег вы получаете в зарплату.
107. *Тӯ писта мёхӯри мәнә намети*— ты лускаешь семечки, а мне не даешь.
108. *Дандӯнәма кирм зедӣ*— у меня испортился зуб.
109. *Сийойдӯн ишкоф будӣ: ранго рехтан*— чернильница оказалась дырявой: чернила пролились.
110. *Да унча йа кози мёр-ай*— там есть зменное гнездо.
111. *Ин беда кудӯмки пӯст кардаӣ*— эту иву кто-то ободрал.
112. *Себ хӯрдам, пӯсташ гӯлӯма гирифт*— я съела яблоко, его шкурка застряла у меня в горле.
113. *Соя гашт: афтоб мёшинад*— тень вернулась: солнце садится.

114. *Тӯ ноқобил будӣ*
115. *Тӯ борин бесар*— как ты, нет в стране Советов
116. *Ман чӯпӯни мер*
117. *Йқа хокпошак н*
118. *Зӯр-аш кардам*— вернулась.
119. *Тӯ ҳоли намедӯ*
120. *Вай мәнә зори м*
121. *Мусофири чизи*
122. *Худә танә мё*
123. *Мойӯн мишканӣ*
124. *Вай бә сирӣ ма*
125. *Вай хисобама б*
126. *Бо зубӯнат дәр*
127. *Йа мор дидам*— аршина.
128. *Дилам чанг мё*
129. *Вай ашӯлоӣи ур*
130. *Ман тура фрӯм*
131. *Йугӯн афқот не*— сейчас чего-нибудь.
132. *Хап кун ки мер*— пойду и задам тебе.
133. *Тӯ-рам йугӯн чо*
134. *Нағзәкәк шин,*— ч не поднялась.
135. *Тәғойим қәлә ш*
136. *Майлаш, ҳич го*
137. *Мора дидам, т*
138. *Тӯ худат мёдӯ*
139. *Оча, гушна шӯ*
140. *Оча, ун зәнәк м*
141. *Ҳоли ман йош-*
142. *Дастом ало-бу-*
143. *Ман рафтам-у*— ми (от краски).
144. *Хәрәм хӯто ка*— чил меня.
145. *Пёши ҳаво йал*
146. *Вай йақап мёпа*
147. *Бед тарсӯнәм-а*
148. *Вей-ам хутша*— лого.

114. *Тү ноқобил буди* — ты, оказывается, неспособный человек.
115. *Тү борин бесар да хоки шӯро нест* — такого безголового, как ты, нет в стране Советов.
116. *Ман чӯпӯни мерам* — я иду в пастухи.
117. *Иқа хокпошак нақун* — не разбрасывай так землю.
118. *Зӯр-аш кардам йозид* — я потянул её (о резине), она растянулась.
119. *Тү ҳоли намедӯни?* — ты еще не знаешь?
120. *Вай мана зори мекинад* — он меня упрощивает.
121. *Мусофири чизи қин-ай* — путешествие — трудное дело.
122. *Худам тано метарсам* — я один боюсь.
123. *Мойун миикапи мерем* — мы идем ловить рыбу.
124. *Вай ба сирӣ ман механдад* — он смеется надо мной,
125. *Вай хисобама бурӯнд* — он прервал мой счет.
126. *Бо зӯбунат дароз-о?* — опять распустил язык?
127. *Иа мор дадам — се қулоч* — я видел змею размером в три аршина.
128. *Дилам чанг мезнад* — у меня схватывает живот.
129. *Вай ашӯлоӣи урусӣ мекинад* — он поет русские песни.
130. *Ман тура фрӯмишт намекунам* — я не забуду тебя.
131. *Йугун афқот неки имгойти хӯрем* — давайте всё же поедим сейчас чего-нибудь.
132. *Хап кун ки мерам-у ошата метийам* — замолчи, а то я пойду и задам тебе.
133. *Ту-рам йугун чо барав* — ты тоже куда-нибудь пойд.
134. *Нағзакак шин, чанг нашавад* — хорошенько сиди, чтобы пыль не поднялась.
135. *Тәгойим қәлә шудай* — мой дядя арестован.
136. *Майлаш, хич гап надорад* — ладно, ничего.
137. *Мора дидам, тарсидам* — я увидел змею (и) испугался.
138. *Тү худат медӯни* — ты сам знаешь.
139. *Оча, гушна шудийам* — мама, я проголодался.
140. *Оча, ун зәнәк мег урат-ам* — мама, та женщина ругает меня.
141. *Холи ман йош-айам* — я еще молодой.
142. *Дастом ало-булоӣак шудийан* — у меня руки стали пестрыми (от краски).
143. *Ман рафтам-у гӯтидам* — я пошел и провалился (в грязь).
144. *Харам хӯто кард-у ковӯнд-ам* — мой осел вырвался и измутил меня.
145. *Пёши ҳаво йаланг-ай* — на западе небо чистое.
146. *Вай йақап мепарад* — он сразу подскакивает.
147. *Бед тарсунем-аш* — давайте испугаем его.
148. *Вей-ам хутша одам кардай* — он тоже строит из себя взрослого.

149. Бийо рэвем, рус шэвем — давай пойдём, спрячемся.
150. Аке бинем—чо мёкинад — а ну-ка, посмотрим, что он делает.
151. Оби чубор қоқ шудай — вода в ручье высохла.
152. Чоңуш ғарамбас чүшид — кипяток для чая с шумом закипел.
153. Духтарэко арғуш меран — девочки танцуют.
154. Бед нишүни мүнём — давайте сделаем отметку.
155. Мүс-аш кардам, дам назад — я поцеловал ее, а она не пошевелилась.
156. Пашойи кўрак намёмунан хо рэвам — комары не дают мне спать.
157. Вай одимй хўбай — он человек хороший.
158. Ман кэсал хайам — я болен.
159. Хой-аш гўфтам, сўз-ам дод — я позвал его, а он меня передразнил.
160. Ман чош-чошак мёкинам — я разбрасываю (землю).
161. Бед йугун чиз хўред — идите, поешьте чего-нибудь.
162. Ин дафа гирезй мёкапам-ў охшод-ат мёкинам — если на этот раз ты убежишь, я поймаю тебя и ограблю.
163. Дандўном қэчиқ кардийан — у меня зубы заломило.
164. Йа хел одэмó бузуқ афтодийан — некоторые люди получились плохо (на фото).
165. Унтў мёбийойи — вот так придешь.
166. Вай лэбоша бўрма кардай — он надул губы.
167. Бед, фидотўн шэвам — идите, да буду я вашей жертвой.
168. Ман харпойи мёрам — я иду пасти осла.
169. Мусоби намўнди, ғэлát кардй — ты неверно сложил, ошибся.
170. Идорó рафтйан, Мачо бефайз шудай — учреждения уехали, в Матче стало плохо.
171. Маалимó а кай ки ўмдийан — учителя давно уже приехали.
172. Ман а тў ўмедвор-айам — я надеюсь на тебя.
173. Вай хўтойўна назэрáш намёгирад — он нас недолюбливает.
174. Бугўз нэсти-кү: а чот намечумби — ты же не беременная, что не трогаешься с места.
175. Ин пирзардола будай — это, оказывается, старый урюк.
176. Ман а хад бехафсэла хайам — я очень нетерпеливый.
177. А хаматўна вай бэгайрат-ай — он самый ловкий из вас.
178. Бугзоль мойўн нўнхўрак шудай — наш козленок стал кушать хлеб.
179. Чой ўмад. — чай принесли („чай пришёл.“).
180. Мўнда шудём а гап зэдана — мы устали от разговоров.
181. Говойи ман кудўмаш нағз-ай — какая из моих коров лучше?
182. Вай чи гур-гур кард-ў бэрáфт, нафамидам ки чиз гўфт — он что-то пробурчал и ушел, я не понял, что он сказал.
183. Да рўзгор хйчи қádi илм қин нэстай — в жизни ничего нет труднее науки.

184. Хйчи қádi хоб зўр —
185. Рўз-ў тэбэг мёчумб —
186. Иа гóви ки бошад-е —
187. Чўтў мегирезад-е! —
188. Вай а мёнолад-е! —
189. Калá-рам йқа кўлўшяя голова!
190. А, фисин! — фу, соп!
191. Одам йка бой мёшбогатый!
192. Самалйот ўмад-е! —
193. Чигйрша ги рав, мёего.
194. Хо, бачийакó, ки пойдет за диким луком?
195. Е, даанкушодигй-е! —
196. Аҳмад-ам сингорой —
197. Тў-рам сингоройи —
198. Ман бйри тў шэла —
199. Харма мехгардўн ной привязи.
200. Хўб котанурсе хай —
201. Йа чиз буд-дийа —
202. Ун кас хутошўн гу —
203. Не, не, ма намётўн нет, я не могу, потому что
204. Тў ох мёкаши, чигйменя душа болит.
205. Бозйра да маҳтоби —
206. Асп фруқаст мёкил что мне с ней делать?
207. Ман хўдама да ох увидел себя в зеркале: еще
208. Ман а рўйи қадвал уроки по расписанию.
209. Хўто хўред — сами
210. Гиред бед! — идите,
211. Ман бйри бибим дўки платок,
212. Лочэрá осўни зак-а —
213. Мойўн дарсóra тум закончили занятия, а теперь
214. Кóшке ки ман Ди. поехать в Дальварзин или в
215. Вийá, нўна медуза —

184. *Хичи қади хоб зӯр нест* — ничего нет сильнее сна.
185. *Рӯз-ӯ табэг мечӯмбам* — я с утра до вечера на ногах.
186. *Иа гови ки бошад-е?* — чья это может быть корова?
187. *Чӯтӯ мегирезад-е!* — э, как он убегает!
188. *Вай а мёнолад-е!* — ох, он и поет же!
189. *Калá-рам йқа кулун мешудай-ӯ!* — и бывает же такая большая голова!
190. *А, фисин!* — фу, сопливый!
191. *Одам йка бой мешудай-ӯ...!* — и бывает же человек такой богатый!
192. *Самалиот умáд-е!* — самолет прилетел!
193. *Чигирша ги рав, мейоби-ш* — пойдй по его следу и найдешь его.
194. *Хо, бачийакó, ки бйри матор мёбурвад?* — эй, ребята, кто пойдет за диким луком?
195. *Е, даанкушодигй-е!* — эх ты, зевака!
196. *Аҳмад-ам сингоройи Алэк борйн-а!* — Ахмед тоже как Алик!
197. *Ту-рам сингоройи вай-о!* — и ты как он!
198. *Ман бйри ту шалá хайам?* — что я тебе: слуга?
199. *Харма мехгардун кардам* — я оставил своего осла на свободной привязи.
200. *Хуб котапурсе хайи!* — ну и надоедливый же ты!
201. *Йа чиз буд-дийа* — что-то ведь было.
202. *Үн кас хутошун гуфтán* — тот человек сам(и) сказал(и).
203. *Не, не, ма намётунам, чибэки мойун майлис дорэм* — нет, нет, я не могу, потому что у нас собрание
204. *Ту оҳ мёкаши, чигарй ман мёсӯзад* — ты вздыхаешь, а у меня душа болит.
205. *Бозйра да маҳтобшаба кун* — играй во время лунной ночи.
206. *Асп фбуқаст мёкинад, чор аш кунам?* — лошадь фыркает, что мне с ней делать?
207. *Ман худáма да оҳина дйдам ки қарйбе бурут пушám* — я увидел себя в зеркале: еще чуть-чуть и у меня вырастут усы.
208. *Ман а руйи чадвали дарсй дарс тийор мёкнам* — я готовлю уроки по расписанию.
209. *Хуто хуред* — сами ешьте.
210. *Гиред бед!* — идите, возьмите!
211. *Ман бйри бибим дурá харйдам* — я купил для своей бабушки платок,
212. *Лочэрá осунй зак-ай* — тонкая лепешка легко печется.
213. *Мойун дарсóra тумум кардём, ҳолий бошад, такрор-ай* — мы закончили занятия, а теперь — повторение.
214. *Кóшке ки ман Дилварзин йо мактаб рэвám!* — хоть бы мне поехать в Дальварзин или в школу!
215. *Вийá, нӯна медузад!* — смотри, он ворует хлеб!



216. *Ман имрӯз ё фардо бири ҳезум ба тағоб мерам* — я сегодня или завтра поеду в ущелье за дровами.

217. *Вай ба қатӣ шоди бурáфт* — он ушел вместе с Шоди.

218. *Чечакóйи ман пай мундӣян* — оспинки оставили след (на моей руке).

219. *Себó да валуна рус мундӣям* — я спрятал яблоки в „валуна“<sup>1</sup>.

220. *Дйна бускэшак шуд* — вчера было козлодранье.

221. *Кáпка андóхтам нағалтид-кӯ, некӣ парош чошйдан* — я выстрелил в куропатку, она хоть и не упала, но у нее посыпались перья.

222. *Вай нурсид: очát кӯ?* — ман гӯфтам ки очам ёоширхуна рафтáй — он спросил: где твоя мать? — я сказал: моя мать пошла в ёширхуна<sup>2</sup>.

223. *Хутша танфиқ додáй* — он поступил справедливо.

224. *Асó нáгир: убóл-ай* — не бери палку, (это) грех<sup>3</sup>.

225. *Хар да сáри мундигӣш чав намéхӯрад* — осел от усталости не ест ячмень.

226. *Гандум а об чӯкидай* — пшеница наклонилась от воды.

227. *Дилáм алоб гирифтáй* — мне стало очень жалко.

228. *Кӯбагирó тугóбора чӯл кардӣян* — люди, получившие ордер на вырубку леса, превратили ущелье в степь.

229. *Хуна оруқ гирифтáй* — комната покрылась паутиной.

230. *Йқа исаст нáкун* — не дыши так тяжело.

231. *Вай гӯфт: чйба тэрақ-тэрақ-ай?* — ман гӯфтам ки асп даст мезэнад — он сказал: почему (такой) стук? — я сказал: лошадь копытом бьет землю.

232. *Суртӣ ман да девол чихелín-ай?* — каков мой портрет на стене?

233. *Инóра хутóтун кардéd ёо кудумки дийа?* — их вы сами сделали или кто-нибудь другой.

234. *Чирóг лӣн гӯфт-ӯ мурд* — лампа мигнула и погасла.

235. *Пирмизӣ мойун пирмизӣ кунá хай* — наш примус старый.

236. *Йа влибóл овардӣян-ӯ мэгун ки ин влибóли хитоём хай* — принесли волейбольный мяч и говорят, что это китайский мяч.

237. *Ман сурóсема-сурóсема мэнэвисам* — я пишу поспешно.

238. *Кóре мекунам ки йа та рахмáт-аш гӯд* — я делаю дело, за которое чтобы хоть кто-нибудь поблагодарил.

239. *Ман то ҳолíра дурӯғ мегӯфтам, ҳар хел беақлӣ мекардам, акун кунám одэмó мэхандан-ам, анэкун туба мекунам* — я до сих пор врал, делал глупости, а теперь если сделаю, люди будут смеяться надо мной, вот теперь я зарекаюсь (не делать этого).

240. *Хуна чакá гирифтáй* — комната протекает.

<sup>1</sup> Приспособление из сплетенных веток, устраиваемое в ручье для задержания упавших туда фруктов.

<sup>2</sup> Дом, куда относят молоко на правах „шарики“.

<sup>3</sup> Когда кто-нибудь умирает, один из родственников берет палку и в знак траура стоит, опираясь на нее двумя руками.

241. *Оби тоза хай йа на каплю?*

242. *Ман шумора хийóбли* что это кто-то другой.

243. *Бед сэгóра чанг андó*

244. *Одам ҳарчуту мешу*

245. *Пéши мана гир ки ва* чтобы он меня не видел.

246. *Дйна да савдóйи рун нéd* — вчера во время продажи да там.

247. *Шиштан гирém, йа* дется разговор.

248. *Үн кас мунга мекна*

249. *Дума соз доди ки м* чтобы мыши попались?

250. *Пойи лӯчак мундӣя*

251. *Санга бэ санг зэни* камень, пойдет дождь.

252. *Ту-рам беáйб нести*

253. *Мийунаш дард нака* труд („его поясница не болел

254. *Хар дóтун рост на*

255. *Рӯгэни йахни дорéd?*

256. *Нэсйби ман будáй* —

257. *Гурба дӯшмáни муш* мыши, собака — враг кошки.

258. *Гушóм сэдó метийан*

259. *Бэ бунӣ тӯ мэн-ám*

260. *Хамуқа алэм-ám кар*

261. *Үно қудочақкунун д*

262. *То мэхурам-аш бо м*

а все хочется.

263. *Бачэра ҳаво додӣ ҳа* ка, он воодушевится.

264. *Ту ҳовунé-ра мэдунӣ* нельзя!?”

265. *Сóли нав бийóд, тӯх* год, начнется игра в яйца.

266. *Некӣ кунӣ некӣ мéб* добро, увидишь добро; сделае

267. *Хамуқа дэвídaм ки* меня согрелся мочевой пузырь

268. *Курут хур, мэтаспи*

269. *Мойун а калхос чавл* хоза ячмень и фасоль.

<sup>1</sup> Это было сказано ребенку, кото

241. *Оби тоза ҳай йа нам хӯрём?* — есть чистая вода, выпьем каплю?
242. *Ман шумора хийоли кӯдӯмки кардийам* — я подумал о вас, что это кто-то другой.
243. *Бед сэгора чанг андозём* — давайте раздрадим собак.
244. *Одам ҳарчуту мешудай* — человек бывает всякий.
245. *Пёши мана гир ки вай мана набинад* — закрой меня собой, чтобы он меня не видел.
246. *Дйна да савдои рӯған ҳамӯқа шапошәне шӯд ки бед мӯнед* — вчера во время продажи масла произошла такая свалка, что куда там.
247. *Шиштан гирём, йа гап мешад* — давай сядем, (тогда) найдется разговор.
248. *Үн кас мӯнга мекнан* — он мурлычет вполголоса (песню).
249. *Дӯма соз доди ки мушо чақан?* — ты установил западню, чтобы мыши попались?
250. *Пойи лӯҷак мӯндийам* — я остался босым.
251. *Санга бэ санг зәни борӯн мезәнад* — если ударишь камнем о камень, пойдет дождь.
252. *Ту-рам беайб нести* — ты тоже не без греха.
253. *Мийӯнаш дард накардиги-дийа* — он же не знает, что такое труд („его поясница не болела же“).
254. *Ҳар дотун рост намехӯред-о!* — вы оба никак не поладите!
255. *Рӯғәни йахни доред?* — у вас есть застывшее сало?
256. *Нәсиби ман будай* — это, оказывается, мне.
257. *Гурба дӯшмани муш-ай, саг дӯшмани гурба* — кошка — враг мыши, собака — враг кошки.
258. *Гӯшом сәдо мөтийан* — у меня в ушах звенит.
259. *Бэ бӯни тӯ мән-ам хӯрдам* — под предлогом тебя и я поел.
260. *Ҳамӯқа аләм-ам кардай ки...* — он так меня обидел, что...
261. *Үно қудоҷаққунун доран* — у них в гостях родители жены.
262. *То мөхӯрам-аш бо мөбөт-ам* — сколько его (плов) не ем, а все хочется.
263. *Бачәра ҳаво доди ҳаво мөгирад* — если подбодрить мальчика, он воодушевится.
264. *Тӯ ҳовунә-ра мөдӯни?* — ты знаешь, что такое „можно или нельзя“?
265. *Сөли нав бийод, тӯхмчангак сар мешад* — придет Новый год, начнется игра в яйца.
266. *Неки кунӣ неки мөбини, бәди карди бәди мөбини* — сделаешь добро, увидишь добро; сделаешь плохое, увидишь плохое.
267. *Ҳамӯқа дәвидам ки шушам пӯхт* — я столько бегал, что у меня согрелся мочево́й пузырь.
268. *Курут хӯр, мөтаспи* — съешь курут, согреешься.
269. *Мойун а калхос чавмулк гирифтём* — мы получили от колхоза ячмень и фасоль.

<sup>1</sup> Это было сказано ребенку, который взял хлеб без разрешения.

270. *Ин биринч обардёр будай*—этот рис хорошо впитывает воду.
271. *Хе а зэмйни хўтойўн гўша кўн ош кўнём*—встань, собери колосья с нашего поля, мы сварим кашу.
272. *А йа одам гўмўн дорам-у некй ҳоли намёгум*—я подозреваю одного человека, но пока не скажу.
273. *А хоб акўн хёстам*—я сейчас встал.
274. *Толи тарадўт карди?*—ты уже подготовился?
275. *А оғал набурўмди-ку!*—ты ведешь себя, как в хлеву! (ты не вышел из хлева)!<sup>1</sup>
276. *Тў лақулўқа ги бэрэв, ба ман мерам*—ты унеси вещи, а потом я пойду.
277. *О марг-ат тийад!*—ах чтоб тебе сдохнуть!
278. *Хўтойўна дид-ў фисмол дод*—он увидел нас и „смылся“.
279. *Чўробора мўта зэдай*—носки съела моль.
280. *Рост-ў дурўғ, гўфтан гир!*—правда или ложь, говори!
281. *Мойўн да осийо хўдурги кардём-ў хўрдем*—мы на мельнице испекли лепешки на золе и поели.
282. *Чйба дастот хэмиролйд-айан?*—почему твои руки выпачканы в тесте?
283. *Ман ақиб мўндám*—я отстал.
284. *Мойўн боқлачўшак мехўрем*—мы едим бобовую похлебку.
285. *Тў хўрди, даáni ман об кушод*—ты съел, а у меня изо рта слюнки потекли.
286. *Вахтар рав ки кор бемаза*—скорее иди, а то дело плохо.
287. *То чўн доштам дэвидам*—пока я имел силу, бежал.
288. *То нийа мёкўни, нафсат кофтан мёгирад*—чем больше смотришь, тем больше хочется.
289. *Хақтан бэқўват буди*—ты действительно сильный.
290. *Дорёд дастотўна, об гирам*—держите руки, я (вам) полью.
291. *Вай хост ки бэ ман гап зэнэд, мак йоргап-аш нагирифтам*—он захотел со мной поговорить, (но) я не поддержал его разговора.
292. *Ошўйи пэлава кирўйи хўрдан намёкнад*—плов не стоит того, чтобы его кушать.
293. *Вай партоф, гирéхт*—он бросил, убежал.
294. *Фарқат резад!*—да лопнет у тебя башка!
295. *Ангéзи гирифтан кард*—он попытался взять.
296. *Лабата чўмбўнда наист-о!*—не болтай!
297. *А дўмбаш мерем*—мы пойдем вслед за ним.
298. *Хар ди шўмо а хайвўн-ам истар*—вы оба хуже животных.
299. *Дилám чўторокй шўдай*—у меня в желудке нехорошо.
300. *Марара чапандозó гирифтан*—выиграли (взяли кон) искусные наездники (при козлодрайи).
301. *Хич авоз бэ авóзи хўндистўнийó намёброд*—ни один голос не получается таким, как у индийцев.
302. *Ашкák-аш кўн!*—ҳóли—захлопни ее (о коробке)!—сейчас.

<sup>1</sup> Это было сказано ребенку, который неаккуратно ел.

303. *Бед чўхўнбози*
304. *Вай рэвэд, а д*  
и ты все равно ведь по
305. *Аке йа бор да*  
не видела!
306. *Бо набера га*
307. *Тухо ман инóй*  
не подошью?
308. *Тухо ҳамин ко*
309. *Гўспанд-ийа: ч*  
жирный!
310. *Муши парўн-и*
311. *Бел-ў отанга*  
и веревку—откроем яму
312. *Кóшке дў сўм*
313. *Мемўно ўмдйй*  
шли, нам надо бы их п
314. *Чойó соф шуд*  
надо бы купить чаю.
315. *Дафтар ки п*  
когда тетрадь заполнитс
316. *Аҳмад ин шаб*  
ром Ахмед?
317. *Ун кас йнча-н*  
здесь.
318. *Ман шар рафл*
319. *Кўдўмаш зубў*  
ни попадет на язык, то
320. *Мўмкин ҳезу*  
дровами.
321. *Ехтимóл-е ки*  
этот человек не помнит
322. *Мошин бэраф*
323. *Хийол мёкуна*  
что я вижу своего мла
324. *Зóре намўрад,*
325. *Мошини пўши*  
приехала машина с кр
326. *Самоварчи бэр*
327. *Шириф китоб*  
*та боши, те-м!*—На,  
Какая книга?—Если у т  
нет книги.
328. *Гўй-аш зóре*
329. *Мигрим то ў*  
должен сесть до вашег
330. *Да ўнча йа ш*  
там осталась одна ветк

303. *Бед ҷухӯнбози кунем*—давай переоденемся в женское платье.
304. *Вай рэвād, а дӯ сар ту-рам мерӣ-дийа*—если он пойдет, то и ты все равно ведь пойдешь.
305. *Акё йа бор дав набинам-ат-е!*—а ну-ка, беги, чтоб я тебя не видела!
306. *Бо набера ғаш накунад*—как бы внук не заплакал.
307. *Тӯхо ман инойи тура надузам?*—неужели я твои (ботинки) не подошью?
308. *Тӯхо хамин кор шэвād?*—неужели получится это дело.
309. *Гуспанд-ийа: чӣқа фарбӣ-йай!*—посмотри на барана: какой жирный!
310. *Муӣи парӯн-ийа!*—посмотри: летучая мышь!
311. *Бел-ӯ отанга ги бийо, чуғорара кушойём*—принеси лопату и веревку—откроем яму (где хранятся овощи).
312. *Кӯшке дӯ сӯм пул йовām!*—найти бы мне два рубля!
313. *Мемӯно умдийан, мигирӣм чахт-шӯн кунем*—гости пришли, нам надо бы их пригласить.
314. *Чойо соф шудан, мигирӣм чой харём*—чай кончился, нам надо бы купить чаю.
315. *Дафтар ки пӯр шӯд мигрӣм йа бор пирверкә-ш кунем*—когда тетрадь заполнится, нам нужно один раз проверить ее.
316. *Аҳмад ин шаб мёӯмадә бошад-е?*—придет ли сегодня вечером Ахмед?
317. *Үн кас инча-нда шинām шӯдийан*—он собрался поселиться здесь.
318. *Ман шар рафтани будам*—я собрался поехать в город.
319. *Кӯдӯмаш зӯбӯн аш бийод хамӯна мёгӯд*—какое (слово) ему ни попадет на язык, то он и говорит.
320. *Мумкин ҳезум рафта бошад*—он, может быть, пошел за дровами.
321. *Ехтимол-е ки ин одам да хотир надошта бошад*—наверно, этот человек не помнит.
322. *Мошин бәрафта бошад*—машина, наверно, уже уехала.
323. *Хийол мёкунам додәри худāма дйда бошām*—мне кажется, что я вижу своего младшего брата.
324. *Зоре намӯрад, ҳайф мешād*—хоть бы не умер, жалко будет.
325. *Мошини пӯшида умād, зоре ки хат-пат оварда бошад*—приехала машина с крытым кузовом, хоть бы привезла письма.
326. *Самоварчи бәрафта бошād*—самоварщик, наверно, ушел.
327. *Шириф китоб дорӣ?—Чихёл китоб?—Китоби „Шодӣ“ дошта боши, те-м!—На, китоб надорам*—Шари, у тебя есть книга?—Какая книга?—Если у тебя есть книга „Шоди“, дай мне.—Нет, у меня нет книги.
328. *Гӯй-аш зоре ҳов гӯйād*—скажи ему, пусть он согласится.
329. *Мигрӣм то умадантӯна шинām—Ҳо, некӣ чо мёкни?—я должен сесть до вашего прихода.—Да, но что ты будешь делать?*
330. *Да ўнча йа шох мӯндай, мигрӣм рэвām-у хӯто-ш кунӯнам*—там осталась одна ветка, я должен пойти и сорвать ее.

331. *Анголáкат гира́д!*—чтоб у тебя челюсть отнялась!
332. *Е, мун-шун, пеш-ат мурам!*—да оставь их, да умру я перед тобой!
333. *Тантун дарда набинад!*—да не увидит боли ваше тело!
334. *Бо гум-аш накүни!*—(смотри), не потеряй!
335. *Хақ күр шэви, набини пеши пота!*—чтоб тебе ослепнуть, не увидеть того, что перед ногами!
336. *Тэбиш-ат гира́д!*—чтоб ты подавился своим криком!
337. *Да хоки потун мурам*—да умру я перед вашими ногами.
338. *Шумо тух мечошед?*—*Хо, зимин корам*—вы сеете семена? —Да, засею, пожалуй, землю.
339. *Йа чиро кунем-у ба бийем*—давай прогуляемся, а потом придем.
340. *Гуйам-аш, нагуйэм-аш*—сказать ему, не сказать?
341. *Рэвам, наравам, хайрун шудийам*—пойти, не пойти, сам не знаю (я удивлен).
342. *Гуйам-аш чүтү шэвад, нагуйам-аш чүтү шэвад?*—если скажу ему, то каким он станет, а если не скажу, каким?
343. *Мэгүм рэвам, изо мекэшам*—я собираюсь пойти (но) стесняюсь.
345. *Е, гурáсти мошин шүд, бо додóт набошад?*—э, слышался шум машины, уж не отец ли твой (едет)?
346. *Ман гира́м охи!*—давай же я возьму!
347. *Ин читинги одам бошад?*—это что за человек?
348. *Уно чиз бошан-е?*—это что может быть?
349. *Ман гуйам чүмла?*—сказать предложение?
350. *Бири марда́к гап йобам*—найду, пожалуй, для него (человека) слово.
351. *Хе мэма-т тийам, хур*—вставай, я дам тебе „сисю“, покушай.
352. *Да чиза ги фу́ром?*—а во что я наберу (воду) и принесу?
353. *А, чор-аш кинам?*—эх, что мне с ним делать?
354. *Ун бача гу́чойи боша́д-е?*—откуда может быть тот парень, а?
355. *Йа губор орд-амо тед, нун пазем-й хурем*—дайте нам немного муки, мы испечем хлеб и поедим.
356. *Дэра кушо, дүд брод*—открой дверь, пусть выйдет дым.
357. *Осийора шоба карди́ йо худам буром-й шобá-ш кунам?*—ты почистил мельницу или я сам пойду и почищу ее?
358. *Бэ-меди чүборпэ́рак бо нагалти*—(надеясь) прыгнуть через ручей, как бы ты не упал.
359. *Хавал мэна́ те-ш, йа корак кунам*—сначала дай его мне—я сделаю одно дельце.
360. *Йнча бийо йа гүшэк-ат зэна́м*—иди сюда, я тебе шепну на ушко что-то.
361. *Шүткэра́ те-м ки тоқима тоза кина́м*—дай мне щетку, я почищу свою тубетейку.
362. *Ала-ш гү ки хоб-аш бэрад*—укачай его, чтобы он заснул.
363. *Чүш күн, бо намури*—помочись, а то как бы не умер.
364. *Дү бурида́ нүн-ам те, тийам-шун*—дай мне два кусочка хлеба, я дам им.

365. *Йқа допа́ күн хурем* поели.
366. *Рав-й гү-йаш набийо* ходил.
367. *Кай бошад, а хирма* освобожусь от (работы) на хир.
368. *Ехтийот күн ки бо* обменять его!
369. *Нағзэка́к ра га, на* тебе не упасть.
370. *Гирез, бо па́ри бел* а то как бы тебе не наткнуться?
371. *Нағзэка́к хо рав, бо*
372. *Дэра́ аста́ пүш ки т* чтобы не скрипела.
373. *Дастата́ те, хүч-ат*
374. *Нағзэка́к хур, начак* лить.
375. *Коре күн хуто́ наку* сорвался.
376. *Исто́, ман гүзэрам*—
377. *Мун-аш, худам бийо*
378. *Йа корá найсфтам* бийом—я не нашел корзины, навозу.
379. *Очэма́ гү, нүн-ам х* придет мне хлеба.
380. *Додба́ гү, хавора́ н* беспокоится.
381. *Хүч-ат кунам, бур* нять тебя, чтобы ты взобрался.
382. *Ехтийот кунед, бо* не упасть!
383. *Йқа хахү́ на́күн, хо* ла заснуть.
384. *Аста́ хур, гүлүт на* виться.
385. *Са́ла қоқ шэва́д, б* потом вы подметете (гумно).
386. *Тани сэхат боша́д, н* будешь есть хлеб с полным р.
387. *Мухо́чир шэвем, инч* селимся, кто же будет смотре
388. *Осийо́ рэви, ордо́ли* каешься в муке.
389. *Ра шэва́д, мебу́равам*
390. *Себ даркор боша́д, й* то я найду (для вас).

365. *Йқа допа кун хурем*—сделай столько компоту, чтобы мы поели.
366. *Рав-й гу-йаш набийод*—пойди и скажи ему, чтобы он не приходил.
367. *Кай бошад, а хирман соф шэвам!*—когда же, наконец, я освобожусь от (работы) на хирмане!
368. *Ехтийот кун ки бо олийш-аш накун*—берегись, как бы не обменять его!
369. *Нағзэкак ра га, нағалти*—хорошенько иди, а то как бы тебе не упасть.
370. *Гирез, бо пари бел йо мюри дост нахури намури*—убегай, а то как бы тебе не наткнуться на лопату или на лезвие серпа.
371. *Нағзэкак хо рав, бо нағели*—хорошенько спи, не возись.
372. *Дара аста пйш ки тэрақас накунад*—закрой тихо дверь, чтобы не скрипела.
373. *Дастата те, хич-ат кунам*—дай руку, я подниму тебя.
374. *Нағзэкак хур, начакун*—кушай хорошенько, чтобы не пролить.
375. *Коре кун хуто накунад*—сделай что-нибудь, чтобы он не сорвался.
376. *Исто, ман гүзэрам*—стой, я пройду.
377. *Мун-аш, худам бийод*—оставь его, пусть он сам придет.
378. *Йа кора найофтам ки равам-й кймкийак сарги чинам-й гийом*—я не нашел корзины, чтобы пойги собрать и принести немного навозу.
379. *Очэма гу, нун-ам хай кунад*—скажи моей матери, пусть пришлет мне хлеба.
380. *Додома гу, хавора нашаван*—скажи моему отцу, пусть не беспокоится.
381. *Хич-ат кунам, буройи?*—*Не, не, худам метунам*—поднять тебя, чтобы ты взобрался?—Нет, нет, я сам могу.
382. *Ехтийот кунед, бо нағалтед!*—осторожно, а то как бы вам не упасть!
383. *Йқа хаху накун, хоб-ам бэрад*—не шуми так, чтобы я могла заснуть.
384. *Аста хур, гулут нагирад*—медленно ешь, чтобы не подавиться.
385. *Сала қоқ шэвад, ба мэрүбед*—пусть немного подсохнет, потом вы подметете (гумно).
386. *Тани сэхат бошад, нина лйқа мени*—будет здоровое тело, будешь есть хлеб с полным ртом.
387. *Мухоцир шэвем, инчора ки нийа мёкинад?*—когда мы переселимся, кто же будет смотреть за этим местом?
388. *Осийо рэви, ордолід меши*—пойдешь на мельницу, испачкаешься в муке.
389. *Ра шэвад, мёбуравам*—будет дорога, я поеду.
390. *Себ даркор бошад, йофта метийам*—если нужны яблоки, то я найду (для вас).

391. *Шаб шэвад, мўшойи парўн мёбройан*—настанет ночь, вылетят летучие мыши.

392. *Шодй, бийо бйри себча рэвём!*—Шоди, идем за яблочками!

393. *Акўн зимйнэмора кóштем, агар тирмо моцёр-мо накунад Хосилша мегирем, некй моцёр-мо кунан бо бйри калхос мемўнад*—сейчас мы нашу землю засеяли, если осенью нас не переселят, мы соберем (с нее) урожай, но если переселят, то останется для колхоза.

394. *Саги мойўн гэрандёр-ай*—наша собака злая.

395. *Одими бе полез дармўн-ай*—человеку, не имеющему огорода, трудно.

396. *Хами-дийа да йнча девёл-ай*—вот (где) здесь стена.

397. *Сёр-айи йо гўшна?*—ты сыт или голоден?

398. *Бэ хўнат ташна хайам*—я ненавижу тебя (жажду твоей крови).

399. *Ман хийóлам тў ишийóр хайи*—я думал, (что) ты разумный.

400. *Тў худат кй-йайи?*—ты сам кто?

401. *Тў дўно хайи*—ты знающий.

402. *Чйба хуфа хайи?*—почему ты грустный?

403. *Медўни, дйли ман чйба хуфа хай?*—ты знаешь, почему у меня плохое настроение?

404. *Ман нимхурдўхўрак нэстайам*—я не „половинкин сын“<sup>1</sup>.

405. *Дилранчўни кори хубе нэстай*—обижать (людей) не есть хорошее дело.

406. *Тў мегўйи: „ман зўр-айам“,—хичи зўр нэсти*—ты говоришь „я—сильный“,—вовсе ты не сильный.

407. *Хўрчйнэмо пўпакдёр-ай*—наш хурджин с кисточками.

408. *Халқ воцвёл-ай*—народ растерян.

409. *Вий-ай чи ҳолангй?*—он сам кто сейчас?

410. *Хóли сэрáш обэк-ай*—у него голова еще мягкая (о ребенке).

411. *Ваи борин мўхоботчи да райўни Мачо нест*—такого паникера, как он, в Матчинском районе больше нет.

412. *Қаирақ не ки кóрда тез кунем*—нет камня, чтобы поточить нож.

413. *Дар калáш пешўни не*—он глуп.

414. *Дáсти рэсóm не ки ҳоли рэвám*—я не успею пойти сейчас.

415. *Зўлфáйни дар не*—на двери нет скобы для крючка.

416. *Да ўн бўм новардўн нэстай.*—*новардўн-ай-ку!*—на той крыше нет водосточного жолоба.—Есть же жолоб!

417. *Тóбам нэстай ғалпокуни*—я не в состоянии веять зерно.

418. *Иштйиш нест*—у него нет аппетита.

419. *Лўмлўм-ай. влиболбози хай*—слышны удары, играют в волейбол.

420. *Е, рўған гирёд, рўған хай*—берите масло, масло есть.

421. *Куробот хай да хўна*—кровать есть в доме.

<sup>1</sup> Эта фраза была сказана лицом, которому дали слишком мало еды.

422. *Сацўбор то ҳамйинне* близко („один шаг пути“).

423. *Ани чи-ай-кў...*—это,

424. *Унча нағз-ай йо йнча*

425. *Бо чи гáп-ай?*—еще

426. *Хў...осийо меред-о?*—а..., вы идете на мельницу?

427. *Йа солмо дўвонзда* сыцев.

428. *Дар йнчо бринч фур*

429. *Да даáнтўн чиз-ай?* рту?—У меня во рту конфета

430. *Да дўманат чиз-ай?*

431. *Йа канфйт-ам те,* фету, от этого ничего не случ

432. *А áфте ки наўмад* шел, у него, очевидно, есть д

434. *Бача ҳоли сихát на* жаться прямо.

435. *Ман пўлма мегирам* свои деньги и оплачу ваш до

436. *Хавó абр шуда мёбо* дождь.

437. *Ман тўра акўн мёб*

438. *Кудўмки медавад*—кт

439. *Ина мойўн хирман*

440. *Мойўн йа мўрги кэл* курица.

441. *Ўно хўтойўна ғайба*

442. *Тў помўнак мёкови?*

443. *Хоб-ам намёбэрад*—м

444. *Чиз мегўйи тў?*—чтс

445. *Рўт мёшад ин хел* ворить?

446. *Мойўн лахчасўзи ме*

447. *Пўшти обгám дар ме*

448. *Чйба медэви?*—псчем

449. *Зин мемўнам: хйчи-п* нравится.

450. *Шумо йнча хо мерёд*

451. *Чйз-ай: ғичás мёкйна*

452. *Чйроғ мил-мил мёки*

453. *Хамин кáлимáра ма* (только) слышу.

454. *Афтобá бэлақ-бэлақ*

455. *Чи мегўйед шумойўн?*

456. *Бйри чи нўн намехўр*

457. *Хар нос мекашад, ге.* щится, катается (по земле), де

422. *Саҷубор то ҳаминҷа Ӣа қэдам ра ҳай*—Саджубор отсюда близко („один шаг пути“).
423. *Ани чи-ай-кӯ...*—это, как его...
424. *Унҷа нағз-ай Ӣо Ӣнҷа?*—там лучше или здесь?
425. *Бо чи гап-ай?*—еще что (за дело)?
426. *Хӯ...осийо меред-о?*—*Ҳо, Ӣа хар гала-Ӣ, Ӣр-шӯн кунам*—а..., вы идете на мельницу? — Да, есть зерно, смелю-ка я его.
427. *Ӣа солмо дувонзда моҳ-ай*—один наш год—двенадцать месяцев.
428. *Дар Ӣнҷо бринҷ фурӯш -ай*—здесь продают рис.
429. *Да даӢнтӯн чӢз-ай?* — *Дар даӢнам канфит*—что у вас во рту?—У меня во рту конфета.
430. *Да дӯманат чиз-ай?*—что у тебя в подоле?
431. *Ӣа канфит-ам те, ҳич воқи Ӣа надорад*—дай мне одну конфету, от этого ничего не случится.
432. *А афте ки наӯмад гере худаш кор дорад*—раз он не пришел, у него, очевидно, есть дело.
434. *Бача ҳолий сихат намедорад*—ребёнок еще не может держаться прямо.
435. *Ман пӯлма мегирам-Ӣ қазорӢ шӯмора бӯд менам*—Я возьму свои деньги и оплачу ваш долг.
436. *Хаво абр шуда меборад*—небо покрылось тучами (и) идет дождь.
437. *Ман тӯра акӯн мебинам*—я тебя теперь вижу.
438. *Кудӯмки медавад*—кто-то бежит.
439. *Ӣна мойӯн хирман мегӯем*—это мы называем „хирман“.
440. *Мойӯн Ӣа мӯрғи кэлангӢ дорем*—у нас есть большая чёрная курица.
441. *Уно хӯтойӯна гаубат мбнан*—они на нас наговаривают.
442. *Тӯ помӯнак мекови?*—ты ищешь опоры для ноги?
443. *Хоб-ам намебэрад*—мне не спится.
444. *Чиз мегӯи тӯ?*—что ты говоришь?
445. *Рӯт мешад ин хел гап мезэни?*—тебе не стыдно так говорить?
446. *Мойӯн лахчасӯзи мерем*—мы идем выжигать уголь.
447. *Пӯшти обгам дар менад*—у меня болит низ живота.
448. *Чйба медэви?*—почему ты бежишь?
449. *Зин мемӯнам: ҳичи-т намебод*—я наблюдаю: тебе ничто не нравится.
450. *Шӯмо Ӣнҷа хо меред?*—вы здесь спите?
451. *ЧӢз-ай: гичас мекӢнад?*—что это: скрипит?
452. *Чйроғ мил-мил мекӢнад*—лампа мерцает.
453. *Ҳамин кэлимара ман акӯн мешнэвам*—это слово я сейчас (только) слышу.
454. *Афтоба бэлақ-бэлақ мекӯшад*—кувшин кипит, булькая.
455. *Чи мегӯед шумойӯн?*—что вы говорите?
456. *БӢри чи нӯн намехӯри*—почему ты не ешь хлеб?
457. *Хар нос мекашад, гел мезэнад, ҳар кор мекунад*—осёл морщится, катается (по земле), делает по-всякому.



458. *Асп хингара́ст мекуна́д*—лошадь ржёт.
459. *Ман хурошак мэху́рам*—я ем очистки (картошки)<sup>1</sup>.
460. *Мэзани-м?*—ты бьёшь меня?
461. *Шумойу́н гу́чо меред?*—куда вы идете?
462. *Сабзи мэху́рам.*—*гу́чо йофти?*—*би́йи́м до́д-ам*—я ем морковку. Где ты нашла?—Мне дала бабушка.
463. *Чо мекинед йнча-нда?*—что вы здесь делаете?
464. *Ин чо́хо б́йи ваз мёкинан*—эти места пахнут дерьмом.
465. *Кўртана́к мезани-йо?*—ты глотаешь?
466. *Шумо себ мэху́ред? лўнчо́тўн мёчу́мбан*—вы едите яблоко? у вас шевелятся щеки.
467. *Кудўмки гилем мэтану́над*—кто-то выколачивает ковер.
468. *Мойу́н ймрўз лой-ў дево́л до́рем*—мы сегодня строим забор.
469. *Мегўм рэва́м, мэтарсам*—я собираюсь пойти, (но) боюсь.
470. *Тў ни до́дота мёгири*—ты пойдёшь по стопам отца.
471. *Мойу́н себо́мора хафа́ меку́нем*—мы положили наши яблоки дозревать.
472. *Чашмойи тэгоб бу́лўқ-ду́лўқ мекнан*—источники (в) ущелье бурлят.
473. *Сўст-аш на́мўн, мёгиреза́д*—не отпускай его, а то он убежит.
474. *Қапа́м-ат, ду́чағ-ат мекнам*—если я схвачу тебя, я разорву тебя пополам.
475. *Бу́ҳор шэва́д, сабзо́ мёда́ман*—наступит весна, взойдет зелень.
476. *Тирмо́ шэва́д. хузўнрези меша́д*—наступит осень, начнется листопад.
477. *Бийо́ афқот хўр, пу́шемўн мёши*—иди поешь, (а не то) пожалеешь.
478. *Ама́, бача́тўна гу́ед-хақора́т-ам мекина́д*—тетя, скажите, вашему ребёнку—он меня оскорбляет.
479. *Нўно́ра чарб мекина́м, ба мэху́ри*—я помажу лепешки жиром, потом ты будешь есть.
480. *Бо ман кўлчй нақшина́к на́мёкина́м-да́йа*—больше я не буду делать лепешки с рисунком.
481. *Кўрта қисти́ги мекина́д*—рубашка жмёт (мала).
482. *У́нчй-мўнчи га́па ман на́зэра́м на́мёгира́д*—всякие слова я не люблю.
483. *Хотам, оча́т ҳой-ат мегў́д.*—Хотам, твоя мать зовет тебя.
484. *Кэсал шудийам, дўхтўрхўна мерам*—я заболел, иду в больницу.
485. *Сўратгири мери?*—ты идешь сниматься?
486. *Оча, ман сўри хирман мерам*—мама, я пойду на гумно.
487. *Ймрўз худам мўзо́йи саллоти мэхарам*—сегодня я сам куплю керзовые сапоги.
488. *Саха́р-анда чо́й-ам на́мебо́д*—утром я не люблю пить чай.
489. *Ман да йнча мешина́м*—я сяду здесь.
490. *Охи тў мэхў́ни, мёду́ни, на́метў́ни*—ведь ты учишься, знаешь, а не можешь (это сделать).

<sup>1</sup> Фраза сказана ребёнком.

491. *Йа рўчки́ афтимическая* ручка, почти целая.

492. *Маилаш, армия́* пойдёт в армию, станет че

493. *Бачй акойи ман* го брата громко смеётся.

494. *Осийо беҳобй кал мёгиреза́д*—на мельнице я два-три дня, как мне нездо

495. *Ба́нди дилам мё.*  
496. *Ма́н-ам па́га бе́зюсь* (в путь).

497. *У́нтў-ш на́кўн,* него отпрыгнется молоко (

498. *Ман ихелй қи-* нравится.

499. *Тўп-ат метийа.* ришь по нему.

500. *А изо́ша ла́бош*

501. *Ҳамўқа-т мёза* что с тебя слезет шкура

502. *Ситора дўм мё дўм тарáфе дўм тийáд,* наш говорит, что в каи война.

503. *Да бози ҳйшкй*

504. *Гўштингирак м*

505. *Маилаш, вай м* менты.

506. *Дил на́мёкаша*

507. *Тў са́лак нағз*

508. *Ман чи ко мек сам?*—что я буду дела

509. *Ман фэна́ри* фонарь.

510. *Е, аспо́ кушо́в* сам пойду!

511. *Гандў ланда́*

512. *Кўрпй рўмо ч*

одеяло испачкалось, за

513. *Даст-ў пот м*

514. *Чо менем—ш*

тих.

515. *Гўрез ки сйх-*

516. *Чи дар дори?*

517. *Уно́ сўра-сўро*

491. *Йа рўчкӣ афтимитӣ дорам нимкорá*—у меня есть автоматическая ручка, почти целая.

492. *Маилаш, армийá рэвад одам мешад-ӯ мебийод* — ладно, пойдёт в армию, станет человеком и придёт.

493. *Бачӣ акóйи ман қакрас механдад*—ребёнок моего старшего брата громко смеётся.

494. *Осийо бехобӣ кашидам, тобам не, дӯ-се рӯзи дига тобам мегирезад*—на мельнице я не спал, мне (теперь) нездоровится, вот уже два-три дня, как мне нездоровится.

495. *Банди дилам мепарад*—у меня сердце разрывается от боли.

496. *Ман-ам пэга беги мэтапам*—и я завтра вечером отправляюсь (в путь).

497. *Унтӯ-ш накӯн, ширдӯн мешад*—не делай так, (а не то) у него отрыгнется молоко (о грудном ребенке).

498. *Ман ихелӣ қилӣқ-ам намéбод*—мне такое кривление не нравится.

499. *Тӯп-ат метийам, мешэлақӯни-ш* — я дам тебе мяч, ты ударишь по нему.

500. *А изóша лэбóша мехойад*—от стыда он кусает губы.

501. *Ҳамӯқа-т мезанам ки пӯст мепартойи*—я так тебя избью, что с тебя слезет шкура („ты сбросишь шкуру“).

502. *Ситора дӯм метийад ки халқи мо мегӯйад ки ситова кӯ-дӯм тарáфе дӯм тийáд, ҳамӯн тарáф қáнг-ай*—звезда падает—народ наш говорит, что в какую сторону звезда упадет, в той стороне война.

503. *Да бози ҳишқира намéгирем*—мы никого не примем в игру.

504. *Гӯштингирак мени?*—ты будешь бороться?

505. *Маилаш, вай хӯшгӯйӣ мекинад*—ладно, он говорит комплименты.

506. *Дил намéкашад хӯрам*—мне не хочется есть.

507. *Тӯ сáлак нағз кор мени*—ты работаешь немного лучше.

508. *Ман чи ко менам: ҳишқира намéдӯнам, ҳишқира намéшӣно-сам?*—что я буду делать: я ничего не знаю, ни с кем не знакома?

509. *Ман фэна́ри ғижғижак дорам*—у меня есть жужжащий фонарь.

510. *Е, аспó кӯшоед, хӯдам мерам!*—эй, распрягите лошадей, я сам пойду!

511. *Гандӯ ландá мэдӯзам*—я шью по-всякому.

512. *Кӯрнӣ рӯмо чиркин шудай, пэга мэшӯм-аш*—наше верхнее одеяло испачкалось, завтра я его выстираю.

513. *Даст-ӯ пот мечаспан-ӯ*—у тебя работа спорится.

514. *Чо менем—шамол мӯрд*—что будем делать—ведь ветер за-тих.

515. *Гӯрез ки сӣх-ат мекинам*—беги, а то уколою.

516. *Чи дар дори?*—что у тебя болит?

517. *Уно сӯра-сӯрак мекнан*—они играют в пятнашки.

518. *Йаборá-т мегӯм, дӯборá-т мегӯм, сейӯмборá мезанам-ат, мемури*—один раз тебе скажу, второй раз тебе скажу, на третий раз ударю тебя—ты умрешь.

519. *Да райӯн ҳа рӯз, ҳа рӯз қанг мешад*—в районе каждый день драка.

520. *Ҳйчи мӯнда мeши?*—ты устаешь вообще (когда-нибудь)?

521. *Тӯ қáди калáт ғ ақл дори*—ты глуп (ты имеешь ум соразмерно с головой).

522. *Замíни мо чордá арз дорáд, бо чӯди ҳамíн-ам хосíл-аш кам*—наша земля имеет 14 арзов, несмотря на это, её урожай мал.

523. *Бирйӯн—аш кӯн, ба мeхӯрам-аш*—поджарь его (мясо), потом я его съем.

524. *Шӯмо йакандоз медӯзед?*—вы вышиваете коврик?

525. *Вóло, йа тангá-ш намeгиран*—ей-богу, её (тюбетейку) не возьмут и за одну копейку.

526. *Бӯд-аш мекунем*—мы выполним его (о плане).

527. *Гандӯми дӯлмӯл дорéд?*—у вас есть полузрелая пшеница?

528. *Хóзир ин одáма бэ гап мегирам*—сейчас я заговорю с этим человеком.

529. *Бэдáнам вижжас мекинад*—у меня тело зудит.

530. *Тӯ ўзбекира мeбуни?*—ты знаешь узбекский язык?

531. *Шӯмо чéба мелангед?*—пом қартíш хӯрдáй—почему вы хромаете?—Я вывихнул ногу.

532. *Хӯнáмо дӯд мекинад*—У нас в доме дым.

533. *Дилáм мeковад*—меня тошнит.

534. *Дíлтӯн намeкашад-о ҳáммаша*—вы не хотите (собрать) всё.

535. *Чой не, акӯ об мeхӯрем-дийа*—чая нет, (значит) теперь будем пить воду.

536. *Вáй сáкíч мeхойад*—она жуёт „сакич“<sup>1</sup>.

537. *Кóри дӯнйо ҳар гойáт мешад-дийа*—ведь мирские дела случаются в любое время.

538. *Сэрáм даққас мeкинад*—У меня трещит голова (от боли).

539. *Ишкáмам шинӯхeз дорáд*—я очень боюсь.

540. *Ти пом мeхорáд*—у меня чешется ступня.

541. *Сáри дíлам мeчӯшад*—у меня изжога.

542. *Бáнди дíлам мeкӯбад*—у меня сердце громко бьется.

543. *Бо мeбуром, мeшинам цóм-ба*—я снова выйду, опять сяду на свое место.

544. *Мо кáи медӯнем*—откуда я знаю.

545. *Сингóри вáи кас гап мeзанáд*—он говорит, как тот человек.

546. *Гапóйи ман намeфоран шумойӯм-ба?*—вам не нравятся мои слова?

547. *Себ мeхӯред?*—вы будете кушать яблоки?

548. *Вáи а пӯсти бед мeшад*—она (подставка) делается из коры нвы.

549. *Осӯнá намeдӯнам*—я не знаю сказок.

<sup>1</sup> „Сакич“—жевательная смесь, приготовляемая из воска и смолы арчевого дерева, прокипяченных с молоком.

550. *Чи гап дорам?*—что я

551. *Ман кор дорám, намe*

552. *Ман дига Ленинобод*

Ленинабад.

553. *Фáқат бáрмекáшам ал*

554. *Ин а кучо мешад?*—

Матчи.

555. *Дилáм бíри тӯ месӯз*

556. *Пӯчоқóра чам кун:* б. лока), коза их съест.

557. *Мэнá пэвискá додáй,* повестку, меня призывают в ар

558. *Акӯ гӯ, писáри ки ме*

559. *Вáи вейá дағо мeкин*

560. *Ҳо, бача, ҳо, бача, бу*

*мeмран!*—эй, мальчик, эй, мальчик я ударю их—они сдохнут!

561. *Шӯмо-рам соат дорé* часы?—Да, есть, вот...

562. *Об бисйор нáхӯр, поч* а то у тебя ноги отяжелеют.

563. *Мэнá гӯш кун, чиз м*

564. *Тӯ говхӯр мeкини*—ты

565. *Ҳамсойи шӯмо рафт?* я знаю.

566. *Ҳе, бийо, гíллeма пом* вер.

567. *Йқа сӯросемá-м накӯ*

568. *Ғáнийá, резун-шӯн-е!*

569. *Муштэка ги осийо бe* ном и отнеси на мельницу.

570. *Зувóли ош гир*—возьм

571. *Тоқита кач мӯндáй,*

*он* надел тюбетейку набекрень,

572. *Халó, йна мӯнeд!*—ла

573. *Боқэлóра кӯсак кун*—

574. *Фáкeра чалэқá кун*

575. *Қош нáпарӯн бэ сýри*

576. *Бачá, чакун ги бийо!*

577. *Йқа фатуфӯт нáкун*—

578. *Уробá нийа кун!*—пос

579. *Ги, халó, е!*—возьми х

580. *Йқа гун-гун накун!*—

581. *Вийá бин!*—посмотри

582. *Пи йна гир*—иди за

583. *Гӯм-у нест шав, нáб* я тебя (больше) не видел.

550. *Чи гап дорам?*—что я скажу?
551. *Ман кор дорам, намерам*—у меня дела, я не пойду.
552. *Ман дига Ленинобод намерам*—я больше не поеду в Ленинобад.
553. *Фэқат бармекшам акун*—я теперь только взвешиваю.
554. *Ин а куҷо мешад?*—а *Мачо мешад*—он откуда?—Он из Матчи.
555. *Дилам бири тӯ месӯзад*—мне жалко тебя.
556. *Пучоқора чам кун: бӯз мехӯрат-шӯн*—собери кожурки (яблока), коза их съест.
557. *Манá пэвиска додай, аскэри ҳой-ам, мекинад*—мне вручили повестку, меня призывают в армию.
558. *Аку гӯ, писари ки меши?*—а теперь скажи, чей ты сын?
559. *Ваи вейá дағ о мекинад*—он его проклиняет.
560. *Ҳо, бача, ҳо, бача, буғзолота сохиби кун ки мезанам-шӯн, мэмран!*—эй, мальчик, эй, мальчик, смогри за своими козлятами, а то я ударю их—они сдохнут!
561. *Шумо-рам соат доред?*—*ҳо, дорам, ана...*—и у вас есть часы?—Да, есть, вот...
562. *Об бисйор нахӯр, почикот мегӯрунан*—не пей много воды, а то у тебя ноги отяжелеют.
563. *Манá гӯш кун, чиз мегӯм*— послушай меня, что я скажу.
564. *Тӯ говхӯр мекини*—ты жрешь, как корова.
565. *Ҳамсойи шумо рафт?*—*Мачам*—ваш сосед уехал?—Откуда я знаю.
566. *Ҳе, биё, гилэма помӯштак кун*—вставай, иди потопчи ковер.
567. *Иқа сӯросема-м накун*—не торопи меня.
568. *Ҷанийá, резун-шӯн-е!*—э, да сыпьте же их!
569. *Муштэка ги осийо бар*—возьми маленький мешочек с зерном и отнеси на мельницу.
570. *Зуволӣ ош гир*—возьми тесто для лапши.
571. *Тоқита кач мӯндай, хушша одам-ӯ одамшаванда медунад* он надел тибетейку набекрень, считает себя большим человеком.
572. *Халó, йна мӯнед!*—ладно, положите это!
573. *Боқалóра кӯсак кун*—раскрой (стручки) бобов.
574. *Фэқэра чалэқа кун*—сполосни ведро.
575. *Қош напарӯн ба сӯри ваи*—не подмигивай ему.
576. *Бачá, чақун ги биё!*—мальчик, неси скорее!
577. *Иқа фатӯфӯт накун*—не болтай так (много).
578. *Уробá нийа кун!*—посмотри туда!
579. *Ги, халó, е!*—возьми же, ну!
580. *Иқа гун-гун накун!*—не бурчи так!
581. *Вийá бин!*—посмотри на него!
582. *Пи йна гир*—иди за ним.
583. *Гум-ӯ нест шав, набинам-ат*—проваливай (отсюда), чтобы я тебя (больше) не видел.

584. *Телá-м нате, мéгалтам*—не толкай меня, а то я упаду.  
 585. *Йқа чига́ст накун*—не кричи так.  
 586. *Кимкийак нун-ам мунед*—оставьте мне немного хлеба.  
 587. *Лампа́ра ги бийо*—принеси „лампар“.<sup>1</sup>  
 588. *Охура́ рос кун*—приведи в порядок хлев.  
 589. *Лага́нд-анда нун хай, гир-у хур*—на блюде есть хлеб, возьми и ешь.  
 590. *Йқа ба сара́м риштоба́к накун*—ты не очень мне грози.  
 591. *Додоба́ об-у намак кун*—помяни своего отца.  
 592. *Луч накун-шамол-ат мезэнад*—не раздевайся—тебя продует.  
 593. *Тоқи́та нағзака́к пұш*—одень хорошенько свою тубетейку.  
 594. *Паикэ́ша йов-у ба кор кун*—найди подходящее время, а потом работай.  
 595. *Қар накун, қар кэсофа́т-ай*—не сердись, сердиться гадко.  
 596. *Ман ту́ра мегум: ин боло бу́ро*—я тебе говорю: иди сюда наверх.  
 597. *Йқаша ги*—возьми вот столько.  
 598. *Улчак-аш кунед*—измерьте его.  
 599. *Хафка́кэша тэранг кунед*—затяните узел (веревки).  
 600. *Хуттун рафта ку́робота бийоред*—вы сами пойдите и принесите кровать.  
 601. *Чойи халқоқ кун*—завари крепкий чай.  
 602. *Мемунора хушумде́ кун*—приветствуй гостей.  
 603. *Алд-у сулда́-ш кун*—обмани его.  
 604. *Йқа чэланг-дэла́нг накун*—не звени так (посудой).  
 605. *Йқа фўша́ст накун*—не сопи так.  
 606. *Бийо ҳар до́мо кубоку́б кунем*—давай вдвоем подеремся.  
 607. *Бийо афтопши́пу кинем*—давай сыграем в прятки.  
 608. *Бийо хэпак-хэпак гап зэне́м*—давай потихоньку поговорим.  
 609. *Ахмад, бийо ўн пойўн фу́роём*—Ахмед, давай спустимся туда вниз.  
 610. *Бийо ҳар до́мо арғуш рэвем*—давай вдвоем станцуем.  
 611. *Йқа зарба нате*—не бей так (фрукты).  
 612. *Унора́ чин-у да ин кун*—собери их (колосья) и положи в этот (мешочек).  
 613. *Хе, ўнту́ фу́ро*—вставай, спускайся вот так.  
 614. *Хаму́ себа гир-у мана́ те*—возьми то яблоко и дай мне.  
 615. *Ба́рдор дов-у даска́та*—убери свои инструменты.  
 616. *Чилу́цигелта чағм кун*—собирай свои вещи.  
 617. *Йа тор гўгирд-ам те*—дай мне одну спичку.  
 618. *Йқа катта́ги накун*—не воображай так.  
 619. *Кай сурти́ ма́на мегиред?*—когда вы снимете меня?  
 620. *Бобо, хап кун!*—Бобо, замолчи!

<sup>1</sup> Плоский камень, который дети используют в игре „лампарбори“ (бросание камня в цель).

621. *Ана а́минча истед*—с  
 так.  
 622. *Де́га хушк кун, ўнт*  
 623. *Гир-аш!*—возьми его!  
 624. *Йқа манта́ накун*—н  
 625. *Е, хабэр-аш гир-о!*—э  
 626. *А сирі хирманат й*  
 столечко от твоего хирмана.  
 657. *Тасма́та те*—дай мне  
 658. *Йқа қанч накун!*—не  
 659. *Вахтар ошум*—скоре  
 660. *Ту-рам бийо*—ты тож  
 661. *Мегум бийо ма́на йо*  
 ворю: „Иди, помоги мне“, (а) он  
 662. *Бо бирі мэн-ам мун*  
 663. *Бачира́ пояк дор б*  
 поддержки-ка ребенка (чтобы он  
 жу его спать в люльку.  
 664. *Ман а колхос йа пу*  
 лучу в колхозе один пуд куку  
 665. *Хар ва́ла ваза́ мекин*  
 шу и уведет ее.  
 666. *Хаммаша бор мем*  
 увезу.  
 667. *Па́га ин шімама мэн*  
 ра я сниму эти штаны и оден  
 668. *Ман қайчи́ра а ўн з*  
 ножницы у той женщины и д  
 669. *Па́га дам мегирам-ў*  
 дохну, а потом, послезавтра,  
 670. *Кай ки ра шўд бор*  
 дорога, мы погрузим (на маш  
 671. *А ча́бри ту́ра мегирезе*  
 672. *Хезем ба́рафт!*—вста  
 673. *Соат чириқ-чириқ м*  
 часы потикают и опять остана  
 674. *Кучо́ мести́ ту?*—  
 675. *Тийор кардан гир!*—  
 676. *Хаммаш мекардэни́*  
 677. *Мегаштани́ шўд қуи*  
 678. *Ту а афат мешуд*  
 каким ты станешь.  
 679. *Дидам-аш: дастанд*  
 রাখивая руками.  
 680. *Вахте ту хой-ам*  
 ты меня звал, я стриг ногти.  
 681. *Лозим а ха́ма пеш*  
 682. *То зардоло будан зе*  
 соф шудийан пасму́ни зардо.

621. *Ана аминча истед*—стойте вот здесь.
622. *Дэга хушк кун, унту мун-аш*—высуши котел, поставь вот так.
623. *Гир-аш!*—возьми его!
624. *Иқа манта накун*—не ругайся так.
625. *Е, хабар-аш гир-о!*—э, узнай же об этом!
626. *А сирй хирманат йқа кафсанг-ам те*—подари мне вот столечко от твоего хирмана.
627. *Тасмата те*—дай мне твой ремень.
628. *Иқа қанч накун!*—не ломайся!
629. *Вахтар ошум*—скорей пей.
630. *Ту-рам бийо*—ты тоже приходи.
631. *Мегум бийо мана йори те, мегуд ки худам зулур*—я говорю: „Иди, помоги мне“, (а) он говорит: „Мне самому нужна (помощь)“.
632. *Бо бирй ман-ам мунед*—еще оставьте и для меня.
633. *Бачира пойак дор ба бийор-аш да лолош ала-ш кунам*—подержи-ка ребенка (чтобы он помочился), потом принеси его, я уложу его спать в люльку.
634. *Ман а колхоз йа пуд чаври мегирам-у ба шумо дод*—я получу в колхозе один пуд кукурузы и дам вам.
635. *Хар вала ваза мекинад-у ги берафт*—осел потащит волокушу и уведет ее.
636. *Хаммаша бор мемунам-у ги берафт*—я все погружу и увезу.
637. *Пага ин шимама мекашам-у шими дийариша нушид*—завтра я сниму эти штаны и одену другие.
638. *Ман қайчира а ун зэнак мегирам-у ба шумо дод*—я возьму ножницы у той женщины и дам вам.
639. *Пага дам мегирам-у ба пасфардо тэгоб рафт*—завтра я отдохну, а потом, послезавтра, поеду в ущелье.
640. *Кай ки ра шуд бор мекинем-у хай кард*—как только будет дорога, мы погрузим (на машину) и пошлем (посылку).
641. *А чабри тура мегирезам-у берафт*—я убегу от твоих истязаний.
642. *Хезем берафт!*—вставай, пойдем!
643. *Соат чирик-чирик мекардай-у меистодай-дийа*—оказывается часы потикают и опять останавливаются.
644. *Кучо меисти туй?*—ты где стоишь?
645. *Тийор кардан гир!*—начинай готовить!
646. *Хаммаш мекардэни хай*—все нужно сделать.
647. *Мегаштани шуд кушун*—собралось войско выступать.
648. *Туй а афат мешудэни хайи*—уже по лицу твоему видно, каким ты станешь.
649. *Дадам-аш: дастандозун берафт*—я видел его: он пошел, размахивая руками.
650. *Вахте туй хой-ам мегуфти ман нохун мегрифтам*—когда ты меня звал, я стриг ногти.
651. *Лозим а хама пеш туй рэви*—раньше всех должен пойти ты.
652. *То зардоло будан зардолла-м намебойист, акун ки зардоло соф шудийан пасмуни зардоло шудийам*—пока был урюк, мне не хо-

телось урюка, теперь, когда урюк кончился, мне очень захотелось урюка.

683. *Бáнди пэтинкáт кушода шудáй*—у тебя на ботинке развязался узел (шнурка).

684. *Ун бача одамшаванда шудáй-о!*—тот парень стал порядочным человеком!

685. *Айни вазакўни будам ки респўн канда шўд*—я тащил (дрова), как (вдруг) веревка оборвалась.

686. *Зандоли нопўхтэра гўра мегўем*—незрелый урюк мы называем „гўра“.

687. *Зимистўн ноўмда ўн бача телпак пўшидай*—еще не наступила зима, а тот парень уже одел шапку.

688. *Дáстам зэда бўд, ҳамин тоб-анда чазас кардистодай*—моя рука была ушиблена, в такую жару она (прямо) горит.

689. *Худат мўрда-мўрда кўн*—хоть умри, но делай сам.

690. *Йа гэнáб-ам бўрда бўд ки бедóр-ам карди*—я было вздремнул, как ты меня разбудил.

700. *Ман бақа ҳайам ки йқа об-ам мётед ки хўр гўфта?*—разве я лягушка, что вы даете мне столько воды, говоря: пей?

701. *Бачэ-рám йқа лўс мешудай*—ребенок тоже становится таким балованным.

702. *Ймсол борўнгири мешудай*—в этом году, говорят, будет дождливая погода.

703. *Малимóра маҳтэлé чоҳóшўна мўайán кўнад, да йа дам гўм-ў нест мешан-ў бэрафт*—через некоторое время определяют учителям место их работы, и они сразу же исчезнут.

704. *Расидан баробар гáштам*—как только я дошел, так сразу и вернулся.

705. *Е, гóзат сўхтиги-йе!*—э, да ты совсем развалина!

706. *Ун бача маҷмаá шўдиги-йе!*—тот парень стал очень плохим!

707. *Об шарфа кардистодай*—вода шумит.

708. *Назик шўд будай*—оказывается, близко к концу (о записи сказки).

709. *Бáди мактап сар шўд китоб мэхўнам-дийа*—после того, как начнутся занятия в школе, я буду читать книги.

710. *Зўригўра камтар кўн ки ман а ўн мётарсидигийóш нест-айам*—меньше хвались силой: я не из тех трусливых.

711. *Фўртас хўрдан мегиред?*—вы (сразу же) без остановки начинаете есть?

712. *Лингóра поя кардан гиред*—расставляйте мешки.

713. *Ман ўнча рафтан наметўнам*—я не могу пойти туда.

714. *Хўна намэмўнан кино рафтан*—дома не разрешают ходить в кино.

715. *Интў об қэти намéшад рафтан*—вот так через воду нельзя идти.

716. *Одэмá шинохтан намéшад*—человека нельзя узнать.

717. *А, хушám намéбийод навистан*—мне совсем не нравится писать.

718. *А, намéбот-ам навистан*—я совсем не люблю писать.

719. *Ангéзи гирехтан кард-ў бо нагирехт*—он попытался убежать, но не убежал.

720. *А навистána и писания.*

721. *То мактаб сар те до начала занятий в ш*

722. *Дэри мактаб н*лы—мое дело (мне пору

723. *Рийе шудан ко*венником—дело не всяк

724. *Чойнак набудан* (здесь) не было чайника.

725. *Гапаш пўхтай*

726. *Чиз-ай ин?*—Ла

727. *Ин задэги буд:* (теперь) (о руке).

728. *Вай зубўнаш*

729. *Вай бурафтиги*

730. *Дўрунаш навист*

731. *Ҳамўн қалғá* век, построивший ту кре

732. *Йа аком мурди* один мой старший брат

оба здесь.

733. *Ба холá дорám,* одна моя тетя умерла.

734. *Да йа тарá* стороне написано по-рус

735. *Ҳамтў бозй* так будем играть, что л

736. *Тилпáкэма да* шапку там, где работаю

737. *Лэгáнди мэча* ки асоёт-аш—я возм

пользовали его.

738. *Ман чизи а* (вам) вещь, которую п

739. *Хирмана кўф* мане не легкое дело!

740. *Тў норма дор* ридám-аш—у тебя ест

сил.

741. *Ҳамтў зад* чуть не умер.

742. *Ун бача қэри* был разорван пополам.

743. *Да сўри санг* краю камня.

744. *Ман Ахмада*

745. *Дйна ўмда бу*

720. *А навистана шалумал шудам*—я совершенно изнемог от писания.

721. *То мактаб сар шудана инча меистед-о?*—вы здесь побудете до начала занятий в школе?

722. *Дэри мактаб кушодан хаққи ман*—открывать дверь школы—мое дело (мне поручено).

723. *Рийе шудан кори харчуту одам нест*—стать путешественником—дело не всякого человека.

724. *Чойнак набуданша ман да хотир дорам*—я помню, когда (здесь) не было чайника.

725. *Гапаш пухтай*—он разумно говорит.

726. *Чиз-ай ин?*—*Лаблаби пухтиги*—Что это?—Вареная свекла.

727. *Ин задэги буд: дар мекйнад*—она была ушиблена; болит (теперь) (о руке).

728. *Вай зубунаш гаштиги*—он говорит не то, что хочет.

729. *Вай бурафтиги ҳозир*—он теперь уехал.

730. *Дурунаш навистаги*—внутри ее пещеры написано.

731. *Хамун қалға марди қораи а Тошканд умадиги*—человек, построивший ту крепость, приехал из Ташкента.

732. *Йа аком мурдиги, ду ако дорам ҳар до-рам инча-нда*—один мой старший брат умер, двоих старших братьев (теперь) имею, оба здесь.

733. *Ба хола дорам, йа холам мурдиги*—еще у меня есть тетя, (а) одна моя тетя умерла.

734. *Да йа тарофаш уруси қатти навистиги*—на одной ее стороне написано по-русски.

735. *Хамту бози мекинем ки дани халқ кушодиги мунад*—мы так будем играть, что люди разинут рты.

736. *Тилпақма да чойи мекардаги мундам*—я положил свою шапку там, где работаю.

737. *Лэганди мэчақ шудигира мегирам-у шумора метийам-аш ки асоёт-аш*—я возьму смятый поднос и дам его вам, чтобы вы использовали его.

738. *Ман чизи а шумо тулбидэгима бо метийам*—я отдам (вам) вещь, которую попросил у вас.

739. *Хирмана кұфтэнаш кори осун нест-о!*—молотить на хирмане не легкое дело!

740. *Ту норма дори?*—*хо, норма гирифта будам, кай ки давридам-аш*—у тебя есть норма?—Да, я брал норму, давно уже скопсил.

741. *Хамту зад ки қариб мурда будам*—он так ударил, что я чуть не умер.

742. *Ун бача қариба парчагун шуда буд*—этот мальчик чуть не был разорван пополам.

743. *Да сйри санг бехузур шишта будам*—я удобно сидел на краю камня.

744. *Ман Ахмада гуфта будам*—я говорила Ахмеду.

745. *Дина умда будед?*—вы вчера приехали?



746. *Ман рафтам. уно пучак мекардан* — я ушел, а они (в это время) чистили урюк.
747. *Росташ ки дилам хамти шумо бири харчуту одам намесухт* — правду говоря, мне никого не было жалко так, как вас.
748. *Зэнэш қанг мекард кэти-ш* — его жена ругалась с ним.
749. *Ора гардánша гэзид, қазас кард, агар лой-аш намемолидам дарав вэрам мекард* — оса ужалила ему шею, она заболела, если бы я не помазала её грязью, то она сразу бы вспухла.
750. *Хавоии Матчо хунук шуд бэрафт* — в Матче наступила холодная погода.
751. *Лабата чумбунда наист-о!* — не болтай!
752. *Дада будёт-аш?* — вы его видели?
753. *Сэхар рафта будан?* — не, соатойи да буд-дийа! — они уехали рано утром? — Нет, было часов десять!
754. *Порсол Захматобод рафта будам* — в прошлом году я ездил в Захматабад.
755. *Назар, ина ту оварда буди?* — Назар, это ты принес?
756. *Ду та умдистодийан, намедунам ки бошан?* — двое (людей) едут (сюда), не знаю, кто бы это был?
757. *Йа одэма дидам, гуши асп рафтистода буд-дийа* — я видел одного человека, он мчался на лошади во весь опор.
758. *Афтоб чудо тофтистодай* — солнце сильно печет.
759. *Бози карсодём-ку!* — мы же играем!
760. *Дек зикидистод.й* — пища в котле преет („котёл преет“).
761. *Хушрӯ бурӯмэда рафтийан* — они выросли красивые (о деревьях).
762. *Кучо бутун санқлоқ шудийан* — улицы совсем покрылись камнями.
763. *Мушо умдийан-у пүтүм хамтјрушора хурдийан* — пришли мыши и съели все дрожжи.
764. *То дувонздэхјми сентабр меистодийан* — они, оказывается, пробудут (здесь) до двенадцатого сентября.
765. *Вай йа бобо доштай пйрэки* — говорят, у него был дед, старенький.
766. *Девол шийшай* — стена осела.
767. *Да дјкјн қан савдо шудай* — в лавке продают сахар.
768. *Чи тэбиш-ай?* — мошин чапагардун шудай — что за крик? — Машина перевернулась.
769. *Гира кардай толи?* — он все плакал, оказывается?
770. *Бири вай пэвеска умэдай, пэга јн динйо мерад* — ему пришла повестка, завтра он пойдёт в тот мир (т. е. за пределы Матчи).
771. *Хэрám инча истодай* — мой осел стоит здесь.
772. *Тóли чалмóтүна бјридёд?* — вы уже нарезали кизяков?
773. *Ин шаб хóби ганда бидийам* — сегодня ночью я видела дурной сон.
774. *Лаб-у даантун сийо шудийан* — ваши губы и рот почернели.
775. *Даст-ј почикам пашм кардийан* — у меня руки и ноги покрылись волосами.

776. *Ун мардак э ато* (ся) продавец духов.
777. *Ун бача хјушқош* сивыми бровями.
778. *Дүкјн-анда кјрт* рошие рубашки.
779. *Мјйи сэрát чул* лись.
780. *Лүкам вэрам кар*
781. *Девóли мактап*
782. *Сарсјн-ј саргард*
783. *Музátун дэридай*
784. *Почикам тарбод*
785. *Ун зардола серх* много сухих веток.
786. *Мойун анэкјн но* кали.
787. *Хóб-ам бјрдай. а*
788. *Гјрдóm гирифтјй*
789. *Тү бозибардор* шуток.
790. *Вай хјтша рост*
791. *Дегу шир дэмидан*
792. *Ти дег сјхтай* — д
793. *Мошин верјн шуд*
794. *Гүрo а пашмак бр* жицы.
795. *Бјзи мойун дјгјна*
796. *Себó хамтју гирифт* ко выросло, что (дерево), м
797. *Китоб гүм кардй,* нашел же ее!
798. *Хóзир а кор јмад*
799. *Дастóm шалха-ша* усталости).
800. *Мегүм ки мусофи* доело путешествовать.
801. *Очам гала афтоб* солнце (для просушки).
802. *Тү гандапочак буд*
803. *Мјйи сэрám рэсйда* голове.
804. *Инча орјқ гирифт*
805. *Инча дјдй гирифт*
806. *Сэрám сјбусак кар*
807. *Лабам кэлахч кар*

<sup>1</sup> „Хамель“ — связка абрикосовых

776. *Үн мардак ғаторифурӯш будай* — тот человек (оказывает-  
ся) продавец духов.
777. *Үн бача хушқош будай* — тот мальчик, оказывается, с кра-  
сивыми бровями.
778. *Дукӯн-анда кӯртӣи нағз бурӯмдаӣ* — в лавке появились хо-  
рошие рубашки.
779. *Мӯӣи сәрәт ҷул шӯдаӣ* — у тебя на голове волосы спута-  
лись.
780. *Луқам вәрәм кардаӣ* — у меня щека вспухла.
781. *Девӯли мактап кэфтай* — стена школы треснула.
782. *Сарсӯн-ӯ саргардӯн шӯдӣям* — я совсем потерял голову.
783. *Мӯзәтӯн дәрӣдаӣ* — ваш сапог порвался.
784. *Почикәм тарбод шӯдаӣ* — у меня нога простужена.
785. *Үн зардола серхӯшки будай* — на том урюковом дереве  
много сухих веток.
786. *Мойӯн анәкӯн ноштойи кардем* — мы только что позавтра-  
кали.
787. *Хоб-ам бурдаӣ, анойи гӯфтӣям* — я заснул (и) забредил.
788. *Гӯрдӯм гирифтӣян* — у меня свело лопатки.
789. *Тӯ бозибардор нәбуди* — ты, оказывается, не понимаешь  
шуток.
790. *Вай хӯтша рост кардаӣ* — она принарядилась.
791. *Дегӣи шир дәмӣдаӣ* — котел с молоком вскипел.
792. *Ти дег сӯхтаӣ* — дно котла подгорело.
793. *Мошин верӯн шӯдаӣ* — машина испортилась.
794. *Гӯро а пашмак бурӯмдӣян* — зеленый урюк вышел из ко-  
жицы.
795. *Бӯзи мойӯн дӯгӯна кардаӣ* — наша коза родила двойню.
796. *Себӯ хәмтӯ гирифтӣян ки хәмел борӣн-а!* — яблочко столь-  
ко выросло, что (дерево), как „хамель“!<sup>1</sup>
797. *Китоб гӯм кардӣ, йофтӣи-ш-кӯ!* — ты потерял было книгу,  
нашел же ее!
798. *Хозир а кор ӯмадем* — мы сейчас пришли с работы.
799. *Дастӯм шалха-шалха шӯдӣян* — у меня руки ослабли (от  
усталости).
800. *Мегӯм ки мӯсофири дӣлшӯн зәдаӣ* — я говорю, что им на-  
доело путешествовать.
801. *Очам ғала афтоб кардаӣ* — моя мама разложила зерно на  
солнце (для просушки).
802. *Тӯ гандапочак буди* — ты, оказывается, кривишь обувь.
803. *Мӯӣи сәрәм рәсӣдаӣ* — у меня выросли (большие) волосы на  
голове.
804. *Йнча оруқ гирифтӣ* — это место покрылось паутиной.
805. *Йнча дӯдӣ гирифтӣ* — это место покрылось копотью.
806. *Сәрәм сӯбусәк кардаӣ* — у меня в голове перхоть.
807. *Лабам кәлахч кардаӣ* — у меня на губе вскочила болячка.

<sup>1</sup> „Хамель“ — связка абрикосовых или миндальных зерен.

808. Да девор оvezүн-аш кардййан — её повесили на стене.  
 809. Лят-аш карда́й — он его избил.  
 810. Лүмб-ам карда́й — он меня избил.  
 811. Ман инчи́қ шудййам — я всем недоволен.  
 812. Ин езу́ми чүчэла́ а гчо овардэд? — откуда вы принесли такие сучковатые дрова?  
 813. Сыл-ам карди́ — ты надоел мне.  
 814. А ўнча назі́ки бад ўмэди́ — ты пришел оттуда слишком поздно.  
 815. Кор да сэрám гəрамборак-гəрамборак шудай — у меня голова кругом ходит от (множества) дел.  
 816. Сарги́ зəмин рəсидай, пойўнаш не — верхняя часть поля созрела, а нижняя нет.  
 817. Ту́ бачи́ безори́ буди — ты хулиганистый парень.  
 818. Ўн зəмак кайвўни́ будай — та женщина искусная повариха.  
 819. Хэрám сарзан шудай — мой осел шарахнулся (от испуга).  
 820. Хичи-т нагўфтийам, ҳаво карди́-йо! — я ничего тебе не сказал, а ты (уже) рассердился!  
 821. А гучо ўмди́ тў? — откуда ты пришла?  
 822. Аҳмад бачамард шудай — Ахмед стал юношей.  
 823. Ин қишлоқ серодам будай — этот кишлак, оказывается, очень многолюдный.  
 824. Ҳаво абр кашидай — небо покрылось тучами.  
 825. Калхос дў килўйи гала хискарда́й — колхоз разделил (выдал) по два килограмма зерна.  
 826. Ақа да сўри шох коза мўндай — сорока свила на ветке гнездо.  
 827. Чор бəҳати дўнйо малимо зер кардййан — учителя обошли все четыре стороны света.  
 828. Ҳашта ҳамели бəгўлинг кардййам — я приготовила восемь связок урюка.  
 829. Шўмо одими́ гəлитй будэд — вы, оказывается, смешной человек.  
 830. Мор ийа: ҳанчилак зэдай! — смотри: змея, она свернулась в клубок!  
 831. Тағдир ҳамин будай — судьба такова, оказывается.  
 832. Хўна бозор-ў кулоба шудай — в доме полный беспорядок.  
 833. А бозор дў даст почи́ки бйни ўмэди́ — ты с базара пришел ни с чем („две руки в ноздре“).  
 834. Хўтша фəлақ кашидай — он повесился.  
 835. Сабзи калакəнак шудай — у морковки отломилась головка.  
 836. Ин дандўнаш пила карда́й — этот его зуб испортился.  
 837. Кўрта́м чəгйдай — моя рубашка порвалась.  
 838. Дастам бурўмда́й — у меня вывихнута рука.  
 839. Кўки кўрта́м кандай — у меня на рубашке лопнул шов.  
 840. Туқўмаш гаштай — он обиделся.

841. Ман а хўди Мачо  
 842. Тəвачи кардэм —  
 843. Ўно чарт шиштий  
 845. Инчара нашй кўр  
 846. Фуночин кулўн  
 847. Котá буди — ты.  
 848. Деволмо алағда  
 849. Дастам овла кар  
 850. Ҳамўқа пўр хўрда  
 851. Не, тў рав, ман а  
 ему.  
 852. Тўрпоқ гўм шудай  
 853. О... рўм сийо, хий  
 йандийа — е...! — да почерне  
 видел и все? Все ведь тож  
 854. Ман инора бə нўл  
 шўн кунед — я написал их  
 от друга.  
 855. Дастəкаш дəрида  
 856. Бача йқа милтўни  
 смышленный.  
 857. Ҳани наўмадай —  
 858. Шўмо дефпачак б  
 ги (ступни).  
 859. Дастом хурошиди  
 860. Ҳарам сўда шудай  
 861. Дасташ йира кар  
 862. Ту́ а насли инсон  
 веческого рода.  
 863. Вай хушовоз будай  
 864. Да дастам санкуб  
 няк.  
 865. Хэрám а фанг мўн  
 866. Зиқ мўндййам — я  
 867. Чархам а тоб бур  
 ла вращаться).  
 868. Тўнобаш хўрда шў  
 869. Афтоб йа кулоч м  
 870. Ўтўнгй кўрта кар  
 871. Ачаб зумўна шудай  
 872. Себора кирм зэдай  
 873. Мўзо́ра кафшак пў  
 874. Об лойқа шудай — в  
 875. Ташнаги-нда мурди  
 876. Да даанам насиба  
 прыщик.  
 877. Ман толи сер нак  
 878. Чўбор пəридай — ру

841. *Ман а хўди Мачо ўмдийам* — я приехал из самой Матчи.
842. *Тэвачи кардём* — мы приготовились.
843. *Ўно чарт шиштййан* — они сидят в кругу.
845. *Инчара наши курак гэзйдай* — здесь комар укусил.
846. *Фуночин кулўн шўдай* — телка выросла.
847. *Котá буди* — ты, оказывается, невежда.
848. *Девóлмо алагда шўдай* — наша стена треснула.
849. *Дáстам овла кардáй* — у меня на руке появился нарыв.
850. *Хамўқа пўр хўрдáй ки...* — он так наелся, что...
851. *Не, тў рав, ман гўфтййам-аш* — нет, ты иди, я уже сказал ему.
852. *Тўрпоқ гўм шўдай* — бычок пропал.
853. *О... рўм сйю, хийолат йа тў дйди хэло? хамá-рам дйди-йандййа-е...!* — да почернеет мое лицо, ты думаешь, один только ты видел и все? Все ведь тоже видели..!
854. *Ман инóра бэ нўмўр нэвиштййам ки а йа дигэрáш фáрк-шўн кунед* — я написал их по номерам, чтобы вы отличили их друг от друга.
855. *Дастэкáш дэридай* — его перчатки порвались.
856. *Бача йқа милтўни будай* — ребенок, оказывается, такой смысленный.
857. *Ханй наўмадай* — он еще, оказывается, не пришел.
858. *Шўмо дефпочак будед* — у вас, оказывается, громадные ноги (ступни).
859. *Дастóm хўрошидййан* — у меня руки оцарапаны.
860. *Хáрам сўда шўдай* — у моего осла стерлись (копыта).
861. *Дáсташ йира кардáй* — у него на руке нарыв.
862. *Тў а нáсли инсон набуди-ку* — ты, оказывается, не из человеческого рода.
863. *Вай хўшовóз будай* — он, оказывается, с хорошим голосом.
864. *Да дáстам санкубак шўдáй* — на руке у меня появился синяк.
865. *Хэрám а ғанг мўндáй* — мой осёл перестал кричать.
866. *Зик мўндййам* — я соскучился.
867. *Чáрхам а тоб бурўмдáй* — моя прялка остановилась (перестала вращаться).
868. *Тўнóбаш хўрда шўдай* — нить ее стала тонкой.
869. *Афтoб йа кулoч мўндáй* — солнце почти зашло.
870. *Ўтўнгй курта кардед?* — вы сшили такую рубаху?
871. *Ачаб зумўна шўдай* — наступило удивительное время.
872. *Себóра кирм зэдáй* — яблоки поел червь.
873. *Мўзóра кафшак пўшидййам* — я одел сапоги на босу ногу.
874. *Об лойқá шўдай* — вода замутилась.
875. *Ташнаги-нда мурдййам* — я чуть не умер от жажды.
876. *Да даáнам насибахўрак шўдай* — у меня на языке вскочил прыщик.
877. *Ман тóли сер нáкардййам* — я еще не насытился.
878. *Чўбор пэридай* — ручей засорился (в нём перестала течь вода).

879. *Да хотир-ам бурӯмдай ки тӯра-м ҷаҳт кӯнам* — я забыл пригласить тебя.
880. *Картишкӯи шумойӯн андохтӣян* — ваша картошка дала урожай.
881. *Сабзӣ мойӯн ғафс шӯдай* — наша морковь стала толстая.
882. *Бӯмо пӯлуқидай* — наша крыша осела.
883. *Да пом хор зедай* — мне в ногу попала колючка.
884. *Дарди дандӯн шудӣям* — у меня заболели зубы.
885. *Хақтан кордат тез будай* — действительно у тебя острый нож.
886. *Кӯртам оболид шӯдай* — моя рубаша замочилась.
887. *Фақермо ишкоф шӯдай* — наше ведро продырявилось.
888. *Гово хо рафтӣян* — коровы спят.
889. *Гӯфтӣям бо мёбийом, фӯрӯмишт кардӣям* — я сказал (что) опять приду, но забыл.
890. *Ин хӯнэрá оғалпӯш кардӣян* — этот дом покрыли как хлеб.
891. *Истода-истода дилám сийо шӯд* — постепенно я опечалился.
892. *Бӣри хотири гандума ӯдам* — я пришел ради пшеницы.
893. *Мошин сувор шӯд, брафт бачо қәти* — он сел на машину (и) уехал с ребятами.
894. *Ман рафтам, ӯно хо будан* — я ушел, они (еще спали).
895. *Ман вийá сӣри чиҷирбоқ кардам* — я взял его (ребенка) на плечи.
896. *Тӯ маҳтәли ман будӣ-дийа!* — ты, оказывается, ждал меня!
897. *Зин-аш мӯндам: йанэвák* — я присмотрелся: так себе.
898. *Хорó сӣх-ат кардан?-хо* — колючки укололи тебя? — Да.
899. *Мойӯн йагәла будем* — нас было много.
900. *Ман бә даанам паша қапидам* — я поймал в рот муху.
901. *Вай даанвозак кард, манá-м даанвозак гирифт* — он зевнул, и мне захотелось зевнуть.
902. *Дилám кофт, партóфтам* — меня затошнило (и) вырвало.
903. *Ман да бублистик будам* — я был в библиотеке.
904. *Хуш Ҷангáсте кардӣ!* — ну и заревел же ты!
905. *Чи гáна йóфтам, мәнэвисан* — какое слово ни найду, они записывают.
906. *Не, об хӯрдӣ, намәтийам* — нет, все равно не дам.
907. *Шумо бӣри ман хат кардәд, бә адриси мактаб нависәд, ман дарав мегирам-аш* — когда вы мне напишете письмо, пишите на адрес школы, я сразу его получу.
908. *Чанга диди, кӯрики те* — если увидишь драку, то скрывайся.
909. *Ман ба қәрибӣ тобам йа гирәхт-у бо сәхат шӯдам* — недавно я было занемог, и вот опять выздоровел.
910. *Бурафтеб? хӯш ӯмдәд!* — вы пошли? Добро пожаловать!
911. *Имрӯз то бега чӯмбидам* — сегодня я до (самого) вечера в бегах (двигался).
912. *Ман а дӯкӯн собӯни пӯшокшӯи хәридам* — я купил в лавке стиральное мыло.
913. *Хо, шумо-рам бәрафтед?—Пәнóтӯн бә хӯдо!* — а, вы тоже уходите? — Прощайте!

914. *Ҳеҷиб мӯнде* отец отказывает.
915. *Ман хестам*
916. *Чйба қубоқс*
917. *Дáстат чан*
918. *Вай Ҷилát-*
919. *Хане, Бахр* уехал?
920. *Себо зарб х*
921. *Шумо кӯрт* баху?
922. *Бачаёе браф* ушел, был шутником.
923. *Хуш себе х*
924. *Үн дорá да* могло.
925. *Дәракáс лар*
926. *Гирйа кард*
927. *Ман дәрахт*
928. *Хбй-аш гӯф* он притворился глух.
929. *Нáва кӯтá-*
930. *Тӯлошак шу*
931. *Чор ғалтан*
932. *Дӯкам дӯла*
233. *Ман парҳес*
934. *Йа кас дур* нул внутрь.
935. *Нийа кун: х*
936. *Ҳолангӣ од*
937. *Мӯи сәрám*
937. *Наврӯз, ман* нашей люцерне зайи
939. *Сӯратгиран*
940. *Почикám қә*
941. *Гӯшам об с*
942. *А гҷо-мди?*
943. *Гов ӯмад: а* кает.
944. *Чимабой, ч* бой (что ты сделал)
945. *Нәчáйлик 9*
946. *Мәнá дид-у* мехнулся.
947. *Е. бача, сá* тебе голову? — Масте
948. *Зин-аш мӯ* ей-богу, как ты.

914. *Хечиб мўндам, додбш не мегўд*—я послал сваху, (но) её отец отказывает.
915. *Ман хестам-ў берноба шўдам*—я встал и вышел наружу.
916. *Чйба қубоқота гирифтий?*—ты почему нахмурился?
917. *Дастат чанг шўд*—у меня руку свело.
918. *Вай ғилат-аш кард*—она упрекнула его.
919. *Хане, Бахри! акот берафт?*—не так ли, Бахри: твой брат уехал?
920. *Себо зарб хўрдийан*—яблоки побились.
921. *Шумо кўртатўна газмал кардед?*—вы погладили свою рубаху?
922. *Бачаёе брафт, вай чақчақабоз буд*—тот мальчик, который ушел, был шутником.
923. *Хуш себе хўрдем!*—ну и яблоки же мы ели!
924. *Ун дора да миқози ман нашишт*—то лекарство мне не помогло.
925. *Деракас ларза-м гирифт*—меня бросило в сильную дрожь.
926. *Гирйа кард рахм-ам ўмад*—он заплакал, мне стало жалко.
927. *Ман дерахтомора хушоба кардам*—я подрезал свои деревья.
928. *Хой-аш гўфтам хутша ба кари андохт*—я позвал его—он притворился глухим.
929. *Нава кўта-шўн кардам*—я только что проводила их.
930. *Тулошак шўд*—получилась толкотня.
931. *Чор ғалтак харйдам*—я купила четыре катушки (ниток).
932. *Дукам дулах шўд*—мое веретено сломалось пополам.
933. *Ман парҳесшукунўн кардам*—я не остерегся.
934. *Йа кас дўрноба бад-бад нийа кард*—кто-то мрачно заглянул внутрь.
935. *Нийа кўн: ҳо, вийа дидй-хойа?*—посмотри: вот его ты видел?
936. *Ҳолангй одам ки буд?*—кто был этот человек?
937. *Мўйи сарам виғид*—у меня волосы на голове выгорели.
937. *Наврўз, ман да ўрушқамо заргўш дйдам*—Наврўз, я видел в нашей люцерне зайца.
939. *Сўратгирак сўратама гирифт*—фотограф снял меня.
940. *Почикам қартиш хўрд*—у меня нога подвернулась.
941. *Гўшам об дўрўмад*—мне в ухо попала вода.
942. *А гчб-мди?*—откуда ты пришёл?
943. *Гов ўмад: гўсола хўнг мегўд*—корова пришла: теленок фыркает.
944. *Чимабой, чо кардй?*—Кэсал шўдийам—Джумабой, что с тобой (что ты сделал)?—я заболел.
945. *Нэчайлик фаст ханда кард*—начальник раскатисто засмеялся.
946. *Манá дид-ў зарханда кард*—он увидел меня и ехидно усмехнулся.
947. *Е. бача, сарта ки тэрошйд?*—Исто—Эй, мальчик, кто брил тебе голову?—Мастер.
948. *Зйн-аш мўндам: во́ло ванги тў*—я присмотрелся к нему: ей-богу, как ты.

949. *Хестем біри пашм рувѣн шудем*—мы встали (и) отправились за шерстью.
950. *Ба сэрї очаш гүфт*—он сказал его матери.
951. *Сүз-аш дод*—он высмеял его.
952. *Хутша дангэла дод*—он бросился (на него).
953. *Чáхт-шўн кардём*—мы пригласили их.
954. *Аризáма тастик кард*—он утвердил моё заявление.
955. *Чой набуд, оби чўш дам кардám-ў хўрдам*—чая не было, я вскипятил воду и выпил.
956. *Ту-рам нашуди?*—ты тоже не справился (с этим)?
957. *Пэрэра бега да осийо будам бáри хамин тобам не*—позавчера вечером я был на мельнице, поэтому мне нездоровится.
958. *Хар лэгáт-ам зад*—осёл лягнул меня.
959. *Йа лес чака хўрдем*—мы съели одну каплю кислого молока.
960. *Дастама мор гэзид, чазаст кард*—мою руку укусила змея, она у меня сильно заболела.
961. *Косáша лаб ба лáби дўг кардám*—я наполнил его чашку до краев кислым молоком.
962. *Таскирá кард*—он повторил.
963. *Бадэнáм кафтэрак кард*—у меня тело покрылось гусиной кожей.
964. *Кўр хўрд, галтид*—он споткнулся (и) упал.
965. *Пéши по хўрдам*—я споткнулся.
966. *Ман хáрэма қашлоқ кардám*—я почистил своего осла щеткой.
967. *Ман нáрафтам, чібэки кор доштám*—я не пошел, потому что у меня было дело.
968. *Вáй попечилáк-ам кард-ў галтўнд-ам*—он дал мне подножку и свалил меня.
969. *Мех зэдám-ў парчїн-аш кардám*—я забил гвоздь и загнул его.
970. *А қáди чўбор бўровардём мойўн*—мы взяли (воду) у края арыка.
971. *Ман да хўна дўрўмдám*—я вошел в дом.
972. *Ман лошї кардám*—я собрал второй урожай.
973. *Хар чар шўд-ў либї об фўрўмад*—осёл сорвался в овраг и скатился к воде.
974. *Коса галтид-ў чинга-чинга шўд*—чаша упала и разбилась.
975. *Орїнчам да санг зад*—локоть мой ударился о камень.
976. *Имрўз бускэшак шўд*—сегодня состоялось козлодрание.
977. *Хамї тоб-анда гучо рáфтан-е?*—куда это они пошли в такую жару?
978. *Ва-ш гүфтám, бэ талбоса хест*—я пугнул его—он вздрогнул.
979. *Ха, шумó-рам шўд кардэд?*—а, вы тоже кончили?
980. *Ман да идорї райзо будам*—я был в райзо.
981. *Хун қар-кэрá кард*—кровь потекла.
982. *Лэганд галтид-ў дў бўлдак шўд*—поднос покатылся и разбился на две половинны.
983. *А бод бўрўмад тўда?*—провеяна (эта) куча?
984. *Сáри сурун-аш кардám-у галтўнд-ам-аш*—я дал ему под зад и повалил его.

985. *Безгáк-ам гирифта*—я задрожал.
986. *Чикїм бисйор ш*
987. *Мошина чи гойи*
988. *Хаво гўр кард*—
989. *Тўф гулўма гири*
990. *Бод хо рафт*—
991. *Сїри пул-анда й* (волка) на мосту, выстрелил.
992. *Хой-аш гүфтам* он не откликнулся.
993. *Пул додám-ў дáр* боту купил.
994. *Ша шўди?*—ты у
995. *Бáнди дилám чаг*
996. *Дилám гум зад*—
997. *Чáшмам а гўшни* потемнело.
998. *Кїташ канд*—он
999. *Додóйи ман чи к* мой отец, что уехал?
1000. *А ку қиндир шў*
1001. *А хáма рў мўн*
1002. *Хишáк-ам гири*
1003. *Шаб тарсїдам,* ся, у меня на губе вскочил
1004. *Ман да осийо*
1005. *Анчи хўшам ўм*
1006. *Дилám чаг гүфт*
1007. *Чиба дараб наў* зу не пришел?—потому чт
1008. *Саг ҳаф-ҳаф ка*
1009. *Мур қут-қут к*
1010. *Новéйи верўн хá* сломанного сита у меня не
1011. *Ман ба тэгоб р* шел в ущелье, принес из
1012. *Ин бечорá йовр* сито.
1013. *Дилám тўрид*—
1014. *Гáпама хўрдам*—
1015. *Рáфтем, ми к*
1016. *А кор холи шуд*
1017. *Дангэла-ш дод*—
1018. *Гэзитá да гучо*
1019. *А дáстам арах*
1020. *Холї об шуд-ди*
1021. *Дїна ўмадам, н*
1022. *Дар тэрақ-пэра*

985. *Безгак-ам гирифт, даррас кардам*—меня схватила лихорадка, я задрожал.
986. *Чиқим бисйор шуд*—у меня стало много расходов.
987. *Мошина чи ғойтий ўмад?*—в какое время приехала машина?
988. *Ҳаво ғўр кард*—небо потемнело.
989. *Тўф гулўма гирифт*—я поперхнулся.
990. *Бод хо рафт*—ветер утих.
991. *Сўри пул-анда йофт-у кубўн қатї зад-аш, мўрд*—он нашел (волка) на мосту, выстрелил из ружья (и тот) сдох.
992. *Хўй-аш гўфтам ҳичи тәбийш-ам надод*—я позвал его (но) он не откликнулся.
993. *Гул додам-у дәрди сар хәридам*—отдал деньги, а себе заботу купил.
994. *Ша шуди?*—ты уже стал женихом?
995. *Банди дилām чағас кард*—я вздрогнул от испуга.
996. *Дилām гўм зад*—я очень проголодался.
997. *Чашмам а гўшниги гулак зад*—у меня от голода в глазах потемнело.
998. *Қиташ канд*—он побледнел.
999. *Додойи ман чи ко кунан, рафтан?*—что будет делать (там) мой отец, что уехал?
1000. *А ку қиндир шуд*—он сорвался с горы (в пропасть).
1001. *А ҳама рў мўндам*—я остался совсем без дела.
1002. *Ҳишак-ам гирифт*—я задыхаюсь (от усталости)
1003. *Шаб тарсидам, да лабам ўчўқ бурўмад*—ночью я испугался, у меня на губе вскочила сыпь.
1004. *Ман да осийо муш дїдам*—я видел на мельнице мышь.
1005. *Анчи ҳўшам ўмад*—я так хорошо отдохнул.
1006. *Дилām чағ гўфт*—я вздрогнул (от испуга).
1007. *Чиба дараб наўмди?*—чибаки кор доштам—почему ты сразу не пришел?—потому что у меня были дела.
1008. *Сағ ҳаф-ҳаф кард*—собака залаяла.
1009. *Мур қут-қут кард*—курица закудахтала.
1010. *Новейи верўн ҳдмтї-м кард ки мэдорам хўшк шуд*—из-за сломанного сита у меня не стало мочи.
1011. *Ман ба тәғоб рафтам, а тәғоб ҳезум буровардам*—я пошел в ущелье, принес из ущелья дров.
1012. *Ин бечорā йовраш шикаст*—у неё, бедняжки, сломалось сито.
1013. *Дилām тўрид*—я испугался.
1014. *Гапама хўрдам*—я забыл, о чем (только что) говорил.
1015. *Рафтем, ми и қапидем*—мы пошли, наловили рыбы.
1016. *А кор холи шудам*—меня уволили с работы.
1017. *Дангәлә-ш дод*—он его толкнул.
1018. *Газитā да гўчо шуд?*—куда пропала газета?
1019. *А дастам арах кардам*—у меня вспотела рука.
1020. *Ҳоли об шуд-дийа!*—оно же (масло) теперь растаяло!
1021. *Дїна ўмадам, найофтам*—я пришел вчера, не нашел.
1022. *Дар тәрақ-пәрақ шуд*—в дверь постучали.



1023. *Ман пойи пийода бэрафтам* — я пошел пешком.
1024. *Йүгүн кас нурсад ки „Фулүнчйра дйди?“*, — *мегуйед ки „Дадам-аш, магизйн-анда буд“* — если кто-нибудь спросит: „Ты видел такого-то?“, — вы говорите: „Я его видел, он был в магазине“.
1025. *Ин шаб кинои хуб шуд* — сегодня вечером было хорошее кино.
1026. *Ман дйна ду-се бор чанг кардам* — я вчера два-три раза подрался.
1027. *Чогора андохти?* — ты постелила постель?
1028. *Ман акса кардам, хамрам тарсид* — я чихнул — мой спутник испугался.
1029. *Рафтам, ба сэрэм рӯ кард* — я пошел, (а) она (корова) направилась на меня.
1030. *Е, дӯхтар, бачийакора дйди?* — *уробá рафтан* — эй, девочка, ты видела ребят? — Они пошли туда.
1031. *Бачийак бэ гап дурӯмад* — мальчик послушался.
1032. *Ту дидй-ш?* — ты видел его (о фильме)?
1033. *Бибйт хар қәти бурафт* — твоя бабушка уехала на осле.
1034. *Респүн қәти печундан-аш* — его (мешок) обвязали веревкой.
1035. *Да гучо дидёт-аш?* — где вы его видели?
1036. *Ман гӯм-аш кардам* — я потерял его (ключ).
1037. *Ин дӯхтар маидийак буд, мурд додбш* — эта девочка была маленькой, (когда) умер ее отец.
1038. *Йофти-ш?* — *чйза?* — *сэба* — ты нашел его? — Что? — Яблоко.
1039. *Вай да сари ман ғолиб умад* — он победил меня.
1040. *Ана хаминхели буд зиндэги* — вот такова была жизнь.
1041. *Ду сад килом-ам дод, ман нагирифтам* — он дал мне двести кило, я не взял.
1042. *Ман дйдам-тун* — я видел вас.
1043. *Шумора-м додан?* — вам тоже дали?
1044. *Хуни мойун болонда буд* — наш дом был наверху.
1045. *Хамту буд ки бача дилаш рафт* — случилось так, что мальчик заболел поносом.
1046. *Кавлс не ки шупурма бардорам* — нет половника, чтобы взять „шупурму“<sup>4</sup>.
1047. *Руболо безеб-е!* — в верховьях так плохо!
1048. *Корам бисйор тақлич* — мое дело очень спешное.
1049. *Ким-дурфра-ш тийад йо не* — когда-нибудь он даст его или нет?
1050. *Ду рӯчак ресйдам, хэлó* — я напряла только два волчка (ниток) и все.
1051. *Сйри зунит дэридай-о!* — у тебя на коленках штаны порвались!
1052. *Кучойи тэгоб бутун бурӯмдан!* — летовки все ушли уже из ущелья.
1053. *Йа мардак додарма зад, чашмам сих зад* — один человек ударил моего младшего брата, я очень огорчился.

<sup>4</sup> Шупурма — кушанье, приготовляемое из лука и перца.

1054. *Ниспашаруйи йод* — я выучил, другая половина осл
1055. *Ва-м гуфти* — талх внутри все оборвалось.
1056. *Талх-у чӯнам канда*
1057. *Хэле вахт мо бог* в сад.
1058. *Корат-аш ки кур-у* чтобы потом проклинать.
1059. *Лаб-й ларчаш верӯ*
1060. *Мойун афтопшинӯ*
1061. *Дйна пӯчак бурӯма*
1062. *Вай хамун қад-й бо*
1063. *Кудӯмки гирйа мек*
1064. *Хой-аш гӯйам, бий*
1065. *Варға кушо* — об дэр
1066. *Рав-й хйш кун-й ги*
1067. *Инора хич кор нам*
1068. *Кйлчо дам кардам* ставила, что куда там!
1069. *Қоқак пӯшташ сӯх*
1070. *Сурх меш д, то ра* постепенно пройдет (о глазе).
1071. *Ман сэхар-сэхар м*
1072. *Ти дасти ҳавай ме*
1073. *Афқот-аш мети т* до моего прихода.
1074. *Додбша дйди?* — ты
1075. *Писар-аш хунд* — о
1076. *Шумо бӯде да ма* Нет!
1077. *Шаб шӯд-й хйчи қ* кого кишлака все не попадал
1078. *То ниспи шаба ако* старший брат спал, а младши
1079. *Себойи йнча хӯм* —
1080. *Чойи истиқомат л* жительство — Ленинабад?
1081. *Канá йнча-нда* — ш
1082. *Об берӯн-анда* — вс
1083. *Ана хамин боғи ҳа*
1084. *Чой-ам тед* — дайт
1085. *Ирӯш-анда йасли* —
1086. *Гана андозед!* — за
1087. *Очй ман аминбра*
1088. *Йнчаш ранги сурх* красной краской.

- пешком.  
и?", — мегүйед ки  
спросит: "Ты ви-  
ыл в магазине".  
ом было хорошее  
ера два-три раза  
хнул — мой спут-  
(а) она (корова)  
афтан — эй, де-  
ался.  
уехала на осле.  
вязали веревкой.  
ч).  
та девочка была  
Что? — Яблоко.  
меня.  
была жизнь.  
н дал мне двес-  
аверху.  
лось так, что  
овника, чтобы  
нное.  
н даст его или  
ва волчка (ни-  
х штаны по-  
се ушли уже  
один человек
1054. *Ниспашаруйи йод кардам, ниспи дийаш мунд* — половину я выучил, другая половина осталась.  
1055. *Ва-м гуфти — талхам кафид* — ты напугал меня — у меня внутри все оборвалось.  
1056. *Талх-у чунам канда шуд* — я сильно испугался.  
1057. *Хеле вахт мо бог наумдийам* — давно я уже не приходила в сад.  
1058. *Корат-аш ки кур-й дуге о кунад* — пусть сеет его (горох), чтобы потом проклинать.  
1059. *Лаб-й лагчаш верун будай* — он говорит, коверкая слова.  
1060. *Мойун афтопшину кардем* — мы играли в прятки.  
1061. *Дйна пучак бурумад* — косточка оказалась пустой.  
1062. *Вай хамун қад-й болош* — он такого же роста.  
1063. *Кудумки гирйа мекунад* — кто-то плачет.  
1064. *Хой-аш гуйам, бийод-е* — позвать его, пусть придет?  
1065. *Варга кушо — об дарод* — открой запруду — пусть пойдет вода.  
1066. *Рав-й хйш кун-й гир* — пойдй выбери и возьми.  
1067. *Инора хич кор намэрасад* — им ни до чего нет дела.  
1068. *Кулчо дам кардам ки бед мунед!* — я такие лепешки поставила, что куда там!  
1069. *Қоқак пўшташ сўхт* — у сухаря одна сторона подгорела.  
1070. *Сўрх меш д, то рафт рўшан мешад* — он покраснеет, (но) постепенно пройдет (о глазе).  
1071. *Ман сэхар-сэхар мэхезам* — я встаю очень рано.  
1072. *Ти дасти ҳавай мерем* — мы пойдём к нему в подчинение.  
1073. *Афқот-аш мети то ман оmdана* — ты будешь кормить его до моего прихода.  
1074. *Додоша дди?* — ты видел его отца?  
1075. *Писар-аш хунд* — он назвал его сыном.  
1076. *Шумо буде да майлис?* — на! — вы были на собрании? — Нет!  
1077. *Шаб шуд-й хйчи қишлоқ нумад* — наступила ночь, а никакого кишлака все не попадалось.  
1078. *То ниспи шаба ако хо рафт-й додар пойид* — до полуночи старший брат спал, а младший сторожил.  
1079. *Себойи инча хум* — здешние яблоки незрелые.  
1080. *Чойи истиқомат мекардаги Ленинобод?* — (ваше) местожительство — Ленинобад?  
1081. *Капа инча-нда* — шалаш там.  
1082. *Об берун-анда* — вода снаружи.  
1083. *Ана хамин боғи ҳавай* — вот это его сад.  
1084. *Чой-ам тед* — дайте мне чаю.  
1085. *Ирўш-анда йасли* — в этой стороне ясли.  
1086. *Гапа андозед!* — заговорите же!  
1087. *Очй ман аминора шўштай* — моя мама их постирала.  
1088. *Инчаш ранги сўрх кэшидай* — вот здесь у нее покрашено красной краской.

1089. *Дайрора гүзаштем* — мы перешли через реку.  
 1090. *Хаміна пэдәр хүндийам* — его я назвал отцом.  
 1091. *Пәга бачарá гүфт: ин óша ки пүхтáй?* — на следующий день он спросил мальчика: „Кто сварил эту еду?“  
 1092. *Мааліми зүр будай* — он очень хороший учитель.  
 1093. *Хүнá-нда мажкám-аш кардáй* — он, оказывается, запер ее в доме.  
 1094. *А боло хйшкн нүмдай?* — с верховьев никто еще не приехал?  
 1095. *Бачй ки бошад хамүн?* — чей же он может быть ребенок?  
 1096. *Чиз гүм?* — что же я скажу?  
 1097. *Ман чо кунам?* — что же я буду делать?  
 1098. *А сар хүнам?* — сначала читать?  
 1099. *Кáni йак бинам!* — а ну, дайте-ка я посмотрю!  
 1100. *Йа бор борүн зэнэд күр мешад* — если один раз пойдет дождь, она сотрется (о надписи).  
 1101. *И нүн қоқи царангастй шудай* — этот хлеб такой сухой, что даже звенит.  
 1102. *Кори зүр накүн ки бо хойот набурон* — не надрывайся, а то как бы грыжу не получил.  
 1103. *Ман а құлмах об хүрдám* — я попил воды из грязной лужи.  
 1104. *Да дастóш чашми шудай* — у него на руках вскочили гнойники.  
 1105. *Ман себómора нишүни кардййам* — я обозначил наши яблоки.  
 1106. *Дилám а йа одам бад мёбарад* — я подозреваю одного человека.  
 1107. *Ман бэ үн бача ҳар дómэ кйх-айем* — мы с тем парнем оба паршивые.  
 1108. *А дү сар да гапзанийойи болоийо гэранг мешан* — все равно у них закружится голова от разговоров жителей верховьев.  
 1109. *Чинди шудай* — он с ума сошел.  
 1110. *Об хүрдам, обó рánги хулүч* — я попил воды, вода как комбикорм.  
 1111. *Фәқер ғалтид, тэгáш хест* — ведро покатилося, его дно отпало.  
 1112. *Тү чашмóт сүрх афтодййан ки хүнхүр меши* — у тебя глаза стали (такими) красными, как будто ты кровопийца.  
 1113. *Кáпки мойүн тэлак кардáй* — наша куропатка вновь оперилась.  
 1114. *Ман үнóра калақангак андóхтам* — я затеял с ними „бодание головой“ (игра).  
 1115. *Тэгоб рафтийам-й респүнама фүрүмишт кардййам* — я пошел в ущелье, свою веревку забыл.  
 1116. *Уно чйски гүфтан-й рáки шудан* — они что-то сказали и пошли.  
 1117. *Ун токийе ки ман бйри тй овардám-аш да сэрát хүрд-ай йо кулүн?* — та тубетейка, которую я тебе привез, мала тебе или велика?  
 1118. *Йа үрүс кисáша даст кáрд-гү йа қавза пүл буровáрд* — один русский сунул руку в свой карман и вытащил горсть денег.

1119. *Ман тэбйши хár* нашего осла я узнаю от са  
 1120. *Кóшке то макта вám!* — найти бы мне до на  
 1121. *Вáй пүчид-ам,* т  
 чился.  
 1122. *Вáй сáрша мёхор*  
 1123. *Ман бйри мүрғо.*  
 кур зерно.  
 1124. *Бийо ман хүдám*  
 1125. *Бэ дүмби чáшмал*  
 уголкем глаза я взглянул:  
 1126. *А себхүрйра дай.*  
 го во рту появилась пена.  
 1127. *Гирéz ки хойак*  
 тебя.  
 1128. *Ин шаб Алибой*  
 Алибой путешествует в вер  
 1129. *Ман фәқера сэрй*  
 ведро на плечо и пошла.  
 1130. *Лүқата холи күл*  
 а потом говори.  
 1131. *Дүхтарэкó гүшф*  
 серьги.  
 1132. *А ақáби тй бо м*  
 1133. *Об бүйи алаф ме*  
 1134. *Ун себ пүхтáй: а*  
 стало совсем красным.  
 1135. *Хүшкийóra ча з м*  
 они сгорят.  
 1136. *Чашмóйи хэрám*  
 1137. *Хáма гап да пүл*  
 1138. *Бэгалдард шудйй*  
 1139. *Йа гүспанд дйда*  
*рүмад-дййа* — я видел бара  
 надцать кило.  
 1140. *Авáл маслиҳат*  
*шад* — если ты сперва посо  
 пойдет у тебя хорошо.  
 1141. *Асп дүмб мёчуло*  
 1142. *Хар йүгүн чиза б*  
 дит что-нибудь, он насто  
 1143. *Рүгэни зард дил*  
 1144. *Ман шумора бэзй*  
 1145. *Хар хок хүрдáй-й*  
 1146. *Ман бақа хáйам*  
 гушка, что ты все говориш  
 1147. *Шүмо дандүн на*  
 зубов, какой же хлеб вы е

1119. *Ман тэбйиши харама а йа истанса ра мешиносам* — голос нашего осла я узнаю от самой железной дороги.
1120. *Койшке то мактаб сар шудана йа рички афтими ти йо-ва!* — найти бы мне до начала занятий автоматическую ручку!
1121. *Вай пйчид-ам, тоб додам* — он меня ущипнул — я скорчился.
1122. *Вай сарша мехорад* — он чешет свою голову.
1123. *Ман бйри мйргоммо дун чошидам* — я разбросал для наших кур зерно.
1124. *Бийо ман худам йод-ат тийам* — иди, я сам тебя научу.
1125. *Бэ думби чашмам нийа кардам ки да кисаш чйски кард* — уголком глаза я взглянул: он что-то спрятал в карман.
1126. *А себхурйра даанаш кафк кард* — от кушания яблок у него во рту появилась пена.
1127. *Гирез ки хойакутак-ат мекинам* — беги, а то я изобью тебя.
1128. *Ин шаб Алибой да боло мусофйр-ай* — сегодня вечером Алибой путешествует в верховьях.
1129. *Ман фэкерэ сарй кифт кардам-й бэрэфтам* — я поставила ведро на плечо и пошла.
1130. *Лйкэта холи кйн-й ба гап зан* — освободи сначала щеку, а потом говори.
1131. *Духтарэко гйшфор харидистодийан* — девочки покупают серьги.
1132. *А акйби тй бо ман-айам* — а за тобой еще и я.
1133. *Об бйи алаф мекинад* — вода пахнет травой.
1134. *Ун себ пйхтай: сип-сйрх шудай* — то яблоко созрело: оно стало совсем красным.
1135. *Хйшкийбра чэем кйн, алоб мешан* — собери сухие прутья, они сгорят.
1136. *Чашмойи хэрэм об меран* — у моего осла слезятся глаза.
1137. *Хама гап да пйл* — все дело в деньгах.
1138. *Бэгалдард шудийам* — у меня заболела грудь.
1139. *Йа гйспанд дйдам, дймбаши тахминан пунзда кело мёр-румад-дйа* — я видел барана, его курдюк весил приблизительно пятнадцать кило.
1140. *Авал маслихат кунй-йй ба кор кунй, корат пешрав мёр-шад* — если ты сперва посоветуешься, а потом будешь делать, то дело пойдет у тебя хорошо.
1141. *Асп дймб мечулобунад* — лошадь мотает хвостом.
1142. *Хар ййгун чиза бинад гйшэша чйр мекнад* — если осел увидит что-нибудь, он настораживает уши.
1143. *Рйгэни зард дилам-ба зад* — мне надоело топленое масло.
1144. *Ман шумора бэзур шинохтам* — я узнал вас с трудом.
1145. *Хар хок хурдай-й кэсал шудай* — осел поел земли и заболел.
1146. *Ман бақа хайам ки йқа об хйр мегйи?* — (разве) я лягушка, что ты все говоришь: пей воду?
1147. *Шумо дандун надоред, чихелин нун мехуред?* — у вас нет зубов, какой же хлеб вы едите?

1148. *Кудумки умидистодай, ранги додойи ман* — кто-то идет, он похож на моего отца.

1149. *Ман кабкэмора бар додам, йа дам бози кард, бо андохтам-аш* — я выпустил нашу куропатку (из клетки), она немного поиграла, я снова поместил ее (в клетку).

1150. *Ман додарма йасли бурдам* — я отвел своего младшего брата в ясли.

1151. *Анэкун гуш доред* — я вот теперь послушайте.

1152. *Тоқит ку?* — где твоя тюбетейка?

1153. *Писартуна тед* — дайте вашему сыну.

1154. *Ту чо кардй, сахат шуди?* — что ты сделал, что выздоровел?

1155. *Ин абро абри борун нестай* — эти тучи — не дождевые тучи.

1156. *Соатойи панч мебуром* — я выйду часов в пять.

1157. *Пойуно рафтам, то Захматабада рафтам* — я ездил в низовья, до Захматабада ездил.

1158. *Нийа кард: келидо не* — он посмотрел: ключей нет.

1159. *Хаво ҳавойи гургзойак* — идет „слепой дождь“ (в это время якобы рождаются волки).<sup>1</sup>

1160. *Хо, бачийако, унча табйиши чанг* — эй, ребята, там (слышен) шум драки.

1161. *Унча хуш бутайфи бисйоре!* — там и запахи же!

1162. *Вай а райпо намойанда* — он — представитель райпо.

1163. *Ин кас а калхос намойанда* — это — представитель колхоза.

1164. *Чашмаш йк* — он пристально смотрит.

1165. *Ту-рам бачй хамун додод-дийа!* — ты тоже, как твой отец!

1166. *Одимизод на тоқати гарми, на тоқати хунуки* — человек не терпит ни жары, ни холода.

1167. *Вай гови чүли-дийа* — он же невежда.

1168. *Дйхтар — ва, бача — ва* — девочка плачет, мальчик плачет.

1169. *Сар-й фўкаш бутун лой* — все его лицо в грязи.

1170. *Шимоли боло да авч* — ветер с верховьев усиливается.

1171. *Рафтем ки мол да унча* — пошли (и видим): скот там.

1172. *Халқ хамй шаб-й рўз чидо вочвёл* — народ все эти дни и ночи очень взволнован.

1173. *Хама гап да дунистан* — все дело в знании.

1174. *Шамс, ун девола йшкоф* — Шамс, в той стене дыра.

1175. *Аспи шумо рамунчак будай* — ваша лошадь, оказывается, пугливая.

1176. *Ман бэрафтам, оча, шумо ҳар ғойате рэвед* — я пошла, мама, вы в любое время идите.

1177. *Чой дам кун намефаҳмад* — (я говорю ей): поставь чай — она не понимает.

1178. *Кани бинем чи!* — а ну-ка, посмотрим!

<sup>1</sup> Ср. в ягнобском: *хурна борон—урке занак аст* „Слепой дождик—рождается волк“ (М. С. Андреев и Е. М. Пещерова, Ягнобские тексты, Словарь, стр. 363).

1179. *Залиф боша* жется залив, можно бу

1180. *Намемүни-м* спокойно жить (досл. вздоху).

1181. *Додо, ин ба* мальчик все время бь

1182. *А афте ки* вода замутилась, наве

1183. *Фўраст-ай,* лет прилетел.

1184. *Кийе буд, п* к нам.

1185. *Зимистун и* когда наступит зима,

1186. *Хўтишун ум* пришли и посмотрели

1187. *Дйли бених* щак яблоки, а то как

1188. *Вай гучо ки*

1189. *Бэ ҳамин қ*

1190. *Бэ потун р*

1191. *Харма буйи* запах самки.

1192. *Ман бэ сир* йа хэра сувор шавём. дем на одного осла?

1193. *Ман бэ Вал* мэкак йордам тийём. много поможем тому,

1194. *Умадам ки* шел (и вижу): какая-

1195. *Дйдем ки* дай-й умидистодай — с двумя ослами, нагр

1196. *Нийа карде* видан — мы посмотре

1197. *Ким-кэсал*

1198. *Ман сар-й* мыла голову, когда т

1199. *Тў гардэна* ярмо!

1200. *То а вай п* го, как спросишь у н

1201. *Тў да хўр* запачкавший свою че

1202. *Пўли қарз* деньги, которые я ва

1179. *Залиф бошад агар, мўмкин гирифтан* — если (там) окажется залив, можно будет поймать (рыбу).

1180. *Намёмўни-м охи бегам а гулўм бурод* — ты не даешь мне спокойно жить (досл.: ты не даешь выйти ни одному спокойному вздоху).

1181. *Додó, ин бача-рийá: гере мезанат-ам* — папа, смотри: этот мальчик все время бьет меня.

1182. *А áфте ки об лой ўмад гере кўдўм цар галтидай* — раз вода замутилась, наверно, кто-то упал с обрыва.

1183. *Гўраст-ай, гере самалйот ўмад* — гудение, наверно, самолет прилетел.

1184. *Кийе бўд, пёши хўтойўн ўмад* — кто-то был, кто пришел к нам.

1185. *Зимистўн шэвад, мойўн бачийако харгармкўни мерем* — когда наступит зима, мы, ребята, будем болтаться без дела.

1186. *Хўтшўн ўмдán-ў дйдан бемóра* — они сами (об одном лице) пришли и посмотрели больного.

1187. *Дйли бенихóр себ нахўр, бо кэсал нашэви* — не ешь натошак яблоки, а то как бы не заболеть.

1188. *Вай гўчо ки шўд* — он куда-то пропал.

1189. *Бэ хамин қэти бози бас шўд* — на этом игра закончилась.

1190. *Бэ потўн рафтан гиред* — идите пешком.

1191. *Харма бўйи мочахэр-аш рэсйдай* — до моего осла донесся запах самки.

1192. *Ман бэ сйри хамўн мардак гўфтам ки бобо, мўмкин-ай йа хэрá сувор шавём?* — я сказал тому дяде: дедушка, можно мы сядем на одного осла?

1193. *Ман бэ Вали гўфтам: бийо, кўдўме ки ақиб мўндай кá-мэкак йордám тийём-ў ба бўрвем хўно* — я сказал Вали: давай немного поможем тому, кто отстал, а потом пойдем домой.

1194. *Ўмадám ки йа занэкак шиштай-ў айни сарбофи* — я пришел (и вижу): какая-то женщина сидит и заплетает косы.

1195. *Дидем ки йа мардэкак а тэгоб да дў хар хезўм бор кардай-ў ўмидистодай* — мы увидели, как один мужчина идет из ущелья с двумя ослами, нагруженными дровами.

1196. *Нийа кардём ки калхосчийó гандўмойи расидара мёдарвидан* — мы посмотрели — колхозники жали созревшую пшеницу.

1197. *Ким-кэсал бўд* — он был немного болен.

1198. *Ман сар-ў калама мешўштам ки тў хой-ам гўфти* — я мыла голову, когда ты меня позвала.

1199. *Тў гардэнát рánги йўғ гаштай-йó!* — у тебя шея стала как ярмо!

1200. *То а вай пўрсидána а ман пўрсй, мёмри?* — если ты, до того, как спросишь у него, спросишь у меня, то умрешь?

1201. *Тў да хўрмати худát ридиги одám-дийа* — ты — человек, запачкавший свою честь.

1202. *Пўли қарздоритўна а ўн мардак мегирам-ў бэ шўмо дод* — деньги, которые я вам должен, я возьму у того человека и дам вам.

1203. *Ғалтидәннөша бин* — посмотри на его падения.
1204. *Ғалом а ӯн зәнак шапида мегирам-ӯ бә шумо дод* — я отниму у той женщины мое зерно и дам вам.
1205. *Бачийакө лүлийбра сӯр кардан-ӯ бурдан* — ребята прогнали цыган.
1206. *Ги бәрәв йна* — унеси это.
1207. *Тӯ ҳа рӯз пёши додот мёрафти, а афте-ки инча шишти, намёри, гере чанг кардаги-ййи* — ты каждый день ходил к своему отцу, раз ты сидишь здесь, не идешь, значит, наверно, поругался.
1208. *Хе, рав-ӯ ги бийо-ш* — вставай, иди, приведи его.
1209. *Бо бийойи, бо рафтани ноумадан накун* — если ты снова придешь, то не уходи опять.
1210. *Ман ги буром, нишӯн тийам?* — взять, показать (вам)?
1211. *Дарора шайд-ӯ брӯм бёрафт* — он хлопнул дверьми и вышел.
1212. *Чутийе бошад, шудан мегирад* — каков бы ни был, сойдет (о гвозде).
1213. *Зедам хоба форидам!* — ну и выспался же я!
1214. *Дӯ рӯзи дийа себо соф мешан, ба мёмрем гашт* — через два дня яблоки кончатся, и мы тогда поумираем.
1215. *Хамин нӯна чаш бин ки чихёл маза дорад* — попробуй этот хлеб, какого он вкуса.
1216. *Аз ин рӯзо зандола ғалтида меистад* — с этого времени урюк начнет все время падать.
1217. *Шаб гашта ӯмдём* — вечером мы вернулись.
1218. *Ги бийом?* — принести?
1219. *Мойӯн да боло гап-гап карда шиштём* — мы сидели наверху, болтали.
1220. *Оличора асошан кардам-ӯ партёфтам* — я посбивал сливы палкой.
1221. *Рафтам-ӯ кӯлк-аш кардам-ӯ партёфтам* — я пошел, связал ему руки и ноги.
1222. *Бечорӣ Мәхасәфё-рам мӯрд-ӯ бёрафт* — бедняга Махасафо тоже умер.
1223. *Ман тәғоб рафтам, да херәм мӯнда бор кардам* — я поехал в ущелье, нагрузил своего осла.
1224. *Бӣри хотӣри тӯ шудам-ӯ чанг кардам* — я подрался из-за тебя.
1225. *Да дӯруни сандӯк бӯд, нагирифтём-аш-кӯ* — он (платок) был в сундуке, вы же не взяли его.
1226. *Вай ба худаш гап зада бёрафтистодай* — он идет, разговаривая сам с собой.
1227. *Табәкӣ царкӯба кашидам-ӯ додам-шӯн* — я наложила блюдо жаркого и дала им.
1228. *Бад ман йӯгӯн чо хӯндан мерам* — потом я поеду куда-нибудь учиться.
1229. *Вәхте ки шумо бёрафтём йа-дӯ-се рӯз хамти йӯгӯн чиза гӯм карда бошам шудам* — когда вы уехали, я несколько дней чувствовал себя так, как будто что-то потерял.
1230. *Ман толи а Лангар ӯрӯ надидийам, авале ки шарё мерәм ким-чи ко кӯнам-дийа, ким-хайрӯн мешам!* — я еще не видел

- ничего дальше Лянгара, и буду делать, как только...
1231. *Сари ҷуволора*
1232. *Тед, паша пеш*
1233. *Унча-нда йа гә*  
го ребяташек.
1234. *Да нӯги кӯхо к*
1235. *Киоск нӯри кин*  
но книг.
1236. *Йа гәла бачийа*  
тишек только что ушла.
1237. *Хамӣ корора к*
1238. *Йа гәла гап ме*  
что я не понимаю.
1239. *Вотё толи ал*  
травой.
1240. *Давлат, нишеб*  
низовья?
1241. *Оличё нӯхтийа*
1242. *Себора кирм за*
1243. *Толи себо хуфё*
1244. *Дӯмдӯнравёко к*
1245. *Хулӯбора бӣри*
1246. *Пашмора тунӯ*  
пусть высохнет.
1247. *Чйга да болой*
1248. *Чой имхалё к*
1249. *Согра гир-ӯ го*  
ное) и начинай доить ско
1250. *Себо вәхти чи*
1251. *Йнча бийо, чиз*
1252. *Хамӣ зардийо*  
ли лучи солнца, я пришё.
1253. *Дарора занчир*
1254. *Хавозот гирифт*
1255. *Ханейо пармич*
1256. *Кашничора кӯп*
1257. *Дӯғора андоз*
1258. *Пашмора ғозал*  
буду прясть.
1259. *Обо ширгарман*
1260. *Хас-ӯ хошокоре*
1261. *Шумо шйштём*
1262. *Йак-ӯ ним ода*
1263. *Нӯни хӯм хӯре*  
го хлеба, у меня заныли
1264. *Йошё ӯмдан*
1265. *Мӯзот гиж-ғи*
1266. *Калкё вич-вич*

три на его падения.

Мэгирам-ў бэ шумо дод — я от-  
м вам.

Добан-ў бурдак — ребята прогна-

афти, а афте-ки инча шишти,  
каждый день ходил к своему  
значит, наверно, поругался.  
Иди, иди, приведи его.

Надан накун — если ты снова

и? — взять, показать (вам)?  
— он хлопнул дверьми и вы-

ирад — каков бы ни был, сой-

выспался же я!

Ба мэрем гашт — через  
умираем.

Маза дорад — попробуй этот

меистад — с этого времени

мы вернулись.

Шиштем — мы сидели навер-

обфтам — я посбивал сливы

ртсфтам — я пошел, свя-

рафт — бедняга Махасафо

унда бор кардам — я по-

кардам — я подрался из-за

мет-аш-кў — он (платок)

тодай — он идет, разго-

шўн — я наложила блю-

потом я поеду куда-ни-

рўз хамти йўгўн чиза  
я несколько дней чув-

м, авале ки шаро ме-  
ам! — я еще не видел

ничего дальше Лянгара, как только поеду в город, так что только ни  
буду делать, как только ни удивлюсь!

1231. Сари чуволора бастии? — ты завязал мешки?

1232. Тед, паша пеш кунам — дайте (полотенце), я прогоню мух.

1233. Унча-нда йа гэла бачийако бози мекнан — там играет мно-  
го ребятишек.

1234. Да нўги кўхо кўроб задай — на горах — пороша.

1235. Киоск нўри китоб бурўмдай — в киоске, оказывается, пол-  
но книг.

1236. Йа гэла бачийако холийако бэрафтан — целая куча ребя-  
тишек только что ушла.

1237. Хамии корора карди? — ты все дела сделала?

1238. Йа гэла гап мезанан, намэфахмам — они столько говорят,  
что я не понимаю.

1239. Вотó толи алаф накардийан — межа еще не покрылась  
травой.

1240. Давлат, нишебо фурумэда буди? — Давлят, ты спускался в  
низовья?

1241. Оличо нўхтийан — сливы поспели.

1242. Себора кирм задай — яблоки попортил червь.

1243. Толи себо хуфа шудийан — уже яблоки дозрели.

1244. Дўмдўнравэко ки мекинад? — кто будет играть в цепочку?

1245. Хулўчора бйри гов бар — отнеси корове комбикорм.

1246. Пашмора тунўк кунем қоқ шэвад — давай разложим шерсть,  
пусть высохнет.

1247. Чйга да болойи ширó мўн — положи цыновку на молоко.

1248. Чой имхалó камчин хай — чай теперь трудно найти.

1249. Согра гир-ў гов-ў молóта чўш — возьми ведёрко (деревян-  
ное) и начинай доить скот.

1250. Себо вахти чинданóшўн — время собирать яблоки.

1251. Инча бийо, чизó-т тийам — иди сюда, я тебе что-то дам.

1252. Хамии зардийо париди будан ки ўмэдам — как только исчез-  
ли лучи солнца, я пришёл.

1253. Дэрора занчир кўн — закрой дверь на цепочку.

1254. Хавозот гирифтйан-о! — у тебя голос (совсем) охрип!

1255. Ханейо пармичак шудийан — хна вся завяла.

1256. Кашничора кўт — размельчи кориандр.

1257. Дўгóra андоз — заквась молоко.

1258. Пашмора фозам-ў ресам — я, пожалуй, расчешу шерсть и  
буду прясть.

1259. Обó ширгармак шудийан — вода потеплела.

1260. Хас-ў хошокóra чаэм кўн — собери сор.

1261. Шўмо шиштем бехотўрўн — вы сели неожиданно.

1262. Йак-ў ним одам мўндём — нас осталось мало.

1263. Нўни хўм хўрдам, дандўном гичаст кардан — я поел сыро-  
го хлеба, у меня заныли зубы.

1264. Йошó ўмдан — молодые пришли.

1265. Мўзот гиж-гиж менан — твои сапоги скрипят.

1266. Калкó вич-вич мегўн — куропатки воркуют.



1267. *Себо банди дилта нагиран*—как бы от яблок у тебя не было заворота кишок.
1268. *Кулӯшом дәридийан, намедӯнам чоршӯн кунам*—мои галоши порвались, не знаю, что с ними делать.
1269. *Шимол шэвад, себо борезак мекинан*—как только подует ветер, яблоки попадают.
1270. *Чашмот дар менад*—у тебя болят глаза.
1271. *Рӯдо кӯррас мекинад*—в желудке урчит.
1272. *Рӯдом бод гирифтийан*—у меня кишки вздулись.
1273. *Ино одэмойи нав*—они—новые люди.
1274. *Ин хел гапо нэстай*—таких слов нет.
1275. *Ҳамин беда болойио чи мегӯн?*—вот эту иву жители верховьев как называют?
1276. *Ино гапои тоҷикó-ҳо?*—это таджикские слова?
1277. *Бачикаш бисйор*—у него много детей.
1278. *Имсол ниспӣ идорó мэхезан*—в этом году половина учреждений снимается с места (переезжает).
1279. *Кифтóm дар менад*—мои плечи болят.
1280. *Почиком рӯда шӯдай*—у меня ноги еле волочатся.
1281. *Саг гӯшóш бутун хун-ай-о!*—у собаки уши все в крови!
1282. *Шапóра ги бийо*—принеси ветки.
1283. *Латойи имрӯзангӣм а гӯшат рафтӣйан*—ты забыл, как я тебя недавно избил.
1284. *Да мактэбó печкá шунӯндийан*—в классах поставили печки.
1285. *Хо, бачийакó, чанта хундем?*—эй, ребята, сколько мы прочитали?
1286. *Дӯхтарэко панҷакбози кардан*—девочки играли в камешки.
1287. *Почиком лолойд шудӣйан*—мои ноги загрязнились.
1288. *Фафсакóра да пеши мемӯно мӯн*—положи лепешки перед гостями.
1289. *Бед, бачийако, бози кунам*—давайте, ребята, поиграем.
1290. *А ҳамӣ гӯшто гӯшти гӯспанд хушхӯр-ай*—мясо барана вкуснее всякого другого.
1291. *Хо, бийом йо не? —Хо! андактар бийо!*—эй, подойти мне или нет?—Да, подойди немного!
1292. *А гӯшнигӣра ташнэги зӯр-ай*—жажда сильней голода.
1293. *Вай а очам кулӯн буд*—она была старше моей матери.
1294. *Вахтар рэвед ки махтал-айан*—скорее идите, а то они (вас) заждались.
1295. *Ин энак заб хӯшрӯ набӯдай!*—эта женщина такая красивая!
1296. *Ин бача заб ганда бӯдай!*—этот мальчик такой плохой!
1297. *Иа санг дӯдам; кулӯни умбри*—я видел камень: громадный-громадный.
1298. *Да нағзӣ а ман нағзтар нест, да гандэгий бошад, а ман гандатэраш-ам нест*—в хороших делах лучше меня нет, что же касается плохих, то и тут хуже меня нет.
1299. *Нэзár ба ман шумо камкортар*—по сравнению со мной у вас меньше дел.

1300. *Бо интӯ кӯне*—лучше ведь!
1301. *Ҳамин хӯн*—ма очень большая.
1302. *Дилám чӯтор*
1303. *Да ўнча чизки*
1304. *Да саргий зэм*
1335. *Йа шапэлóқ-а*—ну, что он умер.
1306. *Бӯри йа чиз х*
1307. *Йа рӯз а ин*—является ребенок.
1308. *Йа дӯна одам*—куда там!
1309. *Бэ йа пӯхта*—тавливали пищу.
1310. *Йн бача да н*—по-моему, такой бесстыд
1311. *Гандӯм бисйо*—ла много зерна, ей тепер
1312. *Хармо тэоб*—осел пошел в ущелье за
1313. *Йа духтирӣ ўр*—приехала одна русская д
1314. *Йа гап зэнám*—скажу-ка я слово—в это
1315. *Йа одэмáка д*
1316. *Коре кун, йа*—раз опрокинь.
1317. *Тӯ йқа одáме*—человеком.
1318. *Йа нам ош бо*—ты снова придешь в себя
1319. *Йа лӯнда қан*
1320. *Йа лӯқ нӯн-ал*
1321. *Хóли мойӯн й*—есть одна куропатка и о
1322. *Пэгá худám й*—местечко.
1323. *Йа сéб-ам те*
1324. *Йа саргирак н*—бы я смог положить на
1325. *Ман йа маҳал*—однажды в колхозе...
1326. *Мána йа гӯсна*—ного барана, я иду на ба

<sup>1</sup> *Саргирак*—подставка из ву под ношу.

1300. *Бо интү кунем, нағзтар-дийа!*—а если так сделаем, еще лучше ведь!
1301. *Хамин хунэра дэраш а ҳад кулун-ай*—дверь этого дома очень большая.
1302. *Дилам чўтороки шудай*—у меня в желудке нехорошо.
1303. *Да унча чизки ҳай—мечумбад*—там что-то есть—шевелится.
1304. *Да сарги эмин чизки ҳай*—на краю поля что-то есть.
1335. *Йа шапэлóқ-аш задám, мурд*—я дал ему такую пощечину, что он умер.
1306. *Бўри йа чиз ҳай-аш мекинан*—они его за чем-то посылают.
1307. *Йа рўз а ино фарзанд пайдо мешад*—однажды у них появляется ребенок.
1308. *Йа дўна одам-ай ки бед мўнéd!*—он такой человек, что куда там!
1309. *Бэ йа пўхтан шаб кардém*—до самого вечера мы приготавливали пищу.
1310. *Йн бача да назэрам ҳамўқа шуме ҳай ки...*—тот парень, по-моему, такой бесстыдник, что...
1311. *Гандум бисйор гирифтáй, бе хасрáте ҳай ки...*—она взяла много зерна, ей теперь ничего...
1312. *Хáрмо тэгоб бўри гала рафтáй, дэраке не ки бийóд*—наш осел пошел в ущелье за зерном, неизвестно, когда вернется.
1313. *Йа духтири урус ўмад, ҳамўқа хўшрўйе ки дýлма бўрд*—приехала одна русская девушка, такая красивая, что я влюбился.
1314. *Йа гап зэнám—да дўнйойи рўшан ранги вай одам нест*—скажу-ка я слово—в этом светлом мире нет такого человека, как он.
1315. *Йа одэмáка бóдам-аш*—я дал ее (книгу) одному человеку.
1316. *Коре кун, йа бори дига галтўн*—сделай что-нибудь, еще раз опрокинь.
1317. *Тў ўқа одаме намéши*—ты не станешь таким (хорошим) человеком.
1318. *Йа нам ош бошад хўшат мебийод*—одна капля каши—и ты снова придешь в себя.
1319. *Йа лўнда қан дорám*—у меня есть кусок сахара.
1320. *Йа лўқ нўн-ам те, хўрам*—дай мне кусочек хлеба, поем.
1321. *Хóли мойўн йа кабк дорém-ў йа кабчўча*—теперь у нас есть одна куропатка и один птенец.
1322. *Пэгá хўдám йа чойак мерám*—я завтра сам пойду в одно местечко.
1323. *Йа сéб-ам те*—дай мне одно яблоко.
1324. *Йа саргирак не ки да сэрám мўнám*—нет „саргирака“<sup>1</sup>, чтобы я смог положить на голову.
1325. *Ман йа маҳал да калхос кор карсодийам...*—работаю я однажды в колхозе...
1326. *Мána йа гўспанд тед ки ман бозор мефўром*—дайте мне одного барана, я иду на базар.

<sup>1</sup> *Саргирак*—подставка из свернутого в кольцо платка, которую кладут на голову под ношу.

1327. То йа кас нахандид, тў наханд—пока кто-нибудь не засмеется, ты не смейся.

1328. Йа дег не, нори кунем—нет котла, чтобы сварить „нори“<sup>1</sup>

#### Повествовательные тексты

1329. 1. Да Маришкат бэ қариби се-чор тўй шўд. 2. Коиди тўй ҳаминхелин-ай. 3. Авал ош тайор шўд, йа одам болойи йа бўми бэланд мёбурад - у бэ овози бэланд мёгўд ки ҳо, ман чаҳгар, ҳавли боло-ҳо..! 4. Ба одэмо мёшунаван - у хурд - у кулўн мёхезан - у мёран. 5. Бачийакўйи медийак коса мёбэран. 6. Зэли мойўн боринó мёхезан - у маарака меран. 7. Ба ҳамóшўн чарт мешинан. 8. Авал дастóшўна об мёгирад. 9. Ба дастархўн мёпартод. 10. Бо гашта тафси мепартод. 11. Сари ҳар йа одам йа човити бэ йа чанги мевá-мо мётийан. 12. Бад óша мекашан, сўри се одам йа тэбақпур а ош, да болойи ошо тахминан йа сад громгўшт. 13. Анэ кўн авал осақоло (мўсафедо) хўрдана сар мекинан. 14. Ба мойўн хўрдо хўрдэна сар мекнем.. 15. Ба тэғорóра нури ош мекнан - у да косóйи бачийакўйи медийак йа мўшти мёандэзан. 16. Ба бачийакўйи медийак бэ хўнóшун мёбўрэван. 17. Мойўн бошэм, осақоло фотиҳа мекинан, ба мёхезем - у бэрафт. 18. Бэ ҳамин тўй тўмўм мешад. 19. Ин тўй тўйи бачабўрўн нўм дорáд.

#### Перевод.

1. В Мадрушкате недавно состоялось три-четыре праздника. 2. Обычай праздника таков. 3. Как только готов плов, один человек поднимается на высокую крышу и кричит громким голосом: „Эй, я—приглашающий, в верхнем дворе, эй...!“ 4. Тогда люди слышат, и стар и млад встают и идут. 5. Маленькие ребяташки несут пиалу. 6. Такие как мы, встают и идут на празднество. 7. Потом все они садятся в круг. 8. Сперва он (приглашающий) поливает им на руки. 9. Потом накрывает скатерть. 10. Потом, вернувшись, бросает „тафси“<sup>2</sup>. 11. Каждому человеку дают по одной „човоти“<sup>3</sup> с горстью фруктов. 12. Потом раскладывают плов, каждым трем (гостям дают) одно блюдо, полное плова, сверху плова (лежит) приблизительно сто граммов мяса. 13. А вот теперь сперва начинают кушать старики. 14. Потом мы, младшие, начинаем кушать. 15. Потом большие миски наполняют пловом и бросают горсть (плова) в пиалы маленьких ребят. 16. Потом маленькие ребята уходят по своим домам. 17. Мы же, (сперва) старики читают фатиху, потом встаем и учодим. 18. На этом празднество заканчивается. 19. Этот туй носит название „туй обрезания“.

1330. 1. Акўн бо тўйи мисóл йа мард зана мёгирад. 2. Мисол ман кулўн шудам, вáхти зангирим шуд. 3. Ба тўмулóмо ҳамин ҳай ки додом мёпурсан-ам ки бачám, тў кулўн шуди, вахти занát шудáй, тў худát гў ки кудўм дўхтэрá хўш кардй. 4. Ба

<sup>1</sup> Нори—вареное мясо с лапшой.

<sup>2</sup> Тафси—сорт лепешек.

<sup>3</sup> Човоти—сорт лепешек.

ман мегўм ки хай дў.  
мекинем - у се-чор оса  
6. Ба а тарэфй мойўн  
тўнем. 7. Дўхтардорк  
8. Ба бйри дўхтар  
йа чимидўн мева, пўнэ  
мёбэрем-аш. 9. Шáби  
рám. 10. Ба ман-у ҳам  
андозанэмо-йў ба а бе  
дўхтар да йа хўна та  
қинғолбози мёкинем. 1  
ҳамўн дўхтэрá ба хў  
мешад. 15. Шибй панч  
нан. 16. Бо шибй шаш  
мёпўшўнем. 17. Бэ ҳам

1. Теперь еще одно  
2. Например, я вырос, нас  
чай таковы, что мой отец  
рос, настало время тебе  
выбрал“. 4. Тогда я гов  
рим плов из двух-трех п  
и советуемся. 6. Потом  
ка, имеющего дочь. 7. П  
же ночь мы и просватыв  
дочери сто кило риса,  
пятнадцать кило масла,  
одежд. 9. На третью но  
невестой. 10. Потом мен  
нате и потом запирают о  
комнате одни, никого др  
заняты свиданием. 13. П  
14. Потом ту девушку  
моей женой. 15. На пят  
нас к себе. 16. А на п  
них одежды. 17. На этом

1331. 1. Пўсахта н  
ки хе, рав-у а хўнй йў  
амам рафтам ки ҳйшк  
ки бйби, толи-рам амáл  
ҳамтй-йа?. а, бэ вáхти  
гир - у дў пэрағза парўн  
дам-у бйри бибим овáрд  
рунй дёктўн чиз-ай? 8.

анд—пока кто-нибудь не за- котла, чтобы сварить „нори“<sup>1</sup>

ые тексты

се-чор түй шүд. 2. Коиди шүд, йа одам болойи йа бү- мегүд ки хо, ман чаҳгар, ан-у хурд-у кулүн мөхе- оса мөбэран. 6. Зэли мойүн а ҳамошүн чарт мешинан. астархун мөпартод. 10. Бо йа одам йа човити бэ йа кашан, сире се одам йа тэ- йа сад громгүшт. 13. Анэ- сар мекинан. 14. Ба мойүн оро́ра нури ош мекнан-у ити мөандэзан. 16. Ба ба- ан. 17. Мойүн бошэм, оса- бэрафт. 18. Бэ ҳамин түй рүй нүм дора́д.

три-четыре праздника. 2. Я готов плов, один человек громким голосом: „Эй, я— тогда люди слышат, и стар- гишки несут пилу. 6. Такие 7. Потом все они садятся в- вает им на руки. 9. Потом б, бросает „тафси“<sup>2</sup>. 11. Каж- горстью фруктов. 12. По- стям дают) одно блюдо, пол- ительно сто граммов мяса. ать старики. 14. Потом мы, ьшие миски наполняют пло- аленьких ребят. 16. Потом 17. Мы же, (сперва) стари- м. 18. На этом празднество е, туй обрезания“.

рд зана мөгирад. 2. Мисол д. 3. Ба туюмуломо ҳамин- йу кулүн шуди, вахти за- хтэра́ хуш кардй. 4. Ба

ман мегүм ки хай дүхтири́ флүни́ра. 5. Ба дү-се кело бэринч ош мекинем-ү се-чор осақо́ла чахт мекинем-ү маслиҳат мегирем. 6. Ба а тарэфй мойүн йакса бэ хүнэйи дүхтардор ҳеҷибй мөфрис- түйнем. 7. Дүхтардорки ҳов гуфт ҳамүн шаб нүн-аш мешканем. 8. Ба бйри дүхтардор йа сад кело бэринч, йа сад кело орд, да йа чимидүн мева, пүнзда кело рўған, да хар езум, пүнзда либос бор мөбэрем-аш. 9. Шáби себора қинғолбозй бэ хүнэйи дүхтардор ме- ра́м. 10. Ба ман-ү ҳамүн дүхтарикй мэнá мөгиран, да йа хўна ме- андозанэмо-йў ба а берун дэро́ра маҳкам мекинан. 11. Ман-ү ўн дүхтар да йа хўна тано, ҳиш кáси дига не. 12. Ба то рўз шүдэна қинғолбози мекинем. 14. Ба шибй чорборá никó-мо мекнан. 14. Ба ҳамүн дүхтарá ба хўни́ мойүн мөбийоран-аш, бад вай зинй ман мешад. 15. Шибй панҷборá додо-очй ўн дүхтар мойўна чахт мек- нан. 16. Бо шибй шашбора мойўн ўно́ра чахт мекинем, либос-шўн мөпўшўнем. 17. Бэ ҳамин түй бэ охир мөрасад.

#### Перевод.

1. Теперь еще одно празднество: например, мужчина женится. 2. Например, я вырос, настало время моей женитьбы. 3. Тогда наши обы- чай таковы, что мой отец спрашивает у меня: „Сын мой, ты уже вы- рос, настало время тебе жениться, ты сам скажи, какую девушку ты выбрал“. 4. Тогда я говорю: ладно, дочь такого-то. 5. Тогда мы вы- рим плов из двух-трех кило риса, приглашаем трех-четырёх стариков и советуемся. 6. Потом от нас сразу посылаем сватов в дом челове- ка, имеющего дочь. 7. Как только отец дочери согласился, так в ту же ночь мы и просватываем ее (девушку). 8. Потом мы отвозим отцу дочери сто кило риса, сто кило муки, в одном чемодане фрукты, пятнадцать кило масла, десять ослов дров, груз из пятнадцати (видов) одежды. 9. На третью ночь я иду в дом к отцу дочери на свидание с невестой. 10. Потом меня и ту мою девушку помещают в одной ком- нате и потом запирают снаружи двери. 11. Я и та девушка в одной комнате одни, никого другого нет. 12. Тогда до наступления дня мы заняты свиданием. 13. Потом на четвертую ночь нас сочетают браком. 14. Потом ту девушку приводят в наш дом, тогда она становится моей женой. 15. На пятую ночь родители той девушки приглашают нас к себе. 16. А на шестую ночь мы приглашаем их, одеваем на них одежды. 17. На этом празднество подходит к концу.

1331. 1. Пўсахта набўд ки мемўно шинан. 2. Ба бибим гўф ки хе, рав-у а хўни́ йўгўн та йа пўсахта ги бийо. Ман бэ хўни́ амам рафтам ки хйшки не. 4. Умдам-ү ба сáри Бибим гўфтам ки бйби, толий-рам амам а хўни́ ҳамсойа наўмэдай. 5. Бибим гўфт: ҳамтй-йа? а, бэ вахти бад ўмдй йа! Набошад рав-ү ҳамүн ҳезўма гир -ү дў пэрағза парўн.“ 6. Ман рафтам-ү ҳезўма лах-лах кар- дам-ү бйри бибим овáрдам. 7. Бэ сирй бибим гўфтам ки да дў- рунй дэктўн чиз-ай? 8. Бибим дарав гўф ки атола пухтийам.

Перевод.

1. Не было шкуры, чтобы гости сели. 2. Тогда моя бабушка сказала: „Вставай, иди принеси шкуру из дома кого-нибудь“. 3. Я пошел в дом моей тетки—никого нет. 4. Я пришел и сказал бабушке: „Бабушка, моя тетка еще не вернулась от соседей“. 5. Бабушка сказала: „Вот как? Эх, слишком поздно ты пришел. Ну ладно, походи, возьми дрова и наколи пару щепок“. 6. Я пошел, наколот дров и принёс бабушке. 7. Я сказал бабушке: „Что в вашем котле?“ 8. Бабушка сразу сказала: „Я сварила „атола“<sup>1</sup>“.

1332. 1. *Йа рӯз буд ки ман бә дашт рафтам.* 2. *Да ўнча йа хар буд.* 3. *Вийа сувор шудам ки қирт-ам кард-у да зимин шапид.* 4. *Вой мэмрам гуфтам ки йа мардак умад.* 5. *Чо кардӣ, бачи-йак?* 6. *Гуфтам ки ҳамин хар мәнә галтунд.* 7. *Мардак бошад мәнә хуч кард-у да қади чӯбор шунунд.* 8. *Ўн хар харӣ ўн мардак будай.* 9. *Ўн мардак рафт-у ўн харә ҳамика зад ки ахәрәш хар тоқат нақард-у да зэмин галтид.* 10. *Вай харә дӯ ләғад зад ки хар ҳангас кард-у дубора начумбид.* 11. *Мардак бошад ҳамика пушемун шуд ки бед мунед.*

Перевод.

1. Однажды было так, что я пошел в поле. 2. Там был осел. 3. Я сел на него, он как брыкнул меня и сбросил на землю. 4. „Ой, умираю!“—закричал я, подошел один мужчина. 5. „Ты что сделал, мальчик?“ 6. Я сказал: „Этот осел сбросил меня“. 7. Мужчина же поднял меня и посадил у края арыка. 8. Тот осел был ослом того человека. 9. Он пошел и так побил осла, что, наконец, осел не выдержал и свалился на землю. 10. Он дал ему два пинка ногой, осел закричал и второй раз уже не пошевелился. 11. Мужчина же так раскаялся, что куда там.

1333. 1. *Хо, додар, йнча бийо.* 2. *Додар гуфт: ако, чиз-ай?* 3. *Да йнчо да дурӯни ӯшӯ йа мор.* 4. *Додар гуфт: чо карсодай?* 5. *Йа гундӯшка мехӯрад, бийо бә санг занем ӯ кушем аш.* 6. *Додар гуфт: а, бийо мӯн-аш, бо бә хӯтойӯн зэлар нарусӯнад.* 7. *Хар домо да дастомо санг ги рафтём ки мор дурӯни девол дурӯн бурафтӣ.* 8. *Додарам хест-ӯ девола канд ки мор дасташа гэзид.* 9. *Ман бошам гирехтам-ӯ бурӯмдам-ӯ додо ги фурувардам.* 10. *Додом гуф ки чи гәп-ай?* 11. *Ман гуфтам ки ҳомӯн мор дасти-додарма гэзид.* 12. *Додом дараб ӯмад-ӯ йа санг а зэмин гирифт-ӯ мора йофт-ӯ бә санг зад-ӯ кӯшт-аш.* 13. *Додарам сахат шӯд-ӯ хест-ӯ қәсам хӯрд ки дига бә моро қақа намешад.*

<sup>1</sup> Атола—кушанье, приготовляемое из жареной муки с маслом, разбавляется водой или молоком.

1. „Эй, брат, иди сюда!“ 2. „Ве змея“. 4. Брат сказал: „Види ударим камнем и убьем змею“. 3. Брат сказал: „Види ударим камнем и убьем змею“. Как бы она нам самим не пошла за камнем и пошли, а змея уползла (только) отломил кусок от камня и побежал и привел своего отца. Брат сказал: „Змея укусила руку и я взял с земли камень, нашел змею“. Брат выздоровел и поклялся,

1334. 1. *Оши ӯгро тийор дам: аком ӯмад.* 3. *Гуфтам ки чиза?* 5. *Гуфтам: хо табәқа табәқа мёбийорам?* 7. *Кам хӯрдан гирифт:* 8. *Ман дод зәнәм ки ошӯ гәштан.* 9. *Е мени?* 10. *Гуфтам ки ҳамӯн бим дарав йа чӯб гирифт-ӯ азойи баданам дар мекина*

1. Лапша была уже готова, мой старший брат. 3. Я сказал: „Что?“ 5. Я сказал: „А я принесу блюдо?“ 7. Прошло время, стал есть лапшу из котла. 8. Брат ударил козла, как лапша попал на мою бабушку и сказала: „Тот козёл так вот перевернулся и так меня побил, что и сейчас“

1335. 1. *Хо, Сафар!* 2. *С гоб равӣ, мәнә хабардор кӯ мэмрам.* 5. *Гуфтам: чиза?* 7. *Гуфтам: хо худат чо қар гунта мэмрам-дийа.* 8. *Гуфтам бобо ӯмад.* 10. *Бә ман гуфтам мерем.* 11. *Сахар буд ки бо мёбурәвем.* 12. *Ман хестам ӯ рандара да хар бор кардаи шиф рәсидем.* 13. *Чой-ӯ нӯн бастём-ӯ ирива шудем.* 14. 15. *Мойӯн бошём харора су*

1. „Эй, Сафар!“ 3. Сафар сказал: „Ущелье, сообщи мне“. 4. Сафар сказал: „Почему?“ 6. Сафар ска

Тогда моя бабушка ска-  
кого-нибудь". 3. Я пошел  
и сказал бабушке: "Ба-  
ей". 5. Бабушка сказала:  
Ну ладно, пойдн, возьми  
колол дров и принёс ба-  
котле?" 8. Бабушка сра-

Гүфтам. 2. Да үнча йа  
кард-ү да зимин ша-  
д. 5. Чо кардй, бачи-  
үнд. 7. Мардак бошад  
хар хәри үн мардак  
зад ки ахәраш хар то-  
ра дү ләгад зад ки хар  
дак бошад хамйқа

оле. 2. Там был осел.  
осил на землю. 4. "Ой,  
на. 5. "Ты что сделал,  
меня". 7. Мужчина же  
сел был ослом того че-  
конец, осёл не выдер-  
пинка ногой, осёл за-  
Мужчина же так рас-

т: ако, чиз-ай? 3. Да  
карсодай? 5. Йа гүн-  
и. 6. Додар гүфт: а,  
Хар домо да дасто-  
бурафтй. 8. Додарам  
дан бошам гирехтам-  
гүфт ки чи гап-ай?  
гәзид. 12. Додом да-  
бфт-й бә санг зад-й  
ам хүрд ки дига бә

с маслом, разбавляется

### Перевод.

1. "Эй, брат, иди сюда!" 2. Брат сказал: "Брат, что?" 3. "Здесь в тра-  
ве змея". 4. Брат сказал: "Что она делает?" 5. "Она ест воробья, да-  
вай ударим камнем и убьем её". 6. Брат сказал: "Да ладно, оставь ее,  
как бы она нам самим не принесла вреда." 7. Оба мы взяли в руки  
камень и пошли, а змея уползла внутрь стены. 8. Мой брат встал и  
(только) отломил кусок от стены, как змея укусила его руку. 9. Я же  
побежал и привел своего отца. 10. Отец сказал: "В чем дело?". 11. Я  
сказал: "Змея укусила руку моего брата". 12. Отец сразу пришел, под-  
нял с земли камень, нашел змею, ударил камнем и убил ее. 13. Мой  
брат выздоровел и поклялся, что больше не будет приставать к змеям.

1334. 1. Оши үгро тийор шүда бјд, неки тәбақ набјд. 2. Нига кар-  
дәм: аком үмад. 3. Гүфтам: хо, ако, хо! Хо, вийакү...! 4. Ако гүфт:  
чиза? 5. Гүфтам: хо табақа ги бийо! 6. Гүфт: тј хайи ошхүр-й ман  
табақа мөбийорам? 7. Камтар шјд ки қисирбүз үмад-й оёги оша  
хүрдан гирйфт: 8. Ман дод-й вой гүфтәм-й йа чүб гирифтәм-й бүзә  
зәнәм ки ошб гаштан. 9. Бјд ки бибим үмад-й гүфт ки да йнча чо  
мени? 10. Гүфтам ки хамүн бүз-ай-кј, хамүн ошбра гардүнд. 10. Би-  
бим дарав йа чүб гирифт-й мәнә хамйқа зад ки холй-рам бошад  
азбйи баданам дар мекинан.

### Перевод

1. Лапша была уже готова, но не было блюда. 2. Я посмотрел: пришел  
мой старший брат. 3. Я сказал: "Эй, брат, эй! Вон смотри!" 4. Брат  
сказал: "Что?" 5. Я сказал: "Принеси блюдо". 6. Он сказал: "Ты—едок,  
а я принесу блюдо?" 7. Прошло некоторое время, как пришел козел и  
стал есть лапшу из котла. 8. Я заорал, взял палку и только хотел  
ударить козла, как лапша перевернулась. 9. Случилось так, что приш-  
ла моя бабушка и сказала: "Ты что здесь делаешь?" 10. Я сказал: "Вон  
тот козёл так вот перевернул лапшу". 10. Бабушка сразу взяла палку  
и так меня побила, что и сейчас даже тело болит.

1335. 1. Хо, Сәфар! 2. Сәфар гүфт: лабай. 3. Агар тј пәга тә-  
гоб равй, мәнә хабардор кјн-о! 4. Сәфар гүфт ман ба қәти тј на-  
мерам. 5. Гүфтам: чйба? 6. Сәфар гүфт хамтј, тј шәлақ хайи.  
7. Гүфтам: хо худат чо қобил! хайр, агар тј нарәви ба қәти йү-  
гүнта мөрам-дийа. 8. Гүфт чо соз, бурав. 9. Дар ин вахт бјд ки  
бобо үмад. 10. Бә ман гүфт ки набошад хар домо қәти пәга тәгоб  
мерем. 11. Сахар бјд ки бобо ба хәраш үмад-й хой гүфт ки хез  
мөбурәвем. 12. Ман хөстам-й чорүқома пүшидам-й табар-й хүрчин-  
й рандара да хар бор кардам-й хар домо хозикунүн ба тәгоби рүх-  
шиф рәсидем. 13. Чой-й нүн хурдем-й хезүми күбүча гирифта линг  
бастәм-й ировә шүдем. 14. Да қәди ра тоғбеги хезүмомора гирифт.  
15. Мойүн бошәм харора сүвор шүдем-й мүндем-й үмадем.

### Перевод

1. "Эй, Сафар!" 3. Сафар сказал: "Да?" 3. "Если ты завтра поедешь в  
ущелье, сообщи мне". 4. Сафар сказал: "Я с тобой не поеду". 5. Я ска-  
зал: "Почему?" 6. Сафар сказал: "Так, ты разболтанный". 7. Я сказал:

„Да, сам ты хорош! Ладно, если ты не поедешь, то я с кем-нибудь все же поеду“. 8. Он сказал: „Очень хорошо, поезжай“. 9. В это время случилось так, что пришел Бобо. 10. Он мне сказал: „Ладно, мы оба завтра вместе поедем в ущелье“. 11. Было раннее утро, когда Бобо пришел со своим ослом и позвал: „Вставай, поедем“. 12. Я встал, одел сапоги, погрузил на осла топор, хурджин и кирку, и мы оба, распевая песни, доехали до ущелья Рухшиф. 13. Поели, попили чаю и, набрав хворосту, связали охапку и направились обратно. 14. По дороге лесник отнял наши дрова. 15. Мы же сели на ослов и сразу приехали.

1336. 1. Ман рўзи ид ба қәти Бари хестем-ў кабчўчақани рафтём: 2. Рафтём-ў брўмдём қади Сарчўбор, ба бә ҳамўн қади Сарчўбор рафтём хўди даани Нови вир. 3. Хичи капчўча найофтём. 4. Ба гўфтём ки бийо акўн мефуроем қади ри мошин-ў бад мёбуревем. 6. Фурўмдём қади ри мошин ки йа дўнйо бачийак да хўди ўнча истодийан. 6. Ба ман гўфтам ки бийо мёрём. 7. Бари гўфт ки мейлаш мёрём. 8. Рафтём қарйби пёши ҳамўн бачийакойў ба нийа кардём ки да ўн боло дў бачийак капчўча сўр кардистодийан. 9. Ни-га кардам ки йакташ Қобил-ў йактй дигараш Бобо. 10. Гўфтам ки Бобó, ҳо! 11. Бобо гўфт ки о, ҳа! 12. О, хичи капчўча қанйди? 13. Гўфт ки ҳо, не! 14. Ба Бахри гўфт ки ҳо, хичи ҳай? 15. Қобил гўфт ки ҳо бед, ўнча пўри капчўча! 16. Ба мойўн рафтём ки ўно капчўчора сўр кардан-ў мойўн а ақиб давидем-ў рафтём-ў ўнора дероб кардем. 17. Ба гўфтём ки капчўчо кў. 18. Гўфтам ки ҳо, сирри шахпора-дийа! 19. Ба ўно да ҳамўнча истодан. 20. Ман хеста бурўмадам-ў капчўчора пойноба кардам-ў ба ҳой гўфтам ки дорёт-шўн-о! 21. То ино дэвидан ки капко рафтан-ў да кўни хорó рўст шўдан. 22. Ба ман а ақиб дэвидам ўмадам ки толи хич кудўмаш хичи накапидийан. 23. Йаке кўни хор рафта будам ки йа капчўча хеста гирёхт-ў рафт-ў да кўни девол рўст шўд. 24. Ман ба қәти Қобил дэвидам. 25. Ман рафтам-ў да дўруни гандўм ғалтйдам. 26. То а чом хестам ки Қобил капчўчара қанйд-ў да бағалаш андохт-ў бад гўфт ки ҳо хўдам йакта қанйдам. 27. Гўфта бўд ки капчўча а остинаш бурўмад-ў фўр гўфт-ў ўмад-ў да пёши худам шишт. 28. Худам дараб қанйдам-аш ки Қобил дид-ам. гўфт ки те капкама. 29. Ман гўфтам ки чйба мёдодийам-ат-е? Хотйрат чағм бошад, хйшки йод-ам надодай, хўдам а кў пойноба-шўн карда будам, акўн тўра намётйям-аш гўфта бә ҳамин капчўчора гирйфтам-ў бә хўнамо ўмадам.

#### Перевод

1. В день праздника я вместе с Бахри пошел ловить птенцов куропатки. 2. Мы пошли, вышли к краю Сардзубора,<sup>1</sup> потом вдоль того самого Сардзубора пошли к самому началу (ущелья) Нови Вир. 3. Мы не нашли никаких куропаток. 4. Тогда мы сказали: „Давай те-

<sup>1</sup> Сардзубор—название места.

перь спустимся вдоль шоссе. 5. Мы спустились, пошли, увидели куропатку. 6. Мы поехали, увидели куропатку. 7. Мы поехали, увидели куропатку. 8. Мы почти рели (и увидели) там навер посмотрел—один из них Кобил! 11. Бобо сказал: „Да?“ 13. Он сказал: „Да нет.“ 14. „Есть?“ 15. Кобил сказал: „Да.“ 16. Тогда мы пошли, а они и догнали их. 17. Потом мы поехали, увидели куропатку. 18. Мы поехали и погнал куропаток держите их!“ 21. Пока они кололечке. 22. Потом я подбежал к ним ничего не поймал. 23. Тогда куропатка выскочила, побежал (туда) с Кобилом. 25. Я встал, Кобил схватил куропатку. 26. Вот, я сам одну поймал.“ 27. Кобил лезла у него из рукава, поэтому схватил ее, а Кобил увидел куропатку“. 29. Я сказал: „Почему ты меня не научил, я сам поймал“,—сказав, на этом я взял

1337. 1. Бўтўрхўча да мўраб мешад. 2. Қалғ айи Подам ҳамўн мўлора бийорёд-ў кўн мўн шаб маслиҳат кардан: 3. Қалғ айи Подам ҳамўн маслиҳатгирó йакташ. 5. Майлис тўмўм шўд, акўн хест-ў ўмад-ў хабар-аш дод. 6. Ўн мардак шаб хест-ў дўр бй Лангар қәти гўзашт-ў да да ҳамўн бўрс навишт:

Навиштам ма  
Бймонад аз м  
Агар нурсан к  
Бйгу бўгрехт

1. Был в Пакшифе один мулла (себе в жены) его жену. 2. Он говорит: „Завтра приведите мне жену“. 3. В ту же ночь порешил убьет. 4. Среди тех советчиков. 5. Совет кончился, теперь (во ночь), пришел и сообщил ему

<sup>1</sup> Рассказчик стремился читать  
<sup>2</sup> Бутурхуджа — правитель Матчи

перь спустимся вдоль шоссейной дороги, а потом пойдем.“ 5. Спустились мы вдоль шоссейной дороги (и видим)—на том самом месте стоит много ребят. 6. Тогда я сказал: „Давай пойдем“. 7. Бахри сказал: „Ладно, идем“. 8. Мы почти подошли к тем ребятам, а потом посмотрели (и увидели) там наверху двое ребят гонят куропаток. 10. Я посмотрел—один из них Кобил, другой Бобо. 10. Я сказал: „Эй, Бобо!“ 11. Бобо сказал: „Да?“ 12. „Ты поймал хоть одну куропатку?“ 13. Он сказал: „Да нет.“ 14. Тогда Бахри сказал: „Эй, что-нибудь есть?“ 15. Кобил сказал: „Да, идите сюда, здесь полно куропаток!“ 16. Тогда мы пошли, а они погнали куропаток, а мы побежали следом и догнали их. 17. Потом мы сказали: „Где куропатки?“ 18. Они сказали: „Вон, на скале“. 19. Потом они остановились там. 20. Я взял, пошел и погнал куропаток вниз, а потом закричал (ребятам): „Эй, держите их!“ 21. Пока они бежали, куропатки ушли и спрятались в колючке. 22. Потом я подбежал следом (и смотрю)—еще ни один из них ничего не поймал. 23. Только я пошел к краю колючек, как одна куропатка выскочила, побежала и спряталась в углу стены. 24. Я побежал (туда) с Кобилом. 25. Я пошел и упал в пшеницу. 26. Пока я встал, Кобил схватил куропатку, сунул ее за пазуху, а потом сказал: „Вот, я сам одну поймал.“ 27. Только он сказал, как куропатка вылезла у него из рукава, вспорхнула и села возле меня. 28. Сам я сразу схватил ее, а Кобил увидел меня (и) сказал: „Отдай мою куропатку“. 29. Я сказал: „Почему же это я тебе отдам? Будь спокоен, никто меня не научил, я сам погнал их вниз с горы, теперь я ее тебе не дам“,—сказав, на этом я взял куропатку и вернулся к нам домой.

1337. 1. Бутурхұча да Пакшиф йа мұло будай заны хавийа гирам мешад. 2. Қалғ айи Палдорак-анда мешинан-ў мегүд ки пәга хамүн мұлора бийоред-ў кушет-аш ки ман занша мегирам. 3. Хамүн шаб маслихат кардан: пәга бийорем кушем-аш. 4. Да дурүни хамүн маслихатгиро йак та бә хамүн мұло ошно бұд-хам. 5. Майлис тумүм шүд, акүн хестан. 6. Хамүн ошнойи мұло шаб хест-ў үмәд-ў хабар-аш дод ки пәга тўра мекүшан, зәчта мегيران. 6. Ун мардак шаб хест-ў дү-се нүн гирифт-ў бәрафт. 7. Рафт-ў аг-бй Лангар қәти гүзашт-ў фүрүмәд. 8. Бад тәрошид бурса. 9. Бад да хамүн бурс навишт:

Навиштам ман дар ин бурси йагона,  
Бймонад аз мани мискин иши на,  
Агар пүрсан ки он мискин кучо шүд,  
Бйгу бугрехт аз чаври замона.<sup>1</sup>

#### Перевод

1. Был в Пакшифе один мулла, так вот Бутурхуджа<sup>2</sup> собирается взять (себе в жены) его жену. 2. Сядутся они в крепости Пальдорак, и он говорит: „Завтра приведите того муллу и убейте его, а я возьму его жену“. 3. В ту же ночь порешили: „Давайте завтра его приведем и убьем“. 4. Среди тех советчиков был и один знакомый того муллы. 5. Совет кончился, теперь (все) встали. 6. Тот знакомый муллы встал ночью, пришел и сообщил ему: „Завтра тебя убьют, (а) жену твою

<sup>1</sup> Рассказчик стремился читать стихи на литературный манер.  
<sup>2</sup> Бутурхуджа — правитель Матчи в XIX веке.



возьмут". 6. Тот человек встал ночью, взял две-три лепешки и ушел. 7. Пошел, перешел через перевал Лянгар и спустился. 8. Потом он надрезал арчу. 9. Потом написал на той арче:

Написал я на этой одинокой арче,  
Пусть останется от меня, несчастного, знак.  
Если спросят: куда пропал тот несчастный,  
Скажи: „Он бежал от гнета (своего) времени“.

## 2. Тексты, записанные в кишлаке Падаск

1338. *Хорпүштәк-ам намәти, маалим?*—ты не дашь меня в „Хорпүштәк“, учитель (о фотокарточке).

1339. *Дүрүҗә мегүт йо рост?*—Ким—он врет или правду говорит?—Кто знает.

1340. *Синфи хутуйүмо-нда дарс намәтийад*—он не преподает в нашем классе.

1341. *Ман худәма хичи нагиран, димоғам нозүк*—если со мной не считаются, то у меня плохое настроение.

1342. *Йағечәк мери*—ты шаркаешь ногами.

1343. *Ин кас тўғри гүфтийан, а рўйи качи нагүфтийан*—этот человек верно сказал, не покривил душой.

1344. *Вал тика-тика шүд*—волокушка развалилась.

1345. *Нагалтан гүчо ки, бйри хамин гүфтәм*—не укатились бы куда-нибудь, поэтому я сказала.

1346. *Е, чйба надравидед? Йак тўмүм күнөд!*—эй, почему вы не ждали? Ну-ка, кончайте!

1347. *Хар гандүм хўрсодай*—осел ест пшеницу.

1348. *Дандүнам дар карсодай*—у меня зуб болит.

1349. *Бад а вай гичо ки шүд*—после того он куда-то пропал.

1350. *Неки хўб мөфәхмидай*—он, однако, хорошо понимает.

1351. *Бачам фәмаш мөрасидай*—мой ребенок, оказывается, разумный.

1352. *Мехүрдиги одам да гичо?*—где человек, который ест (маринованную свеклу)?

1353. *Об фўрүмөдәй, бо қоқ шўдай, а, чашмо қоқ шўдәй!*—вода спустилась, потом он (ручей) высох. Эх, источники высохли!

1354. *Ймрўз а ман қәриб дў ним варақ навистән*—сегодня они записали от меня около двух с половиной листов.

1355. *Гүфтаро ки мөбийом*—он сказал как будто: „Я приду“.

1356. *Ман кóрам-ай оли*—у меня есть еще дело.

1357. *Нўн нахўред неки!*—не ешьте же хлеб!

1358. *Тóли вәхти мактаб нашудай*—еще не время ходить в школу.

1359. *Вазифй ман чйз-ай, тақсир?*—какая моя обязанность, уважаемый?

1360. *Е, йанга, ки мегүд мўзойе ки ако овардийан хўб набошан, пўшед ин мўзóra*—эй, невестка, кто говорит, что сапоги, которые привез брат, не хорошие,—оденьте эти сапоги!

1361. *Хестам ки йабора хар рәмид*—я встал, как вдруг осел испугался.

1362. *Пөшед!*—проходите!

1363. *Аспа тохтам шадь, что свалился с нее*

1364. *Ман норма гир*

1365. *Агар нормәма*

полно свою норму, я от

1366. *Зәмини ман қо*

мой участок высох, (пше

но было сжать.

1367. *Тў бози мени?*

Нет, я не буду играть.

1368. *Ман аспа сўвор*

лошадь меня сбросила.

1369. *Дйна ман, фўр*

зашел (спустился), а вы

1370. *Чан рўз-анда*

1371. *Вай бйри мо*

нас, я три раза спущусь.

1372. *Йнйи порина*

них (записей) не сделал

1373. *А хаминча то*

да—толщина его стены.

1374. *Чи мөфүрори*

1375. *Акўн ман гапи*

согласился с вами и сда

1376. *Ймсол мөва б*

то фруктов.

1377. *Маскәвә хавои*

такой же климат? Прохл

1378. *А бөзе ки йма*

как вы приехали, эта те

1379. *Ханера пөш-а*

1380. *Йақад париди*

1381. *Вай бачй гали*

1382. *Мамад Раўф-*

Садись на осла, поезжай

1383. *Бача хара ов*

осла, прикрепил его вот

1384. *То ҳол дари*

вается, двери школы не

1385. *Мо раки*—я п

1386. *Аке хутотўн*

1387. *Хар кас бар*

меру.

1388. *Ман пәга а к*

из колхоза.

1389. *Хамўно қәти*

1390. *Ман хақи гап*

1391. *Гапи худәм д*

самого бедой.

две-три лепешки и ушел.  
и спустился. 8. Потом он  
че:

е,  
стного, знак.  
несчастный,  
его) времени“.

лаке Падаск

м?—ты не дашь меня в

он врет или правду гово-

тийад—он не преподает

гам нозйк—если со мной

ми.

качи нагйфтийан—этот

развалилась.

йфтам—не укатились бы

кунёд!—эй, почему вы не

пеницу.

зуб болит.

о он куда-то пропал.

, хорошо понимает.

ребенок, оказывается, ра-

товек, который ест (ма-

ашмо қоқ шудай!—вода

рчки высохли!

навистан—сегодня они

стов.

как будто: „Я приду“.

ще дело.

клеб!

ще не время ходить в

я моя обязанность, ува-

вардийан хуб набошан,

что сапоги, которые при-

встал, как вдруг осел

1363. *Аспа тохтам ки а руйи асп ғалтидам*—я так погнал ло-  
шадь, что свалился с нее.

1364. *Ман норма гирифтийам*—я взял норму.

1365. *Агар нормамашам, а мактаб мемунам*—если я не вы-  
полню свою норму, я отстану от школы.

1366. *Земини ман қоқ шудай, да даста намедарод ки даврам-аш*  
мой участок высох, (пшеницу) никак не ухватить рукой, чтобы мож-  
но было сжать.

1367. *Ту бози мени?—На, бози намедам*—ты будешь играть?—  
Нет, я не буду играть.

1368. *Ман аспа сувор шудам, асп мана ғалтунд*—я сел на лошадь,  
лошадь меня сбросила.

1369. *Дина ман, фурумдам, шумо гучоие ки бурафмед*—я вчера  
зашел (спустился), а вы куда-то ушли.

1370. *Чан руз-анда шудед?*—за сколько дней вы кончили (жать)?

1371. *Вай бири мо бошад се бор мефуром*—если это будет для  
нас, я три раза спущусь.

1372. *Инойи поринанги толи китоб накардед?*—из прошлогод-  
них (записей) не сделали еще книгу?

1373. *А хаминча то хаминча ғафси деволаш-ай*—отсюда досю-  
да—толщина его стены.

1374. *Чи мефурори инора?*—зачем ты их спускаешь?

1375. *Акун ман гапи шумора гирифтам-й ғалтидам*—теперь я  
согласился с вами и сдался.

1376. *Имсол мева бисйор гирифтай*—в этом году уродилось мно-  
го фруктов.

1377. *Маскэва ҳавош ҳамин хел-ай-о? Салқин, ҳане?*—в Москве  
такой же климат? Прохладно, не так ли?

1378. *А бозе ки ўмадэд ҳамин дафтар пйр нашудай*—с тех пор  
как вы приехали, эта тетрадь, оказывается, не заполнилась.

1379. *Ханера пош-анда банд*—помажь ей хной ноги.

1380. *Йақад париди*—ты подскочил (от испуга).

1381. *Вай бачи ғалити будай*—он, оказывается, смешной парень.

1382. *Мамад Рауф-о! Хар сувор шав, инча бийо!*—Мамад Рауф!  
Садись на осла, поезжай сюда!

1383. *Бача хара овард, ана ўнча мэх-аш кун*—мальчик привел  
осла, прикрепил его вот там.

1384. *То ҳол дари мактаба накушодийан*—до сих пор, оказы-  
вается, двери школы не открыли.

1385. *Мо раки*—я путник.

1386. *Аке хутоўн гйфмед*—вы же сами сказали.

1387. *Хар кас бардошти хўтша медунад*—каждый знает свою  
меру.

1388. *Ман пэга а калхос мебурорам-аш*—завтра я его исключу  
из колхоза.

1389. *Хамуно қэти рэвед*—идите с ними.

1390. *Ман хақи гапаша гўм?*—сказать правду?

1391. *Гапи худам да худам бэло шуд*—мои слова стали для меня  
самого бедой.

1392. *Кей район меред-о?—Намэдүнам*—вы когда едете в район?—Не знаю.

1393. *Чйқа хйшрү будэм, акү безэб шудем!*—я была такая красивая, а теперь стала страшная!

1394. *Рүмол да гучо хай?*—где платок?

1395. *Чой бийор!*—*намэхүрам гүфтэд—о!*—принеси чай!—вы же сказали: „Я не буду пить“.

1396. *Килид нэстай-о! Нэстай да йнча!*—ключа-то нет! Нет (его) здесь!

1397. *А ман хич гап назад-о?—шүмо чи гап?*—обо мне он ничего не говорил?—А что о вас говорить?

1398. *Күдүм чакёе мебини, дүхтүр*—куда ни посмотришь, (езде) доктор.

1399. *Ки-ш дóдай?*—кто ему дал?

1400. *Вáхти нонйшта шудай*—уже время завтракать.

1401. *Фачок буди*—ты, оказывается, глупец.

1402. *Алдá-м карди?*—ты меня обманул?

1403. *Фақ-фақ накүн!*—не болтай!

1404. *Шимол гүр-гүр мекинад*—ветер воет

1405. *Чүбор кэлет шүд*—ручей разрушился.

1406. *Гаш кард*—он заплакал.

1407. *Халелé, тў бэ вай бири чи қанг карди?*—ай -ай-ай, ты почему с ним подрался?

### 3. ТЕКСТЫ, ЗАПИСАННЫЕ В ҚИШЛАКЕ РОГ

1408. *Ман кей ки гап зада будам*—я уже давно разговаривал.

1409. *Сэвод-ай, кам*—(я) грамотный, (но) немного.

1410. *Бáнди дилám пур шудай*—у меня сердце разрывается от боли.

1411. *Сáри дилám мезикад*—у меня изжога.

1412. *Бáнди дилám күфт шудай*—у меня сердце громко стучит.

1413. *Хес карда бурафт*—он вскочил (и) ушел.

1414. *Йа чүндóри зард ўмад*—появилось какое-то желтое насекомое.

1415. *Инойи Нура пўш*—одень (носки) Нура.

1416. *Суст шуд ташнаги-нда*—он ослаб от жажды.

1417. *Да раш бурафтан гирифт*—он стал идти своей дорогой.

1418. *Тў да ман хизмат карди*—ты мне сослужила пользу.

1419. *Мэдóраш намўнд*—у него не стало сил.

1420. *Мушкўбэк-аш кўн*—избей его.

1421. *Да хўнатўн одам ўмдэй*—к вам в дом пришел человек.

1422. *Да кисá-ш кáрдам*—я спрятал его в карман.

1423. *Кэти-ш гўштин ги*—поборись с ним.

1424. *Мигрїм хамин кóра кунам*—я должен бы сделать это дело.

1425. *Ти дйлаш верўн*—он плохой (вредный) человек.

1426. *Лакот шудам*—я сильно устал.

1427. *Бурафт да Рог*—он пошел в Рог.

1428. *Гуф: йа чой хилвáта бастийам-аш*—он сказал: „Я привязал ее в укромном месте“.

1429. *Вей йа бор бэ болойи Мачо ўмда будай*—он один раз пришел, говорят, в верховья Матчи.

1430. *Хукумат Мачор* чу им (в правление).

1431. *Йа гап зад мэнá-*

1432. *Нўмама зэнед—н*

1433. *Хуто нэвисэд!*—умею.

1434. *Сйрша бэ кас на.*

1435. *Е, Нўр, қанд-ап*

1436. *Потшóра мётий*

1437. *Мéбэран дар амй*

1438. *Вей рафта будай*

1439. *Сад-у да-ба дурў* тый год.

1440. *Кўдўме гушна мў* лодался, пошел (и) поел.

1441. *Ин пашмóра кал.* сим в колхоз и сдаем ему.

1442. *Бози карда гашт*

1443. *Бйри бобот чой к*

1444. *Ин одам даме а* старше нас.

1445. *Мётўнан, дурўг* (об одном лице).

1446. *А ин хел матер* ла делают его.

1447. *А хамин панч т*

1448. *Ин чихел дафтар*

1449. *Дáстам чўнаш н*

1450. *Поша дэроз кáрд*

1451. *Ўнча ман йордам*

1452. *Хамин корд дйна* домой.

1453. *Хўни ту ки буд?*

1454. *Е асп ўмад*—лоша

1455. *Об набудай*—воде

1456. *Бачойи ки макта*

1457. *Йа бор рáфтам*

1458. *Аспóра сувор шед*

1459. *Хóли маалимó* в бодное время.

1460. *Бийо себи тўруш*

1461. *Китóби маалима* ложил здесь.

1462. *Хе, хўна бэрав!*

1463. *Кори ту чи?*—а т

1464. *Девол ана хамин*

1465. *Хари мойўн ана*

1466. *Хе, бин, йангáт* ка здесь?

1430. *Хукумат Мачора да ино додиги*—правительство дало Мат-чу им (в правление).
1431. *Йа гап зад мэна*—он сказал мне одну вещь.
1432. *Нүмама зэнед*—напишите-ка мое имя.
1433. *Хуто нэвисэд!*—*Ман намэтүнам*—напишите сами!—я не умею.
1434. *Сірша бэ кас намэтийад*—он не выдаст свою тайну никому.
1435. *Е, Нүр, қанд-ат тийам?*—эй, Нур, дать тебе сахару?
1436. *Потшора мэтийат-аш*—он отдает ее падишаху.
1437. *Мэбэран дар амүнча*—они несут туда.
1438. *Вей рафта будай*—он, говорят, ходил (в город).
1439. *Сад-у да-ба дурүмда будийан*—говорят, ему шел сто десятый год.
1440. *Кудүме гушна мүнд йа рафта хүрд*—каждый, кто проголодался, пошел (и) поел.
1441. *Ин пашмора калхос мэбэрем дод-аш*—эту шерсть мы относим в колхоз и сдаем ему.
1442. *Бози карда гашт*—он стал играть.
1443. *Біри бобот чой күнед*—заварите для своего дедушки чай.
1444. *Ин одам даме а мойүн кулүн-ай*—этот человек немного старше нас.
1445. *Мэтүнан, дурүг мегүн*—они могут, (но) говорят неправду (об одном лице).
1446. *А ин хел материала мэсозан ҳамүна*—из такого материала делают его.
1447. *А ҳамин панч та хай*—из таких (книг) имеется пять штук.
1448. *Ин чихел дафтар-ай?*—это какая тетрадь?
1449. *Дастам чүнаш нест*—в моей руке нет силы.
1450. *Поша дэроз кард-у хо рафт*—он вытянул ноги и заснул.
1451. *Үнча ман йордам додам*—там я помогла.
1452. *Ҳамин корд діна хўна-и бурдам*—этот нож я отнес вчера домой.
1453. *Хўні ту ки буд?*—кто был в твоём доме?
1454. *Ғасп ўмад*—лошадь пришла.
1455. *Об набудай*—воды, оказывается, нет.
1456. *Бачойи ки мактаб рафсодийан?*—чьи дети идут в школу?
1457. *Йа бор рафтам қэти бачо*—один раз я ходил с ребятами.
1458. *Аспора сувор шед*—садитесь на лошадь.
1459. *Ҳоли маалимо вахти бекоршүн*—сейчас у учителей свободное время.
1460. *Бийо себи туруша бийор*—принеси кислых яблок.
1461. *Китоби маалима йнча-нда мўндам*—книгу учителя я положил здесь.
1462. *Хе, хўна бэрав!*—вставай, иди домой!
1463. *Кори ту чи?*—а тебе что за дело?
1464. *Девол ана ҳамин қадарӣ*—стена вот такая (толстая).
1465. *Хари мойүн ана ҳамин*—наш осел вот этот.
1466. *Хе, бин, йангат ҳаминча?*—встань, посмотри, твоя невестка здесь?

1467. *Доса мўн, бо даста набурад*—опложи серп, а то как бы руку не порезал.
1468. *Да Ленинобод кулўн шўдай*—он вырос в Ленинабаде.
1469. *Шумо шинед чи?*—вы садитесь, а?
1470. *Ун боло пушти амин шах йа қишлоқ-ай*—там наверху, за этой скалой, есть один кишлак.
1471. *А тило ҳай ино*—из золота они (пуговицы).
1472. *А ақл бегўна-й вей*—он лишен рассудка.
1473. *Вей одимй сўз-ай*—он—хороший человек.
1474. *Ин дўхти Мачо не*—это вышито не в Матче (о тубетейке).
1475. *Да хўнамо ҳай*—в нашем доме (это) есть.
1476. *Да рўмолат чиз-ай?*—*Зардола*—что в твоём платке?—Урюк.
1477. *Ино чўз-ай?*—это что?
1478. *Инош чўз-ай?*—это что?
1479. *Калїди хўна да гучо ҳай?*—где ключ от комнаты?
1480. *Усто бисйор-ай*—мастеров много.
1481. *Ин қоқ мешад, ба гов мэхўрат-аш*—она (травя) высохнет, потом ее ест корова.
1482. *Пэга мёбуром мёканам мёшўйам-шўн*—завтра я приду, сниму, постираю их (наволочки).
1483. *А бёзе ки ақл гирифтём, намёфаҳмем*—с тех пор, как я стал разумным, я не понимаю.
1484. *Инту гуфтан мумкин не, ин нишон намётийад ки буданша*—так говорить нельзя, это не показывает, кто это (лицо).
1485. *Талэбо қэти чанг мёкинад, талэбора нўм мёмўнад*—он дерется с учениками, обзывает учеников.
1486. *Йа сол картушкэ-ш мекорад-у ай сол гандўм-аш мекорад*—один год он сажает на ней картошку, а один год сеет на ней пшеницу.
1487. *Ин бёга себ ҳай*—в этом саду есть яблоки.
1488. *Ин қишлоқ бэ ўн қишлоқ тўғри намёбийод*—этот кишлак не совпадает с тем кишлаком (в отношении говора).
1489. *Бе пул намётийад*—он не дает без денег.
1490. *Ман йна да шани ту гуфтём*—это я сказал в отношении тебя.

## II. НИЖНЕМАТЧИНСКИЕ ГОВОРЫ

### 1. Тексты, записанные в кишлаке Пастигав:

#### Разговорные фразы

1491. *А афти вай нўмадан фамїдам кэсал бўдай*—поскольку он не пришел, я понял, что он болен.
1492. *Ҳамин чоқ-анда натарсида ўмэди?*—в такое время ты не испугался и пришел?
1493. *Ҳоли не, то пэғара йофта мётийам-ат*—пока нет, до завтра я найду для тебя.
1494. *Вай партоф гирéхт*—он бросил и убежал.
1495. *Ман йна кай назэда бўдийам?*—когда я его только ни бил?
1496. *Пэга ман мерафтэни ҳайам*—завтра я собираюсь уезжать

1497. *Ман пэга а*—ра собираюсь купить в
1498. *Вай пэга мей*
1499. *Ра кушодан б*—дорога, мы поедем вни
1500. *Ра кушодан*—ся дорога, трест даст
1501. *Ин намётос*
1502. *Ман хўна на*
1503. *Худам мёнав*
1504. *Ймрўз мёнав*—а завтра возьму и прид
1505. *Зорй-ш кард*—его: „Приходи вечером
1506. *Пёши чироға*—див, лампу.
1507. *Оба сар те,*—свой участок.
1508. *Чой-аш набў*—не оказалось чая, бедн
1509. *Ғачўйўн накў*
1510. *Ман пэга на*—ду, потому что у меня
1511. *Тўғригй вайа*
1512. *Да тўғригй*—дома.
1513. *А тўғригй и*
1514. *Малим умад*—ходит учитель, ребята
1515. *Йқа диринг-*—слишком много, а то я
1516. *Тэрақ-тэрақ*
1517. *Гурўм-гурўм*
1518. *Тэлап-тэлап*
1519. *Ра бисйор х*
1520. *А кїни дево*—„чиррун“<sup>1</sup>
1521. *Тóли инхел*—кался так низко.
1522. *Самалйот*
1523. *А тўғригй*
1524. *Йағбора хар*
1525. *Баробари ин*
1526. *Чо кардй-ш*
1527. *Малимотўн*
1528. *Ҳо, биби, де*—настежь.
1529. *Чўрй ман н*
1530. *А хўрди мўн*

<sup>1</sup> Чиррун—вид птицы.

1497. *Ман пэга а магазин дафтар мегирифтэни хайам*—я завтра собираюсь купить в магазине тетрадь.

1498. *Вай пэга меумадэни хай*—он завтра собирается приехать.

1499. *Ра кушодан баробар мо пойин мерем*—как только откроется дорога, мы поедем вниз.

1500. *Ра кушодан баробар трест метийад*—как только откроется дорога, трест даст (машину).

1501. *Ин намэтод хундан*—он не может читать.

1502. *Ман хўна нависам дот-тўн?*—я напишу дома и дам вам?

1503. *Худам менависам овард*—я сам напишу и принесу.

1504. *Ймрўз менависам, пэга мегирам ўмад*—сегодня я напишу, а завтра возьму и приду.

1505. *Зорй-ш кардам ки шаб бийо, бо шаб наўмад*—я умолял его: „Приходи вечером“—он снова вечером не пришел.

1506. *Пёши чирога дев ворин нагиред*—не загорайвайте, как див, лампу.

1507. *Оба сар те, замїнама об тийам*—пусти воду, я полью свой участок.

1508. *Чой-аш набўдай, бечора оби чўши лок дам кард*—у него не оказалось чая, бедняга поставил пустой кипяток.

1509. *Фачўгўн накўн*—не болтай.

1510. *Ман пэга намёбийом, чїбэки кор дорам*—я завтра не приду, потому что у меня дела.

1511. *Тўғригї вайа ра гир-ў рав*—иди прямо на него.

1512. *Да тўғригї ин хўна истодай*—он стоит напротив этого дома.

1513. *А тўғригї ин кў мёбийод*—он стоит прямо от этой горы.

1514. *Малим умадан баробар бачо дарс медэрон*—как только приходит учитель, ребята заходят в класс.

1515. *Йқа диринг-диринг накўн, мёзанам, мёмури*—не болтай слишком много, а то я тебя побью, и ты умрешь.

1516. *Тэрақ-тэрақи дар шўд*—послышался скрип двери.

1517. *Гурўм-гурўмби бўм шўд*—послышался грохот крыши.

1518. *Тэлап-тэлапи по шўд*—послышалось шлепанье ног.

1519. *Ра бисйор хайфнок-ай*—дорога очень опасна.

1520. *А кїни девол бурўмад чиррўн*—с угла стены вспорхнул „чиррун“<sup>1</sup>.

1521. *Тóли инхели паст наўмада бўд*—до сих пор он не спускался так низко.

1522. *Самалйот ўмад-ў гўм шўд*—самолет прилетел и исчез.

1523. *А тўғригї хўна бурўмад*—он вышел прямо из дома.

1524. *Йағбора хар канд*—осел вдруг оторвался.

1525. *Баробари ино дарс медод*—он у них преподавал.

1526. *Чо кардї-ш?*—ты что ему сделал?

1527. *Малимотўн тóли ўмадийан?*—ваши учителя уже пришли?

1528. *Хо, биби, дартўн йаб-йала*—бабушка, ваша дверь открыта настезь.

1529. *Чўри ман наўмадай*—мой друг, оказывается, не пришел.

1530. *А хўрди мўндёд?*—вы с детства отпустили (волосы)?

<sup>1</sup> Чиррўн—вид птицы.

1531. *Саттун мегардад?*—ваши часы ходят?  
 1533. *Бэ сире сохйбаш гум?*—сказать хозяину?  
 1534. *Инора дйна хунда будем*—мы вчера это читали.  
 1535. *Инча бийед, гал-тун зэнам*—идите сюда, я вам (что-то) скажу.  
 1536. *А афти кор шумо бэ додотун чанг кардед*—вы как будто поругались со своим отцом.  
 1537. *Шумо-рам рэвед*—вы тоже идите.  
 1538. *Писараш гүфт ки чиз-ат мёбод?*—его сын сказал: „Что тебе хочется?“  
 1539. *Хутта кэсал андоз*—притворись больным.  
 1540. *Инора гицо мебаред?*—инора шумора метийам—куда вы их несете?—Я их дам вам.  
 1541. *Дилам бехузир, да хунй шумо афқоти ганда хурдам*—мне не по себе, в вашем доме я поел плохую пищу.  
 1542. *Худам мерам-й хамун кора мекунам, шумо авора наша-вед, чибэки шумо мунда шудед*—я сам пойду и сделаю то дело, вы не беспокойтесь, потому что вы устали.  
 1543. *Хунй шумо дир*—ваш дом далек.  
 1544. *Тү-рам мери?*—ты тоже пойдешь?  
 1545. *Мана тјмат кардед*—вы меня оскорбили.  
 1546. *Ман хамин кора зуррам намэрасад, шумо кошки хамин кора кунед*—мне не хватает сил сделать это дело, хоть бы вы сделали это дело.  
 1547. *Хофизитун бэ гјшам нафорид*—ваше пение не понравилось мне.  
 1548. *Хамун дара пүш*—закрой ту дверь.  
 1549. *Да ун дунйо азоби сага мекаши*—в том мире ты будешь мучиться, как собака.  
 1550. *Бад чораш мекунй?*—потом что ты с ним сделаешь?  
 1551. *Пэга а мойи нав*—завтра (начинается) новый месяц.  
 1552. *Баданам капкак кард*—у меня (от холода) тело покрылось гусиной кожей.  
 1553. *Хало, дав, чой бийор*—ладно, беги, принеси чай.  
 1554. *Бэ арвохи падарам, шерак намёкунам*—клянусь духом своего отца, я не говорю зря.  
 1555. *Тура бэ чангам дарорам, мурам, хасрат надорам*—если я тебя поймаю, умру, но не буду пожалею.  
 1556. *Мана накохун: айб-ай*—не обижай меня—это грех.  
 1557. *Мемүни бэ рам бурвам?*—ты позволишь мне идти своей дорогой?  
 1558. *Чаври чизи нағз-ай, корет-аш*—кукуруза—хорошая вещь, посадите ее.  
 1559. *Хийолам тј рос мегүйи*—по-моему, ты прав.  
 1560. *Боғла гүр, холи надарвед*—бобы еще зеленые, пока не срывайте.  
 1561. *А кј хезим кашун ки зимистун умад*—притащи с гор дров, так как уже наступила зима.

1562. *Акун ниспи* спать.  
 1563. *Чунун меза* избыто, что у тебя са  
 1564. *Чи ко кунд* я больной парень?  
 1565. *Да хунјки*  
 1566. *Хабарат-а* се исправлено?  
 1567. *Хазилбози* твоего отца.  
 1568. *Хуттун на* ваш отец плохой.  
 1569. *Хазил кар* жайтесь.  
 1570. *Хун-тун н* покушать.  
 1571. *Дили саби* хочется мяса.  
 1572. *Хорй наку* те, ведь я ваш племя  
 1573. *А хјрдитү* битым.  
 1574. *Бэ хунй м* ром ко мне в дом, б  
 1575. *Хал ласа* твой голос.  
 1576. *Масқ қат*  
 1577. *Мүдйри* *с* *бүдай*—заведующий ехал в Душанбе.  
 1578. *Да дјкун*  
 1579. *Хјди ин* нет.  
 1580. *Чени хам* столько воды, сколь  
 1581. *Е, мун-аи* ца нет, куда ты егс  
 1582. *Мошин дј*  
 1583. *Пул гјн* дет устраивать свад  
 1584. *Кјртй ка*  
 1585. *Бири чи*  
 1586. *Лүлак га* уложи его в люльк  
 1587. *Бо гаште* шины все нет?  
 1588. *Ин сол п* давать).

1562. *Акун ниспи шаб шуд, хоб мерам*—уже полночь, я пойду спать.

1563. *Чунун мезанам-ат ки дандунат мешканад*—я так тебя изобью, что у тебя сломаются зубы.

1564. *Чи ко кунам ки ман бачи кесал?*—что я сделаю, раз я больной парень?

1565. *Да хунуки коқ шудам*—я окоченел от холода.

1566. *Хабарат-ай, ри мошин рос шудай?*—ты слышал, что шоссе исправлено?

1567. *Хазилбози накун, ман бачи додот не*—не шути, я не сын твоего отца.

1568. *Хуттун нағз-у неки додотун ганда*—вы сами хороший, но ваш отец плохой.

1569. *Хазил кардам, ба дилтун нагиред*—я пошутил, не обижайтесь.

1570. *Хуш-тун намебийод ки афқотуна хуред*—вам не нравится покушать.

1571. *Дили сабилама гүшт мёбод*—моему несчастному желудку хочется мяса.

1572. *Хори накунед, ман бачи амактун, убол-ай*—не оскорбляйте, ведь я ваш племянник, это—нехорошо.

1573. *А хурдитун хор-у зор шудед*—вы с малолетства стали забитым.

1574. *Бэ хуни ман бийо ин бега, хо мерем*—приходи этим вечером ко мне в дом, будем спать.

1575. *Хал ласа авозата мешунэвам*—каждое мгновение я слышу твой голос.

1576. *Масқ қэти гиред*—берите с орехами.

1577. *Мудури аптек толи нумдай?—вай Душанбе рафта будай*—заведующий аптекой еще не приехал?—Он, оказывается, поехал в Душанбе.

1578. *Да дукун китоб умэдай*—в лавку пришли книги.

1579. *Худи ин об да хи чо об нест*—такой воды, как эта, нигде нет.

1580. *Чени хамин чўбор ун чўбор об надорад*—в том ручье нет столько воды, сколько в этом.

1581. *Е, мун-аш! афтоб нест, гуҷо-ш мебари?*—эй, оставь! солнца нет, куда ты его несешь (о белье)?

1582. *Мошин дудут гуфсодай*—машина „бибикает“.

1583. *Пул гун карсодай, туй мекунад*—он собирает деньги, будет устраивать свадьбу.

1584. *Курти карбос дўхсодай*—она шьет рубаху из карбоса.

1585. *Бири чи суросема шудистодӣ?*—почему ты беспоконшься?

1586. *Лулак ғаш карсодай, да гавора бандаш*—ребенок плачет, уложи его в люльку.

1587. *Бо гаштед, мошин нашўсодай?*—вы снова вернулись, машины все нет?

1588. *Ин сол партоф шудан*—в этом году они бросили (преподавать).



1589. *Ош дэмид, сарпўша гир-ў бод-аш кун*—плов готов, возьми крышку и остуди его.
1590. *А ҳич шўқӣ дўнӣо хабар-ат не*—ты ни о чем не знаешь.
1591. *Шамол а сари шааро бӯровард-аш*—ветер принес его (запах) из города.
1592. *Харки бә чодӣ худаш*—у каждого свой путь.
1593. *Чўпўни кўнара пўшидаи*—она одела старый чапан.
1594. *Да рўйи хўна йаг дўнӣо миш*—в доме множество мышей.
1595. *Қадаш чени ар-ара, поҳош ходӣ қавристўни*—его туловище, как тополь, (а) его ноги, как палки.
1596. *Мўдир бә ман хийўнат кардаи, пўлма хўрдаи*—заведующий обманул меня, он присвоил мон деньги.
1597. *Дектўн фўрт-фўрт чўшисодаи*—ваш котел кипит с шумом.
1598. *А тобидўни нўли очат намоисодаи*—в окошке виднеется лицо твоей матери.
1599. *Расми ўрїс а расми хўтоҳо нағз-ай*—обычай русских лучше нашего обычая.
1600. *Йаг кампир да даани дарвози хўто шийштаи*—какая-то старуха сидит у наших ворот.
1601. *Сўни аспотўн рўз ба рўз зийод шўсодаи*—число ваших лошадей растет изо дня в день.
1602. *Да хўни шўмо йқа орде ҳай ки зимистўн шўмора бас-ай*—в вашем доме столько муки, что вам хватит на зиму.
1603. *А райўн йқа орде бийор ки зиндагўни кунем*—привези из района столько муки, чтобы мы смогли прожить.
1604. *Гўшэма йаг тофтай ки чарангас сўхсодаи*—он так закрутил мое ухо, что оно (и сейчас) горит.
1605. *Қайтан а вай ман бэзб мэдўзам*—вообще я красивее ее вышиваю.
1606. *Хароҷоти ра надорам, рафтан наметом*—у меня нет денег на дорогу, я не могу ехать.
1607. *Ўн хар гўшўша чўр карсодаи: кўдўма дидай*—тот осел настораживает уши: он кого-то увидел.
1608. *Да ти чормағз одэмо гўн шўсодийан*—под ореховым деревом собираются люди.
1609. *Ҳо, дидам-аш, да пўшти сәбат*—да, я видела ее (тряпку): она за корзиной.
1610. *Инўйи шўмора йакташа қубўл намекўнад*—ни одного из ваших (яблок) он не примет.
1611. *Кори шўмо нимбида мўнд*—ваше дело осталось незаконченным.
1612. *Чийе гўфсодийам шўмо нависодийед, дига намегўм*—что я ни говорю, вы записываете, больше я (ничего) не скажу.
1613. *Е, вай бйри чи ўмадаи?*—ни хари худаш—э, зачем он пришел?—За своим ослом.
1614. *Шэлап-шэлап, гирез-ў бурав*—слышится шлепанье (ног), убегай.

1615. *Бйлло, мёбўро*—пойду, свернусь в клубок.
1616. *Пага рам-ў ба*—его отцу.
1617. *Чашмам чор-а*—час он покажется.
1618. *Ўн дафтара т*—мне нужна.
1619. *Дафтари мене*—я записываю, эта
1620. *Агар набурон,*
1621. *Ҳиш дори? нис*—день, вставай!
1622. *А гузари поийи*—него квартала до верхнег
1623. *Халқо чи ҳайс*—ди шумят, что-нибудь сл
1624. *А рўйи харите*—город Ленинабад.
1625. *Хийбли тў и*—
1626. *Ҳамйқа тез н*—быстро написал, что никт
1627. *Рав-ў гў занша*—жи, пусть он не приводит
1628. *А дўкўн собўни*—
1629. *Китопош да қ*—мышкой он идет в школу
1630. *Бед, бачо, да т*—маемся на турнике.
1631. *Хўб писйқ-ҳами*—срываешь зеленые фрукт
1632. *Да қишлоқи м*—ский.
1633. *Да хўни моо п*—
1634. *Бо бйри чи ўм*—пришел, у тебя есть ко м
1635. *Ҳе, хэбар гир:*—за треск?
1636. *Хўроки нэмози*—ешь ужин, залезай в свон
1637. *Даспармох кўн*—
1638. *А оир дидам-аи*—ка: он сидит на веранде.
1639. *Йўгўн кора бўн*—когонибудь дела я пойду
1640. *Хоб ўмад, некӣ*—я писал.
1641. *Ри шўмо дир не*—
1642. *Мошин а шаро*—
1643. *Очи вай аварти*—

1615. *Былло, мѣбуром-ѳ кулѣла шѳд-ѳ хоб рафт* — ей-богу, я пойду, свернусь в клубок и засну.
1616. *Пага рам-ѳ ба сѳри додош гѳм* — пойду-ка я завтра и скажу его отцу.
1617. *Чашмам чѳр-ай: хѳли чоқа мешад* — я смотрю в оба: сей-час он покажется.
1618. *Ун дафтара тийѳд, кѳраш дорам* — дайте ту тетрадь, она мне нужна.
1619. *Дафтари менавиштѳгитѳн хамин-ай?* — тетрадь, в которую вы записываете, эта?
1620. *Агар набурон, бо хѳчи* — если они не выйдут, ничего.
1621. *Хѳш дори? ниспи рѳз шѳд, хе а хоб!* — ты в уме? Уже пол-день, вставай!
1622. *А гѳзари поини ра хѳле дир то гѳзари болѳра* — от нижнего квартала до верхнего квартала очень далекий путь.
1623. *Халқо чи хѳйохѳй доран, йѳгѳн гап шѳдай?* — почему люди шумят, что-нибудь случилось?
1624. *А рѳйи харита шѳри Ленинобѳда йоб* — найди на карте город Ленинабад.
1625. *Хѳйѳли тѳ и чѳри мѳн-ай?* — по-твоему, это мой друг?
1626. *Хамѳка тез навистѳм ки хѳшми надайрофт-ам* — я так быстро написал, что никто не успел за мной.
1627. *Рав-ѳ гѳ зѳнша набийорад-ѳқ-аш мекѳнам* — пойди и скажи, пусть он не приводит свою жену: я ее прокляну.
1628. *А дѳкѳн собѳни харѳ хар* — купи в лавке стиральное мыло.
1629. *Китопѳш да кѳлтѳйқаш мактаб рафсѳдай* — с книгами под мышкой он идет в школу.
1630. *Бед, бачо, да тѳрник бѳзи кѳнем* — давайте, ребята, позанимаемся на турнике.
1631. *Хѳб писѳйқ-хамин мевѳйи хѳма мекани* — хороша привычка — срываешь зеленые фрукты.
1632. *Да қишлоқи мо ѳрѳс ѳмадѳй* — в наш кишлак приехал русский.
1633. *Да хѳни моо паша виж мегѳд* — в нашем доме мухи жужжат.
1634. *Бо бѳри чи ѳмади, бѳ ман кор дори?* — зачем ты опять пришел, у тебя есть ко мне дело?
1635. *Хе, хѳбар гир: чи тѳрақ-пѳрѳқ шѳд?* — вставай, узнай, что за треск?
1636. *Хѳрѳки нѳмѳзи шѳма хѳр-ѳ чоғат дѳрѳмоа хоб рав* — ты ешь ужин, залезай в свою постель и спи.
1637. *Даспармох кѳн, мѳйоби ш* — рукой найдешь ее (лампу).
1638. *А дир дѳдам-аш: да айвѳн шѳштай* — я увидел его изда-лека: он сидит на веранде.
1639. *Йѳгѳн кѳра бѳна карда хѳнат мерам* — под предлогом ка-когонибудь дела я пойду к тебе домой.
1640. *Хоб ѳмад, некѳ мѳнавистам* — (мне) захотелось спать, но я писал.
1641. *Ри шѳмо дир нѳстѳй* — ваш путь недалек.
1642. *Мошин а шаро ѳмдѳй* — машина приехала из города.
1643. *Очи вѳй авѳрти хѳб-ай* — его мать хорошая женщина.

1644. *Хўни тў бутўн гўл-ў гўлкори* — у тебя в доме сплошные цветы.

1645. *Чи корат-ай, бэ ман йқа нига мекўни?* — что у тебя за дело, что ты все так смотришь на меня?

1646. *Да хонаш одам бисйор, изо кашадам* — у нее в доме много народу, я постеснялась (войти).

1647. *Чимилиқтўна канед-ў хамсойора ҳой гўед* — расстилайте ковер и зовите соседей.

1648. *Ина накўш: да хинаш дармўнда мeши* — не убивай его: из-за его крови ты попадешь в беду.

1649. *Хешом қўдрат накардан ки йак тўй кўнам* — у моих родственников не было возможности, чтобы я устроил свадьбу.

1650. *Сактўн ашрофийойи мана бэ хоки тўра йаксўн кардай* — ваша собака сравнила с землей мой огород.

1651. *Сурог-ў пайа кўн-ў йоб* — поishi и найди.

1652. *Чирог мил-мил карсодай* — лампа мерцает.

1653. *Бархўсис ман, йак кора бинам, битар-ай* — особенно я, если я увижу какое-нибудь дело, то (бывает) лучше.

1654. *Дилаш-анда гўб зимистўн истодан* — он как будто намерен остаться (там) на зиму.

1655. *Да либий дайро қавўқиви бисйор шўд* — на берегу реки поднялся щебет (птиц).

1656. *Бехесийат буди: а йаг лянгаш нагирифти гўрўни-ш да та зенад* — ты оказался слабым: не схватил его за ногу, чтобы бросить, чтобы он упал вниз.

1657. *Вай балойи хўдо, амелаш зўр будай* — он — молодец, у него большие дела.

1658. *Хамиқа йофтам, дигарша хирс хезўндам нест* — я вот столько нашел, а больше, хоть убей (досл. „поднял медведя“), нет.

1659. *Пи даан-аш кардам-ў ба йаг наче кўртўндам-аш* — я попробовал его языком и с трудом проглотил.

1660. *Чўте ки зэмйни хўто дарўмадам а дўмбам қиртанакунўн ўмад* — как только я вошел на наш участок, он вприпрыжку прибежал вслед за мной.

1661. *Канда шўд-ў канда шўд-ў гоз намўнд* — она (нитка) рвалась, и ничего не осталось.

1662. *Алўлўлата гўр-ў мошин-анда мўн-ў бийо* — возьми свое барахло и положи в машину.

1663. *Магам худам фўром, тў фўройй, дига намёбўройи* — уж я сам спущусь, если ты спустишься, то больше не поднимешься.

1664. *Мўндак кардай-ў шийштай хўди авлачин* — он согнулся и сидит, как волшебный дух.

1665. *Кийе гўд, тў албата хўб-аш гў* — кто ни скажет, ты обязательно соглашайся с ним.

1666. *Да кисам чўте мўндийам-аш, ақлан нанавиштиям* — я как положил ее (тетрадь) в карман, так и не написал (ничего с тех пор).

1667. *Ба арвоҳи ҳар чи мўрдигим, хамин чойа хўр, дард а сарат мёнарад* — клянусь всеми духами умерших, выпей этот чай, и у тебя пройдет головная боль.

1668. *Мёнависам-ў па* напишу и завтра принесу

1669. *Йак ба да мекўн* десять раз и берет свои де

1670. *Йак паткўла*

*мў ўсўл-ам намёбод* — ты прокопай, мне баловство

1671. *Халта бисйор ш* мешков стало много? — нет.

1672. *То хўто мерем мёшад* — хоть бы закончилось кончится.

1673. *Шакй пагоирўй мёкардай* — она не обращает хлопот сырым.

1674. *Вай а гови хўто* она (хоть) немного меньше

1675. *Да дасташ ти, аш* — дай ему в руку, если

1676. *Охир порина ап мёйдан* — ведь в прошлом не были, если бы они был

1677. *Ман сарма кай дийа* — когда я вымою гол

1678. *Буродарат оча* имеет мать, мой мальчик?

1679. *Хамтў задам-аш* стукнул, что он завопил н

1680. *Йак бача дорам ба карўфари худаш ов* сын — директор магазина, о

1681. *Вай гўночин бўд* была телка, что так меня

1682. *Хад дорад кифи* мне.

1683. *Мегўн ўнча зам* полно народу.

1684. *То зинда ҳайам* больше не войду к нему в

1685. *Йқа калтўшка* столько картошки, а то у

1686. *Йаг рўз хамтў* нэкак пасты девол шишт

*тў асогир шав* — однажды ла у стены; „говорит, — буд

ки палку“<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Согласно существующему с ников умершего стоит, опираясь

у тебя в доме сплошные  
текуни? — что у тебя за де-  
идам — у нее в доме мно-  
а хой гӯед — расстилайте  
мешки — не убивай его: из-  
тӯй кунам — у моих род-  
устроил свадьбу.  
ки тӯра йаксӯн кардаӣ —  
и найди.  
а мерцает.  
и, битар-ай — особенно я,  
ет) лучше.  
дан — он как будто наме-  
шӯд — на берегу реки под-  
нагирифти гӯрӯни-ш да  
его за ногу, чтобы бро-  
даӣ — он — молодец, у не-  
с хезӯндам нест — я вот  
„поднял медведя“), нет.  
це кӯртӯндам-аш — я по-  
и а дӯбам киртанакӯнӯн  
он вприпрыжку прибежал  
мӯнд — она (нитка) рвалась,  
мӯн-ӯ бийо — возьми свое  
и, дига намёбуройи — уж  
льше не поднимешься.  
авлачин — он согнулся и  
— кто ни скажет, ты обя-  
ан нанавиштиӣам — я как  
аписал (ничего с тех пор).  
мин чойа хӯр, дард а сә-  
оших, выпей этот чай, и

1668. Мёнависам-ӯ пәга мефурорам-ӯ да мактаб дот-тӯн — я напишу и завтра принесу и дам вам в школе.

1669. Йак ба да мекӯнад-ӯ пӯлша мёгирад — он увеличивает в десять раз и берет свои деньги.

1670. Йак паткӯлша канди, ин дӯташ-ам кан-ӯ мӯн, ман наг-мӯ усӯл-ам намёбод — ты прокопал одну часть (земли), эти две тоже прокопай, мне баловство не нравится.

1671. Халта бисйор шӯд? — не, марге, шӯмо ҳаркира додётшӯн — мешков стало много? — нет, мало, вы их каждому раздали.

1672. То хуто мерем зоре бид шавад! — То хуто рафтан бид на-мёшад — хоть бы закончилось, по мы уйдем! — К нашему уходу не закончится.

1673. Шаки пагоирӯ-ӯра да иноват намёгирад, вай пахтара тар мёкардаӣ — она не обращает внимания на утреннюю росу, а (роса) де-лает хлопок сырм.

1674. Вай а гови хуто сала мётарсидаӣ, неки гови нағз будаӣ — она (хоть) немного меньше нашей коровы, но хорошая корова.

1675. Да дасташ ти, агар нагирад, ханакак да кисаш тикӯн-аш — дай ему в руку, если не возьмет, потихоньку сунь ему в карман,

1676. Охир порина апат-ӯ ино да йнча набудан, агар мебудан, мёдадан — ведь в прошлом году твоя старшая сестра и её семья здесь не были, если бы они были, то они видели бы.

1677. Ман сарма кай мешӯм? — А, ҳар ғойит шӯйед, мешад-дийа — когда я вымою голову? — Да ну, как-нибудь вымоете.

1678. Буродарат оча дорад, бачам? Напӯрсидийам-аш — твой друг имеет мать, мой мальчик? — Я не спросил у него.

1679. Хамтӯ задам-аш, вагӯвӯғаш олама гирифт — я так его стукнул, что он завопил на весь мир.

1680. Йак бача дорам да Дилварзӣ, йак бача дорам мӯдир, вай ба карӯфари худаш овора — у меня один сын в Дальверзине, один сын — директор магазина, он занят своими делами.

1681. Вай ғуночин бӯд ки ҳамӣқа ҳайқилинг-ам андохт — это была телка, что так меня измучила.

1682. Хад дорад кәфшама кафшак гӯд — он не смеет перечить мне.

1683. Мегӯн унча замӣн-ӯ замӯна одам гирифтаӣ — говорят, там полно народу.

1684. То зинда ҳайам, дига а дәраш намёдәром — пока я жив, я больше не войду к нему в дом.

1685. Йқа калтӯшка нахӯр ки ишкәмат торс мекафад — не ешь столько картошки, а то у тебя лопнет живот.

1686. Йаг рӯз ҳамтӯ рафсодийам, бехабар акса-м гирифт, зан-кәкәк пәсти девол шиштә бӯд, чӯтӯ, — мегӯд, — пир шав, пӯро муран, тӯ асогир шав — однажды я так иду и вдруг чихнул, женщина сидела у стены; „говорит, — будь здоров, старики умрут, а ты возьми в ру-ки палку“<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Согласно существующему обычаю, при похоронах один из ближайших родственников умершего стоит, опираясь на палку.

1687. *Мохо гапзанун рафсода будем, йаг бачийак дэвакунун умад ки риш мегунд ки Порфиз рэвед*—мы шли, разговаривая, один мальчик прибежал (и сказал): „Председатель говорит, чтобы вы шли в Порфиз“<sup>1</sup>.

1688. *Йна бин ки ақлаш бади пешин мёбийод: чиба чалмора ваза карсодай?*—посмотри на него: он глупый, зачем он тащит навоз?

1689. *Тоқим кў, ако?*—да рўйи пастинча—где моя тибетейка, брат?—она на „пастинча“<sup>2</sup>.

1690. *Ймрўз хўчи пўхтийед, ки ман а рии дир ўмдийам?*—вы сегодня что-нибудь сварили, а то я приехал издалека.

1691. *Боқлачўш карсодийам, қэриб пўхтийан, ҳо бэлақ-бэлуқ карсодийан*—я варю похлебку с бобами, она почти сварилась, вон булькает.

1692. *Оча, дилам бїри оши имдўн қазас мекўнад, йак-дў-се қошиқ кунед, хўрем*—мама, мне очень хочется супа с клецками, сварите одну-две-три ложки, пробушаем.

1693. *Ймрўз кудўра гирифтам ки тосїдай, обаш хўр-хўр мерезад, майд-ш кардам-ў бїри ғўноқин бурдам-ў мўндам, ғўноқин ўмад-ў пок-покиза лесїт-шўн, йагўн майдш намўнд*—я сегодня взяла тыкву, а она оказывается, сгнила, из нее вытекает вода, я размельчила ее и отнесла телке, телка подошла и начисто все слизала, не осталось даже маленького кусочка.

1694. *Хамин Ахмад ба додэраш рост намёбийод, кудўм рўз лати ганда мехўрад*—этот Ахмад не ладит со своим младшим братом, когда-нибудь он будет избит.

1695. *Пўски молам хўб гарм будай*—помет моего скота, оказывается, очень горячий.

1696. *Воло, а лїнгат мегирам-ў ҳаво-т метийам, ўрўйи девол мезғни*—ей-богу, я схвачу тебя за ногу и брошу, ты перелетишь на ту сторону стены.

1697. *Намёгўм-ат ки ба ҳамин сагалдэко ўқа нагард?*—(разве) я не говорю тебе, не водись с этими хулиганами?

1698. *Анвар, бийо, зиқ шудийам, долбози кунём*—Анвар, иди сюда, мне стало скучно, давай сыграем в косточки.

1699. *Чи малгэта шўд?*—акот бэ Холиқ Назар қанг карсодийан—что за шум?—Твой брат дерется с Холик Назаром.

1700. *Ба нақизи ман кардас*—он сделал мне назло.

1701. *Е, бо нағалтўни-ш-о!*—эй, как бы ты не столкнул его!

1702. *Вай да махмасї чўн доданаш*—скоро он умрет.

1703. *Ба зэбўни хўтомо ўмадигўша мэнэвисем*—запишем на нашем языке его приход.

1704. *Хар дў поша да йаг мўза мэтиқўнад*—он делает сразу два дела (досл. обе свои ноги он всовывает в один сапог).

1705. *Не, ман чой намёбот-ам*—нет, я не хочу чая.

1706. *Хаво лўча хабар дод*—похолодало (досл. „погода дала знать раздетому“).

<sup>1</sup> Порфиз—название земельного участка.

<sup>2</sup> Пастинча—небольшая каменная лестница у порога дома.

1707. *Дилам алагд-и*

1708. *Ин қилиқи ман поведением?*

1709. *Тоқї додэрма й брата, она у меня в карма*

1710. *Ман чўбора хез*

1711. *Чой нохўрда ме*

1712. *Зигир рангаш ра ту воды.*

1713. *Ман хўшам нам ботать.*

1714. *Ман гўфтам-аш.*

1715. *Чорат кўнам не*

1716. *Тў кїра мегўйи?*

1717. *Дў кам чил сўм рублий?*

1718. *Шумо бозї-ш кў она (игрушка) мне не нуж*

1719. *А бист кело зи не будет.*

1720. *Ишқилиб йофт*

1721. *Йқа ғит-ғит на*

1722. *Чи шитир-шити*

1723. *Гап фэқат м-м*

1724. *Хўкаш пўр шўд*

1725. *Тармева ймсол б много.*

1726. *Ин дег тешик ш*

1727. *Қэриб домани пи но пятьдесят слов.*

1728. *Ба мағам йо занё бейте его, или обманите.*

1729. *Лапош бўғмэдор*

1730. *Хэло мегузарам*

1731. *Гўшош сэночи гов*

1732. *Бэ қатори вай р*

1733. *Бед неки фўрўмда*

1734. *Даани мактаб м*

1735. *Аз йнча дурйни через участок.*

1736. *Йаг рўчки дийа с ручку, она сломана.*

1737. *Ин бачара бинед на этого парня—он играет*

1738. *Йқа пирмеш нак*

1739. *Нўн ҳай?—пар н*

1740. *Хар дўйи мохо п терке.*

1741. *Нағмат фори́д-ал*

1707. *Дилам алагда шүд* — я рассердился.

1708. *Ин қилиқи ман чо кунам?* — что я могу сделать со своим поведением?

1709. *Тоқі додарма йофтам, кисам-анда* — я нашел тибетейку брата, она у меня в кармане.

1710. *Ман чубора хез зедам* — я перепрыгнул через ручей.

1711. *Чой нохурда мерем* — мы пойдем, не попив чаю.

1712. *Зигир рангаш ранги об ворин-ай* — цвет льна подобен цвету воды.

1713. *Ман хушам намебийод кор кунам* — мне не нравится работать.

1714. *Ман гүфтам-аш, ҳов гүфт* — я сказал ему, он согласился.

1715. *Чорат кунам набошад?* — ну что же мне с тобой делать?

1716. *Тў кира мегўйи?* — ты о ком говоришь?

1717. *Дў кам чил сўм-аш доди?* — ты дал ему тридцать восемь рублей?

1718. *Шумо бозі-ш кунед, мам-ба даркор не* — вы играете с ней, она (игрушка) мне не нужна.

1719. *А бист кело зийодаш намешад* — больше двадцати кило не будет.

1720. *Ишқи либ йофт мешад* — наверное, найдется.

1721. *Йқа гит-гит накўн* — не болтай попусту.

1722. *Чи шитир-шитир-ай?* — что за шелест?

1723. *Гап фэқат мам-ба* — дело только за мной.

1724. *Хўкаш нўр шўд* — он чуть не заплакал.

1725. *Тармева ймсол бисйор-ай* — свежих фруктов в этом году много.

1726. *Ин дег тешик шўдай* — этот котел продырявился.

1727. *Қариб домани пинчо гап гүфтам* — я сказал приблизительно пятьдесят слов.

1728. *Ба магам йо занет-аш йо алда-ш кунед* — потом вы или побейте его, или обманите.

1729. *Лапoш бўғмэдор* — у него губы надуты.

1730. *Хэло мегузарам-дийа* — ладно, я пройду.

1731. *Гушoш сэнoчи гови* — у него огромные уши.

1732. *Бэ қатори вай рафта будам* — я ездил с ним.

1733. *Бед неки фурўмдан гирем* — давайте же, однако, спускаться.

1734. *Дайни мактаб меред?* — вы идете к школе?

1735. *Аз йнча дурйни зэмин қэти мерам?* — отсюда мы пойдем через участок.

1736. *Йаг рўчки дийа дорам, вай калот-ай* — я имею другую ручку, она сломана.

1737. *Ин бачара бинед; да норбўн бози карсодай* — посмотрите на этого парня — он играет на лестнице.

1738. *Йқа пирмеш накўн* — не косись так.

1739. *Нўн ҳай?* — пар нест. — хлеб есть? — нет ни крошки.

1740. *Хар дўйи мохо панч гирифтэм* — оба мы получили по пятерке.

1741. *Нағмат форид-ам-дийа* — мне понравился твой поступок.

1742. *Сахт шумо йакўйакборá тарсўндед* — вы очень испугали (нас).

1743. *Мо ҳар рўз ўмасодийем, мактаб хўнсодийем* — мы каждый день приходим, учимся в школе.

1744. *Пóрина имғойтӣ дарс хўнсода будед* — в прошлом году в это время вы учились.

1745. *Хайр, гир-ў бийó-ш* — ладно, принеси его.

1746. *Инош нонависта* — они не исписаны (о листках бумаги).

1747. *Пеши ман набийо, ман тў намéбот-ам* — не иди ко мне, я тебя не люблю.

1748. *Бад аз хато кард надидийам-аш* — после того, как он убежал, я его не видел.

1749. *Чанд сол шўд Ленинобод-ба шумора?* — сколько лет вы в Ленинабаде?

1750. *Кудўмаш ганда бурод, дарўнéd, партéт-аш* — которая выйдет плохой, порвите (и) выбросьте ее (о фотокарточке).

1751. *Ман йод гирифтэги-кў, некий бо йод гирам* — я хоть и научен, но еще, пожалуй, поучусь.

1752. *Мартóмо гап мезанем забóни занóмора намéфаҳмем* — мы, мужчины, разговариваем (между собой), а язык наших женщин не понимаем.

1753. *Дэром пéш-тўн?* — зайти к вам?

1754. *Ҳаҳ, гапи задэғӣ мана нависодийед-дийа!* — ага, то, что я сказал, вы же записываете!

1755. *Хамтӣ гўфтáй ки бӣри мó-рам фиристéd* — он так сказал: „И для нас пришлите“.

1756. *Хутоҳó бар алойӣ санг истóдем* — мы остановились неподалеку от камня.

1757. *Ўн кас тўхши хўттўн бўд* — тот человек был в точности как вы.

1758. *Ман қэтӣ шумо ўзвор мерám* — я пойду с вами в Узвор.

1759. *Гў-рам йаг гап гў ино фаҳмáнд* — ты тоже скажи одно слово, чтобы они поняли.

1760. *Да идора мўрғи овло нéстай* — в учреждении никого нет (досл. в учреждении нет благословенной птицы“).

1761. *Лисўни дў дўнийó-ш кард* — она сильно обругала его.

1762. *Ҳаминóра путўн навистéd* — их (слова) вы полностью написали.

1763. *Пийóлóра-м гир буро* — принеси также пиалы.

1764. *Холикунйра-м метод* — он может также уволить с работы.

1765. *Рўст шўд-ў, рўзád зéдам* — она скрылась, но я ее зафиксировал (фотоаппаратом).

1766. *Кали вай исти бисти кадў* — его голова в точности как тыква.

1767. *Йарашá ба ҳамин пўл чйт-ам тийед* — на эти деньги дайте мне ситцу.

1768. *Бэ сáри додом гўм, занáнт-ат* — вот скажу своему отцу, пусть тебя побьют (об одном лице).

1769. *А хад гови мўғамбир будай* — оказывается, это очень разумная корова.

1770. *Биста менав* затем дам вам.

1771. *Гўшти бадán*

1772. *Ҳамин, набои* (сахара) — пристаёт: найди

1773. *Агар хан наид* деть спокойно, тебя побьют

1774. *Ин занэкак* листья тутовника.

1775. *Гирйфтам-ў*

1776. *Панч нйлака* дела (досл. он сует пять

1777. *Додо, дар ма* закрыта? — Обе заперты

1778. *Кудўм гўспáн* цу — не попал.

1779. *Калát хўди*

1780. *Ба рўйи пийо*

1781. *Испан сўхтал* не нашел (досл. я сжег

1782. *Мáшки об шу*

1783. *Ман бэ ҳамин* интереса к этим вещам.

1784. *Апам ти санó* тала его под сундук.

1785. *Имғойтӣ чйз-*

1786. *Тори гўйрда* спичку, она там застряла

1787. *Хуто да сабзи* те сядем в траву, облок

## ПОВЕСТИ

1788. 1. *Йа солó ма*

2. *Шэрикам гўфт-ам к*

*гўфтам, маилаш.* 4. *Хэ*

*рўмдém, пэда бўридém-ў*

*йак кифтá мекунам-ў м*

*ганда бўд, нáтойистам.*

*ўнóра чиндá ўмдан гири*

*шудан. 11. Дилám хафа*

*кунўн бурафтам ўмэдам*

*хўнэрát не, бӣри чй ме*

*рá ҳезўми кубўча накун*

*Раҷа Маҳмад рафтем-ў*

*рафтам, 15. Шэрикам х*

*16. Бэ кў рэсидем. 17. И*

1770. *Биста менависам-ў бад дот-тўн* — я напишу двадцать, а затем дам вам.
1771. *Гўшти баданаш фўсри кард* — его передернуло.
1772. *Ҳамин, набошад агар, қист мекунад: йоб!* — он, если нет (сахара) — пристаёт: найди!
1773. *Агар хап нашини, мезанант-ат* — если ты не будешь сидеть спокойно, тебя побьют.
1774. *Ин занэкак ин тўта метирўнад* — эта женщина обрывает листья тутовника.
1775. *Гирифтам-ў бурифтам-аш* — я унес его (ведро).
1776. *Панч нїлакаша да даанаш мекунад* — он сразу делает два дела (досл. он сует пять пальцев в рот).
1777. *Додо, дар маҳкам бўд? — Хар дош қўлф* — отец, дверь была закрыта? — Обе заперты на ключ.
1778. *Кудўм гўспанда андохт, нарасид* — кто-то выстрелил в овцу — не попал.
1779. *Калат хўди ченї* — у тебя голова, как пиала.
1780. *Ба рўйи пийосо не-дийа!* — не на лук же (садитесь)!
1781. *Испан сўхтам-ў вайа найофтам* — я обил все ноги, но его не нашел (досл. я сжег (траву) испанд, но его не нашел).
1782. *Машки об шудам* — я вымок.
1783. *Ман бэ ҳамин чисо а шўл ғам не* — у меня нет никакого интереса к этим вещам.
1784. *Апам ти сандўқ рўст-аш кард* — моя старшая сестра спрятала его под сундук.
1785. *Имгойтї чїз-ат мебод?* — что тебе хочется в это время?
1786. *Тори гўгўрда партофтам, да ўнча рўс мўнд* — я бросил спичку, она там застряла.
1787. *Хуто да сабзи йакпала шинем, сўратора гиран* — давайте сядем в траву, облокотившись на локоть, пусть они снимут нас.

#### ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ

1788. 1. *Йа солó ман гўфтам ҳезўм мерам, неки респўн набўд.* 2. *Шэрикам гўфт-ам ки пэда мебўрем-ў респўн мекунем.* 3. *Хэло гўфтам, маилаш.* 4. *Хэло рафтем, ҳўзем кардём-ў ваза карда фўрўмдём, пэда бўридём-ў неки пэда кам будай.* 5. *Хэло, гўфтам, йак кифта мекунам-ў мебўрэвем.* 6. *Хэло бурифтем.* 7. *Бори ман ганда бўд, натоийстам.* 8. *Бўто рехта-рехта ўмдан.* 9. *Шэрикам ўнора чинда ўмдан гирифт.* 10. *То Чакї нава фўрўмдан бўтом софшудан.* 11. *Дилам хафа шўд-ў бехабар оҳи сар кэшидам-ў дэвакўнўн бурафтам ўмэдам.* 12. *Аком минат-ам кардан гўфтантам: хўнэрят не, бїри чи мери?* 13. *Ин дафқўр гўфтам: то йак пўшторай ҳезўми кубўча накунам намёмўнам.* 14. *Пэга бэ ҳамўн шарикам Раца Маҳмад рафтем-ў неки дилам пўр бўд, ман оста-оста мерафтам.* 15. *Шэрикам хўрсанд будай ки рў-рўйи қўрўнпо мерафт.* 16. *Бэ кў рэсїдем.* 17. *Ин дафқўр қалам кард, йак пўшторайи ҳезўм*



кардам. 18. Ба гирифтём-ӯ ӯмадем, неки ҳамақа хӯрсанд будам ки ҳич насад. 19. Ин дафқӯр аком пешобам ӯмданд-ӯ ба ле гуфтан. 20. Ман-ам хӯрсанд шудам-ӯ аком-ам хӯрсанд шӯд.

#### Перевод

1. Однажды я собрался пойти за дровами, но не было веревки. 2. Мой напарник сказал мне: „Мы срубим „паду“<sup>1</sup> и сделаем веревку. 3. — Ну, ладно, — сказал я. 4. Ну, пошли, собрали дрова и стащили вниз, срубили „паду“, но „пады“ оказалось мало. 5. — Ладно, — сказал я, — я сделаю одну вязанку и пойду. 6. Ну, пошли. 7. Мой груз был тяжелым, я не смог (тащить). 8. Ветки стали сыпаться. 9. Мой напарник стал их подбирать. 10. Пока мы спустились к „Чаки нав“<sup>2</sup>, у меня кончились все ветки. 11. Я огорчился, вздохнул невольно и бегом вернулся (домой). 12. Мой старший брат упрекнул меня, сказал мне: „Ты не способен, зачем (же) ты идешь?“ 13. На этот раз я сказал: „Пока я не наберу вязанку хворосту, не успокоюсь“. 14. На следующий день я с тем же своим напарником Раджой Махмадом пошел (за дровами), но я был огорчен, шел медленно-медленно. 15. Мой напарник был веселый и прыгал с камня на камень. 16. Мы подошли к горе. 17. На этот раз я разозлился, сделал (хорошую) вязанку дров. 18. Потом мы взяли и вернулись, но я так был доволен, что куда там. 19. На этот раз мой брат вышел мне навстречу и похвалил. 20. И я был доволен, и мой брат был доволен.

#### Перевод

1789. 1. Йаг рӯсо шох бурӯмдам, шох гириб-гириб кардан гирифт. 2. Дилам ӯмад-ӯ пӯштам зад: ин, сабил мӯнад, вайрӯн будай. 3. Йак дами дига шохи болора тэранг надорам ғалтида иш-камам рӯдош чош мэхӯрдан. 4. Саҳат фурумдам, дига намёбуром.

1. Однажды я забрался на ветку, ветка стала качаться. 2. Я очень испугался: она, проклятая, оказалась сломанной. 3. Если бы я еще секунду не удержался крепко за верхнюю ветку, то я бы упал и у меня высыпались бы кишки из живота. 4. Я благополучно слез, больше не полезу.

#### 2. Тексты, записанные в к. Гузи

##### Разговорные фразы

1790. Ман бэ ту оқубат намёқӯнам — я тебя недолюбиваю.  
 1791. Асна сувор мешам рафт — сяду на лошадь и поеду,  
 1792. Сахро чи мери? — зачем ты поедешь в степь?  
 1793. Андак-мандак зӯр бача будай — он довольно сильный парень.  
 1794. Дилам печок гирифт — у меня схватило живот.  
 1795. Говӯни мора-м бар — и наших коров погони (на пастбище).  
 1796. Зәрра кор кардам — я немного поработал.  
 1797. Үнча ҳичи норбун нестай — там нет никакой лестницы.

<sup>1</sup> Пада — вид дерева.

<sup>2</sup> Название земельного участка

1798. Чо мекунед чӯба? —  
 1799. Үн кас чо мекуна  
 делает? — Сейчас они строга  
 1800. А зи ҳамин девол  
 от этой стены до того дома.  
 1801. Ман а зи лаби де  
 реки.  
 1802. Говӯн бантора на  
 1803. Дуруноша дәрӯма  
 зывается, ходили внутрь, (а  
 1804. Говӯн да хирман  
 1805. Бош а пеш! — отой,  
 1806. Дав, ӯн говӯна за  
 1807. Йактӣ дигаши гуч  
 лы) где-то есть, я не нахож  
 1808. Либосои кунаша  
 кӯшт-у бачаша а бағалш м  
 убивает старушку, а ребенка  
 1809. Йак кулча-м ди—  
 1810. Хӯтоӣн гиред,  
 возьму.  
 1811. Вай биринчӯйи до  
 1812. Ин нӯнора пеши с  
 1813. Пӯруйаки хоб ред  
 1814. Чйба хафа ҳаед?

#### 3. Тексты, за

##### Разго

1815. Ширӣкам мана д  
 меня.  
 1816. Ман йаг рӯз шап  
 дил в город покупать зерно.  
 1817. Ман хӯнамо ӯмаде  
 рафтам — я пришел домой, д  
 1818. Үно зэмнӯшӯна  
 свои земли.  
 1819. Дукӯн рафтам, ду  
 магазин, в магазине совсем н  
 1820. Ман мактаб рафт  
 дам-у бурӯфтам, хӯнамо ра  
 ли в класс, учитель не позво  
 ушел, пошел домой.  
 1821. Се гов дидам. да п  
 трех коров, перед коровами б  
 1822. Ман хӯнамо рафт  
 мой (и) стал читать книгу.

хўрсанд будам ки  
ид-у баде гуфтан.  
д.

е было веревки.  
и делаем верев-  
али дрова и ста-  
ло. 5. — Ладно,—  
пошли. 7. Мой  
стали сыпаться.  
пустились к „Чаки  
я, вздохнул не-  
й брат упрекнул  
идешь?“ 13. На  
росту, не усно-  
напарником Рад-  
ен, шел медлен-  
гал с камня на  
разозлился, сде-  
вернулись, но я  
брат вышел мне  
брат был доволен.

иб кардан ги-  
над, вайрун бу-  
м галтида иш-  
ига намёбуром.  
аться. 2. Я очень  
если бы я еще  
я бы упал и у  
учно слез, боль-

долюбиваю.

и поеду,  
р

ильный парень.  
вот.

(на пастбище).

ой лестницы.

1798. *Чо мекунед чўба?*—что вы сделаете с палкой?

1799. *Ўн кас чо мекунан?*—*Хóли чўб тэрошисода будан*—что он  
делает?—Сейчас они строгали дерево (об одном лице).

1800. *А зи ҳамин девол то зи ҳамўн хўна рафтám*—я прошел  
от этой стены до того дома.

1801. *Ман а зи лаби даиро бурўмадам*—я поднялся от берега  
реки.

1802. *Говўн бантора нахўрда бошан?*—не съели ли коровы снопы?

1803. *Дуруноша дэрўмада будийан, ман нафаҳмидам*—они, ока-  
зывается, ходили внутрь, (а) я не понял.

1804. *Говўн да хирман ай*—быки на гумне.

1805. *Бош а пеш!*—отойди!

1806. *Дав, ўн говўна зан!*—беги, ударь тех быков!

1807. *Йактӣ дигаш гучо ки ҳай, намейобам-аш*—еще олни (ви-  
лы) где-то есть, я не нахожу их.

1808. *Либосойи кунаша а рӯ мекашад-у кампирáка мезанад-у*  
*кушт-у бачáша а бағэлáш мегирад*—он стаскивает ее старую одежду,  
убивает старушку, а ребенка берет из ее рук.

1809. *Йак кулчá-м ди*—дай мне одну лепешку.

1810. *Хўтотўн гиред, ман намегирам*—вы сами берите, я не  
возьму.

1811. *Вай биринчойи додóша дузидас*—он украл рис своего отца.

1812. *Ин нўнора пеши саг-ба палто*—брось эти лепешки собаке.

1813. *Пўрўйаки хоб ред*—спиге на животе.

1814. *Чўба хафа ҳайед?*—почему вы печальны?

### 3. Тексты, записанные в к. Сурхкат

#### Разговорные фразы

1815. *Ширикам мэна дйдан ўмад*—мой товарищ пришел повидать  
меня.

1816. *Ман йаг рўз шар галахари рафта будам*—я однажды ез-  
дил в город покупать зерно.

1817. *Ман хўнамо ўмадам, да хўна хйишки нэстас, бехикани*  
*рафтам*—я пришел домой, дома никого нет, я пошел рыть морковь.

1818. *Уно зэминóшўна коридан рафтан*—они пошли засеивать  
свои земли.

1819. *Дукўн рафтам, дукўн-анда хйичи дафтар не*—я пошел в  
магазин, в магазине совсем нет тетрадей.

1820. *Ман мактаб рафтам, талэбó дарс дэрўмадан, бад мўн-*  
*дам-у бурáфтам, хўнамо рафтам*—я пошел в школу, ученики вош-  
ли в класс, учитель не позволил мне войти в класс, тогда я взял и  
ушел, пошел домой.

1821. *Се гов дйдан, да пеши говўн зара гундишк буд*—я видела  
трех коров, перед коровами была стайка воробьёв.

1822. *Ман хўнамо рафтам да китопхўни шудам*—я пошел до-  
мой (и) стал читать книгу.

1823. *Да пеши мошин йаг одам росто истода буд*—перед машиной стоял во весь рост человек;

1824. *Ман ймрӯз бозор рафтам-у зара гала овардам*—я сегодня пошел на базар и принес немного зерна.

1825. *Ман Шодихӯчара гуфтам: харӯна қишлоқ бар, ман а қафо мерам*—я сказал Шодихудже: „Гони ослов в кишлак, я пойду следом“.

1826. *Ба Пастигав йак токса ӯмад*—в Пастигав приехало такси.

1827. *Ленинобод рафтам, дйдам ки додом да рӯйи бозор истодийан*—я поехал в Ленинабад, увидел, что мой отец стоит на базаре.

1828. *Бо бә мошини гӯрзойи шӯдам*—я снова сел на грузовую машину.

1829. *Шарикам натойист кандан, гирйст-у шист*—мой товарищ не смог копать, сел и заплакал.

1830. *Қароғӯшт йак кәпка зад-у кӯшт-у хӯрд*—ястреб убил куропатку и съел.

1831. *Ймрӯз да молӯн гург қати шуд*—сегодня в (стадо) вмешался волк.

1832. *Моҳо дйна кӯтушка кандем*—мы вчера выкопали картошку.

1833. *Колхос бйри говӯн оғал пӯшид*—колхоз покрыл хлев для коров.

1834. *Имбегә кинойи калхос мешад, ҳами калхосчийӯн тамошо меран*—сегодня вечером в колхозе будет кино, все колхозники пойдут смотреть.

1835. *Башкӯн да мактаб бози кардистодийан*—дети играют в школе.

1836. *Додәрәм а ку ӯмад—да пуштораш ҳезим, да бағәлаш тухми чӯча буд*—мой брат пришел с гор, на спине у него были дрова, за пазухой—яйцо.

1837. *Йак пеша гирйфтам-у а бедн хӯтомо асо гирйфтам*—я взял сак и срезал палку от нашей ивы.

1838. *Бели хӯтоӯна диед*—дайте вашу лопату.

#### Повествовательный текст.

1839. *1. ман ба Ҳасан бйри ҳезим рафтем. 2. да ӯнча йаг гург дйдем. 3. ваи йаг гӯспанда хӯрд. 4. саг ваи рӯфта бурд. 5. афтоб да баини куо шист. 6. Ман гуфтам ки Ҳасан, ту мола ҳай кӯн-у қишлоқ фуру, ман мерам-у сага мебийорам. 7. Ҳасан молӯна а ку нишеб кард. 8. ман сага овардам-у ба пеши мол ӯмадам. 9. молӯна гирйфтем-у қишлоқ ӯмадем. 10. ман молӯни хӯбора оғал андохтам. 11. Ҳасан молӯнша ҳай кард-у буряфт. 12. ман хӯнамо ӯмадам-у йаг китоба гирйфтам-у да хӯндан шӯдам. 13. бад чоъ хӯрдам. 14. ҳамӯн шаб йаг борӯн шуд, тамӯми ҷора тар кард.*

1. Я с Хасаном пошел съел одного барана. 4. горами. 6. Я сказал Х. пойду и приведу собаку собаку и вернулся к с. лак. 10. Скот я загнал. 12. Я пришел домой, чаю. 14. В тот вечер п

истода буд—перед ма-

ала овардам—я сегодня

қишлоқ бар, ман а қа-  
ов в кишлак, я пойду

астигав приехало такси.  
ом да рўйи бозор ис-  
мой отец стоит на ба-

нова сел на грузовую

у шист—мой товарищ

у хўрд—ястреб убил

сегодня в (стадо) вме-

ра выкопали картошку.

коз покрыл хлев для

салхосчийўн тамошо  
все колхозники пой-

йан—дети играют в

зим, да багэлаш тух-  
у него были дрова,

со гирйфтам—я взял

пату.

т.  
2. да ўнча йаг гург

фта бурд. 5. афтоб

ту мола ҳай кўн-у

Хасан молўна а ку

ўмадам. 9. молўна

утора оғал андох-

ман хўнамо ўма-

т. 13 бад чоғ хўр-

а тар кард.

## Перевод

1. Я с Хасаном пошел за дровами. 2. Там мы увидели волка. 3. Он съел одного барана. 4. Собака прогнала его. 5. Солнце село между горами. 6. Я сказал Хасану: "Ты гони скот, спускайся в кишлак, я пойду и приведу собаку". 7. Хасан спустил с горы скот. 8. Я привел собаку и вернулся к скоту. 9. Мы захватили скот и пришли в кишлак. 10. Скот я загнал в хлев. 11. Хасан погнал свой скот (дальше). 12. Я пришел домой, взял книгу и стал читать. 13. Потом я выпил чаю. 14. В тот вечер пошел такой дождь, все замочил.

## СЛОВАРЬ

Словарь включает в себя как собственно диалектальную лексику, так и слова, употребляющиеся в литературном языке, но выступающие в говорах Матчи в иных значениях. В последнем случае при слове ставится знак \*. Такой же знак \* ставится и при тех словах, которые употребляются и в литературном языке, но в говорах Матчи встречаются в специфических диалектальных выражениях.

Словарь включает также некоторые фонетические диалектизмы— слова, фонетический облик которых отличается от соответствующих слов литературного языка, причем это различие не определяется фонетической системой говоров.

При словах, характерных только для определенной группы говоров, ставится пометка Н. М. или В. М.

В тех случаях, когда самостоятельное употребление слова в записанных текстах не представлено или если слово не поддается переводу, в словаре после данного слова ставится знак двоеточия и приводится соответствующее словосочетание.

Наиболее употребительные предлоги, союзы, частицы и междометия приведены в словаре с примерами, иллюстрирующими их значение и грамматические функции.

### А

*а*—предлог (соответствует лит. *аз*). Используется для обозначения:

а) исходного пункта в пространстве и времени: *ин езуми чучэла а гчо овардэд?*—откуда вы принесли такие сучковатые дрова?

б) источника, происхождения, приобретения: *мойун а калхос чав-мүлк гирифтем*—мы получили от колхоза ячмень и фасоль; *каи бошад, а хирман соф шэвам?*—когда же, наконец, я освобожусь от работы на хирмане?

в) материала, из которого готовится что-либо: *вай а пусти бед мешад*—она (подставка) делается из коры ивы;

г) причины (чаще всего употребляется с послелогом *-а || -ра*: *а дэвидана ҳафсүз шудам*—я запыхался от бега; *мүнда шудем а гап задана*—мы устали от разговоров;

д) источника сравнения: *а ҳаматўна вай бəғаиратай*—он самый ловкий из вас;

е) указания на ту часть предмета, на которую направлено действие: *а дастам арақ кардам*—у меня вспотела рука;

ж) в составных предложениях (см. *а зи*, *а рўи* и т. п.)

А II—см. *ас*; *а нек*—неужели.

А III—1) межд. эх (выражает удивление): *аш кинам?*—эх, что мне с ними; источники высохли!; 2) межд. *лад-е!*—ох, он и поет же!

3) межд. фу (выражает отвращение): *А ||* после гласных *-ра*—в случаях:

а) оформляет прямой объект: *тў мола ҳай кўн-ў қишлоқ*

ты гони скот и спускайся в кишлак; *йағ гўсна да хўрд*—он съел книгу и стал читать;

б) оформляет косвенный объект (дательный падеж): *шумора-м додан?*—вам дали?; *кэри ҳой-ам мекинад*—мне в армию; *ман тура мегўм: ин наверх*—я наверх; *ман Ахмада гўфта*

в) при обозначении местонахождения: *ушкоф*—Шамс, в той стене дыры яблоки;

г) при обозначении направления: *кард-у йа қавза пўл буровард*—ман и вытащил горсть денег;

д) при обозначении прохождения: *задам*—я перепрыгнул через реку; шли через реку;

е) в сочетании с предлогами: *-А || -а*—частица, употребляющаяся при описании действия: *бибим гўфт: ҳамтўй-й бабушка сказала: Ах вот как?*

*А афте ки*—союз „поскольку“: *мад, фере худаш кор дорад*—значит, есть дело.

\* *Абр*: *ҳаво абр кэшидай-абр шуд*.

*Абрак*—вид травы.

*А бозе ки*—союз „с тех пор“: *а бозе ки ўмэдед*, пор как вы приехали, эта тетрадь;

*Авале ки*—союз „как только“: *Лангар ўрў надидийам, авале ким-ҳайрўн мешам*—я еще не только поеду в город, так что удивлюсь.

*Авоз*—голос, см. *ҳавоз* (В).

*Агар*—союз, вводит условное предложение, ставится в начале придаточного предложения: *тў тэғоб рэвӣ, ма́на хабардор*

А III—1) межд. эх (выражает сожаление, озабоченность); *а, чораш кинам?*—эх, что мне с ним делать?; *а, чашмо қоқ шудай!*—эх, источники высохли!; 2) межд. ох (выражает восторг); *вай а мёнолад-е!*—ох, он и поет же!

3) межд. фу (выражает отвращение); *а, фисин!*—фу, сопливый!

А|| после гласных *-ра*—послелог, употребляется в следующих случаях:

а) оформляет прямой объект (определенный и неопределенный): *ту мола хай кун-у кишлоқ фуру, ман мерам-у сага мебийорам*—ты гони скот и спускайся в кишлак, я пойду и приведу собаку; *вай йаг гўсна да хўрд*—он съел одного барана; *ман хўнамо ўмадам-у йаг китоба гирифтам-у ха хўндан шудам*—я пришел домой, взял книгу и стал читать;

б) оформляет косвенный объект (при обозначении адресата действия): *шумбра-м додан?*—вам тоже дали?; *манá пэвиска додай, аскари хой-ам мекинад*—мне вручили повестку, меня призывают в армию; *ман тўра мегўм: ин боло буро*—я тебе говорю: „Иди сюда наверх“; *ман Ахмада гуфта будам*—я говорила Ахмеду;

в) при обозначении местонахождения (редко): *Шамс, ўн девóла ушкоф*—Шамс, в той стене дыра; *ин бога себ хай*—в этом саду есть яблоки;

г) при обозначении направления (редко): *йа ўрўс кисэшá даст кáрд-у йа қавза нўл буровард*—один русский сунул руку в свой карман и вытащил горсть денег;

д) при обозначении прохождения через что-либо: *ман чўбора хез задам*—я перепрыгнул через ручей; *даирóра гўзаштем*—мы перешли через реку;

е) в сочетании с предлогами *а, то, бири хотири* (см).

-А||-а—частица, употребляется при выражении досады, разочарования: *бибим гўфт: хамтий-й? а, бэ вахти бад ўмдй-йа!*—моя бабушка сказала: Ах вот как? Эх, не вовремя ты пришел!

*А афте ки*—союз „поскольку“ (ср. лит. *азбаски*); *а афте ки нўмад, фере худаш кор дорад*—поскольку он не пришел, то у него, значит, есть дело.

\* *Абр: ҳаво абр кэшидай*—небо покрылось тучами (ср. лит. *ҳаво абр шуд*).

*Абрак*—вид травы.

*А бóзе ки*—союз „с тех пор как“, вводит придаточное предложение времени; *а бóзе ки ўмáдед, хамин дафтар нўр нашудай*—с тех пор как вы приехали, эта тетрадь, оказывается, не заполнилась.

*Авáле ки*—союз „как только“ (ср. лит. *ҳамин ки*); *ман толи а Лангар ўрў надйдийам, авáле ки шаро мерам ким-чи ко кунам, ким-хаирўн мешам*—я еще не видел ничего дальше Лянгара, как только поеду в город, так что только ни буду делать, как только ни удивлюсь.

*Авоз*—голос, см. *ҳавоз* (В. М.); лит. *овоз*.

*Агар*—союз, вводит условное придаточное предложение; обычно ставится в начале придаточного предложения, реже — в конце; *агар ту тэгоб равй, манá хабардор кун-о!*—если ты завтра поедешь в

ущелье, сообщи мне!; *залиф бошад агар, мумкин гирифтан*—если (там) окажется залив, можно будет поймать (рыбу).

*Адойи: адойи гирифтан*—мстить (ср. лит. *интиқом гйрифтан*),  
*Адрис*—адрес.

*А зи* (Н. М., л. б.)—предлог, обозначает удаление от чего-либо:  
*а зи ҳамин девол то зи ҳамўн хўна рафтам*—я прошел от этой стены до того дома; *ман а зи лаби дайро бурўмадам*—я поднялся от берега реки.

*Айналма* (Н. М.) извилистая дорога на склоне горы.

*Аке*—частица „(а) ну-ка“, употребляется при понуждении к действию; *аке бинем: чо мекинад?*—а ну-ка, посмотрим: что он делает?

*Айос*—чистое безоблачное небо (ср. лит. *айос*—стужа).

*Айрэпилўн*—аэроплан.

*Ак(к)ачангак: ак(к)ачангак кардан* (Н. М.) играть в петушинный бой.

*Акўн*—теперь, сейчас.

*Ала; ала гуфтан, ала кардан*—укачивать, убаюкивать (грудного ребенка).

\* *Алам: алам кардан*—обижать, огорчать (ср. лит. *алам расонидан*).

*Алампар(р)ак* (В. М.) *аланганпар(р)ак* (Н. М.) прыгание через горящий костер.

*Аланганпар(р)ак* (Н. М.) см. *алампар(р)ак*.

*Алагда I*—покосившийся (Н. М.), ср. *валагда* (Н. М.); *алагда шудан*—покоситься (В. М.).

*Алагда II*—разгневанный (Н. М.); *дилам алагда шуд*—я рассердился, я разгневался.

*Алдэжун*—обманщик (лит. *фиребгар*).

*Алдэраш: алдэраш кардан*—смешивать (ср. лит. разг. *аралаш кардан*).

*Алдў сўлда: алдў сўлда кардан*—обманывать маленького ребенка (чтобы он не плакал).

*Алек: алёк-ам нашўд, алёк-ам накард*—я не наелся.

*Алобхўна*—комната, где готовится пища; кухня.

*Алгаш*—сумятица, шум.

*Алгич: алгич рафтан*—качаться

*Алқов*—гуляка, бездельник.

*Алўдул*—барахло.

*Алучок: алучок кашидан* (В. М.)—выть (о волках); ср. *ўлўлок кашидан* (Н. М.).

*-Ам || -рам*—энклитический соединительный союз „тоже“, „и“ (лит. *-хам*); *ман-ам мегирам*—и я возьму; *ту-рам мери?*—ты тоже пойдешь?

*Амал*—молодой побег (ср. лит. *навда*).

*Анэ*—частица „вот“; употребляется при выражении указания:  
*шумо-рам соат доред?*—*Хо, дорам, анэ...*—и у вас есть часы?—Да, есть, вот...

*Анэқун*—только что; *мойўн анэқун ноштойи кардём*—мы только что позавтракали.

*Анgez: анgez кардан*—пытаться; *ангези гирифтан кард*—он попытался взять.

*Ангир* (Н. М.)—вино

*Анголак*—нижняя часть

\* *Ангор*—посев (всяком для скота).

*Анда || -нда*—после

а) местонахождения:

*лаете?*—*хўни мойўн бол анда нўн ҳай, гир-у хўн*

б) направления: *хан*

в) времени (с существительным):

*анда шудед?*—за сколько *ам намёбод*—утром я не

г) причины (редко):

*Андак-мандак*—всякая

*Андар*—низ скалисто

*Андах* (Н. М.)—гора

\* *Андохтан* (андоз)

*тишқойи шумо андохт*

*хоб андохтай*—он прит:

*Ани: ани чи...*—это,

*Анойи: анойи гуфт*  
наивный).

*Апрасийа*—операция

*Ар-ара*—пирамидаль

*Ареб* (В. М.)—извил

*Арз*—участок земли,

*А рўйи*—предлог, у

поверхности чего-либо  
ния причины: *Ачалбобо*  
*нест*—Ачалбобо по вою  
чилось.

*Ас*—совершенно, со

*Аскэри: аскэри ҳой*  
*ри гирифтан*).

*Асоидан*—см. *осоид*

*Асошан: асошан ка*

*Афтимити*—автома

\* *Афтоб*—солнце; с  
спалило твое тело; *афт*  
*тоб кардан*—разложить  
*додан*).

\* *Афтодан*—станов

*йан*—у тебя глаза стал

*Афтопишпу*—игра

*Ашкак* (ср. лит. *ашк-к*

*шкатулку*); ср. лит. *сах*

\* *Ақл: ақлаш бади*

*Ба (ба) || -ба* предл  
ляется для обозначения

*Ангир* (Н. М.)—виноград (лит. *ангур*).

*Анголак*—нижняя челюсть.

\* *Ангор*—посев (всякий); (ср. лит. *ангор*—жнивье, служащее выгоном для скота).

*Анда* || -нда — послелог; используется для обозначения:

а) местонахождения: *чо мекинед йнча-нда?* — что вы здесь делаете?—*хүнй мойун боло-нда буд*—наш дом был наверху; *лэганд-анда нун хай, гир-у хур*—на блюде есть хлеб, возьми и кушай;

б) направления: *ханера пош-анда банд*—помажь ей хной ноги;

в) времени (с существительным, обозначающим время): *чан рүз-анда шудед?*—за сколько дней вы кончили (жать)?—*сэхар-анда чой-ам намэбод*—утром я не люблю пить чай!

г) причины (редко): *гүшнигий-нда мурдйам*—я умер от голода.

*Андак-мандак*—всякий.

*Андар*—низ скалистого берега, о который бьется вода.

*Андах* (Н. М.)—горький.

\* *Андохтан* (*андоз*) 1) стрелять; 2) уродиться (о посевах) *картишкойи шумо андохтйан*—ваша картошка уродилась; *хутша бэ хоб андохтай*—он притворился спящим.

*Ани*: *ани чи...*—это, как его...

*Анойи*: *анойи гүфтан*—бредить (ср.-лит. разг. *аной*—простачок, наивный).

*Апрасийа*—операция.

*Ар-ара*—пирамидальный тополь (лит. *ар-ар*).

*Ареб* (В. М.)—извилистая горная тропинка; ср. *уреб* (Н. М.).

*Арз*—участок земли, расположенный между двумя арыками.

*А рүйи*—предлог, употребляется как для обозначения движения с поверхности чего-либо (как и *аз руи* в лит. яз.), так и для выражения причины: *Ачалбобо а рүйи вавүйи саг дүнист ки үн бача бе гап нест*—Ачалбобо по вою собаки понял, что с тем парнем что-то случилось.

*Ас*—совершенно, совсем (лит. *асло*).

*Аскэри*: *аскэри хой гүфтан*—призывать в армию (ср. лит. *ба аскар* *гирифтан*).

*Асоидан*—см. *осоидан*.

*Асошан*: *асошан кардан*—сбивать палкой (фрукты).

*Афтимити*—автоматический.

\* *Афтоб*—солнце; *бэдақта афтоб набэрад*—как бы солнце не спалило твое тело; *афтоб иа кулоч мундай*—солнце почти зашло; *афтоб кардан*—разложить (что-либо) на солнце для сушки (лит. *офтоб додан*).

\* *Афтодан*—становиться, получаться; *тү чашмот сүрх афтодйан*—у тебя глаза стали такими красными.

*Афтопшипү*—игра и прятки (ср. лит. *бозии рустшавакон*).

*Ашкак* (ср. лит. *ашк-клык*): *ашкак кардан*—захлопывать (коробку, шкатулку); ср. лит. *сахт пушондан*.

\* *Ақл*: *ақлаш бади пешин мебийод*—он глуп (ср. *εақл*).

## Б

*Ба* (*бэ*) || -ба предлог-послелог. 1. В качестве предлога употребляется для обозначения:



а) направления или адресата действия: *ман қайчира а ўн зэнак мегирам-у бэ шумо дод*—я возьму ножницы у той женщины и дам вам; *ман бэ тэгоб рафтам*—я пошел в ущелье;

б) совместности: *ман бэ ўн бача ҳар домо кӣх-айем*—мы с тем парнем оба паршивые;

в) инструментальности, способа действия: *бэ дўмби чашмам нийа кардам ки да кисаш чйски кард*—уголком глаза я взглянул—он что-то спрятал в кармане; *бэ потўн рафтан гиред*—идите пешком;

г) в оборотах сравнения (только один пример): *ҳич авоз ба авози ҳўндистўнийо намёброд*—ни один голос не получается таким, как у индийцев. 2. В качестве послелого -ба используется для выражения направления или адресата: *бо мебуром, мешинам цом-ба*—я снова выйду, опять сяду на свое место; *гапойи ман намёфоран шумойўм-ба?*—вам не нравятся мои слова?

*Бадар(р)ав* (В. М.)—уборная.

*Баиза* 1) яйцо; 2) комок глины или теста, скатанный рукой.

*Баини*—предлог, употребляется в сочетании с предлогом *да*: *да байни* „среди“, „в течение“, „через“; *ба байни се рўз дўхтэри* *пачо сэхат шуд*—через три дня дочь царя выздоровела; *чйка тўй тамошо дод да байни халқ!*—сколько празднеств показал он среди народа!

*Балкан*—большая волна.

*Бандина* (Н. М.)—обвязка из стеблей травы для связывания снопов; ср. *бастина* (В. М.).

*Бар алойи* (Н. М.)—предлог „на виду у...“, „в виду“: *хўтоҳо бар алойи санг истодем*—мы остановились недалеко от (в виду) камня.

\* *Бардошт*—мера; *ҳар кас бардошти хўтша медўнад*—каждый знает свою меру (ср. лит. *бардошт*—грузоподъемность); *бардошт кардан*—терпеть.

*Бармол*—пологий склон горы.

*Баробá*—подъем.

*Баробар*—послелог, употребляется только с инфинитивом, обозначая совершение второго действия непосредственно вслед за действием, выраженным инфинитивом: *расидан баробар гáштам*—как только я дошел, так сразу и вернулся; *мáлим ўмэдан баробар бачó дарс ме-дэрон*—как только приходит учитель, ребята заходят в класс.

*Баробáри* (Н. М.)—предлог „перед“, „у“: *баробáри ино дарс ме-дод*—он у них преподавал.

*Бароз*—подъем, склон горы; *тáни бароз*—склон горы.

\* *Барфй*: *бобойи барфи*—снежная баба (ср. лит. *одами барфи*).

*Бархусис*—особенно.

\* *Бас*: *бас шудан* (В. М.)—кончатся (ср. лит. *тамом шўдан*).

*Бастина* (В. М.)—обвязка из стеблей травы для связывания снопов; ср. *бандина* (Н. М.).

*Бачабўри* (Н. М.), *бачабўрўн* (В. М.)—образование (ср. лит. *хат-на*).

*Бачийак*—мальчик; парнишка (ср.-лит. разг. *бачаҳак* || *бачек*).

*Башкўна*—детский (лит. *бачагона*).

\* *Бағал* 1) пазуха (как в лит.); 2) крутая скала (Н. М.).

*Бағалдард*—грудная боль.

*Бағалтёр*—бухгалтер.

*Бақ(қ)а*—лягушка (о-зять на четвереньках (о-  
*Баҳат*—сторона (ср.  
*Бе*—предлог, указывает  
*нест*—никого нет без пр-  
денег.

*Бегй*—вечер, вечеро

\* *Бел*: *йа бел об*—м

*Белакча*—совок (ср.)

*Белинчак*—люлька,

*Бени* (Н. М.), *бйни*

*Бернобá*—снаружи,

*Беҳи* (Н. М.)—морк

*Бехотурўн* (В. М.)—

*Беқолаб*—1) бесфор

*Бех-бех*: *бех-бех гў*

*Бехимат*—жадный

*Бехафсэла*—нетерпе

*Бехесийат*—слабый

*Би* (В. М.)—возглас

*Бийора*—верхняя ча

*Билиск*—единица из

тельным пальцем).

*Бйри*—предлог „для

обозначения цели, или

*мэтор мэбройад?*—эй,

*бибим дўра хэридам*—я

*бийо бйри себча рэвем*—

*Бйри хотйри*—пред

*чанг кардам*—я подрал

я пришел из-за пшениц

*Бобоқўлдэрак* (В. М.)

разг. *момоқўлдуроқ*).

\* *Бод*: *а бод бурў*

*Бодкўб*—снежный с

*Бодрўнда*—пустое з

\* *Боз*: *боз кардан*

(В. М.).

*Бозибардор*: *тў боз*

*маешь шуток*.

*Бозор-ў кулоба*—бе

*Бойистан* (*бо*)—хот

ный глагол, употребляет

ще-будущего и прошед

ся в сочетании с мест.

*ист...*—пока был урюк,

*вистан*—я совсем не л

моему несчастному жел

*Боланги*—верхний

*Болобó* (В. М.)—вв

*Болорў* (В. М.)—вв

*Бора*—холм (ср. ли

*Бақ(қ)а*—лягушка (ср. лит. *қурбоққа*); *бақа-бақа рафтан*—ползть на четвереньках (о маленьких детях).

*Баҳат*—сторона (ср. лит. *тараф*).

*Бе*—предлог, указывает на отсутствие чего-либо; *ҳйшки бе лақаб нест*—никого нет без прозвища; *бе пул намётйад*—он не дает без денег.

*Бегй*—вечер, вечером (лит. *бегахй*).

\* *Бел*: *йа бел об*—мера воды.

*Белакча*—совок (ср. лит. *хокандоз*).

*Белинчак*—люлька, сплетенная из веток.

*Бени* (Н. М.), *бйни* (В. М.)—нос.

*Берноба*—снаружи, наружу; *берноба шудан*—выходить наружу.

*Беҳи* (Н. М.)—морковь (в В. М. *зардак*).

*Бехотурйн* (В. М.)—внезапно, неожиданно (ср. лит. *ногахон*).

*Беколаб*—1) бесформенный; 2) глупый (о человеке).

*Бех-бех*: *бех-бех гйфтан*—звать козу.

*Бехимат*—жадный (ср. лит. *хасис*).

*Бехафсала*—нетерпеливый (лит. *бесабр*).

*Бехесийат*—слабый (ср. лит. *нотавон, беқувват*).

*Би* (В. М.)—возглас удивления.

*Бийора*—верхняя часть корнеплода, ботва.

*Билиск*—единица измерения (расстояние между большим и указательным пальцем).

*Бйри*—предлог „для“, „ради“, „из-за“, „за“; употребляется для обозначения цели, или назначения действия: *хо, бачийако, ки бйри матор мёбройад?*—эй, ребята, кто пойдет за диким луком?; *ман бйри бибим дйра харйдам*—я купил для своей бабушки платок; *Шоди, бийо бйри себча рэвем*—Шоди, идем за яблочками.

*Бйри хотйри*—предлог „из-за“, „ради“: *бйри хотйри тй шудам-й чанг кардам*—я подрался из-за тебя; *бйри хотйри гандйма ймёдам*—я пришел из-за пшеницы.

*Бобоқўлдэрак* (В. М.)—гром; (ср. *момоқўлдэрак*—(Н. М.), лит.-разг. *момоқулдурак*).

\* *Бод*: *а бод бурймёдан*—проветряться (о зерне).

*Бодкйб*—снежный сугроб; холм из наметенной пыли.

*Бодрйнда*—пустое зерно (пшеницы).

\* *Боз*: *боз кардан* (Н. М.)—раскатывать (тесто); (ср. *воз кардан*—(В. М.).

*Бозибардор*: *тй бозибардор набуди*—ты, оказывается, не понимаешь шуток.

*Бозор-й кулоба*—беспорядок, хаос (ср. лит. *харчумарч*).

*Бойистан* (бо)—хотеть, желать, любить (что-либо)—недостаточный глагол, употребляется только в формах 3 л. ед., и мн. ч. настоящего-будущего и прошедшего длительного вр., чаще всего используется в сочетании с мест. энкл.; *то зардолó будан зардолá-м намёбой-ист...*—пока был урюк, мне не хотелось урюка...; *а намёбот-ам навистан*—я совсем не люблю писать; *дили сабйлама гйшт мёбод*—моему несчастному желудку хочется мяса.

*Боланги*—верхний (ср. лит. *болой*).

*Болобó* (В. М.)—вверх.

*Болорй* (В. М.)—вверх по реке (ср. *болобó*).

*Бора*—холм (ср. лит. *теппа*).

*Борезак*—плод, сбитый ветром; *борезак кардан*—падать от ветра (о плодах).

*Борин* (В. М.), *ворин* (Н. М.)—послелог подобия; *вай борин мухоботчи да раййни Мачо нест*—такого паникёра, как он, в Матчинском районе нет (больше); *пеши чирога дев ворин нагиред*—не загорайте, как див, лампу.

*Бош: хўни бош*—будничная комната.

*Бошараха* (Н. М.)—узкая горная тропа.

*Ботпўрт*—паспорт.

*Боқла*—сорт крупных бобов (лит. *боқило*).

*Боқлачўшак*—бобовая похлебка.

*Бо чўди*—несмотря на (лит. *бо вучуди*); *зэмйни мо чорда арз до-рад, бо чўди хамин-эм хосилаш кам*—наша земля имеет 14 арзов, несмотря на это её урожай мал.

*Бўблитик*—библиотека.

*Бўзлоч*—вид лекарственного растения.

*Бўзмак(к)ак*—ящерица (ср. лит. *калпеса*).

*Бўк*—горбатый (ср. лит.-разг. *буккак*).

*Бўрўтин*—усатый; *бачи бўрўтин*—усатый парень.

\* *Бурўмэдан (буро)*—получаться; *хич авоз бэ авози хўндистўнийо намэброд*—ни один голос не получается таким, как у индийцев.

*Бўскэшак*—козлодрание (игра); ср. лит. *бузкаши*.

*Бўчидан* (Н. М.); *пўчидан* (В. М.)—щипать (лит. *пучидан*).

*Бўш*—обалделый, ошалелый.

*Бўғзолапойак*—подпасок.

*Бўх, бўхак* (В. М.)—страшилище.

*Бўчўл* (В. М.)—бабка для игры.

*Бўчўлбози* (В. М.)—игра в бабки, ср. *иштолингбози* (Н. М.).

*Бўғаст*—мычание, бляение; *бўғаст кардан*—мычать, бляеть.

\* *Бў: бў зэдан*—нюхать (ср. лит. *буй кардан, буй кашидан*); *бў кардан*—пахнуть (ср. лит. *буй додан*).

*Бўна*—предлог, повод (лит. *бахона*).

*Бўтаф*—запах экскрементов.

## В

*Ва: ва гўфтан*—пугать (криком); ср. лит. *вах*—восклицание при удивлении.

*Ваз*—экскременты (ср. ягн. *Wāza*—навоз, сбитый лопатой в плиту).

*Ваз(за: ваз(з)а кардан*—тащить, волочить.

*Ваз(з)апийа*—тропинка.

*Вал*—волокуша из плетеного щита, которая таскается быками при обмолоте зерна по гумну (ср. лит. *чапар*).

*Валагда* (Н. М.)—покосившийся, треснутый; ср. *алагда* (В. М.).

*Валўна*—приспособление из сплетенных веток, устраиваемое в ручье для задержания упавших туда фруктов.

*Варғ*—запруда в арыке, построенная из камней, глины и веток (ср. *ورغ* у Рудаки; ягн. *varğ*—верхний край поля).

*Варғсора* (Н. М.), шаемого участка земли

\* *Вахт: бэ вахти*

*Вахте (ки)*—союз *тў хой мегўфти, ман* стриг ногти.

*Вашанг* (Н. М., л.

*Вашм I*—накал, жа туировка).

*Вашм II* (Н. М.)—

*Вағ, вағак I*—легк

*Вағак II* (Н. М.) в

*Вағнич*—низкораст

в пищу (ср. ягн. *Wāğ* *Вағўўғ*—воплъ.

*Верўн* (В. М.)—ис вайрон).

*Весилка*—высылка

*Вешім* (Н. М.)—в

*Виж(ж)ас: виж(ж) жжос*—жужжание.

*Визн* (В. М.)—вид

*Вич-вич: вич-вич*

*Виғ-виғ: виғ-виғ*

*Виғидан*—I) загор

*Виç-виç: виç-виç*

*Вира*—десна (ср.

*Воз* (В. М.)—откр

*Восил: буйи воси*

щих ног.

*Вот* (Н. М.)—мел

ср. *варғсора* (Н. М.),

*Воçвел||воçвер*—ра

*Воçвер*—см. *воçве*

*Воçик*—курица, е

*Гадо-гадойи*—нищ

*Газанга*—крапива

*Галэги*—множест

*Гандэмэчоз*—пост

*Гандамодар*—реб

*Гандапочак*—чел

*Гандў ланда*—по

шью по-всякому.

\* *Гап: гап андохл*

*гап хўрдан*—путаться

*дан*); *хич гап надора*

согласен с вами.

*Гап-гап; гап-гап*

*Гэрандор: саги г*

*Ген* (Н. М.) бабк

*Гири*—узел (лит.

езак кардан—падать от ветра  
 елог подобия; *вай борин му-*  
 паникёра, как он, в Матчин-  
 дев ворин нагиред—не заго-  
 опа.  
 окило).  
 и); *зэміни мо чорда арз до-*  
 аша земля имеет 14 арзов,  
 я.  
 песа).  
 атый парень.  
 авоз ба авози хундисту-  
 ется таким, как у индийцев.  
 ит. бузкашій.  
 ципать (лит. пучидан).  
 иштолингбози (Н. М.).  
 кардан—мычать, блеять.  
 рдан, буй кашидан); буй кар-

*Варгсора* (Н. М.), *вахсора* (В. М.)—межа. насыпь по краям оро-  
 шаемого участка земли; ср. *вот* (Н. М.)  
 \**Вахт*: ба *вахти* бад—не вовремя.  
*Вахте* (ки)—союз „когда“ (вводит придаточные времени); *вахте*  
*туй хой мегуфти, ман нохун мегрифтам*—когда ты меня звал, я  
 стриг ногти.  
*Вашанг* (Н. М., л. б.)—связка снопов.  
*Вашм I*—накал, жар; *вашми алоб*—накал, жар (ср. лит. *вашм*—та-  
 туировка).  
*Вашм II* (Н. М.)—плохой запах, вонь.  
*Вағ, вағак I*—легко воспламеняющийся (о предметах).  
*Вағак II* (Н. М.) вид вредного насекомого.  
*Вағнич*—низкорастущее растение, плоды которого употребляются  
 в пищу (ср. ягн. *Wāḡniṣ* с тем же значением).  
*Вағувуғ*—воплъ.  
*Верун* (В. М.)—испорченный, сломанный; (Н. М.) *вайрун* (лит.  
*вайрон*).  
*Весилка*—высылка: *весилка кардан*—выселять.  
*Вешим* (Н. М.)—вид съедобной травы.  
*Виж(ж)ас*: *виж(ж)ас кардан*—гореть, зудеть (о теле); лит. *ви-*  
*жжос*—жужжание.  
*Визн* (В. М.)—вид кустарника, растущего в горах.  
*Вич-вич*: *вич-вич кардан*—ворковать.  
*Виғ-виғ*: *виғ-виғ кардан*—болтать, трепать (языком).  
*Виғидан*—1) загораться; 2) выгорать (на солнце).  
*Вич-вич*: *вич-вич кардан*—лопотать, болтать (ср. *вич-вич*).  
*Вира*—десна (ср. лит. *вора*—десна).  
*Воз* (В. М.)—открытый; *воз кардан*—раскатывать (тесто); ср. *боз*  
*Восил*: *буйи восил* (В. М.), *боди восил* (Н. М.)—запах потею-  
 щих ног.  
*Вот* (Н. М.)—межа; насыпь по краям орошаемого участка земли,  
 ср. *варгсора* (Н. М.), *вахсора* (В. М.).  
*Вочвел*||*вочвер*—растерянный, взволнованный (ср. лит. *саросема*)  
*Вочвер*—см. *вочвел*.  
*Вочик*—курица, еще не несущая яиц.

Г

*Гадо-гадойи*—нищий.  
*Газанга*—крапива (ср. лит. *газна*).  
*Галэги*—множество; *одамойи галэги*—множество народу.  
*Гандэмчоз*—постоянно больной человек.  
*Гандамодар*—ребенок плохой матери.  
*Гандапочак*—человек, который кривит обувь.  
*Ганду ланда*—по-разному, по-всякому; *ганду ланда медузам*—я  
 шью по-всякому.  
 \**Гап*: *гап андохтан*—заговаривать (ср. лит. *ба гап даромадан*);  
*гап хурдан*—путаться. терять нить разговора (ср. лит. *гапро гым кар-*  
*дан*); *хич гап надорад*—ничего, не беда; *гапи шумора гирифтам*—я  
 согласен с вами.  
*Гап-гап*; *гап-гап кардан*—болтать.  
*Гэрандор*: *саги гэрандор*—злая собака (ср. лит. *саги газанда*),  
*Ген* (Н. М.) бабка для игры; ср. *иштолингбози*; ср. *бучул* (В. М.).  
*Гири*—узел (лит. *гирех*).

\* *Гирифтан*—1) (в отрицательной форме) не действовать; *пиро чарб шӯд*: *намэгирад*—перо загрязнилось: не действует; 2) сводить; *гӯрдом гирифтӣан*—у меня свело лопатки; 3) начинаться; *тарбарф гирифтистодӣ*—начинается мокрый снег.

*Гирсанг* (В. М.)—место в центре кишлака, где постоянно собираются жители (ср. *лофка*).

*Гирӯндан* (Н. М.)—отяжелеть, ср. *гӯрӯндан* (В. М.).

*Гичир*: *гичир кардан*—угрожать.

*Говгӯндишк*—большой воробей.

*Говдарӯн*—человек с большим животом.

*Говхӯр*: *говхӯр кардан* (В. В.)—жрать, подобно корове (о неаккуратных людях).

*Говхайгӯи* (Н. М.)—погоняние быков на гумне.

*Гов-у кола*—мелкий и крупный скот.

*Гочак*—глупец, простофиля (ср. лит. *гоч*).

*Гӯзэри* (Н. М.): *корди гӯзэри*—острый нож.

*Гӯлак*: *гӯлак задан*—темнеть в глазах; *чаймам а гӯиниги гӯлак зад*—у меня от голода в глазах потемнело.

*Гӯлбанд*—1) бусы; 2) украшение на рукоятке ножа.

*Гӯлӯм-гӯлӯм* | *гурӯм-гурӯм* (Н. М.)—стук.

*Гӯм-ӯ нест*: *гӯм-ӯ нест шӯдан*—исчезать, убираться.

*Гӯндишк* (Н. М.)—воробей; ср. *гӯндӯшк* (В. М.).

*Гӯндӯшк* (В. М.)—воробей.

*Гӯрбадаро*—отверстие над входной дверью, предназначенное для кошки.

*Гӯргзойак*: *ҳавойи гӯргзойак*—„слепой дождь“ (в это время, якобы, рождаются волки).

*Гӯрги*—вид кустарника.

\* *Гӯрда*—лопатка (ср. лит. *гӯрда* почка, почки).

*Гӯрдэбӯк*—горбун.

*Гӯрм*—сук в бревне, доске.

*Гӯрмич* (В. М.): *гӯрмич кардан*—давить пальцем на позвоночник во время борьбы.

*Гӯрӯмбас*—грохот (ср. *гурунбос*).

*Гӯрӯндан* (В. М.)—отяжелеть; *пом гӯрӯндӣан*—у меня ноги отяжелели; ср. *гирӯндан* (Н. М.).

*Гӯрчи* 1) вид маленькой собачки; 2) (переносно) человек маленького роста.

*Гӯчойи*—„откудошный“; *ӯн бача гӯчойи бошад-е?*—откуда может быть тот парень, а?

*Гӯҷо ки, гӯҷо ки*—где-то, куда-то; *вай гӯҷо ки шӯд*—он куда-то пропал.

*Гӯак*: *гӯаки хар* (Н. М.)—все потомки после прапраправнука или прапраправнучки; ср. *гӯшаки хар, фэрики фар* (В. М.).

*Гӯргирд* (В. М.)—спички.

*Гӯсоласэрак*—фаланга.

\* *Гӯш*—ухо; *гӯшом сэдо метийан*—у меня звенит в ушах; *гӯши асп рафтан*—мчаться во весь опор; *гӯш доштан*—слушать (ср. лит. *гӯш кардан; гӯш додан*); 2) *гӯш рафтан*—забываться.

*Гӯшак I*: *гӯшак зэдан*—шептать на ухо.

*Гӯшак II* *гӯшайки испор* (В. М.)—рукоять плуга.

*Гӯшак III* *гӯшаки*—или прапраправнучки;

*Гӯшковӣ*—мизинец

*Гӯшлэқӣ*—лопоухи

*Гӯшмӯр(р)ак*—чел

*Гӯшпечак*—мужск

(ср. лит. *гушпеч*—голл

*Гӯштингирак*—бор

*дан*—бороться.

*Гӯшфор*—серьги (

*Да*—предлог; упот

а) местонахождение мой портрет на стене?

б) времени: *бозир*

ночи: *дӣна да савдойи*

вчера во время продаж

в) направления: *да*

мем в игру; *ӯнора чи*

в этот (мешочек); *ман*

*да Роғ*—он пошел в Р

г) адресата: *тӯ да*

зу; *хукумат Маҷора*

(в правление);

д) причины (редк

*мешан*—все равно у н

верховьев; *да хӯнӯки*

*Дава*: *дава додан*

*Дайда*—бродяга (с

*Дайрофтан* (*дайр*

(В. М.); ср. лит. *раси*

*Далда*: *санги дал*

\* *Дам*: *ин одам да*

старше нас.

*Дан*—рот; *дани а*

*табака*.

*Данафтида*—ротс

*Данбозак* (Н. М.):

*Данвозак* (В. М.)

*Данкушодиги* (В.

*Дандӯншӯйак*—зу

*Дандӯншӯмӯрак* (

*Данғалтида*—рот

*Дангал, дангала*

*хӯтша дангала дод*—с

*Дарбача*—калитка

*Дарби*—заплата (

*Гушак III гушаки хар* (В. М.)—все потомки после прапраправнука или прапраправнучки; ср. *Фэрики фар* (В. М.), *губки хар* (Н. М.).  
*Гушковий*—мизинец (ср. лит. *лелача*).

*Гушлэка*—лопухий (ср. лит. *лавгуш, шалпаргуш*).

*Гушмюр(р)ак*—человек с маленькими ушами; ср. мур(р)ак.

*Гушпечак*—мужской платок, предохраняющий уши от замерзания (ср. лит. *гушпеч*—головной шарф).

*Гуштингирак*—борьба (ср. лит. *гуштингири*); *гүштингирак кардан*—бороться.

*Гушфор*—серьги (ср. лит. *гушвора*).

## Д

*Да*—предлог; употребляется при обозначении:

а) местонахождения: *сүртий ман да девол чихелин-ай?*—каков мой портрет на стене? *каробот хай да хўна*—кровать есть в доме;  
б) времени: *бозира да махтобшаба кўн*—играй во время лунной

ночи: *дйна да савдойи рўган хамўқа шапошапе шўд ки бед мўнед*—вчера во время продажи масла произошла такая свалка, что куда там;

в) направления: *да бози хйшкира намёгирем*—мы никого не примем в игру; *ўнора чин-ў да ин кўн*—собери их (колосья) и положи в этот (мешочек); *ман да хўна дурўмдам*—я вошел в дом; *бурафт да Рог*—он пошел в Рог;

г) адресата: *тў да ман хизмат карди*—ты мне сослужила пользу; *хукумат Мачора да ино додиги*—правительство дало Матчу им (в правление);

д) причины (редко): *а дў сар да ганзанийойи болоийо гаранг мешан*—все равно у них закружится голова от разговоров жителей верховьев; *да хўнўки қоқ шудам*—я околел от холода.

*Дава: дава додан*—пугать (заставив убежать).

*Дайда*—бродяга (ср. лит. *дайду*).

*Дайрофтан (дайроб)* (Н. М.)—догонять, настигать; ср. *дерофтан* (В. М.); ср. лит. *расидан, дарйоб кардан*.

*Далда: санги далда*—плоский камень для дробления зерен.

\* *Дам: ин одам даме а мойўн кулўн-ай*—этот человек немного старше нас.

*Дан*—рот; *дани амак* (В. М.)—палка, которой крепятся стебли табака.

*Данафтида*—ротозей, ср. *дангалтида* (ср. лит. *даханйала*).

*Данбозак* (Н. М.): *данбозак кардан*—зевать; ср. *данвозак* (В. М.)

*Данвозак* (В. М.) *данвозак кардан*—зевать.

*Данкушодиги* (В. М.)—зевака (ср. *данафтида, дангалтида*).

*Дандўншўйак*—зубной порошок.

*Дандўншўмўрак* (В. М.)—ящерица.

*Дангалтида*—ротозей (ср. *данафтида*).

*Дангал, дангала* (В. М.): *дангал додан, дангала додан*—толкать; *хўтша дангала дод*—он бросился (ср. лит. *худро андохтан* бросаться).

*Дарбача*—калитка (ср. лит. *дарича*).

*Дарби*—заплата (на одежде), лит. *дарбеҳ*.

*Дар(р)аст*; *дар(р)ас кардан*—дрожать ср. *диррас* (Н. М.); ср. лит. *даррас задан*—трещать, издавать треск.

*Дарйда*—треснутый камень.

\* *Дармйн* (В. М.)—находящийся в трудном положении: *дармйн будан*—находиться в трудном положении (ср. лит. *дармон* 1) лекарство; 2) сила).

*Дасдарйоб*: *дасдарйоб кардан*—здороваться (за руку), ср. лит. *вохурди кардан*.

*Даскўб*—палка для молотьбы.

*Дасмўна* (В. М.)—браслет (ср. лит.-разг. *дастпона*).

*Даспармоқ*: *даспармоқ кардан*—ощупывать, нащупывать, идти ощупью (ср. лит. *палмосидан*).

*Даспокўн*—платок для вытирания рук,

\* *Даст*—рука; *дасти хат*—почерк (ср. лит. *хат*); *дастам бурўм-дай*—у меня вывихнулась рука; *дасти рэсом не ки холи рэвам*—я не успею пойти сейчас; *асп даст мезнад*—лошадь бьет копытом землю.

*Даста*—кусок ваты.

*Дасгирак* (Н. М.)—перчатка.

*Дастак* (В. М.) I—перчатка (ср. лит. *дасткаш*).

*Дастак* II: *дастаки пўл*—основание моста (ср. лит. *дастак*—пекладина, жердь).

*Дасқэпак*—дверная ручка (ср. лит. *дастаи дар*).

*Дафтармўнак*—обложка книги, служащая для складывания тетрадей.

*Дафқўр*—раз; *ин дафқўр*—на этот раз (ср. лит. *дафба*).

*Да шани*—предлог „в отношении“, „относительно“: *ман йна да шани тў гўфтам*—это я сказал в отношении тебя.

*Дақ(қ)ас*: *дақ(қ)ас кардан*—трещать (о голове); *сэрám дақас мекўнад*—у меня голова трещит от боли.

*Даξо* (В. М.) *даξо кардан*—проклинать; ср. *оқ кардан* (Н. М.).

*Дерофтан* (*дероб*) (В. М.)—настигать, догонять, ср. *дайрофтан* (Н. М.); *дероб кардан*—догонять.

*Дефпочак*—человек с большими ступнями.

*Дид* (Н. М.)—дым (лит. *дуд*).

*Дийа*—усилительная частица; употребляется при подчеркивании сказанного (же, ведь, -то); *соат чирик-чирик мекардай-ў меистодай-дийа*—оказывается, часы-то потикают и останавливаются; *чой не, акў об мехўрем-дийа*—чаю нет, теперь ведь будем пить воду.

\* *Дил*: 1) сердце; *дилам алоб гирифтай*—мне стало жалко (ср. лит. *дилам сухт*); *дилам а йа одам бад мебэрад* (В. М.)—я подо- зреваю одного человека; *банди дилам мекўбад* (В. М.) *банди дилам кўфт шудай* (В. М.)—у меня сердце громко стучит; *банди дилам мепарад* (В. М.), *банди дилам пўр шудай* (В. М.)—у меня сердце разрывается от боли; *дилам чағ гўфт*—я вздрогнул от испуга; *дили по*—середина ступни; 2) желудок; *себо банди дилша нагиран*—как бы от яблоч у него не было заворота кишок; *дилам гўм зад*—мне очень захотелось есть; *дилам чанг мезнад*—у меня живот схватывает; *дилам мековад*—меня тошнит; *дилаш мерад*—у него понос; *сэри дилам мецўшад*, *сэри дилам мезикад* (В. М.)—у меня изжога; *дилам чўто- роки шудай*—у меня в желудке нехорошо; *банди дилам чағас кард*

(В. М.)—я вздрогнул о  
(Н. М.)—натошак (ср.  
*Дилрэвак*—понос (ср.  
*Дилранчиўни*—нане  
*Дилчангак*—болезнь)

\* *Димоғ*: *димоғам*

*Дир* (Н. М.)—далё

*Дир(р)ас* (Н. М.):

*Дибоши* (В. М.)

*Дйда* (Н. М.)—ко

*Долак*—сушеный

*Долўкоп*—компот

*Дона*—компот из

*Дора||дорў* 1) лек

*Дост*—серп: *мўри*

*Догдоқа* (В. М.):

*дўқ* (Н. М.).

*Дувонзда*—двенад

*Дўгўна*—двойня (ср.

*Дўди*—копоть ср.

потью.

*Дўдўт*: *дўдўт гў*

*дўт мегўд*—машина

*Дўлах*—сломанн

*Дўлдўр*—названи

*Дўлмўл*—полусу

*дўлмўл* полужрелая г

\* *Дум*: *дум дода*

ливать, просыпать (ср.

*Дўмбаба* (В. М.)

*дўмбаба* (Н. М.).

*Дўмдўл* (В. М.)

*Думдўнравак* (Н. М.)

*Дўмбаба* (Н. М.)

*Дўмрэвак* (Н. М.)

*Дўнйойи*: *пўли*

*Дўнийя* (В. М.)

*Дўрноба*—внутр

*Дўр(р)а*—женск

*Дўффа* (В. М.)

*тийад йо не?*—когд

*Дўқ-дўқ* (Н. М.)

*Дўқўша* (Н. М.)

*Дўчағ*—разорва

(ср. *Дулах*).

*Дўн*, *дўна*—зе

семена (иносказател

*Дўна*: *вай йа*

*Дўгчўма*—дере

Е—межд. „эй“  
лошадей, (а) сам я

ср. *диррас* (Н. М.); ср.

ом положении: *дармун*  
лит. *дармон* 1) лекар-

ся (за руку), ср. лит.

*астпона*).

ть, нащупывать, идти

*хат*); *дастам бурм-*  
*не ки холи рэвам*—я  
лошадь бьет копытом

*аш*).

(ср. лит. *дастак*—пе-

*дар*).

для складывания тет-

нит. *дафъа*).

тельно": *ман ина да*  
*бья*.

*ве*); *сэрам дакас ме-*

*оқ кардан* (Н. М.).

ять, ср. *дайрофтан*

при подчеркивании  
*ардай-ӯ меистодай-*  
*ваются; чой не, акү*  
*пить воду.*

е стало жалко (ср.

*ад* (В. М.)—я подо-

В. М.) *банди дилам*

чит; *банди дилам*

А.)—у меня сердце

ул от испуга; *дили*

*а нагиран*—как бы

*гум зад*—мне очень

вот схватывает; *ди-*

понос; *сэри дилам*

когда; *дилам чүто-*

*дилам чагас кард*

(В. М.)—я вздрогнул от испуга; *дили бениҳор* (В.М.) *дили банаҳор*  
(Н. М.)—натошак (ср. лит. *ба дили ниҳор*).

*Дилрэвак*—понос (ср. лит. *исҳол*).

*Дилранҷуни*—нанесение обиды (кому-либо), ср. лит. *дилозори*.

*Дилчангак*—болезнь живота.

\* *Димоғ*: *димоғам нозук*—я недоволен.

*Дир* (Н. М.)—далёкий, далеко (лит. *дур*).

*Дир(р)ас* (Н. М.): *дир(р)ас кардан*—дрожать; ср. *дер(р)ас* (В. М.).

*Дибоши* (В. М.)—летняя стоянка нескольких семей.

*Дада* (Н. М.)—копоть; ср. *дўди* (В. М.).

*Долак*—сушеный урюк без косточек.

*Долўкоп*—компот из сушеного урюка (без косточек).

*Допа*—компот из сушеного урюка (без косточек).

*Дора/дорў* 1) лекарство; 2) порох; 3) удобрение.

*Дост*—серп: *мўри дост*—спинка лезвия серпа.

*Догдоқа* (В. М.): *догдоқа рафтан*—бежать вприпрыжку; ср. *дўқ-*

*дўқ* (Н. М.).

*Дувонзда*—двенадцать (лит. *дувоздах*).

*Дўгўна*—двойня (ср. лит. *екизак*); *дўгўна кардан*—родить двойню.

*Дўди*—копоть ср. *дйда* (Н. М.); *дўди гирифтан*—покрыться ко-

потью.

*Дўдўт*: *дўдўт гўфтан*—бибикать (на детском языке); *мошин дў-*

*дўт мегўд*—машина „бибикает“.

*Дўлах*—сломанный пополам; *дўлах шўдан*—сломаться пополам.

*Дўлдўр*—название сказочной лошади.

*Дўлмўл*—полусухой урюк (Н. М.), ср. *дўмдўл* (В. М.); *гандўми*

*дўлмўл* полузрелая пшеница.

\* *Дўм*: *дўм додан*—1) падать (о звездах); ср. лит. *паридан*; 2) про-

ливать, просыпать (что-либо).

*Дўмбоба* (В. М.)—вода, вытекающая с участка в сторону; ср.

*дўмоба* (Н. М.).

*Дўмдўл* (В. М.)—полусухой урюк; ср. *дўлмўл* (Н. М.).

*Думдўнравэко* (В. М.)—название детской игры.

*Дўмоба* (Н. М.) вода, вытекающая с участка в сторону.

*Дўмрэвак* (Н. М.)—идуший следом.

*Дўнийои*: *пўли дўнийои*—множество денег.

*Дўнийя* (В. М.)—земля, засеянная два раза подряд.

*Дўрноба*—внутри, внутрь.

*Дўр(р)а*—женский головной платок.

*Дўфра* (В. М.)—время; *ким-дўфра*—когда-нибудь; *ким-дўфра-ш*

*тийад йо не?*—когда-нибудь он даст его или нет?

*Дўқ-дўқ* (Н. М.): *дўқ-дўқ рафтан*—бежать вприпрыжку.

*Дўқўша* (Н. М.)—рогать; ср. *кўгўлак* (В. М.).

*Дўчағ*—разорванный пополам; *дўчағ кардан*—разрывать пополам

(ср. *Дулах*).

*Дўн*, *дўна*—зерно; *дўнои чош-ӯ пэреш*—разбросанные повсюду

семена (иносказательно о людях).

*Дўна*: *вай йа дўна бача ҳай-дийа!*—он же мировой парень!

*Дўғчўма*—деревянный котел, в котором делают сыворотку.

## Е

Е—межд. „эй“; *е*, *аспó кўшоед*, *хўдám мерам!*—эй, распрягайте лошадей, (а) сам я пойду!



*Е||-йе* частица; употребляется при выражении сомнения, неуверенности: *Ахмад ин шаб меъмэда бошад-е?*—придет ли сегодня вечером Ахмед?

*Елбага: елбага пўшидан*—накидывать на плечи (пальто, пиджак).

3

*Зак*—свежий навоз.

*Замбўра*—1) муравей; 2) пчела (ср. лит. *занбур*—оса).

*Зандола||зардола* (В. М.)—урюк, ср. *зандолў||зардолў* (Н. М.).

*Зандолў||зардолў* (Н. М.)—урюк; *зардолї кошифи, зардолї сийо, зардолї гўлингї*—названия сортов урюка.

*Зарда* (В. М.)—закат солнца.

*Зардак* (В. М.)—морковь.

*Зарди*—1) гной; 2) блевотина (ср. лит. *зарда*—желчь); *ўн бача зарди шудай*—того парня рвет.

*Зар(р)а* (Н. М.)—немного, чуть-чуть.

*Загарт* (Н. М., л. б.)—грязный.

*Загна*—колючка на стволе дерева.

*Загоса||зугоса*—вид кустарника.

*Зағиф*—женщина.

*Зэли* (В. М.)—предлог со значением подобия по возрасту (употребляется в сочетании с послелогом *борин*): *зэли мойўн бороно мезан-ў марака меран*—такие, как мы, встают и идут на празднество!

*Зеркўнда*—полено, используемое в качестве подставки при колке дров (ср. *такўнда*).

*Зи*—см. *а зи, то зи*.

*Зид* (Н. М.)—быстрый, быстро (лит. *зуд*).

*Зил-зил: зил-зил кардан*—блестеть.

*Зин: зин мўндан*—наблюдать, присматриваться.

*Зин(н)ишин: зин(н)ишин кардан*—приглядываться, присматриваться, наблюдать.

*Зирик(қ)идан* (Н. М.)—стонать.

*Зиқидан*—преть (о пище).

*Зиқўндан* (В. М.)—надоедать.

*Зобит*—завод.

*Зойак* (В. М.)—пахотная земля; ср. *зойок* (Н. М.); ср. ягн. *зоу*—земля, пахотная земля, пашня.

*Зойок* (Н. М.)—пахотная земля.

*Зоре*—хоть бы, если бы; *зоре намўрад, ҳайф мешад*—хоть бы не умер, жалко будет (ср. разг. *зоро*—вероятно, возможно).

*Зоризинги: зоризинги кардан*—умолять, упрашивать.

*Зоғоби*—вид птицы.

*Зубўда* (В. М.)—ароматическое растение, употребляемое как приправа к пище; ср. *зўда* (Н. М.) ср. ягн. *zuwuda, zebūda*.

*Зўда* (Н. М.)—см. *зубўда* (В. М.).

*Зўлфайн* (В. М.)—дверная цепочка, ср. *зўлфийи дар* (Н. М.) ср. лит. *зулфин*.

*Зўлфи* (Н. М.): *зўлфийи дар*—дверная цепочка.

*Зўнг*—бездетная женщина.

*Зўни*—колени (лит. *зону*).

*Зўриги кардан*—хвастаться силой.

*Зўф* (Н. М.)—вид травы.

*Идорашин*—

*Из(з)ас: из(з)*

*Изоб* (В. М.)

*Ийа||рийа* (Н. М.)

хотят обратиться к  
*-ийа: ҳанчилак*

*Илоғчо*—пас

*Имоўн*—оши

*Имрўзанги*—

*Имғойти*—с

*Имҳалó*—те

*Индов*—раст

*Иноват: да*

*Инти*—см. н

*Интў||инти*

*Иробá*—сюда

*Йрў*—сюда.

*Исаат* (В. М.)

*Искэлот*—с

*Испан*—рута

ноги (в поисках

*Испор* (В. М.)

*Испўн* (В. М.)

двумя участкам

*Истансá*—с

*Йсти бйст*

ка) была в точн

*Истода-ист*

*Истуғўн||ўс*

*Ихели*—так

ние не нравится.

*Ишйор* (В. М.)

*Ишкоф*—отв

*Ишлўн*—вид

*Ишора*—ука

*Ишти*—аппе

аппетита.

*Ишток* (В. М.)

*ушток*.

*Иштолингб*

*Йқа*—стольн

*Йа* (В. М.);

ся в качестве гр

ности; *йа рўз*—

выступает в зна

сильной степени

*пэлóқ-аш задам*

5) в сочетании с

раничительного

- Идораши*—служащий (ст. лит. *хизматчи*);  
*Из(з)ас*: *из(з)ас кардан*—скулить, визжать (ср. лит. *мингос задан*);  
*Изоб* (В. М.)—мучение (лит. *азоб*); *изоб додан*—мучить.  
*Ийа||рийа* (В. М.)—частица, употребляется в тех случаях, когда хотят обратить внимание собеседника на определенный предмет: *мор-ийа: ханчилак зэдай!*—смотри—змея, она свернулась в клубок!  
*Илогчо*—пастбище (ср. лит. *чарогох*).  
*Имдүн*—оши *имдүн*—суп с клецками.  
*Имрүзанги*—сегодняшний, нынешний (ср. лит. *имруза*).  
*Имгойтй*—сейчас, теперь.  
*Имхалб*—теперь, сейчас.  
*Индов*—растение, похожее на лен.  
*Иноват*: *да иноват гирифтан*—обращать внимание.  
*Инти*—см. *интй*.  
*Интй||инти*—1) так; 2) такой.  
*Ироба*—сюда.  
*Ирү*—сюда.  
*Исаст* (В. М.): *исаст кардан*—тяжело дышать, запыхаться.  
*Искэлот*—склад  
*Испан*—рута (ароматическое растение); *испан сүхтан*—обить все ноги (в поисках кого-либо) (досл. жечь руту).  
*Испор* (В. М.)—плуг; ср. *умоч* (Н. М.).  
*Испүн* (В. М.)—канал, спускающийся по склонам холма, между двумя участками земли, ср. *үспүн* (Н. М.)  
*Истанса*—станция.  
*Йсти бйсти*—точно как..., *йсти бйсти хавай бүд*—она (коробка) была в точности, как та.  
*Истода-истода*—постепенно (ср. лит. *рафта-рафта*).  
*Истүгүн||үстүгүн*—кость (лит. *устухон*).  
*Ихели*—такой; *ман ихели қилйқ-ам намёбод*—мне такое кривляние не нравится.  
*Ишйор* (В. М.)—разумный (лит. *хушйор*).  
*Ишкоф*—отверстие, дыра (лит. *шикоф*).  
*Ишлүн*—вид съедобной травы.  
*Ишора*—указательный палец (ср. лит. *ишора*—знак, указание).  
*Ишти*—аппетит (ср. лит. *иштихо*): *иштиш нест*—у него нет аппетита.  
*Ишток* (В. М.)—свисток; ср. *хушток* (Н. М.); лит. *хуштак*, *ушток*.  
*Иштолингбози* (Н. М.)—игра в бабки, ср. *бүчүлбози* (В. М.).  
*Йқа*—столько.

## Й

*Йа* (В. М.); *йаг||йак* (Н. М.)—1) один; 2) какой-то; 3) используется в качестве грамматического показателя неопределенности и единичности; *йа рүз*—однажды; *йа чиз*—что-то; 4) в сочетании с именами выступает в значении определительного местоимения (при выражении сильной степени какого-нибудь качества, свойства, состояния; *йа ша-пэлók-аш зэдам*, *мүрд*—я дал ему такую пощечину, что он умер; 5) в сочетании с личными местоимениями выступает в качестве ограничительного наречия (св. лит. *фақат*); *хайолат йа тй дйди*, *хэ-*

ло: *хамá-рам дидийан-дийа*—ты думаешь, только ты видел и все: все ведь тоже видели.

*Йабанда* (В. М.)—сразу; ср. *йагбанда* (Н. М.); ср. *йагалоба*.

*Йаб-йала*—открытый настезь.

*Йагалоба*—сразу, мгновенно.

*Йагбанда* (Н. М.)—сразу.

*Йагмарг*—*йагмарг шудан*—скоропостижно умереть.

*Йадэмак*—немного, чуть-чуть; некоторое время.

*Йакалинг*—хромой.

*Йаке... ки*—союз „только... как“ *йаке кўни хор рафта будам ки йа капчўча хеста гирéхт-ў рафт-ў да кўни девол рўст шўд*—только я пошел к краю колючек, как куропатка выскочила, побежала и спряталась в углу стены.

*Йакмандўма* (В. М.)—название детской игры.

*Йакора* (В. М.)—сразу, разом (ср. *йабанда*).

*Йакпаала*: *йакпаала шиштан*—сидеть, опираясь на локоть.

*Йак-ў* ним: *йак-ў ним одам мўндем*—нас осталось мало.

*Йалак* (В. М.)—много раз, многократно.

*Йаланғоч* (Н. М.)—голый.

*Йалихўй*—открытый, настезь.

*Йалқ-йалқ*: *йалқ-йалқ кардан*—блестеть.

*Йанэвак* (В. М.)—так себе.

*Йараша ба*—предлог „согласно (чему-либо)“ *йараша ба хамин пўл чйт-ам тиед*—согласно этим деньгам дайте мне ситцу.

*Йасирак*—мера веса.

*Йатимак*—мера веса (ср. лит. *йатимак*—мальчик-сирота).

*Йахмолак*: *йахмолак кардан*—скользить по льду (ср. лит. *йахмолак паридан*).

*Йахни*—застывший; *рўгани йахни*—застывшее сало (ср. лит. *йахни*—вареное или жареное мясо в холодном виде).

*Йагечак*: *йагечак рафтан*—шаркать ногами.

*Йақад*: *йақад пэридан*—подскакивать (от неожиданности, с испуга).

*Йақап* (В. М.)—сразу, неожиданно.

*Йигин* (В. М.): *да йигин расидан*—влиять.

*Йовра*—решето для отсеивания примесей от зерна (ср. ягн. *уаига* в том же значении).

*Йона*—пологая скала.

*Йонзда* (В. М.)—одиннадцать (лит. *йоздах*).

*Йопуқ*—маленькое седло для лошади или осла.

*Йорган*: *йорган гирифтан*—заговаривать (с кем-либо), поддерживать разговор.

*Йористан* (к. Обурдан, Н. М.)—отмечено только в отрицательной форме в значении „не осмелиться“; *вай найорист ки хичишўн гўд*—он не осмелился сказать им что-либо.

*Йоширхўна*—дом, куда относят молоко на правах „ширики“; *йоширхўнй зэно*—ссора.

*Йошпойин* (Н. М.)—новорожденный козленок.

*Йўх*—упрямый.

## К

*Кабидак* (Н. М.)—зеленый.

*Кабит* (Н. М.)—зеленый (лит. *кабуд*).

*Капчўқэқани*—ловля птенцов куропатки.

*Кайвўнгири*—м

ния пищи.

*Какаш*, *какашў*

(ср. лит. *роҳи каҳ*

*Каланги*: *мўрг*

*Калахч*—боляч

\* *Калўни*||*кулў*

*Калет*—см. *ка*

*Калидўна* (Н. М.)

*Кал(л)ак* (Н. М.)

*Кал(л)акэнак*:

лась головка.

*Кал(л)ақангак*

*андохтан*—занима

*Калмўнда*—пе

*Калидўдан* (В.

лит. *калавидан*).

*Калот*||*килет*

рушенный до основ

*Калф*—естеств

*Калч* (В. М.)—

щее для прокалыва

*нар*; ср. *мўргнар*).

*Калчар*—назва

*Камбар*—неур

*Камот*—сухой

*Камч* (В. М.)—

*Канда I*—куча

*Канда II*: *канд*

отрываться.

*Кани*—частица

*кани бинам*—ну-к

*Канфит*—кон

*Капкак* (Н. М.)

как *кард*—у меня т

*Карашк*—отпе

\**Кари*: *хўтша*

*Карк*—крепки

*Кармон*—кош

*Карнай*—воро

*Каробот*||*кура*

*Карсўн*—дере

*Касалбэрак*—

*Касалкашўнак*

*Касот* (В. М.)

3) *затишье*, *застой*

*Кафа* (Н. М.)

*сўрм* (В. М.).

*Кафаки*—горс

*Кафсанг*—горс

ср. лит. *кафсан*—

щики податей.

- Кайвунгири* — место, специально предназначенное для приготовления пищи.
- Какаш, какашун; кучи какаш, кучи какашун* — Млечный путь (ср. лит. *роҳи каҳкашон*).
- Каланги: мўрғи каланги* — большая черная курица.
- Калахч* — болячка, покрывшаяся коростой.
- \* *Калўни||кулўни* 1) величина; 2) старший (по возрасту).
- Калет* — см. *калот*.
- Калидўна* (Н. М.) — деревянный запор; ср. *килдўна* (В. М.)
- Кал(л)ак* (Н. М.) — деревянное ведро.
- Кал(л)акэнак: сабзи кал(л)акэнак шудай* — у моркови отломилась головка.
- Кал(л)ачангак* — бодание головой (детская игра); *кал(л)ачангак андохтан* — заниматься „боданием головой“.
- Калмўнда* — пень (ср. лит. *кунда*).
- Калобидан* (В. М.), *каловидак* (Н. М.) — шататься, качаться (ср. лит. *калавидан*).
- Калот||килет* — разрушенный, сломанный; *калоти барчўб* — разрушенный до основания.
- Калф* — естественный навес в скале.
- Калч* (В. М.) — деревянное приспособление с проволокой, служащее для прокалывания раскатанного на лепешки теста (ср. лит. *нонпар*; ср. *мўрғпар*).
- Калчар* — название растения.
- Камбар* — неурожайный (о плодовом дереве).
- Камот* — сухой стебель травы „сил“.
- Камч* (В. М.) — дикий лук.
- Канда I* — куча земли, насыпь.
- Канда II: канда кардан* — обрывать; *канда шудан* — обрывать, отрываться.
- Кани* — частица, выражает понуждение или приступ к действию; *кани бинам* — ну-ка, посмотри.
- Канфит* — конфета (лит. *конфет*).
- Капкак* (Н. М.) — гусиная кожа (ср. лит. *мўрғак*); *бадэнам капкак кард* — у меня тело покрылось гусиной кожей; ср. *кафтэрак* (В. М.).
- Карашк* — отпечаток.
- \* *Кари: хўтша бэ кари андохт* — он притворился глухим.
- Карк* — крепкий, прочный.
- Кармон* — кошелек (ср. *киса*).
- Карнай* — воронка (для наливания).
- Каробот||куробот* — кровать.
- Карсўн* — деревянный таз, в котором месят тесто.
- Касалбэрак* — скорая помощь (ср. *касалкашўнак*).
- Касалкашўнак* — скорая помощь.
- Касот* (В. М.) — 1) разрушенный (ср. лит. *касод*); 2) залежалый; 3) затишье, застой.
- Кафа* (Н. М.) — остатки колосьев с зернами после молотбы; ср. *сўрм* (В. М.).
- Кафаки* — горсть.
- Кафсанг* — горсть зерна, даваемая в виде подарка; ср. *хақўло* (Н. М.); ср. лит. *кафсан* — вознаграждение зерном, которое брали себе сборщики податей.

*Кафтэрак* (В. М.) — гусиная кожа, *бадэнам кафтэрак кард* — у меня тело покрылось гусиной кожей: ср. *капкак* (Н. М.).

*Кафшак*: *кафшак пўшидан* 1) одеваться на босу ногу; *мўзора кафшак пўшидийам* — я одел сапоги на босу ногу; 2) *кафша кафшак гўфтан* — пережить (кому-либо).

*Качал*: *качал шудан* — заплетаться (о ногах).

*Качкин* (Н. М.) — кривобокий.

*Кашак*: *кашикий мэна* — нижняя челюсть.

*Кашан* — замок цепи: *кашан андохтан* — заключать в цепи.

*Кашкор* (В. М.) — нож с кривым лезвием (ср. лит. *качкорд*).

*Каштал* — ворот, воротник (ср. лит. *гиребон*).

*Кашталкэшол* — человек с небрежно раскрытым воротом рубахи.

*Качаки* — искривленный, изогнутый (ср. лит. *кач*).

*Качи*: *а рўйи качи гўфтан* — кривить душой (ср. лит. *бевицдоний кардан*).

*Кеврак* — (В. М.) — вид съедобной травы.

*Кевўндан* — вспугивать (ср. лит. *тарсондан, хезондан*).

*Кер(р)идан* (Н. М.) — строгать.

*Кер(р)ўндан* (Н. М.) — см. *кер(р)идан*.

*Кештан* (только в прошедшем вр.) трескаться, лопаться.

*Килдўна* — деревянный запор; ср. *калидўна* (Н. М.).

*Килч* — вид дерева.

*Кимки* — неопр. мест. кто-то; *кимки хоб-ай* кто-то спит.

*Кимкийам* (В. М.) — немного.

*Кин* (Н. М.) — угол (ср. лит. *кунч*) ср. *Кўн* (В. М.).

*Кирм* — древесный червь (ср. *кирмча*).

*Кирмча* — земляной червь.

*Кир(р)ок* — название птицы.

*Ких* — плохой, гадкий, паршивый.

*Ковўндан* — мучить; *хэрам хўто кард-ў ковўнд-ам* — мой осел вырвался и измучил меня.

*Коза* — гнездо; *коза мўндан* — вить гнездо (ср. лит. *коза*) — шалаш, хижина).

*Козхўна* (В. М.) || *косхўна* (Н. М.): *козхўний чашм, косхўний чашм* — глазница (лит. *косахонаи чашм*).

*Кора* (В. М.) — *кўвора*.

*Короб* (В. М.) — тмин (ср. лит. *зира*).

*Кота* — невежда.

*Котанўрс* — надоедливый.

*Котанўрси* — надоедание; *котанўрси кардан* — надоедать.

*Кофар* — неверный (лит. *кофир*).

*Кошў* — помой.

*Кошўчўма* — помойка.

*Кў* — частица, употребляется вместе с частицей *аке* для выражения понуждения к действию; *кў аке, гўрг-бобо, йаг саргўзашт кунед* — а ну-ка, дедушка волк, расскажите какую-нибудь историю.

-*Кў* — частица „же“, „ведь“, „то“; употребляется при подчеркивании, указании; при отрицательной форме глагола может соответствовать уступительному союзу „хотя“: *ман йод гирифтэги кў неки бо йод гирам* — я хотя и научился, но опять, пожалуй, поучусь (о фотографировании); *капка андохтам, нагалтид-кў, неки парош чошидан* — я выстрелил в куропатку, она хоть и не упала, но у нее посыпались перья.

*Кўбўча* (В. М.) — хвор

*Кўбўн* — ср. *кумўн*.

*Кўвора* (Н. М.), *кора* лит.-разг. *кавора* — стебель

*Кудўм* 1) спросит. м *афте ки об лой ўмад, гё лась, наверное, кто-то уп*

*Кудўмки* — неопр. ме *дўмки дийа?* — их вы сам *кудўмки пўст кардай* — з

*Кудўчўшак* — похлебк

*Кўзвол* (В. М.) — меш

*Кўлўнмиш* (Н. М.), к

*Кўлча*: *кўлчий нақши*

*Кўлўла* — круглый (ср

*Кўн* (В. М.) угол; ср.

*Кўна* — старый (лит. м

*Кўндэла* (В. М.) — ту

*Кўнтар(р)ак* (В. М.)

*Кўнчак* — место вокруг

*Кўп(п)и* — маслобойка

*Кўр(р)а* — 1) ослик; 2

*Кўрт* — дерево с очев *же* значением).

*Кўсола* — (Пальдорак)

*Кўтидан* — размельча

*Кўтки* (Н. М.) — поч

*Кўткак* (В. М.) — поч

*Кўт-кўт*: *кўт-кўт к*

*Кўбэбир* (В. М.) — чел

*Кўбок* — палка, котор

*Кўбокўб* — драка; *кўб*

*Кўдэланг* — извилиста

*Кўйан* — горб на ше

*Кўкин* — человек со

*Кўмч* || *кўпч* || *кўфч* — в

*Кўпч* — см. *кўмч*.

*Кўпал* (В. М.) — тол

*Кўрики*: *кўрики дода*

*Кўр-ў дўгё* (В. М.)

*Кўр-ў кўталкаш* — ч

*Кўсак* — стручок (го

*стручки* (ср. лит. *кўсак* —

*Кўта* — короткий (ли *лит. гусел кардан*).

*Кўтарма*: *кўтарма г*

*Кўфа* — сушеное ябл

*Кўфч* — см. *кўмч*.

*Кўгўлак* (В. М.) — ро

- Кўбўча* (В. М.) — хворост.  
*Кўбўн* — ср. *кумўн*.  
*Кўвора* (Н. М.), *кора* (В. М.) — корзина из плетеных прутьев (ср. лит.-разг. *кавора* — стебель высохшего тростника).  
*Кудўм* 1) вопросит. мест. „который“; 2) неопр. мест. „кто-то“; *а айфте ки об лой ўмад, фере кудўм чар галтидай* — раз вода замутилась, наверное, кто-то упал с обрыва.  
*Кудўмки* — неопр. мест. „кто-то“; *инора хўтотўн кардед йо кудўмки дийа?* — их вы сами сделали или кто-нибудь другой?; *ин беда кудўмки пўст кардай* — эту иву кто-то ободрал.  
*Кудўчўшак* — похлебка из вареной тыквы.  
*Кўзвол* (В. М.) — мешок из шкуры животных (ср. лит. *саноч*).  
*Кулўнмиш* (Н. М.), *кулўнмўш* (В. М.) — крыса.  
*Кўлча*: *кўлчў нақшинак* — маленькая лепешка с рисунком.  
*Кулўла* — круглый (ср. лит. *кулўла* ком, комок),  
*Кўн* (В. М.) угол; ср. *кин* (Н. М.).  
*Кўна* — старый (лит. *кухна*).  
*Кўндэла* (В. М.) — тупица.  
*Кўнтар(р)ак* (В. М.) — запор (ср. лит. *қабзийат*).  
*Кўнчак* — место вокруг очага.  
*Кўн(п)и* — маслобойка (лит. *гўппи*).  
*Кўр(р)а* — 1) ослик; 2) жеребенок.  
*Кўрт* — дерево с очень твердой древесиной (ср. ягн. *кўрт* с тем же значением).  
*Кўсола* — (Пальдорак) — теленок (лит. *гўсола*).  
*Кўтидан* — размельчать (что-либо); ср. лит. *майда-майда кардан*.  
*Кўтки* (Н. М.) — почка; ср. *кўткак* (В. М.)  
*Кўткак* (В. М.) — почка (ср. лит. *мугча*).  
*Кўт-кўт*: *кўт-кўт кардан* стучать.  
*Кўбэгир* (В. М.) — человек, получивший ордер на вырубку леса.  
*Кўбок* — палка, которой погоняют волов.  
*Кўбокўб* — драка; *кўбокўб кардан* — драться.  
*Кўдэланг* — извилистая тропинка по склону горы.  
*Кўйан* — горб на шее у волов.  
*Кўкин* — человек со шрамами на лице.  
*Кўмч|кўпч|кўфч* — вид гороха.  
*Кўпч* — см. *кўмч*.  
*Кўпал* (В. М.) — толстый, полный (о человеке).  
*Кўрики*: *кўрики додан* — скрываться.  
*Кўр-ў дўεо* (В. М.): *кўр-ў дўεо кардан* — проклинать.  
*Кўр-ў кўталкаш* — человек, идущий вверх вслепую.  
*Кўсак* — стручок (гороха, бобов); *кўсак кардан* — раскрывать стручки (ср. лит. *кўсак* — коробочка хлопка).  
*Кўта* — короткий (лит. *кутох*); *кўта кардан* — провожать (ср. лит. *гусел кардан*).  
*Кўтарма*: *кўтарма гўфтан* — дразниться.  
*Кўфа* — сушеное яблоко.  
*Кўфч* — см. *кўмч*.  
*Кўгўлак* (В. М.) — рогать, рогатка; ср. *дўкўша* (Н. М.)

## Л

*Лаб*: *лаб бэ лаб кардан* — наливать доверху (ср. лит. *лаб-лаб кардан*).

*Лабай* — частица; употребляется с вопросительной интонацией при отклике на зов или вопрос: *хо Сэфар! Сэфар гүфт: лабай?* — эй, Сафар! — Сафар сказал: „Да?“.

*Лаб-лаб* — шатающийся, колеблющийся; *одэми лаб-лаб* — шатающийся (от усталости и т. п.) человек.

*Лав(в)ас*: *лав(в)ас сүхтан* — жечь, гореть (сильно); *дастам лавас месүзад* — у меня рука горит (от боли).

*Лакүнак*: *лакүнак кардан* — болтать попусту, нести чепуху.

*Ламбидан* — обрушиваться.

*Лампар* — плоский камешек, который используется в игре „лампарбози“.

*Лампарбози* — игра с бросанием камня в цель.

*Лапчак*: *лапчак кардан* — подшучивать (над кем-либо).

*Лар* (В. М.) — кизяк.

*Ларзүндан* — трясти (дерево), качать

*Лақ(қ)а* — болтун (ср. лит. *лаққи*).

*Лақ(қ)агир* — болтун.

*Лақ(қ)агири* — болтовня.

*Лағча* (В. М.): *лаб-й лағча ш верүн будай* — он говорит, коверкая слова.

*Лес*: *йа лес чака хурдем* — мы съели одну каплю кислого молока; *лес шудан*: *чар тага ш лес шудай* — обрыв подмыло водой;

*шáхи лес* — крутая голая скала.

*Ликофчи* (В. М.) — тарелка, блюдо; ср. *тахсимча* (Н. М.).

*Линг*: *линг бастан* — связывать охапку (дров).

*Линга* — мешок (ср. лит. *лингча*).

*Лисич* — вид травы с тонким стеблем.

*Лисичпочак* — человек с тонкими ногами.

*Лисүн*: *лисүни дү дүнио кардан* — обругать.

*Лифтак* (В. М.), *лифтик* (Н. М.) — кукла.

*Лифтикбози* (В. М.) — *Лифтикбози* (Н. М.) — игра в куклы.

*Лифток* (В. М.) — вид травы, которая в высушенном виде используется на мочалки.

*Локи* (В. М.) мужской поясной платок (ср. лит. *майонбанд*).

*Лоло* (В. М.) — люлька (в детском языке).

*Лолойд* — загрязненный (лит. *лойолуд*).

*Ломй чил(л)ак* (В. М.) — игра в „чижа“; ср. *қил(л)-й асо* (Н. М.).

*Лосик* (В. М.) — вид травы, употребляемой в пищу.

*Лофга*||*лофка* — см. *гирсанг*.

*Лофкар* — хвостун, болтун.

*Лочира* — тонкая лепешка (ср. лит. *тунукча*).

*Лочирадар(р)үн* — человек, который разрывает „лочира“.

*Лоша* (Н. М.)||*лоши* (В. М.): *лоша кардан*||*лоши кардан* — собирать второй урожай с одного участка (ср. лит. *лоша* — мертвечина, падаль).

*Лоғар* — лентяй.

*Лүмб* (В. М.): *лүмб кардан* — избивать.

*Лүм-лүмб* — стук.

*Лүмбүндан* (В. М.) — бить, избивать.

*Лүнчи* — человек с отвислыми щеками.

*Лүн* (В. М.): *лү*  
*Лүс, лүсак* — из  
*Лүх* (Н. М.) —  
*Лүхи* — человек  
*Лүчак*: *пойи лү*  
*Лүч-й күлүч* —  
*Лүк* (В. М.) —  
*Лүка*: *лүка ка*  
*Лүлак* — грудн

*Маданг* — двер

*Майдийак* — м

*Майлис* — соб

*Мак* — (В. М.)

*Малминчак* —

*Мағалта* — ш

*Мамá* — „сися

(ср. *чици*).

*Манмүр* — пр

\* *Марг*: *марг*

\* *Марге* — ма

*Маслихат*: л

*хат карда дидан*

(что-либо).

*Маслихатги*

*Матор* — ви

*Мах(х)об* —

*хлоқ*).

*Мачам* — (В)

*Маадүно*||*м*

*Махтал*: м

*Махтобшат*

*Мачмаа* —

*маа* — неразбер

*Мачрүх*: м

*дан* — терзаться

*Махкүл* —

*Мезикин* —

*Мелоқ*: ме

*Мемхүна*

*Мемјүнхүна*

*Метир* — м

*Мехгардүн*

(осла, лошадь)

*Мигрім*||*м*

*мүно үмдийан*

бы их приглас

ся, нам надо б

*Мишқани*

*Мийас* —

*ав кардан*).

*Лўп* (В. М.): *лўп гуфтан* — мигать (о лампе).  
*Лўс, лўсак* — избалованный.  
*Лўх* (Н. М.) — щека; ср. *лўк* (В. М.)  
*Лўхй* — человек с полными щеками.  
*Лўчак*: *пойи лўчак* — босиком (ср. лит. *пойлўч*)  
*Лўч-ў кулўч* — совершенно голый.  
*Лўк* (В. М.) — щека; ср. *лўх* (Н. М.)  
*Лўка*: *лўка кардан* — кушать с полным ртом.  
*Лўлак* — грудной ребенок.

## М

*Маданг* — дверной деревянный засов.  
*Майдийак* — маленький (ср. лит.-разг. *майдакак, майдекак*).  
*Майлис* — собрание (лит. *мачлис*).  
*Мак* — (В. М.) — кадык (ср. лит. *хекиртак*).  
*Малминчак* — (В. М.) — вид съедобной травы.  
*Магалта* — шум.  
*Мамā* — „сися“ (в детском языке); *мамā додан* — давать „сисю“ (ср. *цичи*).  
*Манмўр* — презренный (при пренебрежительном обращении).  
\* *Марг*: *мāрг-ат тийад!* — чтоб тебе здохнуть!  
\* *Мāрге* — мало  
*Маслиҳат*: *маслиҳат гирифтан* — советоваться (ср. лит. *маслиҳат карда дидан*); *маслиҳати чизе пеш гирифтан* — решать, сделать (что-либо).  
*Маслиҳатгир* — советчик (ср. лит. *маслиҳатгўй*).  
*Матор* — вид растения (луковое).  
*Мах(х)об* — хулиган, человек дурного поведения (ср. лит. *бада-хлоқ*).  
*Мачам* — (В. М.) — откуда я знаю (при ответе на вопрос).  
*Маадўно||маҳадўно* — смысленый (о детях); ср. *милтўни*.  
*Маҳтал*: *маҳтāле* — через некоторое время.  
*Маҳтобшаба* — лунная ночь (лит. *маҳтобшаб*).  
*Маҷмаа* — плохой (в отношении поведения), ср. лит.-разг. *маҷ-маа* — неразбериха, путаница.  
*Маҷрўх*: *маҷрўх шўдан* — тяжело болеть (ср. лит. *маҷрўх шўдан* — терзаться).  
*Маҳкўл* — согласный (лит. *маақул*).  
*Мезикин* — человек, страдающий недержанием мочи.  
*Мелоқ*: *мелоқ кашидан* — подвешивать.  
*Мемхўна* (В. М.) — см. *мемўнхўна*.  
*Мемўнхўна* — комната для приема гостей (лит. *мехмонхона*).  
*Метир* — метр; *метир кардан* — измерять.  
*Мехгардўн*: *мехгардўн кардан* — оставлять на свободной привязи (осла, лошадь).  
*Мигрїм||мигирїм* (В. М.) — нужно, должно (ср. лит. *бойад*); *мемўно ўмдийан, мигрим чāхт-шўн кунем* — гости пришли, нам надо бы их пригласить; *чойо соф шудан, мигрїм чой харем* — чай кончился, нам надо бы купить чаю.  
*Мишқани* — рыбалка (ср. лит. *моҳигири*).  
*Мийас* — мяуканье; *мийас кардан* — мяукать (ср. лит. *мийав-мийав кардан*).



*Мийўн*: *мийўнаш дард накардаги-дийа* — он же не знает, что такое труд.

*Мил(л)адэрид* (В. М.) — бесчувственный, истукан.

*Милтўни* — смысленный; ср. *махадўно*.

*Минга* — см. *мўнга*.

*Мисак* — сковорода (ср. лит. *тоба*).

*Мисрўн* — 1) лом; 2) турник.

*Мичийак* — малюсенький.

*Миш* (Н. М.) — мыш (лит. *муш*).

*Мицинг* (Н. М.) — маленький, крошечный.

*Мицоз*: *да мицоз шиштан* — помогать (о лекарстве); ср. лит. *фоида кардан*.

*Мобаини* — предлог; употребляется в сочетании с предлогом *да* со значением „посреди“; *да мобаини хамўн чўл, да пўшти хамўн чор-деволи хоб рафт* — он заснул посреди степи, за теми развалинами.

*Модел* (В. М.) — вид травы, употребляемой в пищу.

*Момоқўлдэрак* (пальдорак) — гром; ср. *бобоқўлдэрак* (ср. лит.-разг. *Момоқўлдурок*).

*Мофир(р)ак* (В. М.) — воздушный змей (ср. лит. *бодбарак*).

*Мошакрак* / *мошакраак* — узкая горная тропинка.

*Моцир* — переселенец (лит. *муҳочир*); *моцир кардан* — переселять;

*моцир шудан* — переселяться.

*Мўка* (В. М.) — мукки — род обуви из грубой кожи (лит. *мукки*).

*Мўкрўмпэлав* — плов из лапши или макарон.

*Мўлем-мўлем* (В. М.) — тихо-тихо (ср. *мўлоим-мўлоим*).

*Мўли* (Н. М.) — пучеглазый, ср. *мўлўхчашм* (В. М.).

*Мўлк* — вид мелкой фасоли; *мўлки гўндишкак* (В. М.) — вид травянистого растения.

*Мўлоим-мўлоим* (Н. М.) — тихо-тихо (ср. лит. *мўлоим* — мягкий, нежный).

*Мўлўхчашм* (В. М.) — пучеглазый (ср. лит. *алочашм*).

*Мўнга*: *мўнга кардан* — мурлыкать (вполголоса песню).

*Мўр(р)ак* — см. *гўшмўр(р)ак*.

*Мўрғнар* — пучок птичьих перьев, служащий для прокалывания раскатанного на лепешки теста; ср. *калч*; ср. лит. *нонпар*.

*Мўсоби* — равный, одинаковый; *мўсоби мўндан* — складывать (числа); ср. лит. *мусови* — равный; лит. *чам кардан* складывать.

*Мўта* — моль (лит. митта); *чуробора мўта зьдай* — носки съела моль.

*Мўх(х)ак* (Н. М.) — мелочный человек.

*Мўчўкак* — малюсенький, крошечный.

*Мушкўбак* (В. М.) — избивание; *мушкўбак кардан* (В. М.) — избивать.

\* *Мўшт*: *мўшт кардан* — месить тесто (ср. *мўшидан*; ср. лит. *хамир кардан*).

\* *Мўштак* — маленький мешочек с зерном (ср. лит. *муштак* — плата натурой весовщику за взвешивание товара).

*Мўшти* (В. М.) — горсть (ср. лит. *мушт*).

*Мўза*: *мўзойи сал(л)оти* — керзовые сапоги.

*Мўндак*: *мўндак кардан* — сидеть согнувшись.

\* *Мўндан* — разрешать, позволять; *мёмўни бэ рам бўрвам?* — ты позволишь мне идти своей дорогой?; *одам мўндан* — посылать человека (за кем-либо); *ти кор мўндан* — быть загруженным работой.

*Мўниндок* (Нос).

*Мўр, мўро* —

*Мўс* — поцелуй

*Мўшидан* (В.

*На* — частица

были на собрании

*Нава* — только

\* *Назар*: *ван* — долюбывает.

*Назик* — близ

*Нам* — капля

*Намйна* — пре

*Намчинак* (Н

*Нар(р)агўл*

*Насибахўран*

*Нафс*: *нафс-*

*Начайлик* —

*Нагм-ў нўфс*

*Наг* — *наг*: н

*Нақиз*: ба не

*Нақошин* — у

*Не* — частица

*не!* — ты поймал

*неки* — 1) союз п

(лит. *лекин*); а й

вау одного чело

*метийам* — сидит

слово „однако“,

те все же поеди

*Нийа*: *нийа*

*Нимхўрдўхў*

*нэстам* — я не „

дали мало еды).

*Нимча* — кор

примерно 400 г.

*Нир* (Н. М.)

*Нисбатбози*

дозволенное род

*Нишеборў* —

*Нишўни* — зн

делать отметку.

*Нйлак* — пал

сразу два дела.

*Нйфа* — руб

*Нов* — 1) лог

*Нова* — дере

*Новардўн* (

*Новдўн* (Н.

*Новча* — сад

*Нос*: *нос ко*

*Ноштойи* —

ийа — он же не знает, что та-

ный, истукан.

ый.  
(о лекарстве); ср. лит. *фоида*

сочетании с предлогом *да* со

*чўл, да пўшти ҳамўн чор-*  
пи, за теми развалинами.

емой в пищу.

*бобоқўлдэрак* (ср. лит. -разг.

(ср. лит. *бодбарак*).

я тропинка.

*мочир кардан*—переселять;

рубой кожи (лит. *мукки*).

арон.

*мулоим-мулоим*).

*нашм* (В. М.)—вид тра-

*дишкак* (В. М.)—вид тра-

ср. лит. *мулоим*—мягкий,

лит. *алочашм*).

пголоса песню).

кащий для прокалывания

О. лит. *нонпар*.

*мўндан*—складывать (чис-

*дан* складывать.

*зэдай*—носки съела моль.

*кардан* (В. М.)—избивать.

ср. *мўшидан*; ср. лит. *ха-*

ом (ср. лит. *муштак*—

вара).

рги.

пись.

*ни бэ рам бўрвам?*—ты

*ўндан*—посылать челове-

уженным работой.

*Мўниндок* (Н. М.)—аккуратный, работающий (ср. лит. *вазифаши-*  
*нос*).

*Мўр, мўро*—расселина в горах (ср. лит. *дараи танг*).

*Мўс*—поцелуй; *мўс кардан*—целовать (ср. лит. *бўса, бўса кардан*).

*Мўшидан* (В. М.)—месить тесто (ср. *мўшт кардан*).

*На*—частица отрицания „нет“: *шумо буде да майлис?*—*На*—вы

были на собрании?—Нет.

*Нава*—только что (ср. лит. *навакак*).

\* *Назар: ваи хўтойўна назэраш намэгирад* (В. М.)—он нас не-

долюбливает.

*Назўк*—близкий; *назўки бад*—слишком поздно.

*Нам*—капля (ср. лит. *нам*—сырой, влажный).

*Намйна*—презрительная кличка людей маленького роста.

*Намчинак* (Н. М.)—промокашка (ср. лит. *обчинак*).

*Нар(р)ағўл* (Н. М.), *нарғўл* (В. М.)—юношеский возраст.

*Насибахўрак*—прыщик на языке.

*Нафс: нафс-ат мековад*—тебе очень хочется.

*Начайлик*—начальник.

*Нағм-ў нўфа*—мелодия.

*Нағ-нағ: нағ-нағ кардан*—болтать (чепуху).

*Нақиз: ба нақизи касе кардан*—сделать кому-либо назло.

*Нақошин*—украшенный.

*Не*—частица отрицания: *о хўчи капчўча қапиди?*—*гўфт ки ҳо,*  
*не!*—ты поймал хоть одну куропатку? Он сказал: „Да нет!“ *Неки ||*  
*неки*—1) союз противительный „но“, „однако“, „иначе“, „а не то“  
(лит. *лекин*); *а йа одам гўмўн дорам-ў неки ҳоли намэгўм*—я подозре-

ваю одного человека, но пока не скажу; *йа чо шинед, неки изо-тун*

*метийам*—сидите на одном месте, иначе я вас пристыжу; 2) вводное

слово „однако“, „все же“; *йўгўн афқот неки имгойти хўрем*—давай-

те все же поедем сейчас чего-нибудь.

*Нийа: нийа кардан*—взглядывать, смотреть.

*Нимхўрдўхўрак* (В. М.)—„половинкин сын“; *ман нимхўрдўхўрак*

*нестам*—я не „половинкин сын“ (фраза сказана человеком, которому

дали мало еды).

*Нимча*—коротыш (о человеке); ср. лит. *нимча* мера веса, равная

примерно 400 г.

*Нир* (Н. М.) луч, свет (лит. *нур*).

*Нисбатбози* (Н. М.)—свидание жениха с невестой в доме невесты,

дозволенное родителями; ср. *қинғолбози* (В. М.), *хўгўри* (Н. М.).

*Нишеборў*—вниз по течению реки.

*Нишўни*—знак (лит. *нишона*); *нишўни мўндан*—оставлять знак,

делать отметку.

*Нўлак*—палец; *панч нўлакаша да даанаш мекўнад*—он делает

сразу два дела.

*Нўфа*—рубец в шароварах для продевания тесьмы.

*Нов*—1) лощина; 2) жёлоб, водосток.

*Нова*—деревянное корыто.

*Новардўн* (В. М.)—водосточный жёлоб (ср. *новдўн*).

*Новдўн* (Н. М.)—водосточный жёлоб.

*Новча*—садик в расщелине гор.

*Нос: нос кашдан* (переносное—морщиться (о животном).

*Ноштойи*—завтрак (лит. *ноништа*).

Нүмүр—номер.  
 Нүноқ—никчемный (ср. лит. нодаркор).  
 Нүсқа—образец (лит. нусха).  
 Нүхтәбанд—бич, хлыст (ср. лит. қамчин).  
 \* Нүн: нүни баҳалво—лепешка, начиненная халвой.  
 Нүнгирак—домовой (ср. покашолок).  
 Нүнхұрак (В. М.)—тот, кто ест хлеб (о животном).

О

О—межд. ах (выражает досаду); *о, марг-ат тийад!*—ах, что тебе сдохнуть!

-О||-йо 1) вопрос. частица, соответствует лит. -ми: *меклоби-йо?*—ты шатаешься? 2) зват. частица: *Ахмад-о!*—Ахмед! 3) частица, выражающая удивление (ср. -ў): *тў мазахұрак шуди-йо!*—ну и лакомка же ты стал!

\* Об—вода: *даани ман об кушод*—у меня изо рта потекли слюнки; *не, об хурди, намётийам*—нет, все равно не дам; *об гирифтан*—поливать (на руки); *об чошидан*—поливать (ср. лит. *об пошидан*); *об-ў намак кардан*—поминать (кого-либо из умерших); *об рафтан*—слезиться (о глазах).

Обга—часть живота между пахом и пупком.

Обдара—ущелье.

Обканд—предмет, снесенный водой.

Обо—межд. «ох» (при выражении усталости).

Обрезак: *обрезак кардан*—купаться (поливая на себя воду).

Обрўн—человек, ведающий распределением воды по участкам (ср. лит. *мироб*).

\* Одам: *вей-ам хўтша одам кардай*—он строит из себя взрослого.

Ойлик—зарплата (ср. лит. *моҳона*).

Оличабандак—см. *олўчабандак*.

Олиш: *олиш кардан*—обменивать, подменять (ср. лит. *иваз кардан*).

Олмақэро (В. М.)—вид травы, из которой готовят чай.

Олчин—вершок.

Олўхта—см. *олўғда*.

Олўчабандак | оличабандак—вишня (ср. лит. *олуболу*)

Олўғда | олўхта—разгневанный; *олўғда шудан*—разгневаться.

Оппар—речные пороги.

Опхўст—разбухший от воды.

Ора—крупная муха (ср. лит. *ору*—оса).

Орам (В. М.): *орам кардан*—избивать.

Орўмба—какой-либо предмет, закрывающий дверь вместо запора.

Орўқ—паутина (ср. лит. *оруғ*—отрыжка); *орўқ гирифтан*—покрыться паутиной (ср. лит. *тори тортанак*).

\* *Осоидан (осо)*—использовать, извлекать пользу (ср. лит. *осоидан* покоиться, отдыхать).

Остийак—тихонько (ср. лит. *охистакак*).

Остўна (Н. М.), *осўна* (В. М.)—сказка; (ср. лит. *афсона*).

Осўхта—истлевший (ср. *осўғда* в языке классической литературы).

Отанг—тонкая веревка, шпагат (ср. лит. *канаб*).

Оташ—поезд.

Охи—частица „же“, „ведь я же ваш племянник“  
 Охчел (Н. М.)—вид т  
 Охшод: *охшод кардан кардан*).

\* *Ош: ошата метий*

*Ошпўр*—большой нож

*Оштўн*—очаг для вар

*Оштўнак*—желоб, сде

*Ошўрдан* (Н. М.)—ме

*Оғал*—сарай для скот

(переносное) вести себя, и

*Оғалпўш: оғалпўш*

*дийан*—этот дом покрыли

*Оғ(у)рак*—деревянная

*Оқ* (Н. М.): *оқ карда*

*Оқиб*—отставший (ли

*Охина*—зеркало (лит

*Павола* (В. М.)—гор

*Парда*—вид дерева с

*Пайа* (Н. М.), *пийа*

\* *Пайк*—подходящее

*пайк*—вестник, гонец.

*Пайтоби* (В. М.)—о

*Паландэри*—двери (

*Палэқа* (В. М.)—кар

Н. М. *пакана*).

*Палкоса: палкоса*

нибудь.

*Палокўн* (В. М.)—с

*Панчакбози*—игра в

мешков).

*Панхо*—горная троп

*Парағза*—щепка, ст

строгать щепки.

*Парбеха*—саженец.

*Парвоза*—сладости,

*Парда*—веко (ср. л

*Парэра*—позавчера

\* *Паридан: қўбор п*

вода).

*Пармичак*—вялый (

увядание, засыхание.

*Парпи*—название т

*Пар(р)а* (Н. М.)—в

*Партоф: партоф*

*кардан*.

\* *Партофтан*—1)

*тийан*—тыква дала ур

*тўфтам*—меня стошни

*Пархан*—загородка

*Охи*—частица „же“, „ведь“ (лит. *охир*): *охи, ман бачи амактун* — ведь я же ваш племянник; *ман гирам охи!*—давай же я возьму!

*Охчел* (Н. М.)—вид травы.

*Охшод*: *охшод кардан*—грабить (ср. лит. *форат кардан, тороц кардан*).

\* *Ош*: *ошата метийам*—я задам тебе.

*Ошпур*—большой нож, которым нарезают лапшу.

*Оштун*—очаг для варки пищи (лит. *оташдон*).

*Оштунак*—желоб, сделанный из камней, по которому стекает вода.

*Ошурдан* (Н. М.)—месить (тесто, глину), ср. *мушидан* (В. М.).

*Огал*—сарай для скота, хлев (лит. *огил*); *а огал набурумдан*—(переносное) вести себя, как в хлеву.

*Огалпунш*: *огалпунш кардан*—крыть хлев; *хунэра огалпунш кардийан*—этот дом покрыли, как хлев.

*Ог(у)рак*—деревянная ступа (ср. лит. *угур*).

*Оқ* (Н. М.): *оқ кардан*—проклинать; ср. *да о кардан* (В. М.).

*Оқиб*—отставший (лит. *ақиб*).

*Охина*—зеркало (лит. *оина*).

## П

*Павола* (В. М.)—горсть.

*Парда*—вид дерева с прочной древесиной.

*Пайа* (Н. М.), *пийа* (В. М.)—1) целина; 2) сжатое поле.

\* *Паик*—подходящее время (для чего-нибудь); ср. лит. (уст.) *пайк*—вестник, гонец.

*Паитоби* (В. М.)—обмотка, портянка (лит. *пайтоба*).

*Паландэри*—двери (ср. лит. *пахлудари*).

*Палэқа* (В. М.)—карлик, человек маленького роста (ср. лит. и Н. М. *пакана*).

*Палкоса*: *палкоса паридан*—разрывать, зацепившись за что-нибудь.

*Палоқун* (В. М.)—сорт халвы.

*Панчакбози*—игра в камешки (подбрасывание и ловля пяти камешков).

*Панхо*—горная тропа, по которой гоняют скот; ср. *па(х)но*.

*Парағза*—щепка, стружка (ср. лит. *параха*); *парағза парундан*—строгать щепки.

*Парбеха*—саженец.

*Парвоза*—сладости, разбрасываемые на свадьбе.

*Парда*—веко (ср. лит. *пйлки чашм*).

*Парэра*—позавчера (ср. лит. *парируз*).

\* *Паридан*: *чубор парйдаи*—ручей засорился (в нем перестала течь вода).

*Пармичак*—вялый (о растениях), лит. *пажмурда*; ср. янг. рагмис—увядание, засыхание.

*Парпи*—название травы.

*Пар(р)а* (Н. М.)—вершина горы.

*Партоф*: *партоф шудан*—бросать (какое-либо дело); лит. *тарк кардан*.

\* *Партофтан*—1) давать урожай (о растениях); *қудó партофтийан*—тыква дала урожай; 2) вырвать, слевать; *дилам кофт, партофтам*—меня стошнило.

*Пархан*—загородка из сплетенных прутьев.

*Пархати* (В. М.)—помешанный (ср. лит. *чинни*).  
*Парға*—сломанный; *парға шўдан*—ломаться.  
*Парҳесшукунўн*: *парҳесшукунўн кардан*—не остерегаться, не уберечься.  
*Парчағўн*: *парчағўн шўдан*—разрываться пополам.  
*Пасмўн*—соскучившийся (лит. *пазмон*); *пасмўн шўдан*—скучать.  
*Пáсти* (Н. М.)—предлог со значением местонахождения у подножия чего-либо: *занэкáк пáсти дево́л шиштэ бўд*—женщина сидела у стены.  
*Пастинча* (Н. М.) *пасўнча* (В. М.)—небольшая каменная лестница у порога дома, ср. *посўна*.  
*Патинкá*—ботинок.  
*Паткол*—участок земли.  
*Патос*—плесень, *патос гирифтáн*—плесневеть.  
\**Паша*—муха; *пашй кўрак*—комар (ср. лит. *пашша*—комар; лит. *магас*—муха).  
*Пашанг*—большая палка, предназначенная для поднятия тяжелых камней.  
\**Пашм*: *пашми сар*—волосы на голове (ср. лит. *мўйсар*); *пашм кардан*—покрываться волосами (о теле).  
*Пашмак*—кожица, шкурка (молодого плода); *ғўрó а пашмак бурўмдййáн*—зелёный урюк вышел из кожицы.  
*Пақ*: *пáқи медийак*—шутливое прозвище человека маленького роста (ср. *пақак*).  
*Пақак*—карлик, ср. *палэка*.  
*Па(х)но*—см. *панхо*.  
*Перóра*—в позапрошлом году.  
*Печок*: *дилáм печок гирифт*—у меня схватило живот.  
*Пештэрáк*—раньше, прежде (ср. лит. *пештар*).  
*Пешўни*—лоб (лит. *пешона*); да калáш пешўни не—он глуп.  
*Пи*—предлог „вслед за“, „после“, обычно употребляется вместе с предлогом *да*: *пóчо гўфт ки тў агар дўхтири́ мэна́ сэхат куни ман тўра да пи худам пóчо мекунам*—царь сказал: „Если ты вылечишь мою дочь, я сделаю тебя после себя царем.“  
*Пийоба*—вид супа.  
*Пик*||*пўк*—труха.  
*Пилелўн* (В. М.)—справедливый.  
*Пил(л)а*: *пил(л)а кардан*—пухнуть (о десне); ср. лит. *пилла*—шелковый кокон.  
*Пирверкá*—проверка.  
*Пиреранги*—позапрошлогодний.  
*Пирзардола*—старый урюк.  
*Пирмеш*: *пирмеш кардан*—посматривать искоса.  
*Пирмйз*—примус.  
*Пирч*—ледник (ср. лит. *пирйах*).  
*Пирғаз*—старая развратница.  
*Писиқ* (Н. М.)—привычка.  
*Писк*||*пўск*—козлиный и овечий помёт.  
*Писписак*: *писписак кардан*—шептать.  
*Пистўрма*—засада.  
*Пйро*—перо (стальное).  
*Пих*—колючка, заноза: *пих кардан*—колоть (ср. лит. *пих*—шпоры (у птиц), *хор*—колючка, заноза).

*Пих-пих*: *пих-пих гўфт*  
*Пича*—локон на лбу.  
*Пичиқак*—маленький.  
*П.ш*—название растения.  
*Пихил* (В. М.)—прощени  
*шидан*).  
*Пойа*: *пойа кардан*—рас  
лит. *пойа*—основание, подно  
*Пойак*: *пойак доштан*  
жа его в руках).  
*Пойизйни* (В. М.)—лест  
*Пойнанги* (В. М.)—нижн  
*Пойноба*—вниз, *пойноба*  
*Пойоба*—вода, падающая  
*Пок*: *пóки дййá*—чуть-ч  
*бўд*—он едва не умер (ср. л  
*Покашолок*—домовой; с  
*Покач*—кривоногий (ср.  
*Полез* (Н; М.)—огород;  
*баштан*, лит. *обчакори*, огор  
*Полидан* (*поло*)—проце  
*Полок* (В. М.)—огород,  
*Помўштáк*—топтанье; п  
*мол кардан*).  
*Помўнак*—опора для но  
*Попечилак*—подножка:  
*Порги* (В. М.)—зарплата  
*Пóрин*—1) прошлый год  
*Поринанги*—прошлогод  
\**Порўб*—кизьяк (ср. лит.  
*Посўна*—небольшая кам  
*инча*||*пасўнча*).  
*Потикак*: *потикак кар*  
\**Почак*—нога, ножка; л  
*дў даст пóчки бани ўмад*  
*Пўк*—см. *пик*.  
*Гулуқидан* (В. М.)—о  
*Пўск*—см. *писк*.  
*Пўти*—маленькое дере  
*Пўтйм*—совсем, соверш  
*Пўчак*: *пўчак кардан*—ч  
*Пўчидан* (В. М.)—щипа  
*Пушемўн* (В. М.)—раск  
*Пўшкак*—палка, которо  
*Пўштгў*—сплетник, кля  
*Пўрўйáки*: *пўрўйáки хо*  
*Пўсахта* (В. М.), *пуст*  
кой; (ср. лит. *пўстак(ча)*);  
\**Пўст* 1) *пўст кардан*  
*пўст кандан*; 2) *пўст пар*

- Пих-пих: пих-пих гүфтан*—звать теленка.  
*Пича*—локон на лбу.  
*Пичикак*—маленький.  
*П.ш*—название растения.  
*Пиҳил* (В. М.)—прощение; *пиҳил кардан*—прощать (ср. лит. *бахшидан*).  
*Пойа: пояа кардан*—расставлять (ср. лит. *чо ба чо гузоштан*, (ср. лит. *пойа*—основание, подножие).  
*Пойак: пояак доштан*—отводить ребенка в отхожее место (держая его в руках).  
*Пойизини* (В. М.)—лестница (ср. лит. *зинапойа*).  
*Пойнанги* (В. М.)—нижний (ср. лит. *поиони*).  
*Пойноба*—вниз, *пойноба кардан*—гнать вниз.  
*Пойоба*—вода, падающая с участка земли вниз в арык.  
*Пок: пок* *дија*—чуть-чуть не...; едва не...; *пок дија мурда бӯд*—он едва не умер (ср. лит. *қариб, наздик*).  
*Покашалак*—домовой; ср. *нўнгирак*.  
*Покач*—кривоногий (ср. лит. *качпо*).  
*Полез* (Н; М.)—огород; ср. *полок* (В. М.); ср. лит. *полиз* бахча баштан, лит. *обчакори*, огород.  
*Полидан* (*поло*)—процеживать (лит. *полудан*).  
*Полок* (В. М.)—огород, ср. *полез* (Н. М.)  
*Помўштак*—топтание; *помўштак кардан* топтать (ср. лит. *поймол кардан*).  
*Помўнак*—опора для ног (например, на скале).  
*Попечилак*—подножка: *попечилак кардан* давать подножку.  
*Порги* (В. М.)—зарплата; ср. *дарби*.  
*Порин*—1) прошлый год; 2) в прошлом году (лит. *порина*).  
*Поринанги*—прошлогодний (ср. лит. *порина*).  
\**Порўб*—кизяк (ср. лит. *поруб мусор*); ср. *тапак* (В. М.)  
*Посўна*—небольшая каменная лестничка у порога дома (тр. *пастинча*||*пасўнча*).  
*Потикак: потикак кардан*—дрыгать ножками (о ребенке).  
\**Почак*—нога, ножка; *почики бани*—ноздря (лит. *сурохи бани*).  
*дў даст почики бани ўмадан* (В. М.)—приходить с пустыми руками.  
*Пўк*—см. *пик*.  
*Гулуқидан* (В. М.)—опускаться, погружаться; ср. *қўлумбидан*.  
*Пўск*—см. *писк*.  
*Пўти*—маленькое деревянное ведро.  
*Пўтўм*—совсем, совершенно (лит. *бутун*).  
*Пўчак: пўчак кардан*—чистить урюк (отделять косточки от мякоти).  
*Пўчидан* (В. М.)—щипать, ср. *бўчидан* (Н. М.)  
*Пушемўн* (В. М.)—раскаивающийся, сожалеющий (лит. *пушаймон*).  
*Пўшкак*—палка, которой сбивают масло.  
*Пўштгў*—сплетник, кляузник (ср. лит. *гайбатчи*).  
*Пўрўйаки: пўрўйаки хоб рафтан*—спать на животе.  
*Пўсахта* (В. М.), *пустяхта* (Н. М.)—шкура, служащая подстилкой; (ср. лит. *пўстак(ча)*; ср. лит. *пўст(т)ахта*).  
\**Пўст* 1) *пўст кардан*—чистить, очищать (от кожуры), ср. лит. *пўст кандан*; 2) *пўст партофтан* лезть (о коже); *хамўқа-т ме-*

зана́м ки пўст мепартойи—я так тебя изобью, что с тебя слезет шкура.

Пўшида: мошини пўшида—машина с крытым кузовом.  
Пўшоқэпак—прищепка.

## Р

Рабохўн—см. равохўн.

Рабочик—рабочий (ср. лит. коргар).

Равохўн (Н. М.) рабохўн (В. М.)—рожь (ср. лит. чавдор).

Рамўнчак—трус, трусливый, пугливый (ср. лит. раманда).

Ранэммит: ранэммит кардан—братъ без разрешения (что-либо),

Ранги—отыменный предлог; употребляется для выражения подобия, сходства: зйн-аш мўндам: во́ло ра́нги тў—я разглядел его: ну точно, как ты.

Ранда—1) кирка (В. М.); 2) рубанок (Н. М.)

Рап(п)а—вид кустарника.

\*Рафтан: рафта́ни ноўмадан кардан (В. М.)—уйти и не вернуться.

Раҳак—тропинка на равнине.

Ревич—пища, приготовляемая из муки и масла (без воды).

Реза—маленький ручеек на земельном участке.

Рий (В. М.)—путник, путешественник (лит. раҳи).

Ринд I риндак—вид травы, которой питается скот.

Ринд II—1) пресный; 2) ни то ни се.

Риштобак—жест угрозы (поднесение кулака к подбородку): риш-тобак кардан—угрожать.

Рова—название кормовой травы (ср. лит. ров—травянистое растение со съедобными стеблями).

Ровўт—начало ущелья.

Рок (Н. М.)—вид травы, ср. тотўрўн (В. М.); ср. ягн. рок—лекарственное растение.

\*Рост: рост хўрдан—ладить (ср. лит. созиш кардан): ҳар до́тўн рост намéхўред—вы не ладите друг с другом.

Ротик—вид съедобного растения.

Рога 1) луг, поле; 2) предгорье (лит. роғ).

Рўс: рўс мўндан—1) прятать (ср. лит. руст кардан): 2) застрелять.

Рўчак—волчок (в прялке).

\*Рў—лицо: рў гирифтан снимать, фотографировать; ман рўма ҳоли мегиред йо пага?—вы сейчас меня снимите или завтра?; рў мўндан—оставлять; а ҳама рў мўндам—я остался без всяких дел: рўйи йод кардан—выучивать наизусть; рўт мешад инхел гап мезэни?—тебе не стыдно так говорить?

\*Рўба I—лиса (лит. рўбоҳ); рўба тўй кард (Н. М.)—пошел слепой дождь.

Рўба II: рўба кардан—прогонять (ср. лит. пеш кардан).

Рўбак—тряпка для стирания с доски (в школе).

Рўболо—верхний, вверх.

Рўда: почи́ком рўда шудай—у меня ноги еле волочатся.

Рўоба́—берег, побережье (ср. лит. канор, канори об).

Рўпўшак—верхняя мужская рубаха.

Рўш—крутая голая скала.

Рўшўндан (Н. М.)—о  
Рўған—1) жир, сало;  
кросином: чиро́ға рўған

Саба (В. М.)—см. са.

Савдо: савдо шўдан

Сагалдак—хулиган.

Садэра—время, моме

Са́ла—немного, чуть

Са́лакак—немного, ч

Салги́рдас: салгирда

коры ивы.

Сал(л)а: сал(л)и мо

Салорўн||сарорўн—н

Салпийоқ—одинокий

детей).

Сама: сама кардан-

Самачўб—палка для

Сам(м)ас—вращени

(ср. лит. чарх задан).

Сампулак—каменнь

Самчит—(В. М.)—в

пищу (в сыром и варен

Сангдевол—каменна

Сангчаҳак—перепра

камней.

Санкўбак—синяк (с

Санчпичоқ—шкура

Санқлоқ—место, ус

Санҷарак: санҷарак

چار шудан).

Сапсат(т)а—сумас

Сапқўн—мышеловк

\*Сар: а дў сар—вс

Са́ри||са́ри предлог

ния действия к краю,

хирман ме́рам—мама, я

предмета, у предмета (

кубўн қэти зэд-аш, м

него из ружья, (тот) с

более частое употребле

ния или адресата дейст

са́ри ман ме́хандад—о

ными энклитиками: са

2) да са́ри—при выраж

гайш чав намéхўрад—о

Сарбанд—граница

Сарга: сарги э́ми

Саргирак—подстав

кладут на голову под

Сардари—верхняя

*Рӯшӯндан* (Н. М.)—огорчать.  
*Рӯған*—1) жир, сало; 2) керосин; *рӯған кардан*—заправлять лампу керосином: *чироға рӯған карди?*—ты заправила лампу керосином?

### С

*Саба* (В. М.)—см. *сама*.

*Савдо*: *савдо шӯдан* (ср. лит. *ба фуруш рафтан*).

*Сагалдак*—хулиган.

*Садэра*—время, момент; *йа садэра*—однажды.

*Сала*—немного, чуть-чуть; (ср. лит. *саҳл*).

*Салакак*—немного, чуть-чуть.

*Салгирдак*: *салгирдаки дег*—подставка для котла, сплетенная из коры ивы.

*Сал(л)а*: *сал(л)й мошин*—колесо автомашины.

*Салорӯн*/*сарорӯн*—насморк (ср. лит. *зуком*).

*Салпийоқ*—одинокий человек (не имеющий ни родственников, ни детей).

*Сама*: *сама кардан*—перебивать вату, шерсть (лит. *сава кардан*).

*Самачӯб*—палка для битья ваты, шерсти; ср. *сипчӯб* К. Пальдорак).

*Сам(м)ас*—вращение; *сам(м)ас кардан*—кружиться, вращаться (ср. лит. *чарх задан*).

*Сампулак*—каменный мостик через арык.

*Самчит*—(В. М.)—вид травы, корни которой употребляются в пищу (в сыром и вареном виде).

*Сангдевол*—каменная стена.

*Сангчаҳак*—переправа через ручей или реку из набросанных камней.

*Санкӯбак*—синяк (ср. лит. *сангкубак* избивание камнями).

*Санчпичоқ*—шкура зернышка.

*Санқлоқ*—место, усыпанное мелкими камнями (лит. *санглох*).

*Санҷэрак*: *санҷэрак шудан* (В. М.)—сорваться в пропасть (лит. *чар шудан*).

*Сапсат(т)а*—сумасшедший.

*Сапқӯн*—мышеловка.

\**Сар*: *а дӯ сар*—все равно, так или иначе.

*Сари*/*сйри* предлог; употребляется для выражения: а) направления действия к краю, началу предмета, к предмету: *оча, ман сйри хирман мерам*—мама, я пойду на хирман; б) местонахождения у края предмета, у предмета (с послелогом *-анда*): *сйри пӯл-анда йофт-й кубӯн қэти зэд-аиш, мӯрд*—он нашел (волка) на мосту, выстрелил в него из ружья, (тот) сдох. В сочетании с предлогами *ба* и *да* (наиболее частое употребление *сари*): *ба сари*—при выражении направления или адресата действия; *бэ сйри ман гӯфт*—он сказал мне; *вай бэ сйри ман мёхандад*—он смеется надо мной; в сочетании с местоименными энклитиками: *саг бэ сэрам хӯрас кард*—собака заворчала на меня; 2) *да сари*—при выражении причины IX („из-за“); *хар да сари мӯнди-гийш чав намёхӯрад*—осел от усталости не ест ячмень.

*Сарбанд*—граница (ср. лит. *сарҳад*; ср. лит. *сарбанд*—плотина).

*Сарга*: *саргий зэмин*—верхняя граница поля.

*Саргирак*—подставка из свернутого в кольцо платка, которую кладут на голову под ношу.

*Сардари*—верхняя часть косяка двери.



*Сарзан*: *сарзан шўдан*—шарахаться от испуга (ср. лит. *рамидан*)

*Сари*—голенщик сапога (ср. лит. *соқи муза*).

*Сарорўн*—см. *салорўн*.

*Сартоб* (В. М.) *сартоба* (Н. М.)—крышка, которой закрывают отверстие печи для выпекания лепешек.

*Сартукўнболо* (В. М.)—кувырком (ср. лит. *чаппагардон*).

*Сарчоқ*—полотенце (лит. *сачоқ*).

*Сарчўнг*—человек с головой продолговатой формы.

*Сарқоқ*: *сарқоқ кардан*—лечить голову домашним способом.

*Сафор*||*сувор* 1) верховой, всадник; 2) верхом; *сафор (сувор) шўдан* садиться верхом.

*Сағри*—круп (лошади); переносное ягодица (ср. лит. *сурин*).

*Сахроқо*—отхожее место (ср. лит. *халочо*; ср. *чогдоли*, *чордеволи*).

\* *Себ*: *себи гўлоби*, *себи тўрушак*, *себи сафедак*—названия сортов яблок.

*Себега*—панихида.

*Селлийа*—след от сильного горного потока.

\* *Сер*: *сер кардан*—насыщаться (ср. лит. *сер шудан*; ср. лит. *сер кардан*—насыщать, кормить досыта).

*Серхўшки*—дерево, на котором много сухих веток.

*Сечидан*—блестеть.

*Сийаки*—черноватый, темноватый (ср. лит. *сийоҳчаранг*).

*Сийалой* (Н. М.)—черная грязь в водоеме; ср. *сийлой* (В. М.)

*Сийосўхта*—изможденный (болезнью).

*Сийойдўн*—чернильница (лит. *сийоҳидон*).

*Сик*—очищенное просо.

*Сил*||*сўл* (Н. М.)—вид целебной травы.

*Симсима*—жеманность; *симсима кардан* жеманиться.

*Сингори*||*сингоройи*—предлог; употребляется для выражения подобия, сходства (чаще всего в сочетании с послелогом *борин*): *сингори вай кас гап мезнад*—он говорит, как тот человек; *Ахмад-ам сингоройи Алек борин-а!*—Ахмед тоже, как Алик!; *тў-рам сингоройи вай-о!*—и ты, как он!

*Сипчўб* (Пальдорак)—палка для битья ваты или шерсти (ср. *самэчўб*).

*Ситўндан*—мстить.

*Сихат*: *сихат доштан*—держаться прямо (о грудном ребенке).

*Сиўма*—холод.

*Сийлой* (В. М.)—черная грязь в водоёме; ср. *сийалой* (Н. М.).

\* *Собўн*: *собўни пўшокшўйи*, *собўни хари* (Н. М.)—хозяйственное мыло (ср. лит. *собуни цомашўй*).

\* *Соз*: *соз додан*—устраивать, устанавливать (ср. лит. *соз кардан*).

*Солоқ* (В. М.), *солиқ* (Н. М.)—овца (ср. лит. *гусфанди модда*).

*Сотиқ*—сотка (единица измерения).

\* *Соф*: *соф шўдан* (с предлогом *а*)—освобождаться: *кай бошад а хирман соф шэвам?*—когда же, наконец, я освобожусь от работы на гумне?

\* *Сохтан*—(переносное) избивать.

*Соға* (В. М.)—небольшой деревянный сосуд круглой формы (лит. *соғу*).

\* *Сохиби*: *сохиби кардан* (ср. *нигаҳбони кардан*).

*Сумб*—пятка (ср. лит. *Сумбак*: *сўмбак задан*).

*Сумбот* (В. М.)—чистый

*Сумороқ* (В. М.)—вид

*Сўр кардан*—подметать

*дан* гнать, подгонять).

*Сўрм* (В. М.)—остатки

*кафа* (Н. М.).

*Сўрнаигардан*—человек

*Сўр(р)ак*—мышонок.

*Сўр(р)а-сўр(р)ак*—играть в „пятнашки“.

*Сўр(р)идан* (Н. М.)—ср.

*Сўр(г)ўндан* (Н. М.)—г

*Сўрхаки*—красноватый

*Сурчак*—сплетня (ср. л

*Сўрчакчи*—сплетник (ср

*Сўф*: *сўф-ў чағм*—все;

вставайте и идите к нам в

*Сўқин* (В. М.)—человек

*Сўкум*—откормленный с

*Сўхб*—утро (лит. *субҳ*).

*Сўз*: *сўз додан*—дразнить

*оташин кардан*).

*Сўзенак*—булавка (ср.

*Сўзвода*—огорчение; *сўз*

*дан*)

*Сўмэнак*—вид сладкой

*малак солод*).

*Сўратгирак*—1) фотоапп

тограф).

*Та*—низ; *ти по*—ступня;

*Таашир*: *таашир каши*

*Табиш*—голос; *табиш*

откликаться (ср. лит. *садо* к

*Тавачи*: *тавачи кардан*

лит. *таваччўх кардан*—обра

*Тавл*—большой деревянн

хранения.

*Тагдевор*; *тагдевори зер*

*Таги*—подошва, подметк

*Тагоб*—ушелье, избыли

*Тагдари* (Н. М.), *тадэр*

*Такидан*—просеивать (м

*Такфин* саван (ср. лит.

покойника в саван).

*Такўнда*—полено, испол

дров (ср. *зеркўнда*).

- \* *Сохиби*: *сохиби кардан*—смотреть за чем-либо, присматривать (ср. *нигахбони кардан*).
- Сумб*—пятка (ср. лит. *пошна*).
- Сумбак*: *сумбак задан*—топать ногами (ср. лит. *по задан*).
- Сумбот* (В. М.)—чистюля.
- Сумороқ* (В. М.)—вид травы, употребляемой в пищу.
- Сўр кардан*—подметать (ср. лит. *чорўб кардан*; ср. лит. *сур кардан* гнать, подгонять).
- Сўрм* (В. М.)—остатки колосьев с зернами после молотбы; ср. *кафа* (Н. М.).
- Сўрнаигардан*—человек с длинной шеей;
- Сўр(р)ак*—мышонок.
- Сўр(р)а-сўр(р)ак*—игра в „пятнашки“; *сўр(р)а-сўр(р)ак кардан*—играть в „пятнашки“.
- Сўр(р)идан* (Н. М.)—срывать (с горы); ср. лит. *чар шўдан*.
- Сўр(г)ўндан* (Н. М.)—гнать.
- Сўрхаки*—красноватый (ср. лит. *сурхак*).
- Сўрчак*—сплетня (ср. лит. *гайбат*); *сўрчак кардан*—сплетничать.
- Сўрчакчи*—сплетник (ср. лит. *гайбатчи*).
- Суф*: *сўф-ў ча ғ м*—все; *сўф-ў ча ғ м хезед-у хўнамó рэвэд*—все выставляйте и идите к нам в дом.
- Сўқин* (В. М.)—человек с „дурным глазом“.
- Сўқум*—откормленный скот.
- Сўхб*—утро (лит. *субх*).
- Сўз*: *сўз додан*—дразнить, передразнивать, насмехаться (ср. лит. *оташин кардан*).
- Сўзанақ*—булавка (ср. лит. *санчок*).
- Сўзвода*—огорчение; *сўзвода додан*—огорчать (ср. лит. *хафа кардан*).
- Сўманак*—вид сладкой лепешки из ростков пшеницы (ср. лит. *сумалак солод*).
- Сўратгирак*—1) фотоаппарат; 2) фотограф (лит. *суратгир*—фотограф).

## Т

- Та*—низ; *ти по*—ступня; *ти пом мехорад*—у меня чешется ступня.
- Таашир*: *таашир кашидан*—заботиться.
- Табиш*—голос; *табиш кардан*—кричать, звать; *табиш додан*—откликаться (ср. лит. *садо кардан*, *овоз додан*).
- Тавачи*: *тавачи кардан*—готовиться (ср. лит. *тайори дидан*; ср. лит. *таваччух кардан*—обращать внимание (на кого-либо)).
- Тавл*—большой деревянный сундук, в который ссыпают зерно для хранения.
- Тагдевор*; *тагдевори зера*—фундамент (ср. лит. *пойдевор*).
- Таги*—подошва, подметка (ср. лит. *кафаки*).
- Тагоб*—ушелье, изобилующее водой и зеленью.
- Тагдари* (Н. М.), *тадэри* (В. М.)—порог (ср. лит. *остона*).
- Такидан*—просеивать (муку); (ср. лит. *елак кардан*).
- Такфин* саван (ср. лит. *кафан*; ср. лит. *такфин*—завертывание покойника в саван).
- Такўнда*—полено, используемое в качестве подставки при колке дров (ср. *зеркўнда*).

*Такўни*—подставка (для чего-либо).  
*Талбоса*: ба *талбоса хестан*—вздрагивать (ср. лит. *йак қад паридан*).  
*Талап-талап*—шлёпанье (босых ног); *талап-талап кардан*—шлёпать ногами.  
*Талапўндан*—бить (давать пощечину).  
*Талха*—желчный пузырь; *талхам кафид*—у меня внутри все оборвалось (от страха); *талх-ў чўнам канда шўд*—я сильно испугался.  
*Тама*  $\epsilon$  *туқ*: *тама*  $\epsilon$  *туқ кардан*—подкрепляться, закусывать.  
*Тамбу тела*; *тамбу тела кардан*—выгонять, вышвыривать.  
*Тангабози*—игра на деньги.  
*Танги*—нижний.  
*Танфиқ*: *хўтша танфиқ додй*—он поступил справедливо (ср. лит. *тавфиқ*—1) помощь; 2) воздержание от дурных поступков).  
*Танҳоги*—одиночество (лит. *танҳой*).  
\* *Танидан*—трогаться, отправляться (в путь); *мэн-ам пэга беги мётапам*—и я завтра вечером отправлюсь (в путь); ср. лит. *ба роҳ даромадан*.  
*Танқ* || *тафқ*—нижняя часть шеи.  
*Танўндан*—выколачивать, выбивать (напр. ковер); ср. лит. *афшондан*, *зада баровардан*.  
*Тарадўд*: *тарадўд доштан*—беспокоиться, суетиться, хлопотать (ср. лит. *тарадуд кардан*).  
*Тарак*: *пийози тарак*—зеленый лук.  
\* *Таранг*; *таранг шўдан*—здороветь, поправляться (о людях).  
*Тарақ*—трещина, щель (ср. лит. *тарқиш*—щель, скважина).  
*Тарақидан*—трескаться (ср. лит. *таркидан*, *кафидан*).  
*Тарбарф*—мокрый снег.  
*Тарвинч* (В. М.)—горный карниз; ср. *вал(л)ўна* (Н. М.) ср. лит. *овринг*.  
*Тарит*—пища для коров, приготовляемая из соломы, муки и воды (ср. лит. *тарит*—хлеб, накрошенный во что-либо).  
*Таркик* (Н. М.), *таркўк* (В. М.)—отверстие в нижней части стены для прохода воды.  
*Тармева*—свежие фрукты.  
*Тарғоқ*: *тарғоқ*—сильный ветер (ср. *шах*).  
*Таскира*: *таскира кардан* (В. М.)—повторять (лит. *такрор кардан*; ср. лит. *тазкира*—1) летопись, 2) мемуары.  
*Таспундан*—накаливать, греть (лит. *тафсондан*).  
*Тафсак* (В. М.), *тафсик* (Н. М.)—вареный горох.  
*Тафсакчўш*—похлебка с горохом.  
*Тафси*—1) плоская круглая доска, на которой делают лепешки; 2) вид лепешек.  
*Тафқ*—см. *танқ*.  
*Тахмўн*—ниша в стене комнаты, куда складывают одеяла и подушки.  
*Талхсимча* (Н. М.)—тарелка, блюдо; ср. *ликофча* (В. М.); ср. лит. *тақсимича*—тарелка.  
*Тахтап*—доска для выравнивания площадки на току.  
*Ташноб*—колодец в помещении, в котором содержится вода для умывания.  
*Ташнўм*—осадок в отстоявшейся воде (ср. лит. *дурда*).

*Таштак*—пр  
кирпичей.  
*Тағач*—вид  
*Тақ(қ)а* (В.  
*Тахсим*—по  
ср. лит. *таҳсин*  
*Тегин*—ровн  
ный, даровой).  
*Текис*—пуст  
*Темори*—отн  
*Тепча*—шов  
*Тереза*—окн  
*Ти*—предлог  
гами *да*, *а*: *да* п  
они спрятали то  
*бора а ти қано*  
ее детей.  
*Тилбидан* ||  
*Тилбундан*—  
\* *Тилф*—1)  
жура винограда,  
*Тирўндан*—р  
*Тиск* (Н. М.)  
*Тит* (Н. М.)  
*Тикўндан*—в  
делает сразу два  
*То*—предлог  
стве и времени,  
*ман то ҳолйра*  
*здэхўми сентяб*  
до дв. надцатого  
*ай*—отсюда доск  
*то гўзарй болбр*  
*зи*.  
*То зи* (Н. М.)  
ния к предмету:  
прошел от этой  
*Тоб*: *тоб до*  
*бурўмадан*—пере  
*Тоба*—больш  
*Ток*—ниша в  
ниша в стене).  
*Токса*—такси  
*Тולי* || *толий*  
*тарадўт кардй?*  
*лий?*—он все план  
еще; *ман толий*  
*Толмўс* (В. М.)  
*Толпўхт*—л  
*Тотурўн* (В.  
*Тсғбеги*—лес  
*Тоғўла*: *чўби*  
*Тоқибарак*—

вать (ср. лит. *йак қад па-  
талап-талап кардан* —

*фид*—у меня внутри все  
*шўд*—я сильно испугался.  
платья, закусывать.  
онять, вышвыривать.

ступил справедливо (ср.  
т дурных поступков).

путь); *мэн-ам пэга беги*  
(в путь); ср. лит. *ба роҳ*

р. ковер); ср. лит. *афшон-*  
ся, суетиться, хлопотать

управляться (о людях).  
*ш*—щель, скважина).  
*дан, кафидан*).

*ал(л)ўна* (Н. М.) ср. лит.

ая из соломы, муки и во-  
что-либо).  
остие в нижней части сте-

х)  
вторять (лит. *такрор кар-*  
уары.  
*афсондан*).  
ный горох.

которой делают лепешки;

складывают одеяла и по-

о. *ликофча* (В. М.); ср. лит.

цадки на току.  
ром содержится вода для

(ср. лит. *дурда*).

*Таштак*—приподнятость у очага, сделанная из сложенных вместе  
кирпичей.

*Тағач*—вид дерева.

*Тақ(қ)а* (В. М.)—подкова.

*Тахсим*—подстрекательство, побуждение; (ср. лит. *барангехтан*;  
ср. лит. *тахсин кардан*—хвалить, одобрять).

*Тегин*—ровный (ср. лит. *ҳамвор*; ср. лит. разг. *тегин* — бесплат-  
ный, даровой).

*Текис* пустырь (ср. лит. *чои нообод*).

*Темори*—откормленная корова, которая не дает молоко.

*Тепча*—шов на рубаше.

*Тереза*—окно (лит. *тиреза*).

*Ти*—предлог „под“; чаще всего употребляется вместе с предло-  
гами *да, а: да ти* „под“; *ўн бачара да ти қанотобўн рўс кардан*—  
они спрятали того мальчика под своими крыльями; *а ти из-под; йаг-*  
*бора а ти қанотобўи бачобш бурўмад*—он сразу вылез из-под крыльев  
ее детей.

*Тилбидан* || *тиўлбидан* (В. М.)—требовать (лит. *талабидан*).

*Тилбўндан*—натравливать, стравливать.

\* *Тилф*—1) ребенок; 2) сердцевина дыни (ср. лит. *тилф*—1) ко-  
жура винограда, из которого выжат сок; 2) выжимки, барда).

*Тирўндан*—рвать (листья).

*Тиск* (Н. М.)—название птицы.

*Тит* (Н. М.)—тутовник (лит. *тут*).

*Тиқўндан*—всовывать; *ҳар дў поша да йаг мўза мётиқўнад*—он  
делает сразу два дела.

*То*—предлог; используется для обозначения предела в простран-  
стве и времени, чаще всего употребляется вместе с послелогом *-а || -ра*:  
*ман то ҳолира дурўғ мегуфтам...* я до сих пор врал...; *то дувон-*  
*здаҳўми сентябр меистодийан*—они, оказывается, пробудут (здесь)  
до дв. надпатога сентября; *а ҳаминча то ҳаминча гафсий девоблаш-*  
*ай*—отсюда досюда толщина его стены; *а гўзэрий пойин ра хеле дир*  
*то гўзэрий болора*—от нижнего квартала очень далекий путь; ср. *то*  
*зи*.

*То зи* (Н. М.)—предлог; употребляется при выражении приближе-  
ния к предмету: *а зи ҳамин девол то зи ҳамўн хўна рафтам*—я  
прошел от этой стены до того дома.

*Тоб: тоб додан*—корчиться (ср. лит. *печутоб хурдан*); *а тоб*  
*бурўмадан*—переставать вращаться.

*Тоба*—большой плоский камень (используется для покрытия крыши)

*Ток*—ниша в стене дома, куда складывают посуду (ср. лит. *тоқ*  
ниша в стене).

*Токса*—такси.

*Толи* || *толий*—1) с положительной формой глагола: а) уже; *толи*  
*тарадўт кардй?*—ты уже приготовился?; б) все; *гира кардай то-*  
*лий?*—он все плакал, оказывается; 2) с отрицательной формой глагола:  
еще; *ман толи сер накардийам*—я еще не насытился.

*Толмўс* (В. М.)—вид травянистого растения с широкими листьями.

*Толпўхт*—лепешка, жареная в масле.

*Тотурўн* (В. М.)—вид травы; ср. *рок* (Н. М.)

*Тсғбеги*—лесник (ср. лит. *чангалбон*).

*Тоғўла: чўби тоғўла*—кривая палка.

*Тоқибэрак*—название птицы.

Точ—косичка у мальчиков (ср. лит. *гесу*).  
\* Тугма: тў(г)ма даровардан—застегивать пуговицу (ср. лит. туг-ма гузарондан).

Тўлбидан—см. тилбидан.  
Тулошак (В. М.)—свалка, возня; толкотня (ср. лит. талош спор, драка).

Тўндўр(р)ав; солўйи тўндўр(р)ав—быстро промчавшиеся годы.

Туноб нить (ср. лит. *ришта*; ср. лит. *таноб* веревка, канат).

Тўомўл—обычай (лит. *таомул*).

Тўп(п)а—лапша (ср. лит. *угро*).

Тўро (В. М.)—холмистая местность.

Туро́за—весы (лит. *тарозу*).

Тўф: тўф гулўма гирифт—я поперхнулся.

\* Тўхм: тўхми бедина (В. М.), тўхми бедна (Н. М.)—дикарь;  
тўхм чошидан сеять (ср. лит. *тухм* пошидан).

Тўхмчангак—игра в яйца (битье, катание яиц).

Тухо (В. М.)—неужели (ср. лит. *наход*); тухо ҳамин кор шэвад?  
неужели получится такое дело?

Тўхши (Н. М.)—предлог при выражении точного сравнения: ўн  
кас тўхши хўттўн бўд—тот человек был в точности, как вы.  
Тўба—раскаяние, обет, зарок; тўба кардан—раскаиваться, за-  
рекаться, давать обет.

Тўпакбози (В. М.)—игра в мяч; ср. тўфбози (Н. М.).

Тўридан: дилам тўрид—я испугался.

Тўрпоқ—бычок (ср. лит. *навбаст*).

Тўртэбоқ—силоч для ловли куропаток.

Тўфбози (Н. М.)—игра в мяч; ср. тўпакбози (В. М.).

Тўғригй—предлог „прямо“, „напротив“ употребляется обычно в  
сочетании с предлогами *а*, *да* или реже с послелогом *-а*; тўғригй  
„прямо от“; *а* тўғригй хўна бурўмад—он вышел прямо от дома; *да*  
тўғригй „напротив“; *да* тўғригй ин хўна истодай—он стоит напро-  
тив этого дома; тўғригй...-а „прямо на“: тўғригй вайа ра гир-ў  
рав—иди прямо на него.

\* Тўқўм: тўқўм-аш гайштай—он обиделся.

## Ф

Фалдар-фўлдўр: фалдар-фўлдўр кардан—трепыхаться.

Фалақ: хўтша фалақ кашидай—он повесился (ср. лит. *худро*  
*овехта куштан*).

Фалетийак || фателийак—слабенький.

Фамилдорў—помидор.

Фандак—обманщик (ср. лит. *фиребгар*; (ср. лит. разг. *фанд* об-  
ман, хитрость).

Фарак: фарáки фар (В. М.)—все потомки после прапраправнуч-  
ки; ср. *гушаки хар* (Н. М.).

Фараст—умная (о лошади); ср. лит. *фарас*—лошадь.

Фарбеш—пшеничная крупа.

Фармидан—приказывать, поручать (лит. *фармудан*).

Фарносак—сонливый, сонный.

Фаст: фаст ханда  
Фасфасак—сорт урн  
Фате гийак см. фа.  
Фатўфўт: фатўфўт  
Фахридан—гордись

Фачок—глупец (ср.  
Фақ-фақ: фақ-фақ

Филета—набухший

Фир (Н. М.) фир

Фир(р)ўндан (Н. М.)

взлетать.)

Фиртас: фиртас  
кардан.

Фисин—сопливый.

Фисмол: фисмол

Фисфилдоқ—разб

Фитир-фитир: ф

Фит(т)ас: фит(т

Фулўнчи такой-то

Фўр: фўр гўфт

дан.

Фўртас—быстро,

Фўрчи—время, м

Фуғўмишт: фуғў

дан).

Фўсри: гўшти б

Фўшаст: фўшаст

Фўк—морда (лит

Фўнги—гнусавый

Хаифнок—опасн

Хала—большой

Хало—частица

неси чай.

Хамос—память

Хамтурўш—др

Хамирак—муч

Харак: харак

Харгармкун

Хароқ—глист

Харпанча: хар

Харсихак—пал

Хартоз: ри ха

Харўхўр—храп

ср. лит. *хуррок ка*

Хасранд—руба

Хаф (В. М.)—

Хафа || хуфа-

ше времени); хаф

*Фаст*: *фаст ханда кардан*—раскатисто смеяться.

*Фасфасак*—сорт урюка.

*Фате ийяк* см. *фалетийяк*

*Фатйфйт*: *фатуфут кардан*—болтать.

*Фахридан*—гордиться, зазнаваться.

*Фачок*—глупец (ср. лит. *фачгуй*).

*Фақ-фақ*: *фақ-фақ кардан*—болтать, трепаться (языком)

*Филета*—набухший от воды.

*Фир* (Н. М.) *фир гаштан*—прогуливаться.

*Фир(р)ундан* (Н. М.)—бросать, стрелять (ср. ягн. *fiigg*—летать, взлетать.)

*Фиртас*: *фиртас кардан*—юлить (о детях); ср. лит. *беқарори кардан*.

*Фисин*—сопливый.

*Фисмол*: *фисмол додан*—потихоньку удирать, „смываться“.

*Фисфилдоқ*—разболтанный, разнузданный.

*Фитир-фитир*: *фитир-фитир кардан*—трепыхаться.

*Фит(т)ас*: *фит(т)ас кардан*—хихикать (ср. лит. *қиқиррос задан*).

*Фулүнчи* такой-то (ср. лит. *фалон*).

*Фур*: *фур гйфтан* вспорхнуть (о птице); ср. лит. *парида баромадан*.

*Фуртас*—быстро, без остановки.

*Фурчи*—время, момент.

*Фурүмишт*: *фурүмишт кардан*—забывать (лит. *фаромуш кардан*).

*Фурси*: *гйшти баданаш фурси кард*—его передернуло.

*Фушаст*: *фушаст кардан*—сопеть (лит. *фишшос задан*).

*Фук*—морда (лит. *фук*); *фукаш чйхт*—он задается.

*Фунги*—гнусавый (ср. лит. *манқа*).

## Х

*Хаифнок*—опасный (лит. *хавфнок*).

*Хала*—большой шов на рубахе.

*Хало*—частица „ладно“; *хало, дав, чой бийор*—ладно, беги, принеси чай.

*Хамос*—память (ср. лит. *хавос* чувства).

*Хамтуруш*—дрожжи (лит. *хамиртуруш*).

*Хамирак*—мучнистый (о фруктах).

*Харак*: *хараки бйни*—переносица.

*Харгармкуни*: *харгармкуни рафтан*—болтаться без дела.

*Хароқ*—глист (ср. лит. *кирми меъда*).

*Харпанча*: *харпанча кардан*—братъ (что-либо) пятерней.

*Харсихак*—палка, которой погоняют осла.

*Хартоз*: *ри хартоз*—хорошая дорога.

*Харүхур*—храп; *харүхур кардан*—храпеть ср. *қарүкүр* (Н. М.); ср. лит. *хуррок кашидан*.

*Хасранд*—рубанок (ср. лит. *ранда*).

*Хаф* (В. М.)—стог.

*Хафа* || *хуфа*—дозрелый, доспевший (о плодах, сорванных раньше времени); *хафа кардан*—положить для дозревания (плоды).

*Хафахўн*—печальный, грустный; *хафахўн шўдан*—загрустить.  
*Хик* (Н. М.)—свинья (лит. *хук*).  
*Хилм*—гной, скопившийся в углу глаза.  
*Хин* (Н. М.)—кровь (лит. *хун*).  
*Хирмантап(п)и*—разравнивание площадки на току.  
 \* *Хирс*: *хирс хезўндан*: *хамўқа йўфтам*, *дигарша хирс хезўндан*  
*нест*—я вот сколько нашел, а больше, хоть убей, нет.  
*Хирсхўна*—берлога.  
*Хиртак*—кадык (ср. лит. *хекиртак*).  
*Хичак*—мочевой пузырь (ср. лит. *мезакдон*); ср. ягн. *хисак* мочевой пузырь.  
*Хўра*—1) смутный, темный; *чироғ хўра месўзад*—лампа еле светит; 2) девушка, потерявшая к себе уважение (В. М.).  
*Хо*: *хо рафтан*—утихать (о ветре).  
*Хойакўтак*: *хойакўтак кардан*—избивать.  
*Хокандози* (В. М.)—земляная крыша; ср. *хокрези* (Н. М.).  
*Хоколит*—выпачканный в земле (лит. *хоколуд*).  
*Хокпошак*: *хокпошак кардан*—разбрасывать землю.  
*Хокрези* (Н. М.)—земляная крыша.  
*Хокпалм*—вид удобрения.  
*Холицидоқ*—совершенно пустой.  
*Хор*: *хори ангит*—вид колючкового растения.  
*Хори*: *хори кардан*—оскорблять (ср. лит. *хори додан*).  
*Хўдўрги*—лепешка, испеченная в золе.  
*Хўлўч*—комбикорм для скота.  
*Хўмўоза*; *хўмўоза кашидан*, *хўмўоза кардан* (в Н. М. только *хўмўоза кардан*—потягиваться; лит. *хамўоза кашидан*).  
 \* *Хўрд*: *хўрди кулўнкор*—маленький да удаленький.  
 \* *Хўрди*—младший.  
*Хўрич*—вид колючкового растения.  
*Хурошак*—очистки (ср. лит. *пучоқ*).  
*Хўртэрак*—маленький.  
*Хўртарэкак* (В. М.)—малюсенький.  
*Хўсин*—печальный (ср. лит. *гамин*, *гамгин*, *гамнок*).  
*Хўто*: *хўто кардан* вырывать, отрывать, срывать (ср. лит. *канда шўдан*, *чўдо шўдан*); *хўто кунўндан*—отрывать, срывать (ср. лит. *кандан*, *чўдо кардан*).  
*Хўфа*—см. *хафа*.  
 \* *Хўшки*—сухие ветки дерева (ср. лит. *хушки* — 1) суша; 2) за-суха).  
*Хўшоба*: *хўшоба кардан*—подрезать ветки деревьев.  
*Хўшхўр*—вкусный (ср. лит. *бамаза*).  
*Хўшқош*—человек с красивыми бровями.  
*Хўшўмде* (В. М.): *хўшўмде кардан*—приветствовать (гостей).  
*Хўбмиқоз*—человек крепкого здоровья.  
 \* *Хўмак* (В. М.)—сапоги из сыромятной кожи (ср. лит. *хомак*—незрелый).  
 \* *Хўрдан*: *кўр хўрдан*, *пеши по хўрдан*—спотыкаться (ср. лит. *пешпо хўрдан*); *пўр хўрдан*—наедаться (ср. лит. *хуб сер шўдан*).

*Чака*—капля: *чака*  
 лит. *чакидан*.  
*Чал*—болото (ср. л.  
*Чалэқа чалэқа ка*  
*Чал(л)а I* (Н. М.)  
 лит. *катак*.  
*Чал(л)а II*—коль  
*Чалма*—кизык (ср.  
*Чалғоба* (Н. М.); ч  
 стях).  
*Чалғўч* (Н. М.)—м  
*Чамарғ*—дикая ви  
*Чамбар*—кривая  
 седла).  
*Чамбидан* (Н. М.)  
 ср. лит. *чамидан*—пок  
*Чамбич* (Н. М.) в  
*Чамидан* см. *чамб*  
 \* *Чанг*: *чанг шўд*  
*чангак задан*; *ба чанг*  
*да гирифтан*.  
*Чана*—левша (лит.  
 \* *Чарб*: *чарб кар*  
*дан*—засаливаться (об  
*Чарт*: *чарт шиш*  
 \* *Часпидан*: *даст*  
 ках.  
*Чач*, *чичак*—рука  
*Чашмақ* (В. М.)  
*Чашми*—гнойник  
*Чашмин*—человек  
*Чақа*: *чақа шўда*  
*чакидан*).  
 \* *Чакидан*—попа  
*қан?* ты установил за  
*Чёни* (Н. М.)—пр  
 размеру или количест  
 том ручье нет столько  
*Чечак*—оспа (ср.  
*Чўбэки*—союз „п  
*кор доштам*—я не п  
*Чибичак*—аплоди  
*чапак задан*).  
*Чигир*—след; *чиг*  
*Чиги-чиги*: *чиги-*  
*Чилингак*—сиден  
 корточках (ср. лит. б  
*Чилиска*—капля.  
*Чил(л)а* (В. М.)—  
*Чил(л)ак*—пальц  
*Чилопчи*—кувши  
*Чимтола*—дерн  
*Чимчима*—выши

*Чака*—капля: *чака гирифтан*—протекать (о крыше и т. д.); ср. лит. *чакидан*.

*Чал*—болото (ср. лит. *ботлоқ*).

*Чалэқа чалэқа кардан*—всполаскивать (ведро и т. п.).

*Чал(л)а I* (Н. М.)—птичник, курятник; ср. *чил(л)а* (В. М.); ср. лит. *катак*.

*Чал(л)а II*—кольцо (лит. *ангуштарин*).

*Чалма*—кизьяк (ср. лит. *таппак*).

*Чалғоба* (Н. М.); *чалғоба шўдан*—загрязняться, мутнеть (о жидкостях).

*Чалғўч* (Н. М.)—мутная вода.

*Чамарғ*—дикая вишня.

*Чамбар*—кривая палка для затягивания веревки (при креплении седла).

*Чамбидан* (Н. М.), *чамидан* (В. М.)—хромать (ср. лит. *лангидан*; ср. лит. *чамидан*—покачиваться, колебаться).

*Чамбич* (Н. М.) вид съедобной травы.

*Чамидан* см. *чамбидан*.

\* *Чанг*: *чанг шўдан*—сводит, крючиться (о руке, ноге); ср. лит. *чангак задан*; *ба чанг даровардан*—ловить, хватать; ср. лит. *чанг за-да гирифтан*.

*Чана*—левша (лит. *чапдаст*).

\* *Чарб*: *чарб кардан*—мазать хлеб с маслом или салом; *чарб шўдан*—засаливаться (об одежде).

*Чарт*: *чарт шиштан*—сидеть в кругу.

\* *Часпидан*: *даст-ў пот мечаспан*—у тебя работа спорится в руках.

*Чач*, *чичак*—рука (в детском языке).

*Чашмақ* (В. М.)—молния.

*Чашми*—гнойник (на теле).

*Чашмин*—человек с дурным глазом (ср. лит. *чашмдор*).

*Чақа*: *чақа шўдан*—приставать, привязываться (ср. лит.-разг. *чақидан*).

\* *Чақидан*—попадаться (в ловушку); *дўма соз доди ки мўшо чақан?* ты установил западню, чтобы мыши попались?

*Чéни* (Н. М.)—предлог; употребляется для выражения подобия по размеру или количеству: *чени хамин чўбор ўн чўбор об надорад*—в том ручье нет столько воды, сколько в этом.

*Чечак*—оспа (ср. лит. *нағзак*).

*Чйбэки*—союз „потому что“, „так как“; *ман нарафтам, чйбэки кор доштам*—я не пошел, потому что у меня было дело.

*Чибичак*—аплодисменты; *чибичак задан*—аплодировать (ср. лит. *чапак задан*).

*Чигир*—след; *чигир ги рафтан* (В. М.)—идти по следу.

*Чиги-чиги*: *чиги-чиги кардан*—звать козу.

*Чилинґак*—сидение на корточках; *чилинґак шиштан*—сидеть на корточках (ср. лит. *диккак нишастан*).

*Чилиска*—капля.

*Чил(л)а* (В. М.)—птичник, курятник; ср. *чал(л)а* (Н. М.).

*Чил(л)ак*—пальцы на руке.

*Чилопчи*—кувшин для обмывания рук.

*Чимтола*—дерн (ср. лит. *чимтолзор*).

*Чимчима*—вышивка на груди женской рубахи.



*Чипри*—ворота из сплетенных прутьев.  
*Чирик-чирик*—тиканье (часов); *чирик-чирик кардан*—тикать; (ср. лит. *чиқ-чиқ кардан*).  
*Чиро*: *чиро кардан*—прогуливаться (ср. лит. *гардиш кардан*).  
*Чирогдун*—керосиновая лампа без стекла (ср. лит. *чарогдон*—подставка для лампы).  
*Чир(р)ун* (Н. М.)—вид птицы.  
*Читинги*—вопрос. мест. „каков“, „какой“.  
*Чихелин*—1) вопрос. мест. „какой“ (ср. лит. *чи хел, чигуна*); *сүр-тй ман да девол чихелин-ай?*—каков мой портрет на стене? 2) мест. наречие „как“, „каким образом“; *шүмо дандун надоред, чихелин нун мехүред?*—у вас нет зубов, какой же хлеб вы едите?  
*Чичак*—см. *чач*.  
*Чиг*—циновка (ср. лит. *бурйо*).  
*Чигаст*: *чигаст кардан* кричать (пронзительно).  
*Чйқа*—сколько.  
*Чиким*—расход (ср. лит. *хароҷот*).  
*Човидан* || *чофтан*—топтать (посев); ср. ягн. соц топтать, давить.  
*Чогдоли* (В. М.)—отхожее место (ср. лит. *халоҷо*).  
*Чодар* (Н. М.) *чодир* (В. М.)—скатерть (ср. лит. *дастархон*; ср. лит. *чодар*—палатка, чадра).  
*Чодархийол* (В. М.)—кино (ср. лит. *чодархайол*—кукольный театр.)  
*Чок* (Н. М.)—кирка; ср. *ранда* (В. М.); ср. лит. *чок* разрыв.  
*Чомоқ*—орех (ср. лит. *чормағз*).  
*Чопқа*—перочинный нож.  
*Чордеволи*—развалины.  
*Чорхеза*—1) галоп; 2) галопом (ср. лит. *чорхез*).  
*Чор-чор* (Н. М.): *чор-чор гүфтан*—болтать.  
*Чорғов*: *чорғов рафтан*—ползать на четверенках (о детях).  
*Чорўқ*: *чорўқи намәди*—валенки (ср. лит. *музаи намади*).  
*Чорукдўз*—сапожник (ср. лит. *музадўз*).  
*Чофтан*—см. *човидан*.  
*Чош*: *чош хўрдан*—рассыпаться.  
*Чошки*—позднее утро (ср. лит. *чоштгох*).  
*Чошма*—дробь (ср. лит. *сочма*).  
*Чош-чошак*: *чош-чошак кардан*—разбрасывать, рассыпать (землю, песок и т. д.) ср. лит. *чошидан, пошидан*.  
*Чочўш*—кипяток для чая (ср. лит. *оби чуш*); ср. лит. *чочўш*—сосуд для кипячения чая.  
*Чўкбўр(р)и*—обрезание (ср. лит. *хатна*).  
*Чулобўндан* || *чуловўндан*—размахивать; мотать; *даст чуловўндан*—размахивать руками; *асп дўмб мечулобўнад*—лошадь мотает хвостом.  
*Чўр*: *бўзи чўр*—коза со стоячими ушами; *гўш чўр кардан*—насторожить уши.  
*Чўтё ки*—союз „как только“ (ср. лит. *хамин ки*): *чўтё ки зә-мйни хуто дарўмадам, а дўмбам қиртанакунўн ўмад*—как только я вошел на наш участок, он вприпрыжку прибежал вслед за мной.  
*Чутуки* (В. М.)—вопрос. мест. „какой“.  
*Чўтўнгин* (Н. М.)—вопрос. мест. „какой“.  
*Чўхт*—прямой (ср. лит. *рост*).  
*Чўш*: *чўш кардан*—мочиться (о маленьких детях).

*Чуғора*—яма для  
*Чўқурак*—яма (ср.  
*Чўли*: *гўви чўли*—  
*Чўрт*—счеты (ср.  
*Чўқ*—чучело, пуга  
*Чўқайма*—лодырь  
*Чўқи*—указательн  
 века или животного.

*Шабак*—вечерок,  
*Шавд*—потолок (ср.  
*Шавни*—завязка  
*Шав-шав*: *шав-ша*  
 внятно говорить.  
*Шайтўнароба*—в  
*Шакэрак*—белый  
*Шак*—иней, роса  
*Шакэла* (Н. М.)—  
*Шала*: *ман бйри*  
*шал*—1) паралич; 2)  
*Шаланг*—плохо  
*Шаларға* (Н. М.)  
 другому.  
*Шалақўндан*—би  
 удар, побой).  
*Шалдарда, шалд*  
*лач, шал*.  
*Шалўмал*—разб  
*Шалҳа-шалҳа*—  
*Шанэлоқ*—пощеч  
*шан(н)оти задан*.  
*Шанидан*—1) бит  
 падающем снеге); взб  
*Шапошан*—свал  
*Шан(н)а*—ветка  
*Шанчироға* (В. М.)  
*Шартаст*—быс  
*Шар(р)а* (Н. М.)  
 шара.  
*Шаршэрак* (В. М.)  
*Шафтал* (В. М.)  
*Шах*—1) скала;  
 сильный ветер.  
*Шаша*—шестипа  
*Шек(к)идан*—ра  
*Шерак*: *шерак к*  
*газоф задан*.  
*Шерин*—сладкий  
*Шинохт*: *шинох*  
*Ширтй*—корова  
*Шишкак* (Н. М.)  
*Шилиқидан*—ш

*Чугора* — яма для хранения овощей.

*Чўқурак* — яма (ср. лит. *чуқури*).

*Чўли: гóви чўли* — невежда.

*Чўрт* — счеты (ср. лит. *чўт*).

*Чўқ* — чучело, пугало (огородное); ср. лит. *хўса*.

*Чўқайма* — лодырь (ср. лит. *тамбал*).

*Чўқи* — указательный знак, сложенный из камней в форме человека или животного.

### Ш

*Шабак* — вечерок, вечерком.

*Шавд* — потолок (лит. *шифт*).

*Шавни* — завязка из волос.

*Шав-шав: шав-шав кардан* — шуметь (о воде); (переносное) невнятно говорить.

*Шайтўнароба* — велосипед.

*Шакэрак* — белый налет на коре дерева.

*Шак* — иней, роса (ср. лит. *қирав*).

*Шакэла* (Н. М.) — разрушенный, сломанный (ср. лит. *вайрон*).

*Шала: ман бйри тў шала хайам?* — что я тебе: слуга? (ср. лит. *шал* — 1) паралич; 2) парализованный.

*Шаланг* — плохо обмолоченное зерно.

*Шаларға* (Н. М.) — доля в виде дичи, даваемая одним охотником другому.

*Шалақўндан* — бить, давать пощечину (ср. лит.-разг. *шаллоқ* — удар, побой).

*Шалдарда, шалдардак* — 1) паралич; 2) паралитик (ср. лит. *фаллач, шал*).

*Шалўмал* — разбитый от усталости.

*Шалҳа-шалҳа* — сильно уставший.

*Шапэлоқ* — пощечина; *шапэлоқ задан* — давать пощечину (ср. лит. *шап(н)оти задан*).

*Шапидан* — 1) бить; 2) сбрасывать; ср. ягн. *сар* — наваливать (о выпадающем снеге); взбивать вату или шерсть.

*Шапошан* — свалка, толкотня.

*Шап(н)а* — ветка, прут (ср. лит. *навда*).

*Шапчироға* (В. М.) — зарница.

*Шартаст* — быстро, мгновенно (ср. лит. *дар йак лаҳза*).

*Шар(р)а* (Н. М.) — водопад; ср. *шаршэрак* (В. М.); ср. лит. *шаршара*.

*Шаршэрак* (В. М.) — водопад.

*Шафтал* (В. М.) — неаккуратный, разнузданный (человек).

*Шах* — 1) скала; 2) крепкий, сильный (о ветре); *шимоли шах* — сильный ветер.

*Шаша* — шестипальный (ср. лит. *шашангушта*).

*Шек(к)идан* — растирать в порошок.

*Шерак: шерак кардан* (Н. М.) — трепать языком (ср. лит. *лофу газоф задан*).

*Шерин* — сладкий (лит. *ширин*).

*Шинохт: шинохт шўдан* — знакомиться.

*Ширтй* — корова с большим удоем.

*Шишкак* (Н. М. л. б.) — вид травы.

*Шилиқидан* — шевелиться.

- Шикархалта* — мешок среднего размера.  
*Шилк* (Н. М. л. б.) — мягкий.  
*Шилкак* — клейкий.  
*Шилгар* — крыша, сделанная из веток.  
*Шилк* — сильное желание (ср. лит. *иштиюк*).  
*Шингэли* (В. М.) — шаровары, сшитые из шерсти и хлопчатобумажной ткани.  
*Шинүхез*: *ишкамам шинүхез дорад* (В. М.) — я очень боюсь.  
*Ширгармак* — тепловатый (о жидкостях).  
*Ширдүн*: *ширдүн шүдан* — отрыгивать молоко (о грудных детях).  
*Ширешак* — вид травы.  
*Ширқандак* (В. М.) — каша из жареной муки, сваренная на молоке.  
*Шоба*: *шоба кардан* — очищать мельницу от оставшегося зерна.  
*Шок-шок*: *шок-шок кардан* — звать козу.  
*Шопир* — шофер.  
*Шорағза* — штаны из бараньей шерсти.  
*Шохчорүб* — метла (ср. лит. *чоруб*).  
*Шохчү* — ручей.  
*Шоғоб* — вид вредного насекомого.  
*Шубүшхүрак*: *пом шубүшхүрак-аш шудай* — у меня на ноге появилась трещина (для лечения в трещину помещают вошь).  
*Шүд* — основа прошедшего вр. глагола шудан; *шүд кардан* — кончать (ср. лит. *тамом кардан*).  
*\*Шүдан* — выполнять, кончать; *агар нормама нашам а мактаб мемүнам* — если я не выполню свою норму, я отстану от школы.  
*Шүлоба* — человек, распустивший слюни.  
*Шүлха* (В. М.) *шүлүх* (Н. М.) — вид травы.  
*Шүна* (Н. М.) — тонкий прут.  
*Шүпүрма* — пища, приготовляемая из лука и перца.  
*Шүр(р)үндан* — проливать, просыпать.  
*Шүр-шүр*: — *шүр-шүр кардан* — шуметь (о воде).  
*Шүш* — мочевого пузыря (ср. лит. *шуш* — легкие).  
*Шүшки* — помои (ср. *кошү*).  
*Шүғ(ғ)ас*: *шүғғас кардан* — шуметь.  
*Шүқ(қ)а* (В. М.) — сторона (ср. лит. *тараф*).  
*Шүриш* — пурга (ср. лит. *шүриш* волнение, восстание).  
*Шүртанги* — место в горах, куда трудно добраться.  
*Шүткә* — щетка (ср. лит. *чутка*).

## Ғ

- Ғавак* — заграждение, шлагбаум (ср. лит. *ғав*).  
*Ғада* — настил моста.  
*Ғадр*: *ғадр дидан* — невзлюбить.  
*Ғажд* — грязный (ср. лит. чиркин).  
*Ғазак I* — клубок ниток (ср. лит. *калоба*).  
*Ғазак II* (В. М.) — камыш (ср. лит. *қамиш*).  
*Ғайоб* — двуличный (ср. *ғанч*).  
*Ғайри* — предлог „кроме“; употребляется в сочетании с предлогом *бе*; *бе ғайри Күрбүнтүра дигарошүн нахүрдан* — кроме Курбантуры, другие не ели.  
*Ғаламчит* — вид травы, употребляемой в пищу.  
*Ғаланг* — скопление крупных камней (ср. *қарғ, гуруф*).

- Ғал(л)агүш*: *ғал*  
*Ғаличидан* (Н. М.)  
*кардан*).  
*Ғаллокүни* (В. М.)  
*Ғалтак* — колесо  
*Ғалтидан* — сла  
*тидам* — теперь я со  
*(В. М.)* — быть вынуж  
*Ғамбода* (В. М.)  
*Ғам(м)оз* — врун  
*Ғанак* — сноп (с  
*Ғандик* (Н. М.)  
*Ғандолү* (Н. М.)  
*Ғановак* — устро  
веревки и поперек к  
*Ғанч* — двуличный  
*Ғап(п)а* — ветви  
*Ғарамбас* — гроз  
*Ғарамборак-ғар*  
*шудай* — у меня гол  
*Ғарамидан* — об  
*Ғарма* — вскипя  
ка или козленка.  
*Ғармийак* (Н. М.)  
*Ғафсак* — вид л  
*Ғатүгут*: *ғатү*  
*Ғачүгуч*: *ғачүг*  
*Ғашин* — плакси  
*Ғелмидан* — сме  
*Ғере I* — (употре  
верно, очевидно; *ғү*  
самолет прилетел:  
*дай* — раз вода заму  
*Ғере II* — все вре  
*Ғере-ғере* (В. М.)  
*Ғеҷоғеҷак* — ско  
*ғеҷидан*).  
*Ғибир-ғибир*: *ғи*  
*Ғидир-ғидир*: *ғи*  
*Ғиж-ғижак*: *ғи*  
*Ғин-ғин*: *чин-чи*  
*Ғиреб*: *ғиреб ка*  
*Ғиреша* — волок  
*Ғиринг*: *ғиринг*  
*Ғирич-ғирич*: *ғи*  
*Ғирт* — громкн  
(ср. ягн. *җарт* громк  
*Ғирүм* — вредн  
*Ғит(т)а* — (Н.  
сорванный).  
*Ғовариғи* (Н. М.)  
*Ғоз*: *е, ғоз-ат*  
*Ғозидан* — тереб  
*Ғоз-ғоз*: *ғоз-ғоз*

- Гал(л)агӯш*: *гал(л)агӯш хӯрдан* — кушать все без разбора.
- Галичидан* (Н. М.) — топтать, давить ногами (ср. лит. *поймол кардан*).
- Галпокӯни* (В. М.) — просеивание зерна.
- Галтак* — колесо (ср. лит. *чарх*).
- Галтидан* — сдаваться; *акӯн ман гапи шумора гирифтам-ӯ галтидам* — теперь я согласился с вами и сдался, *да фиروق галтидан* (В. М.) — быть вынужденным расстаться.
- Гамбода* (В. М.) — зоб; (лит. *чоғар*, ср. *чоғӯр*).
- Гам(м)оз* — врун.
- Ганак* — сноп (ср. лит. *банд*).
- Гандик* (Н. М.) — вид вредного насекомого.
- Гандолӯ* (Н. М.) — сорт мелкого урюка.
- Гановак* — устройство в виде гамака (к дереву привязывают две веревки и поперек кладется одежда).
- Ганч* — двуличный (ср. *гайоб*).
- Ган(п)а* — ветвистый (о дереве).
- Гарамбас* — грохот (ср. лит. *галдуррос*).
- Гарамборак-гарамборак*: *кор да сэрám гарамборак-гарамборак шудай* — у меня голова кругом ходит от множества дел.
- Гарамидан* — обрушиваться (ср. лит. *галтидан*).
- Гарма* — вскипяченное молоко, надоенное после рождения теленка или козленка.
- Гармийак* (Н. М.) — свежий творог, сделанный из кислого молока.
- Гафсак* — вид лепешки.
- Гачӯгут*: *гачӯгут кардан* — болтать.
- Гачӯгуч*: *гачӯгуч кардан* (Н. М.) — болтать.
- Гашин* — плаксивый (ср. лит. *гашнок*, *гашдор*).
- Гелмидан* — смешиваться.
- Гере I* — (употребляется только с формами прошедшего вр.) на-верно, очевидно; *гӯраст-ай, гере самалйот ўмад* — гудение, наверно, самолет прилетел; *а афте ки об лой ўмад гере кудӯм чар галтидай* — раз вода замутилась, (то) наверно, кто-то упал с обрыва.
- Гере II* — все время, постоянно (ср. *гере-гере*).
- Гере-гере* (В. М.) — постоянно (ср. лит. *доим*).
- Гечогеҷак* — скольжение; *гечогеҷак кардан* — скользить (ср. лит. *гечидан*).
- Гибир-гибир*: *гибир-гибир кардан* — приставать.
- Гидир-гидир*: *гидир-гидир кардан* — приставать.
- Гиж-гижак*: *фанари гиж-гижак* — жужжащий фонарь.
- Гин-гин*: *чин-чин кардан* — бурчать.
- Гиреб*: *гиреб кардан* — вымалывать что-либо (ср. лит. *гирев*).
- Гиреша* — волокна мякоти абрикоса.
- Гиринг*: *гиринг гӯфтан* — тихо говорить.
- Гирич-гирич*: *гирич-гирич кардан* — жевать с хрустом.
- Гирт* — громкие ветры; *гирт кардан* — испускать громкие ветры (ср. ягн. *җарт* громкие ветры).
- Гирӯм* — вредный (о человеке).
- Гит(т)а* — (Н. М.), *гит(т)ак* (В. М.) — свежий урюк (только что сорванный).
- Говариги* (Н. М.) — щель.
- Гоз*: *е, гоз-ат сӯхтәги-йе!* — э'да ты совсем развалина!
- Гозидан* — теревить, щипать (вату, шерсть); ср. лит. *гоз-гоз кардан*.
- Гоз-гоз*: *гоз-гоз кардан* — разрывать в клочья.

*Гойат*: *ин гойат* — сейчас; *хар гойат* — всегда (ср. лит. *гойат* предел).

*Гомик* || *гомук* — сорт гороха.

*Гофилмарг* — бесстрашный (ср. лит. *далер*).

*Губор* — пыль; *йа губор* — немного.

*Гүж* (Н. М.): *йаг гүж об* — капля воды.

*Гүж(ж)ас*: *гүж(ж)ас рафтан* — быстро спускаться с горы.

*Гүжоба* — небольшое количество проточной воды в арыке.

*Гүл* — заросший.

*Гүл(л)а* — заросли кустарника.

*Гүл(л)ин* — заросший.

*Гүлүн(п)а* — ветвистый (о деревьях).

*Гүлқ* — вид низкорастущей травы.

*Гүндүл* — шмель, лит.

*Гүн-гүн*: *гүн-гүн кардан* — бурчать (ср. *фин-фин*).

*Гүр*: *гүр бурафтан* — мчаться с шумом.

*Гүраст* — шум.

*Гүрм* — горный баран.

*Гүрүсак* (В. М.) — вид съедобного растения.

*Фуруф* (Н. М. л. б.) — скопление очень крупных камней.

*Гүрүндан* — бросать, выбрасывать (ср. лит. *партофтан*).

*Гүлакча* — полено (ср. лит. *гула* — чурбан, короткое бревно).

*Гүлинг* — сушеный урюк (с косточками); лит. *гулунг*.

*Гүр* — незрелый, неспелый, зеленый (об овощах, фруктах) ср. лит. *нопухта*, *хом*; ср. *гүра*; *хаво гүр кард* — небо потемнело.

*Гүра* — зеленый, незрелый урюк (ср. лит. *гура* — зеленый, незрелый виноград.)

*Гүрачүшак* (В. М.) — похлебка из зеленого урюка.

*Гүтак*: *гүтак задан* — нырять (ср. лит. *гута задан*).

*Гүш* — вид дерева с прочной древесиной.

*Гүша* — колос пшеницы (лит. *хуша*).

## К

*Кабэли* (Н. М.), *кабила* (В. М.) — истощенный баран, истощенная коза.

*Кавз*: *кавз бастан* (Н. М.) — страдать задержкой мочи (ср. *кавзийа шүдан*).

*Кавзийа*: *кавзийа шүдан* (В. М.) — страдать задержкой мочи.

*Кавм* — период, эпоха (ср. лит. *давра*; ср. лит. *кавм* род, племя)

*Кавүквив* — щебет.

*Қади* — предлог: а) выражает сравнение по степени, мере; *да рүз-гор хйчи қади езүм қин нестай* — в жизни ничего нет труднее, чем (достать) дрова; *хйчи қади хоб зүр нест* — ничего нет сильнее сна;

б) „вдоль“; „по (чему-либо)“; *ба гүфтем ки биё акүн мефуроем қади ри мошин-й бад мебүрәвем* — тогда мы сказали: „Давай теперь спустимся вдоль шоссеиной дороги, а потом пойдём“.

*Кайиш* — крепкий.

*Қалафс* — алчный, жадный (ср. лит. *харис*).

*Қалдар-қүлдүр*: *қалдар-қүлдүр кардан* — греметь о камни.

*Қалмол* (В. М.) — сдобная лепешка, жареная в масле; ср. *қаталма* (Н. М.); ср. лит. *қатлама*.

*Қалок* — часть ст...  
*Қанч*: *қанч кард кардан*).

*Қанчак* — бусы (с...

*Қарақот* — желе

*Қаролү* (Н. М.) —

*Қароғүшт* — ястр

*Қарсүндан* — бити

*Қартиш*: *қартиш*

*хүрдәй* — я вывихнул

*Қарғ* — скопление

*руф*.

*Қаталма* (Н. М.)

*мол* (В. М.).

*Қатй* — предлог

обозначения совмести

галась с ним; в кач

а) совместности; *тал*

*ми*; *масқ қәти гир*

действия: *бибит хар*

*респүн қәти печүнда*

хождения через что-

через воду нельзя и

мы пойдем через уча

*Қафасофи* — пл

*Қафси*: *оби қаф*

ника.

*Қашанг* — сильн

*Қашлоб* — щетка

*Қакрас*: *қакрас*

*Қил I* — конский

*Қил II*: *қил-й а*

(В. М.),

*Қилинг* — калым

*Қил(л)акча* — с

*Қиндир*: *қиндир*

ваться (в пропасть);

*Қин(н)и* — чело

*Қингола* — прос

*Қинголбози* (В.

ты, дозволенное род

данием.

*Қинчир* — подсл

*Қиркүдаланг* —

*Қир(р)а* (Н. М.)

*Қирт*: *қирт ка*

*Қиргиндак* — ш

*Қист*: *қист ка*

*Қистиги*: *қист*

*кардан*.

*Қит*: *қит-аш*

*Қитқитак* — щ

*қитиқ кардан*).

*Қиқи*: *қиқи гүд*

*Қалок* — часть ствола дерева, от которой отходят ветви.  
*Қанч*: *қанч қардан* — ломаться, жеманничать (ср. лит. *нозунуз қардан*).

*Қанчак* — бусы (ср. лит. *шадда*).

*Қарақот* — желе из алычи.

*Қаролі* (Н. М.) — слива (ср. лит. *олу*); ср. *қурола*, *құрғола* (В. М.).

*Қароғұшт* — ястреб (ср. лит. *қарчиғай*).

*Қарсұндан* — бить (сильно); ср. лит. *қарс* — щелчок.

*Қартиш*: *қартиш хұрдан* — вывихнуть (ногу, руку); *пом қартиш хұрдай* — я вывихнул ногу.

*Қарғ* — скопление мелких камней на склоне горы; ср. *ғаланг*, *ғуруф*.

*Қаталма* (Н. М.) — сдобная лепешка, жареная в масле; ср. *қалмол* (В. М.).

*Қатй* — предлог — послелог; в качестве предлога используется для обозначения совместности; *зәніш қанг мекард қатй-ш* — его жена ругалась с ним; в качестве послелога употребляется для выражения: а) совместности; *таләбө қәти қанг мекинад* — он дерется с учениками; *масқ қәти гиред* — берите с орехами; б) орудийности, способа действия; *бибит хар қәти бурафт* — твоя бабушка уехала на осле; *респүн қәти печүндән-дш* — его (мешок) обвязали веревкой; в) прохождения через что-либо: *интй об қәти намешад рафтан* — вот так через воду нельзя идти; *аз йнча дүрини зәмин қәти мерем* — отсюда мы пойдем через участок.

*Қафабофи* — плетение клеток.

*Қафси*: *оби қафси* — вода, предназначенная для обмывания покойника.

*Қашанг* — сильный, крепкий.

*Қашлоб* — щетка для чесания лошадей.

*Қақрас*: *қақрас хандидан* — громко смеяться.

*Қил I* — конский волос.

*Қил II*: *қил-й асо* (Н. М.) — игра в „чижа“; ср. *ломй чил(л)ак* (В. М.),

*Қилинг* — калым, выкуп за невесту (лит. *қалин*).

*Қил(л)ақча* — сухая щепка.

*Қиндир*: *қиндир гирифтан* (Н. М.), *қиндир шудан* (В. М.) — срываться (в пропасть); ср. лит. *қар шудан*.

*Қин(н)и* — человек, страдающий насморком.

*Қинғола* — просватанная девушка, невеста.

*Қинголбози* (В. М.) — свиданье жениха с невестой в доме невесты, дозволенное родителями; *қинголбози қардан* — быть занятым свиданием.

*Қинчир* — подслеповатый.

*Қиркүдәланг* — косоглазый.

*Қир(р)а* (Н. М.) — вершина горы; ср. *қйра* (В. М.).

*Қирт*: *қирт қардан* — брыкаться (ср. лит. *лағад задан*).

*Қирғиндақ* — шиповник (ср. лит. *настарин*).

*Қист*: *қист қардан* — приставать.

*Қистиги*: *қистиги қардан* — ждять (об одежде); ср. лит. *танги қардан*.

*Қит*: *қйт-аш канд* — он побледнел (ср. лит. *рангаши парид*).

*Қитқитак* — щекотка; *қитқитак қардан* — щекотать (ср. лит. *қитиқ қардан*).

*Қиқи*: *қиқи гйфтан* — кукарекать (ср. лит. *бонг задан*).

*Қира* (В. М.) — вершина горы (ср. лит. *қулла*) ср. *қир(р)а* (Н. М.) ср. лит. *қир* возвышенность.

*Қолаб*: *почикам қолаб гирифтай* — я отсидел ногу.

*Қолга* (В. М.) — место в центре кишлака, где постоянно собираются жители (ср. *лофқа*; *гирсанг*).

*Қорйўна* — вслепую (ср. лит. *қур-қурона*); *қорйўна омўхтан* — зубрить.

\* *Қош*: *қош парўндан* — подмигивать (ср. лит. *чашмак задан*).

*Қошўқмўнак* — корзиночка, в которой хранятся ложки.

*Қоғазқапак* — скрепка.

\* *Қоқ*: *қоқ шўдан* — оконечить (от холода); ср. лит. *йах кардан*; *қоқи қир(р)оқ* — очень тощий человек; *қоқи қарангаст* — очень сухой хлеб, звенящий при ударе чем-либо.

*Қоқак* — сухая лепешка, сухарь.

*Қубойак* — почка (на дереве); ср. лит. *муғча*.

*Қубоқ* — подбровье; *қубоқ гирифтан* — хмуриться (лит. *қавоқ қавоқ*, *гирондан*).

*Қудочақжунўн* — приход в гости родителей жены.

*Қўлмақ* — грязная лужа.

*Қуловўр* — сторож (лит. *қаровўл*).

*Қулўб* — клуб.

*Қулумбидан* (Пальдорак) — опускаться, погружаться; ср. *пулуқидан*; ср. лит. *ғутидан*.

*Қурмоч* (В. М.) — жареная пшеница.

*Қуроб* — пороша.

*Қурола*||*қўрғола* (В. М.) — слива, ср. *қаролу* (Н. М.).

*Қўр(р)а*: *рўдо қўрас мекинад* — в желудке урчит.

*Қўртанак*: *қўртанак зэдан* глотать (ср. лит. *фуру бурдан*).

*Қўрғола* — см. *қурола*.

*Қурўм* — камень круглой формы.

*Қурўмол* (В. М.) — сторож, охраняющий скот (ср. *қуловўр*).

*Қурўнпо* (Н. М.) — скопление круглых камней.

*Қурўғ*: *қурўғ кардан* — присваивать (ср. лит. *соҳиби кардан*).

*Қутан* — загон для скота (ср. лит. *қура*).

*Қўт-қўт*: *қўт-қўт кардан* — кудахтать.

*Қўйчи* (Н. М.) — пастух.

*Қўфийа* — копия.

*Қўш*: *қўш кардан* — спаривать (животных); ср. лит. *чуфт кардан*: *қўш партофтан* — приходиться в гости.

*Қўшичи* — гость, находящийся в гостях несколько дней.

## Х

*Ха* — межд. а (выражает злорадство, удивление); *ха, гарданшах!* — а, упрямый!; *ха, шумо-рам шўд кардед?* — а, вы тоже кончили?

*Хабоби*: *хабоби кардан* — крутить вокруг себя.

*Хавал* — сначала, сперва (лит. *аввал*).

*Хаво*: *акйби хаво* — восток; *пёши хаво* — запад; *пёши хаво йаланг-ай* — на западе небо чистое (обычно в долине Зеравшана плохая погода приходит с запада); *хаво додан* — подбадривать; *хаво кардан* —

вспылить (ср. лит. *от*

*хом*, воодушевиться)  
*дод* — похолодало.

*Хавоз* (В. М.) —

*Хавора* — обеспо

*Хаворашави* — во

*Хадарха* — тотча

*Хадир* — похлеба

*Хай*: *хай кардан*

*кардан* — гнать, пого

*Хайқилинг*: *хай*

*Халелё* — межд.

*вийа мезани?* — ай-ай

*Хал(л)ак* (Н. М.)

ти; *халлак-ам гири*

*рифтан* (В. М.).

*Халохўмбак*: *ха*

либо).

*Халқоқ* — терпкин

*Хамзайли* — оди

*Хаминхели* — та

была жизнь.

*Хамйқа* — столы

*Хамти* — см. *ха*

*Хамтў*||*хамти* —

*Хамўқа* — столы

*дай ки* ... он так мен

*Ханё* — не так л

твой брат уехал?

*Хани* — еще (ли

*Ханчилак*: *ханч*

*чидан*).

*Харач*: *харақ м*

*Харфак* — узел

*Харфсўз*: *харфсўз*

*Харфтагора* — п

*Харфтумбел* (В.

*Харф(ф)ас* — лай

*Харф-харф* — лай

*Хархў* — шум; *х*

*Хелхел*: *хелхел*

*Хелхелак*: *хел*

*Хечиб* — сват, с

свата (сваху).

*Хечиб*: *хечиб*

*Хик(к)ак*: *хик*

*Хипўнак* — жав

*Хиш(ш)ак* (В. л

лости); ср. *хал(л)а*

*Хи́за*: *хйза заб*

*Хо I* — частица

*Хо II* — частица

*Хо III* — межд.

вспылить (ср. лит. *оташин шудан*); *ҳаво гирифтан* — воспрянуть духом, воодушевиться (ср. лит. *илҳом йофтан*); *ҳаво лўча хабар дод* — похолодало.

*Ҳавоз* (В. М.) — см. *авоз*; *ҳавозот гирифтӣян* — ты охрип.

*Ҳавора* — обеспокоенный, занятый чем-либо (лит. *овора*).

*Ҳаворашави* — волокита (ср. лит. *кашолоакори*).

*Ҳадарҳа* — тотчас, сразу.

*Ҳадир* — похлебка, заправленная жареной мукой.

*Ҳай*: *ҳай кардан* — посылать (ср. лит. *фиристандан*; ср. лит. *ҳай-кардан* — гнать, погонять).

*Ҳайқилинг*: *ҳайқилинг андохтан* — мучить.

*Ҳалелё* — межд. „ай-ай-ай“ (выражает упрек, порицание); *ҳалеле, вийа мезани?* — ай-ай-ай, ты его бьешь?

*Ҳал(л)ак* (Н. М.): *ҳал(л)ак гирифтан* — задыхаться от усталости; *ҳаллак-ам гирифт* — я задыхаюсь от усталости; ср. *ҳиш(ш)ак гирифтан* (В. М.).

*Ҳалоҳўмбақ*: *ҳалоҳўмбақ кардан* — подпрыгивать (доставая что-либо).

*Ҳалқоқ* — терпкий; *чойи ҳалқоқ* — крепкий чай (ср. лит. *дандонбар*).

*Ҳамзайли* — одинаковый.

*Ҳаминхели* — такой; *анэ ҳаминхели бӯд зиндэги* — вот такова была жизнь.

*Ҳамӣқа* — столько.

*Ҳамти* — см. *ҳамтӣ*.

*Ҳамтӣ||ҳамти* — так; такой.

*Ҳамўқа* — столько, так, до такой степени; *ҳамўқа аләм-ам кардай ки...* он так меня обидел, что...

*Ҳанё* — не так ли: *ҳане, Баҳри акот бэрафт?* — не так ли, Бахри, твой брат уехал?

*Ҳани* — еще (лит. *ҳануз*).

*Ҳанчилак*: *ҳанчилак задан* — свернуться в клубок (ср. лит. *печидан*).

*Ҳарач*: *ҳарач мўндан* — удивляться.

*Ҳафкак* — узел (веревки); ср. *гири*.

*Ҳафсўз*: *ҳафсўз шўдан* — запыхиваться.

*Ҳафтағора* — прозвище человека с огромным животом.

*Ҳафтумбел* (В. М.) — автомобиль.

*Ҳаф(ф)ас* — лай: *ҳаф(ф)ас кардан* — лаять.

*Ҳаф-ҳаф* — лай: *ҳаф-ҳаф кардан* — лаять (ср. лит. *ав-ав кардан*).

*Ҳаҳў* — шум; *ҳаҳў кардан* — шуметь (ср. лит. *ғавғо кардан*).

*Ҳелҳел*: *ҳелҳел кардан* — блестеть.

*Ҳелҳелак*: *ҳелҳелак кардан* — блестеть.

*Ҳечиб* — сват, сваха (ср. лит. *хостгор*); *ҳечиб мўндан* — посылать свата (сваху).

*Ҳечиби*: *ҳечиби фиристандан* — посылать свата (сваху).

*Ҳик(к)ак*: *ҳик(к)ак кардан* — икать (ср. лит. *ҳиққак задан*).

*Ҳипўнақ* — жаворонок.

*Ҳиш(ш)ак* (В. М.): *ҳиш(ш)ак-ам гирифт* — я задыхаюсь (от усталости); ср. *ҳал(л)ак* (Н. М.).

*Ҳйза*: *ҳйза задан, ҳйза додан* — устрашать.

*Ҳо I* — частица „да“ (выражает утверждение).

*Ҳо II* — частица „вон, вот;“ употребляется при указании на что-либо;

*Ҳо III* — межд. „эй“ (оклик); *ҳо, бачийако!* — эй, ребята!



ниѳа кўн: *хо, виѳа диди-хоѳа?* — посмотри: вон его ты видел, а?

*Хов: хов гуѳтан* соглашаться (ср. лит. *рози шудан*).

*Ховўне: ту ховўнера медўни?* — ты знаешь, что такое „можно или нельзя?“

*Хой: хой гуѳтан* звать (ср. лит. *цеґ задан*).

*Хойа* вопрос. частица „а“; *а ниѳа кўн: хо виѳа диди-хоѳа?* — посмотри: вон его ты видел, а?

*Холанги* — 1) теперешний (ср. лит. *хозира*); 2) теперь.

*Холийако* — только что (ср. лит. *навакак*).

*Хорўн* — обалделый (ср. лит. *гаранг*).

*Хулошак* — свалка, возня (ср. *тулошак*).

*Хўнис* — грешник (ср. лит. *гуноҳкор*).

*Хўч: хўч кардан* — поднимать (ср. лит. *бардоштан*)

*Хўчак* — стояние на прямых ногах.

*Хўшток* (Н. М.) — свисток; ср. *ишток* (В. М.).

*Хў* межд. „а“ (выражает удивление); *хў, осийо меред-о?* — а, вы идете на мельницу?

*Хўгўри* (Н. М.) — свидание жениха с невестой в доме невесты, дозволенное родителями; ср. *нисблтбози; қинголдози* (В. М.).

*Хўк: хўкаш пўр шўд* — он едва не заплакал.

## Ч

*Чавмўлк* — ячмень и фасоль, полученные на трудодни.

*Чаври* — кукуруза (ср. лит. *чуворимакка*).

*Чайла* — приманка (на охоте).

*Чак-чак: чак-чак кардан* — лаять.

*Чак(к)идан* — 1) лаять; 2) болтать.

*Чаланг-баланг: чаланг-баланг кардан* — греметь (посудой).

*Чам* — крест (ср. лит. *салиб*).

*Чаркўб* — жаркое (ср. лит. *гуштбирйон*).

*Чағ* — трещина;

*Чағидан* — 1) трескаться; 2) рваться (об одежде).

*Чаҳт* — приглашение; *чаҳт кардан* — приглашать (в гости).

*Чаҳгар* — человек, посылаемый для созыва гостей.

*Чағм: чағм кардан* — собирать (лит. *чам кардан*).

*Чеба* — кольчуга (ср. лит. *зирех*).

*Чебак* — карман (ср. лит. *чайб*).

*Чешил* — морена.

*Чизаст: чизаст кардан* — сильно болеть (о поверхности тела).

*Чийак: чийаки поча* (Н. М.) — тесьма в шароварах; ср. *чийак-п-о-ча* (В. М.).

*Чийакпоча* (В. М.) — тесьма в шароварах.

*Чилўчиғел* — тряпье, шмотки.

*Чимчирик* — полная тишина.

*Чиндак: чироғи чиндак* — светильник, коптилка.

*Чинчирог* — светильник, коптилка (ср. лит. *Пилсуз*).

*Чиг: чиг гириѳтан* — хмуриться; *чигота нагир* — не хмурься.

*Чигўндан* — разрывать, отрывать.

*Чиқ(қ)ўндан* — нажимать (пальцем на что-либо),

*Чичи* — „сися“ (в детском языке).

*Чицирбоқ: сари чицирбоқ кардан* — брать на плечи (ребенка).

*Чйма* (Н. М. л. б.) — ма-  
реза).

*Чо* (*чудо*) — очень.

*Чоғўр* — зоб (лит. *чоғар*).

*Чувозак* (В. М.) — деревенская  
кустарная маслoбойка.

*Чўл* — спутанный; *чўл ш*

*Чўлин* — рванный.

*Чуроб: чуроби ўрўси* —

*Чўфт: чўфт кардан* — пахат

*Чўчал* — сучковатый (о

*Чўчўр* — дежурный.

*Чўк(қ)идан* — подталкив

*Чухўнбози: чухўнбози*

*Чўборпэрак* — прыгание

*Чўги* — сплетник (ср. ли

*Ўзак* — лодыжка (ср. ли

*Ўк: чашмаш ўк* — он п

*Ўнчи-мўнчи* — всякий,

*Ўмба: кэлўни ўмба* (Н

*Ўмбри: кўлўни ўмбри*

*Ўр: йак ўр* — однажды

*Ўспўн* — канал, спускаю

участками земли.

*Ўш* — вид травы.

*Ўшкўфа* — болезнь кож

*Ўшток* — см. *ишток*

*Ўшўм* — вид целебной

*Ў* — частица; употребл  
*бой мешўдай-ў* — и бывае

*кўлўн мешўдай-ў... и бы*

*Ўлўлок: (Н. М.) ўлўл*

*кашидан* (В. М.)

\* *Ўмадан* 1) встречать

*ўмад* — наступила ночь, а

лучаться, делаться *чаркўб*

ным; 3) казаться; *паши се*

желтоватой.

*Ўмоч I* (Н. М.) — дере

*Ўмоч II: ўмочи мўлк*

*Ўндаврин* — прошлый

*Ўнтў* — так, такой.

*Ўнтўнгин* — такой (ср

*Чима* (Н. М. л. б.)—маленький ручеек на земельном участке (ср. *реза*).

*Чо* (*чудо*)—очень.

*Чогур*—зоб (лит. *чогар*).

*Чувозак* (В. М.)—деревянная ступа; ст. *оґ(ў)рак*; ср. лит. *чувоз* кустарная маслобойка.

*Чул*—спутанный; *чүл шүдан*—спутаться (о волосах,) ср. лит. *чигил*.

*Чүлин*—рванный.

*Чуроб*: *чуроби үрүси*—фабричные носки.

*Чүфт*: *чүфт кардан*—пахать (ср. лит. *чүфт рондан*).

*Чүчал*—сучковатый (о дровах); лит. *кач*.

*Чүчүр*—дежурный.

*Чүк(к)идан*—подталкивать (ср. лит. *тела додан*).

*Чухүнбози*: *чухүнбози кардан*—переодеваться в женское платье.

*Чүборпэрак*—прыгание через ручей.

*Чүги*—сплетник (ср. лит. *гайбатчи*).

### Ў (у)

*Узак*—лодыжка (ср. лит. *бучулак*).

*Ўк*: *чашмаш ўк*—он пристально смотрит.

*Ўнчи-мўнчи*—всякий, разный.

*Ўмба*: *калўни ўмба* (Н. М.)—громадный: ср. *кулўни ўмбри* (В. М.)

*Ўмбри*: *кулўни ўмбри* (В. М.)—громадный.

*Ўр*: *йак ўр*—однажды (ср. лит. *йак вахт*).

*Ўспўн*—канал, спускающийся по склонам холма между двумя участками земли.

*Ўш*—вид травы.

*Ўшкўфа*—болезнь кожи на щеках.

*Ўшток*—см. *ишток*

*Ўшўм*—вид целебной травы.

### У

*Ў*—частица; употребляется при выражении удивления; *одам иқа бой мешўдай-ў*—и бывает же такой богатый человек.; *калә-рам иқа кулўн мешўдай-ў*... и бывает же такая большая голова...

*Ўлўлок*: (Н. М.) *ўлўлок кашидан*—выть (о волках); ср. *алучок кашидан* (В. М.)

\**Ўмадан* 1) встречаться, попадаться; *шаб шўд-ў хичи қишлоқ на-ўмад*—наступила ночь, а никакого кишлака все не попадалось; 2) получаться, делаться *чаркўбó шўр ўмдийан*—жаркое получилось соленым; 3) казаться; *паши сағ зарча мёбийод*—собачья муха кажется желтоватой.

*Ўмоч* I (Н. М.)—деревянный плуг; ср. *испор* (В. М.).

*Ўмоч* II: *ўмóчи мўлкин*—каша из дробленой фасоли.

*Ўндаврин*—прошлый (ср. лит. *гузашта*).

*Ўнтў*—так, такой.

*Ўнтўнгин*—такой (ср. лит. *чунин*).

Үр—яма, окоп.

Үроба—туда.

Үрт: үрт кашидан—глотать, проглатывать (лит. хұрт кашидан).

Үрү—туда.

Үрүңги—1) находящийся в той стороне; 2) там, в той стороне.

Үтүңги—такой; үтүңги кјрта кардед?—вы сшили такую рубаху?

## Х

Хавл—пар (лит. хавл).

Хане—хна (лит. хино).

Хасанзэда—страдающий запором.

Хасрат—печать (лит. хасрат).

Хақдүст—справедливый (ср. лит. одил).

Хақиқ—яркий (о цвете); рәнги хақиқ—яркий цвет (ср. лит. рәнги баланд).

Хақтан—действительно (лит. хақиқатан).

Хақорат—оскорбление (лит. хақорат); хақорат кардан — оскорблять.

Хез—импотент.

Хингэраст—ржание; хингэраст кардан—ржать (о лошади); ср. лит. шеха задан.

Хин(н)и—прозвище шутовое человека маленького роста.

Хис часть; хис кардан делить (ср. лит. хисса, хисса кардан).

Хисоб—счет (лит. хисоб).

Ховзи (В. М.)—пение (лит. хофизи).

Хулбү—мята (лит. хулбуй).

Хүлбүгардан—человек с тонкой шеей.

Хүңг—нахал (ср. лит. густох).

Хүрас—рычание, ворчание; хүрас кардан—рычать, ворчать (о собаке); лит. гуррос задан гуррас задан.

Хүрмат—честь, уважение (лит. хурмат).

## Э

Э алафдүз—человек, который крадет чужую траву.

Э ало—булояк—пестрый (лит. ало-було).

Э алф—жадный, алчный, завистливый.

Э анг: Э анги гүшдрэоз (В. М.)—осел; а Э анг мүндан—перестать кричать (об осле).

Э ангас(т)—крик осла; Э ангаст кардан — кричать (об осле); лит. хангос.

Э анийа межд. „эх“ (выражает досаду); Э анийа, резүң-шүң-е!—эх, да высыпь же их!

Э асп (В. М.)—лошадь (лит. асп).

Э аторифүрүш—парфюмер, продавец духов (лит. атор(и)фүрүш).

Э ақл—ум, разг.  
глуп.

Э илат—упрек  
дан).

Э инчак—улыб  
кардан).

Э ур(р)идан (Э  
маломат кардан).

Ғақл—ум, разум (лит. ақл); тiу қади калат Ғақл дори — ты  
глуп.

Ғилат—упрек; Ғилат кардан упрекать (ср. лит. маломат кар-  
дан).

Ғинчак—улыбка; Ғинчак кардан улыбаться (ср. лит. табассум  
кардан).

Ғур(р)идан (Ғур) (В. М.) ругать, укорять, порицать (ср. лит.  
маломат кардан).

(лит. хўрт кашидан).

там, в той стороне.  
спшили такую рубаху?

ий цвет (ср. лит. рән-

орат кардан — ос-

кать (о лошади); ср.

нького роста.

сса, хисса кардан).

чать, ворчать (о со-

траву.

г мўндан—перестать

кричать (об осле);

а, резўн-шўн-е!—эх.

лит. атор(и)фурӯш

## ТЕРМИНЫ РОДСТВА

- Абера*||*ибера*—правнук, правнучка.  
*Ако*—старший брат.  
*Амак*—дядя по отцу, ср. *амэки*—отчим (Н. М.), ср. *падархун* (В.М.)  
*Амакбача*—двоюродный брат (со стороны отца).  
*Амэки*—см. *амак*.  
*Ам(м)а*—тетка по отцу.  
*Ам(м)абача*—двоюродная сестра.  
*Апа*—старшая сестра.  
*Биби*—бабушка.  
*Бобо*—дед, отец (К. Пальдорак).  
*Бобои кат(т)а*—дед (К. Пальдорак).  
*Бохчун* (В. М.)—жены многоженца по отношению друг к другу;  
 ср. *палонч* (Н. М.).  
*Боца*—мужья двух сестер по отношению друг к другу (свояк).  
*Подар*—младший брат.  
*Додарзода*—племянник, племянница (со стороны брата).  
*Подари шү*—брат мужа.  
*Додо*—отец.  
*Додо оча*—родители.  
*Дүмод*—зять, жених.  
*Дүхтар*—дочь.  
*Зан*—жена.  
*Йазна*—муж сестры матери, муж сестры отца.  
*Йанга*—жена брата отца, жена брата матери.  
*Келин*—невестка, сноха.  
*Марозин*—жены братьев по отношению друг к другу.  
*Мойиндар* (В. М.)—мачеха; ср. *хола* (Н. М.)  
*Набера*—внук, внучка.  
*Оча*—мать.  
*Падархун* (В. М.)—названный отец.  
*Палонч* (Н. М.)—две жены одного мужчины по отношению друг  
 к другу ср. *бохчун* (В. М.)  
*Пийандар* (В. М.)—отчим.  
*Писар*—сын.  
*Почо*—муж сестры отца, муж сестры матери.  
*Сүрхүча* (Н. М.)—свекор, тещь.  
*Тағо*—дядя по матери.  
*Тағойй*—см. *тағо*.  
*Хола*—1) тётка по матери; 2) мачеха (Н. М.).

*Хүар*||*хүвар*—младшая  
*Хүарзода* *хүварзода*—  
*Хусёр*—свекор, тещь.  
*Хусёрбача*—брат жены  
*Хүштүман*—свекровь  
*Чибера*—праправнук,  
*Ша*—зять (первые тр  
*Шү*—муж.  
*Қайсингил*—сестра му  
*Кудо*—сват, сватья.

*Хӯар*||*хӯвар*—младшая сестра.

*Хӯарзода хӯварзода*—племянник, племянница (со стороны сестры)

*Хусӯр*—свекор, тещь.

*Хусӯрбача*—брат жены.

*Хӯштӯман*—свекровь, теща.

*Чибера*—праправнук, праправнучка.

*Ша*—зять (первые три дня после свадьбы).

*Шӯ*—муж.

*Қайсингил*—сестра мужа, сестра жены.

*Кудо*—сват, сватья.

адархӯн (В.М.)

друг к другу;

другу (своjak).

рата).

угу.

отношению друг

## СПИСОК ТОПОНИМИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

### НАЗВАНИЯ КИШЛАКОВ:

Андарвашт  
 Арнохун  
 Арсовит  
 Виткун  
 Водиф  
 Цаштак  
 Дашти мийуна  
 Демнорá  
 Деҳавз  
 Деҳисор  
 Есийз  
 Имбэф  
 Истошун  
 Йарм  
 Кабӯдбун  
 Камодун  
 Лангар  
 Ланглиф  
 Мадрӯшкát  
 Мӯждиф  
 Обурдан  
 Падрох  
 Пакийф  
 Палдорак  
 Пастигав  
 Пит  
 Равний  
 Резгиф  
 Риомутк  
 Рогиф  
 Рог  
 Рувоск  
 Рунч  
 Сабáғ  
 Самчун

Сурхкát  
 Табушн  
 Туро  
 Устунг  
 Хайробот  
 Худгифи боло  
 Хӯдгиф  
 Ҳадишáр  
 Ғаз  
 Ғӯвин(д)  
 Ғӯзн  
 Ғӯкат

### НАЗВАНИЯ ЗЕМЕЛЬНЫХ УЧАСТКОВ, ГОР, РУЧЬЕВ (ПО КИШЛАКАМ)

#### Андарвашт

Корвин  
 Сари чашма  
 Чилоб  
 Ғӯзвинд

#### қ. Арнохун

Ангорá  
 Бидодк  
 Истархийк  
 Кандаҳó  
 Кашкó  
 Нови дарвир  
 Нови чӯмкаш  
 Нӯгвир  
 Пешкуá  
 Сари сездаки

Соيارу  
 Сурхи  
 Ти нов  
 Чӯйи ремкин  
 Шишкун

Хунáр  
 Ғурфкát

#### қ. Арсовит

Ангорá  
 Арсовиди пойин  
 Гардини сурх  
 Камэрáк  
 Канди Обика  
 Канди аксáк  
 Марғашáх  
 Мурхунá  
 Нови махадэмí  
 Нови харчӯш  
 Нови осийо  
 Нови чашма  
 Нови Раҷаб  
 Нармá  
 Нови кӯшод  
 Нови дукки  
 Пирдӯншáх  
 Рез  
 Рӯшакó  
 Сабзи сари об  
 Сари шарá  
 Сари бароз  
 Шáхи тоба  
 Қаландэрáк  
 Қотáк

#### қ. Кабудбун

Барноийун  
 Бӯралафи  
 Гови сийо  
 Дашти Охун  
 Кабӯтархунá  
 Нови чашма  
 Нови об  
 Нови ашӯр  
 Сари андár  
 Селкán  
 Торикак  
 Чӯйи Охун  
 Қаловургá  
 Қутини Ориф

#### қ. Мадрушкат

Болои алám  
 Бурозó  
 Бӯрси қаландар  
 Вардочит  
 Ғӯлбóз  
 Даáni карáк

Хунар  
Гурфкат

к. Арсовит

Ангорá  
Арсозиди пойин  
Гардини сурх  
Камэра́к  
Канди́ Обика́  
Канди́ акса́к  
Марғаша́х  
Мурху́на  
Но́ви махадэ́ми  
Но́ви харчу́ш  
Но́ви осийо́  
Но́ви чашма́  
Но́ви Раца́б  
Нарма́  
Но́ви кӯшод  
Но́ви дукки́  
Пирдӯнша́х  
Рез  
Рӯшакó  
Сабзи́ сари об  
Са́ри ша́ра  
Са́ри бароз  
Ша́хи тоба́  
Қаландэ́ра́к  
Қота́к

қ. Кабудбун

Барно́йи́н  
Бу́ралафи́  
Го́ви сийо́  
Да́шти Оху́н  
Кабӯтарху́на  
Но́ви чашма́  
Но́ви об  
Но́ви ашӯр  
Са́ри анда́р  
Селка́н  
Торика́к  
Чӯйи́ Оху́н  
Қаловурга́  
Қутини́ Ориф

к. Мадрушкат

Болои ала́м  
Бу́розó  
Бу́рси қаландар  
Вардоҷи́т  
Гу́лбóз  
Да́ани карáк

Да́шти Камчóр  
Да́шти фалоқу́н  
Да́шти му́ло Бада́л  
Дебу́рӯн  
Дӯмбизóре  
Зағна́к  
Зийора́т  
Исто́б  
Канора́  
Кара́к  
Киму́н

Кӯта́ли сӯрху́н  
Кӯтарма́  
Кӯчсанго́  
Лалма́к  
Лерти кӯн

Му́ри кач  
Но́ви вир  
Но́ви зор  
Новзо́р  
Нови́р  
Но́ви ко  
Но́ви Рихина́к

Оби́ йахру́т  
Обра́ҳа  
Оғалги́ Ахмад  
Пармача́к

Пистийу́н  
Порбо́ғ

Рову́т  
Рӯка́  
Сарчу́бор  
Са́ри қалға  
Се́ли му́ло Рофи  
Сичу́ни  
Сигри́ч  
Си́ри вир  
Те́ғи пойа́к

Ти кӯта́л  
Умбӯри́ойи берӯнанги  
Умбӯри́ойи дӯрӯнанги  
Хешка́ш  
Хокса́фет  
Кӯткӯти  
Чашми́ чак|ка́  
Чанга́л  
Чанга́ли да́шти қози  
Чанга́ли лу́мола́к  
Ша́хи кулу́ла



Шáхи ишкóф  
Шáхи тир  
Қалғаи Хисорáк  
Қўмбўл

қ. Обурдан

Вердóст  
Гармобá  
Дáшти боло  
Дáшти тўрá  
Дáшти хартарошáк  
Дáшти Қози  
Найтáр  
Пўшти йахчй  
Сáрй об  
Сáри пўл  
Сáри бароз  
Сáри мўрáк  
Селó  
Тáги мазор  
Тáги ўспáк  
Лисортўдá  
Шáхи сийó  
Шорóғ  
Қарғтўдá  
Қўлó  
Ғаланкó

қ. Палдорак

Андáр  
Андаргéш  
Виткййш  
Вйғир  
Зархорó  
Изйнч  
Иштишкóк  
Кáрнугун  
Ки Калта  
Кичйн  
Луғмóйоз  
Мáргй Косóр  
Мақгўн  
Муғокó  
Нóви истўмáр  
Нóви вир  
Нóви латйф  
Нóви Баҳодур  
Ошкйн  
Оғилй йагрў  
Пастўн  
Пéши музорó

Пóлтэрак  
Пуштá  
Ригйн  
Сáнги гўл  
Сáри дашт  
Сáри ҳавóри наст  
Сáри қурўғ  
Сáфетхóк

Тоғгўн  
Тухўлч

Угўн  
Хўннучор  
Пийáк  
Чўи намадгáр  
Қашқарча

қ. Пастифав

Ангорá  
Ароўвén  
Аркán  
Аспáр  
Бағáли харкўсикзóр  
Бағáли рўкўá  
Бағáли пойакóр  
Бйвак  
Бóги мйри  
Богчй бегистўн

Вайроғáт  
Варáшт  
Варзóб  
Векйч

Вешимчўн  
Гардангá  
Говхўнó  
Даáни андáр  
Даáни сарáх  
Дáшти пойин  
Дáшти боло  
Дўмби хик  
Дўми мишáк  
Дўхўнá  
Ишкйф

Ишпирўт

Йахдўн  
Камáри хок  
Кандй пордй  
Кашк  
Кўбидáк  
Кўблўн  
Маторзóр  
Мўндако

Мўри намадáк  
Мўри зандолийáк  
Мўри гўлхорáк

Мўри ротигзóр  
Мўроий бедáк  
Мўроий майдўн

Мўрхóйи маҳадамўн  
Мўрғоб  
Нóви калўн  
Нóви девўнá  
Новровў

Нoфирўт  
Отўхтйч

Оҳангарўн  
Падийакó  
Падрóғ

Падрўш

Пайрўт

Паргйч

Паскáт

Пáсти хўнaчa

Пáтйит

Патхóк

Пешкўá

Пода Хўсен

Порфйз

Поттй

Пўли Нўхйн

Пўшти бароз

Рўнчйк

Рўшóйи Мирзо

Сáнги Одина Боқи

Сарáх

Сáри бароз

Сáри селó

Сағнóб

Севийўн

Сйри сийасанкó

Сáри хўрмашикán

Сибаросó

Сóчич

Тйги пиртáк

Тáги рем

Тағóби калахўнá

Тағоби хобрўт

Тамшйн

Таанóби Мўло Вазир

Мўри намадак  
Мўри зандолийак  
Мўри гўлхорақ  
Мўри ротигзор  
Мўройи бедак  
Мўройи майдўн  
Мўрхойи маҳадамўн  
Мўрғоб  
Нови калўн  
Нови девўна  
Новровў  
Нофирўт  
Отўхтич  
Оҳангарўн  
Падиёакó  
Падрóғ  
Падруш  
Пайрут  
Парғич  
Паскát  
Пáсти хўнача  
Пáтит  
Патхóк  
Пешкўд  
Пода Хўсен  
Порфўз  
Потти  
Пўли Нўхийн  
Пўшти бароз  
Рўнчўк  
Рўшойи Мирзо  
Сánги Одина Боқи  
Сарáх  
Сáри бароз  
Сáри селó  
Сағнóб  
Севийўн  
Сўри сийасанкó  
Сáри хўрмашикán  
Сибаросó  
Сóчич  
Тйги пиртáк  
Тáги рем  
Тагóби калахўна  
Тагоби хобрут  
Тамийн  
Таанóби Мўло Вазир

Таанóби Мўло Зокир  
Танги аспгирáк  
Телóқ  
Ти нов  
Ти такó  
Ти чашмá  
Ти қалғá  
Тўдийакó  
Тўки бовайи Хасан  
Тўкó  
Ўрзич  
Хўмдўн  
Хўчинг  
Чакй нав  
Чашмй чўқўрак  
Чашмй сўрх  
Чашмй даани мизó  
Чашмй сагхўр  
Чашмй Одинабикó  
Чашмй чакўн  
Чашмй мўрдорáк  
Чашмаҳойи дароз  
Чашмй хўблўнак  
Чашмй коравзорáк  
Чекát  
Чошбўнг  
Чоғй  
Чангáли восе  
Чай  
Чангáли саид  
Чийўн  
Чўйи мўғй  
Чўйи бўхшёл  
Чўйи нав  
Шапчароғáк  
Шáхи об  
Шáхи зард  
Шáхи зогзор  
Шáхи кулўмийак  
Шáхи айў  
Шижўн  
Шўрáк  
Қаровўлгá  
Қатакó  
Кўрўғ  
Гандўнчўк  
Ғарибáк

к. Риомўтк

Аспохўй  
 Боғчй боло  
 Гирдóб  
 Дадни мазор  
 Дáшти тўра  
 Йовит  
 Кандй йагрá  
 Лáби сой  
 Маха—Раҳим паридæги  
 Мўри пирæкй  
 Нóви бед  
 Нóви қарғ  
 Нóви тоба  
 Олўчо  
 Пáсти поин  
 Патхўд  
 Сангандóз  
 Сánги маҳтармá  
 Сáри посáнг  
 Сáри пўл  
 Сáри даштак  
 Сел  
 Сибéд  
 Сийўн  
 Тағóби Риомўтк  
 Тағóби Порўт  
 Тáги мағзór  
 Тангй  
 Ти порийўн  
 Ти Қалçа  
 Ти Рио мўтк  
 Тўр (р) й чўборáк  
 Ўри об  
 Ўри дарйó  
 Уштира  
 Хóки кулол  
 Хўшичикат  
 Хўрзán  
 Чабдэра  
 Чўбóри миг  
 Шар(р)ó  
 Шáхи тир  
 Шáхи новак  
 Шикоргá  
 Фазакó  
 Фарсйк  
 Гўзнййўн  
 Қабристўни дебўрўн  
 Қўли гóви зард  
 Хўч(ч)ак

к. Рогйф

Дáшти боло  
 Дáшти Рогйф  
 Дáшти Бетó  
 Пўштá  
 Сáри пўли Рогйф  
 Сáри хавз  
 Тáги қалçá  
 Тèғи Рогйф  
 Тўл(л)ўм

к. Роғ

Бохчá  
 Гардáни охирáк  
 Гули бароз  
 Дани тағоб  
 Добá  
 Замини кулўн  
 Искáти боло  
 Искáти пойўн  
 Испўни рост  
 Ки тўбá  
 Лáби Хавз  
 Мийўни Роғ  
 Мунора  
 Назйч  
 Нóви серкá  
 Нóви алфáх  
 Нóви рост  
 Нóви қач  
 Нóви оштўн  
 Новчй савзák  
 Новчй падэра  
 Нóви бесэрак  
 Нóви асбоз  
 Нóви фарóх  
 Нóви андэрак  
 Нóви чўқй  
 Нóви тоба  
 Нóви палавхўна  
 Новчй қўторáк  
 Ошпазхўна  
 Пастй кулўн  
 Пастй оринчák  
 Пастй наврўз  
 Пастакó  
 Посэра  
 Порчйк  
 Пухшил

Пўшти Хавз

Раҳák  
 Ри кулўн  
 Рўизá  
 Сангóби чалпакй  
 Сáри бароз  
 Сáри новó  
 Сáри чў  
 Сáри осйó  
 Сáри чоғйрд  
 Сафехок  
 Селóб  
 Синнэмóз  
 Сйроғ  
 Таврйнч  
 Тèғи тезрав  
 Ти тўдá  
 Чоровўт  
 Чуқурийó  
 Чўбóри кулўн  
 Чўи де  
 Чўи нав  
 Чўи ровут  
 Чўи пойўн  
 Чўи шунг  
 Чўи муғок  
 Чўи мазор  
 Чўи ҳаз Довуд  
 Чўи муғобóд  
 Чўмак  
 Шар(р)á  
 Шáхи ҳаз Довуд  
 Шáхи гўвák  
 Қáди óби Канабák  
 Қишлоқá  
 к. Рувоск  
 Кандй обзан  
 Нóви равоск  
 Сарчашма  
 Сари кандá  
 Тáги камар  
 Улметán  
 к. Рўн ч.  
 Ангорá  
 Викронч  
 Лўғўт  
 Хубт

Пушти Хавз

Раҳақ

Ри кулӯн

Рӯиза

Санғоби чалпаки

Сари бароз

Сари новó

Сари чӯ

Сари осйó

Сари чоғирд

Сафехок

Селóб

Синнамóз

Сироғ

Тавринч

Тегги тезрав

Ти тӯда

Чоровут

Чуқурийó

Чӯбори кулӯн

Чӯи де

Чӯи нав

Чӯи ровут

Чӯи пойӯн

Чӯи шунг

Чӯи муғок

Чӯи мазор

Чӯи ҳаз Довуд

Чӯи муғобод

Чӯмақ

Шар(р)а

Шаҳи ҳаз Довуд

Шаҳи ғӯвақ

Қади оби Канабақ

Қишлоқа

к. Рувоск

Канди обзан

Нови равоск

Сарчашма

Сари кандá

Таги камар

Улметан

к. Рунч.

Ангорá

Викронч

Лугут

Хубт

к. Сурхкат

Алишó

Бузолахӯнақ

Воринчóк

Гардани зандолийак

Гурбахӯна

Гурхӯна

Даани каррақ

Данмик

Дубурсá

Зардио

Зардинóв

Зокó

Испаник

Испотан

Канди афтобкат

Канди неғи

Карафскин

Кафтархӯна

Мазори қалға

Маҳич

Мӯри ғор

Мурхӯна

Нови йағноб

Нови сийон

Нови солор

Парфӯз

Питени

Пушти бурс

Рекó

Рогат

Самбат

Сандуқақ

Санкойи оштӯнақ

Сари шӯхо

Сари баланди

Сари Минорó

Таги парфӯз

Таги ағба

Таги Килахӯна

Талхи

Тегги сабза

Тегги сӯхта

Тегги бадга

Торунзор

Тӯпхӯна

Ушарм

Хаданкó

Харпáр

Чашмийáк

Чашми муғоки

Чай

Ширзэна  
Шохокат  
Шоғур  
Қалғак  
Хумохұна  
Ғаткйф

қ. Ғаз

Дабарғ  
Дашти паскат  
Думби чуқурақ  
Замини Абу  
Кандй қарх  
Мурхұна  
Нови ғаз  
Нови лалмо  
Нови пеш  
Нови зугұт  
Оғалга  
Рикойи дароз

Санкуртискун  
Сурхсан  
Чорйф  
Чангал

қ. Ғувинд

Ангорá  
Сари чашма  
Сари об  
Сойару  
Пишор  
Пушти сурхи  
Устумар

қ. Ғузн

Дўинак  
Дайни Новак  
Бахнй гор  
Дувоба  
Кўйи мийўна  
Нови ҳисор  
Нови ғудов  
Нови боғча  
Нови рўнкаш | | порчйк  
Навишкан  
Нови кочу  
Новакки мийўна  
Паштави  
Порнов  
Пушти ҳисор  
Пушти таға  
Равна  
Рўкўроғ

Самбат  
Санги лофка  
Сари зиндон  
Сингўроғ  
Сели писот  
Сўхта  
Таги чор  
Урўйá  
Харбанта  
Харгалтак  
Хоксафет  
Чакойи нав  
Чархиштак  
Чашмайи оғали қамбар  
Чангали си

Шоғут  
Хавдак  
Ғовийок  
Ғўдгйф  
Қотак

қ. Ғукат

Алафхўри нам  
Аслўнмарғ  
Афтобга  
Ағбайи рост  
Ағбайи равостанг  
Даштак  
Езам  
Килчор  
Кулолўн  
Мўри тапчо  
Нови ҳартахурти  
Нови андак  
Патхўр

Рўйи лалмо  
Сари падрўш  
Сари пул  
Чашми сўхта  
Чорак  
Чайи боло  
Чайи пойин  
Чайи ғазик  
Чайо  
Ғовчико

қ. Ҳадишар

Аламчўб  
Вицингўн  
Дамгирак  
Калахўна

Нови мазор  
Обомез  
Парвоск  
Сари боғ  
Сари хавз  
Сел  
Урўйá

Нóви мазор  
Обомéз  
Парвóск  
Сáри боғ  
Сáри хавз  
Сел  
Ўрúйá

Хокáт  
Хúшétк  
Шáхи сийо  
Шáхи балогúйáк  
Ғардúк  
Ғоракó  
Қарғанóт  
Кúтанó

и қамбар

пáнг

суртú

а

шар

## О Г Л А В Л Е Н И Е

Предисловие . . . . .	5
Введение . . . . .	7
Общие сведения о районе исследования . . . . .	14
Фонетика . . . . .	19
Согласные . . . . .	28
Ассимиляция и диссимиляция согласных . . . . .	31
Метатеза . . . . .	33
Упрощение групп согласных. Сокращения и стяжения наиболее употребительных слов и выражений . . . . .	33
Ударение . . . . .	35
Марфология . . . . .	37
Имена (существительные и прилагательные) . . . . .	37
Показатели множественности . . . . .	37
Выражение неопределенности и единичности . . . . .	38
Сравнительная и интенсивная степень прилагательных . . . . .	39
Особенности словообразования имен существительных и прилагательных . . . . .	41
Числительные . . . . .	44
Местоимения . . . . .	46
Личные местоимения . . . . .	46
Местоименные энклитики . . . . .	46
Указательные местоимения . . . . .	47
Вопросительные местоимения . . . . .	48
Неопределенные местоимения . . . . .	48
Определительные местоимения . . . . .	49
Возвратно-определительные местоимения . . . . .	49
Наречия . . . . .	51
Наречия времени . . . . .	51
Наречия места . . . . .	51
Наречия образа или способа действия . . . . .	51
Вопросительные наречия . . . . .	51
Глагол . . . . .	53
Личные окончания . . . . .	53
Приставки . . . . .	54
Частица отрицания . . . . .	54
Формы изъявительного наклонения . . . . .	54
Перфект . . . . .	59
Сослагательное наклонение . . . . .	60
Повелительное наклонение . . . . .	62
Неспрягаемые формы глагола . . . . .	63
Инфинитив . . . . .	63
Причастия и деепричастия . . . . .	65
Модифицирующие глаголы . . . . .	67
Особенности словообразования глагола . . . . .	68
Междометия . . . . .	69
Предлоги и послелоги . . . . .	69
Частицы . . . . .	71
Синтаксис предложения . . . . .	72
Простое предложение . . . . .	72
Сложное предложение . . . . .	73

Лексика . . . . .	
Соотн . . . . .	
Прот . . . . .	
Непр . . . . .	
Разл . . . . .	
Диал . . . . .	
Заключение . . . . .	
Разл . . . . .	
Мест . . . . .	
Тексты . . . . .	
Верх . . . . .	
1. Те . . . . .	
Разг . . . . .	
Пове . . . . .	
2. Те . . . . .	
П. Н . . . . .	
1. Те . . . . .	
Разг . . . . .	
Пове . . . . .	
Разг . . . . .	
3. Те . . . . .	
Разг . . . . .	
Пове . . . . .	
Словарь . . . . .	
Термины р . . . . .	
Список тог . . . . .	
Назв . . . . .	
Назв . . . . .	

Матер . . . . .	
ни — солх . . . . .	
Дар м . . . . .	
хон кам о . . . . .	
шудааст . . . . .	
Дар ох . . . . .	
мешавад . . . . .	
Матни . . . . .	

5
7
14
19
28
31
33
33
35
37
37
37
38
39
41
44
46
46
46
47
48
48
49
49
51
51
51
51
51
53
53
54
54
54
59
60
62
63
63
65
67
68
69
69
71
72
72
73

Лексика	76
Соотношение Матчинской диалектальной лексики с лексикой литературного языка	80
Противопоставленная диалектальная лексика	81
Непротивопоставленная диалектальная лексика	84
Различия между лексикой В. М. и Н. М.	84
Диалектальные слова, ранее употреблявшиеся в литературном языке	85
Заключение	87
Различия внутри матчинских говоров	87
Место говоров Матчи среди таджикских говоров	88
Тексты	91
Верхнематчинские говоры	91
1. Тексты, записанные в к. Матча (Мадрушкат)	91
Разговорные фразы	91
Повествовательные тексты	132
2. Тексты, записанные в к. Падаск	138
II. Нижнематчинские говоры	142
1. Тексты, записанные в к. Пастигав	142
Разговорные фразы	142
Повествовательные тексты	153
2. Тексты, записанные в к. Гузн	154
Разговорные фразы	154
3. Тексты, записанные в к. Сурхкат	155
Разговорные фразы	155
Повествовательный текст	156
Словарь	158
Термины родства	206
Список топонимических названий	208
Названия кишлаков	208
Названия земельных участков, гор, ручьев (по кишлакам)	208



А. Л. ХРОМОВ

„ШЕВАҲОИ ТОЧИКОНИ РАЙОНИ МАСТҶОҲ“

Х У Л О С А

Материалҳои монографияи А. Л. Хромов дар давраи се командировкаи тобистонӣ — солҳои 1955—56—57 аз тарафи муаллиф чамъ карда шуда б. данд.

Дар монография хусусиятҳои фонетикӣ, грамматикӣ ва лексикӣ яке аз шеваҳои кам омӯхташудаи гуруҳи водии Зарафшон, яъне шеваи Мастҷоҳ тасвир карда шудааст.

Дар охири қор луғати калимаҳои шевагӣ ва рӯйхати номҳои топонимикӣ дода мешавад.

Матни намунаҳои шева дар транскрипсияи фонологӣ оварда шудааст.



*Печатается по постановлению  
Редакционно-издательского Совета  
Академии наук Таджикской ССР*



*Альберт Леонидович ХРОМОВ*

**ГОВОРЫ ТАДЖИКОВ МАТЧИНСКОГО РАЙОНА**

Редактор *ЛИВШИЦ В. А.*

Редактор Изд-ва *М. Ф. Пятаева*

Тех ред. *П. М. Фролов*

Корректор *Л. Д. Полисская*

---

КЛ 03698 Подписано к печати 14 VI-62 г. Уч.-изд. 16,5 л. Печ. 13,5 л.  
Формат бум. 70×108<sup>1/16</sup>. Заказ № 3547. Тираж 540. Цена 1 р. 39 к.

---

Душанбе, Полиграфкомбинат. Министерство  
культуры Таджикской ССР

О П Е Ч А Т К И

Стр.	Строка	Напечатано	Следует читать
8	26	сверху	(كبود)
22	13	сверху	присоединяет
25	20	сверху	литературном
29	7	сверху	каратегинскому
29	12	снизу	каратагинский
29	13	снизу	В. С. асторгуева
29	19	снизу	бүскәшкә
30	6	снизу	таг иф
30	10	снизу	боғ á
76	3	снизу	taxsin taxsin
154	12	снизу	сак
154	13	снизу	пеша
204	2	сверху	хуарзода хуварзода
			(خناك)
			присоединяется
			литературному
			каратагскому
			каратагский
			В. С. Расторгуева
			бүскәшәк
			таглиф
			боғла
			taxsin, taxsin
			тесак
			теша
			хуарзода // хуварзода

Заказ № 3547—540.

1 p. 39 к.

Л 35132